

מנחת רפאל

ליום שבת קודש

סידור אשכנזי

ייסדתיו ותרגמתיו
אני יוחנן בן אברהם אבינו לבית מחיא
רב צעיר

אוקלהומה סיטי, אוקלהומה
ארצות הברית
תשע"ב



Minjat Refael

para el Shabbat

Un siddur ashkenazí

editado y traducido por el
Rabino Juan Mejía

Oklahoma City, Oklahoma
Estados Unidos de América
5772 del calendario hebreo
(2011)

EDITION 1.0
COPYRIGHT © 2011 JUAN MEJÍA
SOME RIGHTS RESERVED

THIS WORK IS LICENSED UNDER THE CREATIVE COMMONS ATTRIBUTION-NONCOMMERCIAL-NO DERIVATIVE WORKS 3.0 UNPORTED LICENSE. TO VIEW A COPY OF THIS LICENSE, VISIT [HTTP://CREATIVECOMMONS.ORG/LICENSES/BY-NC-ND/3.0/](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/) OR SEND A LETTER TO CREATIVE COMMONS, 171 SECOND STREET, SUITE 300, SAN FRANCISCO, CALIFORNIA, 94105, USA.

TRANSLATED, TRANSLITERATED, AND EDITED BY
RABBI JUAN P. MEJÍA

PLEASE SEND COMMENTS, COMPLIMENTS AND SUGGESTIONS TO:
JUAN@KOLTUVSEFARAD.COM

PLEASE VISIT OUR WEBSITE
WWW.KOLTUVSEFARAD.COM
WWW.BECHOLLASHON.ORG



EDICIÓN 1.0
COPYRIGHT © 2011 JUAN MEJÍA
ALGUNOS DERECHOS RESERVADOS

ESTA OBRA ESTÁ BAJO UNA LICENCIA RECONOCIMIENTO-NO COMERCIAL-SIN OBRAS DERIVADAS 3.0 ESTADOS UNIDOS DE CREATIVE COMMONS. PARA VER UNA COPIA DE ESTA LICENCIA, VISITE [HTTP://CREATIVECOMMONS.ORG/LICENSES/BY-NC-ND/3.0/US/](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/us/) O ENVIE UNA CARTA A CREATIVE COMMONS, 171 SECOND STREET, SUITE 300, SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94105, USA.

TRADUCIDO, TRANSLITERADO Y EDITADO POR
RABINO JUAN P. MEJÍA

CUALQUIER COMENTARIO, CUMPLIDO O SUGERENCIA FAVOR DIRIGIRSE A:
JUAN@KOLTUVSEFARAD.COM

VISITE NUESTRA PÁGINA VIRTUAL:
WWW.KOLTUVSEFARAD.COM
WWW.BECHOLLASHON.ORG

TABLA DE CONTENIDOS

CARTA AL LECTOR	i	לקורא היקר
CÓMO UTILIZAR ESTE SIDDUR	ii	שיטת הסידור
MINJÁ DEL VIERNES	1	מנחה של יום שישי
ENCENDIDO DE LAS VELAS	18	הדלקת נרות (שבת וחנוכה)
'ARVIT	21	ערבית
KABBALAT SHABBAT	22	קבלת שבת
SHEMÁ' Y SUS BENDICIONES	34	שמע וברכותיה
'AMIDÁ DE 'ARVIT	42	עמידה לערבית של שבת
CUENTA DEL 'OMER	55	ספירת העומר
SHAJARIT	63	שחרית
BENDICIONES MATUTINAS	64	ברכות השחר
SALMOS INTRODUCTORIOS	84	פסוקי דזימרא
SHEMÁ' Y SUS BENDICIONES	116	קריאת שמע וברכותיה
'AMIDÁ DE SHAJARIT	129	עמידה לשחרית של שבת
HALEL	138	הלל
LECTURA DE LA TORÁ	146	סדר קריאת התורה
MUSAF	156	מוסף
BENDICIONES VARIAS	157	ברכות שונות
RETORNO DE LA TORÁ	162	החזרת ספר תורה
'AMIDÁ DE MUSAF	166	עמידה למוסף של שבת
MINJÁ	183	מנחה
LECTURA DE LA TORÁ	189	סדר קריאת התורה
'AMIDÁ DE MINJÁ	194	
'ARVIT PARA MOTZAÉ SHABBAT	207	ערבית של מוצאי שבת
SHEMÁ' Y SUS BENDICIONES	208	קריאת שמע וברכותיה
LAS DIECIOCHO BENDICIONES ('AMIDÁ)	217	תפילת שמונה עשרה (עמידה)
ADICIONES PARA MOTZAÉ SHABBAT	228	הוספות למוצאי שבת
HAVDALÁ	236	הבדלה
KIDDUSH LEVANÁ	238	קידוש לבנה
APÉNDICES	240	הוספות
BENDICIÓN PARA SHABBAT ROSH JÓDESH	241	ברכת הזמנים לשבת ראש חודש
CANCIONES DE LOS ASCENTOS	243	שירי המעלות
PIRKÉ AVOT	245	פרקה אבות
VERSOS PARA LA NUEVA SEMANA	255	פסוקים לשבוע הבא
GUÍAS DE PRONUNCIACIÓN	257	מדריך הבטאה

Querido/a lector/a:

Este siddur, *Minjat Refael*, honra la memoria del Doctor Gary Tobin z"l, cuya labor fue la de crear puentes y abrir puertas para el crecimiento del pueblo judío. Siguiendo el ejemplo del Doctor Tobin, este siddur tiene como objetivo presentar una opción accesible para el público de habla hispana de los siddurim que se utilizan en muchas de las sinagogas norteamericanas. Con el creciente número de hispanos que buscan su hogar religioso en sinagogas norteamericanas y con el gran número de inmigrantes judíos hispanoparlantes, se hace cada vez más necesario un volumen de fácil acceso que acompañe los siddurim utilizados en estas sinagogas y permita al lector profundizar en el sentido de las oraciones, poder acompañar a la congregación y seguir los servicios aún si desconoce la lengua hebrea.

El *Siddur Minjat Refael* sigue, en gran parte, en su orden y fraseología el hebreo de la edición revisada del *Siddur Sim Shalom for Shabbat and Festivals* (1998), añadiendo algunas lecturas opcionales (entre paréntesis) y, en ciertos casos, volviendo a versiones más tradicionales de las oraciones como en el caso de la cuarta bendición de Musaf.

Espero que este siddur sea una herramienta educativa y litúrgica valiosa que derribe las barreras que muchas veces impiden o dificultan la participación en los servicios religiosos. Todas las transliteraciones fonéticas y traducciones son mías, como lo son también todas las imperfecciones, oscuridades y errores que pueda contener este siddur. Im yirtzé Hashem, conforme vaya siendo usado estos errores e imprecisiones serán descubiertos y diligentemente corregidos por este servidor.

Bivrajá,

Rabino Juan Mejía
Oklahoma City
'erev Yom Hakkipurim 5772

Cómo utilizar este siddur

En este siddur, el texto hebreo, la transliteración fonética y la traducción están integradas para facilitar el aprendizaje del lector. Cada página está dividida en tres columnas paralelas. En la columna izquierda encontrará el texto hebreo con no más de cinco palabras por línea para facilitar su lectura. En la columna del medio estará la transliteración fonética la cual corresponderá uno a uno con las palabras del texto hebreo para que el lector pueda identificar fácilmente la transliteración de cada palabra hebrea y pueda así, aprender a leer esta lengua con facilidad. En la columna izquierda estará la traducción española, la cual sigue la sintaxis del texto hebreo permitiendo fácilmente identificar el significado de cada vocablo. A diferencia de los dos primeros elementos, la traducción no sigue las mismas líneas que el texto hebreo a pesar de tratar de mantener el mismo orden y la misma sintaxis.

El siguiente ejemplo demostrará la integración de los tres elementos. El número en cada columna tiene su equivalente en las otras dos.

TRADUCCIÓN	TRANSLITERACIÓN FONÉTICA	TEXTO ORIGINAL HEBREO
¹ PARA DAR A CONOCER	¹ Lehodía' ² livné ³ haadam	¹ לְהוֹדִיעַ ² לְבָנַי ³ הָאָדָם
² A LOS HIJOS ³ DEL HOMBRE	⁴ guevurotav, ⁵ ujvod	⁴ גְּבוּרָתִי, ⁵ וְכְבוֹד
⁴ SUS PORTENTOS, ⁵ Y LA GLORIA	⁶ hadar ⁷ maljutó.	⁶ הַדָּר ⁷ מַלְכוּתוֹ.

Aquellos párrafos y secciones que sólo puedan decirse con un minyán aparecen resaltados y flanqueados por dos barras negras. La persona que esté rezando por sí sola o un grupo que no alcance a completar el minyán deberá saltar estas partes del servicio. En ciertas partes del siddur (como por

ejemplo en el Hallel), este formato se utiliza para llamar la atención sobre aspectos cambiantes de la oración y no necesariamente para indicar que estos fragmentos sólo se dicen con minyán. En todo caso, ha de consultarse las instrucciones en la parte superior de cada caja de texto. Por ejemplo:

En presencia de un minyán los deudos o el jazzán dirán KADDISH DERRABBANÁN. El kahal responderá lo escrito en paréntesis y en negrilla.		
ENGRANDECIDO Y SANTIFICADO SEA SU NOMBRE MAGNO	Yitgaddal veyitkaddash Shemeh rabbá.	יְתַגְדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא.
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)

La costumbre ashkenazí indica que las oraciones en la sinagoga son recitadas en silencio por el lector y que el jazzán sólo recita los primeros y últimos versos de las secciones para indicarle al kahal dónde se encuentra. Para marcar los sitios tradicionales donde se hacen estas marcaciones, utilizo la negrilla flanqueada por la estrella de David. Las partes de la oración donde hay cantos congregacionales o donde se dice todo en voz alta no están marcadas para evitar confusiones.

☆ LA ALABANZA DE ADONAI DIRÁ
MI BOCA Y BENDECIRÁ TODA CARNE
EL NOMBRE DE SU SANTIDAD POR
SIEMPRE JAMÁS.

Tehil·lat Adonai yedabber-pí,
vivarej kol-basar Shem
kodshó le'olam va'ed.

☆ תְּהִלַּת יְיָ יִדְבַר-פִּי,
וַיְבַרֵךְ כָּל-בָּשָׂר שֵׁם
קִדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

Sim Shalom:
123

Aunque este siddur sigue su propia paginación al márgen podemos encontrar, en la medida de lo posible, la paginación equivalente en el **SIDDUR SIM SHALOM FOR SHABBAT (1998)** para que una persona pueda seguir la oración así se estén anunciando las páginas de este siddur. En este ejemplo, se dice que en este punto del texto comienza la página 123 de Siddur Sim Shalom for Shabbat.

Una nota sobre la BIRKAT HASHANIM (la bendición de los años) en la AMIDÁ

La novena bendición de la 'Amidá en los días de semana (*Birkat Hashanim, la bendición de los años*), al ser la berajá que pide por las lluvias abundantes tiene una doble formulación: una versión larga para los días de invierno y una breve para los días de verano (*Talmud Bavli Ta'anit 10a-b*). En la tierra de Israel, la versión larga (para el invierno) se recita desde 'Arvit del séptimo día del mes de Marjeshván hasta Pésaj. Desde Pésaj hasta el seis de Marjeshván se recita la versión corta de la berajá (para el verano). En la diáspora, la berajá corta comienza igualmente en Pésaj pero se recita hasta 60 días después del cálculo del equinoccio de otoño (*tekufat tishré*) del amorá Shemuel. Esto quiere decir que la berajá larga invernal comienza a recitarse la mayoría de los años en 'Arvit del día **4 de diciembre**. No obstante, dadas ciertas compensaciones necesarias para preservar la consistencia del calendario, en los siguientes años se comienza a recitar la versión larga invernal en 'Arvit del día **5 de diciembre**: 2011, 2013, 2019, 2020, 2023, 2026, 2027, 2033, 2037, 2039, 2043, 2047 y 2048. En el año 2031 se comenzará a decir esta versión invernal larga en 'Arvit del día **6 de diciembre**. La diáspora recita esta berajá hasta el comienzo de Pésaj. De acuerdo al consenso de las autoridades halájicas, aquellas personas que se encuentran en el hemisferio sur recitan estas berajot de la misma forma que aquellas personas en el hemisferio norte, así las estaciones son completamente opuestas en éstos. (ver *Shulján 'Aruj Oray Jaim* 117 y *Mishné Torá, Hiljot Tefilá* 2.15-16)

This siddur is dedicated to the memory of my mentor Dr. Gary Tobin Ph.D. z"l (1949-2009).

רפאל גבריאל טובין ז"ל

Dr. Tobin's life labor as a scholar, as an activist, and as a father was dedicated to the most holy work of opening the gates of the Jewish people to all sincere searchers. May we all merit to learn from his passion and his commitment through which the global people Israel is a larger and richer collective, and through this, the world that houses it is a better place. May his memory and his praises live on in every language in which Jews of all colors and backgrounds continue to dream.

Dr. Gary A. Tobin (1949-2009) was the founder and president of the Institute for Jewish & Community Research, San Francisco. He was also a senior fellow with the Baylor Institute for Studies of Religion. He earned his Ph.D. in city and regional planning from the University of California, Berkeley. He served as Director of the Maurice and Marilyn Cohen Center for Modern Jewish Studies at Brandeis University for 14 years, after 11 years at Washington University, St. Louis. Dr. Tobin consulted with scores of non-profits and foundations, and speaks on a range of topics, from philanthropy to religious stereotypes.

Having edited two volumes on the effects of the racial schism in America, *What Happened to the Urban Crisis?* and *Divided Neighborhoods*, Dr. Tobin targeted racial and religious prejudice in America as a key concern. He wrote books and monographs on anti-Semitism, including *Jewish Perceptions of Anti-Semitism and Anti-Semitic Beliefs in the United States*. His writings on prejudice in America's education systems include *The UnCivil University: Politics and Propaganda in American Education*, *Profiles of the American University Volume 1: Political Beliefs & Behavior of College Faculty*, and *Profiles of the American University Volume 2: Religious Beliefs & Behavior of College Faculty*. He completed a volume, published by Lexington Books, entitled *The Trouble with Textbooks*, an examination of anti-Semitism and anti-Israelism that saturate elementary and secondary school social studies materials.

Dr. Tobin's Jewish demography and Jewish identity texts include *In Every Tongue: The Racial & Ethnic Diversity of the Jewish People*, *Rabbis Talk About Intermarriage*, and *Opening the Gates: How Proactive Conversion Can Revitalize the Jewish Community*. He also wrote about organized religion in America, having completed two works, *Church and Synagogue Affiliation* and *The Decline of Religious Identity in the United States*.

His work on philanthropy was extensive. His publications include *Mega-Gifts in American Philanthropy: Giving Patterns 2001-2003*, *Mega-Gifts in Jewish Philanthropy: Giving Patterns 2001-2003*, and *A Study of Jewish Foundations*. Among his previous publications are *Mega-Gifts in American Philanthropy: General & Jewish Giving Patterns Between 1995-2000* and *The Transition of Communal Values and Behavior in Jewish Philanthropy*.

Dr. Tobin is survived by his beloved wife and colleague Diane Tobin. His legacy lives through The Institute for Jewish & Community Research with its many branches, through his books and through his many books who continue to inspire us today.

Though the Jewish community lost a great leader in July 2009, Dr. Tobin left a gift in both the work he completed and the work he initiated for others to complete. Dr. Tobin worked tirelessly to coach his team of colleagues at IJCR. He wanted his work to live beyond him, not for the sake of his own legacy, but for the sake of the greater good he always pursued. The Institute for Jewish & Community Research will continue to pursue Dr. Tobin's vision, inspired by his passion, courage, professionalism, and optimism.

Este siddur está dedicado a la memoria de mi mentor Dr. Gary Tobin Ph.D. z"l (1949-2009).

רפאל גבריאל טובין ז"ל

La vida del Doctor Tobin como un académico, como un activista y como un padre fue dedicada a la sagradísima labor de abrir las puertas del pueblo judío a todos los buscadores sinceros. Ojalá seamos meritorios todos de aprender de su pasión y su compromiso gracias a los cuales el pueblo global de Israel es hoy un colectivo más grande y más rico, y a través de esto, el mundo que lo aloja un mejor lugar. Que su memoria y sus loas vivan en toda lengua en la cual judíos de todos los colores y extracciones continúan soñando.

מנחה
של יום שישי

**MINJÁ DEL
VIERNES EN LA
TARDE**

DICHOSOS LOS QUE MORAN EN TU CASA, SIEMPRE TE ALABARÁN. SELA. (SALMOS 84.5)

DICHOSO EL PUEBLO CUYA SUERTE ES TAL, DICHOSO EL PUEBLO PARA QUIEN ADONAI ES DIOS. (SALMOS 144.15)

UN SALMO DE DAVID, (SALMOS 145.1-21)

TE EXALTARÉ MI DIOS EL REY Y BENDECIRÉ TU NOMBRE POR SIEMPRE JAMÁS.

EN TODO DÍA TE BENDECIRÉ Y ALABARÉ TU NOMBRE POR SIEMPRE JAMÁS.

GRANDE ES ADONAI Y ALABADO EN EXTREMO, SU GRANDEZA ES INESCRUTABLE.

DE UNA GENERACIÓN A OTRA GENERACIÓN SE ALABARÁN TUS OBRAS Y TUS PORTENTOS CONTARÁN.

SOBRE LA BELLEZA DE LA GLORIA DE TU HONOR Y SOBRE LOS HECHOS DE TUS MARAVILLAS HABLARÉ.

EL VIGOR DE TUS TEMIBLES ACTOS DIRÁN Y TU GRANDEZA DECLARARÉ.

EL TESTIMONIO DE TU GRAN BONDAD EXPRESARÁN Y TU JUSTICIA CANTARÁN CON ALBOROZO.

GRACIOSO Y COMPASIVO ES ADONAI, DE LARGA PACIENCIA Y GRANDE EN AMOR.

BUENO ES ADONAI PARA CON TODO, Y SU MISERICORDIA SOBRE TODAS SUS OBRAS.

TE RECONOCERÁN ADONAI TODAS TUS OBRAS Y TUS PIOS TE BENDECIRÁN.

LA GLORIA DE TU REINO DIRÁN Y SOBRE TU FUERZA HABLARÁN.

PARA DAR A CONOCER A LOS SERES HUMANOS SUS PORTENTOS Y LA GLORIA DE LA BELLEZA DE SU REINO.

Ashrei yoshevé veteja,
‘od yehaleluja. Sela.
(Tehil.lim 84.5)

Ashrei ha‘am shekkaja lo,
ashrei ha‘am sheAdonai Elohav.
(Tehil.lim 144.15)

Tehil-lá leDavid,
(Tehil.lim 145.1-21)

Aromimjá Elohai hamMélej,
vaavarejá shimjá le‘olam va‘ed.

Bejol-yom avarejeja,
vaahalelá shimjá le‘olam va‘ed.

Gadol Adonai umehul-lal meod,
veligdul-lató en jéker.

Dor ledor yeshabbaj ma‘aseja,
ugvuroteja yagguidu.

Hadar kevod hodeja,
vedivré nifleoteja asija.

Ve‘ezuz noreoteja yomeru,
ugdul-latejá asapperenna.

Zéjer rav-tuvejá yabbí‘u,
vetzidkatejá yerranneinu.

Jannún verrajum Adonai,
érej appáyim ugdol-jásed.

Tov-Adonai lakkol,
verrajamav ‘al-kol-ma‘asav.

Yoduja Adonai kol-ma‘aseja,
vajasideja yevarejeja.

Kevod maljutejá yomeru,
ugvuratejá yedabberu.

Lehodía‘ livné haadam
guevurotav, ujvod hadar
maljutó.

אֲשֵׁרִי יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ,
עוֹד יְהַלְלוּךָ. סֵלָה.
(תהילים פד:ה)

אֲשֵׁרִי הָעַם שְׁכֻכָּה לּוֹ,
אֲשֵׁרִי הָעַם שֶׁיְי אֱלֹהָיו.
(תהי' קמד:טו)

תְּהִלָּה לְדָוִד,
(תהילים קמה:א-כא)

אֲרוֹמִמְךָ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ,
וְאֲבָרְכָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד.

בְּכָל-יוֹם אֲבָרְכֶךָ,
וְאֶהְלֵלְךָ שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד.

גָּדוֹל יְי וּמְהַלְלֵל מְאֹד,
וְלִגְדֻלְתּוֹ אֵין חֶקֶר.

דוֹר לְדוֹר יִשְׁבַּח מַעֲשֵׂיךָ,
וּגְבוּרֹתֶיךָ יִגְיִדוּ.

הַדָּר כְּבוֹד הַדּוֹף,
וְדַבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה.

יַעֲזוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֵאמְרוּ,
וּגְדֻלְתֶךָ אֲסַפְּרָנָה.

זְכָר רַב-טוֹבְךָ יִבְיַעוּ,
וְצִדְקֹתֶךָ יִרְנְנוּ.

חֲנוּן וְרַחוּם יְי,
אֲרָף אַפָּיִם וּגְדֻלַּת-חֶסֶד.

טוֹב-יְי לְכֹל,
וְרַחֲמָיו עַל-כָּל-מַעֲשָׂיו.

יודוּף יְי כָּל-מַעֲשֵׂיךָ,
וְחִסְדֵיךָ יִבְרַכְוֶכָה.

כְּבוֹד מַלְכוּתֶךָ יֵאמְרוּ,
וּגְבוּרֹתֶךָ יִדְבְּרוּ.

לְהוֹדִיעַ לְבְנֵי הָאָדָם
גְּבוּרֹתֶיךָ, וְכְבוֹד הַדָּר
מַלְכוּתוֹ.

TU REINO ES UN REINO PARA TODAS LAS ETERNIDADES Y TU GOBIERNO SOBRE TODA GENERACIÓN Y GENERACIÓN.

Maljutejá maljut
kol-'olamim,
umemshaltejá bejol-dor vador.

מְלֻכּוֹתֶיךָ מְלֻכּוֹת
כָּל-עוֹלָמִים,
וּמְשַׁלְתֶּיךָ בְּכָל-דּוֹר וָדוֹר.

Sim Shalom:
2

SOSTIENE ADONAI A TODOS LOS CAÍDOS, Y ENDEREZA A TODOS LOS ENCORVADOS.

Somej Adonai lejol-hannofelim,
vezokef lejol-hakkefufim.

סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל-הַנִּפְלֵיִם,
וְזוֹקֵף לְכָל-הַכְּפוּפִים.

LOS OJOS DE TODO A TI AGUARDAN Y TÚ DAS A ELLOS SU COMIDA EN SU DEBIDO TIEMPO.

'Einé-jol Eleja yesabberu,
veAttá notén-lahem
et ojlam be'ittó.

עֵינֵי-כָל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל,
וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם
אֶת אֲכָלָם בְּעֵתוֹ.

ABRE TU MANO, Y SATISFACE A TODO SER VIVO CON TU FAVOR.

Potéaj-et yadeja,
umasbí' lejol-jai ratzón.

פּוֹתֵחַ-אֶת יָדְךָ,
וּמְשַׁבֵּיעַ לְכָל-חַי רִצּוֹן.

JUSTO ES ADONAI EN TODAS SUS SENDAS Y PIADOSO EN TODAS SUS OBRAS.

Tzaddik Adonai bejol-derajav,
vejasid bejol-ma'asav.

צַדִּיק יְיָ בְּכָל-דַּרְכָיו,
וְחָסִיד בְּכָל-מַעֲשָׂיו.

CERCANO ESTÁ ADONAI A TODOS AQUELLOS QUE CLAMAN A ÉL, A TODOS QUIENES CLAMAN A ÉL EN VERDAD.

Karov Adonai lejol-koreav,
lejol asher yikrauhu veemet.

קָרוֹב יְיָ לְכָל-קוֹרְאָיו,
לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בְאֱמֶת.

LA VOLUNTAD DE AQUELLOS QUE LE TEMEN HARÁ, SU CLAMOR OIRÁ Y LOS SALVARÁ.

Retzón-yereav ya'asé, veet-
shav'atam yishmá' veyoshi'em.

רִצּוֹן-יִרְאֵוּ יַעֲשֶׂה, וְאֶת-
שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם.

GUARDA ADONAI A TODOS LOS QUE LE AMAN Y A TODOS LOS MALVADOS DESTRUIRÁ.

Shomer Adonai et-kol-ohavav,
veet kol-harresha'im yashmid.

שׁוֹמֵר יְיָ אֶת-כָּל-אֹהֲבָיו,
וְאֶת כָּל-הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד.

★ LA ALABANZA DE ADONAI DIRÁ MI BOCA Y BENDECIRÁ TODA CARNE EL NOMBRE DE SU SANTIDAD POR SIEMPRE JAMÁS.

Tehil-lat Adonai yedabber-pí,
vivarej kol-basar Shem
kodshó le'olam va'ed.

★ תְּהִלַּת יְיָ יְדַבֵּר-פִּי,
וַיְבָרֵךְ כָּל-בָּשָׂר שֵׁם
קִדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

Y NOSOTROS TE BENDECIREMOS YAH, DESDE AHORA Y PARA SIEMPRE:
¡HALELUYAH!

Vaanajnu nevarej Yah,
me'attá ve'ad 'olam:
Haleluyah.

וְאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יְהוָה,
מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם:
הַלְלוּיָהּ.

En presencia de un minyán, el jazzán dirá JATZÍ KADDISH. El kahal responderá lo escrito en paréntesis y en negrilla.		
ENGRANDECIDO Y SANTIFICADO SEA SU NOMBRE MAGNO	Yitgaddal veyitkaddash Shemeh rabbá.	יִתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא.
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
EN EL MUNDO QUE CREÓ SEGÚN SU VOLUNTAD, EN SUS VIDAS Y EN SUS DÍAS Y EN LA VIDA DE TODA LA CASA DE ISRAEL, PRONTO Y EN UN TIEMPO CERCANO. DIGAN: "AMÉN".	Be'almá di verá kir'uteh, veyamlíj maljuteh, bejayyejón uvyomejón uvjayyé dejol-bet Yisrael, ba'agalá uvizmán kariv. Veimrú: Amén.	בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתָהּ, וַיְמַלִּיךְ מְלֻכּוּתָהּ, בְּחַיִּיכוּן וּבְיִמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעֵגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)

<p>SEA SU NOMBRE MAGNO BENDITO POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE JAMÁS.</p> <p>BENDITO Y ALABADO Y HONRADO Y EXALTADO Y ADORADO Y GLORIFICADO Y ELEVADO Y LOADO SEA EL NOMBRE DEL SANTO-BENDITO SEA.</p> <p>(BENDITO SEA)</p> <p>POR ENCIMA DE TODA BENDICIÓN Y CANCIÓN, DE TODA ALABANZA Y CONSOLACIÓN DICHA EN ESTE MUNDO. DIGAN: "AMÉN".</p> <p>(AMÉN)</p>	<p><i>El jazzán y el kahal dirán juntos:</i> Yehé Shemeh rabbá mevaraj le'alam le'alemé 'alemayyá.</p> <p>Yitbaraj veyishtabaj veyitpaar veyitromam veyitnassé veyithaddar veyit'alé veyithal'al, shemeh deKudshá Berij Hu.</p> <p>(Berij Hu)</p> <p>Le'el'a min-kol-birjatá veshiratá tushbejatá venejamatá daamirán be'almá. Veimrú: Amén.</p> <p>(Amén)</p>	<p>יְהִי שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמִי עָלְמַיָּא.</p> <p>יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא בְרִיךְ הוּא.</p> <p>(בְּרִיךְ הוּא)</p> <p>לְעֵלְא מִן-כָּל-בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תְּשֻׁבְהָתָא וְנַחֲמָתָא דְאַמְרֵן בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ: "אֲמֵן".</p> <p>(אָמֵן)</p>
---	--	--

Sim Shalom:
3

תפילת מנחה לחול

1. Pondrá las piernas una junto a la otra como si fueran una sola, para así asemejarse a los ángeles pues de ellos está escrito: "y sus piernas son como una sola pierna" (Ezequiel 1.7), es decir sus piernas se ven como una sola pierna. Hay quienes opinan que cuando se ponga de pie para rezar deberá avanzar tres pasos como quien se aproxima y se acerca a algo que debe hacer. 2. Debe inclinar la cabeza un poco para que sus ojos estén dirigidos a la tierra, y se imaginará como si estuviera en el Templo mientras que su corazón se dirige hacia arriba en los cielos. 3. Reposará sus manos sobre su corazón sobrepuestas la derecha sobre la izquierda y estará de pie como un esclavo ante su amo en miedo y reverencia. Y no pondrá sus manos sobre sus muslos ya que esto es señal de arrogancia. [*Shulján 'Aruj Oray Jayyim* 95.1-3]

Damos tres pasos hacia el frente y juntamos los pies en tefilá.

<p>ADONAI, MIS LABIOS ABRE, Y MI BOCA PROCLAMARÁ TU ALABANZA. (SALMOS 51.17)</p>	<p>Adonai sefatai tiftaj, ufi yagguid tehil'lateja. (Tehil.lim 51.17)</p>	<p>אֲדֹנָי שִׁפְתֵי תִפְתָּח, וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ. (תְּהִלִּים נַאֲרִיז)</p>
--	---	---

1. Bendición de los ancestros (Avot)

Doblará las rodillas al decir "Baruj". Con las rodillas aún dobladas inclinará el cuerpo y agachará la cabeza y dirá "Attá". Enderezará el cuerpo y las rodillas antes de pronunciar el Santo Nombre.

<p>BENDITO ERES TÚ ADONAI, NUESTRO DIOS Y DIOS DE NUESTROS ANCESTROS, DIOS DE AVRAHAM, DIOS DE YITZJAK Y DIOS DE YA'AKOV.</p> <p>(EL DIOS DE SARÁ, EL DIOS DE RIVKÁ, EL DIOS DE RAJEL Y EL DIOS DE LEÁ)</p> <p>EL DIOS: EL GRANDE EL PORTENTOSO Y EL TEMIBLE, EL DIOS ALTO.</p>	<p>Baruj Attá Adonai, Eloheinu vElohé Avoteinu, Elohé Avraham Elohé Yitzjak vElohé Ya'akov.</p> <p>(Elohé Sará Elohé Rivká Elohé Rajel vElohé Leá)</p> <p>HaEl: haggadol haggibbor vehannorá, El 'elyón.</p>	<p>בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב.</p> <p>(אֱלֹהֵי שָׂרָה אֱלֹהֵי רִבְקָה אֱלֹהֵי רַחֵל וְאֱלֹהֵי לֵאָה)</p> <p>הָאֵל: הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיּוֹן.</p>
---	--	--

DISPENSADOR DE MISERICORDIAS FAVORABLES, CREADOR DE TODO, MEMORIOSO DE LA PIEDAD DE LOS ANCESTROS, Y TRAEDOR DE UN REDENTOR PARA LOS HIJOS DE SUS HIJOS, PARA LOOR DE SU NOMBRE AMOROSAMENTE.

Gomel jasadim
tovim vekoné hakkol,
vezojer jasdé avot,
umeví goel livné venehem,
lemá'an Shemó beahavá.

גומל חסדים
טובים וקונה הכל,
וזוכר חסדי אבות,
ומביא גואל לבני בניהם,
למען שמו באהבה.

Entre Rosh Hashshaná y Yom Kippur añadirá la siguiente frase:

RECUÉRDANOS PARA LA VIDA,
REY QUE DESEA LA VIDA,
E INSCRIBENOS EN EL LIBRO DE
LA VIDA PARA TU PROPÓSITO, EL
DIOS VIVO.

Zojreinu lejayyim,
Mélej jafetz bajayyim,
vejotveinu beséfer hajayyim,
lema'anajá, Elohim hayyim.

זכרנו לחיים,
מלך חפץ בחיים,
וכתבנו בספר החיים,
למענה, אלהים חיים.

REY AUXILIADOR, SALVADOR Y DEFENSOR.

Mélej 'ozér, umoshía' umaguén.

מלך עוזר, ומושיע ומגן.

Doblará las rodillas al decir "Baruj". Con las rodillas aún dobladas inclinará el cuerpo y agachará la cabeza y dirá "Attá". Enderezará el cuerpo y las rodillas antes de pronunciar el Santo Nombre.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
ESCUDO DE AVRAHAM.

Baruj Attá Adonai,
maguén Avraham.

ברוך אתה יי,
מגן אברהם.

2. Bendición por los portentos (Guevurot)

TÚ ERES PODEROSO PARA SIEMPRE
ADONAI, DAS VIDA A LOS MUERTOS
TÚ, GRANDE ERES EN SALVACIÓN.

Attá guibbor le'olam Adonai,
mejayyé metim Atta,
rav lehoshía'.

אתה גבור לעולם אדוני,
מחיה מתים אתה,
רב להושיע.

Entre Sheminí Atzéret y el primer día de Pésaj dirá:

EL QUE HACE SOPLAR AL VIENTO
Y HACE CAER LA LLUVIA.

Mash-shiv harrúaj umorid haggáshem.

משיב הרוח ומוריד הגשם.

APROVISIONAS A LOS [SERES] VIVOS
CON AMOR, DAS VIDA A LOS
MUERTOS CON MISERICORDIA
ABUNDANTE.

Mejalkel jayyim bejésed, mejayyé
metim berrajamim rabbim.

מכלכל חיים ברחמים,
מתים ברחמים רבים.

SOSTIENES A LOS CAÍDOS Y CURAS
A LOS ENFERMOS Y LIBERAS A LOS
CAUTIVOS.

Somej nofelim, verrofé jolim
umattir asurim.

סומך נופלים, ורופא חולים
ומתיר אסורים.

MANTIENES TU LEALTAD CON
AQUELLOS QUE DUERMEN ENTRE EL
POLVO. ¿QUIÉN ES COMO TÚ -AMO
DE LOS PORTENTOS- Y QUIÉN ES
SIMILAR A TI, REY QUE TRAE LA
MUERTE, DA LA VIDA Y HACE
FLORECER LA SALVACIÓN?!

Umkayyem emunató lishené
'afar. Mi jamoja Bá'al guevurot
umí dome Laj, Mélej memit
umjayyé umatzmíaj yeshu'á.

ומקים אמונתו לישני
עפר. מי כמוך בעל גבורות
ומי דומה לך, מלך ממית
ומחיה ומצמיח ישועה.

Entre Rosh Hashshaná y Yom Kippur añadirá la siguiente frase:

¿QUIÉN ES COMO TÚ PADRE
MISERICORDIOSO, EL QUE
RECUERDA A SUS CREATURAS CON
MISERICORDIA PARA LA VIDA?!

Mi jamoja Av harrajamim,
zojer yetzurav
lejayyim berrajamim.

מי כמוך אב הרחמים,
זוכר יצוריו
לחיים ברחמים.

Y CONFIABLE ERES TÚ
PARA DAR VIDA A LOS MUERTOS.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
EL QUE DA VIDA A LOS MUERTOS.

Veneemán Attá
lehajayot metim.

Baruja Attá Adonai,
mejayyé hammetim.

וְנִאֲמֹן אַתָּה
לְהַחְיֹת מֵתִים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
מְחַיֶּה הַמֵּתִים.

3. Bendición de la santidad (Kedushat Hashem)

Sim Shalom:
4

Durante la repetición de la amidá, el jazzán y el kahal dirán la KEDUSHÁ.
Todos los textos son recitados primero por el kahal y luego por el jazzán.

SANTIFIQUEMOS TU NOMBRE EN EL MUNDO, COMO ES SANTIFICADO EN LOS CIELOS ALTÍSIMOS, COMO ESTÁ ESCRITO POR LA MANO DE TU PROFETA: "[CADA ÁNGEL] LLAMARÁ UNO AL OTRO Y DIRÁ:	Nekaddesh et-Shimjá ba'olam, keshem shemakdishim otó bishmé marom, kakkatuv 'al yad nevieja: "vekará ze el ze veamar:	נִקְדֹּשׁ אֶת־שִׁמְךָ בְּעוֹלָם, בְּשֵׁם שְׁמִקְדִּישִׁים אוֹתוֹ בְּשָׁמַי מְרוֹם, כְּכַתּוּב עַל יַד נְבִיאָךְ: "וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר
SANTO, SANTO, SANTO ES ADONAI DE LAS HUESTES CELESTIALES, LLENA ESTÁ TODA LA TIERRA DE SU GLORIA. <small>(ISAÍAS 6.3)</small>	Kadosh, kadosh, kadosh, Adonai Tzevaot, meló jol-haáretz kevodó. <small>(Yishayahu 6.3)</small>	קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ, יְיָ צְבָאוֹת, מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ. " (ישעייהו 6.3)
FRENTE A ELLOS DICEN "BENDITA":	Le'ummatam baruj yomeru:	לְעַמְתָּם בְּרוּךְ יִמְרוּ:
"BENDITA ES LA GLORIA DE ADONAI DESDE SU MORADA." <small>(EZEQUIEL 3.12)</small>	Baruj kevod Adonai mimmekomó. <small>(Yejezekel 3.12)</small>	"בְּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְּקוֹמוֹ." (יחזקאל 3.12)
Y EN LAS PALABRAS DE TU SANTIDAD ESTÁ ESCRITO Y DICE:	Uvdivré kodshejá katuv lemor:	וּבְדִבְרֵי קְדוּשָׁךְ כְּתוּב לְאֹמַר:
"REINARÁ ADONAI PARA SIEMPRE, TU DIOS, SIÓN, DE UNA GENERACIÓN A OTRA, HALELUYÁ." <small>(SALMOS 146.10)</small>	Yimloj Adonai le'olam, Eloháij Tziyyón, ledor vador, Haleluyah. <small>(Tehilim 146.10)</small>	"יְמַלֵּךְ יְיָ לְעוֹלָם, אֱלֹהֵינוּ צִיּוֹן, לְדוֹר וָדוֹר, הַלְלוּיָהּ." (תהילים קמ"ז)
DE GENERACIÓN EN GENERACIÓN CONTAREMOS TU GRANDEZA Y POR LAS ETERNAS ETERNIDADES TU SANTIDAD SANTIFICAREMOS Y QUE TU ALABANZA NUESTRO DIOS DE NUESTRA BOCA NO SE AUSTENTE POR SIEMPRE JAMÁS, PUES EL DIOS REY MAGNO Y SANTO ERES TÚ.	<i>El jazzán concluye solo:</i> Ledor vador nagguid godleja, ulnézaj netzajim kedush-shatejá nakdish, veshivjajá Eloheinu, mippinu lo yamush le'olam va'ed, ki El Mélej gadol vekadosh Atta.	לְדוֹר וָדוֹר נִגִּיד גְּדֻלָּתְךָ, וּלְנִצְחַת נִצְחֵינוּ קְדוּשַׁתְךָ נִקְדִּישׁ, וְשִׁבְחֶךָ, אֱלֹהֵינוּ, מִפִּינוּ לֹא יִמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד, כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקְדוֹשׁ אַתָּה.
BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL DIOS SANTO.	Baruj Attá Adonai, Hael Hakkadosh. (*)	בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הָאֵל הַקְּדוֹשׁ.

Después de la KEDUSHÁ el jazzán continuá con la cuarta bendición "Attá jonén leadam da'at".

Durante la 'AMIDÁ silenciosa dirá.

TÚ ERES SANTO Y TU NOMBRE ES SANTO, Y SERES SANTOS TODO DÍA TE LOAN. SELA.	Attá kadosh veShimjá kadosh, ukdoshim bejol-yom yehaleluja. Sela.	אַתָּה קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ, וְקְדוֹשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהַלְלוּךָ. סֵלָה.
BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL DIOS EL SANTO.	Baruj Attá Adonai, HaEl hakkadosh. (*)	בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הָאֵל הַקְּדוֹשׁ.

(*) Entre Rosh Hashshaná y Yom Kippur concluirá con la siguiente frase tanto en la berajá individual como en la KEDUSHÁ. Si concluye con la bendición habitual "HaEl hakkadosh" tendrá que recomenzar la 'Amidá desde la primera bendición.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
EL REY EL SANTO.

Baruj Attá Adonai,
HamMélej hakkadosh.

בְּרוּךְ אַתָּה יי,
הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ.

4. Bendición por el intelecto (Dá'at)

TÚ AGRACIAS AL HOMBRE CON INTELLECTO, Y LE ENSEÑAS AL SER HUMANO SABIDURÍA. AGRÁCIANOS DE TU PARTE CON INTELLECTO Y SABIDURÍA E INTELIGENCIA.

Attá jonén leadam dá'at,
umlammed leenosh biná.
Jonneinu meittejá de'á
biná vehaskel.

אַתָּה חוֹנֵן לְאָדָם דָּעַת,
וּמְלַמֵּד לְאִנּוֹשׁ בִּינָה.
חָנּוּנוּ מֵאַתָּךְ דְּעָה
בִּינָה וְהַשְׂכֵּל.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
EL QUE AGRACIA CON EL INTELLECTO.

Baruj Attá Adonai,
jonén haddá'at.

בְּרוּךְ אַתָּה יי,
חוֹנֵן הַדָּעַת.

5. Bendición por el retorno (Teshuvá)

HAZNOS RETORNAR NUESTRO PADRE A TU TORÁ Y ACÉRCANOS, NUESTRO REY, A TU SERVICIO Y DEVUÉLVENOS EN UN RETORNO COMPLETO ANTE TI.

Hashiveinu Avinu letorateja
vekareveinu Malkeinu
la'avodateja, vehajazireinu
bitshuvá shelemá Lefaneja.

הַשִּׁיבֵנו אֲבִינוּ לְתוֹרַתְךָ
וְקַרְבֵנוּ מִלְכֵנוּ
לְעַבֹדְךָ, וְהַחְזִירֵנוּ
בְּתַשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
EL QUE DESEA EL RETORNO.

Baruj Attá Adonai,
harrotzé bitshuvá.

בְּרוּךְ אַתָּה יי,
הַרוֹצֵה בְּתַשׁוּבָה.

6. Bendición por el perdón (Selijá)

Golpeará el pecho en las palabras "Selaj" y "Mejal".

PERDÓNANOS, NUESTRO PADRE, PUES HEMOS TRANSGREDIDO. INDÚLTANOS, NUESTRO REY, PUES HEMOS HECHO MAL, YA QUE INDULTADOR Y PERDONADOR ERES TÚ.

Selaj lanu, Avinu, ki jatanu.
Mejal lanu, Malkeinu, ki
fasha'nu, ki mojel
vesoléaj Atta.

סָלַח לָנוּ, אֲבִינוּ, כִּי חָטָאנוּ.
מָחַל לָנוּ, מֶלֶכֵנוּ, כִּי
פָשַׁעְנוּ, כִּי מוֹחֵל
וְסוֹלֵחַ אַתָּה.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
EL QUE CON GRACIA ABUNDA EN PERDONAR.

Baruj Attá Adonai,
jannún hammarbé lislóaj.

בְּרוּךְ אַתָּה יי,
חֲנוּן הַמַּרְבֵּה לְסָלַח.

7. Bendición por la redención (Gueulá)

CONTEMPLA POR FAVOR NUESTRA DEGRADACIÓN, LUCHA NUESTRAS LUCHAS.

Reé na be'onyeinu,
verrivá riveinu.

רְאֵה נָא בְּעֵינֵינוּ,
וְרִיבָה רִיבֵנוּ.

Y REDÍMENOS RÁPIDAMENTE PARA LOOR DE TU NOMBRE, PUES UN REDENTOR FUERTE ERES TÚ.

Ugaleinu meherá lemá'an
Shemeja, ki goel jazak Atta.

וּגְאַלְנוּ מְהֵרָה לְמַעַן
שִׁמְךָ, כִּי גּוֹאֵל חֹזֵק אַתָּה.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
EL QUE REDIME A ISRAEL

Baruj Attá Adonai,
goel Yisrael.

בְּרוּךְ אַתָּה יי,
גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל.

Sim Shalom:

5

8. Bendición por la curación (Refuá)

CÚRANOS, ADONAI, Y CURAREMOS,
SÁLVANOS Y SEREMOS SALVOS,
PUES NUESTRA ALABANZA ERES TÚ.

Refacinu, Adonai, venerrafé,
hoshi'einu venivvashe'a,
ki tehil-lateinu Atta.

רְפָאֵנוּ, יְיָ, וְנִרְפָּא;
הוֹשִׁיעֵנוּ וְנִשְׁעָה,
כִּי תִהְלֵתְנוּ אִתָּהּ.

TRAE CURACIÓN PARA TODAS
NUESTRAS AFLICCIONES, PUES EL
DIOS REY CURADOR, FIEL Y
MISERICORDIOSO ERES TÚ.

Veha'alé refuá shelemá
lejol-makkoteinu, ki El Mélej
rofé neemán verrajamán Atta.

וְהַעֲלֵה רְפוּאָה שְׁלֵמָה
לְכָל־מַכּוֹתֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ
רוֹפֵא נְאֻמָּן וְרַחֲמָן אִתָּהּ.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
EL QUE CURA A LOS ENFERMOS DE
SU PUEBLO ISRAEL.

Baruj Attá Adonai,
rofé jolé 'ammó Yisrael.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
רוֹפֵא חוֹלֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

9. Bendición de los años (Shanim)

BENDICE PARA NOSOTROS, ADONAI
NUESTRO DIOS, ESTE AÑO Y TODA
FORMA DE SU PRODUCTO PARA EL
BIEN.

Barej 'aleinu, Adonai Eloheinu,
et hash-shaná hazzot veet
kol-miné-tevuatáh letová.

בָּרַךְ עֲלֵינוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ,
אֶת־הַשָּׁנָה הַזֹּאת וְאֶת־
כָּל־מִינֵי־תְבוּאַתָּה לְטוֹבָה.

En verano (ver nota página ii de la introducción) dirá:

En invierno (ver nota página ii de la introducción) dirá:

Y DA BENDICIÓN

Vetén berajá

וְתֵן בְּרָכָה

Y DA ROCÍO Y LLUVIA
COMO UNA BENDICIÓN

Vetén tal umatar
livrajá

וְתֵן טַל וּמָטָר
לְבְרָכָה

SOBRE TODA LA FAZ DE LA TIERRA;
SÁCIANOS CON TU BONDAD Y
BENDICE NUESTROS AÑOS COMO LOS
AÑOS BUENOS.

'al pené haadamá, vesabbe'einu
mittuveja, uvarej shenateinu
kash-shanim hattovot.

עַל פְּנֵי הָאָדָמָה, וְשַׁבְּעֵנוּ
מִטּוֹבָהּ, וּבְרַךְ שָׁנֵתְנוּ
כְּשָׁנִים הַטּוֹבוֹת.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
EL QUE BENDICE LOS AÑOS.

Baruj Attá Adonai,
mevarej hash-shanim.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
מְבָרַךְ הַשָּׁנִים.

10. Bendición por la reunión de los exiliados (Kibbutz Galuyyot)

TOCA TU SHOFAR MAGNO PARA
NUESTRA LIBERACIÓN Y ELEVA TU
ESTANDARTE PARA REUNIR A
NUESTROS EXILIADOS.

Teká' beshofar gadol
lejeruteinu, vesá nes
lekabbetz galuyyoteinu.

תִּקַּע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל
לְחִירוֹתֵנוּ, וְשָׂא נֶס
לְקַבֵּץ גְּלוּיֹתֵינוּ.

REÚNENOS JUNTOS DESDE LAS
CUATRO ESQUINAS DE LA TIERRA.

Vekabbetzeinu yájad mearbá'
kanfot haáretz.

וְקַבְּצֵנוּ יַחַד מֵאַרְבַּע
כַּנְפוֹת הָאָרֶץ.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
EL QUE REUNE A LOS EXPULSADOS
DE SU PUEBLO ISRAEL.

Baruj Attá Adonai,
mekabbetz nidjé 'ammó Yisrael

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
מְקַבֵּץ נִדְחֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

11. Bendición por la justicia (Mishpat)

HAZ RETORNAR A NUESTROS JUECES
COMO DE ANTAÑO, Y A NUESTROS
CONSEJEROS COMO EN EL
PRINCIPIO,

Hashiva shofeteinu
kevarrisoná veyo'atzeinu
kevatejil-lá,

הַשִּׁיבָה שְׁפֹטֵינוּ
כְּבְּרֵאשׁוֹנָה וְיוֹעֲצֵינוּ
כְּבִתְחִלָּה,

Sim Shalom:

6

Y QUITA DE NOSOTROS
LA PENA Y EL DOLOR.

Y REINA SOBRE NOSOTROS TÚ
ADONAI SOLO CON MERCED Y CON
MISERICORDIA Y JUSTIFÍCANOS EN EL
JUICIO.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
EL REY QUE AMA LA EQUIDAD Y LA
LEY.

vehaser mimmennu
yagón vaanajá.

Umloj ‘aleinu Attá Adonai
levaddejá bejésed uvrajamim
vetzaddekeinu bammishpat.

Baruj Attá Adonai,
mélej ohev tzedaká umishpat. (*)

וְהִסַּר מִמֶּנּוּ
יְגוֹן וְאַנְחָה.

וּמְלוֹךְ עָלֵינוּ אַתָּה יְיָ
לְבַדְךָ בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים
וְצַדִּיקְנוּ בְּמִשְׁפָּט.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
מֶלֶךְ אוֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט.

(*) Entre Rosh Hashshaná y Yom Kippur concluirá con la siguiente frase.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
EL REY DE LA LEY.

Baruj Attá Adonai,
Hammélej hammishpat.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
הַמֶּלֶךְ הַמִּשְׁפָּט.

Bendición contra los apóstatas (Minim)

PARA LOS DELADORES QUE NO HAYA
ESPERANZA Y QUE TODA LA MALDAD
EN UN MOMENTO DESAPAREZCA.

Y TODOS TUS ENEMIGOS
PRONTAMENTE SEAN EXPURGADOS,
Y TODOS LOS ARROGANTES
PRONTAMENTE SEAN
DESARRAIGADOS Y QUEBRADOS Y
REDUCIDOS Y DERROTADOS
RÁPIDAMENTE EN NUESTROS DÍAS.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
EL QUE ROMPE A LOS ENEMIGOS Y
DERROTA A LOS ARROGANTES.

Velammalshinim al tehí tikvá,
vejol-harrish’á kerréga’ toved.

Vejol-oyeveja meherá yikkaretu,
vehazzedim meherá te’akker
utshabber utmaguer vetajniá’
bimherá veyameinu.

Baruj Attá Adonai,
shover oyevim umajniá’ zedim.

וּלְמַלְשִׁינִים אֵל תִּהְיֶה תִקְוָה,
וּכְל־הַרְשָׁעָה כְּרָגַע תֵּאבֵד.

וּכְל־אוֹיְבֵיךָ מִהֲרָה יִכָּרְתוּ,
וְהַזְדִּים מִהֲרָה תִעַקֵּר
וְתִשָּׁבֵר וְתִמָּגַר וְתִכְנֹיעַ
בְּמִהֲרָה בְיָמֵינוּ.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
שׁוֹבֵר אוֹיְבִים וּמְכַנְּיעַ זֵדִים.

12. Bendición por los justos (Tzaddikim)

SOBRE LOS JUSTOS Y SOBRE LOS
PIADOSOS Y SOBRE LOS SABIOS DE
TU PUEBLO LA CASA DE ISRAEL Y
SOBRE LOS SOBREVIVIENTES DE SUS
ESCRIBAS Y SOBRE LOS CONVERSOS
JUSTOS Y SOBRE NOSOTROS.

FLUYA POR FAVOR TU
MISERICORDIA, ADONAI, NUESTRO
DIOS, Y OTORGA BUENA
RECOMPENSA A TODOS LOS QUE
CONFÍAN EN TU NOMBRE
VERDADERAMENTE.

PON NUESTRA SUERTE CON ELLOS
PARA SIEMPRE Y NO NOS
AVERGONCEMOS, PUES EN TI
CONFIAMOS.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
REPOSO Y CONFIANZA DE LOS
JUSTOS.

‘Al hat-tzaddikim ve’al
hajasidim ve’al zikné ‘ammejá
Bet Yisrael, ve’al peletat
soferehem, ve’al gueré
hat-tzédek ve’aleinu.

Yehemú na rajameja, Adonai
Eloheinu, vetén sajar tov
lejol-habbotejim beshimjá
beemet.

Vesim jelkeinu ‘immahem
le’olam velo nevosh
ki-Vejá batajnu,

Baruj Attá Adonai,
mish’án umivtaj lat-tzaddikim.

עַל הַצְּדִיקִים וְעַל
הַחֲסִידִים וְעַל זִקְנֵי עַמְךָ
בֵּית יִשְׂרָאֵל, וְעַל פְּלִיטַת
סֹפְרֵיהֶם, וְעַל גְּרֵי
הַצְּדָק וְעָלֵינוּ.

יְהֵמוּ נָא רַחֲמֶיךָ, יְיָ
אֱלֹהֵינוּ, וְתֵן שָׂכָר טוֹב
לְכָל־הַבּוֹטְחִים בְּשִׁמְךָ
בְּאֵמֶת.

וְשִׁים חֲלֻקְנוּ עִמָּהֶם
לְעוֹלָם, וְלֹא נִבּוֹשׁ
כִּי־כָךְ בָּטַחְנוּ

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
מִשְׁעָן וּמִבְטָח לַצְּדִיקִים.

13. Bendición por Jerusalén (Yerushaláyim)

Y A JERUSALÉN TU CIUDAD CON MISERICORDIA RETORNA PARA QUE HABITEMOS EN ELLA COMO DIJISTE.

Y CONSTRÚYELA COMO UN EDIFICIO ETERNO, RÁPIDAMENTE EN NUESTROS DÍAS Y EL TRONO DE DAVID RÁPIDAMENTE EN ELLA ESTABLECE.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, CONSTRUCTOR DE JERUSALÉN.

Velirushaláyim 'irejá
berrajamim tashuv, vetishkón
betojah kaasher dibbarta.

Uvne otáh bekarov beyameinu
binyán 'olam, vejisé David
meherá letojah tajín.

Baruj Attá Adonai,
boné Yerushaláyim.

וְלִירוּשָׁלַיִם עִירְךָ
בְּרַחֲמִים תָּשׁוּב, וְתִשְׁכּוֹן
בְּתוֹכָהּ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ.
וּבְנֵה אוֹתָהּ בְּקֶרֶב בְּיָמֵינוּ
בְּנֵן עוֹלָם, וְכִסֵּא דָוִד
מְהֵרָה לְתוֹכָהּ תִּכְוֵן.
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
בוֹנֵה יְרוּשָׁלַיִם.

14. Bendición por el Mesías (Mashíaj)

EL RETOÑO DE DAVID TU SIERVO PRONTAMENTE HAZ RETOÑAR Y SU CUERNO ELEVA POR TU SALVACIÓN, PUES POR TU SALVACIÓN ESPERAMOS TODO EL DÍA.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE HACE RETOÑAR EL CUERNO DE LA SALVACIÓN.

Et-Tzémaj David 'avdejá
meherá tatzmíaj, vekarnó tarum
bishu'ateja, ki lishu'atejá
kivvinu kol-hayyom.

Baruj Attá Adonai,
matzmíaj keren yeshu'á.

אֶת־צִמְחַח דָּוִד עֲבֹדְךָ
מְהֵרָה תִצְמָחַת, וְקַרְנוֹ תִרְוֵם
בְּיִשׁוּעָתְךָ, כִּי לְיִשׁוּעָתְךָ
קִוִּינוּ כָּל־הַיּוֹם.
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
מִצְמִיחַ קֶרֶן יִשׁוּעָה.

15. Bendición por la oración (Tefilá)

ESCUCHA NUESTRA VOZ ADONAI NUESTRO DIOS, APIÁDATE Y TEN MISERICORDIA DE NOSOTROS Y RECIBE CON MISERICORDIA Y CON FAVOR NUESTRA ORACIÓN.

PUES EL DIOS QUE OYE LAS ORACIONES Y LAS SÚPLICAS ERES TÚ.

Y QUE FRENTE A TI, NUESTRO REY, [CON LAS MANOS] VACÍAS NO NOS HAGAS REGRESAR.

PUES TÚ ESCUCHAS LA ORACIÓN DE TU PUEBLO ISRAEL CON MISERICORDIA.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE ESCUCHA LA ORACIÓN.

Shemá' koleinu Adonai
Eloheinu, jus verrajem 'aleinu,
vekabbel berrajamim uvratzón
et tefil:lateinu.

Ki El shoméa' tefil:lot
vetajanunim Atta.

Umil:lefaneja, Malkeinu,
rekam al teshiveinu.

Ki Attá shoméa' tefil:lat
'ammejá Yisrael berrajamim.

Baruj Attá Adonai,
shoméa' tefil:lá.

שְׁמַע קוֹלֵנוּ יְיָ
אֱלֹהֵינוּ, חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ,
וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרַצוֹן
אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ.
כִּי אֵל שׁוֹמֵעַ תְּפִלוֹת
וְתַחֲנוּנִים אַתָּה.
וּמִלְּפָנֶיךָ, מִלְּכֵנוּ,
רַיָּקָם אֵל תִּשְׁיָבֵנוּ.
כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת
עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרַחֲמִים.
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה.

16. Bendición por el servicio del templo ('Avodá)

HALLA FAVOR ADONAI, NUESTRO DIOS, EN TU PUEBLO ISRAEL Y EN SUS ORACIONES; HAZ RETORNAR EL SERVICIO AL SANTUARIO DE TU MORADA.

Retzé Adonai Eloheinu
be'ammejá Yisrael uvitfil:latam,
vehashev et-ha'avodá
lidvir beteja.

רְצֵה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבְתְּפִלָּתָם,
וְהִשָּׁב אֶת־הָעֲבוֹדָה
לְדָבִיר בֵּיתְךָ.

(Y LOS FUEGOS DE ISRAEL) Y SUS ORACIONES CON AMOR RECIBE FAVORABLEMENTE, Y QUE SEA FAVORABLE PARA SIEMPRE EL SERVICIO DE ISRAEL TU PUEBLO.

(veish-shé Yisrael) utfil-latam beahavá tekabbel berratzón, uthí lerratzón tamid ‘avodat Yisrael ‘ammeja.

וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם
בְּאַהֲבָה תִּקְבַּל בְּרָצוֹן,
וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד
עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.

En Rosh Jodesh y durante Jol Hamoed Pesaj y Sukkot añadirá:

NUESTRO DIOS Y DIOS DE NUESTROS ANCESTROS, SE ELEVE, VENGA, LLEGUE, SEA VISTA Y SEA RECIBIDA, SEA ESCUCHADA, SEA CONSIDERADA Y SEA RECORDADA NUESTRA MEMORIA Y NUESTRA PROVIDENCIA.

Y LA MEMORIA DE NUESTROS ANCESTROS, LA MEMORIA DEL MESÍAS HIJO DE DAVID TU SIERVO, LA MEMORIA DE JERUSALÉN LA CIUDAD DE TU SANTIDAD.

Y LA MEMORIA DE TODO TU PUEBLO LA CASA DE ISRAEL FRENTE A TI, PARA LA SUPERVIVENCIA, PARA EL BIEN, PARA LA GRACIA EL AMOR Y LA MISERICORDIA, PARA LA VIDA Y PARA LA PAZ EN EL DÍA DE:

ESTE COMIENZO DE MES.

ESTA FIESTA DE LAS MATZOT.

ESTA FIESTA DE SUKKOT.

RECUÉRDANOS ADONAI NUESTRO DIOS EN ÉSTE PARA BIEN, Y CONSIDERANOS EN ÉSTE PARA LA BENDICIÓN, Y SÁLVANOS EN ÉL PARA LA VIDA

A TRAVÉS DE TU SALVACIÓN Y TU MISERICORDIA TEN PIEDAD Y AGRÁCIANOS, TEN MISERICORDIA SOBRE NOSOTROS Y SÁLVANOS, PUES SOBRE TI ESTÁN NUESTROS OJOS, PUES EL DIOS REY LLENO DE GRACIA Y MISERICORDIA ERES TÚ.

Eloheinu vElohé Avoteinu,
ya'alé veyavó veyagguía' veyerraé
veyerratzé veyish-shamá' veyippaked,
veyizzajer zijroneinu ufikdoneinu.

Vezijrón Avoteinu, vezijrón
mashíaj ben-David 'avdeja,
vezijrón Yerushaláyim 'ir kodsheja.

Vezijrón kol-'ammejá
bet Yisrael Lefaneja, lifletá,
letová, lején uljésed
ulrajamim, lejajyim ulshalom
beyom:

En Rosh jódesh: Rosh hajódesh hazzé.

En Pésaj: Jag hammatztot hazzé.

En Sukkot: Jag hassukkot hazzé.

Zojreinu Adonai Eloheinu bo letová,
ufokdeinu vo livrajá,
vehoshi'einu vo lejajyim.

Uvidvar yesh'úa verrajamim
jus vejonneinu verrajem 'aleinu
vehoshi'einu, ki Eleja
'eneinu, ki El Mélej jannún
verrajum Atta.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,
עֲלֶיךָ וְיָבֵא וְיַגִּיעַ וְיִרְאֶה
וְיִרְצֶה וְיִשְׁמַע, וְיִפְקֹד,
וְיִזְכֹּר וְזָכְרֵנוּ וּפְקֻדוֹתֵנוּ

וּזְכוֹרֵן אֲבוֹתֵינוּ וּזְכוֹרֵן
מְשִׁיחַ בֶּן-דָּוִד עַבְדְּךָ,
וּזְכוֹרֵן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קֹדְשְׁךָ

וּזְכוֹרֵן כָּל-עַמְּךָ
בַּיַּת יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לְפִלִּיטָה,
לְטוֹבָה, לְחַן וּלְחֶסֶד
וּלְרַחֲמִים לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם
בְּיוֹם:

רֵאשׁ הַיּוֹם הַזֶּה. (בְּרוּחַ)

חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה. (בְּפֶסַח)

חַג הַסּוּכּוֹת הַזֶּה. (בְּסוּכּוֹת)

זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה,
וּפְקֻדוֹתֵנוּ בּוֹ לְבִרְכָה,
וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים.

וּבְדַבַּר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים
חוֹס וְחַנּוּן וְרַחֵם עָלֵינוּ
וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֱלֹהֶיךָ
עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מְלֶכֶךְ חַנּוּן
וְרַחוּם אַתָּה.

Y VEAN NUESTROS OJOS TU RETORNO A SIÓN CON MISERICORDIA.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE HACE RETORNAR SU PRESENCIA A SIÓN.

Vetejezena 'eineinu beshuvejá
leTziyón berrajamim.

Baruj Attá Adonai,
hammajazir shejinató leTziyón.

וּתְחַיְיֶנָּה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבָךָ
לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
הַמַּחְזִיר שְׂכִינָתוֹ לְצִיּוֹן.

17. Bendición de agradecimiento y reconocimiento (Hodaá)

Durante la repetición de la 'Amidá cuando hay minyán, el kahal recitará silenciosamente el siguiente MODIM DERRABBANÁN mientras el jazzán lee la berajá en voz alta.

RECONOCEMOS NOSOTROS EN TI, QUE TÚ ERES ADONAI NUESTRO DIOS Y DIOS DE NUESTROS ANCESTROS, DIOS DE TODA CARNE, NUESTRO CREADOR, CREADOR DESDE EL PRINCIPIO.

Modim anajnu Laj, shaAttá Hu
Adonai Eloheinu vElohe Avoteinu,
Elohé jol-basar, yotzereinu,
yotzer bereshit.

מוֹדִים אַנְחֵנוּ לָךְ, שְׂאֵתָה הוּא
יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,
אֱלֹהֵי כָל-בָּשָׂר, יוֹצֵרֵנוּ,
יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית.

<p>BENDICIONES Y GRACIAS SEAN DADAS A TU NOMBRE MAGNO Y SANTO, PORQUE NOS HAS HECHO VIVIR Y NOS HAS MANTENIDO.</p> <p>DE ESTE MODO HAZNOS VIVIR Y SOSTÉNNOS, Y REÚNE NUESTROS EXILIOS A LOS ATRIOS DE TU SANTIDAD, PARA GUARDAR TUS LEYES Y HACER TU VOLUNTAD, Y PARA SERVIRTE CON UN CORAZÓN COMPLETO, YA QUE NOSOTROS TE AGRADECEMOS.</p> <p>BENDITO EL DIOS DE LAS GRACIAS.</p>	<p>Berajot vehodaot leShimjá haggadol vehakkadosh, ‘al shehejeyitanu vekiyamtanu.</p> <p>Ken tejayyeinu utkayyemeinu, veteesof galuyyoteinu lejatzrot kodsheja, lishmor jukkeja vela‘asot retzoneja, ul‘ovdejá belevav shalem, ‘al sheanajnu modim Laj.</p> <p>Baruj El hahodaot.</p>	<p>בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ, עַל שֶׁהַחַיִּיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ.</p> <p>כֵּן תַּחֲיֵנוּ וּתְקַיְמֵנוּ, וְתַאַסֵּף גְּלוּיֵינוּ לְחִצְרוֹת קְדֻשָּׁךְ, לְשִׁמּוֹר חֻקֶיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ, וְלַעֲבֹדְךָ בְּלֵב בָּשֵׁל, עַל שֶׁאַנַּחְנוּ מוֹדִים לָךְ.</p> <p>בְּרוּךְ אַתָּה הַהוֹדָאוֹת.</p>
--	---	--

Al decir “Modim” hacemos una venia hacia adelante. Nos cuidaremos de enderezarnos al llegar al Nombre Santo.

<p>RECONOCEMOS NOSTROS EN TI, QUE TÚ ERES ADONAI NUESTRO DIOS Y DIOS DE NUESTROS ANCESTROS, POR SIEMPRE JAMÁS, NUESTRA ROCA, ROCA DE NUESTRA VIDA, ESCUDO DE NUESTRA SALVACIÓN, ERES TÚ DE GENERACIÓN EN GENERACIÓN.</p> <p>AGRADECEMOS A TI Y CONTAREMOS TUS LOAS: POR NUESTRA VIDA ENTREGADA DE TUS MANOS Y POR NUESTRAS ALMAS ENCARGADAS A TI Y POR TUS MILAGROS QUE EN TODO DÍA ESTÁN CON NOSOTROS.</p> <p>Y POR TUS MARAVILLAS Y TUS BONDADES QUE EXISTEN EN TODA ÉPOCA: EN EL OCASO, EN LA MAÑANA Y AL MEDIODÍA.</p> <p>EL BUENO: PUES NO ACABAN TUS MISERICORDIAS; EL MISERICORDIOSO: PUES NO TERMINAN TUS GRACIAS, DESDE SIEMPRE HEMOS CONFIADO EN TI.</p>	<p>Modim anajnu Laj, shaAttá Hu Adonai Eloheinu vElohé Avoteinu, le‘olam va‘ed, Tzureinu, Tzur jayyeinu, Maguén yish‘einu, Attá Hu ledor vador.</p> <p>Nodé Lejá unsapper tehil·lateja, ‘al jayyeinu hammersurim beyadeja, ve‘al nishmoteinu happekudot Laj, ve‘al nisseja shebbejol-yom ‘immanu.</p> <p>Ve‘al nifleoteja vetovoteja shebbejol-‘et: ‘érev vavóker vetzohoráyim.</p> <p>Hattov, ki lo jalú rajameja, vehamerrajem, ki lo tammu jasadeja, me‘olam kivvinu Laj.</p>	<p>מוֹדִים אֲנִיחְנוּ לָךְ, שְׂאֵתָהּ הוּא יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, לְעוֹלָם וָעֶד, צוּרֵנוּ, צוּר חַיֵּינוּ, מְגֹן יִשְׁעֵנוּ, אֵתָהּ הוּא לְדוֹר וָדוֹר.</p> <p>נֹדַדְתָּ לָךְ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתְךָ, עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ, וְעַל נְשִׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל נַפְשֵׁךָ שֶׁבְּכָל-יוֹם עִמָּנוּ.</p> <p>וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל-עֵת: עֶרֶב וּבֹקֵר וְצַהֲרָיִם.</p> <p>הַטּוֹב, כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ, וְהַמְּרַחֵם, כִּי לֹא תָמוּ חֲסָדֶיךָ, מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ.</p>
--	--	---

En Janukká añadirá:

<p>Y POR LOS MILAGROS Y POR LA LIBERACIÓN Y POR LOS PORTENTOS Y POR LAS SALVACIONES Y POR LAS GUERRAS QUE HICISTE POR NUESTROS ANCESTROS EN ESOS DÍAS EN ESTA ÉPOCA DEL AÑO.</p> <p>EN LOS DÍAS DE MATTITYAHU HIJO DE YOJANÁN EL SUMO SACERDOTE, EL JASHMONAÍ, Y SUS HIJOS, CUANDO SE LEVANTO EL REINO DE YAVÁN (GRECIA) MALHECHOR, SOBRE TU PUEBLO ISRAEL PARA HACERLOS OLVIDAR TU TORÁ Y PARA DESVIARLOS DE LAS LEYES DE TU FAVOR.</p>	<p>‘al hannissim ve‘al happurkán ve‘al hagevurot ve‘al hatteshu‘ot, ve‘al hammiljamot she‘asita laAvotenu bayyamim hahem uvazzemán hazzé.</p> <p>Bimé Mattityahu ben Yojanáñ Kohén Gadol, Jashmonaí uvanav, keshe‘amedá maljut Yaván harresha‘á ‘al ‘ammejá Yisrael leshakkijam torateja, ulha‘aviram mejukké retzoneja.</p>	<p>עַל הַנִּסִּים וְעַל הַפְּרָקוֹן וְעַל הַגְּבוּרוֹת וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַמְּלַחְמוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לְאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם וּבְזִמְנֵי הַהֵם.</p> <p>בִּימֵי מַתִּיתָהּ בֶּן יוֹחָנָן כֹּהֵן גָּדוֹל, הַשְּׂמוֹנָאִי וּבָנָיו, כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת יוֹן הַרְשָׁעָה עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְהַשְׁכִּיחַם מִתּוֹרָתְךָ, וּלְהַעֲבִירָם מִחֻקֵּי רְצוֹנְךָ.</p>
--	--	---

Y TÚ EN TU MISERICORDIA
MAGNA TE LEVANTASTE PARA
ELLOS EN EL MOMENTO DE SU
AFLICCIÓN, PELEASTE SUS
PELEAS, JUZGASTE SUS JUICIOS,
VENGASTE SUS VENGANZAS Y
ENTREGASTE PODEROSOS EN
MANOS DE DÉBILES.

Y [ENTREGASTE] MUCHOS EN
MANOS DE POCOS Y IMPUROS EN
MANOS DE PUROS Y
MALHECHORES EN MANOS DE
JUSTOS, Y REBELDES EN MANOS
DE ESTUDIADOS DE TU TORÁ.

Y PARA TI HICISTE UN NOMBRE
GRANDE Y SANTO EN TU MUNDO Y
PARA TU PUEBLO ISRAEL HICISTE
UNA SALVACIÓN GRANDE Y UNA
LIBERACIÓN COMO EN ESE DÍA.

Y DESPUÉS VINIERON TUS HIJOS
AL INTERIOR TU CASA Y
LIMPIARON TU PALACIO Y
PURIFICARON TU TEMPLO Y
ENCENDIERON LÁMPARAS EN LOS
ATRIOS DE TU SANTIDAD,

Y FIJARON LOS OCHO DÍAS DE
JANNUKÁ ESTOS, PARA
RECONOCER Y ALABAR A TU
NOMBRE MAGNO.

VeAttá berrajameja harrabbim
‘amadta lahem be‘et tzaratam,
ravta et rivam, danta et
dinam, nakamta et nikmatam,
masarta guibborim
beyad jal-lashim,

Verrabbim beyad me‘attim,
utmeim beyad tehorim,
ursha‘im beyad tzaddikim,
vezedim beyad ‘osekei torateja.

Uljá ‘asita shem gadol
vekadosh be‘olameja, ul‘ammejá
Yisrael ‘asita teshu‘á
guedolá ufurkán kehayyom hazzé.

Veajar ken bau vaneja lidvir
beiteja, ufinnú et hejaleja,
vetiharú et mikdasheja,
vehidliku nerot
bejatzrot kodsheja,

Vekave‘ú shemonat yemé
janukká el-lu, lehodot
ulhal-le leShimjá haggadol

ואתה ברחמיך הרבים
עמדת להם בעת צרתם,
רבת את ריבם, ודנת את
דינם, נקמת את נקמתם,
מטרת גבורים
ביד חלשים,

ורבים ביד מעטים,
טמאים ביד טהורים,
ורשעים ביד צדיקים,
ודדים ביד עוסקי תורתך.

לך עשית שם גדול
וקדוש בעולמך, ולעמך
ישאל עשית תשועה
גדולה ופרקן כהיום הזה.

ואחר כן באו בניך לדביר
ביתך, ופנו את היכלך,
וטהרו את מקדשך,
והדליקו נרות
במצרות קדשך,

וקבעו שמונת ימי
הנכה אלו, להודות
ילהלל לשמך הגדול.

En Purim añadirá:

Y POR LOS MILAGROS Y POR LA
LIBERACIÓN Y POR LOS
PORTENTOS Y POR LAS
SALVACIONES Y POR LAS
GUERRAS QUE HICISTE POR
NUESTROS ANCESTROS EN ESOS
DÍAS EN ESTA ÉPOCA DEL AÑO.

EN LOS DÍAS DE MORDEJAI Y
ESTER EN SHUSHAN LA CAPITAL,
CUANDO SE ALZÓ SOBRE ELLOS
HAMÁN EL MALVADO, Y PIDIÓ
DESTRUIR MATAR Y ARRUIINAR A
TODOS LOS JUDÍOS-

DESDE LOS JÓVENES HASTA LOS
VIEJOS, NIÑOS Y MUJERES, EN UN
SÓLO DÍA, EN EL TRECE DEL MES
DOCE, ÉSTE ES EL MES DE ADAR,
Y SUS POSESIONES TOMAR COMO
BOTÍN.

Y TÚ EN TU MISERICORDIA MAGNA
ARRUINASTE SU CONSEJO, Y
MALOGRASTE SU PENSAMIENTO, Y
DEVOLVISTE SUS ACCIONES
SOBRE SU PROPIA CABEZA Y
ELLOS LO COLGARON Y A SUS
HIJOS DE UN MADERO.

‘al hannissim ve‘al happurkán
ve‘al hagevurot ve‘al
hatteshu‘ot, ve‘al hammiljamat
she‘asita laAvotenu bayyamim
hahem uvazzemán hazzé.

Bimé Mordejái veEster
beShushán habbirá, keshe‘amad
‘alehem Hamán harrashá‘,
bikkesh lehashmid laharog
ulabbed et kol-hayyehudim,

Minná‘ar ve‘ad zakén, taf
venashim, beyom ejad,
bishloshá ‘asar lejódesh
sheneim-‘asar, hu jódesh
Adar, ushlalam lavoz.

VeAttá berrajameja harrabbim
hefarta et ‘atzató, vekilkalta
et majashavtó, vahashevota llo
guemuló berroshó, vetalú otó
veet banav ‘al ha‘etz.

על הנסים ועל הפרקן
ועל הגבורות ועל
התשועות ועל המלחמות
שעשית לאבותינו בימים
ההם ובזמן הזה.

בימי מרדכי ואסתר
בשושן הבירה, בשעמד
עליהם המן הרשע,
בקש להשמיד להרג
ולאבד את כל-היהודים,

מנער ועד זקן, טף
ונשים, ביום אחד,
בשלושה עשר לחדש
שנים-עשר, הוא חודש
אדר, ושללם לבז.

ואתה ברחמיך הרבים
הפרת את עצתו, וקלקלת
את מחשבתו, והשבות לו
גמולו בראשו, ותלו אותו
ואת בניו על העץ.

Y POR TODO ESTO BENDITO Y ELEVADO SEA TU NOMBRE NUESTRO REY, POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE JAMÁS.

Ve'al kul-lam yitbaraj
veyitromam Shimjá Malkeinu
tamid le'olam va'ed.

ועל כלם יתברך
ויתרומם שמך מלכנו
תמיד לעולם ועד.

Entre Rosh Hashshaná y Yom Kippur añadirá la siguiente frase:

INSCRIBE PARA LA VIDA BUENA
TODOS LOS HIJOS DE TU PACTO.

Ujtovejayim tovim
kol-bené veriteja.

יכתוב לחיים טובים
כל-בני בריתך.

¡Y TODO LO VIVO TE AGRADECERÁ,
SELA! Y ALABARÁN TU NOMBRE DE
VERDAD, ¡EL DIOS ES NUESTRA
SALVACIÓN Y NUESTRO AUXILIO
SELA! EL DIOS EL BUENO.

Vejol hajayyim yoduja Sela.
Vihalelú et-Shimjá beemet,
HaEl, yeshu'ateinu
ve'ezrateinu, ¡Sela!

וכל החיים יודוך סלה.
ויהללו את שמך באמת,
האל, ישועתנו
ועזרתנו, סלה!

Doblará las rodillas al decir "Baruj". Con las rodillas aún dobladas inclinará el cuerpo y agachará la cabeza y dirá "Attá". Enderezará el cuerpo y las rodillas antes de pronunciar el Santo Nombre.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
EL BUENO (Y) A TU NOMBRE Y A TI
ES GRATO AGRADECER.

Baruj Attá Adonai,
hattov Shimjá
uljá naé lehodot.

ברוך אתה יי,
הטוב שמך
ולך נאה להודות.

18. Bendición por la paz (Shalom)

UNA GRAN PAZ SOBRE ISRAEL TU
PUEBLO (Y SOBRE TODOS LOS
HABITANTES DE LA TIERRA) PON
PARA SIEMPRE, PUES TÚ ERES EL
REY SEÑOR DE TODA PAZ.

Shalom rav 'al Yisrael 'ammejá
(ve'al kol-yoshevé tevel) tasim
le'olam, ki Atta Hu
Mélej Adón lejol hash-shalom.

שְׁלוֹם רָב עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ
(וְעַל כָּל-יֹשְׁבֵי תְּבֵלָה) תְּשִׂים
לְעוֹלָם, כִּי אַתָּה הוּא
מֶלֶךְ אֲדוֹן לְכָל הַשְּׁלוֹם.

Y QUE SEA BUENO ANTE TUS OJOS
BENDECIR A TU PUEBLO ISRAEL, CON
GRAN FUERZA Y PAZ.

Vetov be'eneja levarej et
'ammejá Yisrael bejol 'et
uvjol sha'á bishlomeja.

וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת
עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל עֵת
וּבְכָל שָׁעָה בְּשְׁלוֹמְךָ.

Entre Rosh Hashshaná y Yom Kippur concluirá con la siguiente frase y continuará con la ORACIÓN DE MAR BAR RAVINA:

Y EN LIBRO DE LA VIDA,
BENDICIÓN Y PAZ Y PROSPERIDAD
BUENA, SEAMOS RECORDADOS E
INSCRITOS FRENTE A TI,
NOSOTROS Y TODO TU PUEBLO
ISRAEL PARA LA VIDA BUENA Y
PARA LA PAZ. BENDITO ERES TÚ
ADONAI, EL QUE HACE LA PAZ.

Beséfer jayyim, berajá
veshalom ufarnasá tová,
nizzajer venikkatev Lefaneja,
anajnu vejol-'ammejá
Yisrael lejayyim tovim
ulshalom. Baruj Attá Adonai,
'osé hash-shalom.

בְּסֵפֶר חַיִּים, בְּרַכָּה
וְשְׁלוֹם, וּפְרִנְסָה טוֹבָה,
נִזְכָּר וְנִכְתָּב לְפָנֶיךָ,
אֲנִיחֵנוּ וְכָל-עַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים
וּלְשְׁלוֹם. בְּרוּךְ אַתָּה יי,
עוֹשֵׂה הַשְּׁלוֹם.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE
BENDICE A SU PUEBLO ISRAEL CON
LA PAZ.

Baruj Attá Adonai, hamevarej
et-'ammó Yisrael bash-shalom.

ברוך אתה יי, המברך
את-עמו ישראל בשלום.

Sim Shalom:

9

Muchos suelen añadir en este punto la ORACIÓN DE MAR BAR RAVINA:

MI DIOS, GUARDA MI LENGUA DEL MAL, Y MIS LABIOS DE DECIR FALSEDAD, Y QUE ANTE MIS MALEDICTORES MI ALMA CALLE, Y MI ALMA (HUMILDE) COMO EL POLVO EN TODO SEA.	Elohai, netzor leshoní merra', usfatai middabber mirmá, velimkalelai nafshí tiddom, venafshí ke'afar lakkol tihyé.	אֱלֹהֵי, נְצוֹר לְשׁוֹנֵי מִרְעָה, וּשְׂפָתַי מִדְּבַר מִרְמָה, וְלִמְקַלְלֵי נַפְשִׁי תִדְדוּם, וְנַפְשִׁי כְּעָפָר לְכָל תְּהִיָּה.
ABRE MI CORAZÓN A TU TORÁ Y QUE TUS MITZVOT PERSIGA MI ALMA.	Petaj libbí betorateja, uvmitzvoteja tirdof nafshí.	פֶּתַח לְבָבִי בְּתוֹרָתְךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשִׁי.
Y TODOS LOS QUE PIENSAN CONTRA MI PARA EL MAL RÁPIDAMENTE ROMPE SU CONSEJO Y MALOGRA SUS PENSAMIENTOS. HAZLO EN NOMBRE DE TU NOMBRE, HAZLO EN NOMBRE DE TU DIESTRA.	Vejol-hajoshevim 'alai ra'á, meherá hafer 'atzatam vekalkel majashavtam. 'Asé lema'an shemeja, 'asé lema'an yemineja,	וְכָל הַחֹשְׁבִים עָלַי רַעְוָה מְהֵרָה הִפֵּר עֲצָתָם וְקַלְקַל מַחְשְׁבָתָם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֹךְ, עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינְךָ
HAZLO EN NOMBRE DE TU SANTIDAD, HAZLO EN NOMBRE DE TU TORÁ, PARA QUE SE ALEGREN TUS AMIGOS. SALVE TU DIESTRA Y RESPÓNDEME.	'Asé lema'an torateja, 'asé lema'an kedush-shateja, lema'an yejaletzún yededeja. Hoshi'a yemineja va'aneini.	עֲשֵׂה לְמַעַן קְדוּשָׁתְךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתְךָ, לְמַעַן יִחְלְצוּן יְדֵיךָ. הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעֲנֵנִי.
SEAN GRATAS LAS PALABRAS DE MI BOCA Y LA MEDITACIÓN DE MI CORAZÓN FRENTE A TI, ADONAI MI ROCA Y MI REDENTOR.	Yihiú lerratzón imre-fí, vehegyón libbí Lefanjeja, Adonai Tzurí vegoalí.	יְהִי לְרַצוֹן אֲמֵרֵי-פִי, וְהִגְיוֹן לְבָבִי לְפָנֶיךָ, יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי.

Daremos tres pasos hacia atrás. En “Osé” haremos una venia a la izquierda. En “Hu” haremos una venia a la derecha. En “ve'al kol” haremos una venia frontal.

EL QUE HACE LA PAZ EN LAS ALTURAS, ÉL EN HARÁ LA PAZ SOBRE NOSOTROS Y SOBRE TODO ISRAEL (Y SOBRE TODOS LOS HABITANTES DEL MUNDO). DIGAN: AMÉN.	'Osé shalom bimromav, Hu ya'asé shalom 'aleinu, ve'al kol-Yisrael (ve'al kol-yoshevé tevel).Veimru: Amén.	עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל (וְעַל כָּל-יֹשְׁבֵי תֵבֶל). וְאָמְרוּ: אָמֵן.
--	---	---

En presencia de un minyán el jazzán hará la REPETICIÓN DE LA TEFILÁ.

El jazzán volverá a la página 3 y comenzará a decir la tefilá en voz alta desde “Adonai sefatai tiftaj...”. Cada vez que el jazzán comience la jatimá de una berajá (“Baruj Attá Adonai...”) el kahal dirá “Baruj Hu uvaruj Shemó” (Bendito sea Él y bendito Su nombre). Al terminar cada berajá el kahal dirá “Amén”. Durante la repetición de la ‘Amidá se añade la KEDUSHÁ (página 5). Mientras el jazzán hace la repetición de la decimoséptima beraja (Hodaá), el kahal dirá silenciosamente el MODIM DERRABBANÁN (página 10-11). El jazzán repetirá hasta el final de la última berajá de la ‘Amidá y no añadirá la oración de Mar hijo de Ravina (página 14). Una persona que no sepa rezar cumple su obligación de rezar la ‘Amidá si responde “Amén” a todas las berajot de la repetición y tiene la intención de que el jazzán lo exima de su responsabilidad. En algunas comunidades en vez de rezarse la ‘amidá de manera personal seguida por una repetición completa de la tefilá, el jazzán comienza su repetición inmediatamente después del JATZÍ KADDISH (página 2-3). El kahal reza junto con el jazzán en voz alta. Después de terminar la tercera berajá y de haber dicho la KEDUSHÁ (página 5), tanto el jazzán como el kahal continúan en voz baja. Algunas comunidades continúan así hasta el final de la ‘Amidá (absteniéndose de recitar por lo tanto el MODIM DERRABBANÁN). (Ramá- Shulján ‘Aruj Oray Jayyim 124.2)

Sim Shalom:

10

En presencia de un minyán, el jazzán dirá KADDISH SHALEM. El kahal responderá lo escrito en paréntesis y en negrilla.

ENGRANDECIDO Y SANTIFICADO SEA SU NOMBRE MAGNO	Yitgaddal veyitkaddash Shemeh rabbá.	יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא.
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
EN EL MUNDO QUE CREÓ SEGÚN SU VOLUNTAD, EN SUS VIDAS Y EN SUS DÍAS Y EN LA VIDA DE TODA LA CASA DE ISRAEL, PRONTO Y EN UN TIEMPO CERCAÑO. DIGAN: “AMÉN”.	Be'almá di verá kir'uteh, veyamlíj maljuteh, bejayyejón uvyomejón uvjayyé dejol-bet Yisrael, ba'agalá uvizmán kariv. Veimrú: Amén.	בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתָהּ, וְיַמְלִיךָ מַלְכוּתָהּ, בְּחַיִּיכוּן וּבְיֹמֵיכוּן וּבְחַיִּי דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעֵגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב. וְאָמְרוּ: “אָמֵן”.
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
SEA SU NOMBRE MAGNO BENDITO POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE JAMÁS.	El jazzán y el kahal dirán juntos: Yehé Shemeh rabbá mevaraj le'alam le'alemé 'alemayyá.	יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלְמֵי עֵלְמַיָּא.

BENDITO Y ALABADO Y HONRADO Y EXALTADO Y ADORADO Y GLORIFICADO Y ELEVADO Y LOADO SEA EL NOMBRE DEL SANTO-BENDITO SEA.	Yitbaraj veyishtabaj veyitpaar veyitromam veyitnassé veyithaddar veyit'allé veyithalhal, shemeh deKudshá Berij Hu.	יִתְבַּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמַם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא בְרִיךְ הוּא.
(BENDITO SEA)	(Berij Hu)	(בְּרִיךְ הוּא)
POR ENCIMA DE TODA BENDICIÓN Y CANCIÓN, DE TODA ALABANZA Y CONSOLACIÓN DICHA EN ESTE MUNDO. DIGAN: "AMÉN".	Le'el-la min-kol-birjatá veshiratá tushbejatá venejamatá daamirán be'almá. Veimrú: Amén.	לְעֵלְא מִן-כּוֹל-בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תְּשֻׁבְחָתָא וְנַחֲמָתָא דְאַמְרִין בְּעֵלְמָא. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
SEAN RECIBIDAS LAS ORACIONES Y LAS PETICIONES DE TODA LA CASA DE ISRAEL. FRENTE A SU PADRE EN LOS CIELOS. DIGAN: "AMÉN".	Titkabbal tzelothon uva'uthón dejol-bet Yisrael. Kodam Avuhón devishmayyá. Veimrú: Amén.	תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוֹתְהוֹן דְּכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל. קְדָם אַבּוּהוֹן דְּבִשְׁמַיָּא. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
SEA UNA PAZ MAGNA DE LOS CIELOS Y VIDA PARA NOSOTROS Y PARA TODO ISRAEL. DIGAN: "AMÉN".	Yehé shelmá rabbá min shemayyá vejayyim 'aleinu ve'al kol-Yisrael. Veimrú: Amén.	יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא, וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
EL QUE HACE LA PAZ EN LAS ALTURAS, ÉL HARÁ EN SU MISERICORDIA LA PAZ SOBRE NOSOTROS Y SOBRE TODO ISRAEL (Y SOBRE TODOS LOS HABITANTES DEL MUNDO). DIGAN: "AMÉN".	'Osé shalom bimromav, Hu ya'asé shalom 'aleinu, ve'al 'al kol-Yisrael (ve'al kol-yoshevé tevel) Veimrú: Amén.	עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרְמֵיו, הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל (וְעַל כָּל-יוֹשְׁבֵי תֵבֶל). וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)

'ALEINU		
<p>SOBRE NOSOTROS [EL DEBER] DE ALABAR AL SEÑOR DE TODO, OFRECER GRANDIOSIDAD AL FORMADOR DE LA CREACIÓN, PUES NO NOS HIZO COMO LAS NACIONES DE LOS PAÍSES, Y NO NOS PUSO COMO [EL RESTO DE] LAS FAMILIAS DE LA TIERRA,</p> <p>[PUES] NO PUSO NUESTRA PARTE COMO LA DE ELLOS, Y NUESTRO DESTINO COMO EL DE TODAS SUS MULTITUDES,</p> <p>YA QUE NOSOTROS VENERAMOS Y NOS PROSTRAMOS RECONONOCIÉNDO</p>	<p>'Aleinu leshabbéaj laAdón hakkol, latet guedul-lá leyotzer bereshit, shelló 'asanu kegoyé haaratzot, veló samanu kemishpejot haadamá,</p> <p>Sheló sam jelkeinu kahem, vegoraleinu kejol hamonam,</p> <p>vaanajnu korre'im umishtajavim umodim</p>	<p>עָלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאָדוֹן הַכּוֹל, לְתַת גְּדוּלָה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית, שְׁלֵא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת, וְלֹא שָׁמְנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה, שְׁלֵא שָׁם חִלְקֵנוּ כְּהֵם, וְגַרְלָנוּ כְּכָל-הַמוֹנִם, וְאַנְיָחְנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים</p>
Doblamos las rodillas al decir "korre'im" y hacemos una venia al decir "Mishtajavim".		
<p>AL REY DE LOS REYES DE LOS REYES: EL SANTO BENDITO SEA.</p>	<p>lifné Mélej maljé hammelajim: hakKadosh Baruj Hu.</p>	<p>לְפָנַי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים: הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.</p>

PUES ÉL EXTIENDE LOS
CIELOS Y ASIENTA LA TIERRA,
Y EL TRONO DE SU GLORIA
ESTÁ EN LOS CIELOS ENCIMA,
Y LA PRESENCIA DE SU
FUERZA EN LAS
ALTÍSIMAS ALTURAS.

ÉL ES NUESTRO DIOS,
NO HAY OTRO, DE VERDAD
ES NUESTRO REY Y NO HAY
OTRO EN SU LUGAR.

★ COMO ESTÁ ESCRITO EN
SU TORÁ: “Y SABRÁS HOY Y
ASENTARÁS EN TU CORAZÓN,
QUE ADONAI ÉL ES EL
DIOS EN LOS CIELOS ENCIMA,
Y SOBRE LA TIERRA BAJO
ELLOS, NO HAY OTRO.”
(DEUTERONOMIO 4.39)

POR TANTO CONFIAMOS EN TI
ADONAI NUESTRO DIOS, PARA VER
PRONTO LA BELLEZA DE TU FUERZA,
REMOVER LOS ÍDOLOS DE LA TIERRA,
Y A LAS DEIDADES FALSAS
CORTARÁS CORTÁNDOLOS,

[PARA ASÍ] COMPONER EL MUNDO
CON EL REINO DEL TODOPODEROSO,
Y TODA LA CARNE LLAMARÁ TU
NOMBRE Y TORNARÁN A TI TODOS
LOS MALVADOS DE LA TIERRA.

RECONOCERÁN Y SABRÁN TODOS
LOS HABITANTES DEL UNIVERSO, QUE
A TI SE HA DE DOBLAR TODA RODILLA
Y POR TI HA DE JURAR TODA
LENGUA.

ANTE TI ADONAI NUESTRO DIOS SE
ARRODILLARÁN Y CAERÁN, Y A LA
GLORIA DE TU NOMBRE DARÁN
RESPECTO, Y RECIBIRÁN TODOS EL
YUGO DE TU REINO, Y REINARÁS
SOBRE ELLOS PRONTO Y PARA
SIEMPRE.

★ PUES EL REINO TUYO ES, Y
PARA SIEMPRE REINARÁS
GLORIOSAMENTE.

SheHú noté shamáyim veyosed
áretz, umoshav yekaró
bash-shamáyim mimmá'al,
ushjinat 'uzzó begovhé
merromim.

Hu Eloheinu-en 'od,
emet malkeinu efes zulató.

Kakkatuv betorató:
Veyada'tá hayyom
vahashevotá el levavejá, ki
Adonai Hu HaElohim
bash-shamáyim mimmá'al,
ve'al-haáretz mittájat,
en 'od.
(Devarim 4.39)

'Al ken nekavvé-Lejá Adonai
Eloheinu, lirot meherá
betiféret 'uzzeja, leha'avir
guil'lulim min haáretz,
vehaelilim karot yekkaretún,

letakkén 'olam bernaljut
Shaddai, vejol-bené basar yikreú
viShmeja, lehafnot Eleja
kol-rish'e áretz

Yakíru veyede'ú kol-yoshevé
tevel, ki Lejá tijrá' kol-bérej,
tish-shavá' kol-lashón.

Lefaneja Adonai Eloheinu
yijre'ú veyippolu, velijvod
shimjá yekar yitteinu, vikabbelú
jul'lam et-'ol maljuteja,
vetimloj 'alehem meherá
le'olam va'ed.

Ki hammaljut Shel'Lejá hi,
ul'olemé 'ad timloj bejavod.

שהוא נוטה שמים ויסד
ארץ, ומושב יקרו
בשמים ממעל,
ושכינת עזו בגבהי
מרומים.

הוא אלהינו-אין עוד,
אמת מלכנו אפס זולתו.

★ ככתוב בתורתו:
"וידעת היום
והשבת אל לבבך,
כי יי הואה האלהים
בשמים ממעל,
ועל-הארץ מתחת,
אין עוד." (דברים ד:לט)

על כן נקודה-לך יי
אלהינו, לראות מהרה
בתפארת עזך, להעביר
גלילים מן הארץ,
והאלילים פרות יכרתון,

לתקן עולם במלכות
שדי, וכל-בני בשר יקראו
בשמך, להפנות אלך
כל-רשעי ארץ.

יכירו וידעו כל-יושבי
תבל, כי לך תכרע כל-בָּרָה,
תשבע כל-לשון.

לפניך יי אלהינו
יכרעו ויפלו, ולכבוד
שמך יקר יתנו, ויקבלו
כלם את-עול מלכותך,
ותמלך עליהם מהרה
לעולם ועד.

★ כי המלכות שלך היא,
ולעולמי עד תמלוך בכבוד.

COMO ESTÁ ESCRITO EN TU TORÁ:
**“ADONAI REINARÁ POR SIEMPRE
 JAMÁS.”**
 (EXODO 15.18)

Y ESTÁ DICHO: **“Y SERÁ ADONAI EL
 REY SOBRE TODA LA TIERRA, EN
 ESTE DÍA SERÁ ADONAI UNO Y SU
 NOMBRE ES UNO.”**
 (ZACARIAS 14.9)

Kakkatuv betorateja:
 Adonai yimloj le‘olam va‘ed.
 (Shemot 15.18)

**Veneemar: vehayá Adonai
 leMélej ‘al-kol-haáretz,
 bayyom hahú yihyé Adonai
 ejad, ushmó ehad.**
 (Zejaríyá 14.9)

**כַּכַּתוּב בְּתוֹרַתְךָ:
 “יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.”**
 (שְׁמוֹת טו:יח)

**וְנֶאֱמַר: “וְהָיָה יְיָ
 לְמֶלֶךְ עַל-כָּל-הָאָרֶץ,
 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ
 אֶחָד, וּשְׁמוֹ אֶחָד.”**
 (זְכַרְיָה יד:ט)

**En presencia de un minyán, los deudos dirán KADDISH YATOM.
 El kahal responderá lo escrito en paréntesis y en negrilla.**

ENGRANDECIDO Y SANTIFICADO
 SEA SU NOMBRE MAGNO

Yitgaddal veytkaddash
 Shemeh rabbá.

יִתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ
 שְׁמֵהּ רַבָּא.

(AMÉN)

(Amén)

(אָמֵן)

EN EL MUNDO QUE CREÓ SEGÚN SU
 VOLUNTAD, EN SUS VIDAS Y EN SUS
 DÍAS Y EN LA VIDA DE TODA LA CASA DE
 ISRAEL, PRONTO Y EN UN TIEMPO
 CERCANO. DIGAN: “AMÉN”.

Be‘almá di verá kir‘uteh,
 veyamlíj maljuteh, bejayyejón
 uvyomejón uvjayyé dejol-bet
 Yisrael, ba‘agalá uvizmán
 kariv. Veimrú: Amén.

בְּעֵלְמָא דִּי בְּרָא בְּרַעוּתָהּ,
 וַיְמַלִּיךְ מַלְכוּתָהּ, בְּחַיִּיכוֹן
 וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית
 יִשְׂרָאֵל, בְּעֵגְלָא וּבְזִמַּן
 קָרִיב. וְאָמְרוּ: “אָמֵן.”

(AMÉN)

(Amén)

(אָמֵן)

SEA SU NOMBRE MAGNO BENDITO
 POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE
 JAMÁS.

El jazzán y el kahal dirán juntos:
**Yehé Shemeh rabbá
 mevaraj le‘alam le‘alemé
 ‘alemayyá.**

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא
 מְבָרַךְ לְעָלְמַי
 עֵלְמַיָּא.

BENDITO Y ALABADO Y HONRADO
 Y EXALTADO Y ADORADO
 Y GLORIFICADO Y ELEVADO
 Y LOADO SEA EL NOMBRE DEL
 SANTO-BENDITO SEA.

Yitbaraj veyishtabaj veyitpaar
 veyitromam veyitnassé
 veyithaddar veyit‘alHé
 veyithalal, shemeh
 deKudshá Berij Hu.

יִתְבַּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר
 וַיִּתְרוֹמַם וַיִּתְנַשֵּׂא
 וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה
 וַיִּתְהַלַּל שְׁמֵהּ
 דְקֻדְשָׁא בְרִיךְ הוּא.

(BENDITO SEA)

(Berij Hu)

(בְּרִיךְ הוּא)

POR ENCIMA DE TODA
 BENDICIÓN Y CANCIÓN,
 DE TODA ALABANZA
 Y CONSOLACIÓN DICHA
 EN ESTE MUNDO.
 DIGAN: “AMÉN”.

Le‘elá min-kol-birjátá
 veshiratá tushbejátá
 venejamatá daamirán be‘almá.
 Veimrú: Amén.

לְעֵלְא מִן-כָּל-בִּרְכָתָא
 וְשִׁירָתָא תְּשֻׁבְהָתָא
 וְנַחֲמָתָא דְאִמְרִין בְּעֵלְמָא.
 וְאָמְרוּ: “אָמֵן.”

(AMÉN)

(Amén)

(אָמֵן)

SEA UNA PAZ MAGNA
 DE LOS CIELOS Y VIDA
 BUENA PARA NOSOTROS
 Y PARA TODO ISRAEL.
 DIGAN: “AMÉN”.

Yehé shelamá rabbá min
 shemayyá vejayyim tovím
 ‘aleinu ve‘al kol-Yisrael.
 Veimrú: Amén.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן
 שְׁמַיָּא, וְחַיִּים טוֹבִים עָלֵינוּ
 וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל
 וְאָמְרוּ: “אָמֵן.”

(AMÉN)

(Amén)

(אָמֵן)

EL QUE HACE LA PAZ EN LAS
 ALTURAS, ÉL HARÁ EN SU
 MISERICORDIA LA PAZ SOBRE
 NOSOTROS Y SOBRE TODO ISRAEL (Y
 SOBRE TODOS LOS HABITANTES DEL
 MUNDO).
 DIGAN: “AMÉN”.

‘Osé shalom bimromav,
 Hu ya‘asé shalom ‘aleinu,
 ve‘al ‘al kol-Yisrael (ve‘al
 kol-yeshévé tevel).
 Veimrú: Amén.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו,
 הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ,
 וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל (וְעַל
 כָּל-יוֹשְׁבֵי תֵבֶל).
 וְאָמְרוּ: “אָמֵן.”

(AMÉN)

(Amén)

(אָמֵן)

הדלקת נרות

Los viernes en Janukká se encienden primero las velas de la fiesta antes de encender las velas de Shabbat.

Las candelas [de Shabbat] deben encenderse antes de que el sol se ponga, y si hay duda de si el sol se ha puesto, ya no se pueden encender. Y lo mejor es acrecentar la santidad de la *mitzvá*, y encender cuando el Sol está todavía sobre la cabeza de los árboles [en el horizonte]; o en un día nublado, cuando las gallinas se recogen. [Hoy en día es fácil saber la hora exacta en que las velas deben encenderse a través del Internet. [JPM]] 2. Debe hacerse una candela hermosa para honra del Shabbat, cuya obligación [de encenderla] recae tanto sobre los hombres como sobre las mujeres. Incluso un pobre que mendiga de puerta en puerta y no tiene qué comer [en el Shabbat], tiene la obligación de comprar aceite y encender la candela. 3. Con todo, por cuanto las mujeres tienen el cuidado y la administración de la casa, a ellas toca más este cuidado. 4. Si no tiene con qué comprar vino para el kiddush del día y para el aceite de la candela del Shabbat, la candela de Shabbat precede [en importancia]. Así mismo, si no puede comprar una candela de Shabbat y una para Januká, la de Shabbat precede. [...] 7. Los estudiantes que van a aprender fuera de sus casas, están obligados a encender la candela de Shabbat en sus aposentos, donde fuera que vivan. 8. Un huésped que no tiene un aposento separado y no tiene quién encienda en su propia casa, ha de colaborar con el costo del aceite con el señor de la casa donde se hospeda. 10. Es preferible que la candela de Shabbat esté sobre la mesa [en la que se come] o al menos dentro del mismo aposento. [Thesouro dos Dinim por Rabbí Mennashé ben Israel (*Dinim de Sabat*, cap. vii)]

BENDICIÓN PARA EL ENCENDIDO DE LAS LUCES DE SHABBAT

BENDITO ERES TÚ ADONAI
NUESTRO DIOS REY DEL UNIVERSO,
EL QUE NOS SANTIFICÓ CON SUS
MITZVOT Y NOS ENCOMENDÓ A
ENCENDER LA LÁMPARA DE
SHABBAT.

Baruj Attá Adonai Eloheinu
Mélej Ha'olam, asher
kiddeshanu bemitzvotav,
vetzivvanu lehadlik
ner shel Shabbat.

ברוך אתה יי אלהינו
מלך העולם, אשר
קדשנו במצותיו,
וצונו להדליק
נר של שבת.

Algunas personas añaden esta kavvaná después de encender las velas:

SEA TU ACEPTABLE FRENTE A TÍ, ADONAI
MI DIOS Y DIOS DE MIS ANCESTROS,
MOSTRAR TU GRACIA PARA CONMIGO [Y
MI ESPOSO/ESPOSA Y MIS HIJOS Y MIS
HIJAS Y MI PADRE Y MI MADRE] Y CON
TODOS MIS SERES QUERIDOS,

Yehí ratzón lefaneja, Adonai Elohai
vElohé Avotai shettejonén otí [veet
ishí/veet ishtí, veet banai, veet
benotai, veet aví, veet immí]
veet kol kerovai,

הי רצון לפניך יי אלהי ואלהי
אבותי, שתחונן אותי [ואת
אישי/ואת אישתי, ואת בני,
ואת בנותי, ואת אבי, ואת אמי]
ואת כל קרובי,

DANOS A NOSOTROS Y A TODO ISRAEL
VIDA BUENA Y LARGA, RECUÉRDANOS CON
BIEN Y CON BENDICIÓN, GUÁRDANOS CON
TU PROVIDENCIA, CON TU SALVACIÓN Y
TU MISERICORDIA. BENDÍCENOS CON
BENDICIONES GRANDES, PERFECCIONA
NUESTROS HOGARES Y HAS REPOSAR TU
PRESENCIA ENTRE NOSOTROS.

Vetítén lanu uljol Yisrael jayyim tovím
vaarujim, vetizkerenu bezijrón tová
uvrajá, vetifkedenu bifkuddat yeshu'á
verrajamim. Utevarejeinu berajot
guedolot, vetashlim batteinu,
vetashkén Shejinatejá beneinu.

ותתן לנו ולכל ישראל חיים טובים
וארוכים, ותזכרנו בזכרון טובה
וברכה, ותפקדנו בפקדת ישועה
ורחמים, ותברכנו ברכות
גדולות, ותשלים בתינו,
ותשבן שכינתך בינינו.

DAME EL MÉRITO DE EDUCAR HIJOS,
HIJAS Y NIETOS SABIOS Y ENTENDIDOS,
AMANTES DE ADONAI, TEMEROSOS DE
DIOS, PERSONAS VERACES, SIMIENTE DEL
SANTO, A ADONAI APEGADOS,
ILUMINANDO EL MUNDO CON TORÁ Y CON
OBRAS BUENAS Y CON TODO TRABAJO EN
SERVICIO DEL CREADOR.

Vezakkeini legaddel banim uvanot
uvné vanim jajamim unvonim, ohavé
Adonai, yiré Elohim, anshé emet, zera'
Kódesh, bAdonai devekim, umirim et
ha'olam battorá uvma'asim tovím,
uvjol meléjet 'avodat Habboré.

וזכני לגדל בנים ובנות
ובני בנים חכמים ונבונים, אוהבי
יי, יראי אלהים, אנשי אמת, ירע
לךש, ביי דבקים, ומאירים את
העולם בתורה ובמעשים טובים,
ובכל מלאכת עבודת הבורא.

POR FAVOR, ESCUCHA MI PLEGARIA EN
ESTE MOMENTO, POR EL MÉRITO DE
SARÁ, RIVKÁ, RAJEL Y LEÁ MIS MADRES.
ILUMINA NUESTRA LÁMPARA QUE NO SE
APAGUE JAMÁS, ILUMINA TU SEMBLANTE Y
SÁLVANOS. AMÉN.

Anná, shemá' et tejjinnatí ba'et hazzot,
bizjut Sará veRivká veRajel veLeá
Immoteinu. Vehaer nerenu shelló
yijbé le'olam va'ed, vhaer paneja
venivvashé'a. Amén.

אנא שמע את תהנתתי בעת הזאת,
בזכות שרה ורבקה ורחל ו Leah
אמותינו, והאר לנו שלא
יכבה לעולם ועד, והאר פניך
ונישעה. אמן.

5 No se encienden las candelas de Jannuká antes de que se oculte el sol sino durante el ocaso- no retardamos su encendido y no lo adelantamos. Si se olvidó o intencionalmente no encendió durante el ocaso, enciende hasta que se acabe el tráfico del mercado (el tráfico en el espacio público frente a la casa). ¿Cuánto es esto? Como media hora o más (después del ocaso). 7 Es una mitzvá poner la candela de Jannuká en la puerta de su casa por fuera, a un puño de distancia del dintel de la puerta, al lado izquierdo de aquel que entra a la casa -para que la mezuzá quede a la derecha y la candela de Jannuká quede a la izquierda. Si una persona vive en un segundo piso, la pondrá en la ventana más próxima al espacio público. Una candela de Jannuká que es puesta a más de veinte codos de altura [diez metros]- no cumple la mitzvá, pues no es distinguible (desde el nivel del suelo). [Mishné Torá, Hiljot Jannuká 4]

BENDICIÓN PARA EL ENCENDIDO DE LAS LUCES DE JANUKKÁ

Preparamos la jannukía comenzando por la derecha y añadiendo una vela a la izquierda cada nueva noche.

<p>BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIOS REY DEL UNIVERSO, EL QUE NOS SANTIFICÓ CON SUS MITZVOT Y NOS ENCOMENDÓ A ENCENDER LA LÁMPARA DE JANUKKÁ.</p>	<p>Baruj Attá Adonai Eloheinu Mélej Ha'olam, asher kiddeshanu bemitzvotav, vetzivvanu lehadlik ner shel janukká.</p>	<p>ברוך אתה יי אלהינו מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל חֲנֻכָּה.</p>
<p>BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIOS REY DEL UNIVERSO, EL QUE HIZO MILAGROS PARA NUESTROS ANCESTROS EN ESOS DÍAS EN ESTA ÉPOCA DEL AÑO.</p>	<p>Baruj Attá Adonai Eloheinu Mélej Ha'olam, she'asá nissim laavoteinu bayyamim hahem uvazzemán hazzé.</p>	<p>ברוך אתה יי אלהינו מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעָשָׂה נִסִּים לְאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם וּבְזִמַּן הַזֶּה.</p>

El primer día de Janukká añadimos la siguiente berajá:

<p>BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIOS REY DEL UNIVERSO, EL QUE NOS HIZO VIVIR Y NOS MANTUVO Y NOS HIZO LLEGAR A ESTE MOMENTO DEL AÑO.</p>	<p>Baruj Attá Adonai Eloheinu Mélej Ha'olam, shehejeyanu vekiyyemanu vehigguia'nu lazzemán hazzé.</p>	<p>ברוך אתה יי אלהינו מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַחַיֵּינוּ וְקִיַּמָּנוּ וְהַגִּיעָנוּ לְזִמַּן הַזֶּה.</p>
--	---	--

**Las velas se encienden de izquierda a derecha, comenzando por la vela más nueva.
Mientras se encienden la velas, se hace la siguiente declaración:**

<p>ESTAS LUCES QUE ENCENDEMOS SON POR LOS MILAGROS Y POR LAS MARAVILLAS Y POR LAS SALVACIONES Y POR LAS GUERRAS,</p>	<p>Hannerot hal-lalu anájnu madlikim 'al hannissim ve'al hanniflaot ve'al hatteshu'ot ve'al hamiljamot,</p>	<p>הַנֵּרוֹת הַלָּלוּ אֲנַחְנוּ מַדְלִיקִים עַל הַנִּסִּים וְעַל הַנִּפְלְאוֹת וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַמִּלְחָמוֹת,</p>
<p>QUE HICISTE CON NUESTROS ANCESTROS EN ESOS DÍAS Y EN ESTA ÉPOCA DEL AÑO POR MANO DE TUS SACERDOTES SANTOS.</p>	<p>she'asita laavoteinu bayyamim hahem uvazzemán hazzé 'al yedé kohaneja hakkedoshim.</p>	<p>שֶׁעָשִׂיתָ לְאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם וּבְזִמַּן הַזֶּה עַל יְדֵי כַּהֲנֵיךְ הַקְּדוֹשִׁים.</p>
<p>Y TODOS ESTOS OCHO DÍAS DE JANUKKÁ ESTAS LUCES SON SANTAS.</p>	<p>Vejol-shemonat yemé janukká hannerot hal-lalu kódesch hem.</p>	<p>וְכָל־שְׁמוֹנַת יָמֵי חֲנֻכָּה הַנֵּרוֹת הַלָּלוּ לְקֹדֶשׁ הֵם.</p>
<p>Y NO TENEMOS LICENCIA PARA BENEFICIARNOS DE ELLAS SINO SÓLO PARA VERLAS.</p>	<p>Veén lanu reshut lehishtammesh bahem, el-la lirrotam bilvad.</p>	<p>וְאֵין לָנוּ רְשׁוּת לְהִשְׁתַּמֵּשׁ בָּהֶם, אֶלָּא לְרְאוֹתָם בְּלִבָּד.</p>
<p>PARA AGRADECER A TU NOMBRE MAGNO POR TUS MILAGROS, Y TUS MARAVILLAS Y POR TUS SALVACIONES.</p>	<p>Kedé lehodot ulhal-lel leShimjá haggadol, 'al nisseja ve'al nifleoteja ve'al yeshu'ateja.</p>	<p>כְּדֵי לְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל, עַל נִסְיֶיךָ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְעַל יְשׁוּעָתְךָ.</p>

FUERTE ROCA DE MI SALVACIÓN, A TI ES GRATO ALABAR, ESTABLECE LA CASA DE MI ORACIÓN Y ALLI GRACIAS OFRECERÉ,

CUANDO PREPARES LA VICTORIA SOBRE EL ENEMIGO RABIOSO, ENTONCES TERMINARÉ CON UNA CANCIÓN DE ALABANZA LA CONSAGRACIÓN DEL ALTAR.

MUCHO MAL SACIÓ A MI ALMA, EN EL DESFORTUNIO MI FUERZA SE DESVANECIÓ, MI VIDA AMARGARON CON DIFICULTAD, CON LA ESCLAVITUD DE UN REINO TERNERIL,

Y CON SU MANO GRANDE, SACÓ A SU TESORO, EL PODER DEL FARAÓN Y TODA SU SIMIENTE, BAJARON COMO UNA PIEDRA QUE SE HUNDE.

AL APOSENTO DE SU SANTIDAD ME TRAJÓ Y TAMBIÉN ALLÍ NO ME APACIGÜE, VINO UN OPRESOR Y ME EXILIÓ PUES ÍDOLOS EXTRAÑOS SERVÍ.

Y UN VINO VENENOSO LIBÉ Y JUSTO CUANDO FUÍ EXILIADO, LLEGÓ EL FIN DE BAVEL Y ZERUBAVEL DESPUÉS DE SETENTA AÑOS FUI SALVADO.

CORTAR LA COPA DEL CIPRÉS DESEÓ, UN AGGAGUITA HIJO DE HAMMEDATA, Y FUE PARA ÉL UNA TRAMPA Y UN TROPIEZO Y SU ARROGANCIA SE DETUVO.

LA CABEZA DEL BENJAMINITA ELEVASTE, Y BORRASTE EL NOMBRE DEL ENEMIGO, LA MAYORÍA DE SUS HIJOS Y SUS POSESIONES SOBRE UN MADERO COLGASTE.

LOS GRIEGOS SE ABALANZARON SOBRE MI EN LOS DÍAS DE LOS HASMONEOS, Y ROMPIERON LAS MURALLAS DE MI TORRE Y DESECRARON TODOS LOS ACEITES.

Y DE LA ÚLTIMA ÁNFORA SALIÓ UN MILAGRO PARA LAS ROSAS, HIJOS DE SABIDURIA OCHO DÍAS ESTABLECIERON PARA CANTAR Y REGOCIJARSE.

Ma'oz Tzur yeshua'tí
Lejá naé leshabbéaj,
tikkón beit tefilatí
vesham todá nezabbéaj,

Le'et tajín matbéaj
mit-tzar hamenabbéaj,
az egmor beshir mizmor
janukat hamizbéaj.

Ra'ot save'á nafshí
beyagón kojí jalá,
jyyai merrerú bekoshi,
beshi'bud maljut 'eglá,

Ubyadó hagguedolá
hotzí et hassegulá,
jeil par'ó vejol-zar'ó
yaredú jeéven metzulá.

Devir kodshó heviani
vegám sham lo sakatetí,
uvá noguév vehiglani,
ki zarim 'avadetí.

Veyyein ra'al masajti
kim'at she'avarti,
ketz Bavel, Zerubbavel,
leketz shiv'im nosha'ti.

Kerot komat berosh bikkesh,
Agagú ben Jammedata,
venihyetá lo lefaj ulmokesh
vegaavató nishbata,

Rosh yeminí nisseita,
veoyev shemó majita,
rov banav vekinyanav
'al ha'etz talita.

Yevanim nikbetzú 'alai
azai bimé hashmannim,
ufaretzú jomot migdalai
vetimmeú kol-hashshemanim,

Uminnotar kankanim
na'asá nes lash-shoshannim,
benei viná yemei shemoná
kave'ú shir urnanim.

מָעוֹז צוֹר יְשׁוּעָתִי
לֶךְ נֶאֱדָה לְשַׁבָּת.
תִּכּוֹן בַּיִת תְּפִילָתִי
וְשֵׁם תּוֹדָה נִזְבָּח.

לַעֵת תִּכְיִן מִטְבֵּיךְ
מִצָּר הַמֵּנִיבֵיךְ.
אֲז אֶגְמֹר בְּשִׁיר מִזְמוֹר
הַנִּכְתָּ הַמִּזְבֵּיךְ.

רְעוֹת שְׂבָעָה נִפְשֵׁי
בַּיָּגוֹן כָּחִי כָלָה,
חַיֵּי מִרְרוּ בְקִשְׁי
בְּשִׁעְבוֹד מַלְכוּת עֵגְלָה,

וּבְיָדוֹ הַגְּדוֹלָה
הוֹצִיא אֶת הַסֶּגְלָה,
חֵיל פְּרַעַה וְכָל-יִרְעוֹ
יָרְדוּ כְּאֶבֶן מִצּוֹלָה.

דְּבִיר קִדְשׁוֹ הִבְיָאֵנִי
וְגַם שֵׁם לֹא שִׁקְטַתִּי,
וּבָא נֹגֵשׁ וְהִגְלֵנִי,
כִּי יָרִים עֲבֹדָתִי.

וַיִּזַן רָעַל מִטְכָתִי
כַּמְעַט שְׁעַבְרַתִּי,
קֶץ בְּבַל, זְרֻבְבָל,
לְקֶץ שְׁבַעִים נוֹשְׁעָתִי.

כָּרַת קוֹמַת בְּרוֹשׁ בְּקֶשׁ
אֶגְגִּי בֶן הַמְּדָתָא.
וְנִהְיֶתָה לוֹ לַפַּח וּלְמוֹקֶשׁ
וְנִאָּתוֹתוֹ נִשְׂבָּתָה,

רֹאשׁ יְמִינִי נִשְׂאָתָה,
וְאוֹיֵב שְׁמוֹ מְחִיתָה,
רֹב בְּנָיו וְקִנְיָנָיו
עַל הַעֵץ תִּלְיִתָה.

יְוָנִים וְקִבְצוֹ עָלֵי
אֲזוֹי בִּימֵי חֲשֵׁמְנִים,
וּפָרְצוּ חוֹמוֹת מְגִדְלֵי
וְטִמְאוּ כָּל הַשְּׁמָנִים.

וּמְנוֹתָר קִנְקֵנִים
נִעְשָׂה נֵס לְשׁוֹשָׁנִים,
בְּנֵי בִּינָה יְמֵי שְׁמוֹנָה
קִבְעוּ שִׁיר וְרִנְנִים.

ערבית

'ARVIT

קבלת שבת

Algunas comunidades leen antes de comenzar KABBALAT SHABBAT el poema YEDID NÉFESH.

AMIGO DEL ALMA, PADRE
MISERICORDIOSO, ATRAE A TU
SIERVO A TU VOLUNTAD.

CORRERÁ TU SIERVO COMO UNA
GACELA, Y SE POSTRARÁ FRENTE A
TU BELLEZA.

PUES MÁS DELICIOSA ES TU
AMISTAD, QUE LA COLMENA
ALMIBARADA Y CUALQUIER MANJAR.

ESPLENDOROSAMENTE BELLO, LUZ
DEL MUNDO, MI ALMA DESFALLECE
POR TU AMOR.

POR FAVOR DIOS CÚRALA POR
FAVOR, AL MOSTRARLE EL DELEITE
DE TU LUZ.

ASÍ SE FORTALECERÁ Y SE CURARÁ,
Y HABRÁ PARA ELLA FELICIDAD
ETERNA.

ANTIGUO, AGITA TU MISERICORDIA, Y
OCÚPATE POR FAVOR DE TU HIJO
AMADO.

PUES CUÁNTO HE DESEADO,
VER LA BELLEZA DE TU MAJESTAD.

POR FAVOR, MI DIOS, DESEADO DE
MI CORAZÓN, OCÚPATE DE MI Y NO
TE ESCONDAS.

DESCÚBRETE POR FAVOR Y
CÚBREME, AMADO, CON EL REFUGIO
DE TU PAZ.

BRILLE LA TIERRA CON TU GLORIA,
NOS REGOCIGEMOS Y ALEGREMOS
EN TI.

APÚRATE, AMADO, PUES VIENE EL
MOMENTO, AGRÁCIAME COMO EN
LOS DÍAS DE ANTAÑO.

Yedid néfesh, av harrajamán,
meshoj 'avdaj el retzonaj.

Yarutz 'avdaj kemó ayyal,
yishtajavé el mul hadaraj.

Ye'erav lo yedidutaj,
minnófet tzuf vejol-ta'am.

Hadur naé, ziv ha'olam,
nafshí jolat ahavataj.

Anná el na refá na lah,
beharot lah nó'am zivaj.

Az titjzek vetitrappé,
vehayetá lah simjat 'olam.

Vatik yehemú rajameja,
vejus na 'al ben ohavaj.

Ki ze kammá nijsof nijsaf,
lirrot betiféret 'uzzaj.

Anná Elí, majmad libbí,
jusa na veal tit'al-lam.

Higgalé na ufrós, javiv, 'alai
et-sukkat shelomaj.

Tair éretz mikkevodaj,
naguila venismejá Baj.

Maher, ahuv, ki va mo'ed,
vejonneni kimé 'olam.

יְדִיד נֶפֶשׁ, אָב הַרְחָמָן,
מִשׁוֹף עֲבָדָי אֶל רְצוֹנָי.

יָרוּץ עֲבָדָי כְּמוֹ אֵיל,
יִשְׁתַּיָּאֵב עַל מוֹל הַדָּרָה.

יֵעָרֵב לוֹ יְדִידוּתָי,
מִנְפֶת צוֹף וְכַל-טָעַם.

הַדּוֹר נֶאֱדָה, זִיו הָעוֹלָם,
נִפְשֵׁי חוֹלֵת אֶהְבֵּתָי.

אָנָּה אֵל נָא רַפָּא נָא לָהּ,
בְּהִרְאוֹת לָהּ נְעַם זִיוָךְ.

אֲזוּ תִתְחַזֵּק וְתִתְרַפָּא,
וְהִיִּתְהַד לָהּ שְׂמֵחַת עוֹלָם.

וְתִיק יִהְיֶמוּ רַחֲמֶיךָ,
וְחוּס נָא עַל בֵּן אוֹהֲבֶיךָ.

כִּי זֶה כְּמָה נְכֻסָף נְכֻסָף,
לְרֵאוֹת בְּתַפְאֵרַת עֲזוֹךְ.

אָנָּה אֵלִי, מִחֲמַד לְבִי,
חֹוֶשָׁה נָא וְאַל תִּתְעַלֵּם.

הַגְּלִיה נָא וּפְרָשׁ, חֲבִיב, עָלַי
אֶת-סִכַּת שְׁלוֹמֶךָ.

תָּאִיר אֶרֶץ מְכַבֹּדָה,
נְגִילָה וְנִשְׂמִיחָה בָּךְ.

מְהֵרָה אֶהוּב כִּי בָּא מוֹעֵד,
וְחֲזַנֵּי כִימֵי עוֹלָם.

SALMO 95

¡VAMOS, CANTEMOS A ADONAI!
CANTEMOS JUBILOSOS A LA ROCA
DE NUESTRA SALVACIÓN.

ACERQUÉMONOS A SU ROSTRO CON
GRATITUD, CON SALMOS CANTEMOS
JUBILOSOS A ÉL.

Lejú nerrannená lAdonai.
Nari'a leTzur yish'enu.

Nekaddemá fanav betodá,
bizmirot nari'a lo.

לְכוּ נִרְנְנָה לַיהוָה.
נִרְיַעַה לְצוֹר יִשְׁעֵנוּ.

נִקְדְּמָה פָּנֵינוּ בְּתוֹדָה,
בְּזִמְרוֹת נִרְיַע לֹו.

PUES UN DIOS GRANDE ES ADONAI,
Y UN GRAN REY SOBRE TODO LO
DIVINO.

EN SU MANO LAS ENTRAÑAS DE LA
TIERRA, LAS CUMBRES DE LAS
MONTAÑAS SON SUYAS.

SUYO ES EL MAR YA QUE ÉL LO HIZO,
Y LO SECO SUS MANOS CREARON.

VAMOS POSTRÉMONOS E INCLINÉ-
MONOS, ARRODILLÉMONOS ANTE
ADONAI NUESTRO HACEDOR.

PUES ÉL ES NUESTRO DIOS Y
NOSOTROS PUEBLO DE SU
PASTOREO Y REBAÑO DE SU MANO,
SÓLO SI HOY SU VOZ ATENDESES:

“NO ENDURESCAN SUS CORAZONES
COMO EN MERIVÁ, COMO EL DÍA EN
MASSÁ EN EL DESIERTO,

CUANDO ME RETARON SUS PADRES,
ME PROBARON AÚN TRAS VER MI
OBRA.

★ CUARENTA AÑOS LUCHÉ
CONTRA ESA GENERACIÓN Y DIJE ‘UN
PUEBLO DE ERRADO CORAZÓN SON
ELLOS, ELLOS NO CONOCIERON MIS
SENDAS.’

POR ELLO JURÉ EN MI IRA, ‘ELLOS
NO LLEGARÁN A MI DESCANSO.’”

Ki El gadol Adonai,
uMélej gadol ‘al-kol-elohim.

Asher beyadó mejkeré-áretz,
vetoafot harim lo.

Asher-lo hayyam veHú ‘asahu,
veyabbéshet yadav yatzaru.

Bóu nishtjavé venijra‘á,
nivrejá lifné-Adonai ‘osenu.

Ki Hu Eloheinu vanajnu ‘am
már‘ito vetzón yadó,
hayyom im-bekoló tishma‘u:

Al-takshú levavjem kiMrivá,
keyom Massá bammidbar,

Asher nissuni avotejem,
bejanuni gam-raú fo‘olí.

Arba‘im shaná akut bedor,
vaomar ‘am to‘é levav hem,
vehem lo-yade‘ú derajai.

Asher-nishba‘ti veappí,
im-yevóun el-menujatí.

כִּי אֵל גָּדוֹל יְיָ,
וּמֶלֶךְ גָּדוֹל עַל-כָּל-אֱלֹהִים.

אֲשֶׁר בְּיָדוֹ מְחַקְרֵי-אָרֶץ,
וְתוֹעֲפוֹת הָרִים לוֹ.

אֲשֶׁר לוֹ הַיָּם וְהוּא עָשָׂהוּ,
וַיִּבְשֶׁת יַדָּיו יַצְרוּ.

בָּאוּ נִשְׁתַּחֲוּהוּ וְנִכְרַעָה,
נִבְרַכָּה לְפָנָי יְיָ עַשְׂנוּ.

כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאַנְחֵנוּ עִם
מְרַעִיתוֹ וְצֶאֱן יְדוּ,
הַיּוֹם אִם בְּקִלּוֹ תִשְׁמָעוּ:

אֶל תִּקְשׁוּ לְבַבְכֶם בְּמַרְיָבָה,
כְּיוֹם מַסָּה בַּמִּדְבָּר,

אֲשֶׁר נִסּוּנִי אֲבוֹתֵיכֶם,
בְּחַנּוּנָי גַּם רָאוּ פְעָלַי.

★ אַרְבָּעִים שָׁנָה אָקוּט בְּדוֹר,
וְאָמַר עִם תַּעֲי לִבְבֵּי הֵם,
וְהֵם לֹא יָדְעוּ דְרָכַי.

אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי בְּאַפִּי,
אִם-יָבִאוּן אֶל-מְנוּחָתִי.

SALMO 96

¡CANTEN A ADONAI UN CANTO
NUEVO! ¡CANTE A ADONAI TODA LA
TIERRA!

¡CANTEN A ADONAI! BENDITO SU
NOMBRE, ANUNCIEN DE DÍA EN DÍA
SU SALVACIÓN.

DECLAREN ENTRE LAS NACIONES SU
GLORIA, ENTRE TODOS LOS PUEBLOS
SUS MARAVILLAS.

PUES GRANDE ES ADONAI Y
ALABADO GRANDEMENTE, TEMIBLE
ES ÉL SOBRE TODO LO DIVINO.

PUES TODOS LOS “DIOSES” DE LOS
PUEBLOS SON VACUIDADES,
¡ADONAI [EN CAMBIO] LOS CIELOS
HIZO!

Shiru lAdonai shir jadash.
Shiru lAdonai kol-haáretz.

Shiru lAdonai barejú shemó,
basserú miyyom-leyom
yeshu‘ató.

Sapperú vaggoyim kevodó,
bejol-ha‘ammim nifleotav.

Ki gadol Adonai umhulal meod,
norá Hu ‘al-kol-elohim.

Ki kol-elohé ha‘ammim
elilim | vAdonai shamáyim ‘asá.

שִׁירוּ לַיְיָ שִׁיר חָדָשׁ.
שִׁירוּ לַיְיָ כָּל-הָאָרֶץ.

שִׁירוּ לַיְיָ בְּרִכּוֹ שְׁמוֹ,
בְּשָׁרוֹ מִיּוֹם-לְיוֹם
יְשׁוּעָתוֹ.

סַפְּרוּ בְּגוֹיִם כְּבוֹדוֹ,
בְּכָל-הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו.

כִּי גָדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד,
נִרְאָה הוּא עַל-כָּל-אֱלֹהִים.

כִּי כָּל-אֱלֹהֵי הָעַמִּים
אֱלִילִים | וַיְיָ שָׁמַיִם עָשָׂה.

Sim Shalom:

16

HONOR Y MAJESTAD ANTE ÉL,
FUERZA Y BELLEZA HAY EN SU
SANTUARIO.

ATRIBUYAN A ADONAI - FAMILIAS DE
LOS PUEBLOS, ATRIBUYAN A ADONAI
GLORIA Y FUERZA.

ATRIBUYAN A ADONAI LA GLORIA DE
SU NOMBRE, ALCEN TRIBUTO Y
VENGAN A SUS ATRIOS.

PÓSTRENSE ANTE ADONAI EN LA
BELLEZA DEL SANTO, TIEMBLA ANTE
ÉL TODA LA TIERRA.

DECLAREN ENTRE LAS NACIONES:
'ADONAI REINA. AUNQUE ESTÁ
CIMENTADO EL MUNDO DE MODO
QUE NO SE MOVERÁ, ÉL JUZGARÁ A
LOS PUEBLOS CON EQUIDAD.'

ALÉGRENSE LOS CIELOS Y
REGOCÍJESE LA TIERRA,
QUE RUJA EL MAR Y
SU CONTENIDO.

EXTASÍESE EL CAMPO Y TODO LO
QUE HAY EN ÉL, ENTONCES
CANTARÁN TODOS LOS ÁRBOLES DEL
BOSQUE.

★ ANTE ADONAI QUE VIENE,
QUE VIENE A JUZGAR A LA TIERRA,
ÉL JUZGARÁ AL MUNDO CON
JUSTICIA Y A LOS PUEBLOS CON
LEALTAD.

Hod-vehadar lefanav,
'oz vetiféret bemikdashó.

Havú lAdonai mishpejot
'ammim, havú lAdonai
kavod va'oz.

Havú lAdonai kevod Shemó,
seú-minjá uvóu lejatzrotav.

Hishtajavú lAdonai
behadrat-Kódesh,
jilu mippanav kol-haáretz.

Imrú vaggoyim: Adonai malaj,
af-tikón tével bal-timtot,
yadín 'ammim bemesharim.

Yismejú hash-shamáyim
vetaguel haáretz,
yir'am hayyam umloó.

Ya'aloz sadai vejol-asher-bo,
az yerrannenú kol-'atzé-yá'ar.

Lifné Adonai ki va,
ki va lishpot haáretz,
yishpot-tevel betzédek,
ve'ammim beemunató.

הוד וְהָדָר לְפָנָיו,
עַז וְתַפְאֶרֶת בְּמִקְדָּשׁוֹ.

הָבו לַיְי מִשְׁפָּחוֹת
עַמִּים, הָבו לַיְי
כְּבוֹד וְעֹז.

הָבו לַיְי כְּבוֹד שְׁמוֹ,
שְׂאוּ-מִנְחָה וּבָאוּ לְחִצְרוֹתָיו.

הִשְׁתַּחֲוּוּ לַיְי
בְּהִדְרַת-קֹדֶשׁ,
חִילוּ מִפְּנֵיו כָּל-הָאָרֶץ.

אָמְרוּ בְּגוֹיִם: יְי מֶלֶךְ,
אֶף-תִּכּוֹן תִּבְּל בַּל תִּמוּט,
יִדִין עַמִּים בְּמִישָׁרִים.

יִשְׁמְחוּ הַשָּׁמַיִם
וְתִגַּל הָאָרֶץ,
יִרְעַם הַיָּם וּמְלֵאוּ.

יַעֲלֹז שָׂדֵי וְכָל-אֲשֶׁר-בוֹ,
אֹז יִרְנְנוּ כָּל-עֵצֵי-יָעַר.

★ לְפָנָיו יְי כִּי בָא,
כִּי בָא לְשַׁפֵּט הָאָרֶץ,
יִשְׁפֹּט-תִּבְּל בְּצֶדֶק,
וְעַמִּים בְּאַמוּנָתוֹ.

Sim Shalom:

17

SALMO 97

¡ADONAI REINA! ¡REGOCÍJESE
LA TIERRA! ¡ALÉGRENSE
LAS ISLAS NUMEROSAS!

NUBE Y NIEBLA HAY EN
SU DERREDOR, JUSTICIA Y LEY SON
EL FUNDAMENTO DE SU TRONO.

UN FUEGO ANTE ÉL CORRE,
Y CONSUME EN DERREDOR
A SUS ADVERSARIOS.

ALUMBRARON SUS RELAMPAGOS
EL MUNDO, VIÓ Y TEMBLÓ
LA TIERRA.

LAS MONTAÑAS COMO CERA
SE DERRITIERON ANTE ADONAI,
ANTE EL SEÑOR DE TODA
LA TIERRA.

Adonai malaj taguel haáretz,
yismejú iyim rabbim.

'Anán va'arafel sevivav,
tzédek umishpat mejón kisó.

Esh lefanav telej,
utlahet saviv tzarav.

Heíru verakav tevel,
raatá vattajel haáretz.

Harim kaddonag namassu
mil-lifné Adonai,
mil-lifné Adón kol-haáretz.

יְי מֶלֶךְ תִּגַּל הָאָרֶץ,
יִשְׁמְחוּ אַיִם רַבִּים.

עָנַן וְעַרְפָּל סְבִיבָיו,
צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן בְּסֹאוֹ.

אֵשׁ לְפָנָיו תִּלְהֶי,
וּתִלְהֶי סְבִיב צָרוֹ.

הָאֵירוּ בְּרַקְיוֹ תִּבְּל,
רָאֲתָהּ וּתַחַל הָאָרֶץ.

הָרִים כְּדֹנַג נִמְסוּ
מִלְּפָנָיו יְי,
מִלְּפָנָיו אָדוֹן כָּל-הָאָרֶץ.

PROCLAMEN LOS CIELOS SU JUSTICIA, Y VEAN TODOS LOS PUEBLOS SU GLORIA.

SE AVERGONZARÁN TODOS LOS QUE SIRVEN ÍDOLOS- AQUELLOS QUE SE JACTAN EN VACUIDADES, SE PÓSTRARÁ ANTE ÉL TODO LO DIVINO.

OYÓ Y SE ALEGRÓ SIÓN, REGOCIJÁRONSE LAS HIJAS DE YEHUDÁ, POR TUS JUICIOS ADONAI.

PUES TÚ ADONAI ERES EL MÁS ALTO SOBRE TODA LA TIERRA, GRANDEMENTE FUISTE EXALTADO POR SOBRE TODO LO DIVINO.

¡AMANTES DE ADONAI, ODIEN LO MALO! ÉL CUIDA LAS ALMAS DE SUS FIELES, DE LA MANO DE LOS MAL-HECHORES LOS LIBRARÁ.

★ LA LUZ ESTA SEMBRADA PARA EL JUSTO, Y PARA LOS RECTOS DE CORAZÓN LA ALEGRÍA.

¡ALÉGRENSE LOS JUSTOS EN ADONAI! Y DEN GRACIAS A LA MEMORIA DE SU SANTIDAD.

Higguidu hash-shamáyim tzidkó, verraú jol-ha'ammim kevodó.

Yevoshu kol-'óvede fésel hammithalelim baelilim, hishtajavú-lo kol-elohim.

Shame'á vattismaj Tziyyón, vattaguelna benot Yehudá, lemá'an mishpateja Adonai.

Ki-Attá Adonai 'elyón 'al-kol-haáretz, meod na'aleta 'al-kol-elohim.

Ohavé Adonai sinú ra', shómer nafshot jasiday, miyyad resha'im yat-tzilem.

'Or zarúa' latzadik, ulyishré-lev simjá.

Simjú tzaddikim bAdonai, vehodú lezéjer kodshó.

הִגִּידוּ הַשָּׁמַיִם
צְדָקוֹ, וְרֵאוּ
כָּל-הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ.

יִבְשׂוּ כָּל-עַבְדֵי פֶסֶל
הַמִּתְהַלְלִים בְּאֱלִילִים,
הַשְׂתַּחֲוּוּ-לוֹ כָּל-אֱלֹהִים.

שָׁמְעָה וַתִּשְׂמַח צִיּוֹן,
וַתִּגְלַחַה בְּנוֹת יְהוּדָה,
לְמַעַן מִשְׁפַּטֶּיךָ יְיָ.

כִּי-אַתָּה יְיָ עֲלִיּוֹן
עַל-כָּל-הָאָרֶץ, מְאֹד
נִעְלִיתָ עַל-כָּל-אֱלֹהִים.

אֲהִבִי יְיָ שְׂנֵאוֹ רָע,
שֹׁמֵר נַפְשׁוֹת חַסִּידָיו,
מִיַּד רֹשָׁעִים יִצִּילֵם.

★ אֹר זָרָע לְצַדִּיק,
וּלְיֹשְׁרֵי-לֵב שְׂמֵחָה.

שִׂמְחוּ צַדִּיקִים בְּיְיָ,
וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קֹדְשׁוֹ.

SALMO 98

UN SALMO:

CANTEN A ADONAI UN CANTO NUEVO PUES MARAVILLAS HA HECHO, SALVACIÓN PARA ÉL DE SU DIESTRA Y DE SU BRAZO SANTO.

HA ANUNCIADO ADONAI SU SALVACIÓN, ANTE LOS OJOS DE LAS NACIONES DESCUBRIÓ SU JUSTICIA.

RECORDÓ SU MISERICORDIA Y FIDELIDAD PARA CON LA CASA DE ISRAEL, VIERON TODOS LOS CONFINES DE LA TIERRA LA SALVACIÓN DE NUESTRO DIOS.

CLAME A ADONAI TODA LA TIERRA, PRORRUMPAN EN CANCIÓN Y MELODÍA.

CANTEN ALABANZAS A ADONAI CON EL ARPA, CON EL ARPA Y LA VOZ CANTANTE.

Mizmor:

Shiru lAdonai shir jdash ki-niflaot 'asá, hoshi'a-lo yeminó uzróa' kodshó.

Hodía' Adonai yeshuató, le'éné haggoyim guil-lá tzidkató.

Zajar jasdó veemunató levet Yisrael, raú jol-afsé-áretz et yeshu'at Eloheinu.

Harí'u lAdonai kol-haáretz, pitzjú verrannenú vezammeru.

Zammerú lAdonai bejinnor, bejinnor vekol zimrá.

מְזֻמָּר:

שִׁירוּ לַיְיָ שִׁיר הַדָּשׁ,
כִּי-נִפְלְאוֹת עָשָׂה, הוֹשִׁיעָה-לוֹ
יְמִינוֹ וּזְרוֹעַ קֹדְשׁוֹ.

הוֹדִיעַ יְיָ יְשׁוּעָתוֹ,
לְעֵינֵי הַגּוֹיִם גְּלָה צְדָקָתוֹ.

זָכַר חֶסֶדוֹ וְאַמּוּנָתוֹ לְבַיִת
יִשְׂרָאֵל, רָאוּ כָּל-אַפְסֵי-אָרֶץ
אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ.

הֲרִיעוּ לַיְיָ כָּל-הָאָרֶץ,
פָּצְחוּ וּרְנְנוּ וְזַמְּרוּ.

זַמְּרוּ לַיְיָ בְּכִנּוֹר,
בְּכִנּוֹר וְקוֹל זְמֵרָה.

CON TROMPETAS Y EL SONIDO DEL SHOFAR, CLAMAD ANTE EL REY ADONAI.

RUJA EL MAR Y SU CONTENIDO, EL MUNDO Y LOS QUE HABITAN SOBRE ÉL.

LOS RÍOS APLAUDIRÁN CON SUS PALMAS, JUNTAS LAS MONTAÑAS CANTARÁN.

★ ANTE ADONAI QUE VIENE A JUZGAR LA TIERRA, JUZGARÁ AL MUNDO CON JUSTICIA Y A LOS PUEBLOS CON EQUIDAD.

Bajatzótzerot vekol shofar,
hari'ú lifné hamMélej Adonai.

Yir'am hayyam umloó,
tével veyoshevé vah.

Neharot yimjáu-jaf,
yájad harim yerranenu.

Lifné-Adonai ki va lishpot
haáretz, yishpot tevel betzédek,
ve'ammim bemesharim.

בְּחֲצֹצְרוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר,
הֲרִיעוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ יי.

יִרְעַם הַיָּם וּמְלֵאוֹ,
תִּבֵּל וְיִשְׁבִּי בָהּ.

נְהָרוֹת יִמְחֲאוּ-כָף,
לְהַד הַרִים יִרְגְּנוּ.

★ לִפְנֵי יי כִּי בָּא לְשֹׁפֵט
הָאָרֶץ, יִשְׁפֹּט תִּבֵּל בְּצֶדֶק,
וְעַמִּים בְּמִישָׁרִים.

Sim Shalom:

19

SALMO 99

¡ADONAI REINA-QUE TIEMBLÉN LOS PUEBLOS! SENTADO ENTRE LOS KERUVIM-TIEMBLA LA TIERRA.

ADONAI EN SIÓN ES GRANDE, Y EXALTADO ES ÉL SOBRE TODOS LOS PUEBLOS.

ALABEN TU NOMBRE GRANDE Y TEMIBLE, SANTO ES ÉL.

LA FUERZA DE UN REY QUE A LA LEY AMA- TÚ ESTABLECISTE LA RECTITUD, LEY Y EQUIDAD PARA CON YA'AKOV TÚ HICISTE.

EXALTEN A ADONAI NUESTRO DIOS, Y PÓSTRENSE ANTE LA PISADURA DE SUS PIES, SANTO ES ÉL.

MOSHÉ Y AHARÓN ENTRE SUS SACERDOTES, SHMUEL ENTRE LOS QUE LLAMABAN SU NOMBRE, LLAMABAN A ADONAI Y ÉL LES RESPONDÍA.

EN MEDIO DE UNA COLUMNA DE NUBE HABLABA CON ELLOS, ELLOS GUARDARON SUS TESTIMONIOS Y LA LEGISLACIÓN QUE ÉL LES DIO.

ADONAI NUESTRO DIOS TÚ LES RESPONDISTE, UN DIOS INDULGENTE FUISTE PARA CON ELLOS, AUNQUE VENGADOR DE SUS TRANSGRESIONES.

★ EXALTEN A ADONAI NUESTRO DIOS, Y PÓSTRENSE EN SU MONTE SAGRADO, PUES SANTO ES ADONAI NUESTRO DIOS.

Adonai malaj- yirguezú 'ammim,
yoshev keruvim- tanut haáretz.

Adonai beTziyyón gadol,
verram Hu 'al-kol-ha'ammim.

Yodú Shimja gadol
venorrá, kadosh Hu.

Ve'oz Mélej mishpat ahev-Attá
konanta mesharim, mishpat
utzdaká beYa'akov Attá 'asita.

Romemú Adonai Eloheinu,
vehishtájavu lahadom raglav,
kadosh Hu.

Moshé veAharón bejohanav,
uShmuel bekoreé Shemó,
korim el-Adonai veHú ya'anem.

Be'amud 'anán yedabber
'alehem, shamerú 'edotav
vejok nátan-lamo.

Adonai Eloheinu Attá 'anitam,
El nosé hayita lahem,
venokem 'al-'alilotam.

Romemú Adonai Eloheinu,
vehishtájavu lehar kodshó,
ki-kadosh Adonai Eloheinu.

יי מֶלֶךְ-יִרְגְּזוּ עַמִּים,
יֵשֵׁב כְּרוּבִים-תִּנּוּט הָאָרֶץ.

יי בְּצִיּוֹן גָּדוֹל,
וְרָם הוּא עַל-כָּל-הָעַמִּים.

יודו שְׁמֶךָ גָּדוֹל
וְנוֹרָא, קְדוֹשׁ הוּא.

וְעוֹ מֶלֶךְ מִשְׁפָּט אָהֵב-אֶת־הָאֵתָה
כּוֹנֵנֵת מִיִּשְׂרָאֵל, מִשְׁפָּט
וּצְדָקָה בִּיעֲקֹב אֶת־הָעֵשִׂיתָ.

רוֹמְמוֹ יי אֱלֹהֵינוּ,
וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהָדוֹם רַגְלָיו,
קְדוֹשׁ הוּא.

מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בְּכֹהֲנָיו,
וּשְׁמוּאֵל בְּקִרְאֵי שְׁמוֹ,
קִרְאִים אֶל-יי וְהוּא יַעֲנֵם.

בְּעַמּוּד עֲנַן יְדַבֵּר
אֲלֵיהֶם, שְׁמְרוּ עֲדוֹתָיו
וְדַק נָתַן לָמוֹ.

יי אֱלֹהֵינוּ, אֶת־הָעֲנִיתָם,
אֵל נִשְׂא הָיִיתָ לָהֶם,
וְנָקַם עַל-עֲלִילוֹתָם.

★ רוֹמְמוֹ יי אֱלֹהֵינוּ,
וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהַר קֹדְשׁוֹ,
כִּי קְדוֹשׁ יי אֱלֹהֵינוּ.

SALMO 29

UN SALMO DE DAVID:

ATRIBUYAN A ADONAI SERES DIVINOS, ATRIBUYAN A ADONAI GLORIA Y FUERZA.

ATRIBUYAN A ADONAI LA GLORIA DE SU NOMBRE, PÓSTRENSE ANTE ADONAI EN LA BELLEZA DEL SANTO.

LA VOZ DE ADONAI SOBRE LAS AGUAS, EL DIOS DE LA GLORIA TRUENA, ADONAI SOBRE LAS AGUAS NUMEROSAS.

LA VOZ DE ADONAI CON FUERZA, LA VOZ DE ADONAI CON MAJESTAD.

LA VOZ DE ADONAI ROMPE LOS CEDROS, ASTILLA ADONAI LOS CEDROS DEL LÍBANO.

LOS HACE BAILAR COMO UNA TERNERA, [A LOS MONTES] LÍBANO Y SIRIÓN COMO UN JOVEN BUEY.

LA VOZ DE ADONAI CINCELA LAS LLAMAS DEL FUEGO.

LA VOZ DE ADONAI SACUDE EL DESIERTO, SACUDE ADONAI EL DESIERTO DE KADESH.

LA VOZ DE ADONAI TUERCE LOS ROBLES Y DEVASTA LOS BOSQUES, EN SU SANTUARIO TODOS DICEN "GLORIA".

★ ADONAI DURANTE EL DILUVIO PERMANECIÓ, ESTABLECIDO ESTÁ ADONAI COMO EL REY PARA SIEMPRE.

ADONAI FUERZA A SU PUEBLO LE DARÁ, ADONAI BENDECIRÁ A SU PUEBLO CON LA PAZ.

Mizmor leDavid:

Havú lAdonai bené elim,
havú lAdonai kavod va'oz.

Havú lAdonai kevod Shemó,
hishtajavú lAdonai
behadrat-Kódesh.

Kol Adonai 'al-hammáyim,
el-hakkavod hir'im,
Adonai 'al-máyim rabbim.

Kol-Adonai bakkóaj,
kol Adonai behadar.

Kol Adonai shover arazim,
vayshabber Adonai et-arzé
hal-Levanón.

Vayyarkidem kemó-éguel,
Levanón veSiryón kemó
ven-reemim.

Kol-Adonai jotzev lahavot esh.

Kol Adonai yajil midbar,
yajil Adonai midbar Kadesh.

Kol Adonai yejolel ayyalot
vayyejesof ye'arot, uvhejaló
kul-ló omer kavod.

Adonai lammabbul yashav,
vayyéshev Adonai
Mélej le'olam.

Adonai 'oz le'ammó yittén,
Adonai yevarej et-'ammó
vash-shalóm.

מְזֻמֹּר לְדָוִד:

הָבוּ לַיְיָ בְּנֵי אֱלֹהִים,
הָבוּ לַיְיָ כְּבוֹד וְעֹז.

הָבוּ לַיְיָ כְּבוֹד שְׁמוֹ,
הִשְׁתַּחֲוּוּ לַיְיָ
בְּהַדְרַת-קֹדֶשׁ.

קוֹל יְיָ עַל-הַמַּיִם,
אֶל-הַכְּבוֹד הַרְעִים,
יְיָ עַל-מַיִם רַבִּים.

קוֹל-יְיָ בַכֹּף,
קוֹל יְיָ בְּהַדָּר.

קוֹל יְיָ שֹׁבֵר אֲרָזִים,
וַיִּשְׁבֹּר יְיָ אֶת-אֲרָזֵי
הַלְבָּנוֹן.

וַיִּרְקִידֵם כְּמוֹ עֵגֶל,
לְבִנְיָן וְשִׁרְיֹן כְּמוֹ
בֶן-רֵאמִים.

קוֹל-יְיָ חֹצֵב לַהֲבוֹת אֵשׁ.

קוֹל יְיָ יַחִיל מִדְּבָר,
יַחִיל יְיָ מִדְּבָר קֹדֶשׁ.

קוֹל יְיָ יַחֲוִלֵּל אֵילֹת
וַיַּחֲשֹׁף יַעֲרוֹת, וּבְהִיכְלוֹ
כָּלוּ אַמֵּר כְּבוֹד.

★ יְיָ לְמַבּוּל יֹשֵׁב,
וַיִּשֶׁב יְיָ
מֶלֶךְ לְעוֹלָם.

יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן,
יְיָ יְבָרֵךְ אֶת-עַמּוֹ
בְּשָׁלוֹם.

Si una persona tiene que elegir entre encender la vela de Shabbat y comprar el vino para el kiddush de Shabbat, debe elegir encender la vela de Shabbat ya que la paz de su hogar depende de ella. Grande es la paz pues por mérito de ella fue dada la torá ya que está dicho: "Sus caminos son caminos de deleite y todos sus senderos son paz." (*Mishné Torá, Hiljot Meguilá vejanukká* 4.14)

Algunas comunidades recitan el poema kabbalístico ANNÁ VEJOAJ.

POR FAVOR CON LA FUERZA DE TU MANO DERECHA, LIBERA A LA CAUTIVA.

RECIBE LA DICHA DE TU PUEBLO, ÁLZANOS, PURIFÍCANOS, [DIOS] TREMENDO.

POR FAVOR, FUERTE, A LOS BUSCADORES DE TU UNIDAD, COMO LA NIÑA DE TUS OJOS PROTEJE.

BENDÍCELOS, PURIFÍCALOS, TUS MISERICORDIAS Y TU JUSTICIA, SIEMPRE PROPORCIONALES.

TODOPODEROSO Y SANTO, CON GRAN BONDAD, DIRIGE TU COMUNIDAD.

ÚNICO Y ORGULLOSO, A TU PUEBLO TORNA, A AQUELLOS QUE RECUERDAN TU SANTIDAD.

NUESTRAS PLEGARIAS RECIBE, Y ESCUCHA NUESTRO GEMIDO, CONOCEDOR DE NUESTROS SECRETOS.

BENDITO SEA EL NOMBRE DE TU GLORIA POR SIEMPRE JAMÁS.

Anná, vejóaj guedulat yeminejá, tattir tzerurá.

Kabbel rinnat ‘ammejá, sagguevenu, taharenu, Norá.

Na Guibbor, doreshé yijudeja, kevavat shomrem.

Barejem, taharem, rajamé tzidkateja, tamid gomlem.

Jasín kadosh, berrov tuveja, nahel ‘adateja.

Yajid gueé, le‘ammejá fené, zojeré kedush-shateja.

Shav‘atenu kabbel, ushmá‘ tza‘akatenu, yodeá‘ ta‘alumot.

(susurrará)

Baruj shem kevod maljutó le‘olam va‘ed.

אַנָא, בְּכֹחַ גְּדוּלַת
יְמִינֶךָ, תַּתִּיר צְרוּרָה.

קַבֵּל רִנַּת עַמֶּךָ,
שַׁגְּבֵנוּ, טַהַרְנוּ, נוֹרָא.

נָא גַּבּוֹר, דּוֹרְשֵׁי
יְחֻדְךָ, כְּבַבַּת שְׁמֵרֵם.

בְּרַכֵּם, טַהַרְם, רַחֲמֵי
צְדִקְתְּךָ תָּמִיד גַּמְלֵם.

חֲסִין קְדוּשָׁ, בְּרוֹב
טוֹבְךָ, נִהַל עֲדוּתְךָ.

יְחִיד גֵּאָה, לְעַמֶּךָ
פְּנֵה, זוֹכְרֵי קְדוּשַׁתְךָ.

שׁוֹעֲתֵנוּ קַבֵּל, וּשְׁמַע
צַעֲקוֹתֵנוּ, יוֹדֵעַ תַּעֲלָמוֹת.

בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד
מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

Sim Shalom:

21

La mayoría de las comunidades se sienta para LEJÁ DODÍ.

VAMOS MI AMADO HACIA LA NOVIA, EL ROSTRO DEL SHABBAT RECIBAMOS.

“GUARDEN” Y “RECUERDEN” [EL SHABBAT] EN UNA SOLA ELOCUCIÓN NOS DIJO EL DIOS ÚNICO, ADONAI ES UNO Y SU NOMBRE ES UNO, EN RENOMBRE, BELLEZA Y ALABANZA.

[VAMOS MI AMADO HACIA LA NOVIA...]

HACIA EL SHABBAT VAYAN Y VAYAMOS, PUES ÉSTE ES LA FUENTE DE LA BENDICIÓN, DESDE EL COMIENZO DE LA ETERNIDAD PROMETIDO, ÚLTIMA CREACIÓN AUNQUE EN EL PENSAMIENTO PRIMERO.

[VAMOS MI AMADO HACIA LA NOVIA...]

SANTUARIO DEL REY- CIUDAD REAL, LEVÁNTATE Y SAL DE TU PROSTRACIÓN, POR MUCHO TIEMPO HAS HABITADO EL VALLE DEL LLANTO, Y ÉL SE COMPADECERÁ CONTIGO CON COMPASIÓN.

[VAMOS MI AMADO HACIA LA NOVIA...]

Lejá dodí likrat kal-lá,
pené shabbat nekabbelá.

Shamor vezajor bedibbur ejad hishmí‘anu El hammeyujad, Adonai ejad ushemó ejad, leshem ultiféret velithil-lá.

[Lejá dodí likrat kal-lá...]

Likrat shabbat lejú venelejá, ki hi mekor habberajá, merrosh mikkédem nesujá, sof ma‘asé bemajashavá tejl-lá.

[Lejá dodí likrat kal-lá...]

Mikdash Mélej ‘ir melujá, kumí tzei mittoj hahafejá, rav laj shévet be‘émek habbajá, veHú yajamol ‘aláyij jemlá.

[Lejá dodí likrat kal-lá...]

לְכֵה דוּדֵי לְקִרְאֵת בְּלָה,
פְּנֵי שַׁבַּת נְקַבְּלָה.

שְׁמוֹר וְזָכוֹר בְּדַבּוּר אֶחָד
הַשְּׁמִיעֵנוּ אֵל הַמְּיֻחָד,
יְי אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד,
לְשֵׁם וּלְתַפְאֵרֶת וּלְתִהְלָה.
[לכּה דוּדֵי לְקִרְאֵת כּלָּה...]

לְקִרְאֵת שַׁבַּת לְכוּ וְנִלְכְּהָ,
כִּי הִיא מְקוֹר הַבְּרָכָה,
מֵרֵאשׁ מְקֻדָּם נְסוּכָה,
סוֹף מַעֲשֵׂה בְּמַחְשָׁבָה תִּהְלָה.
[לכּה דוּדֵי לְקִרְאֵת כּלָּה...]

מְקֻדָּשׁ מְלֻךְ עִיר מְלוּכָה,
קוֹמֵי צְאֵי מִתּוֹךְ הַהִפְכָּה,
רַב לָךְ שַׁבַּת בְּעֵמֶק הַבְּכָא,
וְהוּא יִחְמוֹל עָלֶיךָ חֲמֻלָּה.
[לכּה דוּדֵי לְקִרְאֵת כּלָּה...]

REJUVENÉCETE, DEL POLVO
LEVÁNTANTE, PONTE LAS ROPAS DE
TU BELLEZA PUEBLO MIO, POR MANO
DEL HIJO DE YISHAI EL BETLEHEMITA,
ACÉRCALA A MI ALMA- REDÍMELA.

[VAMOS MI AMADO HACIA LA NOVIA...]

¡DESPIERTA DESPIERTA!, PUES VIENE
TU LUZ ¡LEVANTATE! ¡ALUMBRA!
¡DESPIERTA DESPIERTA! UNA
CANCION ENTONA, LA GLORIA DE
ADONAI SOBRE TI SE REVELARÁ.

[VAMOS MI AMADO HACIA LA NOVIA...]

NO TE AVERGÜENCES Y NO TE
APENES, ¿POR QUÉ TE HUMILLAS Y
POR QUE TE ABISMAS?, EN TI SE
REUNIRAN LOS POBRES DE MI PUEBLO,
Y SE CONSTRUIRÁ LA CIUDAD SOBRE
SU MONTAÑA.

[VAMOS MI AMADO HACIA LA NOVIA...]

Y SERÁN PARA EL DESPOJO TUS
DESPOJADORES, Y SE ALEJARÁN
TODOS TUS DEVORADORES, Y SE
ALEGRARÁ SOBRE TI TU DIOS, COMO
SE ALEGRA UN DESPOSADO CON SU
DESPOSADA.

[VAMOS MI AMADO HACIA LA NOVIA...]

A LA DERECHA Y A LA IZQUIERDA
EXPÁNDETE, Y A ADONAI ADORA, POR
MEDIO DEL HOMBRE HIJO DEL
DESCENDIENTE DE PERETZ NOS
ALEGRAREMOS Y NOS
REGOCIJAREMOS.

[VAMOS MI AMADO HACIA LA NOVIA...]

Hitna'arí, me'áfar kumí,
livshí bigdé tifartej 'ammí,
'al yad ben Yishai bet hal-lajmí,
korvá el nafshí guealáh.

[Lejá dodí likrat kal.lá...]

Hit'orerí hit'orerí,
ki va orej kumí orí,
'urí 'urí shir dabberí,
kevod Adonai 'aláyij niglá.

[Lejá dodí likrat kal.lá...]

Lo tevoshí veló tikkalemí,
ma-tishtojáí umá themí,
baj yejesú 'aniyyé 'ammí,
venivnetá 'ir 'al til-láh.

[Lejá dodí likrat kal.lá...]

Vehayú limshissá shoasáyij,
verrajakú kol meval'e'áyij,
yasís 'aláyij Eloháyij,
kimsós jatán 'al kal.lá.

[Lejá dodí likrat kal.lá...]

Yamín usmol tifrotzi,
veetAdonai ta'aritzí,
'al-yad ish ben-Partzí,
venismejá venaguilá.

[Lejá dodí likrat kal.lá...]

הַתְּנַעֲרִי מֵעֹפָר קוּמִי,
לְבִשִׁי בְּגָדֵי תִפְאַרְתְּךָ עִמִּי,
עַל יַד בֶּן יִשָּׁי בֵּית הַלְחָמִי,
קִרְבָּה אֶל נַפְשִׁי גְּאֻלָּה.
[לכּה דודי לקראת כּלה...]

הַתְּעוֹרְרִי הַתְּעוֹרְרִי,
כִּי בָּא אוֹרְךָ קוּמִי אוֹרִי,
עוֹרֵי עוֹרֵי שִׁיר דְּבָרֵי,
כְּבוֹד יְיָ עֲלֶיךָ נִגְלָה.
[לכּה דודי לקראת כּלה...]

לֹא תִבוֹשִׁי וְלֹא תִכְלָמִי
מֵהַתְּשַׁתְּחוּחִי וּמֵהַתְּהַבְּמִי
בְּךָ יִחַסּוּ עֲנֵי עַמִּי,
וְנִבְנְתָה עִיר עַל תְּלָה.
[לכּה דודי לקראת כּלה...]

וְהָיוּ לְמִשְׁפָּה שְׂאֵטֶיךָ,
וְרַחֲקוּ כָּל מְבַלְעֶיךָ,
יִשֵּׁשׂ עֲלֶיךָ אֱלֹהֶיךָ,
כְּמִשׁוֹשׁ חֶתָן עַל כְּלָה.
[לכּה דודי לקראת כּלה...]

יִמִּין וּשְׂמֹאל תִּפְרְוֶצִי,
וְאֵת יְיָ תִעֲרִיצִי,
עַל יַד אִישׁ בֶּן-פַּרְצִי,
וְנִשְׁמְחָה וְנִגְלָה.
[לכּה דודי לקראת כּלה...]

El kahal se pone de pie y recibe a la Reina Shabbat con venias en cada "Boi".

VEN EN PAZ CORONA DE TU ESPOSO,
TAMBIÉN EN ALEGRÍA Y EN JÚBILO.
ENTRE LOS FIELES DEL PUEBLO
ELEGIDO. ¡VEN NOVIA, VEN NOVIA!

[VAMOS MI AMADO HACIA LA NOVIA...]

Boí veshalom 'atéret ba'aláh,
gam besimjá uvtzoholá,
Toj emuné 'am segul.lá.
Boí jal.lá, boí jal.lá.

[Lejá dodí likrat kal.lá...]

בוֹאִי בְּשָׁלוֹם עֲטֹרַת בַּעֲלָה,
גַּם בְּשִׂמְחָה וּבְצִדְקָה,
תּוֹךְ אֱמוּנֵי עַם סֻגְלָה.
בוֹאִי כְּלָה, בוֹאִי כְּלָה.
[לכּה דודי לקראת כּלה...]

Una persona durante la shivá no sigue las observancias públicas de duelo. En Shabbat durante el periodo de shivá, cuando los dolientes asisten a la sinagoga son bienvenidos después de terminar LEJÁ DODÍ con las siguientes palabras de consuelo:

EL SANTO LUGAR LOS CONSUELE
JUNTO CON EL RESTO DE LOS
DOLIENTES DE SIÓN Y JERUSALÉN.

Hammakom yenajem etjem
betoj shear avelé
Tziyón virushaláyim.

הַמָּקוֹם יְנַחֵם אֶתְכֶם
בְּתוֹךְ שְׂאֵר אֲבֵלֵי
צִיּוֹן וִירוּשָׁלַיִם.

UN SALMO CANTADO PARA
EL DÍA DEL SHABBAT

BUENO ES AGRADECER A ADONAI Y
CANTAR A SU NOMBRE ALTÍSIMO.

PRONUNCIAR POR LA MAÑANA SU
AMOR Y SU LEALTAD POR LAS
NOCHES.

CON EL ARPA Y CON EL PLECTRO,
CON UNA CANCIÓN SOLEMNE DE
LIRA.

PUES ME HA ALEGRADO ADONAI CON
TU OBRA, SOBRE LAS OBRAS DE TUS
MANOS CANTARÉ ALEGREMENTE.

"¡CUAN GRANDES SON TUS OBRAS
ADONAI, MUY PROFUNDOS SON TUS
PENSAMIENTOS!"

UN HOMBRE VÁCUO NO SABE, Y EL
ATOLONDRADO NO ENTIENDE ESTO:

AL FLORECER LOS IMPÍOS COMO LA
HIERBA Y AL PROSPERAR TODOS
AQUELLOS QUE OBRAN INIQUIDAD,
SÓLO ES PARA SU DESTRUCCIÓN
ETERNA.

PUES TÚ ERES EXALTADO POR
SIEMPRE ADONAI.

PUES HE AQUI QUE TUS ENEMIGOS
ADONAI, HE AQUI QUE TUS
ENEMIGOS SE PERDERÁN,
DISPERSOS SERÁN TODOS AQUELLOS
QUE OBRAN INIQUIDAD.

ALZASTE COMO EL BÚFALO MI
CUERNO, ME UNGISTE CON ACEITE
FRESCO.

DESCUBIERTO HAN MIS OJOS
AQUELLOS QUE ME ACECHAN,
CUANDO SE ALZARON CONTRA MI
LOS MALVADOS, LO OYERON MIS
OÍDOS.

★ EL JUSTO COMO LA PALMA
FLORECERA, COMO EL CEDRO EN EL
LÍBANO CRECERÁ.

PLANTADOS EN LA CASA DE ADONAI, EN
LOS ATRIOS DE NUESTRO DIOS
FLORECERÁN.

AUN FLORECERÁN EN SU VEJEZ,
VIGOROSOS Y FRESCOS SERÁN.

[PARA] DECIR QUE RECTO ES ADONAI, MI
ROCA EN QUIEN NO HAY INJUSTICIA.

Mizmor shir leyom hash-shabbat

Tov lehodot lAdonai,
ulzammer leshimjá 'elyión.

Lehagguid babbóker jasdeja,
veemunatejá bal-lelot.

'Alé 'asor ve'alé nável,
'alé higgayón bejinnor.

Ki simmajtani Adonai befo'oleja,
bema'asé yadeja arrannén.

Ma gadelú ma'aseja Adonai,
meod 'amekú majshevoteja.

Ish bá'ar lo yedá',
ujsil lo yavin et zot.

Bifróaj resha'ím kemó 'ésev,
vayyatzitzu kol pó'ale áven,
lehisshamedam 'adé 'ad.

Veattá marom le'olam Adonai.

Ki hinné oyeveja, Adonai,
ki hinné oyeveja yovedu,
yitparedú kol pó'ale aven.

Vattárem kirem karní,
bal-lotí beshémen ra'anán.

Vattabbet 'ení beshurai,
bakkamim 'alai mera'im,
tishma'na oznai.

Tzádik kattamar yifraj,
keérez bal-Levanón yisgué.

Shetulim bevet Adonai,
bejatzrot Eloheinu yafriju.

'Od yenuvún besevá,
deshenenim vera'anannim yihiú.

Lehagguid ki yashar Adonai,
Tzurí veló 'avlata bo.

מִזְמוֹר שִׁיר לַיּוֹם הַשַּׁבָּת.

טוֹב לְהוֹדוֹת לַיהוָה,
וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֲלֵינוּ.

לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חֲסִדֶיךָ,
וּבְאַמּוֹנֹתֶיךָ בְּלֵילוֹת.

עָלֵי עֵשׂוֹר וְעָלֵי נֶבֶל,
עָלֵי הַגִּיטָרָה בְּכִנּוֹר.

כִּי שִׂמַּחְתָּנִי יְיָ בַּפִּעֲלָךְ,
בְּמַעֲשֵׂי יְדֶיךָ אֲרַנֶּנּוּ.

מִה גָּדְלוּ מַעֲשֵׂיךָ יְיָ,
מֵאֵד עִמְקוֹ מִחֻשְׁבֹּתֶיךָ.

אִישׁ בְּעַר לֹא יָדַע,
וּכְסִיל לֹא יִבִּין אֶת זֹאת.

בַּפֶּרֶחַ רְשָׁעִים כְּמוֹ עֵשֶׂב,
וַיִּצְיָצוּ כָּל פְּעֲלֵי אָוֶן,
לְהַשְׁמָדָם עַד־יְעַד.

וְאַתָּה מְרוֹם לְעֹלָם יְיָ.

כִּי הִנֵּה אֲנִיכֶיךָ יְיָ,
כִּי הִנֵּה אֲנִיכֶיךָ יֵאבְדוּ,
יִתְפָּרְדוּ כָּל פְּעֲלֵי אָוֶן.

וַתָּרֵם כְּרִאִים קַרְנֵי,
בַּלְתֵּי בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן.

וַתִּבֶּט עֵינֵי בְּשׂוּרֵי,
בְּקַמִּים עָלֵי מְרַעִים
תִּשְׁמַעְנָה אֲזֹנֵי.

★ צְדִיק כַּתְמָר יִפְרַח,
כְּאַרְז בְּלִבְנוֹן יִשְׁגָּה.

שְׂתוּלִים בְּבֵית יְיָ,
בַּחֲצֵרוֹת אֱלֹהֵינוּ יִפְרִיחוּ.

עוֹד יִנּוּבוּן בְּשִׁיבָה,
דְּשָׁנִים וְרַעֲנָנִים יִהְיוּ.

לְהַגִּיד כִּי יָשָׁר יְיָ,
צוּרֵי וְלֹא עוֹלָתָהּ בּוֹ.

SALMO 93

ADONAI REINA EN MAJESTAD
CUBIERTO, CUBIERTO ESTÁ ADONAI
DE FUERZA REVESTIDO, ESTABLECIÓ
EL MUNDO PARA QUE NO SEA
MOVIDO.

ESTABLECIDO TU TRONO DESDE
ENTONCES, DESDE SIEMPRE EXISTES
TÚ.

SE ALZARON LOS RÍOS ADONAI,
ALZARON LOS RÍOS SUS VOCES,
ALZARON LOS RÍOS SU RUGIDO.

POR ENCIMA DE LA AGUAS
MÚLTIPLES, TERRIBLES AGUAS
ROMPIENDO EN EL MAR, ERES
TERRIBLE EN LAS ALTURAS ADONAI.

★ **TUS TESTIMONIOS SON
CONFIABLES EN EXTREMO, EN TU
CASA HABITA LA SANTIDAD, ADONAI
POR SIEMPRE.**

Adonai malaj gueut lavesh,
lavesh Adonai 'oz hitazzar,
af tikkón tevel bal timmot.

Najón kisajá meaz,
me'olam Atta.

Naseú neharot Adonai,
naseú neharot kolam,
yisú neharot dojyam.

Mikkolot máyim rabbim
addirim mishberé yam,
addir bammarom Adonai.

**'Edoteja neemnú meod,
levetejá náava-Kódesch,
Adonai, leórej yamim.**

יְי מֶלֶךְ גָּאוֹת לְבֶשׁ,
לְבֶשׁ יְי עֹז הַתְּאֵזָר,
אֵף תִּכּוֹן תֵּיבֵל בַּל תִּמוּט.

נְכוֹן כְּסֵאֶךָ מֵאָז,
מֵעוֹלָם אָתָּה.

נִשְׂאוּ נְהָרוֹת יְי,
נִשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם,
יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דְּכָיִים.

מִקְלוֹת מַיִם רַבִּים
אֲדִירִים מִשְׁבְּרֵי יָם,
אֲדִיר בְּמָרוֹם יְי.

★ **עֵדוֹתֶיךָ נֶאֱמָנוּ מְאֹד,
לְבֵיתְךָ נֶאֱוָה-קֹדֶשׁ,
יְי, לְאֲרָךְ יָמִים.**

**En presencia de un minyán, los deudos dirán KADDISH YATOM.
El kahal responderá lo escrito en paréntesis y en negrilla.**

ENGRANDECIDO Y SANTIFICADO
SEA SU NOMBRE MAGNO

Yitgaddal veytkaddash
Shemeh rabbá.

יִתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ
שְׁמֵהּ רַבָּא.

(AMÉN)

(Amén)

(אָמֵן)

EN EL MUNDO QUE CREÓ SEGÚN SU
VOLUNTAD, EN SUS VIDAS Y EN SUS
DÍAS Y EN LA VIDA DE TODA LA CASA DE
ISRAEL, PRONTO Y EN UN TIEMPO
CERCANO. DIGAN: "AMÉN".

Be'almá di verá kir'uteh,
veyamlíj maljuteh, bejayejón
uvyomejón uvjayyé dejol-bet
Yisrael, ba'agalá uvizmán
kariv. Veimrú: Amén.

בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתָהּ,
וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ, כְּחַיִּיכוֹן
וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית
יִשְׂרָאֵל, בְּעֵגְלָא וּבְזִמְן
קָרִיב. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".

(AMÉN)

(Amén)

(אָמֵן)

SEA SU NOMBRE MAGNO BENDITO
POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE
JAMÁS.

El jazzán y el kahal dirán juntos:
Yehé Shemeh rabbá
mevaraj le'alam le'alemé
'alemayyá.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא
מְבָרַךְ לְעָלָם לְעָלְמֵי
עֵלְמַיָּא.

BENDITO Y ALABADO Y HONRADO
Y EXALTADO Y ADORADO
Y GLORIFICADO Y ELEVADO
Y LOADO SEA EL NOMBRE DEL
SANTO-BENDITO SEA.

Yitbaraj veyishtabaj veyitpaar
veyitromam veyitnassé
veyithaddar veyit'alhé
veyithalal, shemeh
deKudshá Berij Hu.

יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר
וַיִּתְרוֹמַם וַיִּתְנַשֵּׂא
וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה
וַיִּתְהַלַּל שְׁמֵהּ
דְּקֻדְשָׁא בְרִיךְ הוּא.

(BENDITO SEA)

(Berij Hu)

(בְּרִיךְ הוּא)

POR ENCIMA DE TODA
BENDICIÓN Y CANCIÓN,
DE TODA ALABANZA
Y CONSOLACIÓN DICHA
EN ESTE MUNDO.
DIGAN: "AMÉN".

Le'elá min-kol-birjátá
veshiratá tushbejátá
venejamatá daamirán be'almá.
Veimrú: Amén.

לְעֵלְמָא מִן-כָּל-בִּרְכָתָא
וְשִׁירָתָא תִּשְׁבְּחָתָא
וְנַחֲמָתָא דְאִמְרָן בְּעֵלְמָא.
וְאָמְרוּ: "אָמֵן".

(AMÉN)

(Amén)

(אָמֵן)

SEA UNA PAZ MAGNA
DE LOS CIELOS Y VIDA
BUENA PARA NOSOTROS
Y PARA TODO ISRAEL.
DIGAN: "AMÉN".

Yehé shelamá rabbá min
shemayyá vejayyim tovím
'aleinu ve'al kol-Yisrael.
Veimrú: Amén.

יְהִי שְׁלָמָא רַבָּא מִן
שְׁמַיָא, וְחַיִּים טוֹבִים עֲלֵינוּ
וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל
וְאָמְרוּ: "אָמֵן".

(AMÉN)

(Amén)

(אָמֵן)

EL QUE HACE LA PAZ EN LAS
ALTURAS, ÉL HARÁ EN SU
MISERICORDIA LA PAZ SOBRE
NOSOTROS Y SOBRE TODO ISRAEL (Y
SOBRE TODOS LOS HABITANTES DEL
MUNDO).
DIGAN: "AMÉN".

'Osé shalom bimromav,
Hu ya'asé shalom 'aleinu,
ve'al 'al kol-Yisrael (ve'al
kol-yeshevé tevel).
Veimrú: Amén.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו,
הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עֲלֵינוּ,
וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל (וְעַל
כָּל-יֹשְׁבֵי תֵבֶל).
וְאָמְרוּ: "אָמֵן".

(AMÉN)

(Amén)

(אָמֵן)

Sim Shalom:

25

Tradicionalmente se estudian textos rabínicos alusivos al Shabbat o se hace un pequeño estudio de Torá en este punto del servicio.

משנה שבת פרק ב: (א) בְּמָה מְדַלְקִין וּבְמָה אֵין מְדַלְקִין? אֵין מְדַלְקִין לֹא בְלֶכֶשׁ, וְלֹא בְחֹסֶן, וְלֹא בְכֶלֶף, וְלֹא בְפִתִילַת הָאֵידוּן, וְלֹא בְפִתִילַת הַמְדֻבָּר, וְלֹא בִירוּקָה שֶׁעַל פְּנֵי הַמַּיִם. לֹא בְזֹפֶת, וְלֹא בְשַׁעוּדָה, וְלֹא בְשֶׁמֶן קִיקָה, וְלֹא בְשֶׁמֶן שְׂרָפָה, וְלֹא בְאַלְיָה, וְלֹא בְחֶלֶב. נְחוּם הַמְדִי אֹמֵר, מְדַלְקִין בְּחֶלֶב מְבֻשָׁל, וְחֻכְמַיִם אֹמְרִים, אֶחָד מְבֻשָׁל וְאֶחָד שְׂאִינוּ מְבֻשָׁל, אֵין מְדַלְקִין בוֹ: (ב) אֵין מְדַלְקִין בְּשֶׁמֶן שְׂרָפָה בְיוֹם טוֹב. רַבִּי יִשְׁמַעֵאל אֹמֵר: אֵין מְדַלְקִין בְּעֶטְרוֹן, מִפְּנֵי כְבוֹד הַשַּׁבָּת. וְחֻכְמַיִם מִתִּירִין בְּכָל-הַשְּׂמִנִּים: בְּשֶׁמֶן שְׂמֻשְׁמִין, בְּשֶׁמֶן אֲגוּזִים, בְּשֶׁמֶן צְנוּנוֹת, בְּשֶׁמֶן דְּגִים, בְּשֶׁמֶן פְּקוּעוֹת, בְּעֶטְרוֹן וּבְנֹפֶט. רַבִּי טְרַפּוֹן אֹמֵר: אֵין מְדַלְקִין אֶלְאִי בְשֶׁמֶן וְזֵית בְּלֶבֶד: (ג) כָּל הַיּוֹצֵא מִן הָעֵץ אֵין מְדַלְקִין בוֹ אֶלְאִי פֶשֶׁתָן. וְכָל הַיּוֹצֵא מִן הָעֵץ אֵינוּ מְטַמֵּא טַמְאֵת אֲהֵלִים אֶלְאִי פֶשֶׁתָן. פְּתִילַת הַבְּגָד שֶׁקִּפְּלָה וְלֹא הִבְהִיבָהּ, רַבִּי אֶלְיעֶזֶר אֹמֵר: טַמְאָה, וְאֵין מְדַלְקִין בָּהּ. רַבִּי עֲקִיבָא אֹמֵר: טְהוּרָה, וּמְדַלְקִין בָּהּ: (ד) לֹא יִקַּב אָדָם שְׂפוּפֶרֶת שֶׁל בֵּיצָה וַיִּמְלֶאנָה שֶׁמֶן וַיִּתְנַנֶּה עַל פִּי הַנֵּר בְּשֶׁבִיל שְׂתֵהָא מְנוּסָפֶת, אֶפְלוּ הִיא שֶׁל חֶרֶס. וְרַבִּי יְהוּדָה מִתִּיר. אֲבָל אִם חִבְרָה הַיּוֹצֵר מִתְחַלֵּה, מִתֵּר, מִפְּנֵי שֶׁהוּא כְּלִי אֶחָד. לֹא יִמְלֵא אָדָם קַעֲרָה שֶׁל שֶׁמֶן וַיִּתְנַנֶּה בְּצַד הַנֵּר וַיִּתֵּן רֹאשׁ הַפְּתִילָה בְּתוֹכָהּ, בְּשֶׁבִיל שְׂתֵהָא שׁוֹאֵבֶת. וְרַבִּי יְהוּדָה מִתִּיר: (ה) הַמְכַבֵּה אֶת הַנֵּר מִפְּנֵי שֶׁהוּא מִתִּירָא מִפְּנֵי גוֹיִם, מִפְּנֵי לְסָטִים, מִפְּנֵי רוּחַ רַעָה, וְאִם בְּשֶׁבִיל הַחוּלָה שִׁישִׁין, פְּטוּר. כָּחַס עַל הַנֵּר, כָּחַס עַל הַשְּׂמֶן, כָּחַס עַל הַפְּתִילָה, חֵיב. וְרַבִּי יוֹסִי פּוֹטֵר בְּכֶלֶן חוּץ מִן הַפְּתִילָה, מִפְּנֵי שֶׁהוּא עוֹשֶׂה פְּחָם: (ו) עַל שְׁלֹשׁ עֲבָרוֹת נָשִׁים מִתּוֹת בְּשַׁעַת לְדַתָן, עַל שְׂאִינָן וְזֵהִירוֹת בְּנֵה וּבַחֲלָה וּבַהֲדַלְקַת הַנֵּר: (ז) שְׁלֹשָׁה דְּבָרִים צָרִיךְ אָדָם לֹאמַר בְּתוֹךְ בֵּיתוֹ עֶרֶב שַׁבָּת עִם חֲשֻׁכָה, עֲשִׂרְתָם? עֶרְבָתָם? הַדְּלִיקוּ אֶת הַנֵּר? סִפְק חֲשֻׁכָה, סִפְק אֵין חֲשֻׁכָה- אֵין מְעַשְׂרִין אֶת הַנֵּר, וְאֵין מְטַבְּלִין אֶת הַכֵּלִים, וְאֵין מְדַלְקִין אֶת הַנְּרוֹת, אֲבָל מְעַשְׂרִין אֶת הַדְּמָא, וּמְעַרְבִין, וְטוֹמְנִין אֶת הַחֲמִין:

Sim Shalom:

27

El estudio de la Mishná se suele terminar con esta afirmación del TALMUD BERAJOT 64A.

DIJO RABBÍ EL'AZAR EN
NOMBRE DE RABBÍ JANINA

Amar Ribbí El'azar
amar Ribbí Janiná:

אָמַר רַבִּי אֶלְעֶזֶר
אָמַר רַבִּי חַנִּינָא:

LOS DISCÍPULOS DE LOS SABIOS
ACRECIENTAN LA PAZ EN EL MUNDO-

Talmidé jajamim marbim
shalom ba'olam-

תַּלְמִידֵי חֻכְמַיִם מְרַבִּים
שְׁלוֹם בְּעוֹלָם-

YA QUE ESTA DICHO "CUANDO TODOS
TUS HIJOS SEAN ALUMNOS DE
ADONAI GRAN PAZ HABRÁ PARA TUS
HIJOS".
(ISAIAS 54.13)

shenneemar "vejol-banáyij
limudé Adonai verrav
shelom banáyij."
(Yeshá'yahu 54.13)

שְׁנַאֲמַר: "וְכָל-בְּנֵיךְ
לְמוֹדֵי יְיָ, וְרַב
שְׁלוֹם בְּנֵיךְ."
(ישעיהו נד:יג)

NO SE LEA "BANÁYIJ" [TUS HIJOS]
SINO "BONÁYIJ" [TUS SABIOS].

Al tikré "banáyij",
el-la "bonáyij".

אַל תִּקְרִי "בְּנֵיךְ",
אַלְאִי "בּוֹנֵיךְ".

HAYA PAZ EN TUS RECINTO Y BIENESTAR EN TUS PALACIOS.
(SALMO 122.7-9)

HAYA GRAN PAZ A AQUELLOS QUE AMAN TU TORÁ Y NO HAY PARA ELLOS OBSTÁCULO.
(SALMO 119.165)

PARA BIEN DE MIS HERMANOS Y COMPAÑEROS, DIRE "POR FAVOR, SEA LA PAZ CONTIGO."

PARA BIEN DE LA CASA DE ADONAI NUESTRO DIOS, BUSCARE EL BIEN PARA TI.

ADONAI FUERZA DARÁ A SU PUEBLO, ADONAI BENDECIRÁ A SU PUEBLO CON PAZ.
(SALMO 29.11)

Yehí-shalom bejélej,
shalvá bearmenotáyij.
(Tehil.lim 122.7-9)

Shalom rav leohavé torateja,
veén lamo mijshol.
(Tehil.lim 119.165)

Lemá'an ajai vere'ai,
adabberá-na shalom baj.

Lemá'an bet-Adonai Eloheinu,
avakshá tov laj.

Adonai 'oz le'ammó yittén,
Adonai yevarej et-'ammó
vash-shalom.
(Tehil.lim 29.11)

יְהִי-שְׁלוֹם בְּחֵילֶיךָ,
שְׁלוֹהַּ בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ.
(תהילים קכב:ז-ט)

שְׁלוֹם רַב לְאוֹהַבֵי תוֹרָתְךָ,
וְאִין לָמוּ מִיִּשְׁחָל.
(תהילים קיט:סה)

לְמַעַן אַחֲי וְרַעֲי,
אֲדַבְרָה-נָא שְׁלוֹם בַּי.

לְמַעַן בֵּית-יְי אֱלֹהֵינוּ,
אֲבַקֶּשָׁה טוֹב לָךְ.

יְי עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן,
יְי יְבַרְךָ אֶת-עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם.
(תהילים כט:יא)

En presencia de un minyán, los deudos o el jazzán dirán KADDISH DERRABBANÁN.

ENGRANDECIDO Y SANTIFICADO
SEA SU NOMBRE MAGNO

(AMÉN)

EN EL MUNDO QUE CREÓ SEGÚN SU VOLUNTAD, EN SUS VIDAS Y EN SUS DÍAS Y EN LA VIDA DE TODA LA CASA DE ISRAEL, PRONTO Y EN UN TIEMPO CERCAÑO. DIGAN: "AMÉN".

(AMÉN)

SEA SU NOMBRE MAGNO BENDITO POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE JAMÁS.

BENDITO Y ALABADO Y HONRADO Y EXALTADO Y ADORADO Y GLORIFICADO Y ELEVADO Y LOADO SEA EL NOMBRE DEL SANTO-BENDITO SEA.

(BENDITO SEA)

POR ENCIMA DE TODA BENDICIÓN Y CANCIÓN, DE TODA ALABANZA Y CONSOLACIÓN DICHA EN ESTE MUNDO. DIGAN: "AMÉN".

(AMÉN)

SOBRE ISRAEL Y SOBRE NUESTROS RABINOS Y SOBRE SUS DISCÍPULOS Y SOBRE LOS DISCÍPULOS DE SUS DISCÍPULOS Y SOBRE TODOS QUIENES SE OCUPAN DE LA TORÁ, TANTO EN ESTE LUGAR COMO EN TODO LUGAR.

Yítgaddal veyitkaddash
Shemeh rabbá.

(Amén)

Be'almá di verá kir'uteh,
veyamlíj maljuteh, bejayejón
uvyomejón uvjayé dejol-bet
Yisrael, ba'agalá uvizmán
kariv. Veimrú: Amén.

(Amén)

El jazzán y el kabal dirán juntos:
Yehé Shemeh rabbá
mevaraj le'alam le'alemé
'alemayyá.

Yitbaraj veyishtabaj veyitpaar
veyitromam veyitnassé
veyithaddar veyit'alé
veyithalal, shemeh
deKudshá Berij Hu.

(Berij Hu)

Le'ella min-kol-birjatá
veshiratá tushbejatá
venejamatá daamirán be'almá.
Veimrú: Amén.

(Amén)

'Al Yisrael ve'al rabbanán
ve'al talmidehón ve'al kol
talmidé talmidehón ve'al
kol-man de'askín beoraitá,
di veatrá hadén vedí
vejol-atar vaatar.

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ
שְׁמֵהּ רַבָּא.
(אָמֵן)

בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא כְרַעֲוִיתָהּ,
וְיִמְלִיךָ מְלַכוּתָהּ, בְּחַיִּיכוֹן
וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיִּי דְכָל-בֵּית
יִשְׂרָאֵל, בְּעֵגְלָא וּבְזִמְן
קָרִיב. וְאָמְרוּ: "אָמֵן". (אָמֵן)

יְהִיא שְׁמֵהּ רַבָּא
מְבָרַךְ לְעָלְמֵי
לְעָלְמֵי.

יִתְבַּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר
וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא
וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה
וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ
דְקֻדְשָׁא בְרִיךְ הוּא.

(בְרִיךְ הוּא)

לְעֵלְמָא מִן-כָּל-בִּרְכָתָא
וְשִׁירָתָא תְּשֻׁבְהָתָא
וְנַחֲמָתָא דְאִמְרוֹן בְּעֵלְמָא.
וְאָמְרוּ: "אָמֵן". (אָמֵן)

עַל יִשְׂרָאֵל וְעַל רַבָּנִין
וְעַל תַּלְמִידֵיהוֹן וְעַל כָּל
תַּלְמִידֵי תַלְמִידֵיהוֹן וְעַל
כָּל-מָאן דְעָסְקִין בְּאוֹרֵיתָא,
דִּי בְּאַתְרָא הָדִין וְדִי
בְכָל-אַתְר וְאַתְר.

SEA SOBRE ELLOS Y SOBRE USTEDES UNA MAGNA PAZ, EL AMOR Y LA MERCED Y LA MISERICORDIA Y LA LARGA VIDA Y EL ALIMENTO ABUNDANTE Y LA SALVACIÓN QUE EMANAN FRENTE DE SU PADRE EN LOS CIELOS. DIGAN: "AMÉN".

(AMÉN)

SEA UNA PAZ MAGNA DE LOS CIELOS Y VIDA BUENA PARA NOSOTROS Y PARA TODO ISRAEL. DIGAN: "AMÉN".

(AMÉN)

EL QUE HACE LA PAZ EN LAS ALTURAS, ÉL HARÁ EN SU MISERICORDIA LA PAZ SOBRE NOSOTROS Y SOBRE TODO ISRAEL (Y SOBRE TODOS LOS HABITANTES DEL MUNDO). DIGAN: "AMÉN".

(AMÉN)

Yehé ulhón uljón shelamá rabbá, jiná vejisdá verrajamín, vejayyín arijín umzoná revijá, ufurkaná min kodam Avuhón di bishmayyá. Veimrú: Amén.

(Amén)

Yehé shelamá rabbá min shemayyá vejayyim tovím 'aleinu ve'al kol-Yisrael. Veimrú: Amén.

(Amén)

'Osé shalom bimromav, Hu berrajamav ya'asé shalom 'aleinu, ve'al 'al kol-Yisrael (ve'al kol-yeshevé tevel). Veimrú: Amén.

(Amén)

יְהֵא וּלְהוֹן וּלְכוֹן שְׁלָמָא רַבָּא. חֲנָא וְחַסְדָּא וְרַחֲמִין, וְחַיִּין אַרְיִינִין וּמְזוֹנָא רְוִיחָא, וּפּוֹרְקָנָא מִן קָדָם אַבוּהוֹן דִּי בְשַׁמַּיָּא. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".

(אָמֵן)

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא, וְחַיִּים טוֹבִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ: "אָמֵן".

(אָמֵן)

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל (וְעַל כָּל-יֹשְׁבֵי תֵבֵל). וְאָמְרוּ: "אָמֵן".

(אָמֵן)

Sim Shalom:

28

קריאת שמע וברכותיה

En presencia de un minyán el jazzán dirá **BARJÚ** mientras hace una reverencia.

BENDIGAN [USTEDES] A ADONAI EL BENDITO.

Barejú et Adonai hamevoraj.

בְּרַכּוּ אֶת יְיָ הַמְּבֹרָךְ.

El kahal contesta mientras hace una reverencia. Y luego el jazzán repite.

BENDITO ES ADONAI EL BENDITO POR SIEMPRE JAMÁS.

Baruj Adonai hamevoraj le'olam va'ed.

בְּרוּךְ יְיָ הַמְּבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

Nos sentamos y permanecemos sentados hasta el final de *Hashkiveinu*.

MA'ARIV 'ARAVIM: Primera berajá antes del Shemá' vespertino

BENDITO ERES TÚ ADONAI, NUESTRO DIOS REY DEL UNIVERSO, EL QUE CON SU PALABRA OSCURECE EL OCASO,

CON SABIDURÍA ABRE LAS PUERTAS [CELESTES], CON ENTENDIMIENTO CAMBIA LAS ESTACIONES Y SUCEDE LOS TIEMPOS Y ORDENA LAS ESTRELLAS EN SUS RELEVOS EN EL CIELO DE ACUERDO A SU VOLUNTAD.

Baruj Attá Adonai, Eloheinu Mélej ha'olam, asher bidvaró ma'ariv 'aravim,

Bejojmá potéaj she'arim, bitvuná meshanné 'ittim umajalif et hazzemannim, umsadder et hakkojavim bemishmerotthem barrakía' kirtzonó.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בְּדַבְּרוֹ מַעְרִיב עֲרָבִים,

בְּחָכְמָה פּוֹתֵחַ שְׁעָרִים, בְּתַבּוּנָה מְשַׁנֵּה עֵתִים, וּמַחֲלִיף אֶת הַיּוֹמִינִים, וּמְסַדֵּר אֶת הַכּוֹכָבִים בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּרָקִיעַ כְּרִצּוֹנוֹ.

CREA EL DÍA Y LA NOCHE,
DESENVUELVE LA LUZ FRENTE A LA
OSCURIDAD Y A LA OSCURIDAD
FRENTE A LA LUZ.

EL QUE HACE QUE EL DÍA PASE Y
TRAE LA NOCHE Y SEPARA ENTRE EL
DÍA Y LA NOCHE, "ADONAI DE LAS
HUESTES CELESTIALES" ES SU
NOMBRE.

★ EL DIOS VIVO Y PERMANENTE,
ETERNAMENTE REINARÁ SOBRE
NOSOTROS POR SIEMPRE JAMÁS.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
EL QUE OSCURECE EL OCASO.

Boré yom valayla,
golel or mippené jóshej,
vejóshej mippené or.

Uma'avir yom umevi layla,
umavdil ben yom uvén layla,
Adonai Tzevaot Shemó.

El jai vekayyam, tamid
yimloj 'aleinu le'olam va'ed.

Baruj Attá Adonai,
hamma'ariv 'aravim.

בוֹרָא יוֹם וְלַיְלָה,
גוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ,
וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר.

וּמַעֲבִיר יוֹם וּמַבִּיא לַיְלָה,
וּמַבְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה,
יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ.

★ אֵל חַי וְקַיִם, תָּמִיד
יִמְלוֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
הַמַּעֲרִיב עֲרֵבִים.

AHAVAT 'OLAM: Segunda berajá antes del Shemá' vespertino

CON UN AMOR ETERNO A LA CASA
DE ISRAEL TU PUEBLO HAS AMADO,
TORÁ Y MITZVOT, ORDENANZAS Y
LEYES A NOSOTROS ENSEÑASTE.

POR ELLO ADONAI, NUESTRO
DIOS, AL ACOSTARNOS Y AL
LEVANTARNOS CONVERSAREMOS
SOBRE TUS LEYES,

Y NOS ALEGRAREMOS EN LAS
PALABRAS DE TU TORÁ Y EN TUS
MITZVOT POR SIEMPRE JAMÁS.

PUES ÉSTAS SON NUESTRA VIDA Y LA
EXTENSIÓN DE NUESTROS DÍAS Y
SOBRE ELLAS MEDITAREMOS DÍA Y
NOCHE.

★ TU AMOR NO SE APARTARÁ DE
NOSOTROS JAMÁS.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
EL QUE AMA A SU PUEBLO ISRAEL.

Ahavat 'olam Bet Yisrael
'ammejá ahavta, torá umitzvot
jukkim umishpatim
otanu limmadta.

'Al ken Adonai Eloheinu,
beshojveinu uvkumeinu
nasíaj bejukkeja,

Venismaj bedivré torateja,
uvmitzvoteja le'olam va'ed.

Ki hem jayyeinu veórej
yameinu, uvahem
nehgué yomam valayla.

Veahavatejá al tasir
mimmennu le'olamim.

Baruj Attá Adonai,
ohev 'ammó Yisrael.

אַהַבַּת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל
עִמָּךְ אַהַבְתָּ, תּוֹרָה וּמִצְוֹת
חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים
אוֹתָנוּ לְמִדְתָּ.

עַל כֵּן יְיָ אֱלֹהֵינוּ,
בְּשׁוֹיְבֵינוּ וּבְקוּמֵנוּ
נִשְׂיַח בְּחֻקֶּיךָ,

וּנְשַׂמַּח בְּדַבְּרֵי תּוֹרָתְךָ,
וּבְמִצְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד.

כִּי הֵם חַיֵּינוּ וְאַרְךְ
יָמֵינוּ, וּבְהֵם
נִהְגָה יוֹמָם וְלַיְלָה.

★ וְאַהַבְתָּךְ אֵל תִּסִּיר
מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
אוֹהֵב עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

"Bendigan al Eterno Sus ángeles, los héroes de la fuerza los que hacen Su palabra, escuchando la voz de Su palabra." (Salmo 103:20) Cuando el texto dice "ángeles" se refiere a los santos de este mundo que son estimados por el Santo Bendito Sea como si fueran los ángeles celestiales. Ellos escuchan la voz del Eterno, tienen el privilegio de oír diariamente la voz que viene de lo Alto.

Escucha Israel... Todos los días sale una voz del Monte Horeb que los justos perciben. Esto es lo que significa Escucha Israel: Israel, tú, escucha la voz que proclama en todo tiempo, en todo momento: el Eterno nuestro Dios, el Eterno es uno. Los actos de Dios son eternos y continúan por siempre. En todo día, aquel que es digo recibe la torá de pie en el monte Sinaí; él escucha la Torá de la boca del Señor como lo hizo Israel cuando estuvo en Sinaí. Cada Israelita es capaz de adquirir este nivel, el nivel de estar de pie en el Monte Sinaí. (Dios en búsqueda del hombre, Rabino Abraham Yehoshúa Heschel)

Los individuos que rezan sin minyán dicen:

DIOS ES UN REY CONFIABLE.

El Mélej neemán.

אל מֶלֶךְ נֶאֱמָן.

SHEMÁ' YISRAEL: Primer párrafo del Shemá'(Deuteronomio 6.4-9)

¡ESCUCHA ISRAEL ADONAI
NUESTRO DIOS, ADONAI ES
UNO!

Shemá' Yisrael,
Adonai Eloheinu
Adonai (pausa) Ejad.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה | אֶחָד.

Dirá en voz baja:

BENDITO EL NOMBRE DE LA GLORIA
DE SU REINO POR SIEMPRE JAMÁS.

Baruj Shem Kevod
Maljutó le'olam va'ed.

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד
מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

Continuará en voz alta:

Y AMARÁS A ADONAI TU DIOS CON
TODO TU CORAZÓN Y CON TODA TU
ALMA Y CON TODO TU HABER.

Veahavtá et Adonai
Eloheja, bejol-(pausa)levavejá
uvjol-nafshejá uvjol meodeja.

וְאַהַבְתָּ אֶת יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ
וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Y SERÁN LAS PALABRAS ESTAS QUE
YO TE ENCOMIENDO HOY, SOBRE TU
CORAZÓN.

Vehayú haddevarim hael-le
asher Anojí metzavvejá
hayyom, 'al-(pausa) levaveja.

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם עַל-לִבְּךָ:

Y LAS REPETIRÁS A TUS HIJOS Y
HABLARÁS DE ELLAS EN TU ASENTAR
EN TU CASA Y EN TU ANDAR EN EL
CAMINO Y EN TU ACOSTAR Y EN TU
LEVANTAR.

Veshinnantam levaneja,
vedibbartá bam, beshivtejá
beveteja uvlejtejá vaddérej,
uvshojbejá uvkumeja.

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ
וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ
בְּבֵיתְךָ וּבְלַכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ
וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ:

Y LAS ATARÁS POR SEÑAL SOBRE TU
MANO Y SERÁN UN RECORDATORIO
ENTRE TUS OJOS.

Ukshartam leot 'al-yadeja,
vehayú letotafot ben 'eneja.

וְקִשַּׁרְתָּם לְאוֹת עַל-יָדְךָ
וְהָיוּ לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ:

Y LAS ESCRIBIRÁS SOBRE LOS
UMBRALES DE TU CASA Y EN TUS
PUERTAS.

Ujtavtam 'al-mezuzot
beteja uvish'areja.

וְכַתַּבְתָּם עַל-מְזוּזוֹת
בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:

1. El tiempo de decir el Shemá' en la mañana comienza cuando se puede reconocer a una persona que suele ver a menudo a una distancia de cuatro pasos. Y continúa hasta la cuarta parte del día. Calculando esta cuarta parte desde que amanece hasta que anochece, de acuerdo a la brevedad o extensión del día, ya sea en verano o en invierno. De suerte que si amanece a las 6 horas y anochece a las 6, la cuarta parte del día es al fin de la octava hora [9:00 a.m.]. Y de acuerdo a este cálculo se pueden calcular la mayoría de los tiempos. Si bien es mucho mejor decir siempre el Shemá' más temprano cuando comienza a salir el sol. Y si es el caso que alguien necesita salir por algún camino peligroso donde no podrá decir Shemá' con quietud de espíritu y con la intención que se requiere, o es el caso que es parte de una compañía que parte y no quiere aguardar por él, en tal caso podrá decir Shemá' con sus bendiciones más temprano al romper el alba. 2. Si es el caso de que ha pasado una cuarta parte del día y no ha dicho Shemá', tiene una hora más, que viene a ser una tercera parte del día, para poder decir Shemá' con sus bendiciones, aunque no tendrá la recompensa como si la hubiera dicho a tiempo. Y si fuese tan negligente que no las ha dicho después de esta hora, tiene todo el tiempo del día para decir Shemá' aunque sin sus bendiciones. [*Thesouro dos Dinim* de Rabbí Menashe Israel (*Capítulo ix: Del Shemá' con sus bendiciones*)]

Y SERÁ SI CUMPLIENDO CUMPLIERES MIS MITZVOT QUE YO ORDENO PARA USTEDES HOY: AMAR A ADONAI SU DIOS Y SERVIRLO CON TODO SU CORAZÓN Y CON TODA SU ALMA.

YO DARÉ LA LLUVIA DE SU TIERRA EN SU TIEMPO: LA [LLUVIA] PRIMERA Y LA [LLUVIA] TARDÍA Y REUNIRÁS TU GRANO Y TU MOSTO Y TU ACEITE.

Y DARÉ HIERBA EN TU CAMPO PARA TU BESTIA Y COMERÁS Y TE SACIARÁS.

CÚIDENSE USTEDES NO SEA SE TIENTE SU CORAZÓN, Y YERREN Y SIRVAN A "DIOSES" DIFERENTES Y SE POSTREN ANTE ELLOS.

Y SE ENCENDERÁ EL FUROR DE ADONAI SOBRE USTEDES Y ÉL DETENDRÁ LOS CIELOS Y NO HABRÁ LLUVIA Y LA TIERRA NO DARÁ SU FRUTO Y USTEDES SE PERDERÁN RÁPIDAMENTE DE LA TIERRA BUENA QUE ADONAI LES DA A USTEDES.

Y PONDRÁN MIS PALABRAS ESTAS SOBRE SU CORAZÓN Y SOBRE SU ALMA; Y LAS ATARÁN COMO UNA SEÑAL SOBRE SU MANO Y SERÁN UN RECORDATORIO ENTRE SUS OJOS.

Y LAS ENSEÑARÁN [USTEDES] A SUS HIJOS PARA QUE HABLEN DE ELLAS, EN TU ASENTAR EN TU CASA Y EN TU ANDAR EN EL CAMINO Y EN TU ACOSTAR Y EN TU LEVANTAR.

Y LAS ESCRIBIRÁS SOBRE LOS UMBRALES DE TU CASA Y EN TUS PUERTAS.

PARA QUE SE MULTIPLIQUEN SUS DÍAS Y LOS DÍAS DE SUS HIJOS SOBRE LA TIERRA QUE JURÓ ADONAI A SUS ANCESTROS PARA DAR A USTEDES, COMO LOS DÍAS DE LOS CIELOS SOBRE LA TIERRA.

Vehayá im-shamóá' tishme'ú
el-mitzvotai asher Anojí
metzavvé etjem hayyom: leahavá
et-Adonai Eloheijem ul'ovdó
bejol-(pausa) levavjem
uvjol-nafshejem.

Venatatí metar-artzejem be'ittó:
yoré umalkosh, veasaftá
deganeja vetiroshejá veyitzhareja.

Venatatí 'ésev (pausa) besadejá
livhemteja, veajaltá vesava'ta.

Hish-shamerú lajem pen-yifté
levavjem, vesartem va'avadtem
(pausa) elohim (pausa) ajerim
vehishtajavitem lahem.

Vejará (pausa) af-Adonai bajem
ve'atzar et-hash-shamáyim
veló-yihyé matar vechaadamá lo
titén et-yevuláh, vaavadtem (pausa)
meheirá me'al haáretz hattová
asher Adonai notén lajem.

Vesamtem (pausa) et-devarai elle
'al-(pausa) levavjem ve'al-nafshejem,
ukshartem (pausa) otam leot
'al-yedjem vehayú letotafot
ben 'einejem.

Velimmadtem (pausa) otam (pausa)
et-beneijem ledabber bam,
beshivtejá beveiteja uvlejtejá
vadderej uvshojbejá uvkumeja.

Ujtvatam 'al-mezuzot
beteja uvish'areja.

Lemá'an yirbú yemeijem vimé
veneijem 'al haadamá asher
nishbá' Adonai laavoteijem
latet lahem, kimé
hash-shamáyim 'al-haáretz.

וְהָיָה אִם־שָׁמַעַתְּ מִצְוֹתַי
אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעֲבֹדוֹ
בְּכָל־לֵבְבְכֶם
וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

וְנָתַתִּי מִטֶּר־אֲרָצְכֶם בְּעִתּוֹ
יְרֵה וּמִלְקוֹשׁ וְאִסְפָּתָה
דְּגָנְךָ וְתִירְשָׁךָ וַיִּצְהַרְךָ:

וְנָתַתִּי עֵשֶׂב | בְּשַׂדְּךָ
לְבַהֲמֹתֶךָ וְאֵכְלֹתָ וְשָׂבַעְתָּ:

הַשְּׂמֵרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתָּה
לְבַבְכֶם וְסָרְתֶם וְעַבַּדְתֶּם
| אֱלֹהִים | אֲחֵרִים
וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:

וְחָרָה | אַף־יְהוָה בְּכֶם
וְעִצַּר אֶת־הַשָּׁמַיִם
וְלֹא־יִהְיֶה מִטֶּר וְהִאֲדָמָה לֹא
תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וְאֲבַדְתֶּם |
מִהָרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה
אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם:

וְשָׂמַתֶּם | אֶת־דְּבָרֵי אֱלֹהִים
עַל־לֵבְבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם
וּקְשַׁרְתֶּם | אֶתֶם לְאוֹת
עַל־יְדֵיכֶם וְהָיוּ לְטוֹטְפוֹת
בֵּין עֵינֵיכֶם:

וְלִמְדַתֶּם | אֶתֶם |
אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם
בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ
בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:

וְכַתַּבְתֶּם עַל־מְזוּזוֹת
בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֵיךָ:

לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וַיְמִי
בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְתֵּיכֶם
לֵתֵת לָהֶם כִּימִי
הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ:

Al leer este párrafo hemos de cuidar de pronunciar bien la záyin en las dos palabras que provienen de la raíz זכר ("uzjartem" y "tizkerú"), para no acabar diciendo "usjartem et kol-mitzvot Hashem" (y os lucrareis de todos las mitzvot de Hashem) y "lema'an tiskerú" (para que os lucréis...de las mitzvot de Hashem). [ver *Mishné Torá, Hiljot Keriat Shemá'* 2.9 y *Shulján 'Aruj Oray Jaim* 61.17]

VAYYÓMER: Tercer párrafo de la Shemá' (Números 15.37-41)

Y DIJO ADONAI
A MOSHÉ DICIENDO:

HABLA A LOS HIJOS DE ISRAEL Y
DILES QUE HAGAN PARA SÍ UN TZITZIT
EN LAS ESQUINAS DE SUS ROPAS A
TRAVÉS DE SUS GENERACIONES Y
PONGAN EN EL TZITZIT DE CADA
ESQUINA UN HILO CELESTE.

Y SERÁ PARA USTEDES UN
TZITZIT Y LO VERÁN Y
RECORDARÁN TODAS LAS
MITZVOT DE ADONAI Y LAS
CUMPLIRÁN Y NO SE
EXTRAVIARÁN EN TRAS SUS
CORAZONES O EN TRAS
SUS OJOS TRAS LOS CUALES
USTEDES SE PIERDEN.

PARA QUE ASÍ **RECUERDEN**
Y CUMPLAN TODAS MIS
MITZVOT Y SEAN SANTOS
PARA SU DIOS.

YO SOY ADONAI SU DIOS
EL QUE LOS SACÓ DE
LA TIERRA DE EGIPTO PARA
SER PARA USTEDES EL DIOS,
YO SOY ADONAI SU DIOS.

Vayyómer Adonai
el-Moshé lIemor:

Dabber el-bené Yisrael
veamartá aleihem ve'asú lahem
tzitzit 'al-kanfé vigdeihem
ledorotam, venatenú 'al-tzitzit
hakkanaf (pausa) petil tejélet.

Vehayá lajem letzitzit urritem
(pausa) otó **uzjartem** (pausa)
et-kol-mitzvot Adonai (pausa)
va'asitem otam, veló-taturu
ajaré levavjem veajaré 'enejem
(pausa) asher-attem zonim (pausa)
ajareihem.

Lemá'an **tizkerú** va'asitem (pausa)
et-kol-mitzvotai, vihiytem
kedoshim lEloheijem.

Aní Adonai Eloheijem asher
hotzeiti etjem (pausa) meéretz
Mitzráyim lihyot lajem
lElohim, (pausa) Aní
Adonai Eloheijem.

וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם
צִיצִית עַל-כַּנְפֵי בְגֵדֵיהֶם
לְדֹרֹתָם וְנָתַנּוּ עַל-צִיצִית
הַכַּנָּף | פֶּתִיל תְּכֵלֶת:

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם |
אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם |

אֶת-כָּל-מִצְוֹת יְהוָה |
וְעָשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא-תִתּוּרוּ
אֲחֵרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם |
אֲשֶׁר-אַתֶּם זֹנִים |
אֲחֵרֵיהֶם:

לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וְעָשִׂיתֶם |
אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי וְהִייתֶם
קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם:

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר
הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם | מֵאֶרֶץ
מִצְרָיִם לְהִיּוֹת לָכֶם
לֵאלֹהִים | אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

En presencia de un minyán el jazzán dirá:

☆ ADONAI SU DIOS
VERDADERO

Adonai Eloheijem
Emet

☆ יי אלהיכם אמת

EMET VEEMUNÁ: Primera berajá después del Shemá' vespertino

VERDADERO Y CONFIABLE ES TODO
ESTO Y SE HA CUMPLIDO PARA
NOSOTROS: QUE ÉL ES ADONAI
NUESTRO DIOS Y NO HAY OTRO Y
NOSOTROS SOMOS ISRAEL SU
PUEBLO.

Emet veemuná kol zot,
vekayyam 'aleinu: ki Hu Adonai
Eloheinu veén zulató,
vanájnu Yisrael 'ammó.

אֱמֶת וְאִמוּנָה כָּל זֹאת,
וְקַיָּם עָלֵינוּ, כִּי הוּא יי
אֱלֹהֵינוּ וְאֵין זֹולָתוֹ,
וְאִנְחֵנוּ יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ.

EL QUE NOS RESCATA DE LA MANO DE REYES, NUESTRO REY QUE NOS REDIME DE LA PALMA DE TODOS LOS DÉSPOTAS. EL DIOS QUE NOS COMPENSA POR NUESTRAS ANGIUSTIAS, EL QUE PAGA EL MERECIDO A TODOS LOS ENEMIGOS DE NUESTRA ALMA.

EL QUE PUSO NUESTRA ALMA EN LA VIDA Y NO HA DEJADO QUE TIEMBLÉN NUESTRAS PIERNAS;

EL QUE NOS GUÍA POR ENCIMA DE LAS NUCAS DE NUESTROS ENEMIGOS Y ELEVA NUESTRO CUERNO POR SOBRE TODOS LOS QUE NOS ODIAN.

DIOS QUE HIZO PARA NOSOTROS VENGANZA CONTRA EL FARAÓN, CON SIGNOS Y PORTENTOS EN LA TIERRA DE LOS HIJOS DE JAM (EGIPTO). EL QUE GOLPEÓ CON SU FUROR A TODOS LOS PRIMOGÉNITOS DE EGIPTO Y SACÓ A SU PUEBLO ISRAEL DE ENTRE ELLOS PARA LA LIBERTAD ETERNA.

EL QUE HIZO PASAR A SUS HIJOS ENTRE LAS PAREDES DEL MAR DE LAS CAÑAS Y A SUS PERSEGUIDORES Y A SUS ADVERSARIOS EN LOS ABISMOS HUNDIÓ Y VIERON LOS HIJOS SU PODERÍO, ALABARON Y DIERON GRACIAS A SU NOMBRE.

★ SU REINO VOLUNTARIAMENTE ACEPTARON SOBRE ELLOS, MOSHÉ Y LOS HIJOS DE ISRAEL A TI RESPONDIERON CANTANDO CON ALEGRÍA MAGNA DIJERON TODOS:

“¿QUIÉN ES COMO TÚ ENTRE LOS PODEROSOS ADONAI? ¿QUIÉN COMO TÚ GLORIOSO EN SANTIDAD, TREMENDO EN ALABANZAS, OBRADOR DE MARAVILLAS?”
(Exodo 15.11)

TU AUTORIDAD VIERON TUS HIJOS AL PARTIR EL MAR FRENTE A MOISÉS, “ESTE ES MI DIOS” REPITIERON DICHIENDO:

“ADONAI REINARÁ POR SIEMPRE JAMÁS.”
(Exodo 15.11)

Happodeinu miyyad melajim,
Malkeinu haggoaleinu mikfaf
kol-‘aritzim. HaEl hannifrá‘
lanu mit-tzareinu, hameshal-lem
guemul lejol oyevé nafsheinu.

Hassam nafsheinu bajayyim,
veló natán lammot ragleinu,

hammadrijeinu ‘al bamot
oyeveinu, vayyárem karneinu
‘al kol sonecinu.

HaEl ha‘ose-lanu nekamá
befar‘ó, beotot uvmofetim
beadmat bené Jam. Hammakké
be‘evrató kol-bejoré Mitzráyim,
vayyotzé et-‘ammó Yisrael
mittojam lejerut ‘olam.

Hamma‘avir banav ben guizré
Yam Suf, veet rodefeihem veet
soneeihem bithomot tibbá‘,
verraú vanim et-guevurató,
shibbejú vehodú liShmó.

Umaljutó berratzón kibbelú
‘aleihem, Moshé uvné
Yisrael Lejá ‘anú shirá
besimjá rabbá,
veamerrú jul-lam:

Mi jamoja baelim Adonai,
Mi kamoja nedar bakkodesh,
Norá tehillot ‘Ose fele.
(Shemot 15.11)

Maljutejá raú vaneja bokéa’
yam lifné Moshé, ze Elí
‘anú veamerú:

Adonai yimloj le‘olam va‘ed.
(Shemot 15.18)

הַפּוֹדֵנוּ מִיַּד מְלָכִים,
מְלַכְנוּ הַגּוֹאֲלֵנוּ מִכַּף
כָּל-עַרְיָצִים. הָאֵל הַנִּפְרָע
לָנוּ מִצָּרֵינוּ, הַמְשַׁלֵּם
גְּמוּל לְכָל אֹיְבֵי נַפְשֵׁנוּ.

הַשֵּׁם נִפְשָׁנוּ בַחַיִּים,
וְלֹא נָתַן לַמּוֹט רַגְלֵנוּ,

הַמְדַרְיָכְנוּ עַל בְּמוֹת
אוֹיְבֵינוּ, וְיָרַם קַרְנֵנוּ
עַל כָּל שׁוֹנְאֵינוּ.

הָאֵל הֵעֲשָׂה-לָנוּ נִקְמָה
בַּפָּרְעָה, בְּאוֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים
בְּאֲדַמַּת בְּנֵי חָם. הַמַּכָּה
בְּעִבְרָתוֹ כָּל-בְּכוֹרֵי מִצְרָיִם,
וַיּוֹצֵא אֶת-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
מִתּוֹכֶם לְחֵירוֹת עוֹלָם.

הַמַּעֲבִיר בְּנֵינוּ בֵּין גִּזְרֵי
יָם סוּף, וְאֶת רוֹדְפֵיהֶם וְאֶת
שׁוֹנְאֵיהֶם בְּתַהוֹמוֹת טַבַּע,
וְרָאוּ בְנִים אֶת-גְּבוּרָתוֹ,
שִׁבְּחוּ וְהוֹדוּ לְשִׁמּוֹ.

★ וּמַלְכוּתוֹ בְּרִצּוֹן קִבְּלוּ
עֲלֵיהֶם, מֹשֶׁה וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל לָהּ עָנוּ שִׁירָה
בְּשִׂמְחָה רַבָּה,
וְאָמְרוּ כֻלָּם:

”מִי כַמֶּכֶה בְּאֵלִים יְיָ,
מִי כַמֶּכֶה נְאֻדָּר בְּקִדְשׁ,
נוֹרָא תְהִלָּת, עֲשֵׂה פִלָּא.”
(שְׁמוֹת טו:יא)

מַלְכוּתְךָ רָאוּ בְנֵיךָ בּוֹקֵעַ
יָם לִפְנֵי מֹשֶׁה, זֶה אֱלֹהֵי
עָנוּ וְאָמְרוּ:

”יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.”
(שְׁמוֹת טו:יח)

Y ESTÁ DICHO: “PUES
RESCATÓ ADONAI A YA‘AKOV,
Y LO REDIMIÓ DE LA MANO
DE AQUEL [MÁS]
FUERTE QUE EL.”
(JEREMÍAS 31.10)

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
EL QUE REDIMIÓ A ISRAEL.

Veneemar: “Ki-fadá Adonai
et Ya‘akov, ugaló miyyad
jazak mimmeinnu.”
(Yirmiyahu 31.10)

Baruj Attá Adonai,
Gaal Yisrael.

וְנִאָמַר: “כִּי־פָדָה יי
אֶת יַעֲקֹב, וַגָּאֵלוּ מִיַּד
חָזֵק מִמֶּנּוּ.”
(ירמיהו לא:י)

בְּרוּךְ אַתָּה יי
גֹאֵל יִשְׂרָאֵל.

Sim Shalom:

33

HASHKIVEINU: Segunda berajá después del Shemá‘ vespertino

HAZNOS YACER ADONAI
NUESTRO DIOS EN PAZ.

Y LEVÁNTANOS NUESTRO REY PARA
LA VIDA Y EXTIENDE SOBRE
NOSOTROS EL REFUGIO DE TU PAZ.

Y CORRÍGENOS CON CONSEJO
BUENO ANTE TI Y SÁLVANOS
POR TU NOMBRE Y PROTÉGENOS.

Y RETIRA DE NOSOTROS AL ENEMIGO,
DE LA PESTE, DE LA GUERRA, DEL
HAMBRE, DE LA MISERIA.

RETIRA AL ADVERSARIO FRENTE A
NOSOTROS Y A NUESTRAS ESPALDAS
Y BAJO LA SOMBRA DE TUS ALAS
ESCÓNDENOS, PUES EL DIOS
NUESTRO GUARDIÁN Y NUESTRO
SALVADOR ERES TÚ, PUES EL DIOS
REY GRACIOSO Y MISERICORDIOSO
ERES TÚ.

★ Y GUARDA NUESTRA SALIDA Y
NUESTRA LLEGADA PARA LA VIDA Y
LA PAZ DESDE AHORA Y PARA
SIEMPRE.

EXTIENDE SOBRE NOSOTROS EL
REFUGIO DE TU PAZ.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE
EXTIENDE EL REFUGIO DE PAZ
SOBRE NOSOTROS Y SOBRE TODO
SU PUEBLO ISRAEL Y SOBRE
JERUSALÉN.

Hashkiveinu Adonai
Eloheinu leshalom.

Veha‘amideinu Malkeinu
lejayyim, ufrós ‘aleinu
sukkat shelomeja.

Vetakkeneinu be‘etzá tová
mil-lefaneja, vehoshi‘einu
lemá‘an Shemeja
vehaguén ba‘adeinu.

Vehaser me‘aleinu oyev, déver,
vejérev, verra‘av, veyagón.

Vehaser satán mil-lefaneinu
umeajareinu, uvtzel kenafeja
tastireinu, ki El shomereinu
umat-zileinu Atta, ki El Mélej
jannún verrajum Atta.

Ushmor tzeteinu uvoeinu
lejayyim ulshalom, me‘attá
ve‘ad ‘olam.

Ufrós ‘aleinu
sukkat shelomeja.

Baruj Attá Adonai, happorés
sukkat shalom ‘aleinu ve‘al
kol-‘ammó Yisrael
ve‘al Yerushaláyim.

הַשְׁכִּיבֵנוּ יי
אֱלֹהֵינוּ לְשָׁלוֹם.

וְהַעֲמִידֵנוּ מִלְּפָנֶיךָ
לְחַיִּים, וּפְרוֹשׁ עָלֵינוּ
סִכַּת שְׁלוֹמְךָ,

וְתַקַּנְנוּ בְּעֵצָה טוֹבָה
מִלְּפָנֶיךָ, וְהוֹשִׁיעֵנוּ
לְמַעַן שִׁמְךָ
וְהִגֵּן בְּעַדֵּנוּ.

וְהִסֵּר מֵעָלֵינוּ אוֹיֵב, דָּבָר,
וְחָרֵב, וְרָעֵב וְיָגוֹן.

וְהִסֵּר שָׁטָן מִלְּפָנֵינוּ
וּמֵאַחֲרֵינוּ, וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ
תִּסְתֵּירֵנוּ, כִּי אֵל שׁוֹמְרֵנוּ
וּמְצִילֵנוּ אַתָּה, כִּי אֵל מְלֶךְ
חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה.

★ וּשְׁמֹר צֵאתֵנוּ וּבוֹאֵנוּ
לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם, מִמֵּתָה
וְעַד עוֹלָם.

וּפְרוֹשׁ עָלֵינוּ
סִכַּת שְׁלוֹמְךָ.

בְּרוּךְ אַתָּה יי הַפּוֹרֵשׁ
סִכַּת שְׁלוֹם עָלֵינוּ
וְעַל כָּל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
וְעַל יְרוּשָׁלָּיִם.

Nos ponemos de pie y recitamos ÉXODO 31.16-17.

GUARDARÁN LOS HIJOS DE ISRAEL EL SHABBAT,	Veshamerú Vené Yisrael et-hash-shabbat,	וְשָׁמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת,
PARA HACER DEL SHABBAT PARA SUS GENERACIONES UN PACTO ETERNO.	la'asot et-hash-shabbat ledorotam berit 'olam.	לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם.
ENTRE MÍ Y ENTRE LOS HIJOS DE ISRAEL SERÁ ÉSTE UN SIGNO ETERNO,	Bení uvén Bené Yisrael ot hi le'olam,	בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֹת הִיא לְעוֹלָם,
QUE EN SEIS DÍAS HIZO ADONAI LOS CIELOS Y LA TIERRA	ki-shéshet yamim 'asá Adonai et-hash-shamáyim veet-haáretz,	כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְיָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ,
Y EN EL DÍA SÉPTIMO DESCANSÓ Y SE ALENTÓ.	uvayyom hash-shevi'í shavat vayyinnafash	וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנְפַשׁ.

Una oración nunca es repetida. La calidad de la oración de cada día es distinta a la de los otros días. Esto es a lo que se refiere la Mishná cuando dice: "Aquel que hace de su oración algo rígido, su oración no lo consuela." (*Berajot* 4.4) Esto puede ser visto incluso en los pensamientos que nos distraen de la verdadera oración: estos también son diferentes cada día. Cada día y su oración, cada día y sus distracciones son diferentes- hasta la venida del Mesías. (Rabino Ya'akov Yosef de Polonnoye)

En presencia de un minyán, el jazzán dirá JATZÍ KADDISH. El kahal responderá lo escrito en paréntesis y en negrilla.

ENGRANDECIDO Y SANTIFICADO SEA SU NOMBRE MAGNO	Yitgaddal veyitkaddash Shemeh rabbá.	יִתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא.
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
EN EL MUNDO QUE CREÓ SEGÚN SU VOLUNTAD, EN SUS VIDAS Y EN SUS DÍAS Y EN LA VIDA DE TODA LA CASA DE ISRAEL, PRONTO Y EN UN TIEMPO CERCANO. DIGAN: "AMÉN".	Be'almá di verá kir'uteh, veyamlíj maljuteh, bejayejón uvyomejón uvjayejé dejol-bet Yisrael, ba'agalá uvizmán kariv. Veimrú: Amén.	בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא בְרַעוּתָהּ, וַיְמַלִּיךְ מַלְכוּתָהּ, בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעֵגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
SEA SU NOMBRE MAGNO BENDITO POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE JAMÁS.	<i>El jazzán y el kahal dirán juntos:</i> Yehé Shemeh rabbá mevaraj le'alam le'alemé 'alemayyá.	יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם לְעָלַמֵי עָלְמַיָּא.
BENDITO Y ALABADO Y HONRADO Y EXALTADO Y ADORADO Y GLORIFICADO Y ELEVADO Y LOADO SEA EL NOMBRE DEL SANTO-BENDITO SEA.	Yitbaraj veyishtabaj veyitpaar veyitromam veyitnassé veyithaddar veyit'alé veyithalal, shemeh deKudshá Berij Hu.	יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמַם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא בְרִיךְ הוּא.
(BENDITO SEA)	(Berij Hu)	(בְּרִיךְ הוּא)
POR ENCIMA DE TODA BENDICIÓN Y CANCIÓN, DE TODA ALABANZA Y CONSOLACIÓN DICHA EN ESTE MUNDO. DIGAN: "AMÉN".	Le'ella min-kol-birjatá veshiratá tushbejatá venejamatá daamirán be'almá. Veimrú: Amén.	לְעֵלְמָא מִן־כָּל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תְּשֻׁבְהָתָא וְנַחֲמָתָא דְאָמִירָן בְּעֵלְמָא. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)

תפילת ערבית של שבת

1. Pondrá las piernas una junto a la otra como si fueran una sola, para así asemejarse a los ángeles pues de ellos está escrito: "y sus piernas son como una sola pierna" (Ezequiel 1.7), es decir sus piernas se ven como una sola pierna. Hay quienes opinan que cuando se ponga de pie para rezar deberá avanzar tres pasos como quien se aproxima y se acerca a algo que debe hacer. 2. Debe inclinar la cabeza un poco para que sus ojos estén dirigidos a la tierra, y se imaginará como si estuviera en el Templo mientras que su corazón se dirige hacia arriba en los cielos. 3. Reposará sus manos sobre su corazón sobrepuestas la derecha sobre la izquierda y estará de pie como un esclavo ante su amo en miedo y reverencia. Y no pondrá sus manos sobre sus muslos ya que esto es señal de arrogancia. [Shulján 'Aruj Oraj Jayyim 95.1-3]

Damos tres pasos hacia el frente y juntamos los pies en tefilá.

ADONAI, MIS LABIOS ABRE,
Y MI BOCA PROCLAMARÁ TU ALABANZA.
(SALMOS 51.17)

Adonai sefatai tiftaj,
uff yagguid tehillateja.
(Tehillim 51.17)

אֲדֹנָי שִׁפְתֵי תִפְתָּח,
וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ.
(תהילים נ"א:יז)

1. Bendición de los ancestros (Avot)

Doblará las rodillas al decir "Baruj". Con las rodillas aún dobladas inclinará el cuerpo y agachará la cabeza y dirá "Attá". Enderezará el cuerpo y las rodillas antes de pronunciar el Santo Nombre.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
NUESTRO DIOS Y DIOS DE
NUESTROS ANCESTROS, DIOS DE
AVRAHAM, DIOS DE YITZJAK Y DIOS
DE YA'AKOV.

(EL DIOS DE SARÁ, EL DIOS DE RIVKÁ, EL
DIOS DE RAJEL Y EL DIOS DE LEÁ)

EL DIOS: EL GRANDE EL
PORTENTOSO Y EL TEMIBLE,
EL DIOS ALTO.

DISPENSADOR DE MISERICORDIAS
FAVORABLES, CREADOR DE TODO,
MEMORIOSO DE LA PIEDAD DE LOS
ANCESTROS, Y TRAEDOR DE UN
REDENTOR PARA LOS HIJOS DE SUS
HIJOS, PARA LOOR DE SU NOMBRE
AMOROSAMENTE.

Baruj Attá Adonai,
Eloheinu vElohé Avoteinu,
Elohé Avraham Elohé Yitzjak
vElohé Ya'akov.

(Elohé Sará Elohé Rivká Elohé
Rajel vElohé Leá)

HaEl: haggadol haggibbor
vehannorá, El 'elyón.

Gomel jasadim
tovim vekoné hakkol,
vezojer jasdé avot,
umeví goel livné venehem,
lemá'an Shemó beahavá.

בָּרוּךְ אַתָּה יי,
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק
וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב .

(אֱלֹהֵי שָׂרָה אֱלֹהֵי רִבְקָה
אֱלֹהֵי רַחֵל וְאֱלֹהֵי לֵאָה)

הָאֵל: הַגְּדוֹל הַגִּבּוֹר
וְהַנּוֹרָא אֵל עֲלִיּוֹן.

גּוֹמֵל חֲסָדִים
טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל,
זוֹכֵר חֲסֵדֵי אֲבוֹת,
וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבָנֵי בְנֵיהֶם,
לְמַעַן שְׂמוֹ בְּאַהֲבָה.

Entre Rosh Hash'shaná y Yom Kippur añadirá la siguiente frase:

RECUÉRDANOS PARA LA VIDA,
REY QUE DESEA LA VIDA,
E INSCRIBENOS EN EL LIBRO DE
LA VIDA PARA TU PROPÓSITO, EL
DIOS VIVO.

Zojreinu lejayyim,
Mélej jafetz bajayyim,
vejotveinu beséfer hajayyim,
lema'anajá, Elohim hayyim.

זְכֹרֵנוּ לְחַיִּים,
מֶלֶךְ חֹפֵץ בַּחַיִּים,
וּכְתֹבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים,
לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים.

REY AUXILIADOR, SALVADOR Y
DEFENSOR.

Mélej 'ozér, umoshía' umaguén.

מֶלֶךְ עוֹזֵר, וּמוֹשִׁיעַ וּמַגִּן.

Doblará las rodillas al decir "Baruj". Con las rodillas aún dobladas inclinará el cuerpo y agachará la cabeza y dirá "Attá". Enderezará el cuerpo y las rodillas antes de pronunciar el Santo Nombre.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
ESCUDO DE AVRAHAM.

Baruj Attá Adonai,
maguén Avraham.

בָּרוּךְ אַתָּה יי,
מַגֵּן אַבְרָהָם.

2. Bendición por los portentos (Guevurot)

TÚ ERES PODEROSO PARA SIEMPRE ADONAI, DAS VIDA A LOS MUERTOS TÚ, GRANDE ERES EN SALVACIÓN.	Attá guibbor le'olam Adonai, mejayyé metim Atta, rav lehoshía'.	אתָּה גְּבוּר לְעוֹלָם אֲדוֹנָי, מְחַיֶּה מֵתִים אֶתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ.
--	---	---

Entre Sheminí Atzéret y el primer día de Pésaj dirá:

EL QUE HACE SOPLAR AL VIENTO Y HACE CAER LA LLUVIA.	Mash-shiv harrúaj umorid haggáshem.	מְשִׁיב הַרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם.
APROVISIONAS A LOS [SERES] VIVOS CON AMOR, DAS VIDA A LOS MUERTOS CON MISERICORDIA ABUNDANTE.	Mejalkel jayyim bejésed, mejayyé metim berrajamim rabbim.	מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים.
SOSTIENES A LOS CAÍDOS Y CURAS A LOS ENFERMOS Y LIBERAS A LOS CAUTIVOS.	Somej nofelim, verrofé jolim umattir asurim.	סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים.
MANTIENES TU LEALTAD CON AQUELLOS QUE DUERMEN ENTRE EL POLVO. ¿QUIÉN ES COMO TÚ -AMO DE LOS PORTENTOS- Y QUIÉN ES SIMILAR A TI, REY QUE TRAE LA MUERTE, DA LA VIDA Y HACE FLORECER LA SALVACIÓN?!	Umkayyem emunató lishené 'afar. Mi jamoja Bá'al guevurot umí dome Laj, Mélej memit umjayyé umatzmíaj yeshu'á.	וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפְרָר. מִי כְמוֹךָ בְּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֵה לָךְ, מְלֶכֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמְצַמְחֵה יְשׁוּעָה.

Entre Rosh Hashshaná y Yom Kippur añadirá la siguiente frase:

¿QUIÉN ES COMO TÚ PADRE MISERICORDIOSO, EL QUE RECUERDA A SUS CREATURAS CON MISERICORDIA PARA LA VIDA?!	Mi jamoja Av harrajamim, zojer yetzurav lejayyim berrajamim.	מִי כְמוֹךָ אָב הַרַחֲמִים, זוֹכֵר יְצוּרָיו לְחַיִּים בְּרַחֲמִים.
---	--	---

Y CONFIABLE ERES TÚ PARA DAR VIDA A LOS MUERTOS.	Veneemán Attá lehajayot metim.	וְנֶאֱמָן אֶתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים.
BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE DA VIDA A LOS MUERTOS.	Baruja Attá Adonai, mejayyé hammetim.	בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְחַיֶּה הַמֵּתִים.

3. Bendición de la santidad (Kedushat Hashem)

TÚ ERES SANTO Y TU NOMBRE ES SANTO, Y SERES SANTOS TODO DÍA TE LOAN. SELA.	Attá kadosh veShimjá kadosh, ukdoshim bejol-yom yehaleluja. Sela.	אתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ, וְקָדוֹשִׁים בְּכָל-יוֹם יְהַלְלוּךָ. סֵלָה.
BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL DIOS EL SANTO.	Baruj Attá Adonai, HaEl hakkadosh. (*)	בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הָאֵל הַקָּדוֹשׁ.

(*) Entre Rosh Hashshaná y Yom Kippur concluirá con la siguiente frase tanto en la berajá individual como en la KEDUSHÁ. Si concluye con la bendición habitual "HaEl hakkadosh" tendrá que recomenzar la 'Amidá desde la primera bendición.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL REY EL SANTO.	Baruj Attá Adonai, HamMélej hakkadosh.	בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ.
--	--	---

TÚ SANTIFICASTE EL DÍA
SÉPTIMO PARA TU NOMBRE,
COMPLECIÓN DE LA OBRA
DE LOS CIELOS Y DE LA TIERRA.

Y LO BENDIJSTE POR SOBRE
TODOS LOS DÍAS, Y LO
SANTIFICASTE POR SOBRE
TODOS LOS TIEMPOS,
Y ASÍ ESTÁ ESCRITO EN TU TORÁ:

“Y SE TERMINARON LOS CIELOS
Y LA TIERRA Y TODAS SUS
HUESTES.

Y TERMINÓ DIOS EN EL DÍA SÉPTIMO
SU OBRA QUE HIZO,
Y DESCANSÓ EN EL DÍA
SÉPTIMO DE TODA LA
OBRA QUE HIZO.

Y BENDIJO DIOS AL DÍA
SÉPTIMO Y LO SANTIFICÓ,
PUES EN ÉL DESCANSO DE
TODA SU OBRA, QUE CREÓ
DIOS HACIENDO.”
(GENESIS 2.1-3)

NUESTRO DIOS Y DIOS DE NUESTROS
ANCESTROS, MUESTRA FAVOR EN
NUESTRO DESCANSO, SANTIFÍCANOS
CON TUS MITZVOT Y DANOS NUESTRA
PARTE EN TU TORÁ.

SÁCIANOS DE TU BONDAD,
ALEGRANOS CON
TU SALVACIÓN, Y PURIFICA
NUESTRO CORAZÓN PARA
SERVIRTE EN VERDAD.

Y HAZNOS HEREDAR ADONAI
NUESTRO DIOS CON AMOR Y
VOLUNTAD EL SHABBAT DE TU
SANTIDAD, Y DESCANSARÁ EN ÉL
ISRAEL, QUIENES SANTIFICAN TU
NOMBRE.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
EL QUE SANTIFICA EL SHABBAT.

Attá kiddashta et-yom
hash-shevi'í lishmeja, tajlit
ma'asé shamáyim vaáretz,

Uverajtó mikkol-hayyamim,
vekiddashtó mikkol-hazzemannim,
vején katuv betorateja:

Vayjul-lú hash-shamáyim
vehaáretz vejol-tzevaam.

Vayjal Elohim bayyom
hash-shevi'í melajtó asher
'asá, vayyishbot bayyom
hash-shevi'í, mikkol-melajtó
asher 'asá.

Vayvárej Elohim et-yom
hash-shevi'í vaykaddesh otó,
ki vo shavat mikkol-melajtó,
asher bará Elohim la'asot.
(Bereshit 2.1-3)

Eloheinu vElohé Avoteinu,
retzé vimnujatenu, kaddesheinu
bemitzvotaja vetén
jelkeinu betorateja.

Sabbe'einu mittuveja,
vesammejeinu bishu'ateja,
vetaher libbeinu
le'ovdejá beemet.

Vehanjilenu Adonai Eloheinu
beahavá uvratzón shabbat
kodsheja, veyanuju bah Yisrael,
mekaddeshé Shemeja.

Baruj Attá Adonai,
mekaddesh hash-shabbat.

אתה קדשֶׁתָּ אֶת־יוֹם
הַשְּׁבִיעִי לְשִׁמְךָ, תְּכַלִּית
מַעֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ.

וּבֵרַכְתָּנוּ מִכָּל־הַיָּמִים,
וְקִדְשָׁתָנוּ מִכָּל־הַזְּמַנִּים,
וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתְךָ:

“וַיִּכְלּוּ הַשָּׁמַיִם
וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם.

וַיַּכֵּל אֱלֹהִים בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר
עָשָׂה, וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי, מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ
אֲשֶׁר עָשָׂה.”

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם
הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ,
כִּי בּוֹ שָׁבַת מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ,
אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת.
(בראשית ב'א"ג)

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,
רַצָּה בְּמִנוּחֵינוּ, קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתַן
חֵלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ.

שְׂבַעְנוּ מִטוֹבְךָ,
וְשִׂמְחָנוּ בִּישׁוּעָתְךָ,
וְטַהַר לִבֵּנוּ
לְעִבְדֶּךָ בְּאֵמֶת.

וְהַנְּחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
בְּאַהֲבָה וּבְרַצוֹן שַׁבַּת
קִדְשֶׁךָ, וַיְנַוְחוּ בָּהּ יִשְׂרָאֵל,
מְקַדְּשֵׁי שִׁמְךָ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת.

5. Bendición por el servicio del templo ('Avodá)

HALLA FAVOR ADONAI, NUESTRO DIOS, EN TU PUEBLO ISRAEL Y EN SUS ORACIONES; HAZ RETORNAR EL SERVICIO AL SANTUARIO DE TU MORADA.

(Y LOS FUEGOS DE ISRAEL) Y SUS ORACIONES CON AMOR RECIBE FAVORABLEMENTE, Y QUE SEA FAVORABLE PARA SIEMPRE EL SERVICIO DE ISRAEL TU PUEBLO.

Retzé Adonai Eloheinu
be'ammejá Yisrael uvitfil-latam,
vehashev et-ha'avodá
lidvir beteja.

(veish-shé Yisrael) utfil-latam
beahavá tekabbel berratzón,
uthí lerratzón tamid
'avodat Yisrael 'ammeja.

רצה יי אלהינו
בעמך ישראל ובתפלתם,
והשב את העבודה
לדביר ביתך.

(ואשי ישראל) ותפלתם
באהבה תקבל ברוצון,
ותהי לרוצון תמיד
עבודת ישראל עמך.

En Rosh Jodesh y durante Jol Hamoed Pesaj y Sukkot añadirá:

NUESTRO DIOS Y DIOS DE NUESTROS ANCESTROS, SE ELEVE, VENGA, LLEGUE, SEA VISTA Y SEA RECIBIDA, SEA ESCUCHADA, SEA CONSIDERADA Y SEA RECORDADA NUESTRA MEMORIA Y NUESTRA PROVIDENCIA.

Y LA MEMORIA DE NUESTROS ANCESTROS, LA MEMORIA DEL MESIAS HIJO DE DAVID TU SIERVO, LA MEMORIA DE JERUSALÉN LA CIUDAD DE TU SANTIDAD.

Y LA MEMORIA DE TODO TU PUEBLO LA CASA DE ISRAEL FRENTE A TI, PARA LA SUPERVIVENCIA, PARA EL BIEN, PARA LA GRACIA EL AMOR Y LA MISERICORDIA, PARA LA VIDA Y PARA LA PAZ EN EL DÍA DE:

ESTE COMIENZO DE MES.

ESTA FIESTA DE LAS MATZOT.

ESTA FIESTA DE SUKKOT.

RECUÉRDANOS ADONAI NUESTRO DIOS EN ÉSTE PARA BIEN, Y CONSIDERANOS EN ÉSTE PARA LA BENDICIÓN, Y SÁLVANOS EN ÉL PARA LA VIDA

A TRAVÉS DE TU SALVACIÓN Y TU MISERICORDIA TEN PIEDAD Y AGRÁCIANOS, TEN MISERICORDIA SOBRE NOSOTROS Y SÁLVANOS, PUES SOBRE TI ESTÁN NUESTROS OJOS, PUES EL DIOS REY LLENO DE GRACIA Y MISERICORDIA ERES TÚ.

Eloheinu vElohé Avoteinu,
ya'alé veyavó veyagguía' veyerraé
veyerratzé veyish-shamá' veyippaked,
veyizzajer zijroneinu ufikdoneinu.

Veziyrón Avoteinu, veziyrón
mashíaj ben-David 'avdeja,
veziyrón Yerushaláyim 'ir kodsheja.

Veziyrón kol-'ammejá
bet Yisrael Lefaneja, lifletá,
letová, lején uljésed
ulrajamim, lejayyim ulshalom
beyom:

En Rosh jódesh: Rosh hajódesh hazzé.

En Pésaj: Jag hammatztot hazzé.

En Sukkot: Jag hassukkot hazzé.

Zojreinu Adonai Eloheinu bo letová,
ufokdeinu vo livrajá,
vehoshi'einu vo lejayim.

Uvidvar yesh'úa verrajamim
jus vejonneinu verrajem 'aleinu
vehoshi'einu, ki Eleja
'eneinu, ki El Mélej jannún
verrajum Atta.

אלהינו ואלהי אבותינו,
עלה ויבא ויגיע ויראה
וירצה וישמע, ויפקד,
ויזכר וזכרונו ופקדונו

וזכרון אבותינו, וזכרון
משים בן-דוד עבדך,
וזכרון ירושלים עיר קדשך

וזכרון כל-עמך
בית ישראל לפניך לפליטה,
לטובה, לחן ולחסד
ולרחמים לחיים ולשלום
ביום:

(ב'יה) ראש החדש הזה.

(ב'פסח) חג המצות הזה.

(ב'סכות) חג הסכות הזה.

זכרונו יי אלהינו בו לטובה,
ופקדונו בו לברכה,
והושיענו בו לחיים.

ובדבר ישועה ורחמים
חוס וחנו ורחם עלינו
והושיענו, כי אליך
עינינו, כי אל מלך חנון
ורחום אתה.

Y VEAN NUESTROS OJOS TU RETORNO A SIÓN CON MISERICORDIA.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE HACE RETORNAR SU PRESENCIA A SIÓN.

Vetejezena 'eneinu beshuvejá
leTziyyón berrajamim.

Baruj Attá Adonai,
hammadjazir shejimató leTziyyón.

ותחזינה עינינו בשובך
לציון ברחמים.

ברוך אתה יי,
המחזיר שכמתו לציון.

Al decir "Modim" hacemos una venia hacia adelante. Nos cuidaremos de enderezarnos al llegar al Nombre Santo.

RECONOCEMOS NOSTROS EN TI,
QUE TÚ ERES ADONAI NUESTRO
DIOS Y DIOS DE NUESTROS
ANCESTROS, POR SIEMPRE JAMÁS,

NUESTRA ROCA, ROCA DE NUESTRA
VIDA, ESCUDO DE NUESTRA
SALVACIÓN, ERES TÚ DE
GENERACIÓN EN GENERACIÓN.

AGRADECEMOS A TI Y CONTAREMOS
TUS LOAS: POR NUESTRA VIDA
ENTREGADA DE TUS MANOS Y POR
NUESTRAS ALMAS ENCARGADAS A TI
Y POR TUS MILAGROS QUE EN TODO
DÍA ESTÁN CON NOSOTROS.

Y POR TUS MARAVILLAS Y TUS
BONDADES QUE EXISTEN EN TODA
ÉPOCA: EN EL OCASO, EN LA MAÑANA
Y AL MEDIODÍA.

EL BUENO: PUES NO ACABAN TUS
MISERICORDIAS; EL
MISERICORDIOSO: PUES NO
TERMINAN TUS GRACIAS, DESDE
SIEMPRE HEMOS CONFIADO EN TI.

Modim anajnu Laj, shaAttá
Hu Adonai Eloheinu vElohé
Avoteinu, le'olam va'ed,

Tzureinu, Tzur jayyeinu,
Maguén yish'einu,
Attá Hu ledor vador.

Nodé Lejá unsapper tehil-lateja,
'al jayyeinu hammesurim
beyadeja, ve'al nishmoteinu
happekudot Laj, ve'al nisseja
shebbejol-yom 'immanu.

Ve'al nifleoteja vetovoteja
shebbejol-'et: 'érev vavóker
vetzohoráyim.

Hattov, ki lo jalú rajameja,
vehamerrajem, ki lo tammu
jasadeja, me'olam kivvinu Laj.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, שָׂאֲתָהּ
הוּא יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ, לְעוֹלָם וָעֶד,

צוּרֵנוּ, צוּר חַיֵּינוּ,
מָגוּן יִשְׁעֵנוּ,
אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר.

נֹדַדָה לָךְ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתְךָ,
עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים
בְּיָדְךָ, וְעַל גְּשׁוּמוֹתֵינוּ
הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל נִסְיֶיךָ
שֶׁבְּכָל-יוֹם עִמָּנוּ.

וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ
שֶׁבְּכָל-עֵת: עֶרֶב וּבֹקֶר
וְצַהֲרָיִם.

הַטּוֹב, כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ,
וְהַמְּרַחֵם, כִּי לֹא תָמוּ
חַסְדֶיךָ, מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ.

En Janukká añadirá:

Y POR LOS MILAGROS Y POR LA
LIBERACIÓN Y POR LOS
PORTENTOS Y POR LAS
SALVACIONES Y POR LAS
GUERRAS QUE HICISTE POR
NUESTROS ANCESTROS EN ESOS
DÍAS EN ESTA ÉPOCA DEL AÑO.

EN LOS DÍAS DE MATTITYAHU
HIJO DE YOJANÁN EL SUMO
SARCEDOTE, EL JASHMONAI, Y
SUS HIJOS, CUANDO SE LEVANTO
EL REINO DE YAVÁN (GRECIA)
MALHECHOR, SOBRE TU PUEBLO
ISRAEL PARA HACERLOS OLVIDAR
TU TORÁ Y PARA DESVIARLOS DE
LAS LEYES DE TU FAVOR.

Y TÚ EN TU MISERICORDIA
MAGNA TE LEVANTASTE PARA
ELLOS EN EL MOMENTO DE SU
AFLICCIÓN, PELEASTE SUS
PELEAS, JUZGASTE SUS JUICIOS,
VENGASTE SUS VENGANZAS Y
ENTREGASTE PODEROSOS EN
MANOS DE DÉBILES.

'al hannissim ve'al happurkán
ve'al haggevurot ve'al
hatteshu'ot, ve'al hammiljamot
she'asita laAvoteinu bayyamim
hahem uvazzemán hazzé.

Bimé Mattityahu ben Yojanán
Kohén Gadol, Jashmonai
uvanav, keshe'amedá maljut
Yaván harresha'á 'al 'ammejá
Yisrael leshakkijam
torateja, ulha'aviram
mejukké retzoneja.

VeAttá berrajameja harrabbim
'amadta lahem be'et tzaratam,
ravta et rivam, danta et
dinam, nakamta et nikmatam,
masarta guibborim
beyad jal'lashim,

עַל הַנִּסִּים וְעַל הַפְּרָקָן
וְעַל הַגְּבוּרוֹת וְעַל
הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַמְּלַחְמוֹת
שֶׁעָשִׂיתָ לְאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים
הָהֵם וּבְיָמֵינוּ הַזֶּה.

בִּימֵי מַתִּיתָהוּ בֶן יוֹחָנָן
בְּהוֹן גָּדוֹל, חֲשָׁמוֹנַאי
וּבְנָיו, כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת
יָוֶן הַרְשָׁעָה עַל עַמֶּךָ
יִשְׂרָאֵל לְהַשְׁכִּיחַם
תּוֹרָתְךָ, וּלְהַעֲבִירָם
מִחֻקֵּי רְצוֹנְךָ.

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים
עָמַדְתָּ לָהֶם בְּעֵת צָרָתָם,
רַבַּת אֶת רִיבָם, וְדָנְתָּ אֶת
דִּינָם, נִקְמַת אֶת נִקְמָתָם,
מְסַרְתָּ גְבוּרִים
בְּיַד חַלְשִׁים,

Y [ENTREGASTE] MUCHOS EN MANOS DE POCOS E IMPUROS EN MANOS DE PUROS Y MALHECHORES EN MANOS DE JUSTOS, Y REBELDES EN MANOS DE ESTUDIOSOS DE TU TORÁ.

Y PARA TI HICISTE UN NOMBRE GRANDE Y SANTO EN TU MUNDO PARA TU PUEBLO ISRAEL HICISTE UNA SALVACIÓN GRANDE Y UNA LIBERACIÓN COMO EN ESE DÍA.

Y DESPUÉS VINIERON TUS HIJOS AL INTERIOR TU CASA Y LIMPIARON TU PALACIO Y PURIFICARON TU TEMPLO Y ENCENDIERON LÁMPARAS EN LOS ATRIOS DE TU SANTIDAD,

Y FIJARON LOS OCHO DÍAS DE JANNUKÁ ESTOS, PARA RECONOCER Y ALABAR A TU NOMBRE MAGNO.

Verrabbim beyad me'attim,
utmeim beyad tehorim,
ursha'im beyad tzaddikim,
vezedim beyad 'osekei torateja.

Uljá 'asita shem gadol
vekadosh be'olameja, ul'ammejá
Yisrael 'asita teshu'á
guedolá ufurkán kehayyom hazzé.

Veajar ken bau vaneja lidvir
beiteja, ufinnú et hejaleja,
vetiharú et mikdasheja,
vehidliku nerot
bejatzrot kodsheja,

Vekave'ú shemonat yemé
janukká elHu, lehodot
ulhal-lel leShimjá haggadol.

וְרַבִּים בְּיַד מְעֻטִים,
וְטֵמְאִים בְּיַד טְהוֹרִים,
וְרִשְׁעִים בְּיַד צְדִיקִים,
וְזוֹדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תוֹרָתְךָ.

וְלָךְ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל
וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמְךָ, וְלַעֲמֶךָ
וְיִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה
גְּדוֹלָה וּפְרֻקָן כְּהַיּוֹם הַזֶּה.

וְאַחַר כֵּן בָּאוּ בְנֵיךָ לְדַבֵּר
בְּיַתְּךָ, וּפְנּוּ אֶת הַיְכָלְךָ,
וְטִהַרוּ אֶת מִקְדָּשְׁךָ,
וְהִדְלִיקוּ נְרוֹת
בַּחֲצֵרוֹת קֹדֶשְׁךָ.

וְקָבְעוּ שְׁמוֹנַת יָמֵי
חַנּוּכָה אֵלַי, לְהוֹדוֹת
וּלְהַלֵּל לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל.

Y POR TODO ESTO BENDITO Y ELEVADO SEA TU NOMBRE NUESTRO REY, POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE JAMÁS.

Ve'al kul-lam yitbaraj
veyitromam Shimjá Malkeinú
tamid le'olam va'ed.

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ
וְיִתְרומם שִׁמְךָ מִלְכֵנוּ
תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.

Entre Rosh Hashshaná y Yom Kippur añadirá la siguiente frase:

INSCRIBE PARA LA VIDA BUENA
TODOS LOS HIJOS DE TU PACTO.

Ujtov lejayyim tovim
kol-bené veriteja.

וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים
כָּל-בְּנֵי בְרִיתְךָ.

¡Y TODO LO VIVO TE AGRADECERÁ, SELA!
Y ALABARÁN TU NOMBRE DE VERDAD, ¡EL
DIOS ES NUESTRA SALVACIÓN Y NUESTRO
AUXILIO SELA! EL DIOS EL BUENO.

Vejol hajayyim yoduja Sela.
Vihalelú et-Shimjá beemet,
HaEl, yeshu'ateinu
ve'ezrateinu, ¡Sela!

וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֵלָה.
וַיְהַלְלוּ אֶת-שִׁמְךָ בְּאֵמֶת,
הָאֵל, יְשׁוּעָתֵנוּ
וְעִזְרָתֵנוּ, סֵלָה!

Doblará las rodillas al decir "Baruj". Con las rodillas aún dobladas inclinará el cuerpo y agachará la cabeza y dirá "Attá".
Enderezará el cuerpo y las rodillas antes de pronunciar el Santo Nombre.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
EL BUENO (Y) A TU NOMBRE Y A TI
ES GRATO AGRADECER.

Baruj Attá Adonai,
hattov Shimjá
uljá naé lehodot.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
הַטוֹב שִׁמְךָ
וְלָךְ נָאֵה לְהוֹדוֹת.

7. Bendición por la paz (Shalom)

UNA GRAN PAZ SOBRE ISRAEL TU
PUEBLO (Y SOBRE TODOS LOS
HABITANTES DE LA TIERRA) PON
PARA SIEMPRE, PUES TÚ ERES EL
REY SEÑOR DE TODA PAZ.

Shalom rav 'al Yisrael 'ammejá
(ve'al kol-yoshevé tevel) tasim
le'olam, ki Atta Hu
Mélej Adón lejol hash-shalom.

שְׁלוֹם רַב עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ
(וְעַל כָּל-יֹשְׁבֵי תְּבֵל) תַּשִּׁים
לְעוֹלָם, כִּי אַתָּה הוּא
מֶלֶךְ אֲדוֹן לְכָל הַשְּׁלוֹם.

Y QUE SEA BUENO ANTE TUS OJOS
BENDECIR A TU PUEBLO ISRAEL, CON
GRAN FUERZA Y PAZ.

Vetov be'eneja levarej et
'ammejá Yisrael bejol 'et
uvjol sha'á bishlomeja.

וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֶךְ אֶת
עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל עֵת
וּבְכָל שָׁעָה בְּשְׁלוֹמְךָ.

Entre Rosh Hashshaná y Yom Kippur concluirá con la siguiente frase y continuará con la ORACIÓN DE MAR BAR RAVINA:

Y EN LIBRO DE LA VIDA, BENDICIÓN Y PAZ Y PROSPERIDAD BUENA, SEAMOS RECORDADOS E INSCRITOS FRENTE A TI, NOSOTROS Y TODO TU PUEBLO ISRAEL PARA LA VIDA BUENA Y PARA LA PAZ. BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE HACE LA PAZ.

Beséfer jayyim, berajá veshalom ufarnasá tová, nizzajer venikkatev Lefaneja, anajnu vejol-'ammejá Yisrael lejayyim tovim ulshalom. Baruj Attá Adonai, 'osé hash-shalom.

בְּסֵפֶר חַיִּים, בְּרַכָּה וְשָׁלוֹם, וּפְרֻסָּה טוֹבָה, וְנִזְכָּר וְנִקְטָב לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל-עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים וְלִשְׁלוֹם. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, עוֹשֵׂה הַשְּׁלוֹם.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE BENDICE A SU PUEBLO ISRAEL CON LA PAZ.

Baruj Attá Adonai, hamevarej et-'ammó Yisrael bash-shalom.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמְּבַרֵךְ אֶת-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשָׁלוֹם.

Muchos suelen añadir en este punto la ORACIÓN DE MAR BAR RAVINA:

MI DIOS, GUARDA MI LENGUA DEL MAL, Y MIS LABIOS DE DECIR FALSEDAD, Y QUE ANTE MIS MALEDICTORES MI ALMA CALLE, Y MI ALMA (HUMILDE) COMO EL POLVO EN TODO SEA.

Elohai, netzor leshoní merra', usfatai middabber mirmá, velimkalelai nafshí tiddom, venafshí ke'afar lakkol tihyé.

אֱלֹהֵי, נִצּוֹר לְשׁוֹנֵי מִרְעָה, וּשְׂפָתַי מִדְּבַר מִרְמָה, וְלִמְקַלְלֵי נַפְשִׁי תִדְדֹם, וְנַפְשִׁי כְּעָפָר לְכָל תְּהִיָּה.

ABRE MI CORAZÓN A TU TORÁ Y QUE TUS MITZVOT PERSIGA MI ALMA.

Petaj libbí betorateja, uvmitzvoteya tirdof nafshí.

פֶּתַח לְבַי בְּתוֹרָתְךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִרְדּוֹף נַפְשִׁי.

Y TODOS LOS QUE PIENSAN CONTRA MI PARA EL MAL RÁPIDAMENTE ROMPE SU CONSEJO Y MALOGRA SUS PENSAMIENTOS. HAZLO EN NOMBRE DE TU NOMBRE, HAZLO EN NOMBRE DE TU DIESTRA.

Vejol-hajoshevim 'alai ra'á, meherá hafer 'atzatam vekalkel majashavtam. 'Asé lema'an shemeja, 'asé lema'an yemineja,

וְכָל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה, מְהֵרָה הַפֵּר עֲצָתָם וְקַלְקַל מַחֲשַׁבְתָּם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמִיךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינְךָ

HAZLO EN NOMBRE DE TU SANTIDAD, HAZLO EN NOMBRE DE TU TORÁ, PARA QUE SE ALEGREN TUS AMIGOS. SALVE TU DIESTRA Y RESPÓNDEME.

'Asé lema'an torateja, 'asé lema'an kedush-shateja, lema'an yejaletzún yedideja. Hoshí'a yeminejá va'aneini.

עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתְךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתְךָ, לְמַעַן יִחַלְצוּן יְדִיךָ. הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעֲנֵנִי.

SEAN GRATAS LAS PALABRAS DE MI BOCA Y LA MEDITACIÓN DE MI CORAZÓN FRENTE A TI, ADONAI MI ROCA Y MI REDENTOR.

Yihíu lerratzón imre-fí, vehegyón libbí Lefaneja, Adonai Tzurí vegoalí.

יְהִיו לְרָצוֹן אֲמֵרֵי-פִי, וְהִגְיוֹן לְבַי לְפָנֶיךָ, יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי.

Daremos tres pasos hacia atrás. En "Osé" haremos una venia a la izquierda. En "Hu" haremos una venia a la derecha. En "ve'al kol" haremos una venia frontal.

EL QUE HACE LA PAZ EN LAS ALTURAS, ÉL EN HARÁ LA PAZ SOBRE NOSOTROS Y SOBRE TODO ISRAEL (Y SOBRE TODOS LOS HABITANTES DE LA TIERRA). DIGAN: AMÉN.

'Osé shalom bimromav, Hu ya'asé shalom 'aleinu, ve'al kol-Yisrael (ve'al kol-yoshevé tevel). Veimru: Amén.

עֲשֵׂה שָׁלוֹם בְּמִרְוּמָיו, הוּא יַעֲשֵׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל. (וְעַל כָּל-יֹשְׁבֵי תֵבֶל) וְאָמְרוּ אָמֵן.

En presencia de al menos dos testigos el Jazzán recitará VAYJUL LÚ (Genesis 2.1-3). Nos ponemos de pie.

"Y SE TERMINARON LOS CIELOS Y LA TIERRA Y TODAS SUS HUESTES.

Vayjul-lú hash-shamáyim vехаáretz vejol-tzevaam.

וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צְבָאָם.

Y TERMINÓ DIOS EN EL DÍA SÉPTIMO SU OBRA QUE HIZO, Y DESCANSÓ EN EL DÍA SÉPTIMO DE TODA LA OBRA QUE HIZO.

Vayjal Elohim bayyom hash-shevi'í melajtó asher 'asá, vayyishbot bayyom hash-shevi'í, mikkol-melajtó asher 'asá.

וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, מִכָּל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה.

Y BENDIJO DIOS AL DÍA
SÉPTIMO Y LO SANTIFICÓ,
PUES EN ÉL DESCANSO DE
TODA SU OBRA, QUE CREÓ
DIOS HACIENDO.

Vayvárej Elohim et-yom
hash-sheví' vaykaddesh otó,
ki vo shavat mikkol-melajtó,
asher bará Elohim la'asot.

וַיְבָרֵךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם
הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ,
כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכֹל־מַלְאֲכֹתָיו,
אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת.

En presencia de un minyán, el jazzán dirá la BERAJÁ ME'ÉN SHÉVA'.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
NUESTRO DIOS Y DIOS DE
NUESTROS ANCESTROS,
DIOS DE AVRAHAM,
DIOS DE YITZJAK, Y
DIOS DE YA'AKOV.

Baruj Attá Adonai, Eloheinu
vElohé Avotenu, Elohé
Avraham, Elohé Yitzjak,
vElohé Ya'akov.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ
וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי
אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק,
וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב .

(EL DIOS DE SARÁ, EL DIOS DE
RIVKÁ, EL DIOS DE RAJEL Y EL
DIOS DE LEÁ)

(Elohé Sará Elohé Rivká
Elohé Rajel vElohé Leá)

(אֱלֹהֵי שָׂרָה אֱלֹהֵי רִבְקָה
אֱלֹהֵי רָחֵל וְאֱלֹהֵי לֵאָה)

EL DIOS EL GRANDE EL
PODEROSO Y EL TEMIBLE, EL
DIOS ALTÍSIMO, CREADOR DE
LOS CIELOS Y LA TIERRA.

HaEl haggadol haggiubbor
vehannorá, El 'elyón,
koné shamáyim vaáretz.

הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר
וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיּוֹן,
קוֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ.

El jazzán entona con el kahal. En Shabbat Shuvá dirá el texto en negrita.

EL QUE PROTEGIÓ A LOS
ANCESTROS CON SU PALABRA, Y
DA VIDA A LOS MUERTOS CON
SU DECIR.

Maguén Avot bidvaró,
mejayyé metim bemaamaró.

מָגֵן אֲבוֹת בְּדַבְּרוֹ,
מַחֲיֵה מֵתִים בְּמַאֲמָרוֹ,

EL DIOS/EL REY SANTO

HaEl/**Hammélej** hakkadosh

הָאֵל/הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ

PUES NO HAY COMO ÉL, QUE
HACES DESCANSAR A SU
PUEBLO EN EL SHABBAT DE SU
SANTIDAD, PUES EN ELLOS
HALLÓ FAVOR PARA HACERLOS
DESCANSAR.

Sheén kamohu, hammeníaj
le'ammó beshabbat kodshó,
ki vam ratzá lehaníaj lahem.

שֵׁאִין כְּמוֹהוּ, הַמְּנִיחַ
לְעַמּוֹ בְּשַׁבַּת קֹדֶשׁוֹ,
כִּי בָם רָצָה לְהַנִּיחַ לָהֶם.

DELANTE DE ÉL LO SERVIREMOS
CON TEMOR Y PAVOR, Y
AGRADECEREMOS A SU NOMBRE
EN CADA DÍA POR SIEMPRE.

Lefanav na'avod beyirá vafájad,
venodé lishmo bejol-yom
tamid.

לִפְנֵי נֶעְבּוֹד בְּיִרְאָה וּפְחָד,
וְנוֹדֵה לְשִׁמּוֹ בְּכָל-יוֹם
תָּמִיד.

(APOSENTO/MANANTIAL) DE LAS
BENDICIONES, DIOS DE LOS
AGRADECIMIENTOS, EL SEÑOR
DE LA PAZ, SANTIFICADOR DEL
SHABBAT Y BENEDICTOR DEL
SÉPTIMO,

(Me'ón/Me'ein) habberajot, El
hahodaot, Adón hash-shalom,
mekaddesh hash-shabbat
umvarej hash-sheví',

(מְעוֹן/מְעִין) הַבְּרָכוֹת, אֵל
הַהוֹדָאוֹת, אֲדוֹן הַשְּׁלוֹם,
מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת
וּמְבָרֵךְ הַשְּׁבִיעִי,

QUE HACES DESCANSAR EN
SANTIDAD AL PUEBLO LLENO
DE DELEITE, EN RECUERDO
DE LA OBRA DE LA CREACIÓN.

Umeníaj bikdush-shá le'am
medush-shené 'óneg,
zéjer lema'asé vereshit.

וּמְנִיחַ בְּקֹדֶשׁ לְעַם
מְדֻשְׁנֵי עֲנֵג,
זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית.

En presencia de un minyán, el jazzán continua solo con la BERAJÁ ME'ÉN SHÉVA'.

NUESTRO DIOS Y DIOS DE
NUESTROS ANCESTROS,
MUESTRA FAVOR EN NUESTRO
DESCANSO, SANTIFÍCANOS CON
TUS MITZVOT Y DANOS NUESTRA
PARTE EN TU TORÁ.

Eloheinu vElohé Avoteinu,
retzé vimnujatenu,
kaddesheinu bemitzvotaja
vetén jelkeinu betorateja.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,
רְצֵה בְּמִנוּחֵינוּ,
קִדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ
וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ,

SÁCIANOS DE TU BONDAD,
ALEGRANNOS CON
TU SALVACIÓN, Y PURIFICA
NUESTRO CORAZÓN PARA
SERVIRTE EN VERDAD.

Sabbe'einu mittuveja,
vesammejeinu bishu'ateja,
vetaher libbeinu
le'ovdejá beemet.

שָׁפְעֵנוּ מִטוֹבָךְ,
וְשִׂמְחֵנוּ בִישׁוּעָתְךָ,
וְטַהֵר לִבֵּנוּ
לְעִבְדֶךָ בְּאֵמֶת.

Y HAZNOS HEREDAR ADONAI
NUESTRO DIOS CON AMOR Y
VOLUNTAD EL SHABBAT DE TU
SANTIDAD, Y DESCANSARÁ EN ÉL
ISRAEL, QUIENES SANTIFICAN TU
NOMBRE.

Vehanjilenu Adonai Eloheinu
beahavá uvratzón shabbat
kodsheja, veyanuju bah Yisrael,
mekaddeshé Shemeja.

וְהִנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
בְּאַהֲבָה וּבְרַצוֹן שַׁבַּת
קֹדֶשְׁךָ, וְיִנּוּחוּ בְּיָדֶיךָ יִשְׂרָאֵל,
מְקַדְּשֵׁי שִׁמְךָ.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
EL QUE SANTIFICA EL SHABBAT.

Baruj Attá Adonai,
mekaddesh hash-shabbat.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת.

**En presencia de un minyán, el jazzán dirá KADDISH SHALEM.
El kahal responderá lo escrito en paréntesis y en negrilla.**

ENGRANDECIDO Y SANTIFICADO
SEA SU NOMBRE MAGNO

Yitgaddal veyitkaddash
Shemeh rabbá.

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ
שִׁמְיֵה רַבָּא.

(AMÉN)

(Amén)

(אָמֵן)

EN EL MUNDO QUE CREÓ SEGÚN SU
VOLUNTAD, EN SUS VIDAS Y EN SUS
DÍAS Y EN LA VIDA DE TODA LA CASA DE
ISRAEL, PRONTO Y EN UN TIEMPO
CERCANO. DIGAN: "AMÉN".

Be'almá di verá kir'uteh,
veyamlj maljuteh, bejayejón
uvyomejón uvjayej dejol-bet
Yisrael, ba'agalá uvizmán
kariv. Veimrú: Amén.

בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא בְּרַעוּתֵיהּ,
וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ, בְּחַיִּיכוּן
וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית
יִשְׂרָאֵל, בְּעֵגְלָא וּבְזִמָּן
קָרִיב. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".

(AMÉN)

(Amén)

(אָמֵן)

SEA SU NOMBRE MAGNO BENDITO
POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE
JAMÁS.

El jazzán y el kahal dirán juntos:
Yehé Shemeh rabbá
mevaraj le'alam le'alemé
'alemayyá.

יְהֵא שְׁמֵיהּ רַבָּא
מְבָרַךְ לְעֵלְמָא
עֵלְמַיָּא.

BENDITO Y ALABADO Y HONRADO
Y EXALTADO Y ADORADO
Y GLORIFICADO Y ELEVADO
Y LOADO SEA EL NOMBRE DEL
SANTO-BENDITO SEA.

Yitbaraj veyishtabaj veyitpaar
veyitromam veyitnassé
veyithaddar veyit'alhé
veyithalal, shemeh
deKudshá Berij Hu.

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר
וְיִתְרומם וְיִתְנַשָּׂא
וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה
וְיִתְהַלַּל שִׁמְיֵה
דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא.

(BENDITO SEA)

(Berij Hu)

(בְּרִיךְ הוּא)

POR ENCIMA DE TODA
BENDICIÓN Y CANCIÓN,
DE TODA ALABANZA
Y CONSOLACIÓN DICHA
EN ESTE MUNDO.
DIGAN: "AMÉN".

Le'ella min-kol-birjatá
veshiratá tushbejatá
venejamatá daamirán be'almá.
Veimrú: Amén.

לְעֵלְמָא מִן-כָּל-בִּרְכָתָא
וְשִׁירָתָא תְּשֻׁבָתָא
וְנַחֲמָתָא דְאָמִירָן בְּעֵלְמָא.
וְאָמְרוּ: "אָמֵן".

(AMÉN)

(Amén)

(אָמֵן)

SEAN RECIBIDAS LAS
ORACIONES Y LAS PETICIONES DE
TODA LA CASA DE ISRAEL. FRENTE A
SU PADRE EN LOS CIELOS.
DIGAN: "AMÉN".

Titkabbal tzelothon uva'uthón
dejol-bet Yisrael. Kodam
Avuhón devishmayyá.
Veimrú: Amén.

תִּתְקַבַּל צְלוּתְהוֹן וּבְעוּתְהוֹן
דְּכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל. קָדָם
אָבוּהוֹן דְּבִשְׁמַיָּא.
וְאָמְרוּ: "אָמֵן".

(AMÉN)

(Amén)

(אָמֵן)

<p>SEA UNA PAZ MAGNA DE LOS CIELOS Y VIDA PARA NOSOTROS Y PARA TODO ISRAEL. DIGAN: "AMÉN".</p>	<p>Yehé shelamá rabbá min shemayyá vejayyim 'aleinu ve'al kol-Yisrael. Veimrú: Amén.</p>	<p>יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָא, וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ: "אָמֵן".</p>
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
<p>EL QUE HACE LA PAZ EN LAS ALTURAS, ÉL HARÁ EN SU MISERICORDIA LA PAZ SOBRE NOSOTROS Y SOBRE TODO ISRAEL (Y SOBRE TODOS LOS HABITANTES DEL MUNDO). DIGAN: "AMÉN".</p>	<p>'Osé shalom bimromav, Hu ya'asé shalom 'aleinu, ve'al 'al kol-Yisrael (ve'al kol-yoshevé tevel) Veimrú: Amén.</p>	<p>עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל (וְעַל כָּל-יּוֹשְׁבֵי תֵבֶל) וְאָמְרוּ: "אָמֵן".</p>
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)

Algunas comunidades hacen en este punto el KIDDUSH DE SHABBAT en la sinagoga.

Sim Shalom:
49

<p>¡CON SU ATENCIÓN! (¡LEJAYIM!)</p> <p>BENDITO ERES TÚ ADONAI, NUESTRO DIOS REY DEL UNIVERSO, CREADOR DEL FRUTO DE LA VID.</p>	<p>¡Sávré! (¡Lejáyyim!)</p> <p>Baruj Attá Adonai, Eloheinu Mélej ha'olam, boré perí haggafen.</p>	<p>סְבִרֵי! (לְחַיִּים!)</p> <p>בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרֵי הַגָּפֶן.</p>
<p>BENDITO ERES TÚ ADONAI, NUESTRO DIOS REY DEL UNIVERSO, EL QUE NOS SANTIFICÓ CON SUS MITZVOT Y MOSTRÓ FAVOR PARA CON NOSOTROS,</p>	<p>Baruj Attá Adonai, Eloheinu Mélej ha'olam, asher kiddeshanu bemitzvotav verratza vanu,</p>	<p>בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְרָצָה בָּנוּ,</p>
<p>Y EL SHABBAT DE SU SANTIDAD CON AMOR Y CON VOLUNTAD NOS HIZO HEREDAR EL RECORDATORIO DE LA OBRA DE LA CREACIÓN,</p>	<p>Veshabbat Kodshó beahavá uvraztón hinjilanu, zikkarón lema'asé vereshit,</p>	<p>וְשַׁבַּת קִדְּשׁוֹ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן הִנְחִילָנוּ, וְזָכְרוֹן לְמַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית,</p>
<p>PUES ÉSTE ES UN DÍA DE ALABANZA A LAS FIESTAS DEL SANTO, MEMORIA DE LA SALIDA DE EGIPTO.</p>	<p>Ki Hu yom teijl-lá lemikraé Kódesch, zéjer litziat Mitzráyim.</p>	<p>כִּי הוּא יוֹם תְּחִלָּה לְמִקְרָאֵי קִדְּשׁ, זָכָר לִיְצִיאַת מִצְרָיִם.</p>
<p>PUES A NOSOTROS ELEGISTE Y A NOSOTROS SANTIFICASTE DE ENTRE TODOS LOS PUEBLOS, Y EL SHABBAT DE TU SANTIDAD CON AMOR Y CON VOLUNTAD NOS HICISTE HEREDAR.</p>	<p>Ki-vanu vajarta veotanu kiddashta mikkol-ha'ammim, veshabbat kodshejá beahavá uvraztón hinjaltanu.</p>	<p>כִּי-בָנוּ בְּחֵרְתָּ וְאוֹתָנוּ קִדְּשַׁתָּ מִכָּל הָעַמִּים, וְשַׁבַּת קִדְּשְׁךָ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן הִנְחִילָתָנוּ.</p>
<p>BENDITO ERES TÚ ADONAI, QUE SANTIFICAS EL SHABBAT.</p>	<p>Baruj Attá Adonai, mekaddesh hash-shabbat.</p>	<p>בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת.</p>

Entre Pésaj y Shavu'ot hacemos acá la CUENTA DEL 'OMER. (página 58) En todos los demás días continuamos con ALEINU.

'ALEINU

SOBRE NOSOTROS [EL DEBER] DE ALABAR AL SEÑOR DE TODO, OFRECER GRANDIOSIDAD AL FORMADOR DE LA CREACIÓN, PUES NO NOS HIZO COMO LAS NACIONES DE LOS PAÍSES, Y NO NOS PUSO COMO [EL RESTO DE] LAS FAMILIAS DE LA TIERRA,

[PUES] NO PUSO NUESTRA PARTE COMO LA DE ELLOS, Y NUESTRO DESTINO COMO EL DE TODAS SUS MULTITUDES,

YA QUE NOSOTROS VENERAMOS Y NOS PROSTRAMOS RECONONOCIÉNDO

‘Aleinu leshabbéaj laAdón hakkol, latet guedul-lá leyotzer bereshit, shel-ló ‘asanu kegoyé haaratzot, veló samanu kemishpejot haadamá,

Sheló sam jelkeinu kahem, vegoraleinu kejol hamonam,

vaanajnu korre'im umishtajavim umodim

עֲלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן
הַכּוֹל, לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר
בְּרֵאשִׁית, שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי
הָאֲרָצוֹת, וְלֹא שָׁמְנוּ
כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאָדָמָה,
שֶׁלֹּא שָׁם חָלַקְנוּ כֵּהֵם,
וְגַרְלָנוּ כְּכָל-הַמּוֹנֵם,

וְאֵנְחָנוּ כּוֹרְעִים
וּמִשְׁתַּיָּבִים וּמוֹדִים

Doblamos las rodillas al decir "korre'im" y hacemos una venia al decir "Mishtajavim".

AL REY DE LOS REYES DE LOS REYES: EL SANTO BENDITO SEA.

PUES ÉL EXTIENDE LOS CIELOS Y ASIENTA LA TIERRA, Y EL TRONO DE SU GLORIA ESTÁ EN LOS CIELOS ENCIMA, Y LA PRESENCIA DE SU FUERZA EN LAS ALTÍSIMAS ALTURAS.

ÉL ES NUESTRO DIOS, NO HAY OTRO, DE VERDAD ES NUESTRO REY Y NO HAY OTRO EN SU LUGAR.

★ COMO ESTÁ ESCRITO EN SU TORÁ: "Y SABRÁS HOY Y ASENTARÁS EN TU CORAZÓN, QUE ADONAI ÉL ES EL DIOS EN LOS CIELOS ENCIMA, Y SOBRE LA TIERRA BAJO ELLOS, NO HAY OTRO."
(DEUTERONOMIO 4.39)

POR TANTO CONFIAMOS EN TI ADONAI NUESTRO DIOS, PARA VER PRONTO LA BELLEZA DE TU FUERZA, REMOVER LOS ÍDOLOS DE LA TIERRA, Y A LAS DEIDADES FALSAS CORTARÁS CORTÁNDOLOS,

lifné Mélej maljé hammelajim:
hakKadosh Baruj Hu.

SheHú noté shamáyim veyosed áretz, umoshav yekaró bash-shamáyim mimmá'al, ushjinat 'uzzó begovhé merromim.

Hu Eloheinu-en 'od,
emet malkeinu efes zulató.

**Kakkatuv betorató:
Veyada'tá hayyom
vahashevotá el levavejá, ki
Adonai Hu HaElohim
bash-shamáyim mimmá'al,
ve'al-haáretz mittájat,
en 'od.
(Devarim 4.39)**

‘Al ken nekavvé-Lejá Adonai Eloheinu, lirot meherá betiféret 'uzzeja, leha'avir guil-lulim min haáretz, vehaelilim karot yekkaretún,

לְפָנַי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים:
הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

שֶׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד
אֶרֶץ, וּמוֹשֵׁב יְקָרוֹ
בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל,
וְשֹׁכֵן עֵזוֹ בְּגִבְהֵי
מְרוֹמִים.

הוּא אֱלֹהֵינוּ-אֵין עוֹד,
אֱמֶת מַלְכֵנוּ אֶפֶס זוּלָתוֹ.

★ כְּכָתוּב בְּתוֹרָתוֹ:
"וַיִּדְעַת הַיּוֹם
וְהִשְׁבַּת אֶל לִבָּבָהּ,
כִּי יי הוּא הָאֱלֹהִים
בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל,
וְעַל-הָאֶרֶץ מִתְּחַת,
אֵין עוֹד." (דְּבָרִים ד:לט)

עַל כֵּן נִקְוֶה-לָךְ יי
אֱלֹהֵינוּ, לְרֹאוֹת מְהֵרָה
בְּתִפְאֵרַת עֲזָךְ, לְהַעֲבִיר
גִּלְדֵי לִמּוֹן הָאֶרֶץ,
וְהַאֲלִילִים כְּרוֹת יְכַרְתּוּן,

[PARA ASÍ] COMPONER EL MUNDO CON EL REINO DEL TODOPODEROSO, Y TODA LA CARNE LLAMARÁ TU NOMBRE Y TORNARÁN A TI TODOS LOS MALVADOS DE LA TIERRA.

RECONOCERÁN Y SABRÁN TODOS LOS HABITANTES DEL UNIVERSO, QUE A TI SE HA DE DOBLAR TODA RODILLA Y POR TI HA DE JURAR TODA LENGUA.

ANTE TI ADONAI NUESTRO DIOS SE ARRODILLARÁN Y CAERÁN, Y A LA GLORIA DE TU NOMBRE DARÁN RESPETO, Y RECIBIRÁN TODOS EL YUGO DE TU REINO, Y REINARÁS SOBRE ELLOS PRONTO Y PARA SIEMPRE.

★ PUES EL REINO TUYO ES, Y PARA SIEMPRE REINARÁS GLORIOSAMENTE.

COMO ESTÁ ESCRITO EN TU TORÁ:
“ADONAI REINARÁ POR SIEMPRE JAMÁS.”
(Exodo 15.18)

Y ESTÁ DICHO: “Y SERÁ ADONAI EL REY SOBRE TODA LA TIERRA, EN ESTE DÍA SERÁ ADONAI UNO Y SU NOMBRE ES UNO.”
(Zacarías 14.9)

letakkén ‘olam bemaljut
Shaddai, vejol-bené basar yikreú
viShmeja, lehafnot Eleja
kol-rish‘e áretz

Yakíru veyede‘ú kol-yoshevé
tevel, ki Lejá tijrá‘ kol-bérej,
tish-shavá‘ kol-lashón.

Lefaneja Adonai Eloheinu
yijre‘ú veyippolu, velijvod
shimjá yekar yitteinu, vikabbelú
jul‘lam et-‘ol maljuteja,
vetimloj ‘alehem meherá
le‘olam va‘ed.

Ki hammaljut Shelejá hi,
ul‘olemé ‘ad timloj bejavod.

Kakkatuv betorateja:
Adonai yimloj le‘olam va‘ed.
(Shemot 15.18)

Veneemar: vehayá Adonai
leMélej ‘al-kol-haáretz,
bayyom hahú yihyé Adonai
ejad, ushmó ehad.
(Zejaríyá 14.9)

לתקן עולם במלכות
שדי, וכל-בני בשר יקראו
בשמך, להפנות אליך
כל-רשעי ארץ.

יכירו וידעו כל-יושבי
תבל, כי לך תכרע כל-ברך,
תשבע כל-לשון.

לפניך יי אלהינו
יכרעו ויפלו, ולכבוד
שמך יקר יתנו, ויקבלו
כלם את-עול מלכותך,
ותמלך עליהם מהרה
לעולם ועד.

★ כי המלכות שלך היא,
ולעולמי עד תמלוך בכבוד.

ככתוב בתורתך:
“וי ימלך לעולם ועד.”
(שמות טו:יח)

ונאמר: “ויהי יי
למלך על-כל-הארץ,
ביום ההוא יהיה יי
אחד, ושמו אחד.”
(זכריה יד:ט)

**En presencia de un minyán, los deudos dirán KADDISH YATOM.
El kahal responderá lo escrito en paréntesis y en negrilla.**

ENGRANDECIDO Y SANTIFICADO
SEA SU NOMBRE MAGNO

Yitgaddal veyitkaddash
Shemeh rabbá.

יתגדל ויתקדש
שמה רבא.

(AMÉN)

(Amén)

(אמן)

EN EL MUNDO QUE CREÓ SEGÚN SU
VOLUNTAD, EN SUS VIDAS Y EN SUS
DÍAS Y EN LA VIDA DE TODA LA CASA DE
ISRAEL, PRONTO Y EN UN TIEMPO
CERCANO. DIGAN: “AMÉN”.

Be‘almá di verá kir‘uteh,
veyamlíj maljuteh, bejayyejón
uvyomejón uvjayyé dejol-bet
Yisrael, ba‘agalá uvizmán
kariv. Veimrú: Amén.

בעלמא די ברא ברעותה,
וימליך מלכותה, ביימיו
וביומיו ובחיי דכל-בית
ישראל, בעגלא ובזמן
קרוב. ואמרו: “אמן”.

(AMÉN)

(Amén)

(אמן)

SEA SU NOMBRE MAGNO BENDITO
POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE
JAMÁS.

El jazgán y el kahal dirán juntos:
Yehé Shemeh rabbá
mevaraj le‘alam le‘alemé
‘alemayyá.

יהא שמה רבא
מברך לעלם לעלמי
עלמיא.

BENDITO Y ALABADO Y HONRADO Y EXALTADO Y ADORADO Y GLORIFICADO Y ELEVADO Y LOADO SEA EL NOMBRE DEL SANTO-BENDITO SEA.	Yitbaraj veyishtabaj veyitpaar veyitromam veyitnassé veyithaddar veyit'allé veyithalal, shemeh deKudshá Berij Hu.	יִתְבַּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרומַם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא בְרִיךְ הוּא.
(BENDITO SEA)	(Berij Hu)	(בְּרִיךְ הוּא)
POR ENCIMA DE TODA BENDICIÓN Y CANCIÓN, DE TODA ALABANZA Y CONSOLACIÓN DICHA EN ESTE MUNDO. DIGAN: "AMÉN".	Le'ella min-kol-birjatá veshiratá tushbejatá venejamatá daamirán be'almá. Veimrú: Amén.	לְעֵלָא מִן-כָּל-בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תְּשֻׁבְחָתָא וְנַחֲמָתָא דְאַמְיָרָן בְּעֵלְמָא. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
SEA UNA PAZ MAGNA DE LOS CIELOS Y VIDA BUENA PARA NOSOTROS Y PARA TODO ISRAEL. DIGAN: "AMÉN".	Yehé shelamá rabbá min shemayyá vejayyim tovim 'aleinu ve'al kol-Yisrael. Veimrú: Amén.	יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָא, וְחַיִּים טוֹבִים עֲלֵינוּ וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
EL QUE HACE LA PAZ EN LAS ALTURAS, ÉL HARÁ EN SU MISERICORDIA LA PAZ SOBRE NOSOTROS Y SOBRE TODO ISRAEL (Y SOBRE TODOS LOS HABITANTES DEL MUNDO). DIGAN: "AMÉN".	'Osé shalom bimromav, Hu ya'asé shalom 'aleinu, ve'al 'al kol-Yisrael (ve'al kol-yeshéve tevel). Veimrú: Amén.	עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עֲלֵינוּ, וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל (וְעַל כָּל-יְיֹשְׁבֵי תֵבֶל). וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)

Entre el comienzo del mes de Elul y Hosh'a'ná Rabbá recitamos el SALMO 27

DE DAVID:

ADONAI ES MI LUZ Y MI SALVACIÓN,
¿A QUIÉN HE DE TEMER? ADONAI ES
LA FORTALEZA DE MI VIDA ¿DE QUIÉN
HE DE ACOBARDARME?

CUANDO SE ACERCARON A MI LOS
MALHECHORES A COMER MI CARNE,
CUANDO VINIERON MIS ADVERSARIOS
Y MIS ENEMIGOS, ELLOS
TROPEZARON Y CAYERON.

SI ACAMPA CONTRA MI UN
CAMPAMENTO NO TEMERÁ MI
CORAZÓN, SI SE ALZA CONTRA MÍ LA
GUERRA, EN ESTO CONFIARÉ.

UNA COSA HE PEDIDO DE ADONAI Y
ESTO REQUERIRÉ: ASENTARME EN LA
CASA DE ADONAI TODOS LOS DÍAS DE
MI VIDA, PARA QUE PUEDA
CONTEMPLAR LA BELLEZA DE ADONAI
Y VISITAR SU TIENDA.

LeDavid:

Adonai orí veyish'í mimmí
irá, Adonai ma'oz jayyai
mimmí ešjad.

Bikerrov 'alai merre'im leejol
et-besarí, tzarai veoyevai li,
hemma kashelú venafalu.

Im-tajané 'alai majané
lo-yirrá libbí, im-takum
'alai miljamá,
bezot aní botéaj.

Ajat shaalti meet-Adonai
otah avakkesh: shivtí
bevet-Adonai kol-yemé jayyai,
lajazot benó'am-Adonai
ulvakker behejaló.

לְדָוִד:

יְי אֹרֵי וַיִּשְׁעֵי מְמִי
אִירָא, יְי מְעוֹז חַיִּי
מְמִי אֶפְחָד.

בְּקָרֵב עָלַי מְרַעִים לְאָכַל
אֶת-בְּשָׂרִי צָרִי וְאֹיְבֵי לִי,
הִמָּה בְּשָׁלוֹ וְנָפְלוּ.

אִם-תִּחַנֶּה עָלַי מִחַנֶּה
לֹא-יִירָא לְבִי, אִם-תִּקְוֶם
עָלַי מִלְחָמָה,
בְּזֹאת אֲנִי בֹטֵחַ.

אֶחַת שְׂאֵלְתִי מֵאֵת-יְי
אוֹתָהּ אֶבְקֵשׁ: שְׁבִתִּי
בְּבֵית-יְי כָּל-יְמֵי חַיִּי,
לְחֻזוֹת בְּנֹעַם-יְי
וּלְבַקֵּר בְּהֵיכָלוֹ.

PUES ME OCULTARÁ EN SU CABAÑA EN EL DÍA ACIAGO, ME ESCONDERÁ EN EL SECRETO DE SU TIENDA, SOBRE UNA ROCA ME ALZARÁ.

Y ENTONCES LEVANTARÉ MI CABEZA SOBRE MIS ENEMIGOS QUE ME RODEAN Y OFRECERÉ EN SU TIENDA SACRIFICIOS CON TROMPETA, CANTARÉ Y TONARÉ SALMOS A ADONAI.

ESCUCHA ADONAI MI VOZ QUE CLAMA, AGRÁCIAME Y CONTÉSTAME.

DE TI DIJO MI CORAZÓN “BUSCA MI ROSTRO”, TU ROSTRO ADONAI BUSCARÉ.

NO ESCONDAS TU ROSTRO DE MI, NO TE ALEJES EN IRA DE TU SIERVO, MI AYUDA HAS SIDO, NO ME DESAMPARES Y NO ME ABANDONES: EL DIOS DE MI SALVACIÓN.

PUES MI PADRE Y MI MADRE ME ABANDONARON, Y ADONAI ME RECOGIÓ.

MUÉSTRAME ADONAI TU SENDA Y PONME EN EL CAMINO NIVELADO, POR LOS QUE ME ACECHAN.

NO ME ENTREGUES VIVO A MIS ADVERSARIOS, PUES SE HAN ALZADO CONTRA MÍ TESTIGOS FALSOS Y EXHALADORES DE VIOLENCIA.

SI NO HUBIERA SIDO POR MI CREENCIA EN VER LA BONDAD DE ADONAI EN LA TIERRA DE LA VIDA.

★ CONFÍA EN ADONAI, FORTALECE Y ROBUSTECE TU CORAZÓN Y CONFÍA EN ADONAI.

Ki yitzpeneinu besukko beyom ra'á, yastireinu beséter oholó, betzur yerromemeni.

Ve'attá yarrum roshí 'al-oyevai sevivotai veezbejá veoholó zivjé teru'á, ashira vaazammerá lAdonai.

Shemá'-Adonai kolí ekrá, vejonneni va'aneni.

Lejá amar libbí bakkeshú fanai, et-paneja Adonai avakkesh.

Al-taster paneja mimmenni, al-tat beaf 'avdeja 'ezratí hayyita, al-tittesheni veal-ta'azveni: Elohé yish'í.

Ki-aví veimmí 'azavuni, vAdonai yaasfeni.

Horeni Adonai darkeja unjeni beóraj mishor, lema'an shorerai.

Al-titteneni benéfesh tzarai, ki kamu-vi 'edé-shéker víféaj jamás.

Lulé heemanti lirrot betuv-Adonai beéretz jayyim.

Kavvé el-Adonai jazak veyaa Metz libbeja vekavvé el-Adonai.

כִּי יִצְפְּנֵנִי בְּסֻכָּה בְּיוֹם
רָעָה, יִסְתַּרְנִי בְּסֻתֵּר אֶהְלוֹ,
בְּצוּר יְרוּמָמֵנִי.

וְעָתָה יָרוּם רֹאשִׁי עַל־אֹיְבָי
סְבִיבוֹתַי וְאֶזְבְּחָה בְּאֶהְלוֹ
זְבַחַי תְּרוּעָה, אֲשִׁירָה
וְאֶזְמָרָה לַיהוָה.

שְׁמַע־יְי קוֹלִי אֶקְרָא,
וְחַנּוּנֵי יַעֲנֵנִי.

לֵךְ | אָמַר לִבִּי בְקִשׁוֹ פָּנָי,
אֶת־פָּנֶיךָ יְי אֲבַקֵּשׁ.

אֶל־תִּסְתַּר פָּנֶיךָ מִמֵּנִי,
אֶל־תֵּט בְּאָף עֲבֹדְךָ עֲזַרְתִּי
הַיִּיתָ, אֶל־תִּטְשֵׁנִי
וְאֶל־תִּעַזְבֵּנִי: אֱלֹהֵי יִשְׁעֵי.

כִּי־אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי,
וְיְי יֶאֱסָפֵנִי.

הוֹרְנֵנִי יְי דֶרֶכְךָ וּנְחֵנִי
בְּאֶרֶץ מִישׁוֹר, לְמַעַן שׁוּרְרֵי.

אֶל־תִּתְּנֵנִי בְּנֶפֶשׁ צָרִי,
כִּי קָמוּ־בִי עֲדֵי־שִׁקָּר
וַיִּפַּח חָמָס.

לֹא־הָאִמְנַתִּי לְרָאוֹת
בְּטוֹב־יְי בְּאֶרֶץ חַיִּים.

★ קוּה אֶל־יְי חֹק
וַיִּאֲמַץ לְכָר וְקוּה
אֶל־יְי.

En hebreo bíblico hay tres términos para el concepto de pecado- *pésha'* (פשע), *'avón* (עון) y *jet* (דטא). *Pésha'* significa rebelión. Se refiere a una actitud de la mente a través de la cual una persona se establece sí mismo como el único juez de sus acciones, sin reconocer ni a Dios ni a Su Ley. *Pésha'* significa el rehusarse a creer que uno es responsable por sus actos ante Dios. Para este tipo de persona, no hay patrones externos que determinen el lo correcto o lo incorrecto. *'avón*- viene de la raíz que significa “estar torcido”, “estar desviado”. Éste se refiere a una persona que cuyo curso vital se ha desviado de perseguir lo bueno. También se refiere a una desviación en el carácter de una persona que lo lleva a hacer lo incorrecto, una perversidad del temperamento que lo impulsa a él o a ella en la dirección del mal actuar. *Jet*- viene de la raíz que significa “errar”. La palabra se utiliza, por ejemplo, para describir un arquero cuyas flechas fallan el blanco. *Jet* describe un fracaso en seguir el camino correcto, la falta de carácter o consistencia que previene que uno llegue a la meta que se ha puesto como objetivo. La culpa es asociada con un error así sea involuntario, si éste hubiera sido prevenible con el ejercicio de mayor precaución. El conductor descuidado, el maestro negligente, el padre de familia ausente o excesivamente laxo, la pareja poco detallista, todos son culpables de *jet*. (Rabino Loius Jacobs)

**En presencia de un minyán, los deudos dirán KADDISH YATOM.
El kahal responderá lo escrito en paréntesis y en negrilla.**

ENGRANDECIDO Y SANTIFICADO SEA SU NOMBRE MAGNO	Yitgaddal veyitkaddash Shemeh rabbá.	יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא.
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
EN EL MUNDO QUE CREÓ SEGÚN SU VOLUNTAD, EN SUS VIDAS Y EN SUS DÍAS Y EN LA VIDA DE TODA LA CASA DE ISRAEL, PRONTO Y EN UN TIEMPO CERCANO. DIGAN: "AMÉN".	Be'almá di verá kir'uteh, veyamlíj maljuteh, bejayyejón uvyomejón uvjayyé dejol-bet Yisrael, ba'agalá uvizmán kariv. Veimrú: Amén.	בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא בְרַעוּתָהּ, וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ. בְּחַיִּיכוּן וּבְיַמֵּיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעִגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
SEA SU NOMBRE MAGNO BENDITO POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE JAMÁS.	<i>El jazgán y el kahal dirán juntos:</i> Yehé Shemeh rabbá mevaraj le'alam le'alemé 'alemayyá.	יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא לְעָלְמָא.
BENDITO Y ALABADO Y HONRADO Y EXALTADO Y ADORADO Y GLORIFICADO Y ELEVADO Y LOADO SEA EL NOMBRE DEL SANTO-BENDITO SEA.	Yitbaraj veyishtabaj veyitpaar veyitromam veyitnassé veyithaddar veyit'al'é veyithal'al, shemeh deKudshá Berij Hu.	יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְרִיךְ הוּא.
(BENDITO SEA)	(Berij Hu)	(בְּרִיךְ הוּא)
POR ENCIMA DE TODA BENDICIÓN Y CANCIÓN, DE TODA ALABANZA Y CONSOLACIÓN DICHA EN ESTE MUNDO. DIGAN: "AMÉN".	Le'ella min-kol-birjátá veshiratá tushbejátá venejamatá daamirán be'almá. Veimrú: Amén.	לְעֵלְמָא מִן-כָּל-בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תְּשֻׁבְהָתָא וְנַחֲמָתָא דְאִמְרֵן בְּעֵלְמָא. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
SEA UNA PAZ MAGNA DE LOS CIELOS Y VIDA BUENA PARA NOSOTROS Y PARA TODO ISRAEL. DIGAN: "AMÉN".	Yehé shelamá rabbá min shemayyá vejayyim tovim 'aleinu ve'al kol-Yisrael. Veimrú: Amén.	יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא. וְחַיִּים טוֹבִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
EL QUE HACE LA PAZ EN LAS ALTURAS, ÉL HARÁ EN SU MISERICORDIA LA PAZ SOBRE NOSOTROS Y SOBRE TODO ISRAEL (Y SOBRE TODOS LOS HABITANTES DEL MUNDO). DIGAN: "AMÉN".	'Osé shalom bimromav, Hu ya'asé shalom 'aleinu, ve'al 'al kol-Yisrael (ve'al kol-yeshevé tevel). Veimrú: Amén.	עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל (וְעַל כָּל-יְוֹשְׁבֵי תֵיבֶל). וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)

Algunas comunidades cantan en este punto el YIGDAL: LOS TRECE PRINCIPIOS DEL RAMBAM.

1. EXALTADO SEA EL DIOS VIVO Y
LOADO, EXISTENTE Y NO HAY LÍMITE
PARA SU EXISTENCIA.

2. [Es] UNO Y NO HAY UNIDAD COMO
SU UNIDAD, SECRETA Y NO TIENE FIN
SU UNIDAD.

Yigdal Elohim Jai veyishtabbaj,
nimtzá veén 'et el metziutó.

Ejad veén yajid keyijudó,
ne'elám vegam en sof leajdutó.

יְגַדַּל אֱלֹהִים חַי וְיִשְׁתַּבַּח,
נִמְצָא וְאֵין עֵת אֶל מְצִיאֹתוֹ.

אֶחָד וְאֵין יְחִיד בְּלִחּוּדוֹ,
נֶעְלָם וְגַם אֵין סוֹף לְאֶחָדוּתוֹ.

3. NO TIENE LA APARIENCIA DE UN CUERPO Y NO ES UN CUERPO, NO ES CONMENSURABLE SU SANTIDAD.

En lo demut hagguf veenó guf,
lo na'aró Elav kedush-sható.

אין לו דמוות הגוף ואינו גוף,
לא נערוף אליו קדש'תו.

4. ETERNAMENTE PREEXISTENTE A TODA COSA QUE CREÓ, PRIMERO Y NO HAY PRIMACIA A SU PRIMACIA.

Kadmón lejol davar asher
nivrá, rishón veén
reshit lerreshitó.

קדמון לכל דבר אשר
נברא ראשון ואין
ראשית לראשיתו.

5. HE AQUÍ QUE ÉL ES SEÑOR DEL MUNDO Y DE TODO LO CREADO, LO DEMUESTRA SU GLORIA Y SU REINO.

Hinnó Adón 'olam lejol notzar,
yoré guedul-lató umaljutó.

הנו אדון עולם לכל נוצר,
יורה גדלתו ומלכותו.

6. LA EMANACIÓN DE SU PROFECÍA DIO A LOS HOMBRES DE SU ELECCIÓN Y DE SU BELLEZA.

Shéfa' nevúato netanó,
el anshé segul-lató vetifartó.

שפע נבואתו נתנו,
אל אנשי סגלתו ותפארתו.

7. NO SE LEVANTÓ EN ISRAEL COMO MOSHÉ OTRO, PROFETA Y CONTEMPLADOR DE SU IMAGEN.

Lo kam beYisrael keMoshé
'od, naví umabbít
et-temunató.

לא קם בישראל כמשה
עוד, נביא ומבית
את-תמונתו.

8. UNA TORÁ DE VERDAD LE DIO A SU PUEBLO DIOS, A TRAVÉS DE SU PROFETA FIEL HABITANTE DE SU CASA.

Torat emet natán le'ammó El,
'al yad nevió neemán beitó.

תורת אמת נתן לעמו אל,
על יד נביאו נאמן ביתו.

9. NO CAMBIARÁ DIOS Y NO TROCARA SU REVELACIÓN, JAMÁS, POR OTRA.

Lo yajalíf haEl veló yamir
dató, le'olamim lezulató.

לא יחליף האל ולא ימיר
דתו, לעולמים לזולתו.

10. PREVEE Y CONOCE NUESTROS SECRETOS, OBSERVA EL FIN DE LAS COSAS DESDE SU COMIENZO.

Tzofé veyodéa' setareinu,
mabbít lesóf davar bekadmató.

צופה ויודע סתרינו,
מבית לסוף דבר בקדמתו.

11. PROVEE AL HOMBRE GRACIA DE ACUERDO CON SU ACTUAR Y DA AL MALVADO DE ACUERDO A SU MALDAD.

Gomel leish jésed kemif'aló,
notén lerrashá' ra' kerrish'ató.

גומל לאיש חסד כמפעלו,
נותן לרשע רע כרשעתו.

12. ENVIARÁ EN EL FINAL DE LOS DÍAS A NUESTRO MESÍAS, PARA REDIMIR A AQUELLOS QUE ESPERAN EL FIN DE SU SALVACIÓN.

Yishlaj leketz hayyamin
meshijeinu, lifdot mejakké
ketz yeshúa'tó.

ישלח לקץ הימין
משיחנו, לפדות מחכי
קץ ישועתו.

13. A LOS MUERTOS DARÁ VIDA DIOS EN SU GRAN AMOR, BENDITO SEA POR SIEMPRE JAMÁS EL NOMBRE DE SU ALABANZA.

Metim yejayyé El berrov jasdó,
baru'j 'adé 'ad Shem tehil-lató.

מתים יחיה אל ברב חסדו,
ברוך עדי עד שם תהלתו.

A LOS MUERTOS DARÁ VIDA DIOS EN SU GRAN AMOR, BENDITO SEA POR SIEMPRE JAMÁS EL NOMBRE DE SU ALABANZA.

Metim yejayyé El berrov jasdó,
baru'j 'adé 'ad Shem tehil-lató.

מתים יחיה אל ברב חסדו,
ברוך עדי עד שם תהלתו.

Algunas comunidades cantan en este punto el ADÓN 'OLAM.

SEÑOR DEL MUNDO EN EL QUE REINÓ, ANTES DE QUE TODA FORMA FUERA CREADA.

Adón 'olam asher malaj,
betterem kol-yetzir nivrá.

אדון עולם אשר מלך,
בטרם כל-יציר נברא.

EN SU MOMENTO CREÓ TODO DE ACUERDO A SU VOLUNTAD Y ENTONCES "REY" FUE LLAMADO.

Le'et na'asá vejeftzó kol,
azai Mélej Shemó nikrá.

לעת נעשה בהפצו כל,
אזי מלך שמו נקרא.

DESPUÉS DE TERMINAR TODO,
SOLO REINÓ TREMENDO.

Y ÉL FUE, ÉL ES Y ÉL SERÁ EN
ESPLENDOR.

Y ÉL ES UNO Y NO HAY OTRO QUE
PUEDA COMPARTIR SU PODERÍO.

SIN COMIENZO NI FINAL, A ÉL LE
PERTENECEN LA GLORIA Y EL PODER.

Y ÉL ES MI DIOS Y MI REDENTOR
VIVO, LA ROCA DE MI AFUGIA EN LA
HORA ACIAGA.

Y ÉL ES MI ESTANDARTE Y MI
ESCAPE, LA PORCIÓN DE MI COPA EN
EL DÍA EN QUE LO LLAME.

EN SUS MANOS ENCOMIENDO MI
ESPÍRITU, CUANDO DUERMO Y
CUANDO ME LEVANTO.

Y SI MI ALMA SE LLEVA, ADONAI ES
PARA MÍ, NO TEMERÉ.

Veajaré kijlot hakkol,
levadó yimloj norá.

VeHú hayá, veHú hové,
veHú yihyé betifará.

VeHú ejad veein shení,
lehamshil lo lehajbira.

Belí reshit belí tajlit,
veló ha'oz vehammisrá.

VeHú Elí vejai goalí,
vetzur jevlí be'et tzará.

VeHú nissí umanós li,
menat kosí beyom ekrá.

Beyadó afkid rují,
be'et ishán veaira.

Ve'im rují gueviyyatí,
Adonai li veló irrá.

וְאַחֲרֵי כָּכָל הַכּוֹל,
לְבַדּוֹ יִמְלֹךְ נֹרָא.

וְהוּא הָיָה, וְהוּא הוֹוֶה,
וְהוּא יִהְיֶה בְּתִפְאַרְהוֹ.

וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי,
לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחֲבִירָהוּ.

בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תְּכֵלִית,
וְלוֹ הָעֹז וְהַמְשָׁרָהוּ.

וְהוּא אֵלֵי וְחֵי גְּאֵלֵי,
וְצוּר חֻבְלֵי בְּעֵת צָרָהוּ.

וְהוּא נְסִי וּמְנוֹס לִי,
מְנַת כּוֹסֵי בְּיוֹם אֶקְרָא.

בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחִי,
בְּעֵת אִישָׁן וְאַעֲרָהוּ.

וְעַם רוּחִי גְּוִיָּתִי,
יֵי לִי וְלֹא אִירָא.

ספירת העומר

Era obligación en la Tierra Santa desde el día segundo de Pascua, que es el 16 de Nisán, que el sacerdote trajera una medida de cebada nueva como dice en *Levítico* (23.15): "Y contarán para ustedes desde el día después de la fiesta, desde el día en que traigan la medida de la agitación, siete semanas perfectas serán." En cuya memoria se comenzaron a contar estas siete semanas desde el segundo día de Pascua hasta la fiesta de Shavuot, en la que se Dios la Ley, mostrando juntamente con esto el gran deseo de llegar a este día. Y habiendo dicho 'Arvit, en conformidad con la noche precedente, se cuenta el 'Omer, después de que han salido las estrellas y se dice esta bendición: "Bendito eres Tú Adonai nuestro Dios Rey del Universo, el que nos santificó con sus mitzvot, y nos mandó a contar el 'omer. Hoy es el día uno del 'Omer." Y quien olvida contar después de 'Arvit, tiene para contar toda la noche. El siguiente día después de la bendición, se dice "Hoy son dos días del 'Omer" y esto se va haciendo de esta forma hasta los siete, pues entonces se dice "Hoy son siete días del 'Omer, que son una semana." Y luego en la segunda noche se dice "Hoy son ocho días del 'Omer, que son una semana y dos días." Y se va prosiguiendo de este modo hasta los catorce días y entonces se dice "Hoy son catorce días del 'Omer que son dos semanas." De este modo se van contando las semanas y los días que van de más. Y cuenta así hasta el último número de los 49 días y entonces se dice: "Hoy son 49 días que son siete semanas perfectas." 2. El que se ha olvidado de contar una noche, contará durante día siguiente sin bendición, y las demás noches continuará contando con bendición. Pero si también olvidó contar durante en aquel día, de ahí en adelante no podrá contar con bendición. Si está en duda si faltó en contar un día o no, en tal caso podrá contar los demás con bendición. [Theouro dos Dinim por Rabbí Mennashé ben Israel (*Dinim de Fiestas* 63)]

HE AQUÍ ESTOY LISTO Y DISPUESTO PARA
CUMPLIR LA MIZTVÁ POSITIVA DE CONTAR EL
'ÓMER, COMO ESTÁ ESCRITO EN LA TORÁ:

Y CONTARÁN PARA USTEDES DESDE
EL DÍA DESPUÉS DEL DÍA DE
DESCANSO: DESDE EL DÍA EN QUE
TRAIGAN EL 'ÓMER DE LA AGITACIÓN,
SIETE SÁBADOS COMPLETOS SERÁN.

HASTA EL DÍA DESPUÉS DEL SÉPTIMO
SÁBADO CONTARÁN CINCUENTA DÍAS.
(LEVÍTICO 23.15-16)

Hinení muján umzummán lekayyem
mitzvat 'asé shel sefirat ha'ómer,
kemó shekkatuv battorá:

Usfartem lajem mimmojorat
hash-shabbat: miyyom haviajem
et 'ómer hattenufá, sheva'
shabbatot temimot tihyena.

'ad mimmojorat hash-shabbat
hash-shevi'í tisperú
jamish-shim yom.
(Vayikrá 23.15-16)

הִנְנִי מוּכָן וּמוֹמָן לְקַיֵּם
מִצְוַת עֲשֵׂה שֶׁל סְפִירַת הָעֹמֶר,
כְּמוֹ שְׁכָתוּב בַּתּוֹרָה:

וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמְּחֻרַת
הַשַּׁבָּת: מִיּוֹם הַבִּיאָתְכֶם
אֶת עֹמֶר הַתְּנוּפָה, שִׁבְעַת
שַׁבָּתוֹת תְּמִימוֹת תִּהְיֶינָה.

עַד מִמְּחֻרַת הַשַּׁבָּת
הַשְּׁבִיעִית תִּסְפְּרוּ
חֲמִשִּׁים יוֹם. (ויקרא כג:טו-טז)

BENDITO ERES TÚ ADONAI
 NUESTRO DIOS REY DEL UNIVERSO,
 EL QUE NOS SANTIFICÓ
 CON SUS MITZVOT Y NOS MANDÓ A
 CONTAR EL 'OMER.

Baruj Attá Adonai Eloheinu
 Mélej Ha'olam,
 asher kiddeshanu bemitzvotav,
 vetzivvanu 'al sefirat ha'ómer.

ברוך אתה יי אלהינו
 מלך העולם,
 אשר קדשנו במצותיו,
 וצונו על ספירת העמר.

Contará el día adecuado (de acuerdo a la tabla):

HOY ES UN DÍA DEL 'OMER.	Hayyom yom ejad la'ómer.	היום יום אחד לעמר.	טו בניסן <i>Nisán 16</i>	1
HOY SON DOS DÍAS DEL 'OMER.	Hayyom shené yamim la'ómer.	היום שני ימים לעמר.	יז בניסן <i>Nisán 17</i>	2
HOY SON TRES DÍAS DEL 'OMER.	Hayyom sheloshá yamim la'ómer.	היום שלשה ימים לעמר.	יח בניסן <i>Nisán 18</i>	3
HOY SON CUATRO DÍAS DEL 'OMER.	Hayyom arba'á yamim la'ómer.	היום ארבעה ימים לעמר.	יט בניסן <i>Nisán 19</i>	4
HOY SON CINCO DÍAS DEL 'OMER.	Hayyom jamish-shá yamim la'ómer.	היום חמשה ימים לעמר.	כ בניסן <i>Nisán 20</i>	5
HOY SON SEIS DÍAS DEL 'OMER.	Hayyom shish-shá yamim la'ómer.	היום שישה ימים לעמר.	כא בניסן <i>Nisán 21</i>	6
HOY SON SIETE DÍAS DEL 'OMER QUE SON UNA SEMANA.	Hayyom shiv'á yamim shehem shavúa' ejad la'ómer.	היום שבועה ימים שהם שבוע אחד לעמר.	כב בניסן <i>Nisán 22</i>	7
HOY SON OCHO DÍAS QUE SON UNA SEMANA Y UN DÍA DEL 'OMER.	Hayyom shemoná yamim shehem shavúa' ejad veyom ejad la'ómer.	היום שמונה ימים שהם שבוע אחד ויום אחד לעמר.	כג בניסן <i>Nisán 23</i>	8
HOY SON NUEVE DÍAS QUE SON UNA SEMANA Y DOS DÍAS DEL 'OMER.	Hayyom tish'á yamim shehem shavúa' ejad ushné yamim la'ómer.	היום תשעה ימים שהם שבוע אחד ושני ימים לעמר.	כד בניסן <i>Nisán 24</i>	9
HOY SON DIEZ DÍAS QUE SON UNA SEMANA Y TRES DÍAS DEL 'OMER.	Hayyom 'asará yamim shehem shavúa' ejad ushloshá yamim la'ómer.	היום עשרה ימים שהם שבוע אחד ושלשה ימים לעמר.	כה בניסן <i>Nisán 25</i>	10
HOY SON ONCE DÍAS QUE SON UNA SEMANA Y CUATRO DÍAS DEL 'OMER.	Hayyom ajad 'asar yom shehem shavúa' ejad vearba'á yamim la'ómer.	היום אחד עשר יום שהם שבוע אחד וארבעה ימים לעמר.	כו בניסן <i>Nisán 26</i>	11
HOY SON DOCE DÍAS QUE SON UNA SEMANA Y CINCO DÍAS DEL 'OMER.	Hayyom shenem 'asar yom shehem shavúa' ejad vajamish-shá yamim la'ómer.	היום שנים עשר יום שהם שבוע אחד וחמשה ימים לעמר.	כז בניסן <i>Nisán 27</i>	12
HOY SON TRECE DÍAS QUE SON UNA SEMANA Y SEIS DÍAS DEL 'OMER.	Hayyom sheloshá 'asar yom shehem shavúa' ejad veshish-shá yamim la'ómer.	היום שלשה עשר יום שהם שבוע אחד ושישה ימים לעמר.	כח בניסן <i>Nisán 28</i>	13
HOY SON CATORCE DÍAS QUE SON DOS SEMANAS DEL 'OMER.	Hayyom arba'á 'asar yom shehem shené shavu'ot la'ómer.	היום ארבעה עשר יום שהם שני שבועות לעמר.	כט בניסן <i>Nisán 29</i>	14
HOY SON QUINCE DÍAS QUE SON DOS SEMANAS Y UN DÍA DEL 'OMER.	Hayyom jamish-shá 'asar yom shehem shené shavu'ot veyom ejad la'ómer.	היום חמשה עשר יום שהם שני שבועות ויום אחד לעמר.	ל' בניסן ר"ח אייר <i>Nisán 30</i>	15

HOY SON DIECISEIS DÍAS QUE SON DOS SEMANAS Y DOS DÍAS DEL 'OMER.	Hayyom shish-shá 'asar yom shehem shené shavu'ot ushné yamim la'ómer.	היום ששה עשר יום שהם שני שבועות ושני ימים לעמר.	א' באייר ר"ח אייר Iyyar 1	16
HOY SON DIECISIETE DÍAS QUE SON DOS SEMANAS Y TRES DÍAS DEL 'OMER.	Hayyom shiv'á 'asar yom shehem shené shavu'ot ushloshá yamim la'ómer.	היום שבועה עשר יום שהם שני שבועות ושלושה ימים לעמר.	ב' באייר Iyyar 2	17
HOY SON DIECIOCHO DÍAS QUE SON DOS SEMANAS Y CUATRO DÍAS DEL 'OMER.	Hayyom shemoná 'asar yom shehem shené shavu'ot vearba'á yamim la'ómer.	היום שמונה עשר יום שהם שני שבועות וארבעה ימים לעמר.	ג' באייר Iyyar 3	18
HOY SON DIECINUEVE DÍAS QUE SON DOS SEMANAS Y CINCO DÍAS DEL 'OMER.	Hayyom tish'á 'asar yom shehem shené shavu'ot vajamishá yamim la'ómer.	היום תשעה עשר יום שהם שני שבועות וחמשה ימים לעמר.	ד' באייר Iyyar 4	19
HOY SON VEINTE DÍAS QUE SON DOS SEMANAS Y SEIS DÍAS DEL 'OMER.	Hayyom 'esrim yom shehem shené shavu'ot vishish-shá yamim la'ómer.	היום עשרים יום שהם שני שבועות וששה ימים לעמר.	ה' באייר, Iyyar 5	20
HOY SON VEINTIÚN DÍAS QUE SON TRES SEMANAS DEL 'OMER.	Hayyom ejad ve'esrim yom shehem sheloshá shavu'ot la'ómer.	היום אחד ועשרים יום שהם שלושה שבועות לעמר.	ו' באייר י' העצמאות Iyyar 6	21
HOY SON VEINTIDÓS DÍAS QUE SON TRES SEMANAS Y UN DÍA DEL 'OMER.	Hayyom shenáyim ve'esrim yom shehem sheloshá shavu'ot veyom ejad la'ómer.	היום שנים ועשרים יום שהם שלושה שבועות ויום אחד לעמר.	ז' באייר Iyyar 7	22
HOY SON VEINTITRÉS DÍAS QUE SON TRES SEMANAS Y DOS DÍAS DEL 'OMER.	Hayyom sheloshá ve'esrim yom shehem sheloshá shavu'ot ushné yamim la'ómer.	היום שלושה ועשרים יום שהם שלושה שבועות ושני ימים לעמר.	ח' באייר Iyyar 8	23
HOY SON VEINTICUATRO DÍAS QUE SON TRES SEMANAS Y TRES DÍAS DEL 'OMER.	Hayyom arba'á ve'esrim yom shehem sheloshá shavu'ot ushloshá yamim la'ómer.	היום ארבעה ועשרים יום שהם שלושה שבועות ושלושה ימים לעמר.	ט' באייר Iyyar 9	24
HOY SON VEINTICINCO DÍAS QUE SON TRES SEMANAS Y CUATRO DÍAS DEL 'OMER.	Hayyom jamish-shá ve'esrim yom shehem sheloshá shavu'ot vearba'á yamim la'ómer.	היום חמשה ועשרים יום שהם שלושה שבועות וארבעה ימים לעמר.	י' באייר Iyyar 10	25
HOY SON VEINTISEIS DÍAS QUE SON TRES SEMANAS Y CINCO DÍAS DEL 'OMER.	Hayyom shish-shá ve'esrim yom shehem sheloshá shavu'ot vajamish-shá yamim la'ómer.	היום ששה ועשרים יום שהם שלושה שבועות וחמשה ימים לעמר.	יא באייר Iyyar 11	26
HOY SON VEINTISIETE DÍAS QUE SON TRES SEMANAS Y SEIS DÍAS DEL 'OMER.	Hayyom shiv'á ve'esrim yom shehem sheloshá shavu'ot veshish-shá yamim la'ómer.	היום שבועה ועשרים יום שהם שלושה שבועות וששה ימים לעמר.	יב באייר Iyyar 12	27
HOY SON VEINTIOCHO DÍAS QUE SON CUATRO SEMANAS DEL 'OMER.	Hayyom shemoná ve'esrim yom shehem arba'á shavu'ot la'ómer.	היום שמונה ועשרים יום שהם ארבעה שבועות לעמר.	יג באייר Iyyar 13	28
HOY SON VEINTINUEVE DÍAS QUE SON CUATRO SEMANAS Y UN DÍA DEL 'OMER.	Hayyom tish'á ve'esrim yom shehem arba'á shavu'ot veyom ejad la'ómer.	היום תשעה ועשרים יום שהם ארבעה שבועות ויום אחד לעמר.	יד באייר פסח שני Iyyar 14	29
HOY SON TREINTA DÍAS QUE SON CUATRO SEMANAS Y DOS DÍAS DEL 'OMER.	Hayyom sheloshim yom shehem arba'á shavu'ot ushné yamim la'ómer.	היום שלשים יום שהם ארבעה שבועות ושני ימים לעמר.	טו באייר Iyyar 15	30
HOY SON TREINTA Y UN DÍAS QUE SON CUATRO SEMANAS Y TRES DÍAS DEL 'OMER.	Hayyom ejad ushloshim yom shehem arba'á shavu'ot ushloshet yamim la'ómer.	היום אחד ושלושים יום שהם ארבעה שבועות ושלושה ימים לעמר.	טז באייר Iyyar 16	31
HOY SON TREINTA Y DOS DÍAS QUE SON CUATRO SEMANAS Y CUATRO DÍAS DEL 'OMER.	Hayyom shenáyim ushloshim yom shehem arba'á shavu'ot vearba'á yamim la'ómer.	היום שנים ושלושים יום שהם ארבעה שבועות וארבעה ימים לעמר.	יז באייר Iyyar 17	32

HOY SON TREINTA Y TRES DÍAS QUE SON CUATRO SEMANAS Y CINCO DÍAS DEL 'OMER.	Hayyim sheloshá ushloshim yom shehem arba'á shavu'ot vajamishá yamim la'ómer.	היום שלשה ושלושים יום שהם ארבעה שבועות וחמשה ימים לעמר.	יח באייר ל"ג בעומר <i>Iyyar 18</i>	33
HOY SON TREINTA Y CUATRO DÍAS QUE SON CUATRO SEMANAS Y SEIS DÍAS DEL 'OMER.	Hayyom arba'á ushloshim yom shehem arba'á shavu'ot veshish-shá yamim la'ómer.	היום ארבעה ושלושים יום שהם ארבעה שבועות ויששה ימים לעמר.	יט באייר <i>Iyyar 19</i>	34
HOY SON TREINTA Y CINCO DÍAS QUE SON CINCO SEMANAS DEL 'OMER.	Hayyom jamishá ushloshim yom shehem jamish-shá shavu'ot la'ómer.	היום חמשה ושלושים יום שהם חמשה שבועות לעמר.	כ באייר <i>Iyyar 20</i>	35
HOY SON TREINTA Y SEIS DÍAS QUE SON CINCO SEMANAS Y UN DÍA DEL 'OMER.	Hayyom shish-shá ushloshim yom shehem jamish-shá shavu'ot veyom ejad la'ómer.	היום ששה ושלושים יום שהם חמשה שבועות ויום אחד לעמר.	כא באייר <i>Iyyar 21</i>	36
HOY SON TREINTA Y SIETE DÍAS QUE SON CINCO SEMANAS Y DOS DÍAS DEL 'OMER.	Hayyom shiv'á ushloshim yom shehem jamish-shá shavu'ot ushné yamim la'ómer.	היום שבעה ושלושים יום שהם חמשה שבועות ושני ימים לעמר.	כב באייר <i>Iyyar 22</i>	37
HOY SON TREINTA Y OCHO DÍAS QUE SON CINCO SEMANAS Y TRES DÍAS DEL 'OMER.	Hayyom shemoná ushloshim yom shehem jamish-shá shavu'ot ushloshá yamim la'ómer.	היום שמונה ושלושים יום שהם חמשה שבועות ושלושה ימים לעמר.	כג באייר <i>Iyar 23</i>	38
HOY SON TREINTA Y NUEVE DÍAS QUE SON CINCO SEMANAS Y CUATRO DÍAS DEL 'OMER.	Hayyom tish'á ushloshim yom shehem jamish-shá shavu'ot vearba'á yamim la'ómer.	היום תשעה ושלושים יום שהם חמשה שבועות וארבעה ימים לעמר.	כד באייר <i>Iyyar 24</i>	39
HOY SON CUARENTA DÍAS QUE SON CINCO SEMANAS Y CINCO DÍAS DEL 'OMER.	Hayyom arba'yim yom shehem jamishá shavu'ot vajamish-shá yamim la'ómer.	היום ארבעים יום שהם חמשה שבועות וחמשה ימים לעמר.	כה באייר <i>Iyyar 25</i>	40
HOY SON CUARENTA Y UN DÍAS QUE SON CINCO SEMANAS Y SEIS DÍAS DEL 'OMER.	Hayyom ejad vearba'yim yom shehem jamishá shavu'ot veshish-shá yamim la'ómer.	היום אחד וארבעים יום שהם חמשה שבועות ויששה ימים לעמר.	כו באייר <i>Iyyar 26</i>	41
HOY SON CUARENTA Y DOS DÍAS QUE SON SEIS SEMANAS DEL 'OMER.	Hayyom shenáyim vearba'yim yom shehem shish-shá shavu'ot la'ómer.	היום שנים וארבעים יום שהם ששה שבועות לעמר.	כז באייר <i>Iyyar 27</i>	42
HOY SON CUARENTA Y TRES DÍAS QUE SON SEIS SEMANAS Y UN DÍA DEL 'OMER.	Hayyom sheloshá vearba'yim yom shehem shish-shá shavu'ot veyom ejad la'ómer.	היום שלשה וארבעים יום שהם ששה שבועות ויום אחד לעמר.	כח באייר, יום ירושלים <i>Iyyar 29</i>	43
HOY SON CUARENTA Y CUATRO DÍAS QUE SON SEIS SEMANAS Y DOS DÍAS DEL 'OMER.	Hayyom arba'á vearba'yim yom shehem shish-shá shavu'ot ushné yamim la'ómer.	היום ארבעה וארבעים יום שהם ששה שבועות ושני ימים לעמר.	כט באייר <i>Iyyar 29</i>	44
HOY SON CUARENTA Y CINCO DÍAS QUE SON SEIS SEMANAS Y TRES DÍAS DEL 'OMER.	Hayyom jamish-shá vearba'yim yom shehem shish-shá shavu'ot ushloshá yamim la'ómer.	היום חמשה וארבעים יום שהם ששה שבועות ושלושה ימים לעמר.	א' בסיון ראש חודש <i>Siván 1</i>	45
HOY SON CUARENTA Y SEIS DÍAS QUE SON SEIS SEMANAS Y CUATRO DÍAS DEL 'OMER.	Hayyom shish-shá vearba'yim yom shehem shish-shá shavu'ot vearba'á yamim la'ómer.	היום ששה וארבעים יום שהם ששה שבועות וארבעה ימים לעמר.	ב' בסיון <i>Siván 2</i>	46
HOY SON CUARENTA Y SIETE DÍAS QUE SON SEIS SEMANAS Y CINCO DÍAS DEL 'OMER.	Hayyom shiva'á vearba'yim yom shehem shish-shá shavu'ot vajamish-shá yamim la'ómer.	היום שבעה וארבעים יום שהם ששה שבועות וחמשה ימים לעמר.	ג' בסיון <i>Siván 3</i>	47
HOY SON CUARENTA Y OCHO DÍAS QUE SON SEIS SEMANAS Y SEIS DÍAS DEL 'OMER.	Hayyom shemoná vearba'yim yom shehem shish-shá shavu'ot veshish-shá yamim la'ómer.	היום שמונה וארבעים יום שהם ששה שבועות ויששה ימים לעמר.	ד' בסיון <i>Siván 4</i>	48

Después de contar el 'Omer recitamos el SALMO 128.

CANCIÓN DE LOS ASCENTOS:

FELIZ SEA TODO EL QUE TEME A
ADONAI, EL QUE ANDA EN SUS
CAMINOS.

DEL ESFUERZO DE TUS MANOS
COMERÁS, FELICIDAD Y BIEN SERÁN
PARA TI.

TU MUJER COMO UNA PARRA
CARGADA ADENTRO DE TU CASA, TUS
HIJOS COMO RETOÑOS DE OLIVAR
ALREDEDOR DE TU MESA.

HE AQUÍ QUE ASÍ SERÁ BENDECIDO
EL HOMBRE QUE TEME A DIOS.

TE BENDECIRÁ ADONAI DESDE SIÓN
Y VERÁS EL BIEN DE JERUSALÉN
TODOS LOS DÍAS DE TU VIDA.

Y VERÁS LOS HIJOS DE TUS HIJOS
CON PAZ SOBRE ISRAEL.

Shir hamma'alot:

Ashré kol-yeré Adonai,
haholej bidrajav.

Yeguía' kappeja ki tojel,
ashreja vetov laj.

Eshteja keguefen poriyá
beyarketé veiteja, baneja kishtilé
tzeitim saviv leshuljaneja.

Hinné ji-jén yevoraj
gáver yeré Adonai.

Yevarejejá Adonai mit-Tziyyón,
urré betuv Yerushaláyim
kol yemé jayyeja.

Urré-vanim levaneja,
shalom 'al-Yisrael.

שיר המעלות:

אשרי כל-ירא יי,
ההלך בדרךיו.

יגיע כפיו כי תאכל,
אשריך וטוב לך.

אשתך | כגפן פריה
בירכתי ביתך, בניך בשתלי
זיתים סביב לשלחנה.

הנה כי-כן יברך
גבר ירא יי.

יברכה יי מציון,
וראה בטוב ירושלים
כל ימי חיה.

וראה-בנים לבניך,
שלום על-ישראל.

Durante 'ARVIT de Shabbat (Viernes por la noche) volvemos a la página 52.

Durante el 'ARVIT de Motzaé Shabbat (Sábado por la noche) volvemos a la página 233.

EN AMBOS CASOS CONTINUAMOS CON LA RECITACIÓN DEL 'ALEINU.

שחרית

SHAJARIT

En muchas congregaciones estas bendiciones se hacen en el hogar, en privado, y el servicio comienza con la bendición “asher natán lasejví” (página 68). Algunas congregaciones, especialmente en Israel, recitan toda esta sección en privado y comienzan su servicio público con el Salmo 30 “Mizmor Shir Janukkat Habbayit” (página 82).

Al despertar decimos:

RECONOZCO YO ANTE TI, REY VIVO Y EXISTENTE QUE RETORNASTE A MÍ MI ALMA CON AMOR: GRANDE ES TU LEALTAD.

Modé (MUJERES: *Modâ*)
aní Lefaneja, Mélej jai
vekayyam, shehejzarta bi
nishmatí bejemlá:
rabbá emunateja.

מוֹדָה (נשים: מוֹדָה)
אָנִי לְפָנֶיךָ, מֶלֶךְ חַי
וְקַיִם, שֶׁהֵחֵזְרָתָ בִּי
נִשְׁמָתִי בְּחֶמְלָה:
רַבָּה אֱמוּנָתְךָ.

Antes de hacer cualquier acción, utilizamos un recipiente lleno de agua y vertimos el agua tres veces sobre cada mano. Levantaremos las manos y bendecimos (ver Shulján ‘Aruj Oraj Jayim 4):

BENDITO ERES TÚ ADONAI, NUESTRO DIOS REY DEL UNIVERSO, EL QUE NOS SANTIFICÓ CON SUS MITZVOT Y NOS ORDENÓ SOBRE EL LEVANTAMIENTO DE LAS MANOS.

Baruj Attá Adonai, Eloheinu
Mélej ha’olam, asher
kiddeshanu bemitzvotav
vetzivvanu ‘al netilat yadayim.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו
וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדַיִם.

Al entrar a la sinagoga decimos:

¡CUÁN BUENAS SON TUS TIENDAS YA’AKOV, TUS APOSENTOS ISRAEL!
(NÚMEROS 24.5)

Y YO EN TU GRAN MERCED VENDRÉ A TU CASA, ME POSTRARÉ HACIA EL SANTUARIO DE TU SANTIDAD CON REVERENCIA.
(SALMO 5.8)

ADONAI, AMO EL LUGAR DE TU CASA Y EL SITIO DONDE HABITA TU GLORIA.
(SALMO 26.8)

Y YO ME POSTRARÉ Y HARÉ UNA VENIA, ME ARRODILLARÉ ANTE ADONAI MI HACEDOR.

Y QUE SEA MI ORACIÓN PARA TI ADONAI, EN UNA ÉPOCA OPORTUNA, DIOS DE GRAN MERCED, RESPÓNDEME CON LA FIDELIDAD DE TU SALVACIÓN.
(SALMO 69.14)

Ma-tovu ohaleja Ya’akov,
mishkenoteja Yisrael.
(Bemidbar 24.5)

Vaaní berrov jasdejá avó veteja,
eshtajavé el-hejal-kodshejá
beyirrateja.
(Tehilim 5.8)

Adonai ahavti me’ón beteja,
umkom mishkán kevodeja.
(Tehilim 26.8)

Vaaní eshtajavé veejraá,
evrejá lifne Adonai ‘osí.

Vaaní tefil-latí Lejá Adonai,
‘et ratzón, Elohim berrov
jasdeja, ‘aneni beemet yish’uja.
(Tehilim 69.14)

מֵה־טֹבוֹ אֹהֲלֶיךָ יַעֲקֹב,
מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל.
(במדבר כד-ה)

וְאֲנִי בְּרַב חֶסֶדְךָ אָבוֹא בֵּיתְךָ,
אֲשַׁתְּחֹה אֶל־הַיְכָל־קִדְּשֶׁךָ
בִּירְאָתְךָ.
(תהילים ה-ח)

יְיָ אֲהַבְתִּי מְעוֹן בֵּיתְךָ,
וּמְקוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ.
(תהי כו-ח)

וְאֲנִי אֲשַׁתְּחֹה וְאֶכְרַעָה,
אֶבְרָכָה לְפָנֶי יְיָ עֹשִׂי.

וְאֲנִי תְפִלַּתִּי לְךָ יְיָ
עַת רְצוֹן, אֱלֹהִים בְּרַב
חֶסֶדְךָ, עֲנֵנִי בְּאַמַּת יִשְׁעֶךָ.
(תהילים סט-ד)

Antes de envolvernos en el talit gadol decimos la siguiente berajá:

BENDITO ERES TÚ ADONAI, NUESTRO DIOS REY DEL UNIVERSO, EL QUE NOS SANTIFICÓ CON SUS MITZVOT Y NOS ORDENÓ A ENVOLVERNOS CON EL TZITZIT.

Baruj Attá Adonai, Eloheinu
Mélej ha’olam, asher
kiddeshanu bemitzvotav,
vetzivvanu lehit’attef bat-tzitzit.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו,
וְצִוָּנוּ לְהִתְעַטֵּף בְּצִיצִית.

Algunas individuos recitan en este punto el ADÓN 'OLAM.

SEÑOR DEL MUNDO EN EL QUE REINÓ, ANTES DE QUE TODA FORMA FUERA CREADA.

Adón 'olam asher malaj,
betterem kol-yetzir nivrá.

אָדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מְלַךְ,
בְּטָרֵם כָּל-יִצִיר נִבְרָא.

EN SU MOMENTO CREÓ TODO DE ACUERDO A SU VOLUNTAD Y ENTONCES "REY" FUE LLAMADO.

Le'et na'asá vejeftzó kol,
azai Mélej Shemó nikrá.

לְעֵת נַעֲשֶׂה בְּחַפְצוֹ כֹּל,
אֲזֵי מְלֶכֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא.

DESPUÉS DE TERMINAR TODO, SOLO REINÓ TREMENDO.

Veajaré kijlot hakkol,
levadó yimloj norá.

וְאַחֲרֵי כִכְלוֹת הַכֹּל,
לְבַדּוֹ יִמְלוֹךְ נוֹרָא.

Y ÉL FUE, ÉL ES Y ÉL SERÁ EN ESPLENDOR.

VeHú hayá, veHú hové,
veHú yihyé betifará.

וְהוּא הָיָה, וְהוּא הוֹוֶה,
וְהוּא יִהְיֶה בְּתִפְאַרְהָ.

Y ÉL ES UNO Y NO HAY OTRO QUE PUEDA COMPARTIR SU PODERÍO.

VeHú ejad veein shení,
lehamshil lo lehajbira.

וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי,
לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחְבִּירָה.

SIN COMIENZO NI FINAL, A ÉL LE PERTENECEN LA GLORIA Y EL PODER.

Belí reshit belí tajlit,
veló ha'oz vehammisrá.

בְּלֵי רֵאשִׁית בְּלֵי תְכֵלִית,
וְלוֹ הָעֹז וְהַמְשָׁרָה.

Y ÉL ES MI DIOS Y MI REDENTOR VIVO, LA ROCA DE MI AFUGIA EN LA HORA ACIAGA.

VeHú Elí vejai goalí,
vetzur jevlí be'et tzará.

וְהוּא אֱלֹהֵי וְחֵי גֹאֲלִי,
וְצוּר חֻבְלֵי בַעַת צָרָה.

Y ÉL ES MI ESTANDARTE Y MI ESCAPE, LA PORCIÓN DE MI COPA EN EL DÍA EN QUE LO LLAME.

VeHú nissí umanós li,
menat kosí beyom ekrá.

וְהוּא נִסִּי וּמְנוֹס לִי,
מִנֵּת כּוֹסֵי בְּיוֹם אֶקְרָא.

EN SUS MANOS ENCOMIENDO MI ESPÍRITU, CUANDO DUERMO Y CUANDO ME LEVANTO.

Beyadó afkid rují,
be'et ishán veaira.

בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחִי,
בַּעַת אִישָׁן וְאַעֲרֶהָ.

Y SI MI ALMA SE LLEVA, ADONAI ES PARA MÍ, NO TEMERÉ.

Ve'im rují gueviyyatí,
Adonai li veló irrá.

וְעַם רוּחִי גְּוִיַּתִּי,
יֵי לִי וְלֹא אִירָא.

Tras hacer nuestras necesidades y lavarnos las manos (sin bendición) decimos:

BENDITO ERES TÚ ADONAI, NUESTRO DIOS REY DEL UNIVERSO, EL QUE FORMÓ AL SER HUMANO CON SABIDURÍA Y CREÓ EN ÉL MUCHOS AGUJEROS Y MUCHAS CAVIDADES.

Baruj Attá Adonai, Eloheinu
Mélej ha'olam, asher yatzar
et-haadam bejojmá,
uvará vo nekavim nekavim,
jalulim jalulim.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
מְלֶכֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר יָצַר
אֶת-הָאָדָם בְּחָכְמָה,
וּבְרָא בּוֹנִקְבִים נִקְבִים,
חִלּוּלִים חִלּוּלִים.

ES CLARO Y SABIDO ANTE EL TRONO DE TU GLORIA QUE SI SE ABRIESE UNO DE ELLOS O SE SELLASE UNO DE ELLOS, SERÍA IMPOSIBLE SOBREVIVIR Y PERMANECER FRENTE A TI.

Galui veyadúa' lifné jissé
jevodeja, sheim yippatéaj ejad
mehem, o yissatem ejad
mehem, i-efshar lehitkayyem
vela'amod Lefaneja.

גַּלְוֵי וְיָדוּעַ לִפְנֵי כִסֵּא
כְּבוֹדְךָ, שְׂאֵם יִפְתַּח אֶחָד
מֵהֶם, אוֹ יִסְתֵּם אֶחָד
מֵהֶם, אִי-אֶפְשֶׁר לְהִתְקַיֵּם
וְלַעֲמֹד לִפְנֶיךָ.

Sim Shalom:

63

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
EL QUE CURA TODA CARNE Y
PRODIGIOSAMENTE ACTÚA.

Baruj Attá Adonai,
rofé jol-basar
umaflí la'asot.

ברוך אתה יי
רופא כל-בשר
ומפליא לעשות.

Es necesario decir esta berajá después de cada vez que una persona hace sus necesidades.

MI DIOS, EL ALMA QUE
ME DISTE PURA ES ELLA.

Elohai, neshamá
shennatata bi tehorá hi.

אלהי, נשמה
שנתת בי טהורה היא.

TÚ LA CREAMOS, TÚ LA FORMASTE,
TÚ LA INSUFLASTE EN MÍ.

Attá veraatáh, Attá yetzartáh,
Attá nefajtah bi.

אתה בראתה, אתה יצרתה,
אתה נפחתה בי.

Y TÚ LA HAS GUARDADO DENTRO
DE MÍ, Y TÚ EN EL FUTURO LA
QUITARÁS DE MÍ PARA DEVOLVÉRMELA
EN EL FUTURO POR VENIR.

VeAttá meshammeráh bekirbí,
veAttá 'atid litteláh mimmenni,
ulhajziráh bi le'atid lavó.

ואתה משמרה בקרבי,
ואתה עתיד לטלה ממני,
ולחזיריה בי לעתיד לבוא.

TODO EL TIEMPO QUE ESTA ALMA
ESTÉ EN MI, RECONOCERÉ YO ANTE
TI, ADONAI MI DIOS Y DIOS DE MIS
ANCESTROS, AMO DE TODAS LAS
OBRAS, SEÑOR DE TODAS LAS ALMAS.

Kol-zemán shehanneshamá
vekirbí, modé (MUJERES: *modá*) aní
Lefaneja, Adonai Elohai vElohé
Avotai, ribbón kol-hamma'asim,
Adón kol-hanneshamot.

כל-זמן שהנשמה
בקרבי, מודה (נשים) אני
לפניך, יי אלהי ואלהי
אבותי, רבון כל-המעשים,
אדון כל-הנשמות.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
EL QUE DEVUELVE LAS ALMAS
A LOS CUERPOS MUERTOS.

Baruj Attá Adonai, hammajazir
neshamot lifgarim metim.

ברוך אתה יי המחזיר
נשמות לפגרים מתים.

BERAJOT SOBRE EL ESTUDIO DE LA TORÁ

46.9. No dirá versos de la Biblia antes de decir las bendiciones para el estudio de la Torá, aún si los dice como palabras de misericordia. Y hay quienes opinan que sólo es posible decirlas como palabras de misericordia, y es preferible seguir el método de la primera opinión. 47.1. Ha de ser muy cuidadoso en decir las bendiciones para el estudio de la Torá. 2. Habrá de decirla antes de estudiar ya sea Biblia, ya sea Mishná o ya sea Talmud... 10. Si deja de estudiar y se ocupa de sus necesidades, como su intención es volver a estudiar durante el día no es considerado una interrupción [y no tiene que volver a decir la berajá]. Y esto se aplica cuando una persona duerme, va al baño o hace sus necesidades; es decir, no es considerado como una interrupción. 11. Una siesta sería durante el día, en su cama, es considerada una interrupción. 14. Las mujeres bendicen *Birkat hattorá*. [Shulján 'Aruj Oraj Jayim 46-47]

BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO
DIOS REY DEL UNIVERSO, EL QUE NOS
SANTIFICÓ CON SUS MITZVOT, Y NOS
ORDENÓ OCUPARNOS DE LAS
PALABRAS DE LA TORÁ.

Baruj Attá Adonai Eloheinu
Mélej ha'olam, asher
kiddeshanu bemitzvotav,
vetzivvanu la'asok bedivré torá.

ברוך אתה יי אלהינו
מלך העולם, אשר
קדשנו במצותיו,
וצונו לעסוק בדברי תורה.

Y SEAN PLACENTERAS-POR FAVOR-
ADONAI, NUESTRO DIOS, LAS
PALABRAS DE TU TORÁ EN NUESTRA
BOCA Y EN LA BOCA DE TU PUEBLO LA
CASA DE ISRAEL.

Veha'rev-na Adonai Eloheinu et
divré toratejá befinu,
uvfí 'ammejá bet Yisrael.

והערב-נא יי אלהינו את
דברי תורתך בפינו,
ובפ עמך בית ישראל.

Y SEAMOS NOSOTROS Y NUESTROS
DESCENDIENTES Y LOS
DESCENDIENTES DE TU PUEBLO LA
CASA DE ISRAEL TODOS
CONOCEDORES DE TU NOMBRE Y
ESTUDIOSOS DE TU TORÁ POR SU
PROPIO BENEFICIO.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
EL QUE LE ENSEÑA TORÁ
A SU PUEBLO ISRAEL.

BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO
DIOS REY DEL UNIVERSO, EL QUE NOS
ESCOGIÓ ENTRE TODAS LAS NACIONES
AL DARNOS SU TORÁ.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
DADOR DE LA TORÁ.

Venihyé anájnu vetzeetzaeinu,
vetzeetzaé ‘ammejá bet Yisrael
kul-lanu yode’é Shemeja,
velomedé torateja lishmáh.

Baruj Attá Adonai,
hamelammed torá
le’ammó Yisrael.

Baruj Attá Adonai Eloheinu
Mélej ha’olam, asher bajar
banu mikkol-ha’ammim,
venatan lanu et-torató.

Baruj Attá Adonai,
notén hattorá.

וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְצִאֲצֵאֵינוּ,
וְצִאֲצֵאֵי עַמְךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל
כִּלְנֹנוּ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ,
וְלוֹמְדֵי תוֹרָתְךָ לִשְׁמָה.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
הַמְלַמֵּד תּוֹרָה
לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר
בָּנוּ מִכָּל-הָעַמִּים,
וְנָתַן לָנוּ אֶת-תּוֹרָתוֹ.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
נוֹתֵן הַתּוֹרָה.

Birkat Kohanim (Números 6.24-26)

TE BENDECIRÁ ADONAI
Y TE PROTEGERÁ.

ILUMINE ADONAI SU ROSTRO
PARA TI Y TE AGRACIE.

ÉLEVE ADONAI SU ROSTRO
PARA TI Y PONGA PARA
TI LA PAZ.

Yevarejejá Adonai veyishmereja.

Yaer Adonai panav
eleja vijunnecca.

Yissá Adonai panav eleja
veyasem lejá shalom.

יְבָרְכֶךָ יְיָ וַיִּשְׁמְרֶךָ.

יָאֵר יְיָ פָּנָיו
אֵלֶיךָ וַיַּחֲנֶךָ.

יִשָּׂא יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ
וַיִּשֶׂם לְךָ שָׁלוֹם.

Sim Shalom:

64

Mishná Peá 1.1

ESTAS SON LAS COSAS
QUE NO TIENEN MEDIDA:

LA ESQUINA DE LOS CAMPOS [DADA A
LOS POBRES], EL REGALO DE LOS
PRIMEROS FRUTOS, LAS OFRENDAS DE
LAS FIESTAS DE PEREGRINAJE, ACTOS
DE AMOR Y EL ESTUDIO DE LA TORÁ.

El-lu devarim
sheén lahem shi’ur:

Happeá vehabbikkurim
veharreyón ugmilut jasadim
vetalmud torá.

אֵלוּ דְבָרִים
שֶׁאֵין לָהֶם שְׁעוֹר:

הַפֶּאֶה וְהַבְּכוּרִים
וְהַרְאִיּוֹן וְגַמְיֵלוֹת חֻסְדִּים
וְתַלְמוּד תּוֹרָה.

Talmud Bavlí Shabbat 127a

ÉSTAS SON LAS COSAS QUE UNA
PERSONA COME DE SUS FRUTOS EN
ESTE MUNDO Y SU VALOR PRINCIPAL
PERMANECE PARA ÉSTA EN EL
MUNDO POR VENIR.

Y ÉSTAS SON: RESPETO DE PADRE Y
MADRE Y ACTOS DE AMOR Y LLEGAR
TEMPRANO A LA CASA DE ESTUDIO
MAÑANA Y NOCHE.

El-lu devarim sheadam ojel
perotehem ba’olam hazzé
vehakkéren kayyémet
lo la’olam habbá.

Vel-lu hen: kibbud av vaem,
ugmilut jasadim, vehashkamat
bet hammidrash shajarit ve’arbit,

אֵלוּ דְבָרִים שֶׁאָדָם אוֹכֵל
פְּרוֹתֵיהֶם בְּעוֹלָם הַזֶּה
וְהִקְרִין קַיָּמֶת
לוֹ לְעוֹלָם הַבָּא.

וְאֵלוּ הֵן: כְּבוֹד אָב וָאֵם,
וְגַמְיֵלוֹת חֻסְדִּים, וְהַשְׁכָּמַת
בֵּית הַמִּדְרָשׁ שְׁחָרִית וְעֶרְבִית.

Y LA HOSPITALIDAD
CON LOS HUÉSPEDES Y
VISITAR A LOS ENFERMOS Y
PROVEER PARA UNA NOVIA Y
ACOMPañAR AL DIFUNTO Y MEDITAR
EN LA ORACIÓN.

Y TRAER LA PAZ ENTRE UNA
PERSONA Y SU PRÓJIMO Y ENTRE UN
HOMBRE Y SU MUJER, PERO EL
ESTUDIO DE LA TORÁ ES
EQUIVALENTE A TODAS ÉSTAS.

Vehajnasat orejim, uvikkur
jolim, vehajnasat kallá,
ulvayat hammet, ve'iyún tefil-lá.

Vahaavat shalom ben adam
lejaveró uvén ish leishtó,
vetalmud torá
kenégued kul-lam.

וְהִכְנִסְתָּ אֲוֶרְחִים, וּבְקוֹר
חוֹלִים, וְהִכְנִסְתָּ כָּלֵה,
וְלֵוִית הַמֵּת, וְעֵינֹן תִּפְּלֵה.

וְהִבְאֵת שְׁלוֹם בֵּין אָדָם
לְחֵבְרוֹ וּבֵין אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ,
וְתִלְמוּד תּוֹרָה
כְּגֵד כָּלָם.

Sim Shalom:

65

Muchas congregaciones comienzan su servicio público en este punto. Nos ponemos de pie.

Todas estas berajot se recitan en voz alta por el jazzán.

★ BENDITO ERES TÚ ADONAI
NUESTRO DIOS REY DEL UNIVERSO,
EL QUE LE DIO AL GALLO EL
ENTENDIMIENTO PARA DISCERNIR
ENTRE EL DÍA Y LA NOCHE.

BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO
DIOS REY DEL UNIVERSO, EL QUE
NOS HIZO EN SU IMAGEN.

BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO
DIOS REY DEL UNIVERSO, EL QUE
NOS HIZO LIBRES.

BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO
DIOS REY DEL UNIVERSO, EL QUE ME
HIZO ISRAEL.

BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO
DIOS REY DEL UNIVERSO, EL QUE
ABRE LOS OJOS DE LOS CIEGOS.

BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO
DIOS REY DEL UNIVERSO, EL QUE
VISTE A LOS DESNUDOS.

BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO
DIOS REY DEL UNIVERSO, EL QUE
LIBERA A LOS CAUTIVOS.

BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO
DIOS REY DEL UNIVERSO, EL QUE
ENDEREZA A LOS ENCORVADOS.

Baruj Attá Adonai Eloheinu
Mélej ha'olam, asher natán
lassejví viná lehavjín
ben-yom uvén laila.

Baruj Attá Adonai Eloheinu
Mélej ha'olam,
she'asanu betzalmó.

Baruj Attá Adonai Eloheinu
Mélej ha'olam,
she'asanu bené-jorín.

Baruj Attá Adonai Eloheinu
Mélej ha'olam,
she'asani Yisrael.

Baruj Attá Adonai Eloheinu
Mélej ha'olam, pokéaj 'ivrim.

Baruj Attá Adonai
Eloheinu Mélej ha'olam,
malbish 'arummim.

Baruj Attá Adonai
Eloheinu Mélej ha'olam,
mattir asurim.

Baruj Attá Adonai Eloheinu
Mélej ha'olam, zokef
kefufim.

★ בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ
מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר נָתַן
לְשִׁכּוֹי בִּינָה לְהִבְחִין
בֵּין-יוֹם וּבֵין לַיְלָה.

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ
מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
שֶׁעָשָׂנוּ בְּצַלְמוֹ.

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ
מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
שֶׁעָשָׂנוּ בְּנֵי-חֹרִין.

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ
מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
שֶׁעָשָׂנוּ יִשְׂרָאֵל.

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ
מֶלֶךְ הָעוֹלָם, פּוֹקֵחַ עֵוְרִים.

בְּרוּךְ אַתָּה יי
אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
מַלְבִּישׁ עֲרֻמִּים.

בְּרוּךְ אַתָּה יי
אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
מַתִּיר אֲסוּרִים.

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ
מֶלֶךְ הָעוֹלָם, זוֹקֵף כְּפוּפִים.

BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIOS REY DEL UNIVERSO, EL QUE EXTIENDE LA TIERRA SOBRE LAS AGUAS.

BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIOS REY DEL UNIVERSO, EL QUE HIZO PARA MÍ TODAS MIS NECESIDADES.

BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIOS REY DEL UNIVERSO, EL QUE PREPARA LOS PASOS DEL HOMBRE.

BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIOS REY DEL UNIVERSO, EL QUE AMARRA A ISRAEL CON FORTALEZA.

BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIOS REY DEL UNIVERSO, EL QUE CORONA A ISRAEL CON BELLEZA.

BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIOS REY DEL UNIVERSO, EL QUE DA AL EXHAUSTO FUERZA.

BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIOS REY DEL UNIVERSO, EL QUE RETIRA EL SUEÑO DE NUESTROS OJOS Y EL SOPOR DE NUESTROS PÁRPADOS.

SEA GRATO FRENTE A TI, ADONAI NUESTRO DIOS Y DIOS DE NUESTROS ANCESTROS, QUE NOS ACOSTUMBRES A TU TORÁ, Y NOS APEGUES A TUS MITZVOT.

Y NO NOS LLEVES AL ERROR NI A LA TRANSGRESIÓN NI AL PECADO, Y NO A UNA PRUEBA, Y NO AL DESPRESTIGIO.

Y QUE NO DOMINE SOBRE NOSOTROS LA MALA INCLINACIÓN Y ALÉJANOS DE UN HOMBRE MALO Y DE UNA MALA COMPAÑÍA.

Baruj Attá Adonai Eloheinu
Mélej ha'olam, roka'
haáretz 'al-hammáyim.

Baruj Attá Adonai Eloheinu
Mélej ha'olam, she'asa li
kol-tzorkí.

Baruj Attá Adonai Eloheinu
Mélej ha'olam, hammejín
mitz'adé-gáver.

Baruj Attá Adonai Eloheinu
Mélej ha'olam, ozer
Yisrael bigvurá.

Baruj Attá Adonai Eloheinu
Mélej ha'olam, 'oter
Yisrael betifará.

Baruj Attá Adonai Eloheinu
Mélej ha'olam, hannotén
layya'ef kójaj.

Baruj Attá Adonai Eloheinu
Mélej ha'olam, hamma'avir
shená me'eneinu
utnumá me'afapeinu.

Vihí ratzón mil-Lefaneja,
Adonai Eloheinu vElohé
Avoteinu, shettarguileinu
betorateja, vedebbekeinu
bemitzvotaja.

Veal tevieinu lidé jet, veló
lidé 'averá ve'avón, veló lidé
nissayón, veló lidé vizzayón.

Veal tashlet banu yétzer harrá',
veharjikeinu meadam ra',
umejaver ra'.

ברוך אתה יי אלהינו
מֶלֶךְ הָעוֹלָם, רוֹקֵעַ
הָאָרֶץ עַל-הַמַּיִם.

ברוך אתה יי אלהינו
מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֹׁעֵשֶׂה לִּי
כָל-צָרָתִי.

ברוך אתה יי אלהינו
מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמְכִיֵן
מִצְעָדֵי-גֶבֶר.

ברוך אתה יי אלהינו
מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אוֹזֵר
יִשְׂרָאֵל בְּגִבּוֹרָה.

ברוך אתה יי אלהינו
מֶלֶךְ הָעוֹלָם, עוֹטֵר
יִשְׂרָאֵל בְּתִפְאָרָה.

ברוך אתה יי אלהינו
מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַנוֹתֵן
לַיָּעֹף כָּח.

ברוך אתה יי אלהינו
מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמְעַבִּיר
שְׁנֵה מַעֲיָנֵינוּ
וּתְנוּמָה מֵעַפְעָפֵינוּ.

ויהי רצון מלפניך,
יי אלהינו ואלהי
אבותינו, שתרגילנו
בְּתוֹרָתְךָ, וְדַבְּרָנוּ
בְּמִצְוֹתֶיךָ.

וְאֵל תְּבִיאֵנוּ לַיָּדֵי חַטָּא, וְלֹא
לַיָּדֵי עֲבִירָה וְעוֹן, וְלֹא לַיָּדֵי
נִסְיוֹן, וְלֹא לַיָּדֵי בְּזִיּוֹן.

וְאֵל תִּשְׁלַט בָּנוּ יֵצֵר הָרָע,
וְהִרְחִיקֵנוּ מֵאָדָם רָע
וּמִמְחַבֵּר רָע.

Y APÉGANOS A LA INCLINACIÓN BUENA Y A LAS BUENAS OBRAS, Y DOMINA NUESTRA INCLINACIÓN PARA SERVIRTE A TI.

★ Y ESTABLÉCENOS HOY Y EN CADA DÍA, PARA LA GRACIA Y PARA EL AMOR Y PARA LA MISERICORDIA EN TUS OJOS Y EN LOS OJOS DE TODOS LOS QUE NOS VEN Y APROVISIONANOS GRACIAS BUENAS.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE APROVISIONA GRACIAS BUENAS A SU PUEBLO ISRAEL.

Vedabbekeinu beyétzer hattov
uvma'asim tovim,
vejof et-yitzreinu
lehishta'bed-Laj.

Utneinu hayyom, uvjol-yom,
lején uljésed ulrajamim
be'eneja uv'ené jol-roeinu,
vetigmeleinu jasadim tovim.

Baruj Attá Adonai,
gomel jasadim tovim
le'ammó Yisrael.

וְדַבְּקָנוּ בְּיֶצֶר הַטּוֹב
וּבְמַעֲשֵׂים טוֹבִים,
וְכוּף אֶת־יִצְרָנוּ
לְהִשְׁתַּעֲבֹד־לָךְ.

★ וְתַנְנוּ הַיּוֹם, וּבְכָל־יּוֹם,
לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים
בְּעֵינֶיךָ וּבְעֵינֵי כָל־רוֹאֵינוּ,
וְתַגְמְלֵנוּ חֲסָדִים טוֹבִים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים
לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

Nos sentamos.

Tefilá de Rabbí Yehudá Hannasí (*Talmud Bavlí Berajot 16b*)

SEA GRATO FRENTE A TI, ADONAI NUESTRO DIOS Y DIOS DE MIS ANCESTROS, QUE ME SALVES HOY Y EN TODO DÍA:

DE LOS SOBERBIOS Y DE LA SOBERBIA, DE UN HOMBRE MALO Y DE UN AMIGO MALO, DE UN VECINO MALO Y DE UN INCIDENTE MALO Y DEL ADVERSARIO DESTRUCTOR.

DE UN JUICIO RÍGIDO Y DE UN ACUSADOR RÍGIDO, YA SEA ÉSTE MIEMBRO DEL PACTO O NO SEA MIEMBRO DEL PACTO.

SIEMPRE UN SER HUMANO DEBE TEMER A LOS CIELOS SECRETAMENTE Y ABIERTAMENTE, Y AGRADECER POR LA VERDAD Y DECIR VERDAD EN SU CORAZÓN, Y LEVANTARSE DICHIENDO:

AMO DE TODOS LOS MUNDOS, NO NOS BASAMOS EN NUESTRA JUSTICIA AL PRESENTAR NUESTRAS SÚPLICAS ANTE TÍ, SINO EN TU MISERICORDIA MAGNA.

Yehí ratzón mil-Lefaneja,
Adonai Elohai vElohé
Avotai, shettat-tzileini hayyom
uvjol-yom:

Me'azé fanim ume'azut panim,
meadam ra' umejaver ra'
umish-shajén ra' umippega' ra'
umissatán hammashjit.

Middín kashé umibba'al din
kashé, ben sheHú ven-berit
uvén sheenó ven-berit.

Le'olam yehé adam yeré
shamáyim beséter uvaggalui,
umodé 'al haemet,
vedover emet bilvavó,
veyashkem veyomar:

Ribbón kol ha'olamim, lo 'al
tzidkoteinu anájnu mappilim
tajanuneinu Lefaneja, ki 'al
rajameja harrabbim.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ,
יְיָ אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי
אֲבוֹתַי, שֶׁתְּצִילֵנִי הַיּוֹם
וּבְכָל־יּוֹם:

מֵעַיִי פָּנִים וּמֵעֻזּוֹת פָּנִים,
מֵאָדָם רָע וּמִחָבֵר רָע
וּמִשָּׂכֵן רָע וּמִפְּגַע רָע
וּמִשָּׂטֵן הַמְּשַׁחֵיט.

מִדִּין קָשֶׁה וּמִבְּעַל דִּין
קָשֶׁה, בֵּין שֶׁהוּא בֶן־בְּרִית
וּבֵין שֶׁאִינוּ בֶן־בְּרִית.

לְעוֹלָם יִהְיֶה אָדָם יָרָא
שָׁמַיִם בְּסֵתֶר וּבְגִלּוּי,
וּמוֹדָה עַל הָאֱמֶת,
וְדוֹבֵר אֱמֶת בְּלִבּוֹ,
וַיִּשְׁכֵּם וַיֹּאמֶר:

רְבוֹן כָּל הָעוֹלָמִים, לֹא עַל
צְדֻקוֹתֵינוּ אֲנִינּוּ מִפְּלִים
תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ, כִּי עַל
רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים.

Sim Shalom:

66

¿QUÉ SOMOS, QUÉ ES NUESTRA VIDA, QUÉ ES NUESTRO AMOR, QUÉ ES NUESTRA JUSTICIA, QUÉ ES NUESTRA SALVACIÓN, QUÉ ES NUESTRA FUERZA, QUÉ SON NUESTROS PORTENTOS?

¿QUÉ PODEMOS DECIR FRENTE A TI, ADONAI NUESTRO DIOS Y DIOS DE NUESTROS ANCESTROS? ¿ACASO LOS HÉROES NO SON COMO UNA NADA ANTE TI? ¿Y LOS FAMOSOS COMO SI NO FUERAN? ¿Y LOS SABIOS COMO SI NO ENTENDIERAN? ¿Y LOS ENTENDIDOS COMO SI NO TUVIERAN INTELLECTO?

PUES LA MAYORÍA DE SUS ACTOS SON NADA, Y LOS DÍAS DE SUS VIDAS SON VANOS FRENTE A TI, Y LA VENTAJA DEL SER HUMANO SOBRE LA BESTIA ES NINGUNA: PUES TODO ES VANIDAD.

PERO NOSOTROS SOMOS TU PUEBLO Y MIEMBROS DE TU PACTO, HIJOS DE AVRAHAM QUIEN TE AMÓ Y A QUIÉN LE JURASTE SOBRE EL MONTE MORYÁ.

SIMIENDE DE YITZJAK SU HIJO ESPECIAL QUE FUE ATADO ENCIMA DEL ALTAR,

LA COMUNIDAD DE YA'AKOV TU HIJO PRIMOGÉNITO, QUE DEL AMOR CON QUE LO AMASTE Y DE LA ALEGRÍA CON QUE TE ALEGRASTE EN ÉL, LLAMASTE SU NOMBRE ISRAEL Y YESHURÚN.

POR ELLO NOSOTROS ESTAMOS OBLIGADOS A AGRADECERTE Y A ALABARTE Y A LOARTE Y A BENDECIR Y SANTIFICAR Y DAR ALABANZA Y GRATITUD A TU NOMBRE.

★ DICHOSOS NOSOTROS, CUÁN BUENA ES NUESTRA PORCIÓN, CUÁN AGRADABLE NUESTRO DESTINO, CUÁN BELLA NUESTRA HEREDAD.

Ma-anájnu, me-jayyeinu,
me-jasdeinu, ma-tzidkoteinu,
ma-yeshua'teinu, ma-kojeinu,
ma-guevuroteinu.

Ma-nomar Lefaneja, Adonai
Eloheinu vElohé avoteinu,
haló haguibborim keáyin
Lefaneja, veanshé hash-shem
keló hayú, vajajamim kivlí
maddá', unvonim kivlí haskel.

Ki rov ma'asehem tohu,
vimé jayyehem hével Lefaneja,
umotar haadam
min habbehemá ayyin:
ki hakkol hável.

Aval anájnu 'ammejá,
bené veriteja, bené Avraham
ohaveja shennishba'ta lo
behar hamMoriyyá.

Zéra' Yitzjak yejido shenne'ekad
'al-gab hammizbéaj,

'Adat Ya'akov binjá bejoreja,
shemmeahavatejá sheahavta
otó, umissimjatejá shessamajta
bo, karata et-Shemó
Yisrael vIshurún.

Lefijaj anájnu jayyavim lehodot
Lejá, ulshabbejajá, ulfaerjá,
ulvarej ulkaddesh velatet-shévaj
vehodayá liShmeja.

Ashreinu, ma-tov jelkeinu,
ma-na'im goraleinu,
ma-yafá yerush-shateinu.

מִה־אַנְחֵנוּ מִה־חַיֵּינוּ,
מִה־חֲסִדֵּינוּ מִה־צְדָקוֹתֵינוּ,
מִה־יְשׁוּעָתֵנוּ מִה־כֹּחֵנוּ,
מִה־גְּבוּרָתֵנוּ.

מִה־נֹאמַר לְפָנֶיךָ, יי
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,
הֲלֹא הַגְּבוּרִים כְּאֵין
לְפָנֶיךָ, וְאֲנָשֵׁי הַשֵּׁם
כְּלֹא הָיוּ וְחַכְמִים כְּבָלִי
מִדַּע, וְנְבוֹנִים כְּבָלִי הַשֶּׁכֶל.

כִּי רוּב מַעֲשֵׂיהֶם תוֹהוּ,
וַיְמִי חַיֵּיהֶם הֶבֶל לְפָנֶיךָ,
וּמוֹתָר הָאָדָם
מִן הַבְּהֵמָה אֵין:
כִּי הַכֹּל הָבֵל.

אָבֵל אַנְחֵנוּ עִמָּךְ,
בְּנֵי בְרִיתֶךָ בְּנֵי אַבְרָהָם
אוֹהֲבֶיךָ שֶׁנִּשְׁבַּעְתָּ לוֹ
בְּהַר הַמּוֹרִיָּה.

יָרַע יִצְחָק יְחִידוֹ שֶׁנֶּעְקַד
עַל־גַּב הַמִּזְבֵּחַ.

עַד־תַּיְעָקֵב בְּנֶךָ בְּכוֹרֶךָ,
שֶׁמֵאֱהָבְתָךְ שֶׁאֲהַבְתָּ
אוֹתוֹ, וּמִשְׁמַחְתְּךָ שֶׁשְׂמַחְתָּ
בוֹ, קָרָאתָ אֶת־שְׁמוֹ
יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁרוּן.

לְפִיכֶךָ אַנְחֵנוּ חַיִּבִים לְהוֹדוֹת
לָךְ, וְלִשְׁבַּחְךָ, וְלִפְאֹרְךָ,
וְלִבְרָךְ וְלִקְדֹשׁ וְלִתְת־שֶׁבַח
וְהוֹדִיָּה לְשִׁמְךָ.

★ אֲשֵׁרֵינוּ מִה־טוֹב חֶלְקֵנוּ,
מִה־נְעִים גּוֹרְלֵנוּ,
מִה־יְפָה יְרֻשָּׁתֵנוּ.

DICHOSOS NOSOTROS QUE
AMANECAMOS Y TRASNOCAMOS A
LA NOCHE Y AL ALBA Y DECIMOS
DOS VECES CADA DÍA:

ESCUCHA ISRAEL, ADONAI TU DIOS,
ADONAI ES UNO.

Ashreinu sheanáynu
mashkimim uma'arivim 'érev
vavóker veomerim
pa'amayim bejol-yom:

Shema' Yisrael, Adonai
Eloheinu Adonai Ejad.

אֲשֶׁרֵינוּ שְׂאֲנָחֲנוּ
מִשְׁכִּימִים וּמִעֲרִיבִים עֶרֶב
וּבֹקֶר וְאוֹמְרִים
פְּעָמַיִם בְּכָל־יוֹם:
שְׁמַע | יִשְׂרָאֵל, יְיָ |
אֱלֹהֵינוּ, יְיָ | אֶחָד.

Dirá en voz baja:

BENDITO EL NOMBRE DE LA GLORIA
DE SU REINO POR SIEMPRE JAMÁS.

Sim Shalom:

67

TÚ ERAS ANTES DE QUE FUERA
CREADO EL MUNDO, TÚ HAS SIDO
DESDE QUE FUE CREADO EL MUNDO.

TÚ ERES EN ESTE MUNDO
Y TÚ ERES EN EL MUNDO POR VENIR.

★ SANTIFICA TU NOMBRE SOBRE
LOS QUE SANTIFICAN TU NOMBRE Y
SANTIFICA TU NOMBRE EN TU
MUNDO.

Y EN TU SALVACIÓN ELEVA Y SUBE
NUESTRO CUERNO Y SÁLVANOS
PRONTAMENTE PARA LOOR DE TU
NOMBRE.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
EL QUE SANTIFICA TU NOMBRE EN
PÚBLICO.

TÚ ERES ADONAI NUESTRO DIOS EN
LOS CIELOS Y EN LA TIERRA Y EN LOS
CIELOS DE LOS CIELOS ALTÍSIMOS.

EN VERDAD, TÚ ERES EL PRIMERO, Y
TÚ ERES EL ÚLTIMO, Y FUERA DE TI
NO HAY DIOS ALGUNO.

REÚNE A LOS QUE TE AGUARDAN
DESDE LAS CUATROS ESQUINAS DE
LA TIERRA.

Baruj Shem kevod
maljutó le'olam va'ed.

Attá Hu 'ad shelló nivrá
ha'olam, Attá Hu
mish-shennivrá ha'olam.

Attá Hu ba'olam hazzé,
veAttá Hu ba'olam habbá.

Kaddesh et-Shimjá 'al
makddishé Shemeja
vekaddesh et-Shimjá
be'olameja.

Uvishu'atejá tarim vetagbíah
karneinu, vetoshi'einu
bekarov lema'án Shemeja.

Baruj Attá Adonai,
mekaddesh et-Shimjá
barrabbim.

Attá Hu Adonai Eloheinu,
bash-shamáyim uvaáretz,
uvishmé hash-shamáyim
ha'elyonim.

Emet Attá Hu rishón
veAttá Hu ajarón,
umibbal'adeja en elohim.

Kabbetz kovveja mearba'
kanfot haáretz.

בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד
מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

אַתָּה הוּא עַד שְׁלֹא נִבְרָא
הָעוֹלָם, אַתָּה הוּא
מִשְׁנִבְרָא הָעוֹלָם.

אַתָּה הוּא בְּעוֹלָם הַזֶּה,
וְאַתָּה הוּא בְּעוֹלָם הַבָּא.

★ קִדַּשׁ אֶת־שִׁמְךָ עַל
מִקְדְּשֵׁי שִׁמְךָ
וְקִדַּשׁ אֶת־שִׁמְךָ
בְּעוֹלָמְךָ.

וּבִישׁוּעָתְךָ תָּרִים וְתִגְבִּיֶה
קַרְנֵנוּ, וְתוֹשִׁיעֵנוּ
בְּקָרוֹב לְמַעַן שִׁמְךָ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
מִקְדַּשׁ אֶת־שִׁמְךָ
בְּרַבִּים.

אַתָּה הוּא אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ,
בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ,
וּבְשָׁמַי הַשְּׁמַיִם
הָעֲלִיּוֹנִים.

אֱמֶת אַתָּה הוּא רִאשׁוֹן
וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן,
וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין אֱלֹהִים.

קַבֵּץ קוֹיֶךָ מֵאַרְבַּע
כַּנְפוֹת הָאָרֶץ.

RECONOCERÁN Y SABRÁN TODOS
LOS HABITANTES DEL MUNDO QUE TÚ
ERES DIOS SOLO SOBRE TODOS LOS
GOBIERNOS DE LA TIERRA.

TÚ HICISTE LOS CIELOS Y LA TIERRA,
LOS MARES Y TODO LO QUE HAY EN
ELLOS.

¿Y QUIÉN ENTRE TODAS LA OBRA DE
TUS MANOS -SEAN ALTOS O BAJOS-
PUEDE DECIRTE A TÍ QUÉ HACER?

NUESTRO PADRE EN LOS CIELOS HAZ
CON NOSOTROS AMOR POR TU
NOMBRE MAGNO QUE ES LLAMADO
SOBRE NOSOTROS.

Y CUMPLE SOBRE NOSOTROS,
ADONAI NUESTRO DIOS, LO QUE
ESTÁ ESCRITO:

“EN ESE MOMENTO LOS TRAERÉ Y EN
ESE MOMENTO LOS REUNIRÉ, Y LOS
PONDRÉ COMO PORTENTO Y
ALABANZA ENTRE TODOS LOS
PUEBLOS DE LA TIERRA, CUANDO
RETORNE A MIS EXILIADOS FRENTE A
SUS OJOS, DIJO ADONAI”
(SOFONÍAS 3.20)

Yakkiru veyede’ú kol-baé ‘olam
ki Attá Hu haelohim levaddejá
lejol mamlejt haáretz.

Attá ‘asita et-hash-shamáyim
veet-haáretz, et-hayyam,
veet-kol-asher bam.

Umí bejol-ma’asé yadeja
ba’elyonim o vattajtonim,
sheyomar Lejá, ma-ta’asé.

Avinu shebash-shamáyim ‘asé
‘immanu jésed ba’avur Shimjá
haggadol shennikrá ‘aleinu.

Vekayyem-lanu, Adonai
Eloheinu, ma-shekkatuv:

Ba’et hahí aví etjem,
uva’et kabbetzí etjem, ki-ettén
etjem leshem velithil-lá bejol
‘ammé haáretz, beshuví et
shevutejem le’enejem,
amar Adonai.
(Tzefanyá 3.20)

יָכִירוּ וַיֵּדְעוּ כָּל-בְּאֵי עוֹלָם
כִּי אַתָּה הוּא הָאֱלֹהִים לְבִדְךָ
לְכָל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ.

אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת-הַשָּׁמַיִם
וְאֶת-הָאָרֶץ, אֶת-הַיָּם,
וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר בָּם.

וּמִי בְּכָל-מַעֲשֵׂה יְדִיךָ
בְּעֵלְיוֹנִים אוּ בַתְּחַתּוֹנִים,
שִׁיאֲמַר לְךָ, מַה-תַּעֲשֶׂה.

אָבִינוּ שֶׁבַשְׁמַיִם עָשָׂה
עֲמָנוּ חֶסֶד בְּעֵבוֹר שְׁמֶךָ
הַגָּדוֹל שֶׁנִּקְרָא עָלֵינוּ.

וְקִיִּם-לָנוּ, יי
אֱלֹהֵינוּ, מַה-שְּׁכַתוֹב:

”בָּעֵת הַהִיא אָבִיא אֲתֶכֶם,
וּבָעֵת קִבְּצִי אֲתֶכֶם, כִּי-אֲתַן
אֲתֶכֶם לְשֵׁם וְלַתְּהִלָּה בְּכָל
עַמֵּי הָאָרֶץ, בְּשׁוּבֵי אֶת
שְׁבוּתֵיכֶם לְעֵינֵיכֶם,
אָמַר יי.” (צִפְנִיָּה ג:כ)

Y escogieron esta beraitá (la Beraitá de Rabbí Yishma’el) porque es el comienzo de la *Torat Kohanim* [Sifrá-midrash halajá sobre el libro del Levítico], el cual es el comienzo de todas las leyes sobre las ofrendas... Adicionalmente, escogieron este capítulo ya que no hay en éste desacuerdos y ésta es una enseñanza oral clara recibida por Moisés en el Sinai. No obstante, la lectura de este capítulo no cuenta como [la porción obligatoria diaria de] estudio de la Mishná y del Talmud sino para el que la entiende. Y aquel que no la entienda debe hacer un esfuerzo por aprenderla y entenderla, para que así pueda cumplir su obligación. Ahora, esto mismo no se dice de la oración ya que el Santo Bendito Sea entiende nuestra intención así no entendamos las palabras. Pero si dice los textos de la mishná y la beraitá y no los entiende, no puede considerarse “estudio”. [*Mishná Berurá Oray Jayyim* 50.1.2]

Beraitá de Rabbí Yishma’el (Sifrá, introducción)

RABBÍ YISHMA’EL DICE: ESTOS SON LOS
TRECE PRINCIPIOS A TRAVÉS DE LOS
CUALES SE INTERPRETA LA TORÁ.

(1) UNA INFERENCIA DE MENOR A MAYOR.

(2) UNA INFERENCIA BASADA EN LA
SIMILITUD DE FRASES.

(3) UNA INDUCCIÓN BASADA EN UN VERSO
Y UNA INDUCCIÓN BASADA EN DOS
VERSOS.

(4) UNA ASEVERACIÓN GENERAL LIMITADA
POR UN CASO PARTICULAR.

Rabbí Yishma’el omer:
bishlosh ‘esré middot
hattorá nidrashet.

Mikkal vajómer.

Umigguzerá shavá.

Mibbinyán av mikkatuv ejad,
umibbinyán av mish-shené jetuvim.

Mikkela uftrat.

רַבִּי יִשְׁמַעֵאל אָמַר:
בְּשָׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה מִדּוֹת
הַתּוֹרָה נִדְרָשֶׁת.

(1) מִקַּל וְחִמֵּר.

(2) וּמִגִּזְרָה שָׁוָה.

(3) מִבְּנֵי אָב מִכְּתוּב אֶחָד,
וּמִבְּנֵי אָב מִשְׁנֵי כְּתוּבִים.

(4) מִקְּלָל וּפְרָט.

Sim Shalom:

70

(5) UNA SERIE DE CASOS PARTICULARES AMPLIADOS POR UNA LEY GENERAL.

(6) UNA LEY GENERAL SEGUIDA POR UN CASO PARTICULAR SEGUIDA POR UNA LEY GENERAL, SÓLO INCLUYE COSAS SIMILARES A LOS PARTICULARES.

(7) UNA LEY GENERAL QUE NECESITA UN CASO ESPECÍFICO O UN CASO ESPECÍFICO QUE REQUIERE UNA LEY GENERAL.

(8) TODA COSA INCLUIDA EN UNA LEY GENERAL QUE LUEGO ES ESPECIFICADA, NO VIENE A ENSEÑARNOS SÓLO SOBRE SÍ SINO A ENSEÑARNOS SOBRE LA LEY GENERAL.

(9) TODA COSA QUE INCLUIDA EN UNA LEY GENERAL Y LUEGO ES ESPECIFICADA PARA DISCUTIR ALGO SIMILAR A LA LEY GENERAL, DEBE SER INTERPRETADA DE MANERA INDULGENTE Y NO DE MANERA ESTRICTA.

(10) TODA COSA INCLUIDA EN UNA LEY GENERAL Y LUEGO ES ESPECIFICADA PARA DISCUTIR ALGO DISTINTO A LA LEY GENERAL, PUEDE SER INTERPRETADA DE MANERA INDULGENTE O ESTRICTA.

(11) TODA COSA INCLUIDA EN UNA LEY GENERAL Y ES ESPECIFICADA PARA HABLAR DE UN TEMA NUEVO, NO PUEDE SER DEVUELTO AL CONTEXTO DE LA LEY GENERAL A MENOS DE QUE EL TEXTO LO HAGA EXPLÍCITAMENTE.

(12) UNA COSA PUEDE SER ACLARADA POR SU CONTEXTO O POR EL TEMA QUE VIENE DESPUÉS DE ÉL.

(13) Y ASÍ DOS VERSOS QUE SE CONTRADICEN UNO AL OTRO PUEDEN SER ARMONIZADOS SÓLO CUANDO SE ENCUENTRE UN TERCER VERSO QUE LOS PONGA DE ACUERDO.

★ SEA GRATO FRENTE A TI, ADONAI NUESTRO DIOS Y DIOS DE NUESTROS ANCESTROS, QUE SE CONSTRUYA EL TEMPLO RÁPIDAMENTE Y EN NUESTROS DÍAS.

DANOS NUESTRA PARTE DE TU TORÁ, Y AHÍ TE ADORAREMOS CON REVERENCIA, COMO EN LOS DÍAS DE ANTAÑO Y LOS AÑOS ANTIGUOS.

Umipperat ujlal.

Kelal ufrat ujlal, i-attá dan eHla ke'én happerat.

Mikkela shehú tzarij lifrat, umipperat shehú tzarij lijlal.

Kol-davar shehayá bijlal veyatzá min hakkela lelammed, lo lelammed 'al 'atzmó yatzá, eHla lelammed 'al hakkela kul-ló yatzá.

Kol-davar shehayá bijlal, veyatzá lit'ón to'an ejad shehú je'inyanó yatzá lehakel veló lehajmir.

Kol-davar shehayá bijlal, veyatzá lit'ón to'an ajer shel-ló je'inyanó, yatzá lehakel ulhajmir.

Kol-davar shehayá bijlal veyatzá liddón baddavar hejadash, i-attá yajol lehajaziró lijlaló, 'ad sheyyajazirennu hakkatuv lijlaló beferush.

Davar hal-lamed me'inyanó, vedavar hal-lamed missofó.

Vején shené jetuvim hammajjishim ze-et-ze, 'ad sheyyavó hakkatuv hash-shelishí veyajría' benehem.

Yehí ratzón mil-Lefaneja, Adonai Eloheinu vElohé avoteinu, sheyyabbané Bet Hammikdash bimherá veyameinu,

Vetén jelkeinu betorateja, vesham na'avodjá beyirrá, kimé 'olam ujshanim kadmoniyot.

(5) ומפּרַט וּבְלָל.

(6) כָּלֵל וּפְרַט וּבְלָל, אִי-אַתָּה דָן אֶלָּא כְּעֵין הַפְּרַט.

(7) מִכְּלָל שֶׁהוּא צָרִיךְ לְפָרַט, וּמִפְּרַט שֶׁהוּא צָרִיךְ לְכָלֵל.

(8) כָּל-דָּבָר שֶׁהִיָּה בְּכָלֵל וְיִצָא מִן הַכָּלֵל לְלִמּוּד, לֹא לְלִמּוּד עַל עֲצֻמוֹ יֵצֵא, אֶלָּא לְלִמּוּד עַל הַכָּלֵל כֻּלּוֹ יֵצֵא.

(9) כָּל-דָּבָר שֶׁהִיָּה בְּכָלֵל, וְיִצָא לְטַעוֹן טַעַן אֶחָד שֶׁהוּא כְּעֵינֵנוּ, יֵצֵא לְהַקְלִל וְלֹא לְהַחְמִיר.

(10) כָּל-דָּבָר שֶׁהִיָּה בְּכָלֵל, וְיִצָא לְטַעוֹן טַעַן אַחֵר שֶׁלֹּא כְּעֵינֵנוּ, יֵצֵא לְהַקְלִל וּלְהַחְמִיר.

(11) כָּל-דָּבָר שֶׁהִיָּה בְּכָלֵל וְיִצָא לְדוֹן בְּדָבָר הַחֲדָשׁ, אִי אַתָּה יִכּוֹל לְהַחְזִיר וְלְכָלֵלוֹ, עַד שֶׁיִּחְזְרוּ הַכְּתוּבִים לְכָלֵלוֹ בְּפִירוּשׁ.

(12) דָּבָר הַלְּמִד מֵעֵינֵנוּ, וְדָבָר הַלְּמִד מִסּוּפוֹ.

(13) וְכֵן שְׁנֵי כְּתוּבִים הַמְּכַחְשִׁים זֶה-אֶת-זֶה, עַד שֶׁיָּבֵא הַכְּתוּב הַשְּׁלִישִׁי וְיַכְרִיעַ בֵּינֵיהֶם.

★ יְהִי רִצּוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁיִּבְנֶה בַּיִת הַמִּקְדָּשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ,

וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ, וְשֵׁם נַעֲבָדְךָ בְּיָרְאָה, בְּיָמֵי עוֹלָם וּבְשָׁנִים קְדָמוֹנִיּוֹת.

Otras personas concluyen con esta oración:

★ SEA GRATO FRENTE A TI, ADONAI NUESTRO DIOS Y DIOS DE NUESTROS ANCESTROS, QUE NOS DES NUESTRA PORCIÓN EN TU TORÁ,

Y QUE SEAMOS DISCÍPULOS DE AHARÓN EL KOHÉN, EL QUE AMABA LA PAZ Y PERSEGUÍA LA PAZ, AMABA A LAS CREATURAS Y LAS ACERCABA A LA TORÁ,

Yehí ratzón mil-Lefaneja, Adonai Eloheinu vElohé avoteinu, shettittén jelkeinu betorateja,

Venihyé mittalmidav shel Aharón Hakkohen, ohev shalom verodef shalom, ohev et-habberiyot umkarván lattorá.

★ יְהִי רִצּוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתֵּתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ,

וְנִהְיֶה מִתְלַמְּדֵיךָ שֶׁל אַהֲרֹן הַכֹּהֵן, אוֹהֵב שְׁלוֹם וְרוֹדֵף שְׁלוֹם, אוֹהֵב אֶת-הַבְּרִיּוֹת וּמִקְרָבֵן לְתוֹרָה.

**En presencia de un minyán, los deudos o el jazzán dirán KADDISH DERRABBANÁN.
El kahal (de pie) responderá lo escrito en paréntesis y en negrilla.**

<p>ENGRANDECIDO Y SANTIFICADO SEA SU NOMBRE MAGNO (AMÉN)</p>	<p>Yitgaddal veyitkaddash Shemeh rabbá. (Amén)</p>	<p>יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (אָמֵן)</p>
<p>EN EL MUNDO QUE CREÓ SEGÚN SU VOLUNTAD, EN SUS VIDAS Y EN SUS DÍAS Y EN LA VIDA DE TODA LA CASA DE ISRAEL, PRONTO Y EN UN TIEMPO CERCANO. DIGAN: "AMÉN". (AMÉN)</p>	<p>Be'almá di verá kir'uteh, veyamlíj maljuteh, bejayyejón uvyomejón uvjayyé dejol-bet Yisrael, ba'agalá uvizmán kariv. Veimrú: Amén. (Amén)</p>	<p>בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא כְּרַעוּתָהּ, וַיְמַלְיָךְ מִלְכוּתָהּ, בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעֵגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב. וְאָמְרוּ: "אָמֵן". (אָמֵן)</p>
<p>SEA SU NOMBRE MAGNO BENDITO POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE JAMÁS.</p>	<p><i>El jazzán y el kahal dirán juntos:</i> Yehé Shemeh rabbá mevaraj le'alam le'alemé 'alemayyá.</p>	<p>יְהִיא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעֵלְמַי עֵלְמַיָּא.</p>
<p>BENDITO Y ALABADO Y HONRADO Y EXALTADO Y ADORADO Y GLORIFICADO Y ELEVADO Y LOADO SEA EL NOMBRE DEL SANTO-BENDITO SEA. (BENDITO SEA)</p>	<p>Yitbaraj veyishtabaj veyitpaar veyitromam veyitnassé veyithaddar veyit'al'é veyithal'hal, shemeh deKudshá Berij Hu. (Berij Hu)</p>	<p>יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרומם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. (בְּרִיךְ הוּא)</p>
<p>POR ENCIMA DE TODA BENDICIÓN Y CANCIÓN, DE TODA ALABANZA Y CONSOLACIÓN DICHA EN ESTE MUNDO. DIGAN: "AMÉN". (AMÉN)</p>	<p>Le'ella min-kol-birjatá veshiratá tushbejatá venejamatá daamirán be'almá. Veimrú: Amén. (Amén)</p>	<p>לְעֵלְמָא מִן-כָּל-בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תְּשֻׁבְהַתָּא וְנַחֲמָתָא דְאַמְרִין בְּעֵלְמָא. וְאָמְרוּ: "אָמֵן". (אָמֵן)</p>
<p>SOBRE ISRAEL Y SOBRE NUESTROS RABINOS Y SOBRE SUS DISCÍPULOS Y SOBRE LOS DISCÍPULOS DE SUS DISCÍPULOS Y SOBRE TODOS QUIENES SE OCUPAN DE LA TORÁ, TANTO EN ESTE LUGAR COMO EN TODO LUGAR.</p>	<p>'Al Yisrael ve'al rabbanán ve'al talmidehón ve'al kol talmidé talmidehón ve'al kol-man de'askín beoraitá, di veatrá hadén vedí vejol-atar vaatar.</p>	<p>עַל יִשְׂרָאֵל וְעַל רַבָּנָן וְעַל תַּלְמִידֵיהוֹן וְעַל כָּל תַּלְמִידֵי תַלְמִידֵיהוֹן וְעַל כָּל-מָאן דְּעַסְקִין בְּאוֹרֵיתָא. דִּי בְּאַתְרָא הָדִין וְדִי בְּכָל-אַתְרַי וְאַתְרַי.</p>
<p>SEA SOBRE ELLOS Y SOBRE USTEDES UNA MAGNA PAZ, EL AMOR Y LA MERCED Y LA MISERICORDIA Y LA LARGA VIDA Y EL ALIMENTO ABUNDANTE Y LA SALVACIÓN QUE EMANAN FRENTE DE SU PADRE EN LOS CIELOS. DIGAN: "AMÉN". (AMÉN)</p>	<p>Yehé ulhón uljón shelamá rabbá, jiná vejisdá verrajamín, vejayyín arijín umzoná revijá, ufurkaná min kodam Avuhón di bishmayyá. Veimrú: Amén. (Amén)</p>	<p>יְהִיא וּלְהוֹן וּלְכוֹן שְׁלָמָא רַבָּא. חֲנָא וְחַסְדָּא וְרַחֲמִין, וְחַיִּין אַרְיִיכוֹן וּמְזוֹנָא רְוִיחָא, וּפּוֹרְקָנָא מִן קָדָם אַבוּהוֹן דִּי בְּשַׁמַּיָּא. וְאָמְרוּ: "אָמֵן". (אָמֵן)</p>
<p>SEA UNA PAZ MAGNA DE LOS CIELOS Y VIDA BUENA PARA NOSOTROS Y PARA TODO ISRAEL. DIGAN: "AMÉN". (AMÉN)</p>	<p>Yehé shelamá rabbá min shemayyá, vejayyim tovím 'aleinu ve'al kol-Yisrael. Veimrú: Amén. (Amén)</p>	<p>יְהִיא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא, וְחַיִּים טוֹבִים עֲלֵינוּ וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ: "אָמֵן". (אָמֵן)</p>
<p>EL QUE HACE LA PAZ EN LAS ALTURAS, ÉL HARÁ EN SU MISERICORDIA LA PAZ SOBRE NOSOTROS Y SOBRE TODO ISRAEL (Y SOBRE TODOS LOS HABITANTES DEL MUNDO). DIGAN: "AMÉN". (AMÉN)</p>	<p>'Osé shalom bimromav, Hu berrajamav ya'asé shalom 'aleinu, ve'al 'al kol-Yisrael (ve'al kol-yoshevé tevel). Veimrú: Amén. (Amén)</p>	<p>עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עֲלֵינוּ, וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל. (וְעַל כָּל-יֹשְׁבֵי תֵבֶל). וְאָמְרוּ: "אָמֵן". (אָמֵן)</p>

Algunas comunidades entonan acá el SALMO 92 y los salmos subsiguientes. Otras comunidades lo hacen al finalizar el servicio de Musaf (página 182). En este caso continuar con el Salmo 30 (página 82)

HOY ES EL DÍA SHABBAT SANTO, EN EL CUAL LOS LEVITAS DECÍAN EN EL TEMPLO:	Hayyom yom Shabbat kódesch, shebbó hayú halviyyim omerim bevet hammikdash:	היום יום שַׁבַּת קֹדֶשׁ שָׁבוּ הָיוּ הַלְוִיִּם אֹמְרִים בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ:
UN SALMO CANTADO PARA EL DÍA DEL SHABBAT.	Mizmor shir leyom hash-shabbat	מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת.
BUENO ES AGRADECER A ADONAI Y CANTAR A SU NOMBRE ALTÍSIMO.	Tov lehodot lAdonai, ulzammer leshimjá ‘elyión.	טוֹב לְהוֹדוֹת לַיהוָה וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֲלֵינוּ.
PRONUNCIAR POR LA MAÑANA SU AMOR Y SU LEALTAD POR LAS NOCHES.	Lehagguid babbóker jasdeja, veemunatejá bal-lelot.	לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חֶסֶדְךָ וְאַמוּנָתְךָ בַּלַּיְלוֹת.
CON EL ARPA Y CON EL PLECTRO, CON UNA CANCIÓN SOLEMNE DE LIRA.	‘Alé ‘asor ve‘alé nável, ‘alé higgayón bejinnor.	עָלֵי עֲשׂוֹר וְעָלֵי נָבֶל, עָלֵי הַגִּיּוֹן בְּכִנּוֹר.
PUES ME HA ALEGRADO ADONAI CON TU OBRA, SOBRE LAS OBRAS DE TUS MANOS CANTARÉ ALEGREMENTE.	Ki simmajtani Adonai befo‘oleja, bema‘asé yadeja arrannén.	כִּי שִׂמַּחְתָּנִי יְיָ בְּפַעְלֶיךָ, בְּמַעֲשֵׂי יְדֶיךָ אֲרַנֵּן.
“¡CUAN GRANDES SON TUS OBRAS ADONAI, MUY PROFUNDOS SON TUS PENSAMIENTOS!”	Ma gadelú ma‘aseja Adonai, meod ‘amekú majshevoteja.	מַה גָּדֹלוּ מַעֲשֵׂיךָ יְיָ, מְאֹד עֲמֻקּוֹ מַחְשְׁבֹתֶיךָ.
UN HOMBRE VÁCUO NO SABE, Y EL ATOLONDRADO NO ENTIENDE ESTO:	Ish bá‘ar lo yedá‘, ujsil lo yavin et zot.	אִישׁ בָּעַר לֹא יָדַע, וְכֹסִיל לֹא יָבִין אֶת זֹאת.
AL FLORECER LOS IMPÍOS COMO LA HIERBA Y AL PROSPERAR TODOS AQUELLOS QUE OBRAN INIQUIDAD, SÓLO ES PARA SU DESTRUCCIÓN ETERNA.	Bifróaj resha‘ím kemó ‘ésev, vayyatzitzu kol pó‘ale áven, lehish-shamedam ‘adé ‘ad.	בַּפְּרוֹחַ רְשָׁעִים כְּמוֹ עֵשֶׂב, וַיִּצְיָצוּ כָּל פְּעֻלֵי אָוֶן, לְהַשְׁמָדָם עַדֵי עַד.
PUES TÚ ERES EXALTADO POR SIEMPRE ADONAI.	Veattá marom le‘olam Adonai.	וְאַתָּה מְרוֹם לְעֹלָם יְיָ.
PUES HE AQUI QUE TUS ENEMIGOS ADONAI, HE AQUI QUE TUS ENEMIGOS SE PERDERÁN, DISPERSOS SERAN TODOS AQUELLOS QUE OBRAN INIQUIDAD.	Ki hinné oyeveja, Adonai, ki hinné oyeveja yovedu, yitparedú kol pó‘ale aven.	כִּי הִנֵּה אֲנִיָּיְךָ יְיָ, כִּי הִנֵּה אֲנִיָּיְךָ יֹאבְדוּ, יִתְפָּרְדוּ כָּל פְּעֻלֵי אָוֶן.
ALZASTE COMO EL BÚFALO MI CUERNO, ME UNGISTE CON ACEITE FRESCO.	Vattárem kirem karní, bal-lotí beshémen ra‘anán.	וַתָּרֵם כְּרֵאִים קַרְנֵי, בַּלְתִּי בְשֶׁמֶן רֵעֵנִי.
DESCUBIERTO HAN MIS OJOS AQUELLOS QUE ME ACECHAN, CUANDO SE ALZARON CONTRA MI LOS MALVADOS, LO OYERON MIS OÍDOS.	Vattabbet ‘ení beshurai, bakkamim ‘alai mera‘ím, tishma‘na oznai.	וַתִּבֶּט עֵינֵי בְשׁוּרֵי, בַּקָּמִים עָלַי מְרַעִים, תִּשְׁמַעְנָה אָזְנֵי.
* EL JUSTO COMO LA PALMA FLORECERA, COMO EL CEDRO EN EL LÍBANO CRECERÁ.	Tzádik kattamar yifraj, keérez bal-Levanón yisgué.	* צַדִּיק כַּתְּמָר יִפְרָח, כְּאַרְזוֹ בַּלְבָּנוֹן יִשְׁגָּה.
PLANTADOS EN LA CASA DE ADONAI, EN LOS ATRIOS DE NUESTRO DIOS FLORECERÁN.	Shetulim bevet Adonai, bejatzrot Eloheinu yafriju.	שְׁתוּלִים בְּבֵית יְיָ, בַּחֲצֵרוֹת אֱלֹהֵינוּ יִפְרִיחוּ.

AÚN FLORECERÁN EN SU VEJEZ,
VIGOROSOS Y FRESCOS SERÁN.

[PARA] DECIR QUE RECTO ES
ADONAI, MI ROCA EN QUIEN NO HAY
INJUSTICIA.

‘Od yenuvún besevá,
deshenenim vera‘ananim yihíú.

Lehagguid ki yashar Adonai,
Tzurí veló ‘avlata bo.

עוד ינובון בְּשֵׁיבָה,
דְּשִׁנִים וְרַעֲנָנִים יִהְיוּ.

לְהַגִּיד כִּי יָשָׁר יְיָ,
צוּרֵי וְלֹא עוֹלָתָהּ בּוֹ.

En presencia de un minyán, los deudos dirán KADDISH YATOM.

El kahal responderá lo escrito en paréntesis y en negrilla.

ENGRANDECIDO Y SANTIFICADO
SEA SU NOMBRE MAGNO

Yitgaddal veytkaddash
Shemeh rabbá.

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ
שְׁמֵהּ רַבָּא.

(AMÉN)

(Amén)

(אָמֵן)

EN EL MUNDO QUE CREÓ SEGÚN SU
VOLUNTAD, EN SUS VIDAS Y EN SUS
DÍAS Y EN LA VIDA DE TODA LA CASA DE
ISRAEL, PRONTO Y EN UN TIEMPO
CERCANO. DIGAN: "AMÉN".

Be‘almá di verá kir‘uteh,
veyamlíj maljuteh, bejayyejón
uvyomejón uvjayyé dejol-bet
Yisrael, ba‘agalá uvizmán
kariv. Veimrú: Amén.

בְּעֵלְמָא דִּי בְּרָא כְּרַעוּתָהּ,
וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ. בְּחַיִּיכוֹן
וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית
יִשְׂרָאֵל. בְּעַגְלָא וּבְזִמַּן
קָרִיב. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".

(AMÉN)

(Amén)

(אָמֵן)

SEA SU NOMBRE MAGNO BENDITO
POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE
JAMÁS.

El jazgán y el kahal dirán juntos:
Yehé Shemeh rabbá
mevaraj le‘alam le‘alemé
‘alemayyá.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא
מְבָרַךְ לְעָלַם לְעָלַמֵי
עֵלְמַיָּא.

BENDITO Y ALABADO Y HONRADO
Y EXALTADO Y ADORADO
Y GLORIFICADO Y ELEVADO
Y LOADO SEA EL NOMBRE DEL
SANTO-BENDITO SEA.

Yitbaraj veyishtabaj veyitpaar
veyitromam veyitnassé
veyithaddar veyit‘alhé
veyithalal, shemeh
deKudshá Berij Hu.

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר
וְיִתְרומם וְיִתְנַשֵּׂא
וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה
וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ
דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא.

(BENDITO SEA)

(Berij Hu)

(בְּרִיךְ הוּא)

POR ENCIMA DE TODA
BENDICIÓN Y CANCIÓN,
DE TODA ALABANZA
Y CONSOLACIÓN DICHA
EN ESTE MUNDO.
DIGAN: "AMÉN".

Le‘ella min-kol-birjátá
veshiratá tushbejátá
venejamatá daamirán be‘almá.
Veimrú: Amén.

לְעֵלְמָא מִן-כָּל-בִּרְכָתָא
וְשִׁירָתָא תְּשֻׁבְהָתָא
וְנַחֲמָתָא דְאִמְרֵן בְּעֵלְמָא.
וְאָמְרוּ: "אָמֵן".

(AMÉN)

(Amén)

(אָמֵן)

SEA UNA PAZ MAGNA
DE LOS CIELOS Y VIDA
BUENA PARA NOSOTROS
Y PARA TODO ISRAEL.
DIGAN: "AMÉN".

Yehé shelamá rabbá min
shemayyá vejayyim tovím
‘aleinu ve‘al kol-Yisrael.
Veimrú: Amén.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן
שְׁמַיָּא. וְחַיִּים טוֹבִים עָלֵינוּ
וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל.
וְאָמְרוּ: "אָמֵן".

(AMÉN)

(Amén)

(אָמֵן)

EL QUE HACE LA PAZ EN LAS
ALTURAS, ÉL HARÁ EN SU
MISERICORDIA LA PAZ SOBRE
NOSOTROS Y SOBRE TODO ISRAEL (Y
SOBRE TODOS LOS HABITANTES DEL
MUNDO).
DIGAN: "AMÉN".

‘Osé shalom bimromav,
Hu ya‘asé shalom ‘aleinu,
ve‘al ‘al kol-Yisrael (ve‘al
kol-yeshévé tevel).
Veimrú: Amén.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרְוֵמָיו,
הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ,
וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל (וְעַל
כָּל-יוֹשְׁבֵי תֵבֵל).

(AMÉN)

(Amén)

וְאָמְרוּ: "אָמֵן". (אָמֵן)

BENDIGA MI ALMA A ADONAI, ADONAI
ES MI DIOS GRANDE ERES
SOBREMNERA, DE ESPLENDOR Y
GLORIA REVESTIDO.

EXTIENDES LA LUZ COMO UNA
TÚNICA, CUELGAS LOS CIELOS COMO
UNA CORTINA.

EL QUE TECHA CON AGUA LAS
ALTURAS, EL QUE PUSO NUBES
COMO SU CARROZA, EL QUE AVANZA
SOBRE LAS ALAS DEL VIENTO.

EL QUE HACE MENSAJEROS DE LOS
VIENTOS, CUYOS SIERVOS SON
FUEGO ARDIENTE.

ESTABLECIÓ LA TIERRA SOBRE SUS
CIMIENTOS, PARA QUE NO SE
ESTREMEZCA JAMÁS.

EL ABISMO COMO UNA PRENDA LA
CUBRIÓ, SOBRE LAS MONTAÑAS SE
POSTRARON LAS AGUAS.

Y AL REPUDIARLAS HUYERON, DEL
SONIDO DE TU TRUENO SE
APRESURARON A ALEJARSE.

SE IRGUIERON LAS MONTAÑAS,
DESCENDIERON LOS VALLES AL
LUGAR PRECISO QUE ORDENASTE
PARA ELLOS.

[Y A LAS AGUAS] PUSISTE UN LÍMITE
QUE NO TRANSGREDERÁN, PARA QUE
NO VUELVAN A CUBRIR LA TIERRA.

EL QUE ENCAUZA LOS MANANTIALES
EN SUS RIACHUELOS, POR ENTRE
LAS MONTAÑAS FLUIRÁN.

DE AHÍ BEBERÁN TODAS LAS BESTIAS
DEL CAMPO, ROMPIENDO SU SED
LOS ASNOS SALVAJES.

JUNTO A ELLOS LAS AVES DEL CIELO
ANIDARÁN, DE ENTRE LAS RAMAS
ALZARÁN SU TRINO.

RIEGAS LAS MONTAÑAS CON EL
AGUA DE LAS ALTURAS, EL FRUTO DE
TUS OBRAS SACIA LA TIERRA.

Barejí nafshí et-Adonai,
Adonai Elohai gadalta meod,
hod vehadar lavashta.

‘Oté-or kassalmá,
noté shamáyim kayri’á.

Hamekaré vammáyim
‘aliyyotav, hassam-’avim rejuvó,
hamechal-lej ‘al-kanfé-rúaj.

‘Osé malajav rujot,
mesharretav esh lohet.

Yasad-éretz ‘al-mejoneha,
bal-tímmot ‘olam va’ed.

Tehom kal-lavush kissitó,
‘al-harim ya’amdú-máyim.

Min-ga’aratejá yenusún,
min-kol ra’amjá yejafezún.

Ya’alú harim yeredú veka’ot,
el-mekom ze yasadta lahem.

Guevul-samta bal-ya’avorún,
bal-yeshuvún lejassot haáretz.

Hameshal-léaj ma’yanim
bannejalim, ben harim
yehal-lejún.

Yashkú kol-jaytó sadai,
yishberú ferraim tzemaam.

‘Alehem ‘of-hash-shamáyim
yishkón, mibbén ‘ofaim
yittenú-kol.

Mashké harim me’aliyyotav,
mipperí ma’aseja
tisbá’ haáretz.

בְּרַכֵּי נַפְשִׁי אֶת־יְיָ,
יְיָ אֱלֹהֵי גְדֹלַת מְאֹד,
הוֹד וְהִדָּר לְבָשְׂתָּ.

עֹטֶה־אוֹר כְּשִׁלְמָה,
נוֹטֶה שָׁמַיִם כַּיָּרִיעָה.

הַמְקַרֵּה בַמַּיִם
עָלִיּוֹתָיו, הַשָּׁם־עֹבִיִּים רְכוּבוֹ,
הַמְחַלֵּךְ עַל־כַּנְפֵי־רִוּחַ.

עֹשֶׂה מְלֶאכֶיו רִוּחוֹת,
מְשַׁרְרֵתוֹ אֵשׁ לֹהֵט.

יֹסֵד־אָרֶץ עַל־מְכוּנֶיהָ,
בַּל־תִּמּוֹט עוֹלָם וָעֶד.

תְּהוֹם כְּלָבוּשׁ כִּסִּיתוֹ,
עַל־הָרִים יַעֲמְדוּ־מַיִם.

מִן־גְּעַרְתָּךְ יִנוֹסוּן,
מִן־קוֹל רַעַמְךָ יִחַפְּזוּן.

יַעֲלוּ הָרִים יִרְדּוּ בְקַעֲוֹת,
אֶל־מְקוֹם זֶה יִסְדַּתְּ לָהֶם.

גְּבוּל־שְׂמֹתָ בַל־יַעֲבְרוּן,
בַּל־יִשׁוּבוּן לְכִסּוֹת הָאָרֶץ.

הַמְשַׁלֵּחַ מַעֲיָנִים
בְּנַחְלִים, בֵּין הָרִים
יִהְיֶיכוּן.

יִשְׁקוּ כָל־חַיֹּתוֹ שְׂדֵי,
יִשְׁבְּרוּ פְּרָאִים צְמָאָם.

עָלֵיהֶם עוֹף־הַשָּׁמַיִם
יִשְׁכוּן, מִבֵּין עֲפָאִים
יִתְנַו־קוֹל.

מְשַׁקֵּה הָרִים מְעִלְיוֹתָיו,
מִפְּרֵי מְעֻשְׂיָךְ
תִּשְׂבַּע הָאָרֶץ.

HACES CRECER LA HIERBA PARA LA BESTIA Y EL PASTO PARA LA LABOR DEL HOMBRE, PARA QUE ÉSTE PUEDA SACAR PAN DE LA TIERRA.

EL VINO QUE ALEGRA EL CORAZÓN DE LA HUMANIDAD Y ALUMBRA SUS ROSTROS MÁS QUE EL ACEITE, ASÍ COMO EL PAN CON EL QUE EL CORAZÓN DE LA HUMANIDAD CENA.

SE SACIARÁN LOS ÁRBOLES DE ADONAI, LOS CEDROS DEL LÍBANO QUE ÉL PLANTÓ

ALLÍ SOBRE ELLOS LAS AVES ANIDARÁN, LA CIGÜEÑA ESTABLECE EN LOS CIPRESSES SU HOGAR.

HIZO LAS MONTAÑAS ALTAS PARA LAS CABRAS Y LAS ROCAS COMO REFUGIO PARA LOS CONEJOS.

HIZO LA LUNA PARA LAS FIESTAS, Y EL SOL PARA QUE SEPA SU TRAYECTORIA.

DECRETAS LA OSCURIDAD Y SE HACE DE NOCHE, EN ELLA REPTAN TODAS LAS BESTIAS DEL BOSQUE.

CUANDO LOS CACHORROS DE LEÓN RUGEN POR SU PRESA Y REQUIEREN DE DIOS SU COMIDA.

BRILLA EL SOL Y SE RECOGEN Y A SUS GUARIDAS DESCANSAN.

SALE EL HOMBRE A SU ACTIVIDAD, Y A SU TRABAJO HASTA EL OCASO.

CUÁN NUMEROSAS SON TUS OBRAS ADONAI, A TODAS CON SABIDURÍA HICISTE, LLENA ESTÁ LA TIERRA DE TUS CREATURAS.

AQUÍ ESTÁ EL MAR GRANDE Y EXTENSO, ALLÍ HAY BICHOS Y UN SÍNNÚMERO DE ANIMALES TANTO PEQUEÑOS COMO GRANDES.

ALLÍ LOS BARCOS NAVEGAN, EL LEVIATÁN CREAMTE PARA JUGAR CON ÉL.

TODOS DEPENDEN DE TI PARA DARLES SU COMIDA EN SU JUSTO TIEMPO.

Matzmíaj jatzir labbehemá
ve'ésev la'avodat haadam,
lehotzí léjem min-haáretz.

Veyayin yesammaj levav-enosh
lehatzhil panim mish-shamen,
veléjem levav-enosh yis'ad.

Yisbe'ú 'atzé Adonai,
arzé Levanón asher natá'.

Asher-sham tziporim
yekanneinu, jasidá
berroshim betah.

Harim hagguevohim layye'elim,
sela'im majsé lashefanim.

'Asá yarréaj lemo'adim,
shémesh yada' mevoó.

Tashet-jóshej vihi laila,
bo-tirmós kol-jaitó-ya'ar.

Hakkefirim shoaguim lattáref,
ulvkakkesh meEl ojló.

Tizraj hash-shémesh yeasefún,
veel-me'onotam yirbatzún.

Yetzé adam lefooló,
vela'avodató 'adé-'árev.

Ma-rabbú ma'aseja Adonai,
kul-lam bejojmá 'asita,
maleá haáretz kinyaneja.

Ze hayyam gadol urjav yadayim,
sham-remes veén mispar jayyot
ketannot 'im-guedolot.

Sham oniyyot yehal-lejún,
Livyatán ze-yatzarta lesajek-bo.

Kul-lam Eleja yesabberún,
latet ojlam be'ittó.

מִצְמִיחַ חֲצִיר לְבַהֲמָה
וְעֹשֶׂב לְעִבְדַת הָאָדָם,
לְהוֹצִיא לָחֶם מִן־הָאָרֶץ.

וַיַּיֵּן יִשְׂמַח לְבַב־אָנוּשׁ
לְהַצְהִיל פָּנִים מִשְׁמֵן,
וְלָחֶם לְבַב־אָנוּשׁ יִסְעֵד.

יִשְׁבְּעוּ עֵצֵי יְיָ,
אֲרָזֵי לְבָנוֹן אֲשֶׁר נָטַע.

אֲשֶׁר־שָׂם עֲפָרִים
יִקְנְנוּ, חֲסִידָה
בְּרוֹשִׁים בֵּיתָהּ.

הָרִים הַגְּבוּהִים לִיעֲלִים,
סְלָעִים מִחֹסֶה לְשִׁפְנִים.

עָשָׂה יָרַח לְמוֹעֲדִים,
שֶׁשֶׁם יָדַע מְבוֹאוֹ.

תִּשְׁתַּחֲשֹׁךְ וַיְהִי לַיְלָה,
בּוֹ־תִרְמַשׁ כָּל־חַיְתוֹ־יַעַר.

הַכְּפִירִים שֹׁאֲגִים לְטָרְף,
וּלְבִקֵּשׁ מֵאֵל אֲכָלָם.

תִּזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ יֵאֲסֹפּוּן,
וְאֶל־מְעוֹנוֹתָם יִרְבְּצוּן.

יֵצֵא אָדָם לְכַפְּלוֹ,
וְלְעִבְדַתוֹ עַד־יָעָרָב.

מַה־רַבּוּ מַעֲשֵׂיךָ יְיָ,
כָּל־שָׂם בְּחִכְמָה עֲשִׂיתָ,
מִלְּאָה הָאָרֶץ קִנְיֹנֶיךָ.

זֶה הַיָּם גָּדוֹל וּרְחֹב יָדַיִם,
שָׂם־רִמְשׁ וְאֵין מִסְפָּר חַיּוֹת
קִטְנוֹת עִם־גְּדֹלוֹת.

שָׂם אֲנִיּוֹת יְהִלְכוּן,
לְוִיתָן זֶה־יִצְרָתָ לְשַׁחֲקֵבוּ.

כָּל־שָׂם אֱלֵיךָ יִשְׁבְּרוּן,
לִתַּת אֲכָלָם בְּעֵתוֹ.

SE LAS DAS Y LA RECOGEN, ABRES
TU MANO Y TODOS BIEN SE SACIAN.

SI ESCONDES TU ROSTRO
DESFALLECEN, CUANDO DETIENES SU
RESPIRACIÓN FALLECEN Y AL POLVO
RETORNAN.

ENVÍAS TU ESPÍRITU Y SON
CREADOS, RENOVANDO LA FAZ DE LA
TIERRA.

SEA LA GLORIA DE ADONAI PARA
SIEMPRE, SE ALEGRE ADONAI CON
SUS OBRAS.

EL QUE AL OBSERVAR LA TIERRA
ÉSTA TIEMBLA, AL TOCAR LAS
MONTAÑAS ESTAS HUMEAN.

★ CANTARÉ A ADONAI EN MI VIDA,
ENTONARÉ CANCIONES A MI DIOS
CON TODA MI FUERZA.

SEA PLACENTERO A ÉL MI
DISCURRIR, YO ME ALEGRARÉ EN
ADONAI.

DESAPARECERÁN LOS PECADORES
DE LA TIERRA Y LOS MALVADOS YA
NO SERÁN, BENDECIRÁ MI ALMA A
ADONAI: ¡HALELUYÁ!

Titén lahem yilkotún,
tiftaj yadejá yisbe'ún tov.

Tastir panejá yibbahelún,
tosef rujam yigva'ún,
veel-'afaram yeshuvún.

Teshal-laj rujajá yibbareún,
utjaddesh pené adamá.

Yehí jevod Adonai le'olam,
yismaj Adonai bema'asav.

Hammabbit laáretz vattir'ad,
yiggá' beharim veye'eshanu.

Ashira lAdonai bejayyai,
azammerá lElohai be'odí.

Ye'errav 'alav sijí,
anojí esmaj bAdonai.

Yittamu jattaim min-haáretz
ursha'im 'od enam, barejí
nafshi et-Adonai: haleluyah.

תתן להם ילקוטון,
תפתח ידך ישבעון טוב.

תסתיר פניך יבהלון,
תסף רוחם יגועון,
ואל-עפרם ישובון.

תשלח רוחך יבראון,
ותחדש פני אדמה.

יהי כבוד יי לעולם,
ישמח יי במעשיו.

המביט לארץ ותרעד,
יגע בהרים ויעשנו.

★ אשירה ליי בהיי,
אזמרה לאלהי בעודי.

יערב עליו שיחי,
אנכי אשמח ביי.

יתמו חטאים מן-הארץ
ורשעים עוד אינם, ברכי
נפשי את-יי: הלהלוייה.

En presencia de un Minyán se recita KADDISH YATOM (página 77).

Entre el comienzo del mes de Elul y Hoshá'ná Rabbá recitamos el SALMO 27

DE DAVID:

ADONAI ES MI LUZ Y MI SALVACIÓN,
¿A QUIÉN HE DE TEMER? ADONAI ES
LA FORTALEZA DE MI VIDA ¿DE QUIÉN
HE DE ACOBARDARME?

CUANDO SE ACERCARON A MI LOS
MALHECHORES A COMER MI CARNE,
CUANDO VINIERON MIS ADVERSARIOS
Y MIS ENEMIGOS, ELLOS
TROPEZARON Y CAYERON.

SI ACAMPA CONTRA MI UN
CAMPAMENTO NO TEMERÁ MI
CORAZÓN, SI SE ALZA CONTRA MÍ LA
GUERRA, EN ESTO CONFIARÉ.

LeDavid:

Adonai orí veyish'í mimmí
irá, Adonai ma'oz jayyai
mimmí esjad.

Bikerrov 'alai merre'im leejol
et-besarí, tzarai veoyevai lí,
hemma kashelú venafalu.

Im-tajané 'alai majané
lo-yirrá libbí, im-takum
'alai miljamá,
bezot aní botéaj.

לְדָוִד:

יי אורי וישעי ממי
אירא, יי מעוז חיי
ממי אפחד.

בקרב עלי מרעים לאכל
את-בשרי צרי ואיבי לי,
המה כשלו ונפלו.

אם-תחנה עלי מחנה
לא-יירא לבי, אם-תקום
עלי מלחמה,
בזאת אני בוטח.

UNA COSA HE PEDIDO DE ADONAI Y ESTO REQUERIRÉ: ASENTARME EN LA CASA DE ADONAI TODOS LOS DÍAS DE MI VIDA, PARA QUE PUEDA CONTEMPLAR LA BELLEZA DE ADONAI Y VISITAR SU SANTUARIO.

PUES ME OCULTARÁ EN SU CABAÑA EN EL DÍA ACIAGO, ME ESCONDERÁ EN EL SECRETO DE SU TIENDA, SOBRE UNA ROCA ME ALZARÁ.

Y ENTONCES LEVANTARÉ MI CABEZA SOBRE MIS ENEMIGOS QUE ME RODEAN Y OFRECERÉ EN SU TIENDA SACRIFICIOS CON TROMPETA, CANTARÉ Y ENTONARÉ SALMOS A ADONAI.

ESCUCHA ADONAI MI VOZ QUE CLAMA, AGRÁCIAME Y CONTÉSTAME.

DE TI DIJO MI CORAZÓN "BUSCA MI ROSTRO", TU ROSTRO ADONAI BUSCARÉ.

NO ESCONDAS TU ROSTRO DE MI, NO TE ALEJES EN IRA DE TU SIERVO, MI AYUDA HAS SIDO, NO ME DESAMPARES Y NO ME ABANDONES: DIOS DE MI SALVACIÓN.

PUES MI PADRE Y MI MADRE ME ABANDONARON, Y ADONAI ME RECOGIÓ.

MUÉSTRAME ADONAI TU SENDA Y PONME EN EL CAMINO NIVELADO, POR LOS QUE ME ACECHAN.

NO ME ENTREGUES VIVO A MIS ADVERSARIOS, PUES SE HAN ALZADO CONTRA MÍ TESTIGOS FALSOS Y EXHALADORES DE VIOLENCIA.

SI NO HUBIERA SIDO POR MI CREENCIA EN VER LA BONDAD DE ADONAI EN LA TIERRA DE LA VIDA.

★ CONFÍA EN ADONAI, FORTALECE Y ROBUSTECE TU CORAZÓN Y CONFÍA EN ADONAI.

Ajat shaalti meet-Adonai
otah avakkesh: shivtí
bevet-Adonai kol-yemé jayyai,
lajazot benó'am-Adonai
ulvakker behejaló.

Ki yitzpeneinu besukkó beyom
ra'á, yastireinu beséter oholó,
betzur yerromemeni.

Ve'attá yarrum roshí 'al-oyevai
sevivotai veezbejá veoholó
zivjé teru'á, ashira
vaazammerá lAdonai.

Shemá'-Adonai kolí ekrá,
vejonneni va'aneni.

Lejá amar libbí bakkeshú fanai,
et-paneja Adonai avakkesh.

Al-taster paneja mimmenni,
al-tat beaf 'avdeja 'ezratí
hayyita, al-tittesheni
veal-ta'azveni: Elohé yish'í.

Ki-aví veimmí 'azavuni,
vAdonai yaasfeni.

Horeni Adonai darkeja unjeni
beóraj mishor, lema'án shorerai.

Al-titteneni benéfesh tzarai,
ki kamu-vi 'edé-shéker
viféaj jamás.

Lulé heemanti lirrot
betuv-Adonai beéretz jayyim.

Kavvé el-Adonai jazak
veyaametv libbeja vekavvé
el-Adonai.

אַחַת שְׂאַלְתִּי מֵאֵתֶיךָ
אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ: שְׁבִיתִי
בְּבֵיתֶיךָ כָּל־יְמֵי חַיֵּי
לְחַזוֹת בְּנוֹעַמֶיךָ
וּלְבַקֵּר בְּהֵיכָלְךָ.

כִּי יִצְפְּנֵנִי בְּסֻכָּה בַּיּוֹם
רָעָה, יִסְתַּרְנִי בְּסֻתֶּר אֹהֶלְךָ,
בְּצוּר יְרוֹמְמֵנִי.

וְעַתָּה יָרוּם רֹאשִׁי עַל־אֹיְבָי
סְבִיבוֹתַי וְאַזְבְּחָה בְּאֹהֶלְךָ
זְבַחֵי תְרוּעָה, אֲשִׁירָה
וְאַזְמַרְהָ לְיָ.

שְׁמַע־יְיָ קוֹלִי אֲקְרָא,
וְחַנְּנֵי וְעַנְּנֵי.

לֵךְ | אָמַר לְבִי בְקִשׁוּ פָנַי,
אֶת־פָּנֶיךָ יְיָ אֲבַקֵּשׁ.

אֶל־תִּסְתַּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי,
אֶל־תֵּט בְּאָפֶךָ עֲזָרְתִּי
הַיִּתָּה, אֶל־תִּטְשֵׁנִי
וְאֶל־תַּעֲזֹבֵנִי: אֱלֹהֵי יִשְׁעֵי.

כִּי־אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי,
וַיְיָ יִאֲסֹפֵנִי.

הוֹרְנֵי יְיָ דַרְכְּךָ וּנְחַנְּנֵי
בְּאֵרַח מִישׁוֹר, לְמַעַן שׁוֹרְרֵי.

אֶל־תִּתְּנֵנִי בְּנֹפֶשׁ צָרִי,
כִּי קָמוּ־בִי עֲדֵי־שֹׁקֵר
וַיִּפַּח חֲמָס.

לֹא־הָאֲמַנְתִּי לְרֵאוֹת
בְּטוֹב־יְיָ בְּאֶרֶץ חַיִּים.

★ קוּה אֶל־יְיָ חֲזַק
וַיִּאֲמַץ לְפָךָ וְקוּה
אֶל־יְיָ.

En presencia de un Minyán se recita KADDISH YATOM (página 77).

UN SALMO PARA LA INAGURACIÓN DE LA CASA POR DAVID.

TE ENSALZARÉ ADONAI PUES ME HAS LEVANTADO Y NO HAS DEJADO QUE MIS ENEMIGOS SE REGOCIGEN SOBRE MI.

ADONAI MI DIOS, CLAMÉ A TI Y ME CURASTE.

ADONAI ELEVASTE DE LA TUMBA A MI ALMA, ME REVIVISTE PARA QUE NO CAYERA EN EL POZO.

CANTEN A ADONAI SUS PIOS Y AGRADEZCAN A LA MEMORIA DE SU SANTIDAD.

PUES SÓLO UN MOMENTO DURA SU IRA Y TODA UNA VIDA SU FAVOR, POR LA TARDE SE YACE EN LLANTO Y POR LA MAÑANA HAY REGOCIJO.

Y YO DIJE EN MI TRANQUILIDAD: NO ME ESTREMECERÉ JAMÁS.

ADONAI, EN TU FAVOR ME HAS LEVANTADO COMO UNA MONTAÑA EN SU FUERZA, SI ESCONDIESES TU ROSTRO ESTARÍA SOBRECOGIDO.

A TI ADONAI LLAMARÉ Y A ADONAI CLAMARÉ:

“¿QUÉ VENTAJA HAY EN MI SANGRE SI BAJO AL POZO? ¿TE RECONOCERÁ EL POLVO? ¿DECLARARÁ ÉSTE TU VERDAD?”

“ESCUCHA ADONAI Y AGRÁCIAME, ADONAI SE MI AYUDA.”

★ “CAMBIASTE MI LUTO EN DANZA PARA MÍ, ABRISTE MI SACO Y ME CEÑISTE CON ALEGRÍA.”

“PARA QUE TE CANTE GLORIÓSAMENTE Y NO CALLE, ADONAI MI DIOS POR SIEMPRE TE AGRADECERÉ.”

Mizmor shir janukkat
habbáyit leDavid.

Aromimjá Adonai ki dil-litani,
veló-simajta oyevai li.

Adonai Elohai, shiva'ti
Eleja vetirpaeni.

Adonai he'elita min Sheol
nafshí, jyyitani miyyaredí vor.

Zammerú lAdonai jasidav,
vehodú lezéjer kodshó.

Ki rega' beappó, jayyim
birtzonó, ba'érev yalín beji,
velabbóker rinná.

Vaaní amarti veshalví:
bal-emmaot le'olam.

Adonai birtzonjá he'emadta
leharerí 'oz, histarta faneja,
hayyiti nivhal.

Eleja Adonai ekrá,
veel-Adonai etjannán.

Ma-bétza' bedamí, berridí el
shájat, hayodejá 'afar,
hayagguid amitteja.

Shemá' Adonai vejonneni,
Adonai heyé 'ozer li.

Hafajta mispedí
lemajol li, pittajta sakkí
vateazzereni simjá.

Lema'an yezammerjá javod
veló yiddom, Adonai Elohai
le'olam odekka.

מִזְמוֹר שִׁיר הַנְּכֻנָּת
הַבַּיִת לְדָוִד.

אֲרוֹמַמְךָ יְיָ כִּי דָלִיתָנִי,
וְלֹא-שִׂמַּחְתָּ אֵיבֵי לִי.

יְיָ אֱלֹהֵי, שִׁוְעֵתִי
אֵלֶיךָ וּתְרַפְּאֵנִי.

יְיָ הֶעֱלִיתָ מִן שְׂאוֹל
נַפְשִׁי, חַיִּיתָנִי מִיַּרְדֵּי בּוֹר.

זָמְרוּ לַיְיָ חֲסִידָיו,
וְהוֹדוּ לְאִזְכָּר קֹדְשׁוֹ.

כִּי רָגַע בְּאַפּוֹ, חַיִּים
בְּרַצּוֹנוֹ, בְּעָרֵב יַלִּין בְּכִי,
וְלִבְקָר רִנָּה.

וְאָנִי אֲמַרְתִּי בְשִׁלְוִי:
בַּל-אֲמוֹט לְעוֹלָם.

יְיָ בְּרַצּוֹנְךָ הֶעֱמַדְתָּהּ
לְהַרְרֵי עוֹז, הִסְתַּרְתָּ כַּנִּיף,
הֵייתִי נִבְהַל.

אֵלֶיךָ יְיָ אֶקְרָא,
וְאֶל-אֲדֹנָי אֶתְחַנֵּן.

מִה־בְּצַע בְּדַמִּי, בְּרִדְתִּי אֶל
שַׁחַת, הַיּוֹדֵךְ עֶפְרָה,
הַיְגִיד אֲמַתְךָ.

שָׁמַע יְיָ וְחָנְנֵנִי,
יְיָ הִיָּה עֵזֶר לִי.

★ הִפְכַּתָּ מִסְפְּדִי
לְמַחֹל לִי, פִּתַּחְתָּ שְׂקִי
וּתְאַזְרַנִּי שִׂמְחָה.

לְמַעַן יִזְמְרֶךָ כְּבוֹד
וְלֹא יִדָּם, יְיָ אֱלֹהֵי
לְעוֹלָם אֲוֹרְךָ.

**En presencia de un minyán, los deudos dirán KADDISH YATOM.
El kahal responderá lo escrito en paréntesis y en negrilla.**

ENGRANDECIDO Y SANTIFICADO SEA SU NOMBRE MAGNO	Yitgaddal veytkaddash Shemeh rabbá.	יִתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא.
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
EN EL MUNDO QUE CREÓ SEGÚN SU VOLUNTAD, EN SUS VIDAS Y EN SUS DÍAS Y EN LA VIDA DE TODA LA CASA DE ISRAEL, PRONTO Y EN UN TIEMPO CERCANO. DIGAN: "AMÉN".	Be'almá di verá kir'uteh, veyamlíj maljuteh, bejayyejón uvyomejón uvjayyé dejol-bet Yisrael, ba'agalá uvizmán kariv. Veimrú: Amén.	בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא בְרַעוּתָהּ, וַיְמַלְיָךְ מַלְכוּתָהּ. בְּחַיִּיכוּן וּבְיַמֵּיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעִגְלָא וּבְזִמַּן קָרִיב. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
SEA SU NOMBRE MAGNO BENDITO POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE JAMÁS.	<i>El jazzán y el kahal dirán juntos:</i> Yehé Shemeh rabbá mevaraj le'alam le'alemé 'alemayyá.	יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם לְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.
BENDITO Y ALABADO Y HONRADO Y EXALTADO Y ADORADO Y GLORIFICADO Y ELEVADO Y LOADO SEA EL NOMBRE DEL SANTO-BENDITO SEA.	Yitbaraj veyishtabaj veyitpaar veyitromam veyitnassé veyithaddar veyit'allé veyithalal, shemeh deKudshá Berij Hu.	יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמַם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא בְרִיךְ הוּא.
(BENDITO SEA)	(Berij Hu)	(בְּרִיךְ הוּא)
POR ENCIMA DE TODA BENDICIÓN Y CANCIÓN, DE TODA ALABANZA Y CONSOLACIÓN DICHA EN ESTE MUNDO. DIGAN: "AMÉN".	Le'ella min-kol-birjátá veshiratá tushbejátá venejamatá daamirán be'almá. Veimrú: Amén.	לְעֵלְמָא מִן-כָּל-בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תְּשֻׁבְּתָתָא וְנַחֲמָתָא דְאִמְרֵן בְּעֵלְמָא. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
SEA UNA PAZ MAGNA DE LOS CIELOS Y VIDA PARA NOSOTROS Y PARA TODO ISRAEL. DIGAN: "AMÉN".	Yehé shelamá rabbá min shemayyá vejayyim 'aleinu ve'al kol-Yisrael. Veimrú: Amén.	יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא. וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
EL QUE HACE LA PAZ EN LAS ALTURAS, ÉL HARÁ EN SU MISERICORDIA LA PAZ SOBRE NOSOTROS Y SOBRE TODO ISRAEL. DIGAN: "AMÉN".	'Osé shalom bimromav, Hu ya'asé shalom 'aleinu, ve'al 'al kol-Yisrael (ve'al kol-yoshevé tevel). Veimrú: Amén.	עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל (וְעַל כָּל-יְוֹשְׁבֵי תִיבֵל). וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)

1. Decimos "Baruj Sheamar" antes de los Salmos matutinos (zemirot- pesuké dezimrá) e "Yishtabaj" después de ellos. 4. Debe cuidarse de no interrumpir hablando desde "Baruj sheamar" hasta haber terminado las dieciocho bendiciones (Amidá- tefila). 5. Entre estos salmos [i.e. entre salmo y salmo] puede saludar a personas a las que les debe respeto y le contesta el saludo a todo individuo. En la mitad de estos salmos [i.e. en medio de un salmo] puede saludar a personas a quienes teme y contesta el saluda a personas a las que les debe respeto. 7. Debe concentrarse en el verso "Potéaj et yadeja" (Abre tu mano) [en Tehilá leDavid- Ashré (Salmo 145)] y si no se concentró debe volver y repetirlo. 8. No decimos estos versos con afán sino con tranquilidad. [Shulján 'Aruj Oraj Jajyim 51]

פסוקי דזימרא

Nos ponemos de pie. Tomamos los dos tzitzit frontales y los sostenemos durante toda la berajá.
BARUJ SHEAMAR es la primera berajá de PESUKÉ DEZIMRÁ.

BENDITO EL QUE DIJO

Y EL MUNDO FUE,

BENDITO ÉL.

BENDITO EL QUE DICE Y HACE,

BENDITO EL QUE DECRETA Y CUMPLE,

BENDITO EL QUE HACE LA CREACIÓN.

BENDITO EL QUE SE APIADA DE LA TIERRA, **BENDITO** EL QUE SE APIADA DE LAS CRIATURAS, **BENDITO** EL QUE PAGA LA RECOMPENSA DE QUIENES LE TEMEN.

BENDITO EL QUE VIVE POR SIEMPRE, EXISTENTE POR LA ETERNIDAD,

BENDITO EL QUE RESCATA Y SALVA,

BENDITO SU NOMBRE.

BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIOS REY DEL UNIVERSO, EL DIOS, EL PADRE MISERICORDIOSO, EL QUE ES ALABADO POR BOCA DE SU PUEBLO.

ENSALZADO Y EMBELLECIDO POR LENGUA DE SUS PÍOS Y SUS SIERVOS ASÍ COMO EN LAS CANCIONES DE DAVID TU SIERVO.

ALABÉMOSTE ADONAI NUESTRO DIOS CON PRECES Y MELODÍAS.

GLORIÉMOSTE, ALABÉMOSTE, EMBELLEZCÁMOSTE Y RECORDEMOS TU NOMBRE Y CORONÉMOSTE NUESTRO REY NUESTRO DIOS.

★ ÚNICO, LA VIDA DE LOS MUNDOS, EL REY ALABADO Y EMBELLECIDO POR SIEMPRE SEA SU NOMBRE MAGNO.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL REY ALABADO CON PRECES.

Baruj sheamar

vehayá ha'olam,

Baruj Hu.

Baruj 'osé vereshit,

baruj omer ve'osé,

baruj gozer umkayyem,

Baruj merrajem 'al haáretz,

baruj merrajem 'al habberiyot,

baruj meshal-lem sajar tov
lirreav.

Baruj jai la'ad vekayyam lanétzaj,

Baruj podé umat-tzil,

Baruj Shemó.

Baruj Attá Adonai Eloheinu
Mélej ha'olam, haEl
haAv harrajamán, hamehul-lal
befí 'ammó.

Meshubbaj umfoar bilshón
jasidav ve'avadav,
uvshiré David 'avdeja.

Nehal-leljá Adonai Eloheinu
bishvajot uvizmirot.

Negaddeljá unshabbejajá
unfaerjá venazkir Shimjá,
venamlijejá Malkeinu Eloheinu,

Yajid, jé ha'olamim.
Mélej meshubbaj umfoar
'adé 'ad Shemó haggadol.

Baruj Attá Adonai,
Mélej mehul-lal battishbajot.

ברוך שְׁאָמַר

וְהָיָה הָעוֹלָם,

ברוך הוא.

ברוך עֲשָׂה בְּרֵאשִׁית,

ברוך אוֹמֵר וְעוֹשֶׂה,

ברוך גּוֹזֵר וּמְקַיֵּם,

ברוך מְרַחֵם עַל הָאָרֶץ,

ברוך מְרַחֵם עַל הַבְּרִיּוֹת,

ברוך מְשַׁלֵּם שְׂכָר טוֹב

לִירְאָיו.

ברוך חַי לְעַד וְקַיָּם לְנֶצְחָה,

ברוך פּוֹדֵה וּמַצִּיל,

ברוך שְׁמוֹ.

ברוך אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ

מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הָאֵל

הָאָב הַרְחֵמֵן הַמְהַלֵּל

בְּפִי עַמּוֹ.

מְשַׁבַּח וּמְפָאֵר בְּלִשׁוֹן

חֲסִידָיו וְעַבְדָּיו,

וּבְשִׁירֵי דָוִד עַבְדְּךָ.

נְהַלְלֶךָ יי אֱלֹהֵינוּ

בְּשִׁבְחוֹת וּבְזִמְרוֹת.

נְגַדְלֶךָ וּנְשַׁבְּחֶךָ

וּנְפָאֶרְךָ וּנְזַכִּיר שְׁמֶךָ,

וּנְמַלִּיכֶךָ מַלְכֵנוּ אֱלֹהֵינוּ.

★ יְחִיד, חַי הָעוֹלָמִים,

מֶלֶךְ מְשַׁבַּח וּמְפָאֵר

עַדֵי עַד שְׁמוֹ הַגָּדוֹל.

ברוך אַתָּה יי

מֶלֶךְ מְהַלֵּל בְּתִשְׁבְּחוֹת.

Besamos los tzitziot y los soltamos.
Nos sentamos.

AGRADEZCÁMOS A ADONAI,
LLAMEMOS SU NOMBRE,
PUBLIQUEMOS ENTRE LAS NACIONES
SUS ACCIONES.

CANTEN A ÉL HAGAN MÚSICA PARA
ÉL, HABLEN DE SUS MARAVILLAS.

GLÓRIENSE EN EL NOMBRE DE SU
SANTIDAD, SE ALEGRARÁ EL
CORAZÓN DE LOS QUE BUSCAN A
ADONAI.

INDAGUEN A ADONAI Y A SU PODER,
BUSQUEN SU ROSTRO SIEMPRE.

RECUERDEN SUS MARAVILLAS QUE
HIZO, LOS PORTENTOS Y LAS LEYES
DE SU BOCA.

SIMIENTE DE ISRAEL SU SIERVO,
HIJOS DE YA'AKOV- SUS ELEGIDOS:

ÉL ES ADONAI NUESTRO DIOS,
EN TODA LA TIERRA SUS LEYES.

RECUERDEN PARA SIEMPRE SU
PACTO, LA COSA QUE NOS
ENCOMENDÓ POR MIL
GENERACIONES.

AQUELLA QUE ESTABLECIÓ CON
AVRAHAM Y QUE LE JURÓ A YITZJAK.

Y QUE CONFIRMÓ A YA'AKOV COMO
UN ESTATUTO, PARA ISRAEL COMO
UN PACTO ETERNO.

DICIENDO: "A TI DARÉ LA TIERRA DE
CANAAN, COMO LA PORCIÓN DE SU
HERENCIA."

CUANDO FUISTEIS POCOS EN
NÚMERO, MERAMENTE SUBSISTIENDO
EN ELLA.

Y AL VAGAR DE NACIÓN EN NACIÓN,
DE UN REINO A OTRO PUEBLO,

NO DEJÓ QUE NINGÚN HOMBRE LOS
EXPROPIARA Y CASTIGÓ POR ELLOS
A REYES.

"NO TOQUEN A MIS UNGIDOS Y A MIS
PROFETAS NO HAGAN MAL."

CANTE A ADONAI TODA LA TIERRA,
ANUNCIE DE DÍA EN DÍA SU
SALVACIÓN.

Hodú lAdonai kirú viShmó,
hodí'u va'ammim 'alilotav.

Shiru Lo zammerú-lo,
siju bejol-nifleotav.

Hithalelú beShem kodshó,
yismaj lev mevakhshé Adonai.

Dirshú Adonai ve'uzzó,
bakkeshú fanav tamid.

Zijrú nifleotav asher 'asá,
mofetav umishpeté-fihu.

Zéra' Yisrael 'avdó,
bené Ya'akov bejirav:

Hu Adonai Eloheinu,
bejol-haáretz mishpatav.

Zijrú le'olam beritó,
davar tzivvá leélef dor.

Asher karat et-Avraham,
ushvua'tó leYitzjak.

Vayya'amideha leYa'akov lejok,
leYisrael berit 'olam.

Lemor: Lejá ettén éretz-Kena'an,
jével najalatjem.

Biheyotejem meté mispar,
kim'at vegarim bah.

Vayyithallejú miggoy el-goy,
umimamlajá el-'am ajer,

Lo-hinníaj leish le'oshkam,
vayyójaj 'alehem melajim.

Al-tiggue'ú bimshijai,
uvinvyai al-tarre'u.

Shiru lAdonai kol-haáretz,
basserú miyyom-el-yom
yeshua'tó.

הודו לַיְי קראו בְּשִׁמוֹ,
הוֹדִיעוּ בְּעַמִּים עַל־לִילְתוֹ.

שִׁירוּ לוֹ וְזַמְּרוּ-לוֹ,
שִׁיחוּ בְּכָל-נִפְלְאוֹתָיו.

הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם קֹדְשׁוֹ,
יִשְׂמַח לֵב מִבְּקִשֵׁי יְיָ.

דְּרִשׁוּ יְיָ וְעִזּוּ,
בְּקִשׁוֹ פְּנֵי תְּמִיד.

זְכְרוּ נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה,
מִפְּתֵיו וּמִשְׁפְּטֵי-פִיהוֹ.

יִרְעֵ יִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ,
בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו:

הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ,
בְּכָל-הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו.

זְכְרוּ לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ,
דְּבַר צְוָה לְאַלְפֵי דוֹר.

אֲשֶׁר כָּרַת אֶת-אַבְרָהָם,
וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִצְחָק.

וַיַּעֲמִידָהּ לְיַעֲקֹב לְחֹק,
לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם.

לֵאמֹר: לְךָ אֶתֵּן אֶרֶץ-כְּנָעַן,
חֶבֶל נַחֲלֹתְכֶם.

בְּהִיּוֹתְכֶם מְתֵי מִסְפָּר,
כְּמַעַט וְגָרִים בָּהּ.

וַיִּתְהַלְכוּ מִגּוֹי אֶל-גּוֹי,
וּמִמַּמְלָכָה אֶל-עַם אַחֵר,

לֹא-הִנִּיחַ לְאִישׁ לְעַשְׂקֶם,
וַיִּוֹכַח עֲלֵיהֶם מִלְּכִים.

אֶל-תִּגְעוּ בְּמִשְׁחִיָּי,
וּבְנִבְיָאֵי אֶל-תִּרְעוּ.

שִׁירוּ לַיְי כָּל-הָאָרֶץ,
בְּשָׂרוֹ מִיּוֹם-אֶל-יּוֹם יְשׁוּעָתוֹ.

DECLARE ENTRE LAS NACIONES SU GLORIA, ENTRE TODOS LOS PUEBLOS SUS MARAVILLAS.

★ PUES GRANDE ES ADONAI Y ALABADO GRANDEMENTE, TEMIBLE ES ÉL ENTRE TODO LO DIVINO.

PUES TODOS LOS “DIOSES” DE LOS PUEBLOS SON VACUIDADES, [EN CAMBIO] ADONAI LOS CIELOS HIZO.

Sim Shalom:

85

HONOR Y MAJESTAD ANTE ÉL, FUERZA Y DELEITE HAY EN SU LUGAR.

ATRIBUYAN A ADONAI- FAMILIAS DE LOS PUEBLOS, ATRIBUYAN A ADONAI GLORIA Y FUERZA.

ATRIBUYAN A ADONAI LA GLORIA DE SU NOMBRE, ALCEN TRIBUTOS FRENTE A ÉL Y PÓSTRENSE A ADONAI EN LOS ATRIOS DE SU SANTIDAD.

TIEMBLE ANTE ÉL TODA LA TIERRA, A PESAR DE ESTAR CIMENTADO EL MUNDO A FIN DE QUE NO SE MUEVA.

ALÉGRENSE LOS CIELOS Y JUBÍLESE LA TIERRA, Y DIGAN ENTRE LAS NACIONES: ¡ADONAI REINA!

RUJA EL MAR Y SU CONTENIDO, EXTASÍESE EL CAMPO Y TODO LO QUE HAY EN ÉL.

ENTONCES CANTARÁN TODOS LOS ÁRBOLES DEL BOSQUE FRENTE A ADONAI, QUE VIENDE A JUZGAR A LA TIERRA.

DEMOS GRACIAS A ADONAI PUES ES BUENO, PUES PARA SIEMPRE ES SU MERCED.

Y DIRÁN: ¡SÁLVANOS! DIOS DE NUESTRA SALVACIÓN Y REÚNENOS Y SÁLVANOS DE LAS NACIONES.

PARA RECONOCER AL NOMBRE DE TU SANTIDAD, PARA ENSALZARTE EN TU ALABANZA.

Sapperú vaggoyim et-kevodó,
bejol-ha’ammim nifleotav.

Ki gadol Adonai umhul-lal
meod, venorá Hu
‘al-kol-elohim.

Ki kol-elohé ha’ammim
elilim ^(pausa) vAdonai
shamáyim ‘asá.

Hod vehadar Lefanav,
‘oz vejedvá bimkomó.

Havú lAdonai mishpejot ‘ammim,
havú lAdonai kavod va’oz.

Havú lAdonai kevod Shemó,
seú minjá uvou Lefanav,
hishtajavú lAdonai
behadrat kódesht.

Jilu mil-Lefanav kol-haáretz,
af-tikkón tevel bal-timnot.

Yismejú hash-shamáyim
vetaguel haáretz, veyomerú
vaggoyim: Adonai malaj.

Yir’am hayyam umloó, ya’alotz
hassadé vejol-asher-bo.

Az yerrannenú hayyá’ar,
mil-lifné Adonai, ki-va
lishpot et-haáretz.

Hodú lAdonai ki toy,
ki le’olam jasdó.

Veimrú hoshi’einu Elohé
yish’einu, vekabbetzeinu
vehat-tzileinu min-haggoyim.

Lehodot leShem kodsheja,
lehishtabéaj bithil-lateja.

סָפְרוּ בְּגוֹיִם אֶת-כְּבוֹדוֹ,
בְּכָל-הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו.

★ כִּי גָדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל
מְאֹד, וְנוֹרָא הוּא
עַל-כָּל-אֱלֹהִים.

כִּי כָל-אֱלֹהֵי הָעַמִּים
אֱלִילִים | וְיְיָ
שָׁמַיִם עָשָׂה.

הוֹד וְהַדָּר לְפָנָיו,
עוֹ וְחֵדוּהָ בְּמִקְמוֹ.

הָבוּ לִי מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים,
הָבוּ לִי כְבוֹד וְעוֹ.

הָבוּ לִי כְבוֹד שְׁמוֹ,
שָׂאוּ מִנְחָה וּבְאוּ לְפָנָיו,
הַשְׁתַּחֲוּוּ לִי
בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ.

חִילוּ מִלְּפָנָיו כָּל-הָאָרֶץ,
אֶפְ-תִּכּוֹן תִּבֵּל בַּל-תִּמּוֹט.

יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם
וְתִגַּל הָאָרֶץ, וְיֵאמְרוּ
בְּגוֹיִם: יְיָ מֶלֶךְ.

יִרְעַם הַיָּם וּמְלוֹאוֹ יַעֲלֶץ
הַשָּׂדֶה וְכָל-אֲשֶׁר-בוֹ.

אֲז יִרְנְנוּ עֲצֵי הַיָּעַר,
מִלְּפָנָיו יְיָ כִּי-בָא
לְשִׁפּוֹט אֶת-הָאָרֶץ.

הוֹדוּ לִי כִּי טוֹב,
כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ.

וְאָמְרוּ הוֹשִׁיעֵנו אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל, וְקַבְּלֵנוּ
וְהַצִּילֵנוּ מִן-הַגּוֹיִם.

לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קֹדֶשְׁךָ,
לְהַשְׁתַּבַּח בְּתֵהֱלֹתֶךָ.

BENDITO ES ADONAI DIOS DE ISRAEL DESDE LA ETERNIDAD HASTA LA ETERNIDAD Y DIJO TODO EL PUEBLO "AMEN Y ALABEMOS A ADONAI".

✧ EXALTEN A ADONAI NUESTRO DIOS Y PÓSTRENSE ANTE LA PISADURA DE SUS PIES: SANTO ES ÉL.
(SALMO 99.5)

EXALTEN A ADONAI NUESTRO DIOS Y PÓSTRENSE EN SU MONTE SANTO, PUES SANTO ES ADONAI NUESTRO DIOS.
(SALMO 99.9)

ÉL ES MISERICORDIOSO Y PERDONA LA INIQUIDAD Y NO DESTRUYE Y SE EXTIENDE EN AVERTIR SU IRA Y NO ENCIENDE TODO SU FERVOR.
(SALMO 78.38)

Y TÚ ADONAI, NO RETIRES TUS MISERICORDIAS DE MI, TU MERCED Y TU FIDELIDAD SIEMPRE ME PRESERVAN.
(SALMO 40.12)

RECUERDA TU MISERICORDIA ADONAI Y TU AMOR, PUES ELLOS EXISTEN DESDE SIEMPRE.
(SALMO 25.6)

ATRIBUYAN FUERZA A DIOS, SOBRE ISRAEL ES SU ORGULLO Y SU FUERZA EN LOS FIRMAMENTOS.

TEMIBLE ES EL DIOS DESDE TUS SANTUARIOS, EL DIOS DE ISRAEL, ÉL DA FUERZA Y PODERES AL PUEBLO, BENDITO SEA DIOS.
(SALMO 68.35-36)

EL DIOS DE LAS RETRIBUCIONES ES ADONAI, ¡DIOS DE LAS RETRIBUCIONES APARECE!

LEVÁNTATE JUEZ DE LA TIERRA, DALE SU MERECIDO A LOS SOBERBIOS.
(SALMO 94.1-2)

DE ADONAI ES LA SALVACIÓN, SOBRE TU PUEBLO ESTÁ TU BENDICIÓN, SELA.
(SALMO 3.9)

Baruj Adonai Elohé Yisrael
min-ha'olam ve'ad-ha'olam,
vayyomerú jol-ha'am:
amén, vehal-lel lAdonai.

Romemú Adonai Eloheinu,
vehishtajavú lahodom raglav:
kadosh Hu.
(Tehilim 99.5)

Romemú Adonai Eloheinu,
vehishtajavú lehar kodshó,
ki kadosh Adonai Eloheinu.
(Tehilim 99.9)

Vehú rajum, yejapper 'avón,
veló-yashjit, vehirbá lehashiv
appó, veló-ya'ir kol-jamató.
(Tehilim 78.38)

Attá Adonai, lo-tijlá rajameja
mimmenni, jasdejá vaamittejá
tamid yitzeruni.
(Tehilim 40.12)

Zejor-rajameja Adonai
vajasadeja, ki me'olam hemma.
(Tehilim 25.6)

Tenú 'oz lElohim, 'al-Yisrael
gaavató ve'uzzó bash-shejakim.

Norá Elohim mimmikdasheja,
El Yisrael, Hu notén 'oz
veta'aztumot la'am,
baruj Elohim.
(Tehilim 68.35-36)

El-nekamot Adonai,
El-nekamot hofíá'.

Hinnasé shofet haáretz,
hashev guemul 'al-gueim.
(Tehilim 94.1-2)

LAdonai hayshu'á,
'al-'ammejá virjateja, sela.
(Tehilim 3.9)

ברוך יי אלהי ישראל
מן-העולם ועד-העולם,
ויאמרו כל-העם:
אמן, והלל ליי.

✧ רוממו יי אלהינו,
והשתחוו להדום רגליו:
קדוש הוא.
(תהילים צט:ה)

רוממו יי אלהינו,
והשתחוו להר קדשו,
כי קדוש יי אלהינו.
(תהילים צט:ט)

והוא רחום, יכפר עון,
ולא-ישחית, והרבה להשיב
אפו, ולא-יעיר כל-חמתו.
(תהילים עח:ה)

אתה יי, לא-תכלא רחמיק
ממני, חסדיך ואמתך
תמיד יצרוני.
(תהילים מ"ב)

זכר-רחמיק יי
וחסדיך, כי מעולם המה.
(תהילים כה:ו)

תנו עז לאלהים, על-ישראל
גאותו, ועזו בשחקים.

נורא אלהים ממקדשיך,
אל ישראל, הוא נוטן עז
ותעצמות לעם,
ברוך אלהים.
(תהילים סח:ה-לו)

אל-נקמות יי,
אל-נקמות הופיע.

הנשא שפט הארץ,
השב גמול על-גאים.
(תה' צד-א-ב)

ליי הישועה,
על-עמך ברכתך סלה.
(תהילים ג:ט)

Sim Shalom:

86

★ ADONAI DE LAS HUESTES
CELESTIALES ESTÁ DE NUESTRO
LADO, UN REFUGIO PARA NOSOTROS
ES EL DIOS DE YA'AKOV SELA.
(SALMO 46.8)

ADONAI DE LAS HUESTES
CELESTIALES, DICHOSO
AQUEL QUE CONFÍA EN TI.
(SALMO 84.13)

ADONAI SALVA, EL REY NOS
RESPONDERÁ EN EL DÍA DE EN QUE
LO LLAMEMOS. (SALMO 20.10)

SALVA A TU PUEBLO Y BENDICE A TU
HEREDAD, CUÍDALOS Y ELÉVALOS
POR SIEMPRE.
(SALMO 28.9)

NUESTRA ALMA ANSÍA POR ADONAI,
NUESTRA AYUDA Y NUESTRO
ESCUDO ES ÉL.

PUES EN ÉL SE ALEGRA NUESTRO
CORAZÓN, PUES EN SU NOMBRE
SANTO CONFIAMOS.

SEA TU AMOR ADONAI SOBRE
NOSOTROS, COMO NOSOTROS
CONFIAMOS EN TI.
(SALMO 33.22)

MUÉSTRANOS ADONAI TU MERCED Y
TU SALVACIÓN DANOS.
(SALMO 85.8)

LEVÁNTATE Y AYÚDANOS Y
REDÍMENOS POR TU AMOR.
(SALMO 44.27)

“YO SOY ADONAI TU DIOS, EL QUE
TE ELEVÓ DE LA TIERRA DE EGIPTO,
EL QUE EXTIEDE TU BOCA Y LA
LLENA.”
(SALMO 81.11)

DICHOSO EL PUEBLO CUYA SUERTE
ES TAL, DICHOSO EL PUEBLO PARA
EL QUE ADONAI ES EL DIOS.
(SALMOS 144.15)

★ Y YO EN TU MERCED HE
CONFIADO, SE ALEGRE MI CORAZÓN
EN TU SALVACIÓN, CANTARÉ A
ADONAI PUES ME HA AGRACIADO.
(SALMO 13.6)

Adonai tzevaot 'immanu,
misgav-lanu Elohé
Ya'akov sela.
(Tehilim 46:8)

Adonai tzevaot, ashré
adam botéaj Baj.
(Tehilim 84:13)

Adonai hoshi'a, hammélej
ya'aneinu veyom koreinu.
(Tehilim 20:10)

Hoshi'a et-'ammeja,
uvarej et-najalateja, urre'em
venasseem 'ad-ha'olam.
(Tehilim 28.9)

Nafsheinu jikketa lAdonai,
'ezreinu umaguinneinu Hu.

Ki-vó yismaj libbeinu, ki
veShem kodshó batajnu.

Yehí-jasdejá Adonai 'aleinu,
kaasher yijalnu Laj.
(Tehilim 33.20-22)

Hareinu Adonai jasdeja,
veyesh'ajá tittén-lanu.
(Tehilim 85.8)

Kuma, 'ezrata lanu,
ufdeinu lema'an jasdeja.
(Tehilim 44.27)

Anojí Adonai Eloheja,
hamma'aljá meéretz Mitzráyim,
harjev píja vaamalehu.
(Tehilim 81.11)

Ashré ha'am shekkaja lo,
ashré ha'am sheAdonai Elohav.
(Tehilim 144.15)

Vaaní bejasdejá vatajti,
yaguel libbí bishu'ateja,
ashira lAdonai ki gamal 'alai.
(Tehilim 13.6)

★ יי צבאות עִמָּנוּ
מִשְׁגָּב־לָנוּ אֱלֹהֵי
יַעֲקֹב סֵלָה. (תהילים מו:ח)

יי צבאות, אֲשֶׁרִי
אָדָם בִּטָּח בְּךָ. (תהילים פד:יג)

יי הוֹשִׁיעָה, הַמֶּלֶךְ
יַעֲנֵנוּ בַּיּוֹם קָרָאֵנוּ. (תהילים כ:ז)

הוֹשִׁיעָה אֶת־עַמּוֹךְ,
וּבִרְךְ אֶת־נַחְלָתְךָ, וְרַעַם
וְנִשְׂאִים עַד־הָעוֹלָם. (תילים כח:ט)

נַפְשֵׁנוּ חִבְּתָה לִּי,
עֲזָרְנוּ וּמַגִּינּוּ הוּא.

כִּי־בוֹ יִשְׂמַח לִבֵּנוּ, כִּי
בְּשֵׁם קָדְשׁוֹ בְּטַחְנוּ.

יְהִי־חֶסֶדְךָ יי עֲלֵינוּ,
כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ.

הֲרָאֵנוּ יי חֶסֶדְךָ,
וַיִּשְׁעַךְ תַּתֵּן־לָנוּ. (תהילים פה:ח)

קוֹמָה, עֲזָרְתָה לָנוּ,
וּפִדְנוּ לְמַעַן חֶסֶדְךָ. (תהילים מד:כז)

אֲנֹכִי יי אֱלֹהֶיךָ,
הַמַּעֲלֶךְ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם,
הַרְחֵב פִּיךָ וְאִמְלֵאֵהוּ.
(תהילים פא:יא)

אֲשֶׁרִי הָעַם שְׂכָכָה לוֹ,
אֲשֶׁרִי הָעַם שְׂוִי אֱלֹהֵיו.
(תהילים קמד:טו)

★ וְאֲנִי בְּחֶסֶדְךָ בְּטַחְתִּי,
יִגַּל לְבִי בִישׁוּעָתְךָ,
אֲשִׁירָה לִּי, כִּי גַמַּל עָלַי.
(תהילים יג:ו)

PARA EL CONDUCTOR, UNA SALMO
CANTADO DE DAVID.

LOS CIELOS CUENTAN LA GLORIA DE
DIOS, Y LA OBRA DE SUS MANOS
ANUNCIA EL FIRMAMENTO.

DÍA TRAS DÍA SE EXPRESA LA
PALABRA, NOCHE TRAS NOCHE
NARRA SU OPINIÓN.

NO HABLAN Y NO TIENEN PALABRAS,
PERO SE ESCUCHAN SUS VOCES.

POR TODA LA TIERRA SALEN SUS
ÓRBITAS Y EN LOS CONFINES DEL
UNIVERSO SUS PALABRAS, PARA EL
SOL PUSO UNA TIENDA EN ELLOS.

ÉL ES COMO UN NOVIO QUE SALE DE
SU TÁLAMO, ROZAGANTE COMO UN
HÉROE PARA CORRER LA CARRERA.

EN UN EXTREMO DE LOS CIELOS
ESTÁ SU LUGAR DE SALIDA Y SU
CIRCUITO EN SUS EXTREMOS, NO
HAY COSA OCULTA DE SU CALOR.

LA TORÁ DE ADONAI ES PERFECTA
RENOVANDO EL ALMA, EL
TESTIMONIO DE ADONAI ES
CONFIABLE INSTRUYENDO AL SIMPLE.

LAS ÓRDENES DE DIOS SON RECTAS
ALEGRANDO EL CORAZÓN, EL
MANDAMIENTO DE ADONAI ES CLARO
ILUMINANDO LOS OJOS.

EL TEMOR DE ADONAI ES PURO
PERMANECIENDO PARA SIEMPRE, LAS
LEYES DE ADONAI SON VERDADERAS,
TODAS ELLAS JUSTAS.

MÁS AGRADABLES QUE EL ORO, AÚN
MÁS QUE ABUNDANTE ORO PURO, Y
MÁS DULCES QUE LA MIEL Y QUE EL
NÉCTAR.

TAMBIÉN TU SIERVO FUE
ALECCIONADO SOBRE ELLOS, AL
GUARDARLOS HAY GRAN
RECOMPENSA.

LOS ERRORES QUIÉN PUEDE
ENTENDERLOS, DE LAS FALTAS
OCULTAS LÍMPIAME.

Lamenatt-zéaj mizmor leDavid.

Hash-shamáyim mesapperim
kevod-El, uma'asé yadav
magguid harrakía'.

Yom leyom yabbía' ómer,
velayla lelayla yejavé-dá'at.

Ein ómer veein devarim,
belí nishmá' kolam.

Bejol-haáretz yatzá kavvam
uviktzé tevel mil-leihem,
lash-shémesh sam-óhel bahem.

VeHú kejatán yotzé mejuppató,
yasis keguibbor larrutz óraj.

Miktzé hash-shamáyim motzaó
utkufató 'al-ketzotam,
veein nistar mejammató.

Torat Adonai temimá meshívát
náfesh, 'edut Adonai neemaná
majkimat peti.

Pikkudé Adonai yesharim
mesammejé-lev, miztvat Adonai
bará meirat 'eináyim.

Yírat Adonai tehorá 'omédet
la'ad, mishpeté-Adonai emet,
tzadekú yajdav.

Hanejmadim mizzahav
umippaz rav, umtukim
middevash venófet tzufim.

Gam-'avdejá nizhar bahem,
beshomram 'ékev rav.

Sheguiot mi-yavín,
minnistarot nakkeni.

לְמַנְצֵחַ מִזְמוֹר לְדָוִד.

הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים
כְּבוֹד־אֵל, וּמַעֲשֵׂה יְדֵיו
מְגִיד הַרְקִיעַ.

יוֹם לְיוֹם יִבְיַע אָמַר,
וְלַיְלָה לְלַיְלָה יַחְוֶה־דָּעַת.

אֵין אָמַר וְאֵין דְּבָרִים,
בְּלִי נִשְׁמַע קוֹלָם.

בְּכָל־הָאָרֶץ יֵצֵא קוֹם
וּבְקִצֵּה תֵבֵל מְלִיָּהֵם,
לְשֹׁמֵשׁ שָׁם־אֶהֱל בָּהֶם.

וְהוּא כְּחַתָּן יֵצֵא מִחַפְּתוֹ,
יִשֵּׁשׁ כְּגִבּוֹר לְרוּץ אֶרֶח.

מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם מוֹצֵאוֹ
וּתְקוּפָתוֹ עַל־קְצוֹתָם,
וְאֵין נִסְתָּר מִחַמְתּוֹ.

תּוֹרַת יי תְּמִימָה מְשִׁיבַת
נְפֹשׁ, עֵדוּת יי נֶאֱמָנָה
מִחֻכְיַת פִּתֵּי.

פְּקוּדֵי יי יִשְׂרָיִם
מְשֻׁמְחֵי־לֵב, מִצְוֹת יי
בְּרָה מְאִירַת עֵינָיִם.

יִרְאֵת יי טְהוֹרָה עוֹמְדַת
לְעַד, מִשְׁפָּטֵי־יי אָמַת,
צְדָקוֹ יִחְדָּו.

הַנְּחַמְדִּים מְזוּהָב
וּמְפֹז רַב, וּמְתוּקִים
מְדַבֵּשׁ וְנֹפֵת צוּפִים.

גַּם־עַבְדְּךָ נִזְהָר בָּהֶם,
בְּשֹׁמְרָם עֵקֵב רַב.

שְׂגִיאוֹת מִי־יְבִין,
מִנְסֻתָרוֹת נִלְנִי.

DE LAS FALTAS CULPOSAS EXIME A TU SIERVO, NO DOMINEN SOBRE MI, ENTONCES SERÉ PURO Y ESTARÉ LIMPIO DE GRAN CULPA.

★ SEAN GRATAS LAS PALABRAS DE MI BOCA Y LA MEDITACIÓN DE MI CORAZÓN FRENTE A TI, ADONAI MI ROCA Y MI REDENTOR.

Gam mizzedim jasoj 'avdeja, al-yimshelú-vi, az eitam, venikketi mippéssha' rav.

Yihyú lerratzón imré fi vehegyón libbí Lefaneja, Adonai tzurí vegoalí.

גם מזידים חשף עבדך,
אל-ימשלו-בי, אז איתם,
ונקיתי מפשע רב.

★ יהיו לרצון אמרי פי
והגיון לבי לפניך,
יי צורי וגואלי.

Sim Shalom:

88

SALMO 34

DE DAVID CUANDO CAMBIÓ SU TENOR FRENTE A AVIMÉLEJ, QUIEN LO DESPIDIÓ Y ÉL SE ALEJÓ.

BENDECIRÉ A ADONAI EN TODA OCASIÓN, SIEMPRE SU ALABANZA ESTÁ EN MI BOCA.

EN ADONAI SE GLORIA MI ALMA, OIRÁN LOS HUMILDES Y SE ALEGRARÁN.

EXALTEN A ADONAI CONMIGO Y ELEVEMOS SU NOMBRE JUNTAMENTE.

BUSQUÉ A ADONAI Y ME RESPONDIÓ, Y DE TODAS MIS ANGUSTIAS ME HA SALVADO.

LO MIRÁN A ÉL Y RESPLANDECEN, SUS ROSTROS NO SE AVERGÜENZAN.

ESTE POBRE LLAMA Y ADONAI ESCUCHA Y DE TODO SUS SUFRIMIENTOS LO HA SALVADO.

ACAMPA EL ANGEL DE ADONAI ALREDEDOR DE LOS QUE LE TEMEN Y LES DA FUERZA.

PRUEBEN Y MIREN QUE BUENO ES ADONAI, FELIZ ES EL HOMBRE SE REFUGIA EN ÉL.

TEMAN A ADONAI SUS SANTOS, PUES NO HAY FALTA PARA LOS QUE LE TEMEN.

LOS CACHORROS DE LEÓN RUGEN DE HAMBRE PERO LOS QUE CLAMAN A ADONAI NADA BUENO LES FALTARÁ.

VAYAN HIJOS ESCÚCHENME, EL TEMOR DE DIOS LES ENSEÑARÁ.

LeDavid, beshannotó et-ta'amó lifné Avimélej, vayegaresheihu vayyelaj.

Avarrejá et-Adonai bejol-'et, tamid tehil-lató befí.

BAdonai tithal-lel nafshí, yishme'ú 'anavim veyismaju.

Gaddelú lAdonai itti, unromemá Shemó yajdav.

Darashti et-Adonai ve'anani, umikkol-megurotai hit-tzilani.

Hibbitu Elav venaharu, ufneihem al-yejparu.

Ze 'aní kará vAdonai shaméa', umikkol-tzarotav hoshi'ó.

Joné malaj-Adonai saviv lirreav, vayejal-letzem.

Ta'amú urrú ki-tov Adonai, ashre haggúever yejsé-bo.

Yerrú et-Adonai kedoshav, ki-ein majsor lirreav.

Kefirim rashú verra'evu, vedoreshé Adonai lo-yajserú jol-tov.

Lejú-vanim shim'ú-li, yirrat Adonai alammedjem.

לְדוֹד, בְּשִׁנוֹתוֹ אֶת-טַעְמוֹ
לִפְנֵי אַבִּימֶלֶךְ,
וַיִּגְרָשֶׁהוּ וַיֵּלֶךְ.

אֲבָרְכָה אֶת-יְיָ בְּכָל-עֵת,
תָּמִיד תְּהִלָּתוֹ בְּפִי.

בְּיַי תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי,
יִשְׁמְעוּ עֲנוּיִם וַיִּשְׁמְחוּ.

גִּדְלוּ לַיְיָ אֹתִי,
וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו.

דָּרַשְׁתִּי אֶת-יְיָ וַעֲנָנִי,
וּמִכָּל-מְגוּרוֹתַי הִצִּילָנִי.

הִבִּיטוּ אֵלָיו וּנְהָרוּ,
וּפְנֵיהֶם אֶל-יַחְפָּרוּ.

זֶה עֲנִי קָרָא וַיִּי שְׁמַע,
וּמִכָּל-צָרוֹתַי הוֹשִׁיעוּ.

חָנָה מִלְאֲךָ-יְיָ סָבִיב
לִירְאָיו, וַיַּחֲלִצֵם.

טַעְמוּ וּרְאוּ כִי-טוֹב יְיָ,
אֲשֶׁרִי הֶגְבֵּר יַחְסֵה-בוֹ.

יִרְאוּ אֶת-יְיָ קֹדְשִׁיו,
כִּי-אֵין מוֹחֶסוֹר לִירְאָיו.

כְּפִירִים רָשׁוּ וַרְעִבוּ,
וְדָרְשִׁי יְיָ לֹא-יַחְסְרוּ
כָּל-טוֹב.

לְכוּ-בָנִים שְׁמְעוּ-לִי,
יִרְאֵת יְיָ אֱלֹמֶדְכֶם.

¿QUIÉN ES EL HOMBRE QUE DESEA LA VIDA, EL QUE AMA LOS DÍAS DE VER BIEN?

AQUEL QUE CUIDA SU LENGUA DE MALDAD Y SUS LABIOS DE HABLAR MENTIRA.

ALÉJATE DE LO MALO Y HAZ LO BUENO, PIDE LA PAZ Y PERSÍGUELA.

LOS OJOS DE ADONAI ESTÁN DIRIGIDOS A LOS JUSTOS, Y SUS OÍDOS A SUS SÚPLICAS.

EL ROSTRO DE ADONAI ESTÁ SOBRE LOS MALHECHORES, PARA DESARRAIGAR DE LA TIERRA SU MEMORIA.

GRITAN Y ADONAI LOS ESCUCHA, Y DE TODOS SUS SUFRIMIENTOS LOS SALVA.

CERCANO ESTÁ ADONAI A LOS DE ROTO CORAZÓN, Y A LOS DE ESPÍRITU OPRIMIDO SALVARÁ.

MUCHOS SON LOS MALES DEL JUSTO Y DE TODOS LOS SALVA ADONAI.

GUARDA TODOS SUS HUESOS, NI UNO SOLO DE ELLOS SE ROMPE.

DE DESPLOMARÁ EL MALVADO EN EL MAL, Y LOS QUE ODIAN AL JUSTO SERÁN ACUSADOS.

★ SALVARÁ ADONAI AL ALMA DE SUS SIERVOS, Y NO SERÁN ACUSADOS AQUELLOS QUE SE REFUGIAN EN ÉL.

Mi-haish hejafetz jayyim,
ohev yamim lirrot tov.

Netzor leshonejá merrá',
usfateja middabber mirmá.

Sur merrá' va'asé-tov,
bakkesh shalom verrodfeihu.

'Einé Adonai el-tzaddikim,
veoznav el-shav'atam.

Pené Adonai be'ose ra',
lehajrit me'éretz zijram.

T'za'akú vAdonai shaméa',
umikkol-tzarotam hit-tzilam.

Karov Adonai lenishberé-lev,
veet-dakkeé-rúaj yoshía'.

Rabbot ra'ot tzaddik,
umikkul-lam yat-tzilenu Adonai.

Shomer kol-'atzmotav,
ajat mehenna lo nishbara.

Temotet rashá' ra'á,
vesoneé tzaddik yeshamu.

Podé Adonai néfesh 'avadav,
veló yeshemú
kol-hajosim Bo.

מִי־הָאִישׁ הַחֹפֵץ חַיִּים,
אוֹהֵב יָמִים לְרֵאוֹת טוֹב.

נִצֵּר לְשׁוֹנֵךְ מִרַע,
וּשְׁפֹתָיֶךָ מִדְּבַר מִרְמָה.

סוּר מִרַע וְעֲשֵׂה־טוֹב,
בִּקֵּשׁ שָׁלוֹם וְרִדְפֵהוּ.

עֵינַי יי אֶל־צַדִּיקִים,
וְאָזְנוּי אֶל־שׁוֹעֲתָם.

פְּנֵי יי בְּעֵשִׂי רַע,
לְהַכְרִית מֵאֶרֶץ זָכְרָם.

צַעֲקוּ וַיִּי שָׁמַע,
וּמִכָּל־צָרוֹתָם הִצִּילָם.

קָרוֹב יי לְנוֹשְׁבֵי־לֵב,
וְאֶת־דַּכְּאֵי־רוּחַ יוֹשִׁיעַ.

רַבּוֹת רַעוֹת צַדִּיק,
וּמִכָּלָם יִצִּילֵנוּ יי.

שׁוֹמֵר כָּל־עֲצֻמוֹתָיו,
אֶחַת מֵהֵנָּה לֹא נִשְׁבְּרָה.

תְּמוֹתֵת רָשָׁע רַעָה,
וּשְׁנָאֵי צַדִּיק יִאֲשָׁמוּ.

★ פּוֹדֵה יי נַפְשׁ עַבְדָּיו,
וְלֹא יִאֲשָׁמוּ
כָּל־הַחֹסִים בּוֹ.

SALMO 90

ORACIÓN DE MOSHÉ EL HOMBRE DE DIOS: ADONAI, UNA RESIDENCIA HAS SIDO PARA NOSOTROS EN TODO GENERACIÓN.

ANTES DE QUE LAS MONTAÑAS NACIERAN Y FUERAN ESTABLECIDOS LA TIERRA Y EL UNIVERSO, DESDE SIEMPRE Y PARA SIEMPRE TÚ ERES DIOS.

RETORNAS A LOS HUMANOS AL POLVO Y LES DICES: "VUELVAN HIJOS DE ADAM."

Tefil-lá leMoshé ish-haElohim:
Adonai, ma'ón Atta hayita lanu
bedor vador.

Betérem harim yul-ladu
vattejolel éretz vetevel,
ume'olam 'ad-'olam Atta El.

Tashev enosh 'ad-dakká,
vattomer: shuvu vené-adam.

תְּפִלָּה לְמוֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים:
אֲדֹנָי, מָעוֹן אֶתָּה הָיִיתָ לָנוּ
בְּדוֹר וָדוֹר.

בְּטָרֵם הָרִים יִלְדוּ
וּתְחוּלַל אֶרֶץ וְתִבֵּל,
וּמֵעוֹלָם עַד־עוֹלָם אֶתָּה אֵל.

תָּשֵׁב אֲנוֹשׁ עַד־דַּכָּא,
וּתְאָמַר: שׁוּבוּ בְנֵי־אָדָם.

Sim Shalom:
89

PUES MIL AÑOS SON EN TUS OJOS
COMO UN DÍA PASAJERO, COMO UNA
GUARDIA EN LA NOCHE.

ENVUELTOS EN SUEÑO EXISTEN, EN
LA MAÑANA COMO LA HIERBA PASAN.

EN LA MAÑANA FLORECEN Y PASAN,
POR LA TARDE DECAEN Y SE SECAN.

POR TU IRA DESAPARECEMOS, Y EN
TU FUROR NOS CONFUNDIMOS.

PONES NUESTRAS CULPAS FRENTE
A TI, NUESTROS SECRETOS A LA LUZ
DE TU ROSTRO.

PUES TODOS NUESTROS DÍAS
EXPIRAN EN TU IRA, NUESTROS
AÑOS SE EXTINGUEN COMO UN
SUSPIRO.

LOS DÍAS DE NUESTROS AÑOS SON
SETENTA AÑOS, Y CON MUCHA
FUERZA OCHENTA AÑOS, LLENOS DE
TRABAJO Y DE PROBLEMAS, PUES
RÁPIDAMENTE PASA Y SE ESFUMA.

¿QUIÉN CONOCE LA FUERZA DE TU
IRA, PUES TU TEMOR ES IGUAL A TU
FUROR?

ENSÉÑANOS A CONTAR NUESTROS
AÑOS, PARA ADQUIRIR UN CORAZÓN
DE SABIDURÍA.

¡RETORNA ADONAI! ¿HASTA
CUÁNDO? ¡APIÁDATE DE TUS
SIERVOS!

SÁCIANOS EN LA MAÑANA DE TU
MERCED, Y NOS ALEGREAREMOS Y
REGOCIJAREMOS TODOS NUESTROS
DÍAS.

ALÉGRANOS EN LA MEDIDA DE LOS
DÍAS QUE NOS HAS AFLIGIDO, EN LA
MEDIDA DE LOS AÑOS QUE VIMOS
MALDAD.

SEAN EVIDENTES A TUS SIERVOS
TUS OBRAS, Y TU BELLEZA PARA
SUS HIJOS.

Ki élef shanim be'eineja
keyom etmol ki ya'avor,
veashmurá val-láila.

Zeramtam shená yihiyú,
babbóker kejazir yajalof.

Babbóker yatzitz vejalaf,
la'érev yemolel veyavesh.

Ki-jalínu veappeja,
uvajamatejá nivhalnu.

Shattá 'avonoteinu lenegdeja,
'alumeinu limor paneja.

Ki jol-yameinu panú
ve'evrateja, kil-línu shanceinu
jemó-hegue.

Yemé-shenoteinu vahem
shiv'im shaná, veim bigvurot
shemonim shaná, verohbam
'amal vaaven, ki-gaz
jish vanna'ufa.

Mi-yodéa' 'oz appeja,
ujyirratejá 'evrateja.

Limnot yameinu ken hodá',
venaví levav jojmá.

Shuvá Adonai 'ad-matai,
vehinnajem 'al-'avadeja.

Sabbe'einu vabbóker jasdeja,
unerrannená venismejá
bejol-yameinu.

Sammejeinu kimot 'innitanu,
shenot raínu ra'á.

Yerraé el-'avadeja fo'oleja,
vahadarejá 'al-beneihem.

כִּי אֶלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ
כְּיוֹם אֶתְמוֹל כִּי יַעֲבֹר,
וְאַשְׁמוּרָה בְּלַיְלָהָ.

זְרַמְתָּם שְׁנָה יְהִיּוּ,
בַבְּבֹקֶר כְּחֶזֶר יִחַלְּףוּ.

בַּבְּבֹקֶר יִצְיֵץ וְיִחַלְּףוּ,
לְעֶרֶב יְמוֹלֵל וַיֵּאֲשֶׁר.

כִּי-כָלִינוּ בְּאַפֶּךָ,
וּבְחֻמָּתְךָ נִבְהָלְנוּ.

שֶׁת עֲוֹנֹתֵינוּ לְנִגְדֶךָ,
עַלְמֵנוּ לְמְאוּר פְּנֶיךָ.

כִּי כָל-יָמֵינוּ פָּנוּ
בְּעִבְרַתְךָ, כְּלֵינוּ שְׁיִינוּ
כְּמוֹ-הֶקְדָּה.

יְמֵי-שְׁנוֹתֵינוּ בָּהֶם
שְׁבָעִים שְׁנָה, וְאִם בְּגִבּוֹרֹת
שְׁמוֹנִים שְׁנָה, וְרַהֲבָם
עָמַל וְאָוֶן, כִּי-גָזוּ
חֵישׁ וּנְעֻפָה.

מִי-יֹדֵעַ עוֹ אַפֶּךָ,
וּכְיִרְאֵתְךָ עִבְרַתְךָ.

לְמִנּוֹת יָמֵינוּ כֵּן הוֹדַעַ,
וְנָבֵא לְבָב חֶכְמָה.

שׁוּבָה יְיָ עַד-מָתַי,
וְהִנָּחֵם עַל-עֲבֹדֶיךָ.

שְׁבָעֵנוּ בַבְּבֹקֶר חֶסֶדְךָ,
וְנִרְנְנָה וְנִשְׁמְחָה
בְּכָל-יָמֵינוּ.

שְׁמַחְנוּ כִּימֹת עֲנִיתָנוּ,
שְׁנוֹת רְאִינוּ רַעְיָהּ.

יִרְאֶה אֶל-עֲבֹדֶיךָ פְּעֻלָּךְ,
וְהִדְרֶךְ עַל-בְּנֵיהֶם.

★ SEA EL DELEITE DE ADONAI
NUESTRO DIOS SOBRE NOSOTROS Y
LA OBRA DE NUESTRAS MANOS
PREPARA PARA NOSOTROS, LA
OBRA DE NUESTRAS MANOS
PREPARA.

Vayhí nó'am Adonai
Eloheinu 'aleinu, uma'asé
yadeinu konená 'aleinu,
uma'asé yadeinu koneneihu.

★ ויהי נַעַם אֲדֹנָי
אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה
יְדֵינוּ כּוֹנֵנָה עָלֵינוּ,
וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנֵנָהּוּ.

Sim Shalom:

90

SALMO 91

AQUEL QUE SE ASIENTA EN EL
LUGAR ESCONDIDO DEL ALTÍSIMO,
EN LA SOMBRA DE SHADDAI
MORARÁ.

DIRÁ DE ADONAI "MI REFUGIO Y MI
FORTALEZA, MI DIOS EN QUIEN
CONFÍO"

PUES ÉL TE SALVARÁ DE
LA TRAMPA DEL CAZADOR,
DE LA PLAGA OMNIPRESENTE.

CON SU ALA TE CUBRIRÁ,
BAJO SU COSTADO TE PROTEGERÁ,
UN ESCUDO Y UNA DAGA
EN SU MANO DERECHA.

NO TEMERÁS DEL TERROR EN LA
NOCHE, O DE LA FLECHA
QUE VUELA DURANTE EL DÍA.

NI DE LA PLAGA QUE EN LA
OSCURIDAD AVANZA, NI DE LA
DESTRUCCIÓN QUE AZOTA AL
MEDIODÍA.

CAERÁ A TU LADO UN MILLAR Y DIEZ
MILLARES A TU DERECHA, A TI NO TE
TOCARÁN.

SÓLO CON TUS OJOS VERÁS,
Y LA RECOMPENSA DE
LOS MALVADOS CONTEMPLARÁS.

PUES TÚ ADONAI ERES MI REFUGIO,
EN LO ALTO PUSISTE TU
HABITACIÓN.

NO OCURRIRÁ A TI NINGÚN
MAL, Y NINGUNA PLAGA SE
ACERCARÁ A TU TIENDA.

PUES SUS ÁNGELES MANDARÁ
PARA TI, PARA GUARDARTE
EN TODOS TUS CAMNOS.

EN SUS PALMAS TE ALZARÁN,
NO SEA HIERAS CON
UNA PIEDRA TU PIE.

SOBRE EL LEÓN Y LA COBRA
CORRERÁS, PISOTEARÁS
AL CACHORRO DEL LEÓN Y AL
REPTIL.

Yoshev beséter 'elyón,
betzel Shaddai yitlonán.

Omar lAdonai majsí umtzudatí,
Elohái evtaj bo.

Ki Hu yat-tzilejá mippaj yakush,
middéver havvot.

Beevrató yásej laj,
vetájat kenafav tejsé,
tzinná vesojerá amitó.

Lo tirá mippájad layla,
mejetz ya'uf yomam.

Middéver baófel yahaloj,
mikkétev yashud tzohoráyim.

Yíppol mit-tziddejá élef urvavá
mimineja, Eleja lo yiggash.

Rak be'eneja tabbit,
veshil-lumat resha'im tírré.

Ki Attá Adonai majsí,
'elyón samta me'oneja.

Lo teunné Eleja ra'á,
venega' lo yikrav beoholeja.

Ki malajav yetzavvé Laj,
lishmorjá bejol-derrajeja.

'al kappayim yissaunja,
pen tiggof baéven ragleja.

'Al shájal vafeten tirdof,
tirmós kefir vetanín.

יֵשֵׁב בְּסִטֶּר עֲלִיּוֹן,
בֵּצֵל שְׁדַי יִתְלוֹנָן.

אֹמַר לַיְי מַחְסֵי וּמִצּוּדֹתַי,
אֱלֹהֵי אֲבֹטַח בוּ.

כִּי הוּא יִצְיִלְךָ מִפֶּחַח יְקוּשׁ,
מִדְּבַר הַוּוֹת.

בְּאֲבָרְתוֹ יִסֹּף לְךָ,
וְתַחַת כַּנְּפָיו תִּהְיֶה,
צַנָּה וְסַחֲרָה אֲמַתּוֹ.

לֹא תִירָא מִפֶּחַח לַיְלָה,
מִיַּחַץ יְעוֹף יוֹמָם.

מִדְּבַר בְּאִפְלֵ יְהוָה,
מִקְטֹב יִשׁוּד צְהָרִים.

יִפֹּל מִצִּדְּךָ אֵלֶיךָ וְרִבְבָה
מִימִינְךָ, אֵלֶיךָ לֹא יִגַּשׁ.

רַק בְּעֵינֶיךָ תִּבְטֵן,
וְשִׁלְמַת רְשָׁעִים תִּרְאֶה.

כִּי אַתָּה יְיָ מַחְסֵי,
עֲלִיּוֹן שְׁמֹתָ מְעוֹנָךְ.

לֹא תִאֲנָה אֵלֶיךָ רָעָה,
וְנִגַּע לֹא יִקְרַב בְּאִתְּךָ.

כִּי מִלְאֲכָיו יִצְוֶה לְךָ,
לְשִׁמְרֶךָ בְּכָל־דְּרָכֶיךָ.

עַל כַּפָּיִם יִשְׁאוּנְךָ,
פֶּן תִּגַּף בְּאֶבֶן רִגְלֶךָ.

עַל שִׁחַל וּפְתָן תִּדְרֹךְ,
תִּרְמַס כְּפִיר וְתַנְיִן.

“PUES A MI DESEÓ Y YO LO SALVARÉ, LO LEVANTARÉ PUES CONOCIÓ MI NOMBRE.”

“EL ME LLAMÓ Y LE RESPONDERÉ, CON ÉL ESTARÉ YO EN SU AFLICCIÓN, LO RESCATARÉ Y ELEVARÉ EN SU HONOR.”

✱ “CON LONGEVOS DÍAS LO SACIARÉ, Y VERÁ MI SALVACIÓN.”

“CON LONGEVOS DÍAS LO SACIARÉ, Y VERÁ MI SALVACIÓN.”

Ki Vi jashak vaafal'leteihu, asagguevehu ki yadá' Shemí.

Yikraeni vee'eneihu, 'immó Anojí vetzará, ajal'letzehu vaajabbedeihu.

Órej yamim asbi'ehu, vearrehu bishu'atí.

Órej yamim asbi'ehu, vearrehu bishu'atí.

כי בי חֶשֶׁק וְאַפְלִיטָהוּ, אֲשַׁנְבְּהוּ כִּי יָדַע שְׁמִי.

יִקְרְאֵנִי וְאֶעֱנֶהוּ, עִמּוֹ אֲנֹכִי בְצָרָה, אַחֲלִיצֵהוּ וְאֲכַבְּדֵהוּ.

✱ אַרְךְּ יָמִים אֲשַׁבֵּיעָהוּ, וְאַרְאֶהוּ בִישׁוּעָתִי.

אַרְךְּ יָמִים אֲשַׁבֵּיעָהוּ, וְאַרְאֶהוּ בִישׁוּעָתִי.

Sim Shalom:

91

SALMO 135

HALELUYÁ, ALABEN AL NOMBRE DE ADONAI, ALABEN LOS SIERVOS DE ADONAI.

AQUELLOS QUE SE YERGUEN EN LA CASA DE ADONAI, EN LOS ATRIOS DE LA CASA DE NUESTRO DIOS.

HALELUYAH PUES BUENO ES ADONAI, CANTEN A SU NOMBRE PUES ES AGRADABLE.

PUES A YA'AKOV LO ELIGIÓ YAH, A YISRAEL COMO SU TESORO.

PUES YO SÉ QUE GRANDE ES ADONAI, Y NUESTRO SEÑOR ES MÁS GRANDE QUE TODO SER DIVINO.

TODO LO QUE DESEA ADONAI LO HACE, EN LOS CIELOS Y EN LA TIERRA, EN LOS MARES Y EN TODOS LOS ABISMOS.

ELEVA A LOS PRÍNCIPES DE LOS CONFINES DE LA TIERRA, HIZO LOS RELÁMPAGOS PARA LA LLUVIA, SACAA LOS VIENTOS DE SUS BODEGAS.

EL QUE GOLPEA A LOS PRIMOGÉNITOS DE EGIPTO, DESDE LOS HOMBRES HASTA LAS BESTIAS.

ENVIÓ SIGNOS Y PORTENTOS DENTRO DE EGIPTO, CONTRA EL FARAÓN Y TODOS SUS SIERVOS.

GOLPEÓ NACIONES GRANDES, Y MATÓ A REYES PODEROSOS.

Haleluyah, halelú et-Shem Adonai, halelú 'avdé Adonai.

She'omedim beveit Adonai, bejatzrot beit Eloheinu.

Haleluyah ki tov Adonai, zammerú liShmó ki na'im.

Ki Ya'akov bajar lo Yah, Yisrael lishgul'lató.

Ki aní yada'ti ki gadol Adonai, vAdoneinu mikkol-Elohim.

Kol asher jafetz Adonai 'asá, bash-shamáyim uvaáretz, bayyammim vejol-tehomot.

Ma'alé nesiim miktzé haáretz, berakim lammatar 'asá, motzé rúaj meotzerotav.

Shehikká bejoré Mitzráyim, meadam 'ad-behemá.

Shalaj otot umofetim betojeji Mitzráyim, befar'ó uvjol-'avadav.

Shehikká goyim rabbim, vcharag melajim 'atzumim.

הַלְלוּיָהּ, הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְיָ, הַלְלוּ עַבְדֵי יְיָ.

שְׁעִמְדִים בְּבֵית יְיָ, בַּחֲצֹרוֹת בַּיִת אֱלֹהֵינוּ.

הַלְלוּיָהּ כִּי טוֹב יְיָ, זְמִרוּ לְשִׁמּוֹ כִּי נְעִים.

כִּי יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יְהוָה, יִשְׂרָאֵל לְסֻגְלָתוֹ.

כִּי אָנִי יָדַעְתִּי כִּי גָדוֹל יְיָ, וְאֲדֹנָינוּ מִכָּל־אֱלֹהִים.

כָּל אֲשֶׁר חָפֵץ יְיָ עָשָׂה, בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ, בַּיַּמִּים וּכְל־תְּהוֹמוֹת.

מַעֲלֵה נְשָׂאִים מִקְצֵה הָאָרֶץ, בְּרָקִים לְמִטֵּר עָשָׂה, מוֹצֵא רוּחַ מֵאֲצֻרוֹתָיו.

שֹׁהֶבֶה בְּכוֹרֵי מִצְרָיִם, מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה.

שָׁלַח אוֹתוֹת וּמִפְתֵּיִם, בְּתוֹכְכֵי מִצְרָיִם, בַּפְּרָעָה וּבְכָל־עַבְדָּיו.

שֹׁהֶבֶה גּוֹיִם רַבִּים, וַיְהַרֵּג מְלָכִים עֲצוּמִים.

A SIJÓN REY DE LOS AMORREOS, Y A 'OG REY DE BASHÁN, Y A TODOS LOS REINOS DE CANAAN.

Y LES DIO SU TIERRA COMO HEREDAD, HEREDAD PARA ISRAEL SU PUEBLO.

ADONAI TU NOMBRE, ADONAI ES TU MEMORIA DE GENERACIÓN EN GENERACIÓN.

PUES JUZGARÁ A ADONAI A SU PUEBLO Y SE APIADARÁ DE SUS SIERVOS.

LOS FETICHES DE LAS NACIONES SON DE PLATA Y DE ORO, OBRA DE LAS MANOS DEL HOMBRE.

BOCA TIENEN PERO NO HABLAN, OJOS TIENEN PERO NO VEN.

OÍDOS TIENEN PERO NO ESCUCHAN, NARIZ TIENEN PERO NO HAY NI RASTRO DE ALIENTO EN SUS BOCAS.

COMO ELLOS SERÁN SUS HACEDORES, TODOS LOS QUE CONFÍAN EN ELLOS.

★ LA CASA DE ISRAEL BENDIGA A ADONAI, LA CASA DE AHARÓN BENDIGA A ADONAI.

LA CASA DE LEVÍ BENDIGA A ADONAI, LOS TEMEROSOS DE ADONAI BENDIGAN A ADONAI.

BENDITO SEA ADONAI DESDE SIÓN, EL QUE HABITA EN JERUSALÉN, HALELUYÁH.

LeSijón mélej haemorí,
ul'Og mélej habashán,
uljol mamlejet Kena'an.

Venatán artzam najalá,
najalá leYisrael 'ammó.

Adonai Shimjá,
Adonai zijrejá ledor-vador.

Ki-yadín Adonai 'ammó,
ve'al-'avadav yitnajem.

'atzabbé haggoyim késef
vezahav, ma'asé yedé adam.

Pe-lahem veló yedabberu,
'eináyim lahem veló yirru.

Oznáyim lahem veló yaazinu,
af ein-yesh-rúaj befihem.

Kemohem yihyú 'oseihem,
kol asher-botéaj bahem.

Beit Yisrael barejú et-Adonai,
beit Aharón barejú et-Adonai.

Beit halleví barejú et-Adonai,
yirré Adonai barejú et-Adonai.

Baruj Adonai mit'Tziyón
shojén Yerushaláyim,
haleluyáh.

לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי,
וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן,
וּלְכָל מַמְלָכוֹת כְּנָעַן.

וְנָתַן אֶרֶץ נַחֲלָה,
נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ.

יְיָ שִׁמְךָ לְעוֹלָם,
יְיָ זְכָרְךָ לְדוֹר־דּוֹר.

כִּי־יָדִין יְיָ עַמּוֹ,
וְעַל־עַבְדָּיו יִתְנַחֵם.

עֲצָבֵי הַגּוֹיִם כָּסָף
וְזָהָב, מַעֲשֵׂה יָדֵי אָדָם.

פֶּה־לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ,
עֵינָיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ.

אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יִאֲזִינוּ,
אֵף אֵין־יִשְׁרְרוּחַ בְּפִיהֶם.

כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם,
כָּל אֲשֶׁר־בִּטֵּחַ בָּהֶם.

★ בֵּית יִשְׂרָאֵל בָּרְכוּ אֶת־יְיָ,
בֵּית אַהֲרֹן בָּרְכוּ אֶת־יְיָ.

בֵּית הַלֵּוִי בָרְכוּ אֶת־יְיָ,
יִרְאֵי יְיָ בָּרְכוּ אֶת־יְיָ.

בָּרוּךְ יְיָ מִצִּיּוֹן,
שֹׁכֵן יְרוּשָׁלַיִם,
הַלְלוּיָהּ.

Nos ponemos de pie para el SALMO 136 (HALEL HAGADOL)

DEMOS GRACIAS A ADONAI PORQUE ES BUENO, **PORQUE PARA SIEMPRE ES SU MERCED.**

DEMOS GRACIAS AL DIOS DE TODO LO DIVINO, **PORQUE PARA SIEMPRE ES SU MERCED.**

DEMOS GRACIAS AL SEÑOR DE SEÑORES, **PORQUE PARA SIEMPRE ES SU MERCED.**

EL QUE HACE MARAVILLAS MAGNAS SOLO, **PORQUE PARA SIEMPRE ES SU MERCED.**

Hodú lAdonai ki-tov,
ki le'olam jasdó.

Hodú lElohé haElohim,
ki le'olam jasdó.

Hodú lAdoné haadonim,
ki le'olam jasdó.

Le'osé niflaot guedolot levadó,
ki le'olam jasdó.

הוֹדוּ לַיְיָ כִּי־טוֹב,
כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדּוֹ.

הוֹדוּ לְאֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים,
כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדּוֹ.

הוֹדוּ לְאֲדֹנָי הָאֲדֹנִים,
כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדּוֹ.

לַעֲשֵׂה נִפְלְאוֹת גְּדוֹלוֹת לְבָדּוֹ,
כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדּוֹ.

EL QUE HACE LOS CIELOS CON ENTENDIMIENTO, **PORQUE PARA SIEMPRE ES SU MERCED.**

EL QUE EXTIENDE LA TIERRA SOBRE LAS AGUAS, **PORQUE PARA SIEMPRE ES SU MERCED.**

EL QUE HACE LAS GRANDES LUMINARIAS, **PORQUE PARA SIEMPRE ES SU MERCED.**

EL SOL PARA GOBERNAR DE DÍA, **PORQUE PARA SIEMPRE ES SU MERCED.**

Y A LA LUNA Y LAS ESTRELLAS PARA GOBERNAR DE NOCHE, **PORQUE PARA SIEMPRE ES SU MERCED.**

EL QUE GOLPEÓ A EGIPTO EN SUS PRIMOGÉNITOS, **PORQUE PARA SIEMPRE ES SU MERCED.**

Y SACÓ A ISRAEL DE ENTRE ELLOS, **PORQUE PARA SIEMPRE ES SU MERCED.**

CON UNA MANO FUERTE Y UN BRAZO EXTENDIDO, **PORQUE PARA SIEMPRE ES SU MERCED.**

EL QUE PARTE AL MAR DE LAS CAÑAS, **PORQUE PARA SIEMPRE ES SU MERCED.**

Y PASA A SU PUEBLO ENTRE ÉL, **PORQUE PARA SIEMPRE ES SU MERCED.**

Y AHOGÓ AL FARAÓN Y A SU EJÉRCITO EN EL MAR DE LAS CAÑAS, **PORQUE PARA SIEMPRE ES SU MERCED.**

EL QUE DIRIGIÓ A SU PUEBLO POR EL DESIERTO, **PORQUE PARA SIEMPRE ES SU MERCED.**

EL QUE GOLPEÓ A GRANDES REYES, **PORQUE PARA SIEMPRE ES SU MERCED.**

Y MATÓ A REYES IMPONENTES, **PORQUE PARA SIEMPRE ES SU MERCED.**

A SIJÓN REY DEL AMORREO, **PORQUE PARA SIEMPRE ES SU MERCED.**

Y A 'OG EL REY DE BASHÁN, **PORQUE PARA SIEMPRE ES SU MERCED.**

Le'osé hash-shamáyim bitvuná,
ki le'olam jasdó.

Lerroká' haáretz 'al-hammáyim,
ki le'olam jasdó.

Le'osé orim guedolim,
ki le'olam jasdó.

Et-hash-shémesh lememshélet
bayyom, **ki le'olam jasdó.**

Et-hayyarréaj vejojavim
lememshelot bal-laila,
ki le'olam jasdó.

Lemmakké Mitzráyim
bivjoreihem, **ki le'olam jasdó.**

Vayyotzé Yisrael mittojam,
ki le'olam jasdó.

Beyad jazaká uvizróa' netuyá,
ki le'olam jasdó.

Legozer Yam-Suf ligzarim,
ki le'olam jasdó.

Vehe'evir Yisrael betojó,
ki le'olam jasdó.

Veni'er Par'ó vejeiló veyam-Suf,
ki le'olam jasdó.

Lemolij 'ammó bammidbar,
ki le'olam jasdó.

Lemakké melajim guedolim,
ki le'olam jasdó.

Vayyaha'rog melajim addirim,
ki le'olam jasdó.

LeSijón mélej haemorri,
ki le'olam jasdó.

Ul'og mélej habbashán,
ki le'olam jasdó.

לְעֵשָׂה הַשָּׁמַיִם בְּתַבּוּנָה,
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ.

לְרוֹקַע הָאָרֶץ עַל-הַמַּיִם,
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ.

לְעֵשָׂה אוֹרִים גְּדֹלִים,
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ.

אֶת-הַשֶּׁמֶשׁ לְמַמְשֶׁלֶת
בַּיּוֹם, **כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ.**

אֶת-הַיָּרֵחַ וְכּוֹכָבִים
לְמַמְשֶׁלוֹת בַּלַּיְלָה,
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ.

לְמַכָּה מִצְרַיִם
בְּבִכּוּרֵיהֶם, **כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ.**

וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם,
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ.

בְּיַד חֲזָקָה וּבְזְרוּעַ נְטוּיָה,
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ.

לְגַזֵּר יַם-סוּף לְגַזְרִים,
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ.

וַהֲעֵבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ,
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ.

וַנַּעַר פָּרְעֹה וְחִילוֹ בַּיַם-סוּף,
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ.

לְמוֹלִיף עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר,
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ.

לְמַכָּה מְלָכִים גְּדֹלִים,
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ.

וַיַּהַרְגַם מְלָכִים אֲדִירִים,
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ.

לְסִיחוּן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי,
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ.

וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבַּשָּׁן,
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ.

Y LES DIO SU TIERRA COMO HEREDAD, **PORQUE PARA SIEMPRE ES SU MERCED.**

HEREDAD A ISRAEL SU SIERVO, **PORQUE PARA SIEMPRE ES SU MERCED.**

PUES EN NUESTRA HUMILLACIÓN NOS RECORDÓ, **PORQUE PARA SIEMPRE ES SU MERCED.**

Y NOS SALVÓ DE NUESTRAS ANGIUSTIAS, **PORQUE PARA SIEMPRE ES SU MERCED.**

★ **EL QUE LE DA PAN A TODA CARNE, PORQUE PARA SIEMPRE ES SU MERCED.**

DEMOS GRACIAS AL DIOS DE LOS CIELOS, PORQUE PARA SIEMPRE ES SU MERCED.

Venatán artzam lenajalá,
ki le'olam jasdó.

Najalá leYisrael 'avdó,
ki le'olam jasdó.

Shebbeshifleinu zájar lanu,
ki le'olam jasdó.

Vayifrekeinu mit-tzareinu,
ki le'olam jasdó.

Notén léjem lejol-basar,
ki le'olam jasdó.

Hodú leEl hash-shamáyim,
ki le'olam jasdó.

וַנִּתֵּן אֶרֶץ לְנַחֲלָה,
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד.

נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ,
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד.

שָׁבַשְׁפִּילָנוּ וְזָכַר לָנוּ,
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד.

וַיַּפְרֶקֶנוּ מִצָּרֵינוּ,
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד.

★ **נוֹתֵן לֶחֶם לְכָל-בָּשָׂר,
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד.**

**הוֹדוּ לֵאלֹהֵי שָׁמַיִם,
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד.**

NOS SENTAMOS.

SALMO 33

SE ALEGRARÁN LOS JUSTOS EN ADONAI, PARA LOS RECTOS ES ADECUADA LA ALABANZA.

DEN GRACIAS A ADONAI CON EL ARPA, CON LA LIRA DE DIEZ CUERDAS CANTEN A ÉL.

CANTE PARA ÉL UNA CANCIÓN NUEVA, ES PLACENTERA LA MÚSICA CON EL SONIDO DEL SHOFAR.

PUES RECTA ES LA PALABRA DE ADONAI, EN TODAS SUS OBRAS MUESTRA FIDELIDAD.

AMA LA JUSTICIA Y LA LEY, LA MERCED DE ADONAI LLENA LA TIERRA.

POR LA PALABRA DE ADONAI LOS CIELOS SE HICIERON, Y POR EL ALIENTO DE SU BOCA TODAS SUS HUESTES.

REÚNE COMO UNA MONTAÑA EL AGUA DE LOS MARES, PONEN EN SUS ALMACENES LOS ABISMOS.

TEMA A ADONAI TODA LA TIERRA, A ÉL REVERENCIEN TODOS LOS HABITANTES DE LA TIERRA.

PUES ÉL HABLÓ Y FUE, ÉL ORDENÓ Y SE CUMPLIÓ.

Rannenú tzaddikim bAdonai,
laysharim navá tehilá.

Hodú lAdonai bejinnor,
benével 'asor zammerú lo.

Shiru Lo shir jadash
heitivu naggúen bitru'á.

Ki yashar devar Adonai,
vejol-ma'aseihu beemuná.

Ohev tzedaká umishpat,
jésed Adonai maleá haáretz.

Bidvar Adonai shamáyim
na'asú, uvrúaj piv kol-tzevaam.

Konés kanned mé hayyam,
notén beotzarot tehomot.

Yírrú meAdonai kol-haáretz,
mimmennu yaguru
kol-yoshevé tevel.

Ki Hu amar vayyehi,
Hu tzivá vayya'amod.

רָנְנוּ צַדִּיקִים בַּיהוָה,
לְיֹשְׁרִים נְאוּהַ תְּהִלָּה.

הוֹדוּ לַיהוָה לְיַי בְּכִנּוֹר,
בְּנֵבֶל עֶשׂוֹר וּזְמֵרוּ לוֹ.

שִׁירוּ לוֹ שִׁיר חֲדָשׁ
הֵיטִיבוּ נֶגֶן בְּתִרְוּעָה.

כִּי יָשָׁר דְּבַר יְיָ,
וְכָל-מַעֲשָׂהוּ בְּאֱמוּנָה.

אֱהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט,
חֶסֶד יְיָ מִלְּאֵה הָאָרֶץ.

בְּדַבַּר יְיָ שָׁמַיִם
נִעֲשׂוּ, וּבְרוּחַ פִּיו כָּל-צְבָאִים.

כּוֹנֵס כַּיּוֹד מִי הַיָּם,
נֵתַן בְּאוֹצְרוֹת תְּהוֹמוֹת.

יִירָאוּ מֵיְיָ כָּל-הָאָרֶץ,
מִמֶּנּוּ יִגְוְרוּ
כָּל-יֹשְׁבֵי תֵבֶל.

כִּי הוּא אָמַר וַיְהִי,
הוּא צִוָּה וַיַּעֲמֹד.

ADONAI ANULA EL CONSEJO DE LAS NACIONES, FRUSTRAS EL PENSAMIENTO DE LOS PUEBLOS.

EL CONSEJO DE ADONAI PARA SIEMPRE SE CUMPLIRÁ, LOS PENSAMIENTOS DE SU CORAZÓN DE GENERACIÓN EN GENERACIÓN.

FELIZ ES EL PUEBLO PARA QUIEN ADONAI ES DIOS, EL PUEBLO QUE ÉL ESCOGIÓ COMO SU HEREDAD.

DE LOS CIELOS OBSERVA ADONAI, MIRA A TODOS LOS SERES HUMANOS.

DESDE EL SITIO DE SU ASIENTO SUPERVISA A TODOS LOS HABITANTES DE LA TIERRA.

EL QUE CREÓ JUNTOS SUS CORAZONES, EL QUE ENTIENDE TODAS SUS OBRAS.

NO SE SALVARÁ EL REY POR SU GRAN PODER, NI EL HÉROE ESCAPARÁ POR SU GRAN FUERZA.

LOS CABALLOS FALSAMENTE PROMTEN SALVACIÓN, Y AÚN CON SU GRAN PODERÍO NO ESCAPARÁ.

PERO EL OJO DE ADONAI ESTÁ SOBRE LOS QUE LE TEMEN, LOS QUE CONFÍAN EN SU MERCED.

PARA SALVAR DE LA MUERTE SUS ALMAS Y ALENTARNOS EN TIEMPO DE HAMBRE.

NUESTRA ALMA ESPERA A ADONAI, ÉL ES NUESTRA AYUDA Y NUESTRA PROTECCIÓN.

★ PUES EN ÉL SE ALEGRA NUESTRO CORAZÓN, PUES EN SU NOMBRE SANTO CONFIAMOS.

SEA TU MERCED ADONAI SOBRE NOSOTROS, COMO HEMOS CONFIADO EN TI.

Adonai hefir 'atzat goyim,
hení majshevot 'ammim.

'Atzat Adonai le'olam ta'amod,
majshevot libbó ledor-vador.

Ashré haggoy asher Adonai
Elohav, ha'am bajar lenajalá lo.

Mish-shamáyim hibbit Adonai,
raá et-kol-bené haadam.

Mimmejón shivtó hishguíaj,
el kol-yoshevé haáretz.

Hayyotzer yájad libbam,
hammevín el kol-ma'aseihem.

En hammélej noshá'
berrov jáyil, gibbor lo
yinnatzel berrov kóaj.

Shéker hassus litshu'á,
uvrov jeiló lo yemal'et.

Hinné 'ein Adonai el yerreav,
lameyajalim lejasdó.

Lehat.tzil mimmávet nafsham,
ulejayyotam barra'av.

Nafsheinu jikketa lAdonai,
'ezreinu umaguinneinu Hu.

Ki vo yismaj libbeinu,
ki veShem kodshó batajnu.

Yehí jasdejá Adonai 'aleinu,
kaasher yijalnu Laj.

יְיָ הִפִּיר עֲצַת גּוֹיִם,
הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת עַמִּים.

עֲצַת יְיָ לְעוֹלָם תִּעֲמֹד,
מַחְשְׁבוֹת לְבוֹ לְדוֹר-וָדוֹר.

אֲשֶׁרֵי הַגּוֹי אֲשֶׁר יְיָ
אֱלֹהָיו, הָעַם בָּחַר לְנַחֲלָה לוֹ.

מִשְׁמַיִם הִבִּיט יְיָ,
רָאָה אֶת-כָּל-בְּנֵי הָאָדָם.

מִמְּכוֹן שְׁבַתוֹ הִשְׁגִּיחַ,
אֶל כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ.

הַיּוֹצֵר יְחַד לְבָם,
הַמְבִּין אֶל כָּל-מַעֲשֵׂיהֶם.

אֵין הַמְּלִיךָ נוֹשֵׁעַ
בָּרֶב חָיִל, גִּבּוֹר לֹא
יִנְצֵל בָּרֶב כֹּחַ.

שֶׁקֶר הַסּוֹס לַתְּשׁוּעָה,
וּבְרֶב חֵילוֹ לֹא יִמְלֹט.

הֵינָה עֵין יְיָ אֶל יִרְאָיו,
לְמַיְחָלִים לְחַסְדּוֹ.

לְהַצִּיל מִמּוֹת נַפְשָׁם,
וּלְחַיּוֹתָם בְּרַעַב.

נִפְשֵׁנוּ חִפְּתָה לֵיָּי,
עֲזָרְנוּ וּמַגִּינּוּ הוּא.

★ כִּי בּוֹ יִשְׂמַח לְבָנוּ,
כִּי בְשֵׁם קִדְשׁוֹ בְּטָחָנוּ.

יְהִי חֶסֶדְךָ יְיָ עֲלֵינוּ,
כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ.

Sim Shalom:

94

UN SALMO CANTADO PARA
EL DÍA DEL SHABBAT.

BUENO ES AGRADECER A ADONAI Y
CANTAR A SU NOMBRE ALTÍSIMO.

PRONUNCIAR POR LA MAÑANA SU
AMOR Y SU LEALTAD POR LAS
NOCHES.

Mizmor shir leyom hash-shabbat.

Tov lehodot lAdonai,
ulzammer leshimjá 'elyión.

Lehagguid babbóker jasdeja,
veemunatejá ballelot.

מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת.

טוֹב לְהוֹדוֹת לֵיָּי,
וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֲלֵינוּ.

לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חֶסֶדְךָ,
וְאֲמוּנָתְךָ בַּלַּיְלוֹת.

SALMO 92

CON EL ARPA Y CON EL PLECTRO,
CON UNA CANCIÓN SOLEMNE DE
LIRA.

PUES ME HA ALEGRADO ADONAI CON
TU OBRA, SOBRE LAS OBRAS DE TUS
MANOS CANTARÉ ALEGREMENTE.

“¡CUAN GRANDES SON TUS OBRAS
ADONAI, MUY PROFUNDOS SON TUS
PENSAMIENTOS!”

UN HOMBRE VÁCUO NO SABE, Y EL
ATOLONDRADO NO ENTIENDE ESTO:

AL FLORECER LOS IMPÍOS COMO LA
HIERBA Y AL PROSPERAR TODOS
AQUELLOS QUE OBRAN INIQUIDAD,
SÓLO ES PARA SU DESTRUCCIÓN
ETERNA.

PUES TÚ ERES EXALTADO POR
SIEMPRE ADONAI.

PUES HE AQUI QUE TUS ENEMIGOS
ADONAI, HE AQUI QUE TUS ENEMIGOS
SE PERDERÁN, DISPERSOS SERAN
TODOS AQUELLOS QUE OBRAN
INIQUIDAD.

ALZASTE COMO EL BÚFALO MI
CUERNO, ME UNGISTE CON ACEITE
FRESCO.

DESCUBIERTO HAN MIS OJOS
AQUELLOS QUE ME ACECHAN,
CUANDO SE ALZARON CONTRA MI LOS
MALVADOS, LO OYERON MIS OÍDOS.

★ EL JUSTO COMO LA PALMA
FLORECERA, COMO EL CEDRO EN EL
LÍBANO CRECERÁ.

PLANTADOS EN LA CASA DE ADONAI,
EN LOS ATRIOS DE NUESTRO DIOS
FLORECERÁN.

AUN FLORECERÁN EN SU VEJEZ,
VIGOROSOS Y FRESCOS SERÁN.

[PARA] DECIR QUE RECTO ES
ADONAI, MI ROCA EN QUIEN NO HAY
INJUSTICIA.

‘Alé ‘asor ve‘alé nável,
‘alé higgayón bejinnor.

Ki simmajtani Adonai
befo‘oleja, bema‘asé yadeja
arrannén.

Ma gadelú ma‘aseja Adonai,
meod ‘amekú majshevoteja.

Ish bá‘ar lo yeda‘,
ujsil lo yavin et zot.

Bifróaj resha‘ím kemó ‘ésev,
vayyatzitzu kol pó‘alé aven,
lehish-shamedam ‘adé ‘ad.

Veattá marom le‘olam Adonai.

Ki hinné oyeveja, Adonai,
ki hinné oyeveja yovedu,
yitparedú kol pó‘ale aven.

Vattárem kirem karní,
ballotí beshémen ra‘anán.

Vattabbet ‘ení beshurai,
bakkamim ‘alai mera‘im,
tishma‘na oznai.

Tzádik kattamar yifraj,
keérez bal-Levanón yisgué.

Shetulim bevet Adonai,
bejatzrot Eloheinu yafriju.

‘Od yenuvún besevá,
deshenenim vera‘ananim yihíú.

Lehagguid ki yashar Adonai,
Tzurí veló ‘avlata bo.

עָלִי עֲשׂוֹר וְעָלִי נָבֵל,
עָלִי הַגִּיּוֹן בְּכִנּוֹר.

כִּי שִׂמַּחְתָּנִי יְיָ בְּפִעֲלֶיךָ,
בְּמַעֲשֵׂי יְדִיךָ אֲרַנּוּ.

מַה גָּדְלוֹ מַעֲשֵׂיךָ יְיָ,
מָאֵד עִמָּקוֹ מִחִשְׁבֹּתֶיךָ.

אִישׁ בְּעַר לֹא יָדַע,
וּכְסִיל לֹא יָבִין אֶת זֹאת.

בְּפִרְחֵי רְשָׁעִים כְּמוֹ עֵשֶׂב,
וַיִּצְיָצוּ כָּל פְּעֲלֵי אָוֶן,
לְהַשְׁמָדֵם עַדִּי עַד.

וְאַתָּה מְרוֹם לְעֹלָם יְיָ.

כִּי הִנֵּה אֵינִיךָ יְיָ,
כִּי הִנֵּה אֵינִיךָ יֵאָבְדוּ,
יִתְפָּרְדוּ כָּל פְּעֲלֵי אָוֶן.

וּתְרַם כְּרָאִים קַרְנֵי,
בְּלַתִּי בְּשִׁמְן רַעְנָן.

וּתְבִט עֵינֵי בְּשׁוּרֵי,
בְּקַמִּים עָלִי מְרַעִים
תִּשְׁמַעְנָה אָזְנִי.

★ צְדִיק כְּתָמַר וַיִּפְרַח,
כְּאֲרוֹ בְּלִבְנוֹן יִשְׁגָּה.

שְׁתוּלִים בְּבַיִת יְיָ,
בְּחִצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ וַיִּפְרִיחוּ.

עוֹד יִנּוּבוֹן בְּשִׁיבָה,
דְּשָׁנִים וְרַעְנָנִים יִהְיוּ.

לְהַגִּיד כִּי יֵשֶׁר יְיָ,
צוּרֵי וְלֹא עוֹלָתָהּ בּוֹ.

SALMO 93

ADONAI REINA EN MAJESTAD
CUBIERTO, CUBIERTO ESTÁ ADONAI
DE FUERZA REVESTIDO, ESTABLECIÓ
EL MUNDO PARA QUE NO SEA
MOVIDO.

Adonai malaj gueut lavesh,
lavesh Adonai ‘oz hitazzar,
af tikkón tevel bal timmot.

יְיָ מֶלֶךְ גֵּאוֹת לְבֹשׁ,
לְבֹשׁ יְיָ עוֹ הַתְּאָזֵר,
אֵף תִּכּוֹן תִּבֵּל בַּל תִּמוּט.

ESTABLECIDO TU TRONO DESDE
ENTONCES, DESDE SIEMPRE EXISTES
TÚ.

SE ALZARON LOS RÍOS ADONAI,
ALZARON LOS RÍOS SUS VOCES,
ALZARON LOS RÍOS SU RUGIDO.

POR ENCIMA DE LA AGUAS
MÚLTIPLES, TERRIBLES AGUAS
ROMPIENDO EN EL MAR, ERES
TERRIBLE EN LAS ALTURAS ADONAI.

★ **TUS TESTIMONIOS SON
CONFIABLES EN EXTREMO, EN TU
CASA HABITA LA SANTIDAD, ADONAI
POR SIEMPRE.**

SEA LA GLORIA DE ADONAI PARA
SIEMPRE, SE ALEGRE ADONAI CON
SUS OBRAS. (SALMO 104.31)

SEA EL NOMBRE DE ADONAI
BENDITO, DESDE AHORA Y PARA
SIEMPRE.

DESDE EL SALIR DEL SOL HASTA SU
OCASO, SEA ALABADO EL NOMBRE DE
ADONAI.

ELEVADO SOBRE LAS NACIONES ES
ADONAI, SOBRE LOS CIELOS ESTÁ SU
GLORIA. (SALMO 113.2-4)

ADONAI ES TU NOMBRE PARA
SIEMPRE, ADONAI TU MEMORIA DE
GENERACIÓN EN GENERACIÓN.
(SALMO 135.13)

ADONAI EN LOS CIELOS PREPARÓ SU
TRONO, Y SU GOBIERNO SOBRE
TODO LO GOBERNABLE. (SALMO 103.19)

ALÉGRENSE LOS CIELOS Y JUBÍLESE
LA TIERRA, Y DIGAN ENTRE LAS
NACIONES: ¡ADONAI REINA!
(CRÓNICAS 1 19.31)

ADONAI REINA, ADONAI REINÓ,
ADONAI REINARÁ POR SIEMPRE
JAMÁS.

ADONAI ES EL REY PARA SIEMPRE,
DESPLAZA A LAS NACIONES DE SU
TIERRA. (SALMO 10.16)

ADONAI ANULA EL CONSEJO DE LAS
NACIONES, CANCELA LOS
PENSAMIENTOS DE LOS PUEBLOS.
(SALMO 33.10)

Najón kisajá meaz,
me'olam Atta.

Naseú neharot Adonai,
naseú neharot kolam,
yisú neharot dojyam.

Mikkolot máyim rabbim
addirim mishberé yam,
addir bammarom Adonai.

‘Edoteja neemnú meod,
levetejá náava-Kódesch,
Adonai, leórej yamim.

Yehí jevod Adonai le'olam,
yismaj Adonai bema'asav.
(Tehilim 104.31)

Yehí Shem Adonai mevoraj,
me'attá ve'ad 'olam.

Mimmizraj-shémesh 'ad
mevoó, mehul'al Shem Adonai.

Ram 'al-kol-goyyim Adonai,
'al hash-shamáyim kevodó.
(Tehilim 113.2-4)

Adonai Shimjá le'olam,
Adonai zijrejá ledor-vador.
(Tehilim 135.13)

Adonai bash-shamáyim hejín kisó,
umaljutó bakkol mashala.
(Tehilim 103.19)

Yismejú hash-shamáyim
vetaguel haáretz, veyomerú
vaggoyim: Adonai malaj.
(Divré Hayyamim 1 19.31)

Adonai mélej, Adonai malaj,
Adonai yimloj le'olam va'ed.

Adonai mélej 'olam va'ed,
avedú goyim meartzó.
(Tehilim 10.16)

Adonai hefir 'atzat goyim,
hení majshevot 'ammim.
(Tehilim 33:10)

נכון כִּסְאֶךָ מֵאָז,
מֵעוֹלָם אָתָּה.

נִשְׁאוּ נְהָרוֹת יְיָ,
נִשְׁאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם,
יִשְׁאוּ נְהָרוֹת דְּבָרֵיָם.

מְקוֹלוֹת מַיִם רַבִּים
אֲדִירִים מִשְׁבְּרֵי יָם,
אֲדִיר בְּמָרוֹם יְיָ.

★ עֲדוֹתֶיךָ נֶאֱמָנוּ מֵאֲדָר,
לְבֵיתֶךָ נֶאֱוָה-לְקֹדֶשׁ,
יְיָ, לְאֲרָךְ יָמִים.

יְהִי כְבוֹד יְיָ לְעוֹלָם,
יִשְׂמַח יְיָ בְּמַעֲשָׁיו. (תל' קד:לא)

יְהִי שֵׁם יְיָ מְבֹרָךְ,
מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.

מִמִּזְרַח-שֶׁמֶשׁ עַד
מְבוֹאוֹ, מְהַלֵּל שֵׁם יְיָ.

רַם עַל-כָּל-גּוֹיִם יְיָ,
עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ. (תל' קיג:ב-ד)

יְיָ שִׁמְךָ לְעוֹלָם,
יְיָ וְכִרְךָ לְדוֹר-וָדוֹר. (תל' קלח:יג)

יְיָ בִּשְׁמַיִם הִכִּין כִּסְאוֹ,
וּמַלְכוּתוֹ בְּכָל מִשְׁלָחָה.
(תל' קנ:ט)

יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם
וְתִגַּל הָאָרֶץ, וְיֵאמְרוּ
בְּגוֹיִם: יְיָ מֶלֶךְ.
(דברי הימים א טז:לא)

יְיָ מֶלֶךְ, יְיָ מֶלֶךְ,
יְיָ יְמֶלֶךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

יְיָ מֶלֶךְ עוֹלָם וָעֶד,
אֲבֹדוּ גּוֹיִם מֵאֲרָצוֹ. (תל' יטז)

יְיָ הִפִּיר עֵצַת גּוֹיִם,
הִנִּיא מַחְשְׁבוֹת עַמִּים. (תל' לג:י)

MUCHOS SON LOS PENSAMIENTOS EN EL CORAZÓN DEL HOMBRE, Y ES EL CONSEJO DE ADONAI EL QUE IMPERA. (PROVERBIOS 19.21)

EL CONSEJO DE ADONAI PARA SIEMPRE ES VÁLIDO, LOS PENSAMIENTOS DE SU CORAZÓN DE GENERACIÓN EN GENERACIÓN. (SALMO 33.11)

PUES ÉL HABLÓ Y FUE, ÉL ORDENÓ Y SE CUMPLE. (SALMO 33.9)

PUES ELIGIÓ ADONAI A SIÓN, LA DESEÓ COMO SU APOSENTO. (SALMO 132.13)

PUES A YA'AKOV LO ELIGIÓ YAH, A ISRAEL COMO SU TESORO. (SALMO 135.4)

PUES NO DESAMPARARÁ ADONAI A SU PUEBLO, Y A SU HEREDAD NO ABANDONARÁ. (SALMO 94.14)

★ Y AL ÉL SER MISERICORDIOSO PERDONA LA INIQUIDAD Y NO DESTRUYE SINO QUE MUCHAS VECES AVIERTE SU IRA Y NO DESPIERTA SU FUROR. (SALMO 78.38)

¡ADONAI SÁLVA! EL REY QUE NOS RESPONDE EN EL DÍA QUE LLAMAMOS. (SALMO 20.10)

Rabbot majashavot belev-ish, va'atzat Adonai hi takum. (Mishlé 19.21)

'Atzat Adonai le'olam ta'amod, majshevot libbó ledor vador. (Tehilim 33.11)

Ki Hu amar vayyehi, Hu tzivvá vayya'amod. (Tehilim 33.9)

Ki-bajar Adonai bet-Tziyyón, ivváh lemoshav lo. (Tehilim 132.13)

Ki-Ya'akov bajar-lo Yah, Yisrael lisgul-lató. (Tehilim 135.4)

Ki lo yittosh Adonai 'ammó, venajalató lo ya'azov. (Tehilim 94.14)

VeHú rajum yejapper 'avvón veló yashjit, vehirbá lehashiv appó, veló-ya'ir kol-jamató. (Tehilim 78.38)

Adonai hoshí'a, Hammélej ya'aneinu veyom koreinu. (Tehilim 20.10)

רבות מחשבות בלב־איש, ועצת יי היא תקום. (משלי יט:כא)

עצת יי לעולם תעמוד, מחשבות לבו לדר ודר. (תהילים לג:יא)

כי הוא אמר ויהי, הוא צוה ויעמוד. (תל' לג:ט)

כי־בחר יי בציון, אנה למושב לו. (תל' קלביג)

כי־יעקב בחר־לו יה, ישראל לסגלתו. (תל' קלה:ד)

כי לא יטש יי עמו, ונחלתו לא יעזב. (תל' צד:יד)

★ והוא רחום וכפר עון ולא ישחית, והרבה להשיב אפו, ולא יעיר כל־חמתו. (תל' עה:לח)

יי הושיעה, המלך יעננו ביום קראנו. (תל' כ:י)

ASHREI (SALMO 145)

DICHOSOS LOS QUE MORAN EN TU CASA, SIEMPRE TE ALABARÁN. SELA. (SALMOS 84.5)

DICHOSO EL PUEBLO CUYA SUERTE ES TAL, DICHOSO EL PUEBLO PARA QUIEN ADONAI ES DIOS. (SALMOS 144.15)

UN SALMO DE DAVID, (SALMOS 145.1-21)

TE EXALTARÉ MI DIOS EL REY Y BENDECIRÉ TU NOMBRE POR SIEMPRE JAMÁS.

EN TODO DÍA TE BENDECIRÉ Y ALABARÉ TU NOMBRE POR SIEMPRE JAMÁS.

GRANDE ES ADONAI Y ALABADO EN EXTREMO, SU GRANDEZA ES INESCRUTABLE.

Ashrei yoshevé veteja, 'od yehalelujá. Sela. (Tehilim 84.5)

Ashrei ha'am shekkaja lo, **ashrei** ha'am sheAdonai Elohav. (Tehilim 144.15)

Tehil-lá leDavid, (Tehilim 145.1-21)

Aromimjá Elohai hamMélej, vaavarejá shimjá le'olam va'ed.

Bejol-yom avarejeja, vaahalelá shimjá le'olam va'ed.

Gadol Adonai umehul-lal meod, veligdul-lató en jéker.

אשרי יושבי ביתך, עוד יהללך. סלה. (תהילים פד:ה)

אשרי העם שפכה לו, **אשרי** העם שיי אלהיו. (תד' קמד:טו)

תהלה לדוד, (תהילים קמז:א-כא)

ארוממך אלוהי המלך, ו**א**ברכה שמך לעולם ועד.

בכל־יום **א**ברכך, ו**א**תהלל שמך לעולם ועד.

גדול יי ומהלל מאד, ולגדלתו אין חקר.

DE UNA GENERACIÓN A OTRA
GENERACIÓN SE ALABARÁN TUS
OBRAS Y TUS PORTENTOS
CONTARÁN.

SOBRE LA BELLEZA DE LA GLORIA DE
TU HONOR Y SOBRE LOS HECHOS DE
TUS MARAVILLAS HABLARÉ.

EL VIGOR DE TUS TEMIBLES ACTOS
DIRÁN Y TU GRANDEZA DECLARARÉ.

EL TESTIMONIO DE TU GRAN BONDAD
EXPRESARÁN Y TU JUSTICIA
CANTARÁN CON ALBOROZO.

GRACIOSO Y COMPASIVO ES ADONAI,
DE LARGA PACIENCIA Y GRANDE EN
AMOR.

BUENO ES ADONAI PARA CON TODO,
Y SU MISERICORDIA SOBRE TODAS
SUS OBRAS.

TE RECONOCERÁN ADONAI TODAS
TUS OBRAS Y TUS PÍOS TE
BENDECIRÁN.

LA GLORIA DE TU REINO DIRÁN Y
SOBRE TU FUERZA HABLARÁN.

PARA DAR A CONOCER A LOS SERES
HUMANOS SUS PORTENTOS Y LA
GLORIA DE LA BELLEZA DE SU REINO.

TU REINO ES UN REINO PARA TODAS
LAS ETERNIDADES Y TU GOBIERNO
SOBRE TODA GENERACIÓN Y
GENERACIÓN.

SOSTIENE ADONAI A TODOS LOS
CAÍDOS, Y ENDEREZA A TODOS LOS
ENCORVADOS.

LOS OJOS DE TODO A TI AGUARDAN
Y TÚ DAS A ELLOS SU COMIDA EN SU
DEBIDO TIEMPO.

**ABRE TU MANO, Y SATISFACE A
TODO SER VIVO CON TU FAVOR.**

JUSTO ES ADONAI EN TODAS SUS
SENDAS Y PIADOSO EN TODAS SUS
OBRAS.

CERCANO ESTÁ ADONAI A TODOS
AQUELLOS QUE CLAMAN A ÉL, A
TODOS QUIENES CLAMAN A ÉL EN
VERDAD.

Dor ledor yeshabbaj ma'aseja,
ugvuroteja yagguidu.

Hadar kevod hodeja,
vedivré nifleoteja asija.

Ve'ezuz noreoteja yomeru,
ugdulatejá asapperenna.

Zéjer rav-tujejá yabbí'u,
vetzidkatejá yerranneinu.

Jannún verrajum Adonai,
érej appáyim ugdol-jásed.

Tov-Adonai lakkol,
verrajamav 'al-kol-ma'asav.

Yoduja Adonai kol-ma'aseja,
vajasideja yevarejua.

Kevod maljutejá yomeru,
ugvuratejá yedabberu.

Lehodía' livné haadam
guevurotav, ujvod hadar
maljutó.

Maljutejá maljut
kol-'olamim,
umemshaltejá bejol-dor vador.

Somej Adonai lejol-hannofelim,
vezokef lejol-hakkefufim.

'Einé-jol Eleja yesabberu,
veAttá notén-lahem
et ojlam be'ittó.

**Potéaj-et yadeja,
umasbíá' lejol-jai ratzón.**

Tzaddik Adonai bejol-derajav,
vejasid bejol-ma'asav.

Karov Adonai lejol-koreav,
lejol asher yikrauhu veemet.

**דָּוֹר לְדָוֹר יִשְׁבַח מְעִשְׂיֶיךָ,
וּגְבוּרֹתֶיךָ יִגְיִדוּ.**

**הַדָּר כְּבוֹד הוֹדִיָּךְ,
וְדַבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה.**

**וְעִזּוֹז נְוִרְאוֹתֶיךָ יֵאמְרוּ,
וּגְדֻלְתֶךָ אֲסַפְּרָנָה.**

**זְכֹר רַב-טוֹבוֹךָ יִבְיַעוּ,
וְצִדְקֹתֶךָ יִרְנְנוּ.**

**חֲנוּן וְרַחוּם יְיָ,
אֲרָךְ אַפַּיִם וּגְדֹל-חֶסֶד.**

**טוֹב-יְיָ לְכֹל,
וְרַחֲמָיו עַל-כָּל-מְעִשְׂוֹ.**

**יִדְוֹךָ יְיָ כָּל-מְעִשְׂיֶיךָ,
וְחִסְדֵיֶיךָ יִבְרַכְכוּכָה.**

**כְּבוֹד מַלְכוּתֶךָ יֵאמְרוּ,
וּגְבוּרֹתֶךָ יִדְבְּרוּ.**

**לְהוֹדִיעַ לְבְנֵי הָאָדָם
גְבוּרֹתַי, וְכְבוֹד הַדָּר
מַלְכוּתוֹ.**

**מַלְכוּתֶךָ מַלְכוּת
כָּל-עוֹלָמִים,
וּמְמַשְׁלֹתֶךָ בְּכָל-דָּר וְדָר.**

**סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל-הַנְּפֹלִים,
וְזוֹקֵף לְכָל-הַכְּפוּפִים.**

**עֵינַי-כֹּל אֵלֶיךָ יִשְׁבְּרוּ,
וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם
אֶת אֲכָלָם בְּעֵתוֹ.**

**פּוֹתַח-אֶת יָדֶךָ,
וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל-חַי רִצּוֹן.**

**צְדִיק יְיָ בְּכָל-דְּרָכָיו,
וְחֹסֵד בְּכָל-מְעִשְׂוֹ.**

**קָרוֹב יְיָ לְכָל-קוֹרְאָיו,
לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בְּאֱמֶת.**

Sim Shalom:

97

LA VOLUNTAD DE AQUELLOS QUE LE TEMEN HARÁ, SU CLAMOR OIRÁ Y LOS SALVARÁ.

GUARDA ADONAI A TODOS LOS QUE LE AMAN Y A TODOS LOS MALVADOS DESTRUIRÁ.

★ LA ALABANZA DE ADONAI DIRÁ MI BOCA Y BENDECIRÁ TODA CARNE EL NOMBRE DE SU SANTIDAD POR SIEMPRE JAMÁS.

Y NOSOTROS TE BENDECIREMOS YAH, DESDE AHORA Y PARA SIEMPRE:
¡HALELUYAH!

Retzón-yereav ya'asé, veet-shav'atam yishmá' veyoshi'em.

Shomer Adonai et-kol-ohavav, veet kol-harresha'im yashmid.

Tehil-lat Adonai yedabber-pí, vivarej kol-basar Shem kodshó le'olam va'ed.

Vaanajnu nevarej Yah, me'attá ve'ad 'olam:
Haleluyah.

רְצוֹן-יִרְאוּ יַעֲשֶׂה, וְאֶת-שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וַיּוֹשִׁיעֵם.

שׁוֹמֵר יְיָ אֶת-כָּל-אוֹהָבָיו, וְאֶת כָּל-הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד.

★ תְּהִלַּת יְיָ יְדַבֵּר-פִּי, וַיְבָרֵךְ כָּל-בָּשָׂר שֵׁם קִדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

וַאֲנִיחֵנוּ נְבָרֵךְ יְהוָה, מִעַתָּה וְעַד עוֹלָם:
הַלְלוּיָהּ.

SALMO 146

¡HALELUYAH!
ALABE MI ALMA A ADONAI.

ALABARÉ A ADONAI EN MI VIDA, CANTARÉ A MI DIOS MIENTRAS EXISTA.

NO CONFIEN EN PRÍNCIPES, EN HIJOS DEL HOMBRE QUE NO OFRECEN SALVACIÓN.

CUANDO SALE SU ESPÍRITU, SERÁ DEVUELTO A SU TIERRA, EN ESE DÍA PERECERÁN SUS PENSAMIENTOS.

DICHOSO AQUEL PARA QUIEN EL DIOS DE YA'AKOV ES SU AYUDA, CUYA ESPERANZA ES ADONAI SU DIOS.

EL QUE HIZO LOS CIELOS, LA TIERRA, EL MAR Y TODO LO QUE HAY EN ELLOS, EL GUARDIÁN VERDADERO PARA SIEMPRE.

EL QUE HACE JUICIO PARA LOS EXPLOTADOS, EL QUE LE DA PAN A LOS HAMBRIENTOS, ADONAI LIBERA A LOS CAUTIVOS.

ADONAI ABRE LOS OJOS DE LOS CIEGOS, ADONAI ENDEREZA A LOS ENCORVADOS, ADONAI AMA A LOS JUSTOS.

★ ADONAI GUARDA A LOS PROSÉLITOS, AL HUÉRFANO Y A LA VIUDA DA CORAJE, MIENTRAS QUE EL CAMINO DE LOS MALVADOS HACE FRACASAR.

Haleluyáh,
halelí nafshí et-Adonai.

Ahalelá Adonai bejayyai, azammerá l'Elohai be'odí.

Al-tivtejú vindivim, bevén-adam sheén lo teshu'á.

Tetzé rujó, yashuv leadmató, bayom hahú avedú 'eshtonotav.

Ashré sheEl Ya'akov be'ezró, sivró 'al-Adonai Elohav.

'Osé shamáyim vaáretz, et-hayyam veet-kol-asher bam, hash-shomer emet le'olam.

'Osé mishpat la'ashukim, notén léjem larre'evim, Adonai mattir asurim.

Adonai pokéaj 'ivrim, Adonai zokef kefufim, Adonai ohev tzaddikim.

Adonai shomer et-guerim, yatom vealmaná ye'oded, vedérej resha'im ye'avvet.

הַלְלוּיָהּ,

הַלְלִי נַפְשִׁי אֶת-יְיָ.

אֶהְלֵלָה יְיָ בְּחַיִּי, אֲזַמְּרָה לֵאלֹהֵי בְעוֹדִי.

אֶל-תִּבְטְחוּ בְנִדְבִיבִים, בְּבֶן-אָדָם שָׁאִין לוֹ תְשׁוּעָה.

תֵּצֵא רוּחוֹ, יֵשֶׁב לְאֶדְמָתוֹ, בַּיּוֹם הַהוּא אֲבָדוֹ עֲשָׂתוֹנוֹתָיו.

אֲשֶׁרֵי שָׂאֵל יַעֲקֹב בְּעֵזְרוֹ, שִׁבְרוּ עַל-יְיָ אֱלֹהָיו.

עָשָׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ, אֶת-הַיָּם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר בָּם, הַשׁוֹמֵר אֱמֶת לְעוֹלָם.

עָשָׂה מִשְׁפָּט לְעַשׂוּקִים, נָתַן לָחֵם לָרַעֲבִים, יְיָ מַתִּיר אֲסוּרִים.

יְיָ פִלְקַח עֵוְרִים, יְיָ זָקַף כְּפוּפִים, יְיָ אָהַב צַדִּיקִים.

★ יְיָ שׁוֹמֵר אֶת-גֵּרִים, יָתוּם וְאֶלְמָנָה יַעֲוֹדֵד, וְדַרְךְ רָשָׁעִים יַעֲוֹת.

REINARÁ ADONAI PARA SIEMPRE, TU
DIOS SÍÓN DE GENERACIÓN EN
GENERACIÓN:
¡HALELUYAH!

Yimloj Adonai le'olam,
Eloháij Tziyyón ledor vador:
haleluyáh.

יְמַלֹךְ יי לְעוֹלָם,
אֱלֹהֵינוּ צִיּוֹן, לְדוֹר וָדוֹר:
הַלְלוּיָהּ.

Sim Shalom:

98

SALMO 147

¡HALELUYAH!

ES BUENO CANTAR A NUESTRO DIOS,
ES GRATO Y ES CORRECTO LOARLO.

EL QUE CONSTRUYE A JERUSALÉN
ES ADONAI, A LOS DISPERSOS DE
ISRAEL REÚNE.

EL QUE CURA A LOS DE ROTO
CORAZÓN Y VENDA SUS HERIDAS.

EL QUE CUENTA LAS ESTRELLAS,
A TODAS POR SU NOMBRE LLAMA.

GRANDE ES NUESTRO SEÑOR Y DE
GRAN PODER, SU ENTENDIMIENTO
ES INFINITO.

DA CORAJE A LOS HUMILDES
ADONAI, REBAJA A LOS MALVADOS
HASTA EL SUELO.

ENTONEN A ADONAI CON GRATITUD,
CANTEN A NUESTRO DIOS CON LA
LIRA.

EL QUE CUBRE LOS CIELOS CON
NUBES, EL QUE PROSPERA A LA
TIERRA CON LLUVIA, EL QUE HACE
FLORECER LOS MONTES CON HIERBA.

EL QUE DA A LA BESTIA SU PAN Y A
LOS HIJOS DEL CUERVO QUE
CLAMAN.

NO EN LA FUERZA DEL CABALLO SE
DELEITA, NI EN LOS FUERZA DE LOS
MUSLOS DE UN HOMBRE ENCUENTRA
FAVOR.

ENCUENTRA FAVOR ADONAI EN
AQUELLOS QUE LE TEMEN, EN
AQUELLOS QUE ESPERAN SU AMOR.

¡LOA JERUSALÉN A ADONAI!
¡ALABA A TU DIOS, SÍÓN!

PUES HA FORTIFICADO LAS TRANCAS
DE TUS PUERTAS Y HA BENDECIDO A
TUS HIJOS EN TU SENO.

Haleluyáh,

ki-tov zammerá Eloheinu,
ki-na'im, navá tehil-lá.

Boné Yerushaláyim Adonai,
nidjé Yisrael yejannés.

Harrofé lishvure lev,
umjabbesh le'at-tzevotam.

Moné mispar lakkojavim,
lejul-lam shemot yikrá.

Gadol Adoneinu verrav kóaj,
litvunató en mispar.

Me'oded 'anavim Adonai,
mashpil resha'im 'adé-áretz.

'Enú lAdonai betodá,
zammerú lEloheinu bejinnor.

Hamejassé shamáyim be'avim,
hammejín laáretz matar,
hammatzmíaj harim jatzir.

Notén livhemá lajmáh,
livné 'orev asher yikrau.

Lo vigvurat hassus yejpatz,
lo veshoké haish yirtzé.

Rotzé Adonai et-yerreav,
et-hameyajalim lejasdó.

Shabbejí Yersushaláyim
et-Adonai, halelí
Eloháij Tziyyón.

Ki-jizzak betijé she'aráij,
beraj banáij bekirbej.

הַלְלוּיָהּ.

כִּי־טוֹב וּמְרָה אֱלֹהֵינוּ,
כִּי־נְעִים, נֹאדָה תְהִלָּה.

בוֹנֵה יְרוּשָׁלַיִם יי,
נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יַכְנִס.

הַרּוֹפֵא לְשִׁבְרוֹי לֵב,
וּמַחְבֵּשׁ לְעַצְבוֹתָם.

מוֹנֵה מִסְפָּר לְכוֹכְבִים,
לְכֹלָם שְׁמוֹת יִקְרָא.

גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב כֹּחַ,
לְתַבּוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר.

מְעוֹדֵד עֲנָוִים יי,
מִשְׁפִּיל רְשָׁעִים עַד־אָרֶץ.

עָנּוּ לַיי בְּתוֹדָה,
וּמְרוּ לְאֱלֹהֵינוּ בְּכִנּוֹר.

הַמְכַסֶּה שָׁמַיִם בְּעָבִים,
הַמַּכִּין לָאָרֶץ מָטָר,
הַמְצַמֵּיחַ הָרִים חֲצִיר.

נוֹתֵן לְבַהֲמָה לַחֲמָה,
לְבַנֵי עֵרֵב אֲשֶׁר יִקְרָאוּ.

לֹא בְגִבוּרַת הַסּוּס יִחַפֵּן,
לֹא בְשׁוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה.

רוֹצֵה יי אֶת־יִרְאָיו,
אֶת־הַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ.

שָׁבְחֵי יְרוּשָׁלַיִם
אֶת־יי, הַלְלֵי
אֱלֹהֵינוּ צִיּוֹן.

כִּי־חֹזֵק בְּרִיחֵי שְׁעָרָיו,
בִּרְךְ בְּנֵינוּ בְּקִרְבֵנוּ.

EL QUE HA PUESTO TUS FRONTERAS EN PAZ Y CON UNTOSO TRIGO TE HA SACIADO.

EL QUE ENVÍA SU DECRETO A LA TIERRA, ¡CUÁN RÁPIDO CORRE SU PALABRA!

EL QUE DA LA NIEVE COMO LANA, LA ESCARCHA COMO POLVO ESPARCE.

ENVÍA SU HIELO COMO MENDRUGOS, ¿ANTE SU FRÍO QUIÉN PUEDE PREVALECER?

ENVÍA SU PALABRA Y ESTOS SE DERRITEN, HACE SOPLAR SU VIENTO Y FLUYEN COMO AGUA.

★ DECLARA SU PALABRA A YA'AKOV, SUS ORDENANZAS Y LEYES A ISRAEL.

NO HIZO ASÍ CON TODA NACIÓN: SUS LEYES NO CONOCEN. ¡HALELUYAH!

Hassam-guevulej shalom,
jélev jittim yasbi'ej.

Hash-sholéaj imrató áretz,
'ad-meherá yarutz devaró.

Hannotén shéleg kat-tzámer,
kefor kaéfer yefazzer.

Mashlij karjé jefittim,
lifné karató mi ya'amod.

Yishlaj devaró veyamsem,
yash-shev rujó yizzelú-máyim.

Magguid devaró leYa'akov,
jukkav umishpatav leYisrael.

Lo 'asa jen lejol-goi:
umishpatim bal-yeda'um,
haleluyah.

הַשֵּׁם-גְּבוּלֶיךָ שָׁלוֹם,
חֶלֶב חֲטִיִּים יִשְׁבִּיעֶיךָ.

הַשְּׁלַח אִמְרָתוֹ אֶרֶץ,
עַד-מְהֵרָה יְרוּץ דְּבָרוֹ.

הַנֵּתֵן שֶׁלֶג כַּצֹּמֵר,
כַּפּוֹר כַּאֲפֹר יִפּוֹר.

מִשְׁלֵיךָ קָרְחוֹ כְּפִתִּים,
לִפְנֵי קָרְתוֹ מִי יַעֲמוּד.

יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וַיִּמְסֵם,
יֵשֵׁב רוּחוֹ יִזְלוּ-מַיִם.

★ מְגִיד דְּבָרָיו לְיַעֲקֹב,
חֲקִיו וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל.

לֹא עָשָׂה כֵן לְכָל-גּוֹי:
וּמִשְׁפָּטִים בְּלִי-יָדְעוּם,
הַלְלוּיָהּ.

SALMO 148

¡HALELUYAH!

ALABEN A ADONAI
DESDE LOS CIELOS,
ALÁBENLO EN LO ALTO.

ALÁBENLO TODOS SUS ÁNGELES,
ALÁBENLO TODAS SUS HUESTES.

ALÁBENLO SOL Y LUNA,
ALÁBENLO TODAS LAS ESTRELLAS
DE LUZ.

ALÁBENLO CIELOS DE LOS CIELOS Y
LAS AGUAS QUE ESTÁN ENCIMA DE
LOS CIELOS.

ALABEN EL NOMBRE DE ADONAI,
PUES ÉL ORDENÓ Y ÉSTAS FUERON
CREADAS.

Y FUERON ESTABLECIDAS PARA
SIEMPRE JAMÁS, LEY LES DIO Y NO
CADUCARÁ.

ALABEN A ADONAI DESDE LA TIERRA,
LOS MONSTRUOS MARINOS Y TODOS
LOS ABISMOS.

Haleluyáh,

halelú et-Adonai min
hash-shamáyim, haleluhu
bammeromim.

Haleluhu kol-malajav,
haleluhu kol-tzevaav.

Halelúhú shémesh veyarréaj,
haluluhu kol-kojve or.

Halelúhú shemé
hash-shamáyim, vehammáyim
asher me'al hash-shamáyim.

Yehalelú et-Shem Adonai,
ki Hu tzivvá venivrau.

Vaya'amidem la'ad le'olam,
jok natán veló ya'avor.

Halelú et-Adonai min haáretz,
tanninim vejol-tehomot.

הַלְלוּיָהּ

הַלְלוּ אֶת-יְיָ מִן
הַשָּׁמַיִם, הַלְלוּהוּ
בְּמְרוֹמִים.

הַלְלוּהוּ כָּל-מַלְאָכָיו,
הַלְלוּהוּ כָּל-צְבָאָיו.

הַלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ וַיָּרָח,
הַלְלוּהוּ כָּל-כּוֹכְבֵי אוֹר.

הַלְלוּהוּ שְׁמֵי
הַשָּׁמַיִם, וְהַמַּיִם
אֲשֶׁר מֵעַל הַשָּׁמַיִם.

יְהַלְלוּ אֶת-שֵׁם יְיָ,
כִּי הוּא צִוָּה וַנִּבְרָאוּ.

וַיַּעֲמִידֵם לְעַד לְעוֹלָם,
חֶק נָתַן וְלֹא יַעֲבוֹר.

הַלְלוּ אֶת-יְיָ מִן הָאָרֶץ,
תַּנִּינִים וְכָל-תְּהוֹמוֹת.

EL FUEGO Y EL GRANIZO, LA NIEVE Y LA ESCARCHA, EL VIENTO TEMPESTUOSO HACEN SU PALABRA.

LAS MONTAÑAS Y TODAS LAS COLINAS, EL ÁRBOL FRUTAL Y TODOS LOS CEDROS.

EL ANIMAL SALVAJE Y LA BESTIA DOMÉSTICA, EL REPTANTE Y EL PAJARO ALADO.

LOS REYES DE LA TIERRA Y TODAS LAS NACIONES, LOS MINISTROS Y LOS JUECES DE LA TIERRA.

LOS MANCEBOS Y LAS VÍRGENES, LOS ANCIANOS CON LOS JÓVENES.

ALABARÁN AL NOMBRE DE ADONAI PUES SÓLO SU NOMBRE ES ELEVADO, SU GLORIA SOBRE TODA LA TIERRA Y LOS CIELOS.

★ EL LEVANTARÁ EL CUERNO DE SU PUEBLO, ÉL QUE ES LA ALABANZA DE TODOS SUS PÍOS, DE LOS HIJOS DE ISRAEL-SU PUEBLO CERCAÑO:
¡HALELUYAH!

Esh uvarad shéleg vekitor,
rúaj se'ará 'osá devaró.

Heharim vejol-geva'ot,
'etz perí vejol-arazim.

Hajayyá vejol-behemá,
rémes vetzippor kanaf.

Maljé-éretz vejol-leummim,
sarim vejol-shofte áretz.

Bajurim vegam betulot,
zekenim 'im ne'arim.

Yehalelú et-Shem Adonai,
ki-nisgav Shemó levadó,
hodó 'al-éretz veshamáyim.

Vayyarem keren le'ammó,
tehil-lá lejol-jasidav,
livné Yisrael 'am kerovó:
haleluyáh.

אש וברד שלג וקטור,
רוח סערה עשה דברו.

ההרים וכל-גבעות,
עץ פרי וכל-אֲרָזים.

החיה וכל-בהמה,
רמש וצפור כנף.

מלכי-ארץ וכל-לאֲמִים,
שָׂרִים וכל-שֹׁפְטֵי אֲרָץ.

בחורים וגם בתולות,
זקנים עם נערים.

יהללו את-שם יי,
כי-נשגב שמו לבדו,
הודו על-ארץ ושָׁמַיִם.

★ ויִרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ,
תְּהִלָּה לְכָל-חֲסִידָיו,
לְבַנֵּי יִשְׂרָאֵל עִם קְרֵבוֹ:
הַלְלוּיָהּ.

Sim Shalom:

100

SALMO 149

¡HALELUYAH!

CANTEN A ADONAI UNA CANCIÓN NUEVA, SU ALABANZA ESTÁ EN LA COMUNIDAD DE SUS PÍOS.

ALÉGRESE ISRAEL EN SU HACEDOR, LOS HIJOS DE SIÓN SE REGOCIJARÁN CON SU REY.

ALABEN SU NOMBRE CON DANZA, CON EL TAMBOR Y LA LIRA CANTEN A ÉL.

PUES FAVORECIÓ ADONAI A SU PUEBLO, ADORNARÁ A LOS HUMILDES CON SALVACIÓN.

EXÁLTENSE LOS PÍOS CON GLORIA, PRORRUMPAN EN CANTO EN SUS LECHOS.

LAS ALABANZAS DE DIOS ESTÁN EN SUS GARGANTAS Y UNA ESPADA DE DOS FILOS EN SUS MANOS.

PARA HACER VENGANZA ENTRE LOS PUEBLOS, REPROCHES ENTRE LAS NACIONES.

Haleluyáh,
shiru l'Adonai shir jadash,
tehil-lató bikhal jasidim.

Yismaj Yisrael be'osav,
bené-Tziyyón yaguilu
bemalkam.

Yehalelú Shemó vemajol,
betof vejinnor yezammerú-lo.

Ki-rotzé Adonai be'ammó,
yefaer 'anavim bishu'á.

Ya'lezú jasidim bejavod,
yerrannenú 'al-mishkevotam.

Romemot El bigronam,
vejérev pifiyyot beyadam.

La'asot nekamá baggoyim,
tojejot balummim.

הַלְלוּיָהּ,

שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ,
תְּהַלְתוּ בְּקִהְל חֲסִידִים.

יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֲשׂוֹ,
בְּנִי-צִיּוֹן יִגִּילוּ
בְּמַלְכָם.

יְהַלְלוּ שְׁמוֹ בְּמַחֹל,
בְּתֹף וּבְנֹר יִזְמְרוּ-לוֹ.

כִּי-רֹצֵה יִי בְעַמּוֹ,
יַפְאֵר עַנְוִים בִּישׁוּעָה.

יַעֲלוּ חֲסִידִים בְּכָבוֹד,
יִרְנְנוּ עַל-מִשְׁכְּבוֹתָם.

רוֹמְמוֹת אֵל בְּגִרוֹנָם,
וְחָרַב פִּיפְיוֹת בְּיָדָם.

לַעֲשׂוֹת נִקְמָה בְּגוֹיִם,
תּוֹכְחוֹת בְּלֹאֲמִים.

★ PARA ATAR A SUS REYES CON CADENAS Y A SUS NOBLES CON GRILLETES DE HIERRO.

PARA HACER CON ELLOS EL DECRETO ESCRITO: ÉL ES LA GLORIA DE TODOS SUS PÍOS,
¡HALELUYAH!

Lesor maljehem bezikkim,
venijbedehem bejavlé varzel.

La'asot bahem mishpat
katuv, hadar hu lejol-jasidav,
haleluyáh.

★ לְאַסֵּר מַלְכֵיהֶם בְּזָקִים,
וּנְכַבְּדֵיהֶם בְּכַבְּלֵי בְרִזָּל.
לְעִשׂוֹת בָּהֶם מִשְׁפָּט כְּתוּב,
הַדָּר הוּא לְכָל-חֲסִידָיו,
הַלְלוּיָהּ.

SALMO 150

¡HALELUYAH!

ALABEN AL DIOS EN SU SANTUARIO,
ALÁBENLO EN EL FIRMAMENTO DE SU PODER.

ALÁBENLO POR SUS PORTENTOS,
ALÁBENLO EN LA MEDIDA DE SU GRANDEZA.

ALÁBENLO CON EL SOPLO DEL SHOFAR, ALÁBENLO CON EL PLECTRO Y LA LIRA.

ALÁBENLO CON EL TAMBOR Y CON DANZA, ALÁBENLO CON TIPLES Y CON QUENAS.

ALÁBENLO CON LAS NOTAS DEL TIMBAL, ALÁBENLO CON LAS NOTAS DEL BRONCE.

★ TODA ALMA ALABARÁ A YAH, **¡HALELUYAH!** (2 VECES)

BENDITO ADONAI PARA SIEMPRE, AMÉN Y AMÉN.

BENDITO ADONAI DESDE SIÓN, EL QUE HABITA EN JERUSALÉN,
¡HALELUYÁH!

★ BENDITO ES ADONAI EL DIOS, EL DIOS DE ISRAEL, EL QUE HACE MARAVILLAS SOLO.

Y BENDITO SEA EL NOMBRE DE SU GLORIA PARA SIEMPRE Y LLENE SU GLORIA TODA LA TIERRA: AMÉN Y AMÉN.

Haleluyáh

halelú El bekodshó,
haleluhu birkíá' 'uzzó.

Haleluhu bigvurotav,
haleluhu kerrov gudló.

Halelúhú betéka' shofar,
haleluhu benével vejínor.

Halelúhú betof umajol,
haleluhu beminnim ve'ugav.

Haleluhu betziltzelé shama',
haleluhu betziltzelé teru'á.

**Kol hanneshamá tehal-lel
Yah **haleluyáh.****
(bis)

Baruj Adonai le'olam,
amén veamén.

Baruj Adonai mit-Tziyyón,
shojén Yerushaláyim, haleluyah.

**Baruj Adonai Elohim, Elohé
Yisrael, 'osé niflaot levaddó.**

Uvaruj Shem kevodó
le'olam, veyimmalé jevodó
et-kol-haáretz:
amén veamén.

הַלְלוּיָהּ,

הַלְלוּ אֵל בְּקֹדֶשׁוֹ,
הַלְלוּהוּ בְּרִקְיעַ עֶזוֹ.

הַלְלוּהוּ בְּגִבּוֹרֹתָיו,
הַלְלוּהוּ כְּרַב גְּדָלוֹ.

הַלְלוּהוּ בְּתִקְעַ שׁוֹפָר,
הַלְלוּהוּ בְּנִבְל וְכִנּוֹר.

הַלְלוּהוּ בְּתֹף וּמְחוּל,
הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעִגְב.

הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי שְׁמַע,
הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה.

★ כָּל הַנְּשָׁמָה תְהַלֵּל
יְהִי הַלְלוּיָהּ. (ב' פעמים)

בְּרוּךְ יְיָ לְעוֹלָם,
אָמֵן וְאָמֵן.

בְּרוּךְ יְיָ מִצִּיּוֹן,
שׁוֹכֵן יְרוּשָׁלַיִם, הַלְלוּיָהּ.

★ בְּרוּךְ יְיָ אֱלֹהִים, אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל, עֹשֵׂה נִפְלָאוֹת לְבָדוֹ.

וּבְרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ
לְעוֹלָם, וַיִּמְלֵא כְבוֹדוֹ
אֶת-כָּל-הָאָרֶץ:
אָמֵן וְאָמֵן.

La mala inclinación es como un hechicero que corre por el mundo con el puño cerrado. Nadie sabe lo que tiene adentro de su mano. A todo el que se encuentra, se le acerca y le pregunta: "¿Qué crees que tengo en mi mano?" Y cada cual piensa que es justamente aquella cosa que más desea lo que se esconde en la mano del hechicero. Por lo tanto, todos lo persiguen. Al final, no obstante, cuando él abre su mano, es obvio para todos que ésta está completamente vacía- no hay nada en ella. (Rabbi Najman de Breslov)

Nos ponemos de pie al comenzar VAYVÁREJ DAVID (Crónicas I 29.10-13).

Y BENDIJO DAVID A ADONAI, FRENTE A LOS OJOS DE TODA LA CONGREGACIÓN Y DIJO DAVID: BENDITO ERES TÚ ADONAI, DIOS DE ISRAEL, NUESTRO PADRE, DESDE SIEMPRE Y PARA SIEMPRE.

PARA TI ADONAI ES LA GRANDEZA Y EL PODER Y LA BELLEZA Y LA VICTORIA Y LA MAJESTAD, PUES TODO LO QUE ESTÁ EN LOS CIELOS Y LA TIERRA [ES TUYO], PARA TI ADONAI ES EL DOMINIO Y LA EXALTACIÓN SOBRE TODA CABEZA.

Y LA RIQUEZA Y LA GLORIA ESTÁN ANTE TI Y TÚ DIRIGES TODO; EN TU MANO ESTÁ LA FUERZA Y EL PODER Y EN TU MANO ESTÁ LA CAPACIDAD DE ENGRANDECER Y DE DAR FUERZA A TODO.

Y AHORA, NUESTRO DIOS, NOSOTROS TE AGRADECEMOS Y ALABAREMOS AL NOMBRE DE TU BELLEZA.

Vayvárej David et-Adonai,
le'ené kol-hakkahal, vayyómer
David: Baruj Attá Adonai,
Elohé Yisrael Avinu,
me'olam ve'ad-'olam.

Lejá Adonai hagguedulá
vehagguevurá vehattiféret
vehannétzaj vehahod, ki-jol
bash-shamáyim uvaáretz,
Lejá Adonai hammamlájá,
vehammitnassé lejol lerrosh.

Veha'ósher vehakkavod
milLefaneja, veAttá moshel
bakkol, uvyadejá kóaj ugvurá,
uvyadejá legaddel
uljazzek lakkol.

Ve'attá Eloheinu modim
anájnu Laj umehalelim
leShem tifarteja.

וַיְבָרֵךְ דָּוִד אֶת־יְיָ,
לְעֵינֵי כָל־הַקְּהָל, וַיֹּאמֶר
דָּוִד: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲבִינוּ,
מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם.

לְךָ יְיָ הַגְּדֹלָה
וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת
וְהַנִּצָּח וְהַהוֹד, כִּי־כֹל
בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ,
לְךָ יְיָ הַמַּמְלָכָה,
וְהַמְתִּנְשָׂא לְכֹל לְרֹאשׁ.

וְהַעֲשֶׂר וְהַכְּבוֹד
מִלְּפָנֶיךָ, וְאַתָּה מוֹשֵׁל
בְּכֹל, וּבְיָדְךָ כֹּחַ וּגְבוּרָה,
וּבְיָדְךָ לְגִדֵּל
וּלְחַזֵּק לְכֹל.

וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים
אֲנִיחֵנו לְךָ וּמְהַלְלִים
לְשֵׁם תְּפָאֶרְתְּךָ.

NEJEMÍAS 9.6-11

TÚ ERES ADONAI EXCLUSIVAMENTE, TÚ HICISTE LOS CIELOS, LOS CIELOS DE LOS CIELOS Y TODAS SUS HUESTES, LA TIERRA Y TODO LO QUE HAY SOBRE ELLA, LOS MARES Y TODO LO QUE HAY EN ELLOS. TÚ DAS VIDA A TODOS ELLOS Y HASTA LAS HUESTES CELESTIALES ANTE TI SE POSTRAN.

★ TÚ ERES ADONAI EL DIOS, EL QUE ESCOGISTE A AVRAM Y LO SACASTE DE UR DE LOS CALDEOS Y LE DISTE EL NOMBRE DE AVRAHAM.

Y HALLASTE SU CORAZÓN FIEL ANTE TI-

Attá-Hu Adonai levaddeja, Attá
'asita et-hash-shamáyim, shemé
hash-shamáyim, vejol-tzevaam,
haáretz vejol-asher 'aleha,
hayyammim vejol-asher bahem,
veAttá mejayy et-kullam,
utzvá hash-shamáyim Lejá
mishtajavim.

Attá Hu Adonai Haelohim,
asher bajarta beAvram,
vehotzetó meUr kasdim,
vesamta shemó Avraham.

Umatzata et-levavó
neemán Lefaneja-

אַתָּה־הוּא יְיָ לְבַדְּךָ, אֶת
עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם, שְׁמֵי
הַשָּׁמַיִם, וְכֹל־צְבָאָם,
הָאָרֶץ וְכֹל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ,
הַיַּמִּים וְכֹל־אֲשֶׁר בָּהֶם,
וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת־כָּלֶם,
וּצְבֵא הַשָּׁמַיִם לְךָ
מִשְׁתַּחֲוִים.

★ אַתָּה הוּא יְיָ הַאֱלֹהִים,
אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בְּאַבְרָם,
וְהוֹצַאתוֹ מֵאוּר כַּשְׁדִּים,
וְשִׁמְתָּ שְׁמוֹ אַבְרָהָם.

וּמְצַאתָ אֶת־לִבּוֹ
נֶאֱמָן לְפָנֶיךָ -

Y ESTABLECISTE CON ÉL EL PACTO DE OTORGARLE LA TIERRA DEL CANAANEO, DEL JIITA, DEL AMORREO, DEL PERIZEO, DEL JEBUSEO Y DEL GIRGASHEO, PARA DÁRSELA A SU SIMIENTE. Y CUMPLISTE TU PALABRA PUES JUSTO ERES TÚ.

Y VISTE LA AFLICCIÓN DE NUESTROS ANCESTROS EN EGIPTO Y SUS QUEJIDOS ESCUCHASTE JUNTO AL MAR DE LAS CAÑAS.

Y PUSISTE SEÑALES Y MARAVILLAS SOBRE EL FARAÓN Y TODOS SUS SIERVOS Y TODO EL PUEBLO DE SU TIERRA, PUES SUPISTE QUE ELLOS FUERON INDECENTES CON ELLOS [NUESTROS ANCESTROS] Y HICISTE PARA TI UN NOMBRE EN ESE DÍA.

★ Y EL MAR DIVIDISTE FRENTE A ELLOS Y ELLOS PASARON POR ENTRE EL MAR POR LO SECO, MIENTRAS QUE A SUS PERSEGUIDORES ARROJASTE A LAS PROFUNDIDADES COMO UN PIEDRA EN AGUAS TURBULENTAS.

Vejarot ‘immó habberit latet et-éretz hakkena’aní, hajittí, haemorí, vehapperizí, vehayevusí, vehaggirgashí, latet lezar’ó, vattákem et-devareja, ki tzadik Atta.

Vatterre et-‘oni avoteinu bemitzráyim, veet-za’akatom shama’ta ‘al-yam-suf.

Vattittén otot umofetim befar’ó uvjol-‘avadav, uvjol-‘am artzó, ki yada’ta ki hezidu ‘alehem, vatta’as-Lejá Shem kehayyom hazzé.

Vehayyam baka’ta lifnehem, vayya’avru betoj-hayyam bayyabbashá, veet-rodefehem hishlajta vimtzolot kemó-even bemáyim ázzim.

וְכָרוֹת עֲמוֹ הַבְּרִית לָתֵת
אֶת-אֲרֶץ הַכְּנַעֲנִי, הַחֲתִי,
הָאֲמֹרִי, וְהַפְּרִזִי,
וְהַיְבוּסִי, וְהַגְּרִגָּשִׁי, לָתֵת
לְיִרְעוֹ, וְתַקַּם אֶת-דְּבָרֶיךָ,
כִּי צַדִּיק אָתָּה.

וַתִּרְא אֶת-עֲנֵי אֲבֹתֵינוּ
בְּמִצְרַיִם, וְאֶת-זְעַקְתָּם
שְׁמַעְתָּ עַל-יַם-סוּף.

וַתִּתֵּן אֹתוֹת וּמִפְתִּים
בְּפָרְעֹה וּבְכָל-עַבְדָּיו,
וּבְכָל-עַם אֲרָצוֹ, כִּי יִדְעֶתָ כִּי
הָיִידוּ עֲלֵיהֶם, וְתַעַשׂ-לָךְ
שֵׁם כְּהַיּוֹם הַזֶּה.

★ וְהָיָם בְּקַעַת לִפְנֵיהֶם,
וַיַּעֲבְרוּ בְּתוֹךְ-הָיָם
בַּיַּבֶּשָׁה, וְאֶת-רֹדְפֵיהֶם
הַשְּׁלַכְתָּ בְּמִצּוֹלֹת כְּמוֹ-אֶבֶן
בְּמַיִם עֲזִיִּים.

SHIRAT HAYYAM (Éxodo 14.30-15.18)

Y SALVÓ ADONAI EN ESE DÍA A ISRAEL DE LA MANO DE EGIPTO Y VIO ISRAEL A EGIPTO MUERTO A LA ORILLA DEL MAR.

★ Y VIO ISRAEL LA MANO PODEROSA CON LA QUE HIZO ADONAI EN CONTRA DE EGIPTO Y TEMIÓ EL PUEBLO A ADONAI Y CREYERON EN ADONAI Y EN MOSHÉ SU SIERVO.

ENTONCES CANTÓ MOSHÉ CON LOS HIJOS DE ISRAEL ESTA CANCIÓN A ADONAI Y DIJERON:

CANTARÉ A ADONAI PUES GRANDE ES EN GRANDEZA, AL CABALLO Y A SU JINETE ARROJÓ AL MAR.

Vayyósha’ Adonai bayyom hahú et-Yisrael miyyad Mitzráyim, vayyar Yisrael et-Mitzráyim met ‘al-sefat hayyam.

Vayyar Yisrael et-hayyad hagguedolá asher ‘asá Adonai beMitzráyim, vayyirru ha’am et-Adonai, vayyaaminu bAdonai uvMoshé ‘avdó.

Az yashir Moshé uvné Yisrael et-hash-shirá hazzot lAdonai, vayyomerú lemor:

Ashira lAdonai ki-gaó gaá, sus verrojevó ramá vayyam.

וַיּוֹשַׁע יְיָ בַיּוֹם
הַהוּא אֶת-יִשְׂרָאֵל מִיַּד
מִצְרַיִם, וַיִּרְא יִשְׂרָאֵל
אֶת-מִצְרַיִם
מֵת עַל-שֵׁפֶת הַיָּם.

★ וַיִּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת-הַיָּד
הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה
יְיָ בְּמִצְרַיִם, וַיִּירָאוּ הָעָם
אֶת-יְיָ, וַיֵּאֱמִינוּ
בְּיְיָ וּבַמֹּשֶׁה עַבְדּוֹ.

אֲזַ יַשִּׁיר מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת-הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיְיָ,
וַיֹּאמְרוּ לְאֹמֵר,

אֲשִׁירָה לַיְיָ כִּי-גָאֹה גָאֹה,
סוֹס וְרֹכֵבוֹ רָמָה בָּיָם.

MI FUERZA Y MI TRIUNFO ES YAH,
PARA MÍ FUE MI SALVACIÓN, ÉSTE ES
MI DIOS Y LE DARÉ GLORIA, EL DIOS
DE MI PADRE LO EXALTARÉ.

ADONAI ES UN GUERRERO,
ADONAI ES SU NOMBRE.

LAS CARROZAS DEL FARAÓN Y SU
EJERCITO ARROJÓ AL MAR, SUS
SELECTOS OFICIALES SE HUNDIERON
EN EL MAR DE LAS CAÑAS.

LOS ABISMOS LOS CUBRIERON,
BAJARON A LAS PROFUNDIDADES
COMO UNA PIEDRA.

TU DIESTRA DE ADONAI GLORIOSA
CON PODER, TU DIESTRA ADONAI
ARRASA AL ENEMIGO.

CON TU ABUNDANTE GRANDEZA
DESTRUYES AL QUE TE DESAFÍA,
DESATAS TU FUROR PARA
CONSUMIRLO COMO PAJA.

CON EL VIENTO DE TU IRA SE
LEVANTARON LAS AGUAS, SE
IRGUIERON COMO UNA PARED
LÍQUIDA, SE CONGELARON LOS
ABISMOS EN EL CORAZÓN DEL MAR.

DIJO EL ENEMIGO: "PERSEGUIRÉ Y
PILLARÉ, REPARTIRÉ EL BOTÍN, LOS
CONSUMIRÁ MI ALMA, BLANDIRÉ MI
ESPADA, LOS DESPACHARÁ MI
MANO."

SOPLASTE CON TU VIENTO Y LO
CUBRIÓ EL MAR, SE SUMERGIÓ COMO
PLOMO EN LAS AGUAS TERRIBLES.

¿QUIÉN ES COMO TÚ ENTRE LOS
SERES DIVINOS ADONAI? ¿QUIÉN ES
COMO TÚ ADORNADO CON
SANTIDAD? ¡TERRIBLE EN ALABANZA,
HACEDOR DE MARAVILLAS!

EXTENDISTE TU DIESTRA Y SE LOS
TRAGÓ LA TIERRA.

CON TU MERCED GUÍAS AL PUEBLO
QUE REDIMISTE, LO HICISTE
HEREDAR CON TU FUERZA LOS
REMANSOS DE TU SANTIDAD.

‘ozzí vezimrat Yah vayhí-li
lishu’á, ze Elí veanvehu,
Elohé aví vaarromamenehu.

Adonai ish miljamá,
Adonai Shemó.

Markevot Par’ó vejeló yarrá
vayyam, umivjar shalishav
tubbe’ú veyam suf.

Tehomot yejasyumu,
yaredú vimzolot kemó-aven.

Yeminejá Adonai nedarí
bakkóaj, yeminejá Adonai
tir’atz oyev.

Uvrov gueonejá taharós
kameja, teshal-laj jaronejá
yojelemo kakkash.

Uvrúaj appeja né’ermu máyim,
nit-tzevú jemó-ned nozelim,
kafeú tehomot belev-yam.

Amar oyev: erdof assig
ajalek shalal, timlaemo nafshí,
arik jarví, torishemo yadí.

Nashafta verrujajá kissamo
yam, tzalelú ka’oféret
bemáyim addirim.

Mi-jamoja baelim Adonai,
mi kamoja nedar bakkódesh,
norá tehil-lot, ‘ose fele.

Natita yeminejá,
tivla’emo áretz.

Najita vejasdejá ‘am-zu
gaalta, nehalta ve’ozzejá
el-nevé kodsheja.

עָזִי וְזִמְרַת יְהוָה וַיְהִי-לִי
לִישׁוּעָה, זֶה אֱלֹהֵי וְאַנְוָהוּ.
אֱלֹהֵי אָבִי וְאַרְמָמְנֵהוּ.

יְיָ אִישׁ מִלְחָמָה,
יְיָ שְׁמוֹ.

מִרְכָּבַת פָּרְעֹה וַחֲיִלוֹ יָרָה
בָּיָם, וּמִבְּחַר שְׁלֹשֵׁי
טָבָעוּ בָּיָם סוּף.

תְּהוֹמוֹת יַבְסֵימוֹ,
יָרְדוּ בְּמִצּוֹלֹת כְּמוֹ-אַבֵּן.

יְמִינֶךָ יְיָ נִאֲדָרִי
בְּכַחַת, יְמִינֶךָ יְיָ
תִרְעֵץ אוֹיֵב.

וּבְרַב גְּאוֹנֶךָ תִּהְרַס
קַמְיֶךָ, תִּשְׁלַח חֲרֹנֶךָ
לְאַכְלֵמוֹ בְּקֶשׁ.

וּבְרוּיַח אַפְיֶךָ נִעְרְמוּ מַיִם,
נִצְבּוּ כְּמוֹ-יַד גְּזֻלִים,
קִפְאוּ תְּהוֹמוֹת בְּלֵב-יָם.

אָמַר אוֹיֵב: אֲרֹדֶף אֲשִׁיג
אֲחַלֵּק שְׁלָל, תִּמְלֵאמוּ נַפְשֵׁי,
אֲרִיק חֲרָבִי, תוֹרִישְׁמוּ יָדַי.

נִשְׁפַּת בְּרוּיַח בְּסָמוֹ
יָם, צָלְלוּ כְּעוֹפְרֹת
בְּמַיִם אֲדִירִים.

מִי-כְּמִלְכָּה בְּאֵלִים יְיָ,
מִי כְּמִלְכָּה נִאֲדָר בְּקֹדֶשׁ,
נוֹרָא תְּהִלֹּת, עֲשֵׂה פִּלָּא.

נְטִית יְמִינֶךָ,
תִּבְלַעְמוּ אֶרֶץ.

נְהִית בְּחֶסֶדֶךָ עַם-זוֹ
גְּאֻלְתָּ, נְהִלֹּת בְּעֶזְרֶךָ
אֶל-נְוֵה קִדְשֶׁךָ.

ESCUCHARON LAS NACIONES Y TEMIERON, EL PÁNICO SE APODERÓ DE LOS HABITANTES DE FILISTIA.

ENTONCES DESESPERARON LOS HÉROES DE EDOM, EL TREMOR MECIÓ A LOS PODEROSOS DE MOAB, SE CONFUNDIERON TODOS LOS HABITANTES DE CANAAN.

CAERÁ SOBRE ELLOS TEMOR Y MIEDO, POR LA MAGNITUD DE TU BRAZO QUEDARÁN PETRIFICADOS, HASTA QUE PASE TU PUEBLO ADONAI, HASTA QUE PASE EL PUEBLO QUE ADQUIRISTE.

LO TRAERÁS Y LO PLANTARÁS EN EL MONTE DE TU HEREDAD, EL SITIO DE TU HABITACIÓN QUE HICISTE ADONAI, EL SANTUARIO DE ADONAI QUE ESTABLECIERON TUS MANOS.

☆ ADONAI REINARÁ POR SIEMPRE JAMÁS. (2 VECES)

(CUANDO EL CABALLO DEL FARAÓN Y SU JINETE Y SUS OFICIALES LLEGARON AL MAR, HIZO RETORNAR ADONAI SOBRE ELLOS LAS AGUAS DEL MAR Y LOS HIJOS DE ISRAEL ANDARON POR LO SECO DENTRO DEL MAR.) (Éxodo 15.19)

PUES DE ADONAI ES LA SOBERANÍA Y GOBIERNA SOBRE LAS NACIONES. (SALMO 22.29)

Y LOS SALVADORES SUBIRÁN AL MONTE SIÓN PARA JUZGAR EL MONTE DE ESAV Y SERÁ PARA ADONAI LA SOBERANÍA. (Abdias 1.21)

Y SERÁ ADONAI EL REY SOBRE TODA LA TIERRA, EN ESTE DÍA SERÁ ADONAI UNO Y SU NOMBRE ES UNO. (ZACARIAS 14.9)

Shame'ú 'ammim yirgazún, jil ajaz yoshevé Pelasht.

Az nivhalú al-lufé Edom, elé Moav yojazemo rá'ad, namogu kol yoshevé Jena'an.

Tippol 'alehem emata vafájad, bigdol zero'ajá yiddemú kaáven, 'ad-ya'avor 'ammejá Adonai, 'ad-ya'avor 'am-zu kanita.

Teviemo vetitta'emo behar najalatejá, majón leshivtejá pa'alta Adonai, mikkedash Adonai, konanú yadeja.

Adonai yimloj le'olam va'ed. (bis)

algunos añaden:
(Ki va sus Par'ó berrijbó uvfarashav bayyam, vayyáshev Adonai 'alehem et-mé hayyam, uvné Yisrael halejú vayyabbashá betoj hayyam.) (Shemot15:19)

Ki lAdonai hammelujá, umoshel baggoyim. (Tehilim 22.29)

Ve'alú moshi'im behar Tziyyón lishpot et-har 'Esav, vehayetá lAdonai hammelujá. ('ovadyá 1.21)

Vehayá Adonai leMélej 'al-kol-haáretz, bayyom hahú yihyé Adonai ejad, ushmó ehad. (Zejariyá 14.9)

שָׁמְעוּ עַמִּים יְרֻגְזוּן,
חֵיל אַחֲזוּ וְיִשְׁבִי פְלָשֶׁת.
אֲזוּ נִבְהָלוּ אֱלֹהֵי אֲדוֹם,
אֵילֵי מוֹאָב יֶאֱחָזְמוּ רָעַד,
נִמְגּוּ כָל יִשְׁבֵי כְנָעַן.
תִּפּוֹל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וּפְחָד,
בְּגֹדֶל זְרוּעֶךָ יִדְמוּ כְּאֶבֶן,
עַד-יַעֲבֹר עִמָּךָ יְיָ,
עַד-יַעֲבֹר עִם-זוּ קִנְיֹת.
תִּבְאֲמוּ וְתִשְׁעֲמוּ בְהָר,
נִחְלָתְךָ, מִכּוֹז לְשִׁבְתְּךָ,
פְּעֻלֹת יְיָ, מִקְדָּשׁ,
אֲדָנִי, כּוֹנְנֵנוּ יְדִירָה.
☆ יְיָ | יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד.
(ב' פעמים)

(כי בא סוס פרעה ברכבו
ובפרשויו בים, וישב
יְיָ עֲלֵהֶם אֶת-מֵי הַיָּם,
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִלְכוּ
בִּיבֶשֶׁת בְּתוֹךְ הַיָּם.) (שמות טו:יט)
כי לִי הַמְּלוּכָה,
וּמִשָּׁל בְּגוֹיִם. (תהילים כב:בט)
וְעַל מוֹשְׁעִים בְּהָר
צִיּוֹן לִשְׁפֹט אֶת-הָהָר עֲשׂוּ,
וְהִיְתָה לִי הַמְּלוּכָה.
(עובדיה א:בא)
וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ
עַל-כָּל-הָאָרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא
יְהִיָּה יְיָ אֶחָד, וְשֵׁמוֹ אֶחָד.
(זכריה יד:ט)

NISHMAT KOL JAI

EL ALMA DE TODO LO VIVO BENDECIRÁ TU NOMBRE, ADONAI NUESTRO DIOS.

Y EL ESPÍRITU DE TODA CARNE GLORiará Y ENALTECERá TU MEMORIA, NUESTRO REY, POR SIEMPRE.

Nishmat kol-jai, tevarej et-Shimjá Adonai Eloheinu.

Verrúaj kol-basar tefaer utromem zijrejá malkeinu tamid.

נִשְׁמַת כָּל-חַי תְּבָרֶךְ
אֶת-שִׁמְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ.
וְרוּחַ כָּל-בָּשָׂר תִּפְאֵר
וּתְרוֹמֵם וּזְכָרְךָ מִלְכֵנוּ תָמִיד.

DESDE LA ETERNIDAD Y PARA LA ETERNIDAD TÚ ERES DIOS, Y FUERA DE TI NO TENEMOS UN REY SALVADOR Y DEFENSOR,

REDENTOR Y RESCATAOR, PROVEEDOR Y COMPASIVO EN TODO MOMENTO ACIAGO Y ESTRECHO: NO TENEMOS UN REY SINO TÚ.

DIOS DE LOS PRIMEROS Y DE LOS ÚLTIMOS, DIOS DE TODO LO CREADO, SEÑOR DE TODAS LAS CREATURAS,

ALABADO CON MÚLTIPLES ALABANZAS, EL QUE DIRIGE A SU MUNDO CON MERCED Y A SUS CREATURAS CON MISERICORDIA.

PUES ADONAI NO DORMITA NI DUERME, EL QUE DESPIERTA A LOS DORMIDOS Y LEVANTA A LOS SOMNOLIENTOS, EL QUE ABRE LA BOCA DE LOS MUDOS,

EL QUE LIBERA A LOS CAUTIVOS Y SOSTIENE A LOS CAÍDOS, EL QUE ENDEREZA A LOS ENCORVADOS: A TI EXCLUSIVAMENTE RECONOCEMOS.

AÚN SI NUESTRAS BOCAS ESTUVIERAN LLENAS DE CANCIÓN COMO EL MAR, Y NUESTRAS LENGUAS DE ALEGRÍA COMO SUS MÚLTIPLES OLAS, Y NUESTROS LABIOS DE ALABANZA COMO LA EXTENSIÓN DE LOS CIELOS.

Y NUESTROS OJOS FUERAN LUMINOSOS COMO EL SOL Y LA LUNA, Y NUESTRAS MANOS EXTENDIDAS COMO LAS ÁGUILAS DEL CIELO Y NUESTRAS PIERNAS ÁGILES COMO LAS GACELAS,

NO ALCANZARÍAMOS A AGRADECERTE A TI, ADONAI NUESTRO DIOS Y DIOS DE NUESTROS PADRES,

Y ALABAR TU NOMBRE POR UNA SOLA DE LAS MILES DE MILLARES DE MILLONES DE VECES AFORTUNADAS EN QUE HICISTE EL BIEN PARA CON NUESTROS ANCESTROS Y PARA CON NOSOTROS.

Min-ha'olam ve'ad-ha'olam
Attá El, umibbal'adeja ein lanu
Mélej goel umoshía',

Podé umat-tzil umfarnes
umrajem bejol-'et tzará
vetzuka, ein lanu Mélej
el-la Atta.

Elohé harrishonim vehajaronim,
Eloah kol-beriyot,
Adón kol-toladot,

Hamehul-lal berrov hattishbajot,
hamenaheg 'olamó bejésed,
uvriyyotav berrajamim.

VAdonai lo-yanum velo-yishán,
hame'orer yeshanim vehammekitz
nirdamim, vehammesaj illemim,

Vehammattir asurim, vehassomej
nofelim, vehazzokef kefufim,
Lejá levadeja anájnu modim.

Il-lu finu malé shirá kayyam,
ulshoneinu rinná kahamón
gal-lav, vesiftoteinu shévaj
kemerjavé rakía'.

Ve'eineinu meiros kash-shémesh
vejayyarréaj, veyadeinu ferushot
kenishré shamáyim, verragleinu
kal-lot kayyalot,

Ein anájnu maspikim
lehodot Lejá, Adonai Eloheinu
vElohé Avoteinu,

Ulvarej et-Shemeja, 'al-ajat
meálef élef alfé alafim
veribbé revavot pe'amim hattovot
she'asita 'im-avoteinu ve'immanu.

מִן־הָעוֹלָם וְעַד־הָעוֹלָם
אַתָּה אֵל, וּמִבְּלִעְדֶיךָ אֵין לָנוּ
מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ,

פוֹדֶה וּמַצִּיל וּמַפְרִיֵס
וּמְרַחֵם בְּכָל־עֵת צָרָה
וְצוֹקֵה, אֵין לָנוּ מֶלֶךְ
אֶלָּא אַתָּה.

אֱלֹהֵי הָרִאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים,
אֱלֹהֵי כָל־בְּרִיּוֹת,
אֲדוֹן כָּל־תּוֹלְדוֹת,

הַמְהַלֵּל בְּרַב הַתְּשׁוּבָה,
הַמְנַהֵג עוֹלָמוֹ בְּחַסֵּד,
וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים.

וַיִּזְלַח־נוֹם וְלֹא־יִישָׁן,
הַמְעוֹרֵר יְשׁוּנִים וְהַמְקִיץ
נְרַדְמִים, וְהַמְשִׁיחַ אֱלֻמִּים,

וְהַמְתִּיר אֲסוּרִים, וְהַסּוֹמֵךְ
נֹפְלִים, וְהַזּוֹקֵף כְּפוּפִים,
לֵךְ לְבַדְּךָ אֲנַחְנוּ מוֹדִים.

אֱלֹהֵינוּ מֵלֵא שִׁירָה בָּיָם,
וְלִשְׁוֹנֵנוּ רִנָּה בְּהַמּוֹן
גְּלוּיָנוּ, וְשִׁפְתוֹתֵינוּ
שֹׁבַח בְּמַרְחָבֵי רִקִיעַ,

וְעֵינֵינוּ מְאִירוֹת בְּשִׁמְשׁ
וּכְיָרָח, וְיָדֵינוּ פְרוּשׁוֹת
כְּנֹשְׂרֵי שָׁמַיִם, וְרַגְלֵינוּ
קְלוֹת כְּאַיִלוֹת,

אֵין אֲנַחְנוּ מְסַפְּקִים
לְהוֹדוֹת לָךְ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ
וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,

וּלְבַרְךָ אֶת־שִׁמְךָ, עַל־אַחַת
מֵאֲלֶף אֲלֶף אֲלֶפֶי אֲלֶפֶים
וְרַבֵּי רַבּוֹת פְּעָמִים הַטּוֹבוֹת
שֶׁעָשִׂיתָ עִם־אֲבוֹתֵינוּ וְעִמָּנוּ.

DE EGIPTO NOS REDIMISTE, ADONAI
NUESTRO DIOS, Y DE LA CASA DE LA
SERVIDUMBRE NOS LIBERASTE.

DURANTE LA HAMBRUNA NOS
ALIMENTASTE Y CON SACIEDAD NOS
SOSTUVISTE, DE LA ESPADA NOS
SALVASTE Y DE LA PLAGA NOS
HICISTE ESCAPAR, Y DE
ENFERMEDADES MALAS Y CERTERAS
NOS CURASTE.

HASTA EN ESTO NOS AYUDARON TUS
MISERICORDIAS Y NO NOS
ABANDONARON TUS MERCEDES, Y
NO NOS ABANDONASTE, ADONAI
NUESTRO DIOS, JAMÁS.

POR ELLO LOS MIEMBROS QUE
INSTALASTE EN NOSOTROS, Y EL
ALMA Y EL ESPÍRITU QUE INSUFLASTE
EN NUESTRAS NARICES Y LA LENGUA
QUE PUSISTE EN NOSOTROS,

TODO ESTO TE RECONOCERÁ Y TE
BENDECIRÁ Y TE GLORiará Y TE
ENALTECERÁ Y TE ENNOBLECERÁ Y
TE SANTIFICARÁ Y CORONARÁ TU
NOMBRE NUESTRO REY.

PUES TODA BOCA A TI RECONOCERÁ
Y TODA LENGUA POR TI JURARÁ Y
TODA RODILLA A TI SE DOBLARÁ Y
TODA ALTURA ANTE TI SE INCLINARÁ.

Y TODOS LOS CORAZONES TE
TEMERÁN Y TODA TRIPA Y ENTRAÑA
CANTARÁ A TU NOMBRE,

COMO ESTÁ ESCRITO: "TODOS MIS
HUESOS DIRÁN: 'ADONAI, ¿QUIÉN ES
COMO TÚ? EL QUE SALVA AL POBRE
DE AQUEL MÁS FUERTE QUE ÉL Y AL
POBRE Y AL DESPOSEÍDO DE SER
ROBADO."
(SALMO 35.10)

¿QUIÉN SE TE PARECE? ¿Y CON
QUIÉN TE COMPARARÉ? ¿A QUIÉN
ERES EQUIVALENTE? EL DIOS
GRANDE, PODEROSO Y TERRIBLE, EL
DIOS ALTO, CREADOR DE LOS CIELOS
Y LA TIERRA.

Mimmitzráyim guealtanu,
Adonai Eloheinu, umibbeit
'avadim peditanu.

Berra'av zantanu, uvsova'
kilkaltanu, mejérev hitz-zaltanu,
umiddéver mil-lattanu, umejolayim
ra'im veneemanim dil-litanu.

'Ad-henna 'azarunu rajameja,
veló-'azavunu jasadeja,
veal-tittsheinu, Adonai
Eloheinu lanétzaj.

'al-ken evarim sheppil-lagta
bannu, verrúaj unshamá
shennafajta beappeinu,
velashón asher samta vefinu,

Hen hem yodú vivarjú
vishabbejú vifaarú virromemú
veya'arritzu veyakdishu
veyamliju et-Shimjá malkeinu.

Ki jol-pe Lejá yodé,
vejol-lashón Lejá tish-shavá',
vejol-bérrej Lejá tijrá',
vejol-komá Lefaneja tishtajavé.

Vejol-levavot yirraúja,
vejol-kérev ujlayot
yezammerú liShmeja,

Kaddavar shekkatuv: "Kol
'atzmotai tomarna, Adonai,
mi jamoja, matz-zil 'aní
mejazak mimmennu, ve'aní
veevyón miggozló."
(Tehilim 35.10)

Mi yidmé-Laj, umí yishvé-Laj,
umí ya'aró-j-Laj: haEl haggadol
hagguibbor vehannorá, El
'elyón, koné shamáyim vaáretz.

מִמִּצְרַיִם גָּאֲלָתָנוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וּמִבֵּית
עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ.

בְּרַעַב זִנְתָנוּ, וּבְשָׂבַע
כָּלִפְלָתָנוּ, מִחָרֵב הִצַּלְתָנוּ,
וּמִדָּבָר מִלְטָתָנוּ, וּמִחַלְמִים
רָעִים וְנַאֲמָנִים דָּלִיתָנוּ.

עַד-הֵנָּה עֲזָרוּנוּ רַחֲמֶיךָ,
וְלֹא-עֲזָבוּנוּ חַסְדֶיךָ,
וְאֶל-תִּטְשֵׁנוּ, יְיָ
אֱלֹהֵינוּ, לְנֹצַח.

עַל-כֵּן אֲבָרִים שִׁפְלָגְתָּ
בָּנוּ, וְרוּחַ וּנְשָׁמָה
שִׁנְפַחְתָּ בָּאֲפִינוּ,
וּלְשׁוֹן אֲשֶׁר שָׁמַתָּ בְּפִינוּ,

הֵן הֵם יוֹדוּ וַיְבָרְכוּ
וַיִּשְׂבְּחוּ וַיִּפְאָרוּ וַיְרַומְמוּ
וַיַּעֲרִיצוּ וַיִּקְדְּשׁוּ
וַיִּמְלִיכוּ אֶת-שִׁמְךָ מִלְכָּנוּ.

כִּי כָל-פֶּה לְךָ יוֹדֶה,
וְכָל-לָשׁוֹן לְךָ תִּשָּׁבַע,
וְכָל-בֶּרֶךְ לְךָ תִּכְרַע,
וְכָל-קוֹמָה לְפָנֶיךָ תִּשְׁתַּחֲוֶה,

וְכָל-לִבָּבוֹת יִירְאוּךָ,
וְכָל-קָרֵב וּכְלִיּוֹת
יִזְמְרוּ לְשִׁמְךָ,

כַּדָּבָר שִׁכְתוֹב: "כֹּל
עֲצָמוֹתַי תֹּאמְרָנָה, יְיָ,
מִי כַמוֹךָ, מִצִּיל עֲנִי
מִחֹזֶק מִמֶּנּוּ, וְעֲנִי
וְאֲבִיוֹן מִגְזֵלוֹ." (תה' לה:)

מִי יִדְמֶה-לְךָ, וּמִי יִשְׁוֶה-לְךָ,
וּמִי יַעֲרֶךְ-לְךָ: הָאֵל הַגָּדוֹל
הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל
עֲלִיוֹן, קִנְיַת שָׁמַיִם וָאָרֶץ.

★ TE ALABAREMOS Y
GLORIAREMOS Y LOAREMOS Y
BENDECIREMOS EL NOMBRE DE TU
SANTIDAD, COMO ESTÁ DICHO:
“PARA DAVID, BENDECIRÁ MI ALMA A
ADONAI Y TODAS MIS ENTRAÑAS AL
NOMBRE DE SU SANTIDAD.”
(SALMO 103.1)

EL DIOS EN LA FORTALEZA DE TU
PODER, EL GRANDE- EN LA GLORIA
DE TU NOMBRE, EL PODEROSO PARA
SIEMPRE,

EL TERRIBLE EN SUS PORTENTOS,
EL REY QUE SE SIENTA EN UN
TRONO ALTO Y EXALTADO.

Nehalleljá unshabbejajá
unfaerjáj, unvarej et-Shem
kodsheja, kaamur:
“LeDavid, barjí nafshí
et-Adonai, vejol-keravai
et-Shem kodshó.
(Tehilim 103.1)

HaEl beta’atzumot ‘uzzeja,
haggadol bijvod Shemeja,
hagguibbor lanétzaj,

vehannorá benorreoteja,
hamMélej hayyoshev
‘al kissé ram venissá.

★ נְהַלְלֶיךָ וְנִשְׁבַּחְךָ
וְנִפְאֲרֶיךָ, וְנִבְרַךְ אֶת-שֵׁם
קְדוֹשְׁךָ, כְּאָמֹר:
”לְדָוִד, בְּרַכִּי נַפְשִׁי
אֶת-יְיָ, וְכָל-קִרְבֵי
אֶת-שֵׁם קְדוֹשׁוֹ.”
(תהי' קגיא)

הָאֵל בְּתַעֲצֻמוֹת עֹזְךָ,
הַגָּדוֹל בְּכְבוֹד שִׁמְךָ,
הַגִּבּוֹר לְנִצָּחַת,

וְהַנּוֹרָא בְּנוֹרְאוֹתֶיךָ,
הַמֶּלֶךְ הַיּוֹשֵׁב
עַל כִּסֵּא רָם וְנִשְׂאָ.

En Shabbat el jazzán responsable de SHAJARIT comienza acá.

EL QUE HABITA POR SIEMPRE,
ELEVADO Y SANTO SEA SU NOMBRE.

Y ESTÁ ESCRITO: “ALÉGRENSE LOS
JUSTOS EN ADONAI, PARA LOS
RECTOS ES GRATA LA ALABANZA.”
(SALMO 33.1)

POR BOCA DE LOS RECTOS SEA
ALABADO, Y EN LAS PALABRAS DE
LOS JUSTOS SEA BENDITO,

Y POR LENGUA DE LOS PÍOS SEA
ELEVADO, Y EN LAS ENTRAÑAS DE
LOS SANTOS SEA SANTIFICADO.

EN LOS COROS MULTITUDINARIOS DE
TU PUEBLO LA CASA DE ISRAEL,
ALEGREMENTE SE GLORIE TU
NOMBRE NUESTRO REY DE
GENERACIÓN EN GENERACIÓN.

PUES TAL ES LA OBLIGACIÓN DE
TODAS LAS CREATURAS FRENTE A TI,
ADONAI NUESTRO DIOS Y DIOS DE
NUESTROS ANCESTROS,

RECONOCERTE, ALABARTE, LOARTE,
GLORIARTE, EXALTARTE,
EMBELLECERTE, BENDECIRTE,
PRECEARTE Y CANTARTE,

POR TODAS LAS PALABRAS DE LAS
CANCIONES Y LAS ALABANZAS DE
DAVID EL HIJO DE YISHAI, TU SIERVO
Y TU MESÍAS.

Shojén ‘ad,
marom vekadosh Shemó.

Vejatuv: rannenú tzaddikim
bAdonai, laysharim navá tehil-lá.
(Tehilim 33.1)

Befí yesharim tithal-lal,
uvdivré tzaddikim titbaraj,

Uvilshón jasidim titromam,
uvkérev kedoshim titkaddash.

Uvmakhalot rivevot ‘ammejá
beit Yisrael, berrinná
yitpaar Shimjá malkeinu,
bejol-dor vador.

Shekkén jovat kol-haytzurim,
Lefaneja Adonai Eloheinu
vElohé avoteinu,

lehodot, lehal-lal, leshabbéaj,
lefaer, lerromem, lehadder,
levarej, le'al-lé ulkal-lés,

‘al kol-divré shirot
vetishbejot David ben-Yishai
‘avdejá meshijeja.

שׁוֹכֵן עַד,

מְרוֹם וְקְדוֹשׁ שְׁמוֹ.

וְכָתוּב: ”רְנְנוּ צְדִיקִים
בַּיָּי, לַיְשָׁרִים נֶאֱוָה תְהִלָּה.”
(תהילים לג:א)

בְּפִי יְשָׁרִים תִּתְהַלַּל,
וּבְדַבְרֵי צְדִיקִים תִּתְבָּרַךְ,

וּבְלִשׁוֹן חֲסִידִים תִּתְרוֹמֵם,
וּבְקִרְבֵי קְדוֹשִׁים תִּתְקַדַּשׁ.

וּבְמִקְהֵלוֹת רְבֻבוֹת עִמָּךְ
בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּרִנָּה
יִתְפָּאֵר שִׁמְךָ מִלְכֵנוּ,
בְּכָל-דּוֹר וָדוֹר.

שְׁכֵן חוֹבֵת כָּל-הַיְצוּרִים,
לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ,

לְהוֹדוֹת, לְהַלְלֵךְ, לְשַׁבַּח,
לְפָאֵר, לְרוֹמֵם, לְהַדְרֵךְ,
לְבָרַךְ, לְעַלֶּה וּלְקַלֵּס,

עַל כָּל-דַּבְרֵי שִׁירוֹת
וְתִשְׁבַּחוֹת דָּוִד בֶּן-יִשָׁי
עַבְדְּךָ מְשִׁיחֶךָ.

SEA ALABADO TU NOMBRE POR SIEMPRE NUESTRO REY, EL DIOS EL REY MAGNO Y SANTO EN LOS CIELOS Y EN LA TIERRA.

PUES A TI ES GRATO, ADONAI NUESTRO DIOS Y DIOS DE NUESTROS ANCESTROS: CANCIÓN Y ALABANZA,

ADORACIÓN Y MÚSICA, FUERZA Y DOMINIO, POTENCIA, GRANDEZA Y PODER,

LOA Y BELLEZA, SANTIDAD Y MAJESTAD.

★ BENDICIONES Y GRATITUD DESDE AHORA Y PARA SIEMPRE.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL DIOS REY MAGNO GRANDE EN ALABANZAS, DIOS DE LA GRATITUD, SEÑOR DE LAS MARAVILLAS, EL QUE SE DELEITA CON CANCIONES, EL REY: VIDA DE LOS MUNDOS.

Yishtabaj Shimjá la'ad
Malkeinu, Hael hamMélej
haggadol vehakkadosh
bash-shamáyim uvaáretz.

Ki Lejá naé, Adonai Eloheinu
vElohé avoteinu: shir ushváj,

hal-lel vezimrá, 'oz umemshalá,
nétzaj, guedul-lá ugvurá,

Tehillá vetiféret,
kedush-shá umaljut.

**Berajot vehodaot
me'attá ve'ad 'olam.**

**Baruj Attá Adonai, El
Mélej gadol battishbahot,
El hahodaot, Adón
hanniflaot, habbojer beshiré
zimrá, Mélej: je ha'olamim.**

ישתבַּח שְׁמֶךָ לְעַד
מִלְפָּנֶיךָ הָאֵל הַמֶּלֶךְ
הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ
בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

כִּי לְךָ נֶאֱדָה, יְיָ אֱלֹהֵינוּ
וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ: שִׁיר וּשְׁבָחָה,

הַלֵּל וְזִמְרָה, עֹז וּמְשָׁלָה,
נֵצַח, גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה,

תְּהִלָּה וְתִפְאֵרֶת,
קְדוּשָׁה וּמַלְכוּת,

★ בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת
מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֵל
מֶלֶךְ גָּדוֹל בְּתִשְׁבָּחוֹת,
אֵל הַהוֹדָאוֹת, אֲדוֹן
הַנִּפְלְאוֹת, הַבוֹחֵר בְּשִׁירֵי
זִמְרָה, מֶלֶךְ: חַי הָעוֹלָמִים.

Entre Rosh Hash shaná y Yom Kippur algunas comunidades añaden acá el SALMO 130.

CANCIÓN DE ACENSO, DESDE LAS PROFUNDIDADES TE LLAMÉ ADONAI.

ADONAI ESCUCHA MI VOZ, ESTÉN TUS OÍDOS DISPUESTOS A LA VOZ DE MIS PLEGARIAS.

SI SOBRE LAS TRANSGRESIONES PONES CUIDADO, YAH ¿QUIÉN PUEDE EXISTIR?

PUES CONTIGO ESTÁ EL PERDÓN, PARA QUE SEAS TEMIDO.

ESPERA ADONAI ESPERA MI ALMA Y EN SU PALABRA ESTÁ MI ESPERANZA.

MI ALMA ESPERA A ADONAI MÁS QUE LOS GUARDIANES ESPERAN AL ALBA.

★ CONFIARÉ EN ADONAI, PUES CON ADONAI ESTÁ LA MERCED Y ABUNDA EN REDENCIÓN.

PUES ÉL REDIMIRÁ A ISRAEL DE TODAS SUS TRANSGRESIONES.

Shir hamma'lot,
mimma'amakkim keratija Adonai.

Adonai shimá' vekolí,
tihyena ozneja kash-shuvot
lekol tajanunai.

Im 'avonot tishmor Yah,
Adonai mi yaámod.

Ki 'immejá hasselijá,
lemá'an tivvaré.

Kivviti Adonai kivtá nafshí,
velidvaró hojalti.

Nafshí lAdonai, mish-shomerim
labbóker shomerim labbóker.

Yajel Yisrael el Adonai, ki 'im
Adonai hajésed
veharbé 'immó fedut.

VeHú yifdé et-Yisrael,
mikkol 'avonotav.

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת,
מִמַּעַמְקִים קְרֵאתֶיךָ יְיָ.

אֲדֹנָי שְׁמַעְהָ בְּקוֹלִי,
תְּהִינָה אָזְנוֹךָ קְשׁוּבוֹת
לְקוֹל תַּחֲנוּנָי.

אִם עֲוֹנוֹת תִּשְׁמַר יְהוָה,
אֲדֹנָי מִי יַעֲמֵד.

כִּי עִמָּךְ הִסְלִיחָה,
לְמַעַן תִּגְדָּל.

קִוִּיתִי יְיָ קוֹתֵה נַפְשִׁי,
וְלִדְבַר הוֹדְלֹתַי.

נַפְשִׁי לִי, מִשְׁמֹרִים
לְבָקֵר, שְׁמֹרִים לְבָקֵר.

★ יַחַל יִשְׂרָאֵל אֵל יְיָ
כִּי עַם יְיָ הַחֲסֵד,
וְהִרְבָּה עִמּוֹ פְדוּת.

וְהוּא יַפְדֶּה אֶת־יִשְׂרָאֵל
מִכָּל עֲוֹנוֹתָיו.

**En presencia de un minyán, el jazzán dirá JATZÍ KADDISH.
El kahal responderá lo escrito en paréntesis y en negrilla.**

ENGRANDECIDO Y SANTIFICADO SEA SU NOMBRE MAGNO	Yitgaddal veyitkaddash Shemeh rabbá.	יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא.
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
EN EL MUNDO QUE CREÓ SEGÚN SU VOLUNTAD, EN SUS VIDAS Y EN SUS DÍAS Y EN LA VIDA DE TODA LA CASA DE ISRAEL, PRONTO Y EN UN TIEMPO CERCANO. DIGAN: "AMÉN".	Be'almá di verá kir'uteh, veyamlíj maljuteh, bejayyejón uvyomejón uvjayeé dejol-bet Yisrael, ba'agalá uvizmán kariv. Veimrú: Amén.	בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא בְרַעוּתָהּ, וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ. בְּחַיִּיכוּן וּבְיָמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעֵגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
SEA SU NOMBRE MAGNO BENDITO POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE JAMÁS.	<i>El jazzán y el kahal dirán juntos:</i> Yehé Shemeh rabbá mevaraj le'alam le'alemé 'alemayyá.	יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא לְעָלְמָא.
BENDITO Y ALABADO Y HONRADO Y EXALTADO Y ADORADO Y GLORIFICADO Y ELEVADO Y LOADO SEA EL NOMBRE DEL SANTO-BENDITO SEA.	Yitbaraj veyishtabaj veyitpaar veyitromam veyitnassé veyithaddar veyit'alle veyithalal, shemeh deKudshá Berij Hu.	יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמַם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְרִיךְ הוּא.
(BENDITO SEA)	(Berij Hu)	(בְּרִיךְ הוּא)
POR ENCIMA DE TODA BENDICIÓN Y CANCIÓN, DE TODA ALABANZA Y CONSOLACIÓN DICHA EN ESTE MUNDO. DIGAN: "AMÉN".	Le'ella min-kol-birjátá veshirató tushbejátá venejamatá daamirán be'almá. Veimrú: Amén.	לְעֵלְמָא מִן-כָּל-בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תְּשֻׁבְהָתָא וְנַחֲמָתָא דְאִמְרֵן בְּעֵלְמָא. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)

Si llega a la sinagoga y encuentra que el kahal se encuentra al final de *Pesukei dezimrá* dirá "*Baruj sheamar*" (página 84) hasta el final de la berajá "*mehulal batishbajot*" y después dirá *Tehilá leDavid* (*Ashrei*, página 101-103) hasta el final del Salmo y después dirá "*Halelú et Hashem min hashamayim*" (*Salmo 148*, página 105-106) y después el Salmo "*Halelú El bekodshó*" (*Salmo 150*, página 107) hasta el final del salmo. [**RAMA:** Si tiene tiempo, dirá "Hodú laShem kirú bishmó" hasta "VeHú rajum" (páginas 85-87) y no dirá el "Vehú rajum" antes de *Ashrei* pues estos son meras colecciones de versos.] Y luego dirá "*Yishtabaj*" (página 115) y el Shemá con sus bendiciones para poder rezar [la 'Amidá] con el resto del kahal. Y si no tiene tanto tiempo, se saltará también el Salmo 148. [**RAMA:** Y si verdaderamente está corto de tiempo dirá solamente "Baruj sheamar", "Ashrei" e "Yishtabaj"].] Y si el kahal ya comenzó a rezar las bendiciones del Shemá y no hay tiempo para rezar *Pesuke dezimrá* aún en esta versión abreviada, dirá el Shemá y sus bendiciones con la congregación y luego rezará la Amidá con ellos; y luego recitará todos los salmos de *Pesuke dezimrá* sin la berajá antes de éstos ("*Baruj Sheamar*") y sin la berajá después ("*Yishtabaj*"). [**RAMA:** Y en todo caso recitará las bendiciones de la mañana ("Birjot hashájar", páginas 64-75).] *Shulján 'Aruj Oray Jayyim* 52.1

Sim Shalom:
107

קריאת שמע וברכותיה

En presencia de un minyán, el jazzán dirá BARJÚ mientras hace una reverencia.

BENDIGAN [USTEDES] A ADONAI EL BENDITO.	Barejú et Adonai hamevoraj.	בְּרַכּוּ אֶת יְיָ הַמְּבָרָךְ.
El kahal contestará mientras hace una reverencia. El jazzán repetirá después del kahal.		
BENDITO ES ADONAI EL BENDITO POR SIEMPRE JAMÁS.	Baruj Adonai hamevoraj le'olam va'ed.	בְּרוּךְ יְיָ הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

YOTZER OR: Primera berajá antes del Shemá' matutino

★ BENDITO ERES TÚ ADONAI
NUESTRO DIOS REY DEL UNIVERSO,
QUE FORMA LA LUZ Y CREA LA
OSCURIDAD, EL QUE HACE LA
PAZ Y CREA TODO.

TODO TE RECONOCERÁN Y TODO TE
ALABARÁN Y TODO DIRÁ: NO HAY
SANTO COMO ADONAI.

TODO TE EXALTARÁ, SELA,
FORMADOR DE TODO.

EL DIOS QUE ABRE TODOS LOS DÍAS
LAS PUERTAS DEL ORIENTE, Y
PERFORA LAS VENTANAS DEL
FIRMAMENTO SACANDO AL SOL DE SU
LUGAR,

Y A LA LUNA DEL LUGAR DE SU
ASENTAMIENTO E ILUMINA AL MUNDO
ENTERO Y A SUS HABITANTES QUE
CREÓ CON SU DISPOSICIÓN
MISERICORDIOSA.

EL QUE ILUMINA A LA TIERRA Y A LOS
QUE MORAN EN ELLA CON
MISERICORDIA.

Y CON SU BONDAD RENUEVA TODOS
LOS DÍAS LA OBRA DE LA CREACIÓN.

EL REY ELEVADO EXCLUSIVAMENTE
DESDE ENTONCES, LOADO Y
GLORIADO Y ENOBLECIDO DESDE LOS
DÍAS ETERNOS.

EL DIOS ETERNO, CON TU
MISERICORDIA MAGNA TEN
MISERICORDIA DE NOSOTROS.

SEÑOR DE NUESTRA FORTALEZA,
ROCA DE NUESTRO REFUGIO, ESCUDO
DE NUESTRA SALVACIÓN, QUE NOS
PROTEGE.

NO HAY QUIEN SE TE COMPARE Y NO
HAY QUIEN SE TE PAREZCA, NO HAY
SINO TÚ Y NO TIENES IGUAL.

Baruj Attá Adonai,
Eloheinu Mélej ha'olam,
yotzer or uvoré jóshej,
'osé shalom uvoré et-hakkol.

Hakkol yoduja, vehakkol
yeshabbejuja, vehakkol yomerú:
ein kadosh kAdonai.

Hakkol yerromemuja sela,
yotzer hakkol.

HaEl happotéaj bejol-yom
daltot sha'aré mizraj,
uvokéa' jal-loné rakía',
motzí jammá mimmekomah,

Ulvaná mimmejón shivtah,
umeir la'olam kul-ló ulyoshevav,
shebbará bemiddat harrajamim.

Hammeir laáretz veladdarim
'aleha berrajamim.

Uvtuvó mejaddesh bejol-yom
tamid ma'asé vereshit.

Hammélej hamerromam
levaddó meaz, hameshubbaj
vehamfoar vehammitnassé
mimot 'olam.

Elohé 'olam, berrrajameja
harrabbim rajem 'aleinu.

Adón 'uzzeinu, tzur
misgabbeinu, maguén yish'einu,
misgav ba'adeinu.

Ein ke'erkejá veein zulateja,
efes bilteja, umí dome Laj.

★ בְּרוּךְ אַתָּה יי'
אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
יוֹצֵר אוֹר, וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ,
עוֹשֵׂה שְׁלוֹם וּבוֹרֵא אֶת-הַכֹּל.

הַכֹּל יוֹדוּךָ, וְהַכֹּל
יִשְׁבְּחוּךָ, וְהַכֹּל יֹאמְרוּ:
אֵין קָדוֹשׁ כִּי.

הַכֹּל יִרְוּמְמוּךָ סֵלָה,
יוֹצֵר הַכֹּל.

הָאֵל הַפּוֹתֵחַ בְּכָל-יוֹם
דְּלֹתוֹת שַׁעֲרֵי מִזְרַח,
וּבוֹקֵעַ חַלּוֹנֵי רָקִיעַ,
מוֹצִיא חַמָּה מִמְקוֹמָהּ,

וּלְבָנָה מִמְכוּן שְׁבִתָּהּ,
וּמֵאִיר לְעוֹלָם כָּלוּ וּלְיוֹשְׁבָיו,
שֶׁבְרָא בְּמִדַּת הַרְחָמִים.

הַמֵּאִיר לְאָרֶץ וּלְדָרִים
עָלֶיהָ בְּרַחֲמִים.

וּבִטְוֹבוֹ מְחַדֵּשׁ בְּכָל-יוֹם
תְּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית.

הַמֶּלֶךְ הַמְּרוֹמָם
לְבָדוֹ מֵאֵז, הַמְּשַׁבֵּחַ
וְהַמְּפַאֵר וְהַמְּתַנַּשֵּׂא
מִימּוֹת עוֹלָם.

אֱלֹהֵי עוֹלָם, בְּרַחֲמֶיךָ
הַרְבִּים רַחֵם עָלֵינוּ.

אֲדוֹן עֲזָנוּ, צוּר
מִשְׁגָּבֵנוּ, מִגֵּן יִשְׁעָנוּ,
מִשְׁגָּב בְּעֲזָנוּ.

אֵין כְּעֶרְכְּךָ וְאֵין זוּלָתְךָ,
אֶפְסָ בְּלֹתְךָ, וּמִי דוֹמָה לָךְ.

☆ NO HAY QUIEN SE TE COMPARE,
ADONAI NUESTRO DIOS, EN ESTE
MUNDO Y NO HAY QUIEN SE TE
PAREZCA, NUESTRO REY, EN LA VIDA
DEL MUNDO POR VENIR.

NO HAY QUIEN SE TE PAREZCA,
NUESTRO REDENTOR, EN LOS DÍAS
DEL MESÍAS, Y NO TIENES IGUAL,
NUESTRO SALVADOR, EN LA
RESURRECCIÓN DE LOS MUERTOS.

Ein ke'erkejá, Adonai
Eloheinu, ba'olam hazzé,
veein zulatejá, malkeinu,
lejayyé ha'olam habbá.

Efes biltejá, goaleinu,
limot hammashíaj, veein
dome Lejá, moshi'einu,
litjiyyat hammetim.

☆ אין כְּעֶרְכְּךָ יי
אֱלֹהֵינוּ בְּעוֹלָם הַזֶּה,
וְאֵין זוּלָתְךָ מַלְכֵנוּ,
לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא.

אֶפֶס בִּלְתֶּךָ גּוֹאֲלֵנוּ
לְיָמֵי הַמְּשִׁיחַ וְאֵין
דְּיוֹמָה לְךָ מוֹשִׁיעֵנוּ,
לְתַחֲיֵית הַמֵּתִים.

Sim Shalom.

108

EL ADÓN (ACRÓSTICO ALFABÉTICO)

DIOS SEÑOR DE TODO LO CREADO,

BENDITO Y BENDECIDO POR BOCA DE TODA
ALMA,

SU GRANDEZA Y SU BONDAD LLENAN EL
MUNDO,

INTELECTO Y ENTENDIMIENTO LO RODEAN.

EL QUE SE ELEVA POR SOBRE LAS JAYYOT
DEL SANTO,

Y EMBELLECIDO CON GLORIA SOBRE SU
CARROZA.

MÉRITO Y RECTITUD FRENTE A SU TRONO,

MERCED Y MISERICORDIA ANTE SU GLORIA.

BUENAS SON LAS LUMINARIAS QUE CREÓ
NUESTRO DIOS.

LAS FORMÓ CON ENTENDIMIENTO,
SABIDURÍA E INTELECTO,

FUERZA Y MAJESTAD LES DIO,

PARA DIRIGIR LOS ASUNTOS EN LAS
ENTRAÑAS DEL UNIVERSO.

LLENOS DE LUZ Y DERRAMANDO
RESPLANDOR,

BELLA ES SU LUZ EN TODO EL MUNDO.

FELICES AL SALIR Y ALEGRES Y AL VOLVER.

HACEN CON PAVOR LA VOLUNTAD DE SU
HACEDOR.

HONOR Y GLORIA LE DAN A SU NOMBRE,

ALEGRÍA Y JÚBILO A LA MEMORIA DE SU
REINO,

El Adón 'al kol-hamma'asim,

baruj umvoraj befi kol-neshamá,

Godló vetuvó malé 'olam,

dá'at utvuná sovevim otó.

Hammitgaé 'al-jayyot hakKódesh,

venehdar bejavod 'al-hammerkavá.

Zejut umishor lifné jisó,

jésed verrajamim lifné jevodó.

Tovim meorot shebbará Eloheinu,

Yetzaram bedá'at beviná uvhaskel,

Kóaj ugvurá natán bahem,

lihyot moshelim bekérev tevel.

Meleim ziv umfikim nógah,

naé zivam bejol-ha'olam.

Semejim betzeitam vesasim bevoam,

'Osim beeimá retzón konam.

Peer vejavod notenim liShmó,

tzoholá verinná lezéjer maljutó,

אֵל אֲדוֹן עַל כָּל־הַמַּעֲשִׂים,

בְּרוּךְ וּמְבָרָךְ בְּפִי כָל־נְשָׁמָה,

גֹּדְלוֹ וְטוּבוֹ מְלֵא עוֹלָם,

דָּעַת וְתְבוּנָה סְבִיבִים אוֹתוֹ.

הַמִּתְגַּאֵה עַל־חַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ,

וְנִהְדָר בְּכַבּוּד עַל־הַמְרַכְבֶּה,

זְכוּת וּמִישׁוֹר לִפְנֵי כִסְאוֹ,

חֶסֶד וְרַחֲמִים לִפְנֵי כְבוֹדוֹ.

טוֹבִים מְאוּרוֹת שְׁבָרָא אֱלֹהֵינוּ

יֵצֵרֵם בְּדַעַת בְּבִינָה וּבְהַשְׁכֵּל,

כֹּחַ וּגְבוּרָה נָתַן בָּהֶם,

לְחַיּוֹת מוֹשְׁלִים בְּקֶרֶב תֵּבֵל.

מְלֵאִים זִיו וּמְפִיקִים נְגִה,

נֶאֱהָה זִיוֵם בְּכָל־הָעוֹלָם,

שְׂמֵחִים בְּצִאתָם וְשֹׁשֵׁי בְבוֹאֵם,

עֲשִׂים בְּאֵימָה רְצוֹן קוֹנֵם.

פָּאֵר וְכַבּוּד נּוֹתְנִים לְשִׁמוֹ,

צְהֵלָה וְרִנָּה לְזִכָּר מַלְכוּתוֹ,

LLAMÓ AL SOL Y ÉSTE BRILLÓ CON LUZ,

VIO Y PREPARÓ LA FORMA DE LA LUNA.

ALABANZA LE DAN TODOS LOS EJÉRCITOS CELESTES,

BELLEZA Y GRANDEZA, LOS SERAFINES Y OFANIM Y LAS JAYYOT DEL SANTO.

AL DIOS QUE DESCANSÓ DE TODAS LAS OBRAS EN EL DÍA SÉPTIMO, LEVANTÁNDOSE Y SENTÁNDOSE EN EL TRONO DE SU GLORIA,

CON BELLEZA CORONÓ AL DÍA DE DESCANSO, "UN DELEITE" LO LLAMÓ AL DÍA SHABBAT.

ÉSTA ES LA ALABANZA DEL DÍA SÉPTIMO; QUE EN ÉL DIOS DESCANSÓ DE TODO SU TRABAJO,

Y EL DÍA SÉPTIMO MISMO ALABA Y DICE:

"UN SALMO CANTADO PARA EL DÍA SHABBAT, ES BUENO AGRADECER A DIOS." (SALMO 92.1)

POR ELLO GLORiarÁN Y BENDECIRÁN A DIOS TODAS SUS CREATURAS,

ALABANZA, GRAVEDAD Y GRANDEZA LE DARÁN A DIOS REY CREADOR DE TODO,

EL QUE LE HIZO HEREDAR EL DESCANSO A SU PUEBLO ISRAEL EN SU SANTIDAD, EN EL DÍA SHABBAT SANTO.

TU NOMBRE, ADONAI NUESTRO DIOS, SEA SANTIFICADO, Y TU MEMORIA, NUESTRO REY, SEA GLORIADA EN LOS CIELOS POR ENCIMA Y EN LA TIERRA DEBAJO.

SE BENDECIDO NUESTRO SALVADOR POR LOA DE LAS OBRAS DE TUS MANOS, Y POR LAS LUMINARIAS QUE HICISTE, ELLAS TE GLORiarÁN, SELA.

Kará lash-shémesh vayizraj or,

raá vehitkín tzurat hal-levaná.

Shévaj notenim lo kol-tzevá marom,

Tiféret ugdul-lá, serafim veofannim vejayyot hakkódesh.

LaEl asher shavat mikkol-hamma'asim, bayyom hash-shevi'í hit'al-lé veyashav 'al-kissé jevodó,

Tiféret 'atá leyom hammenujá, 'óneg kará leyom hash-shabbat.

Ze shévaj shel-lyom hash-shevi'í, shebbó shavat El mikkol-melajtó,

Veyom hashevi'í meshabbéaj veomer:

Mizmor shir leyom hash-shabbat, tov lehodot lAdonai. (Tehilim 92.1)

Lefijaj yefaarú vivarrejú laEl kol-yetzurav,

Shévaj yekar ugdul-lá yittenú laEl Mélej yotzer kol,

Hammanjil menujá le'ammó Yisrael bikdush-sható, beyom shabbat kódesh.

Shimjá, Adonai Eloheinu, yitkaddash, vezijrejá, Malkeinu, yitpaar, bash-shamáyim mimma'al ve'al haáretz mittájat.

Titbaraj moshi'einu 'al shévaj ma'asé yadeja, ve'al-meoré-or she'asita yefaaruja sela.

קָרָא לְשֶׁמֶשׁ וַיִּזְרַח אֹר,

רָאָה וַהֲתִקִּין צוּרַת הַלְּבָנָה.

שֶׁבַח נוֹתְנִים לוֹ כָּל-צִבְאָ מְרוֹם,

תִּפְאֶרֶת וּגְדֻלָּה, שְׂרָפִים וְאוֹפָנִים וְחַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ.

לְאֵל אֲשֶׁר שָׁבַת מְכַל-הַמַּעֲשִׂים, בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי הַתְּעֵלָה וַיֵּשֶׁב עַל-כִּסֵּא כְבוֹדוֹ,

תִּפְאֶרֶת עָטָה לְיוֹם הַמְּנוּחָה, עֲנֵג קָרָא לְיוֹם הַשָּׁבַת.

זֶה שֶׁבַח שְׁלִיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, שָׁבוּ שָׁבַת אֵל מְכַל-מְלֹאכְתּוֹ,

יוֹם הַשְּׁבִיעִי מְשַׁבַּח וְאוֹמֵר:

"מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשָּׁבַת, טוֹב לְהוֹדוֹת לַיְי." (תהי' צבא)

לְפִיכֶם יִפְאָרוּ וַיִּבְרְכוּ לְאֵל כָּל-יִצְוֵיָו,

שֶׁבַח יִקָּר וּגְדֻלָּה יִתְנוּ לְאֵל מֶלֶךְ יוֹצֵר כָּל,

הַמְּנוּחִיל מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשָׁתּוֹ, בַּיּוֹם שָׁבַת קֹדֶשׁ.

שִׁמְךָ יי אֵלֵהֵינוּ יִתְקַדֵּשׁ, וְזִכְרֶךָ מִלְּכֵנוּ יִתְפָּאֵר, בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתַּחַת.

תִּתְבָּרַךְ מוֹשִׁיעֵנוּ עַל שֶׁבַח מַעֲשֵׂה יְדִיךָ, וְעַל-מְאֹרֵי-אֹר שְׁעֵשִׂיתָ יִפְאָרוּךְ סֵלָה.

Sim Shalom:

109

SEA BENDITA NUESTRA ROCA,
NUESTRO REY Y NUESTRO
REDENTOR. CREADOR DE LOS
[ÁNGELES] SANTOS.

SEA ALABADO TU NOMBRE POR
SIEMPRE NUESTRO REY, CREADOR DE
LOS [ÁNGELES] SERVIDORES, CUYOS
SERVIDORES SE YERGUEN TODOS
SOBRE LA CIMA DEL MUNDO.

Y PROCLAMAN CON PAVOR TODOS
JUNTOS EN VOZ ALTA LAS PALABRAS
DEL DIOS VIVO Y DEL REY ETERNO.

TODOS AMADOS,
TODOS PERFECTOS,
TODOS VALEROSOS,
TODOS SANTOS,
TODOS HACEN CON
MIEDO Y PAVOR LA
VOLUNTAD DE SU HACEDOR.

★ Y TODOS ABREN SUS BOCAS
CON SANTIDAD Y PUREZA
EN POESÍA Y EN CANCIÓN.

BENDICEN, ALABAN, LOAN
Y SANTIFICAN Y REVERENCIAN
Y DECLARAN EL REINO

DEL NOMBRE DE DIOS, EL REY
GRANDE Y PODEROSO Y TERRIBLE:
SANTO ES ÉL.

Y TODOS ACEPTAN SOBRE SÍ EL
YUGO DE LA AUTORIDAD CELESTIAL
UNO DEL OTRO Y DAN PERMISO EL
UNO AL OTRO

★ PARA SANTIFICAR A SU
FORMADOR CON TRANQUILIDAD DE
ESPIRITU, CON ENUNCIACIÓN CLARA Y
CON MELODÍA SANTA, TODOS AL
UNÍSONO RESPONDEN Y DICEN CON
PAVOR:

SANTO, SANTO, SANTO ES ADONAI DE
LAS HUESTES CELESTIALES, LLENA
ESTÁ TODA LA TIERRA DE SU GLORIA.
(ISAÍAS 6.3)

Titbaraj Tzureinu Malkeinu
vegoaleinu, Boré kedoshim.

Yishtabaj Shimjá la'ad
malkeinu, yotzer mesharetim,
vaasher mesharetav kul-lam
‘omedim berrum ‘olam.

Umashmi'im beyirrá yájad
bekol divré Elohim
jayyim uMélej ‘olam.

Kul-lam ahuvim, kul-lam
berurim, kul-lam guiborim,
kul-lam kedoshim, vejul-lam
‘osim beeimá uvyirrá
retzón konam.

Vejul-lam potejim et-pihem
bikdushá uvtohorá,
beshirá uvzimrá.

Umvarejim umshabbejim
umfaarim umakdishim
uma'ariztim umamlijim

Et Shem Hael, hammélej
haggadol hagguibor vehannorá:
Kadosh Hu.

Vejul-lam mekabbelim ‘alehem
‘ol maljut shamáyim ze mizzé,
venotenim reshut ze lazé

Lehakdish leyotzeram
benájat rúaj, besafá verurá
uvin'imá kedoshá, kul-lam
keejad ‘onim veomerim
beyirrá:

Kadosh, kadosh, kadosh
Adonai Tzevaot, meló
jol-haáretz kevodó.

(Yísha'yá 6.3)

תתברך צורנו מלכנו
וגאלנו, בורא קדושים.

ישתבח שמך לעד
מלכנו, יוצר משרתים,
ואשר משרתיו כלם
עומדים ברום עולם.

ומשמיעים ביראה יחד
בקול דברי אלהים
חיים ומלך עולם.

כלם אהובים, כלם
ברורים, כלם גבורים,
כלם קדושים, וכלם
עשים באימה ובראה
רצון קונם.

★ וכלם פותחים את-פיהם
בקדשה ובטהרה,
בשירה ובזמרה.

ומברכים ומשבחים
ומפארים ומקדישים
ומעריצים וממליכים

את שם האל המלך
הגדול הגבור והנורא:
קדוש הוא.

וכלם מקבלים עליהם
על מלכות שמים זה מזה,
ונותנים רשות זה לזה

★ להקדיש ליוצרים
בנחת רוח, בשפה ברורה
ובנעימה קדושה, כלם
כאחד עונים ואומרים
ביראה:

קדוש, קדוש, קדוש

יי צבאות, מלא

כל-הארץ כבודו. (ישעיהו ג)

★ Y LOS OFANIM Y LAS JAYYOT DEL SANTO CON GRAN RUIDO SE ALZAN SOBRE LOS SERAFIM Y FRENTE A ELLOS ALABAN Y DICEN:

BENDITA SEA LA GLORIA DE ADONAI DESDE SU LUGAR.
(EZEKIEL 3.12)

AL DIOS BENDITO MELODÍAS OFRECEN, PARA EL REY DIOS VIVO Y EXISTENTE CANCIONES DIRÁN Y ALABANZAS ENTONARÁN.

PUES ÉL ÚNICAMENTE ES ACTOR DE PORTENTOS, HACEDOR DE NOVEDADES, SEÑOR DE LAS GUERRAS, SEMBRADOR DE JUSTICIA, FLORECEDOR DE SALVACIONES, CREADOR DE CURACIONES, TERRIBLE EN ALABANZAS, SEÑOR DE LAS MARAVILLAS.

EL QUE RENUEVA CON SU BONDAD EN CADA DÍA SIEMPRE LA OBRAS DE LA CREACIÓN. COMO ESTÁ DICHO: "EL QUE HACE LAS LUMINARIAS MAGNAS PUES PARA SIEMPRE ES SU AMOR".
(SALMO 136.7)

★ UNA NUEVA LUZ SOBRE SIÓN BRILLARÁ Y AMERITAREMOS TODOS PRONTO SU LUZ.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE FORMA LAS LUMINARIAS.

Vehaofannim vejayyot hakkodesh berra'ash gadol mitnasseim le'ummat serafim, le'ummatam meshabbejim veomerim:

Baruj kevod Adonai mimmekomó.
(Yejezekel 3.12)

LeEl baruj ne'imot yitteinu, laMélej El jai vekayyam zemiroto yomeru vetishbajot yashmí'u.

Ki Hu levaddó Po'el guevurot, 'Osé jadashot, Ba'al miljamot, Zorea' tzedakot, Matzmíaj yeshu'ot, Boré refuot, Norá tehil'lot, Adón hanniflaot.

Hamejaddesh betuvó bejol yom tamid ma'asé vereshit.
Kaamur: le'osé orim guedolim ki le'olam jasdó.
(Tehilim 136.7)

Or jadash 'al Tziyyón tair, venizké jul'lanu meherá leoró.

Baruj Attá Adonai, yotzer hammeorot.

★ וְהָאוֹפָנִים וְחַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ בְּרַעַשׁ גָּדוֹל מִתְנַשְּׂאִים לְעִמָּת שְׂרָפִים, לְעִמָּתָם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים: בְּרוּךְ כְּבוֹד יי' מִמְּקוֹמוֹ. (יחזקאל ג'יב)

לְאֵל בְּרוּךְ נְעִימוֹת יִתְּנֵנוּ, לְמַלְכֵךְ אֵל חַי וְקַיִם זְמִירוֹת לֵאמֹר וְתִשְׁבַּחֹת יִשְׁמְעֵנוּ.

כִּי הוּא לְבָדוֹ פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת, עֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת, בַּעַל מְלַחְמוֹת, זוֹרֵעַ צְדָקוֹת, מַצְמִיחַ יְשׁוּעוֹת, בּוֹרֵא רְפוּאוֹת, נוֹרָא תְהִלּוֹת, אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת.

הַמְּחַדֵּשׁ בְּטוֹבוֹ בְּכָל יוֹם תְּמִיד מֵעֲשֶׂה בְּרֵאשִׁית. כְּאָמֹר: "לְעֹשֶׂה אוֹרִים גְּדֹלִים, כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ."
(תהי' קל"ז)

★ אור חדש על ציון תאיר, ונזכה כלנו מהרה לאורו.

ברוך אתה יי' יוצר המאורות.

AHAVA RABBÁ: Segunda berajá antes del Shemá' matutino

CON AMOR MAGNO NOS HAS AMADO, ADONAI NUESTRO DIOS, CON PIEDAD MAGNA Y ABUNDANTE TE HAS APIADADO DE NOSOTROS.

NUESTRO PADRE NUESTRO REY, POR NUESTROS ANCESTROS QUE CONFIARON EN TI.

A ELLOS ENSEÑASTE LAS LEYES DE LA VIDA, ASÍ MISMO, AGRÁCIANOS Y ENSEÑANOS.

Ahavá rabbá ahavtanu, Adonai Eloheinu, jemlá guedolá viterá jamalta 'aleinu.

Avinu Malkeinu, ba'avur avoteinu shebatejú Vejá.

Vattelammedem jukké jayyim, ken tejeoneinu utlammedeinu.

אָהַבָה רַבָּה אֶהְבֵּתָנוּ יי' אֱלֹהֵינוּ, חֲמֵלָה גְּדוֹלָה וַיִּתְּרָה חֲמֵלָתְךָ עָלֵינוּ.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ, בְּעִבּוֹר אָבוֹתֵינוּ שְׁבַטְחוּ בָךְ.

וְתִלְמְדֵם חֻקֵי חַיִּים, כִּן תִּתְּנֵנוּ וְתִלְמְדֵנוּ.

<p>NUESTRO PADRE, EL PADRE MISERICORDIOSO, QUE CON MISERICORDIA MUESTRA MISERICORDIA CON NOSOSTROS.</p>	<p>Avinu, haav harrajamán, hamerrajem rajem ‘aleinu.</p>	<p>אָבִינוּ, הָאָב הַרַחֲמָן, הַמְרַחֵם רַחֵם עָלֵינוּ.</p>
<p>Y DA LA CAPACIDAD A NUESTRO CORAZÓN DE ENTENDER, INTELIGIR, ESCUCHAR, APRENDER Y ENSEÑAR, GUARDAR Y HACER Y CUMPLIR TODAS LAS PALABRAS DE LA ENSEÑANZA DE TU TORÁ CON AMOR.</p>	<p>Vetén belibbeinu lehavín, lehaskil, lishmoa’, lilmod ulelammed, lishmor vela’asot ulkayyem et-kol-divré talmud torateja beahavá.</p>	<p>וְתֵן בְּלִבֵּנוּ לְהַבִּין, לְהַשְׁכִּיל, לְשָׁמֹעַ, לְלַמּוֹד וּלְלַמֵּד, לְשָׁמֹר וּלְעֲשׂוֹת וּלְקַיֵּם אֶת-כָּל-דִּבְרֵי תַלְמוּד תּוֹרַתְךָ בְּאַהֲבָה.</p>
<p>E ILUMINA NUESTROS OJOS CON TU TORÁ, Y APEGA NUESTROS CORAZONES A TUS MITZVOT Y AÚNA NUESTRO CORAZÓN PARA AMAR Y TEMER TU NOMBRE.</p>	<p>Vehaer ‘encinu betorateja, vedabbek libbeinu bemitzvoteja, veyajed levaveinu Leahavá ulyirrá et-Shemeja.</p>	<p>וְהָאֵר עֵינֵינוּ בְּתוֹרַתְךָ, וְדַבֵּק לִבֵּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וַיַּחַד לִבֵּנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת-שִׁמְךָ.</p>
<p>PARA QUE NO NOS AVERGONCEMOS Y NO FRACASEMOS POR SIEMPRE JAMÁS.</p>	<p>Veló nevosh veló nikkalem veló nikkashel le’olam va’ed.</p>	<p>וְלֹא נִבּוֹשׁ וְלֹא נִכָּלֵם וְלֹא נִכָּשֵׁל לְעוֹלָם וָעֶד.</p>
<p>PUES EN EL NOMBRE DE TU SANTIDAD MAGNO Y TERRIBLE CONFIAMOS, NOS REGOCIJAMOS Y ALEGAMOS EN TU SALVACIÓN.</p>	<p>Ki veShem kodshejá haggadol vechannorá batajnu, naguila venismejá bishu’ateja.</p>	<p>כִּי בְשֵׁם קֹדֶשְׁךָ הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא בְטָחֲנוּ, נִגִּילָה וְנִשְׂמְחָה בִישׁוּעָתְךָ.</p>
<p>Se toman los cuatro tzitzit del talit en la mano izquierda para poder cumplir el mandamiento de poner los tzitzit sobre el corazón en el momento de decir el Shemá’ [ver Shulján ‘Aruj Oray Jayyim 24.2].</p>		
<p>TRAÉNOS PARA LA PAZ DESDE LAS CUATRO ESQUINAS DE LA TIERRA Y LLÉVANOS ERGUIDOS A NUESTRA TIERRA.</p>	<p>Vahavieinu leshalom mearbá’ kanfot haáretz, vetolijeinu komemiyut leartzeinu.</p>	<p>וְהַבִּיאֵנוּ לְשָׁלוֹם מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ, וְתוֹלִיכֵנוּ קוֹמְמִיּוֹת לְאַרְצֵנוּ.</p>
<p>PUES EL DIOS FUENTE DE SALVACIONES ERES TÚ Y A NOSOTROS ESCOGISTE DE ENTRE TODO PUEBLO Y LENGUA.</p>	<p>Ki El po’el yeshu’ot Atta, uvanu vajarta mikkol-’am velashón.</p>	<p>כִּי אֵל פּוֹעֵל יְשׁוּעוֹת אַתָּה, וּבָנוּ בְּחֵרְתָּ מִכָּל-עַם וּלְשׁוֹן.</p>
<p>★ Y NOS ACERCASTE A TU NOMBRE MAGNO EN VERDAD, PARA RECONOCERTE Y PARA UNIFICAR Y AMAR A TU NOMBRE.</p>	<p>Vekeravtanu leShimjá haggadol sela bemet, lehodot Lejá ulyajedjá beahavá.</p>	<p>★ וְקִרְבַּתְנוּ לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֵלָה בְּאֵמֶת, לְהוֹדוֹת לָךְ וּלְיַחֲדֵךְ בְּאַהֲבָה.</p>
<p>BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE ESCOGE A SU PUEBLO ISRAEL CON AMOR.</p>	<p>Baruj Attá Adonai, habbojer be’ammó Yisrael beahavá.</p>	<p>בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַבּוֹחֵר בְּעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה.</p>

1. El tiempo de decir el Shemá’ en la mañana comienza cuando se puede reconocer a una persona que suele ver a menudo a una distancia de cuatro pasos. Y continúa hasta la cuarta parte del día. Calculando esta cuarta parte desde que amanece hasta que anochece, de acuerdo a la brevedad o extensión del día, ya sea en verano o en invierno. De suerte que si amanece a las 6 horas y anochece a las 6, la cuarta parte del día es al fin de la octava hora [9:00 a.m.]. Y de acuerdo a este cálculo se pueden calcular la mayoría de los tiempos. Si bien es mucho mejor decir siempre el Shemá’ más temprano cuando comienza a salir el sol. Y si es el caso que alguien necesita salir por algún camino peligroso donde no podrá decir Shemá’ con quietud de espíritu y con la intención que se requiere, o es el caso que es parte de una compañía que parte y no quiere aguardar por él, en tal caso podrá decir Shemá’ con sus bendiciones más temprano al romper el alba. 2. Si es el caso de que ha pasado una cuarta parte del día y no ha dicho Shemá’, tiene una hora más, que viene a ser una tercera parte del día, para poder decir Shemá’ con sus bendiciones, aunque no tendrá la recompensa como si la hubiera dicho a tiempo. Y si fuese tan negligente que no las ha dicho después de esta hora, tiene todo el tiempo del día para decir Shemá’ aunque sin sus bendiciones. [Theouro dos Dinim de Rabbí Menashe Israel (Capítulo ix: Del Shemá’ con sus bendiciones)]

Siguiendo la costumbre de Rabbí Yehudá Hannasí [*Bavli Berajot* 13b], nos cubrimos los ojos con la mano derecha mientras recitamos el Shemá' concentrándonos en la Absoluta Unidad de Dios, la cual no admite ningún tipo de división o de definición. Los tzitzit (en nuestra mano izquierda) se oprimen contra el corazón para cumplir las palabras de la Torá: "y serán estas palabras sobre tu corazón". [*Shulján 'Aruj Oray Jayim* 24.2] Finalmente alargamos la jet y la dalet de la palabra "Ejad" para enfatizar la soberanía de Dios sobre el cielo y la tierra y sobre las cuatro esquinas del universo (el valor numérico de la letra dalet es cuatro). [*Mishné Torá, Hiljot Keriat Shemá'* 2.9 y *Shulján 'Aruj Oray Jayim* 61.5]

Los individuos que rezan sin minyán dicen:		
DIOS ES UN REY CONFIABLE.	El Mélej neemán.	אל מֶלֶךְ נֶאֱמָן.

SHEMÁ' YISRAEL: Primer párrafo del Shemá' (Deuteronomio 6.4-9)

¡ESCUCHA ISRAEL, ADONAI NUESTRO DIOS, ADONAI ES UNO!	Shemá' Yisrael, Adonai Eloheinu Adonai (pausa) Ejad.	שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד.
---	---	--

Dirá en voz baja:		
BENDITO EL NOMBRE DE LA GLORIA DE SU REINO POR SIEMPRE JAMÁS.	Baruj Shem Kevod Maljutó le'olam va'ed.	בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלַכּוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

Continuará en voz alta:

Y AMARÁS A ADONAI TU DIOS CON TODO TU CORAZÓN Y CON TODA TU ALMA Y CON TODO TU HABER.	Veahavtá et Adonai Eloheja, bejol-(pausa)levavejá uvjol-nafshejá uvjol meodeja.	וְאַהַבְתָּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לְבָבְךָ וּבְכָל-נַפְשֶׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:
Y SERÁN LAS PALABRAS ESTAS QUE YO TE ENCOMIENDO HOY, SOBRE TU CORAZÓN.	Vehayú haddevarim hael-le asher Anojí metzavvejá hayyom, 'al-(pausa) levaveja.	וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל-לְבָבְךָ:
Y LAS REPETIRÁS A TUS HIJOS Y HABLARÁS DE ELLAS, EN TU ASENTAR EN TU CASA Y EN TU ANDAR EN EL CAMINO Y EN TU ACOSTAR Y EN TU LEVANTAR.	Veshinnantam levaneja, vedibbartá bam beshivtejá beveiteja uvlejtejá vadderej, uvshojbejá uvkumeja.	וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ:
Y LAS ATARÁS POR SEÑAL SOBRE TU MANO Y SERÁN UN RECORDATORIO ENTRE TUS OJOS.	Ukshartam leot 'al-yadeja, vehayú letotafot ben 'eineja.	וְקִשַּׁרְתָּם לְאוֹת עַל-יָדְךָ וְהָיוּ לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ:
Y LAS ESCRIBIRÁS SOBRE LOS UMBRALES DE TU CASA Y EN TUS PUERTAS.	Ujtavtam 'al-mezuzot beiteja uvish'areja.	וְכָתַבְתָּם עַל-מְזוּזוֹת בֵּיתְךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ:

"Que Yo te encomiendo hoy, sobre tu corazón" - y gramaticalmente la palabra hoy (hayom) está conectada con lo que le precede, es decir, con "Yo te encomiendo hoy". Pues en todo día estas palabras se renovarán para ti como si hubieran sido ordenadas en este día. Y no se debe conectar con lo que viene después diciendo "hoy sobre tu corazón", pues esto significa que hoy estas palabras están sobre tu corazón y mañana no. Por lo tanto pausará un momento entre "hoy" (hayom) y "sobre tu corazón" ('al-levaveja). Y los ta'amim comprueban esto ya que sobre "hoy" recae una tippejá (הִיָּוָה) que es una marca de pausa. [*'Aruj Hashulján Oray Jayim* 61.2]

Y SERÁ SI CUMPLIENDO CUMPLIERES MIS MITZVOT QUE YO ORDENO PARA USTEDES HOY: AMAR A ADONAI SU DIOS Y SERVIRLO CON TODO SU CORAZÓN Y CON TODA SU ALMA.

YO DARÉ LA LLUVIA DE SU TIERRA EN SU TIEMPO: LA [LLUVIA] PRIMERA Y LA [LLUVIA] TARDÍA Y REUNIRÁS TU GRANO Y TU MOSTO Y TU ACEITE.

Y DARÉ HIERBA EN TU CAMPO PARA TU BESTIA Y COMERÁS Y TE SACIARÁS.

CÚIDENSE USTEDES NO SEA SE TIENTE SU CORAZÓN Y YERREN Y SIRVAN A "DIOSES" DIFERENTES Y SE POSTREN ANTE ELLOS.

Y SE ENCENDERÁ EL FUROR DE ADONAI SOBRE USTEDES Y ÉL DETENDRÁ LOS CIELOS Y NO HABRÁ LLUVIA Y LA TIERRA NO DARÁ SU FRUTO; USTEDES SE PERDERÁN RÁPIDAMENTE DE LA TIERRA BUENA QUE ADONAI LES DA A USTEDES.

Y PONDRÁN MIS PALABRAS ESTAS SOBRE SU CORAZÓN Y SOBRE SU ALMA; Y LAS ATARÁN COMO UNA SEÑAL SOBRE SU MANO Y SERÁN UN RECORDATORIO ENTRE SUS OJOS.

Y LAS ENSEÑARÁN [USTEDES] A SUS HIJOS PARA QUE HABLEN DE ELLAS, EN TU ASENTAR EN TU CASA Y EN TU ANDAR EN EL CAMINO Y EN TU ACOSTAR Y EN TU LEVANTAR.

Y LAS ESCRIBIRÁS SOBRE LOS UMBRALES DE TU CASA Y EN TUS PUERTAS.

PARA QUE SE MULTIPLIQUEN SUS DÍAS Y LOS DÍAS DE SUS HIJOS SOBRE LA TIERRA QUE JURÓ ADONAI A SUS ANCESTROS PARA DAR A USTEDES, COMO LOS DÍAS DE LOS CIELOS SOBRE LA TIERRA.

Vehayá im-shamóá' tishme'ú
el-mitzvotai asher Anojí
metzavvé etjem hayyom: leahavá
et-Adonai Elohejem ul'ovdó
bejol-(pausa) levavjem
uvjol-nafshejem.

Venatatí metar-artzejem be'ittó:
yoré umalkosh, veasaftá
deganeja vetiroshejá veyitzhareja.

Venatatí 'ésev (pausa) besadejá
livhemteja, veajaltá vesava'ta.

Hish-shamerú lajem pen-yifté
levavjem, vesartem va'avadtem
(pausa) elohim (pausa) ajerim
vehishtajavitem lahem.

Vejará (pausa) af-Adonai bajem
ve'atzar et-hash-shamáyim
veló-yihyé matar vechaadamá lo
titén et-yevuláh, vaavadtem (pausa)
meherá me'al haáretz hattová
asher Adonai notén lajem.

Vesamtem (pausa) et-devarai elle
'al-(pausa) levavjem ve'al-nafshejem,
ukshartem (pausa) otam leot
'al-yedjem vehayú letotafot
ben 'enejem.

Velimmadtem (pausa) otam (pausa)
et-beneijem ledabber bam,
beshivtejá beveiteja uvlejtejá
vaddérej uvshojbejá uvkumeja.

Ujtvatam 'al-mezuzot
beiteja uvish'areja.

Lemá'an yirbú yemejem vimé
venejem 'al haadamá asher
nishbá' Adonai laavoteijem
latet lahem, kimé
hash-shamáyim 'al-haáretz.

וְהָיָה אִם־שָׁמַעַתְּ מִצְוֹתַי
אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעֲבֹדוֹ
בְּכָל־לֵבְבְכֶם
וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

וְנָתַתִּי מִטֶּר־אֲרָצְכֶם בְּעִתּוֹ
יְרֵה וּמִלְקוֹשׁ וְאִסְפָּתָה
דְּגַנְךָ וְתִירְשֶׁךָ וְיִצְהַרְךָ:

וְנָתַתִּי עֵשֶׂב | בְּשַׂדְּךָ
לְבַהֲמֹתֶךָ וְאֶכְלֹתָ וְשָׂבַעְתָּ:

הַשְּׂמֵרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתָּה
לְבַבְכֶם וְסָרְתֶם וְעַבַּדְתֶּם
| אֱלֹהִים | אֲחֵרִים
וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:

וְחָרָה | אַף־יְהוָה בְּכֶם
וְעִצַּר אֶת־הַשָּׁמַיִם
וְלֹא־יִהְיֶה מִטֶּר וְהִאֲדָמָה לֹא
תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וְאֶבְרֹתֶם |
מִהָרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה
אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם:

וְשָׂמַתֶּם | אֶת־דְּבָרֵי אֱלֹהִים
עַל־לֵבְבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם
וּקְשַׁרְתֶּם | אֶתֶם לְאוֹת
עַל־יְדֵיכֶם וְהָיוּ לְטוֹטְפוֹת
בֵּין עֵינֵיכֶם:

וְלִמְדֹתֶם | אֶתֶם |
אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם
בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ
בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׂכְבְךָ וּבְקוּמְךָ:

וְכַתַּבְתֶּם עַל־מְזוּזוֹת
בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:

לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וְיָמֵי
בְנֵיכֶם עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְתֵּיכֶם
לֵתֵת לָהֶם כִּימֵי
הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ:

Algunos acostumbran besar los tzitzit cada vez que se menciona la palabra “tzitzit” en este párrafo para mostrar su gran amor por esta mitzvá. Otros también acostumbran alzar los tzitzit frente a los ojos cuando se dice “urritem otó” (y lo verán) [ver **Shulján ‘Aruj Oray Jayim** 24.4]. Al leer este párrafo hemos de cuidar de pronunciar bien la záyin en las dos palabras que provienen de la raíz זכר (“uzjartem” y “tizkerú”), para no acabar diciendo “usjartem et kol-mitzvot Hashem” (y os lucraréis de todos las mitzvot de Hashem) y “lema’an tiskerú” (para que os lucréis...de las mitzvot de Hashem). [ver **Mishné Torá, Hiljot Keriat Shemá’** 2.9 y **Shulján ‘Aruj Oray Jayim** 61.17]

VAYYÓMER: Tercer párrafo de la Shemá’ (Números 15.37-41)

Sim Shalom:
113

Y DIJO ADONAI
A MOSHÉ DICIENDO:

HABLA A LOS HIJOS DE ISRAEL Y
DILES: HAGAN PARA SÍ UN **TZITZIT** EN
LAS ESQUINAS DE SUS ROPAS A
TRAVÉS DE SUS GENERACIONES Y
PONGAN EN EL **TZITZIT** DE CADA
ESQUINA UN HILO DE CELESTE.

Y SERÁ PARA USTEDES UN
TZITZIT Y LO VERÁN Y
RECORDARÁN TODAS LAS
MITZVOT DE ADONAI Y LAS
CUMPLIRÁN Y NO SE
EXTRAVIARÁN TRAS SUS CORAZONES
O TRAS SUS OJOS TRAS LOS CUALES
USTEDES SE PIERDEN.

PARA QUE ASÍ RECUERDEN
Y CUMPLAN TODAS MIS
MITZVOT Y SEAN SANTOS
PARA SU DIOS.

YO SOY ADONAI SU DIOS
EL QUE LOS SACÓ DE
LA TIERRA DE EGIPTO PARA
SER PARA USTEDES EL DIOS,
YO SOY ADONAI SU DIOS.

Vayyómer Adonai
el-Moshé lIemor:

Dabber el-bené Yisrael
veamartá aleihem ve‘asú lahem
tzitzit ‘al-kanfé vigdeihem
ledorotam, venatenú ‘al-**tzitzit**
hakkanaf (pausa) petil tejélet.

Vehayá lajem **letzitzit** urritem
(pausa) otó **uzjartem** (pausa)
et-kol-mitzvot Adonai (pausa)
va‘asitem otam, veló-taturu
ajaré levavjem veajaré ‘einejem
(pausa) asher-attem zonim (pausa)
ajareihem.

Lemá’an **tizkerú** va‘asitem (pausa)
et-kol-mitzvotai, vihiytem
kedoshim lEloheijem.

Aní Adonai Eloheijem asher
hotzeti etjem (pausa) meéretz
Mitzráyim lihyot lajem
lElohim, (pausa) Aní
Adonai Elohejem.

וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל-מֹשֶׁה לְאמֹר:

דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם
צִיצִית עַל-כַּנְפֵי בְגֵדֵיהֶם
לְדֹרֹתָם וְנָתַנּוּ עַל-**צִיצִית**
הַכַּנָּף | פֶּתִיל תְּהֵלֶת:

וְהָיָה לָכֶם **לְצִיצִית** וּרְאִיתֶם |
אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם |
אֶת-כָּל-מִצְוֹת יְהוָה |
וְעָשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא-תִתּוּרוּ
אֲחֵרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם |
אֲשֶׁר-אַתֶּם זֹנִים |
אֲחֵרֵיהֶם:

לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וְעָשִׂיתֶם |
אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי וְהִייתֶם
קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם:

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר
הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם | מֵאֶרֶץ
מִצְרָיִם לְהִיוֹת לָכֶם
לֵאלֹהִים | אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

En presencia de un minyán el jazzán dirá:

**ADONAI SU DIOS
VERDADERO**

Adonai Elohejem Emet

יְיָ אֱלֹהֵיכֶם אֱמֶת

Dios nos hace una gran merced al permitirnos usar términos humanos cuando nos dirigimos a Él en la oración y al contestar nuestras plegarias. Si no fuera por su Merced, sería completamente inadecuado dirigirnos a Él usando nombres, descripciones y frases que consisten de meras palabras y letras. El hecho de que podemos hacer esto se debe exclusivamente a la Merced divina. El descubrimiento que, a pesar de que Dios es exaltado más allá de todo título o alabanza humana, nos es permitido dirigirnos a Él con términos humanos para que nos apeguemos a Él, nos debería inspirara rezar con fervor y pasión. Este es un signo de Su gran amor y amable merced. Por lo tanto, nosotros debemos, como mínimo, ser sinceros cuando nos dirijamos a Él de esta manera, ya que es sólo a través de Su amor y su misericordia que podemos hacer esto. [Rebbi Najman de Breslav, **Likuté Mohorán** 1.15]

EMET VEYATZIV: Berajá después del Shemá' matutino

VERDADERA Y CONSTANTE,
ESTABLECIDA Y PERMANENTE,
RECTA Y CONFIABLE, AMADA Y
QUERIDA,

DELEITABLE Y AGRADABLE, TERRIBLE
Y PODEROSA, CERTIFICADA Y
RECIBIDA, BUENA Y HERMOSA ES ESTA
OBLIGACIÓN SOBRE NOSOTROS POR
SIEMPRE JAMÁS:

EN VERDAD EL DIOS ETERNO ES
NUESTRO REY, LA ROCA DE YA'AKOV,
EL ESCUDO DE NUESTRA SALVACION.

★ **DE GENERACIÓN EN GENERACIÓN
ÉL PERMANECE Y SU NOMBRE
PERMANECE Y SU TRONO ESTÁ
ESTABLECIDO Y SU REINO Y SU
FIDELIDAD PARA SIEMPRE
PERMANECEN.**

Y SUS PALABRAS SON VIVAS Y
PERMANENTES, FIELES Y AGRADABLES
PARA SIEMPRE Y POR TODA LA
ETERNIDAD.

Emet veyatziv, venajón
vekayyam, veyashar veneemán,
veahuv vejaviv, venejmad,

vena'im, venorá veaddir,
umtukkán umkubbal, vetov
veyafé haddavar hazzé
'aleinu le'olam va'ed:

Emet Elohé 'olam
Malkeinu, Tzur Ya'akov,
Maguén yish'einu.

Ledor vador Hu kayyam,
uShmó kayyam, vejisó najón,
umaljutó veemunató
la'ad kayyámet.

Udvarav jayyim vekayyamim,
neemanim venejemadim la'ad
ul'olemé 'olamim.

אֵמֶת וַיִּצִיב, וְנִכּוֹן
וְקַיִם, וַיִּשָּׂר וְנֶאֱמָן,
וְאֵהוּב וְחָבִיב, וְנֶחְמָד,

וְנֵעִים, וְנוֹרָא וְאֲדִיר,
וּמְתַקֵּן וּמְקַבֵּל, וְטוֹב
וַיִּפֶּה הַדָּבָר הַזֶּה
עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד:

אֵמֶת אֱלֹהֵי עוֹלָם
מִלְכֵנוּ, צוּר יַעֲקֹב,
מִגֹּן יִשְׁעֵנוּ.

★ לְדֹר וָדֹר הוּא קַיִם,
וּשְׁמוֹ קַיִם, וְכִסְאוֹ נִכּוֹן,
וּמַלְכוּתוֹ וְאֶמּוּנָתוֹ
לְעַד קַיָּמֶת.

וְדִבְרָיו חַיִּים וְקַיָּמִים,
וְנֶאֱמָנִים וְנֶחְמָדִים לְעַד
וּלְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים.

Besamos los tzitziot y los soltamos.

SOBRE NUESTROS ANCESTROS,
SOBRE NOSOTROS Y SOBRE
NUESTROS HIJOS Y NUESTRAS
GENERACIONES Y SOBRE TODAS LAS
GENERACIONES SIMIENTE DE ISRAEL
TUS SIERVOS.

SOBRE LOS PRIMEROS Y SOBRE LOS
ÚLTIMOS, ÉSTA ES UNA AFIRMACIÓN
BUENA Y PERMANENTE PARA SIEMPRE,
VERDAD Y FIDELIDAD, UNA LEY QUE
NO EXPIRARÁ:

★ **EN VERDAD TÚ ERES ADONAI
NUESTRO DIOS Y DIOS DE NUESTROS
ANCESTROS, NUESTRO REY Y REY DE
NUESTROS ANCESTROS, NUESTRO
REDENTOR Y REDENTOR DE
NUESTROS ANCESTROS.**

NUESTRO FORMADOR LA ROCA DE
NUESTRA SALVACIÓN, EL QUE NOS
REDIME Y NOS RESCATA, DESDE
SIEMPRE ÉSTE ES TU NOMBRE; NO
HAY DIOS SALVO TÚ.

'Al avoteinu, 'aleinu,
ve'al baneinu ve'al doroteinu,
ve'al kol-dorot zera'
Yisrael 'avadeja.

'al harrishonim ve'al
haajaronim, davar tov vekayyam
le'olam va'ed, emet uveemuná,
jok veló ya'avov:

Emet shaAttá Hu Adonai
Eloheinu vElohé avoteinu,
Malkeinu Mélej avoteinu,
Goaleinu Goel avoteinu,

Yotzreinu Tzur yeshu'ateinu,
Podeinu umatzileinu, me'olam
Shemeja, ein Elohim zulateja.

עַל אֲבוֹתֵינוּ, עָלֵינוּ,
וְעַל בְּנֵינוּ וְעַל דּוֹרוֹתֵינוּ,
וְעַל כָּל-דּוֹרוֹת זְרַע
יִשְׂרָאֵל עַבְדֶּיךָ.

עַל הָרִאשׁוֹנִים וְעַל
הָאַחֲרוֹנִים, דָּבָר טוֹב וְקַיִם
לְעוֹלָם וָעֶד, אֵמֶת וְאֶמּוּנָה,
חֹק וְלֹא יִעָבֹר:

★ אֵמֶת שְׂאֵתָהּ הוּא יי
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,
מִלְכֵנוּ מֶלֶךְ אֲבוֹתֵינוּ,
גּוֹאֲלֵנוּ גּוֹאֵל אֲבוֹתֵינוּ,

יוֹצֵרֵנוּ צוּר יִשׁוּעָתֵנוּ,
פוֹדֵנוּ וּמַצִּילֵנוּ מֵעוֹלָם
שְׁמֶיךָ, אֵין אֱלֹהִים זוֹלָתֶךָ.

SOCORRO DE NUESTROS ANCESTROS
ERES TÚ DESDE SIEMPRE, ESCUDO Y
SALVADOR PARA ELLOS Y PARA SUS
HIJOS DESPUÉS DE ELLOS EN CADA
GENERACIÓN Y GENERACIÓN.

EN LA CIMA DEL MUNDO ESTÁ TU
ASENTAMIENTO Y TUS LEYES Y TU
JUSTICIA LLEGAN HASTA LOS
CONFINES DE LA TIERRA.

DICHOSO ES EL HOMBRE QUE
OBEDECE TUS MITZVOT Y
TU TORÁ Y TU PALABRA
PONE SOBRE SU CORAZÓN.

EN VERDAD, TÚ ERES EL SEÑOR DE
TU PUEBLO Y UN REY PODEROSO
PARA LUCHAR SUS LUCHAS.

EN VERDAD, TÚ ERES EL PRIMERO Y
TÚ SERÁS EL ÚLTIMO, Y FUERA DE TI
NO TENEMOS NINGÚN REY,
REDENTOR O SALVADOR.

DE EGIPTO NOS REDIMISTE, ADONAI
NUESTRO DIOS, Y DE LA CASA DE LA
ESCLAVITUD NOS RESCATASTE.

TODOS SUS PRIMOGÉNITOS MATASTE,
Y A TU PRIMOGÉNITO REDIMISTE, Y EL
MAR DE LAS CAÑAS DIVIDISTE, Y A LOS
ALTIVOS HUNDISTE, Y LOS AMADOS
HICISTE PASAR, Y CUBRIÓ EL AGUA A
SUS ENEMIGOS, NI UNO DE ELLOS
SOBREVIVIÓ.

POR ESTO TE ALABARON LOS AMADOS
Y EXALTARON A DIOS, Y ENTONARON
LOS AMADOS CANCIONES Y POEMAS
ALABANZAS, BENDICIONES Y
AGRADECIMIENTOS, PARA EL REY
DIOS VIVO Y PERMANENTE-

EXALTADO Y ELEVADO, GRANDE Y
TERRIBLE, EL QUE HUMILLA A LOS
ORGULLOSOS Y ELEVA A LOS
HUMILLADOS.

EL QUE LIBERA A LOS CAUTIVOS,
REDIME A LOS HUMILDES, AYUDA A
LOS DÉBILES, Y RESPONDE A SU
PUEBLO EN EL MOMENTO QUE CLAMAN
A ÉL.

‘Ezrat avoteinu Attá Hu
me’olam, Maguén uMoshía’
livneihem ajarehem
bejol-dor vador.

Berrum ‘olam moshaveja,
umishpateja vetzidkatejá
‘ad afsei-áretz.

Ashré ish sheyyishmá’
lemitzveteja, vetoratejá
udvarejá yasim ‘al-libbó.

Emet Attá Hu Adón le’ammeja,
uMélej guibbor larriv rivam.

Emet, Attá Hu rishón
veAttá Hu ajarón, umibbal’adeja
en lanu Mélej Goel uMoshía’.

Mimitzráyim guealtanu,
Adonai Eloheinu, umibbet
‘avadim peditanu.

Kol-bejorehem haragta,
uvjorejá gaalta, veyam suf
baka’ta, vezedim tibba’ta,
vididim he’evarta, vayassú
máyim tzarehem, ejad mehem
lo notar.

‘Al-zot shibbejú ahuvim
verromemú El, venatenú
yeditim zemirov shirot
vetishbajot, berajot vehodaot,
laMélej El jai vekayyam-

Ram venissá, gadol venorá,
mashpil gucim, umagbíah
shefalim.

Motzi asirim ufodé ‘anavim
ve‘ozar dal·lim ve‘oné le‘ammó
be‘et shavve‘am Elav.

עֲזַרְתָּ אֲבוֹתֵינוּ אֶתְּהָ הוּא
מְעוֹלָם, מָגֵן וּמוֹשִׁיעַ
לְבִנְיָהֶם אֲחֵרֵיהֶם
בְּכָל־דּוֹר וְדוֹר.

בְּרוּם עוֹלָם מוֹשָׁבֶךָ,
וּמִשְׁפָּטֶיךָ וְצִדְקָתְךָ
עַד אַפְסֵי־אָרֶץ.

אֲשֶׁרִי אִישׁ שֵׁשִׁמְעַ
לְמִצְוֹתֶיךָ, וְתוֹרָתְךָ
וּדְבָרְךָ יֵשִׁים עַל־לִבּוֹ.

אֱמֶת, אֶתְּהָ הוּא אֲדוֹן לְעַמְּךָ,
וּמֶלֶךְ גִּבּוֹר לְרִיב רִיבִים.

אֱמֶת, אֶתְּהָ הוּא רִאשׁוֹן
וְאֶתְּהָ הוּא אַחֲרוֹן, וּמִבְּלַעַדֶיךָ
אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ.

מִמִּצְרַיִם גָּאֵלְתָּנוּ,
יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וּמִבֵּית
עַבְדִּים פְּדִיתָנוּ.

כָּל־בְּכוֹרֵיהֶם הֲרַגְתָּ,
וּבְכוֹרְךָ גָאֵלְתָּ, יוֹם סוּף
בְּקַעַתְךָ, וְיָדִים טִבַּעְתָּ,
וְיָדִידִים הִעַבְרְתָּ, וַיִּכְסּוּ
כַּיָּם צָרִיהֶם, אֶחָד מֵהֶם
לֹא נוֹתַר.

עַל־זֹאת שִׁבְּחוּ אֱהוּבִים
וְרוֹמְמוּ אֵל, וְנִתְּנוּ
יְדִידִים וְמֵרוֹת שִׁירוֹת
וְתִשְׁבְּחוּת, בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת,
לְמֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיִם-

רַם וְנִשְׂא, גָדוֹל וְנוֹרָא,
מִשְׁפִּיל גָּאִים, וּמִגְבִּיָּה
שְׁפָלִים.

מוֹצִיא אֲסִירִים וּפּוֹדֵה עֲנָוִים
וְעוֹזֵר דָּלִים וְעוֹנֵה לְעַמּוֹ
בַּעַת שׁוֹעֵם אֵלָיו.

Nos ponemos de pie y damos tres pasos hacia atrás.

☆ CON ALABANZAS AL DIOS ALTO, BENDITO ÉL Y BENDECIDO, MOSHÉ Y LOS HIJOS DE ISRAEL A TI ENTONARON UNA CANCIÓN CON ALEGRÍA MAGNA DICRIENDO TODOS:

¿QUIÉN ES COMO TÚ ENTRE LOS SERES DIVINOS ADONAI? ¿QUIÉN ES COMO TÚ ADORNADO CON SANTIDAD? ¡TERRIBLE EN ALABANZA, HACEDOR DE MARAVILLAS!

Tehil·lot leEl ‘elyón, Baruj
Hu umvoraj, Moshé uvné
Yisrael Lejá ‘anú shirá
besimjá rabbá, veamerú
jul·lam:

Mi jamoja baelim Adonai,
mi kamoja nedar bakkodesh,
norá tehil·lot ‘ose fele.

☆ תְּהִלּוֹת לֵאלֹהֵי עֲלִיּוֹן, בְּרוּךְ
הוּא וּמְבָרָךְ, מֹשֶׁה וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה
בְּשִׂמְחָה רַבָּה, וְאָמְרוּ כָּלֵם:

מִי כְמוֹכָה בְּאֵלִים יְיָ,
מִי כְמוֹכָה נֹאדָר בְּקֹדֶשׁ,
נוֹרָא תְהִלַּת עֲשֵׂה פְלֵא.

☆ UNA CANCIÓN NUEVA ALABARON LOS REDIMIDOS A TU NOMBRE A ORILLAS DEL MAR, JUNTOS TODOS TE RECONOCIERON Y TE DECLARARON COMO REY DICRIENDO:

ADONAI REINARÁ
POR SIEMPRE JAMÁS.

Shirá jadashá shibbejú
gueulim leShimjá ‘al sefat
hayyam, yájad kul·lam hodú
vehimlijú veamerú:

Adonai yimloj le‘olam va‘ed.

שִׁירָה חֲדָשָׁה שִׁבְּחוּ
גְּאוּלִּים לְשִׁמְךָ עַל שְׂפַת
הַיָּם, וְיַחַד כָּלֵם הוֹדוּ
וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ:

יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

☆ ROCA DE ISRAEL, LEVÁNTATE PARA AYUDAR A ISRAEL Y REDIME COMO DIJISTE A JUDÁ E ISRAEL.

NUESTRO REDENTOR ADONAI DE LAS HUESTES CELESTIALES ES SU NOMBRE, EL SANTO DE ISRAEL.
(ISAÍAS 47.4)

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
EL QUE REDIMIÓ A ISRAEL.

Tzur Yisrael, kuma
be‘ezrat Yisrael, ufdé
jinumeja Yehudá veYisrael.

Goaleinu, Adonai Tzevaot
Shemó, Kedosh Yisrael.
(Yisha’yá 47.4)

Baruj Attá Adonai,
Gaal Yisrael.

☆ צוּר יִשְׂרָאֵל, קוּמָה
בְּעֶזְרַת יִשְׂרָאֵל, וּפְדֵה
כְּנָאֲמֶךָ יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל.

גְּאֲלֵנוּ יְיָ צְבָאוֹת
שְׁמוֹ, קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.
(ישעיה מו:ד)

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
גְּאֵל יִשְׂרָאֵל.

8. Es necesario juntar la redención a la oración [i.e. comenzar a recitar la oración inmediatamente después de concluir la bendición por la redención de Israel] y no interrumpirá después de recitar “*gaal Yisrael*”. Sólomente si le ocurre una gran necesidad como no haberse puesto tefilín y en este momento, entre la bendición por la redención y la oración, consigue unos tefilín, se los pondrá entonces pero no bendecirá sobre ellos hasta después de haber terminado la oración. No obstante, si consigue un taled en ese momento no se lo pondrá. Y si antes de decir “*Gaal Yisrael*” consigue taled y tefilín, se los pondrá entonces y dirá las bendiciones después de la oración. 9. No se debe responder al kaddish o a la kedushá entre la redención y la oración. ¿Cómo hará? Esperará [al jazzán] en “*una canción nueva*” (ver arriba) y entonces contestará. 10. Quién no dijo “*verdadera y constante*” [*Emet veyatziv*] en la mañana (pp. 38-40) y “*Verdadera y confiable*” [*Emet veemuná*] (pp. 126-128) en la noche no cumplió la obligación de la mitzvá de recitar Shemá’ de la manera prescrita. [*Shulján ‘Aruj Oray Jayyim* 66.8-10.]

תפילת שחרית של שבת

1. Pondrá las piernas una junto a la otra como si fueran una sola, para así asemejarse a los ángeles pues de ellos está escrito: "y sus piernas son como una sola pierna" (Ezequiel 1.7), es decir sus piernas se ven como una sola pierna. Hay quienes opinan que cuando se ponga de pie para rezar deberá avanzar tres pasos como quien se aproxima y se acerca a algo que debe hacer. 2. Debe inclinar la cabeza un poco para que sus ojos estén dirigidos a la tierra, y se imaginará como si estuviera en el Templo mientras que su corazón se dirige hacia arriba en los cielos. 3. Reposará sus manos sobre su corazón sobrepuestas la derecha sobre la izquierda y estará de pie como un esclavo ante su amo en miedo y reverencia. Y no pondrá sus manos sobre sus muslos ya que esto es señal de arrogancia. [Shulján 'Aruj Oraj Jayyim 95.1-3]

Damos tres pasos hacia el frente y juntamos los pies en tefilá.

<p>ADONAI, MIS LABIOS ABRE, Y MI BOCA PROCLAMARÁ TU ALABANZA. (SALMOS 51.17)</p>	<p>Adonai sefatai tiftaj, uff yagguid tehillateja. (Tehillim 51.17)</p>	<p>אֲדֹנָי שִׁפְתֵי תִפְתָּח, וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ. (תהילים נ"א:ו)</p>
--	---	--

1. Bendición de los ancestros (Avot)

Doblará las rodillas al decir "Baruj". Con las rodillas aún dobladas inclinará el cuerpo y agachará la cabeza y dirá "Attá". Enderezará el cuerpo y las rodillas antes de pronunciar el Santo Nombre.

<p>BENDITO ERES TÚ ADONAI, NUESTRO DIOS Y DIOS DE NUESTROS ANCESTROS, DIOS DE AVRAHAM, DIOS DE YITZJAK Y DIOS DE YA'AKOV.</p> <p>(EL DIOS DE SARÁ, EL DIOS DE RIVKÁ, EL DIOS DE RAJEL Y EL DIOS DE LEÁ)</p> <p>EL DIOS: EL GRANDE EL PORTENTOSO Y EL TEMIBLE, EL DIOS ALTO.</p> <p>DISPENSADOR DE MISERCORDIAS FAVORABLES, CREADOR DE TODO, MEMORIOSO DE LA PIEDAD DE LOS ANCESTROS, Y TRAEDOR DE UN REDENTOR PARA LOS HIJOS DE SUS HIJOS, PARA LOOR DE SU NOMBRE AMOROSAMENTE.</p>	<p>Baruj Attá Adonai, Eloheinu vElohé Avoteinu, Elohé Avraham Elohé Yitzjak vElohé Ya'akov.</p> <p>(Elohé Sará Elohé Rivká Elohé Rajel vElohé Leá)</p> <p>HaEl: haggadol haggibbor vehannorá, El 'elyón.</p> <p>Gomel jasadim tovim vekoné hakkol, vezojer jasdé avot, umeví goel livné venehem, lemá'an Shemó beahavá.</p>	<p>בָּרוּךְ אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב .</p> <p>(אֱלֹהֵי שָׂרָה אֱלֹהֵי רִבְקָה אֱלֹהֵי רַחֵל וְאֱלֹהֵי לֵאָה)</p> <p>הָאֵל: הַגְּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֲלִיּוֹן.</p> <p>גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכּוֹל, וְזוֹכֵר חֲסֵדֵי אֲבוֹת, וּמַבִּיא גּוֹאֵל לְבָנָי בְּנֵיהֶם, לְמַעַן שְׂמוֹ בְּאַהֲבָה.</p>
---	---	---

Entre Rosh Hash'shaná y Yom Kippur añadirá la siguiente frase:

<p>RECUÉRDANOS PARA LA VIDA, REY QUE DESEA LA VIDA, E INSCRIBENOS EN EL LIBRO DE LA VIDA PARA TU PROPÓSITO, EL DIOS VIVO.</p>	<p>Zojreinu lejayyim, Mélej jafetz bajayyim, vejotveinu beséfer hajayyim, lema'anajá, Elohim hayyim.</p>	<p>זְכֹרֵנוּ לְחַיִּים, מֶלֶךְ חַפֵּץ בַּחַיִּים, וּכְתֹבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים.</p>
---	--	---

<p>REY AUXILIADOR, SALVADOR Y DEFENSOR.</p>	<p>Mélej 'ozér, umoshía' umaguén.</p>	<p>מֶלֶךְ עוֹזֵר, וּמוֹשִׁיעַ וּמַגִּן.</p>
---	---------------------------------------	---

Doblará las rodillas al decir "Baruj". Con las rodillas aún dobladas inclinará el cuerpo y agachará la cabeza y dirá "Attá". Enderezará el cuerpo y las rodillas antes de pronunciar el Santo Nombre.

<p>BENDITO ERES TÚ ADONAI, ESCUDO DE AVRAHAM.</p>	<p>Baruj Attá Adonai, maguén Avraham.</p>	<p>בָּרוּךְ אַתָּה יי, מַגֵּן אַבְרָהָם.</p>
---	---	--

2. Bendición por los portentos (Guevurot)

TÚ ERES PODEROSO PARA SIEMPRE ADONAI, DAS VIDA A LOS MUERTOS TÚ, GRANDE ERES EN SALVACIÓN.

Attá guibbor le'olam Adonai,
mejayyé metim Atta,
rav lehoshía'.

אתה גבור לעולם אדני,
מחיה מתים אתה,
רב להושיע.

Entre Sheminí Atzéret y el primer día de Pésaj dirá:

EL QUE HACE SOPLAR AL VIENTO Y HACE CAER LA LLUVIA.

Mash-shiv harrúaj umorid haggáshem.

משיב הרוח ומוריד הגשם.

APROVISIONAS A LOS [SERES] VIVOS CON AMOR, DAS VIDA A LOS MUERTOS CON MISERICORDIA ABUNDANTE.

Mejalkel jayyim bejésed, mejayyé metim berrajamim rabbim.

מכלכל חיים ברחם, מחיה מתים ברחמים רבים.

SOSTIENES A LOS CAÍDOS Y CURAS A LOS ENFERMOS Y LIBERAS A LOS CAUTIVOS.

Somej nofelim, verrofé jolim umattir asurim.

סומך נופלים, ורופא חולים ומתיר אסורים.

MANTIENES TU LEALTAD CON AQUELLOS QUE DUERMEN ENTRE EL POLVO. ¿QUIÉN ES COMO TÚ -AMO DE LOS PORTENTOS- Y QUIÉN ES SIMILAR A TI, REY QUE TRAE LA MUERTE, DA LA VIDA Y HACE FLORECER LA SALVACIÓN?!

Umkayyem emunató lishené 'afar. Mi jamoja Bá'al guevurot umí dome Laj, Mélej memit umjayyé umatzmíaj yeshu'á.

ומקים אמונתו לישגי עפר. מי כמוך בעל גבורות ומי דומה לך, מלך ממית ומחיה ומצמיח ישועה.

Entre Rosh Hashshaná y Yom Kippur añadirá la siguiente frase:

¿QUIÉN ES COMO TÚ PADRE MISERICORDIOSO, EL QUE RECUERDA A SUS CREATURAS CON MISERICORDIA PARA LA VIDA?!

Mi jamoja Av harrajamim,
zojer yetzurav
lejayyim berrajamim.

מי כמוך אב הרחמים,
זוכר יצוריו
לחיים ברחמים.

Y CONFIABLE ERES TÚ PARA DAR VIDA A LOS MUERTOS.

Veneemán Attá lehajayot metim.

ונאמן אתה להחיות מתים.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE DA VIDA A LOS MUERTOS.

Baruja Attá Adonai, mejayyé hammetim.

ברוך אתה יי, מחיה המתים.

3. Bendición de la santidad (Kedushat Hashem)

Durante la repetición de la amidá, el jazzán y el kahal dirán la KEDUSHÁ.

Todos los textos son recitados primero por el kahal y luego por el jazzán.

SANTIFIQUEMOS TU NOMBRE EN EL MUNDO, COMO ES SANTIFICADO EN LOS CIELOS ALTÍSIMOS, COMO ESTÁ ESCRITO POR LA MANO DE TU PROFETA: "[CADA ÁNGEL] LLAMARÁ UNO AL OTRO Y DIRÁ:

Nekaddesh et-Shimjá ba'olam,
keshem shemakdishim otó
bismé marom, kakkatuv
'al yad nevieja: vekará
ze el ze veamar:

נקדש את-שמך בעולם,
כשם שמקדישים אותו
בשמי מרום, ככתוב
על יד נביאך: "וקרא
זה אל זה ואמר

SANTO, SANTO, SANTO ES ADONAI DE LAS HUESTES CELESTIALES, LLENA ESTÁ TODA LA TIERRA DE SU GLORIA." (ISAÍAS 6.3)

Kadosh, kadosh, kadosh,
Adonai Tzevaot, meló
jol-haáretz kevodó.
(Yishayahu 6.3)

קדוש, קדוש, קדוש,
יי צבאות, מלא
כל-הארץ כבודו." (ישעיהו 6.3)

ENTONCES CON GRAN ESTRUENDO TREMENDO Y FUERTE, ELEVAN SU VOZ, Y SE YERGUEN FRENTE A LOS SERAFINES Y FRENTE A ELLOS DICEN "BENDITA":

Az bekol rá'ash gadol addir
vejazak, mashmí'im kol,
mitnassem le'ummat serafim,
le'ummatam baru jomeru:

או בקול רעש גדול אדיר
וחזק, משמיעים קול,
מתנשאים לעמת שרפים,
לעמתם ברוך ימרו:

Sim Shalom:

116

“BENDITA ES LA GLORIA DE ADONAI DESDE SU MORADA.”
(EZEQUIEL 3.12)

Baruj kevod Adonai mimmekomó.
(Yejezekel 3.12)

“ברוך כבוד יי ממוקומו.”
(יחזקאל ג:יב)

DESDE TU LUGAR, NUESTRO REY, APARECE Y REINA SOBRE NOSOTROS, PORQUE TE ESPERAMOS NOSOTROS A TI.

Mimmekomjá malkeinu tofiá’ vetimloj ‘aleinu, ki mejakkim anájnu Laj.

ממוקומך מלפנינו תופיע, ותמלך עלינו, כי מחכים אנחנו לך.

¿CUÁNDO REINARÁS EN SIÓN, PRONTAMENTE Y EN NUESTROS DÍAS? PARA SIEMPRE ESTABLÉCELA.

Matai timloj bet’Tziyón, bekarov beyameinu, le’olam va’ed tishkón.

מתי תמלך בציון, בקרוב בימינו, לעולם ועד תשבון.

SE AGRANDADO Y SANTIFICADO EN JERUSALÉN TU CIUDAD, DE GENERACIÓN EN GENERACIÓN Y POR LAS ETERNAS ETERNIDADES.

Titgaddal vetitkaddash betoj Yerushaláyim ‘irrejá, ledor vador ulnéztaj netzajim.

תתגדל ותתקדש בתוך ירושלים עירך, לדור ודור ולנצח נצחים.

Y QUE NUESTROS OJOS VEAN TU REINO, DE ACUERDO A LA PALABRA DICHA EN LAS CANCIONES DE TU FORTALEZA POR MANO DE DAVID EL MESÍAS DE TU JUSTICIA.

Ve’eineinu tirrena maljuteja, kaddavar haamur beshiré ‘uzzeja, ‘al-yedé David meshíaj tzikejá:

ועינינו תראינה מלכותך, כדבר האמור בשירי עזך, על-ידי דוד משיח צדקך:

Y EN LAS PALABRAS DE TU SANTIDAD ESTÁ ESCRITO Y DICE:

Uvdivré kodshejá katuv lemor:

ובדברי קדשך כתוב לאמר:

“REINARÁ ADONAI PARA SIEMPRE, TU DIOS, SIÓN, DE UNA GENERACIÓN A OTRA, HALELUYÁ.”
(SALMOS 146.10)

Yimloj Adonai le’olam, Eloháij Tziyyón, ledor vador, Haleluyah.
(Tehilim 146.10)

“ימלך יי לעולם, אלהיך ציון, לדור ודור, הללויה.”
(תהילים קמז:י)

DE GENERACIÓN EN GENERACIÓN CONTAREMOS TU GRANDEZA Y POR LAS ETERNAS ETERNIDADES TU SANTIDAD SANTIFICAREMOS Y QUE TU ALABANZA NUESTRO DIOS DE NUESTRA BOCA NO SE AUSTENTE POR SIEMPRE JAMÁS, PUES EL DIOS REY MAGNO Y SANTO ERES TÚ.

El jazzán concluye solo:
Ledor vador nagguid godleja, ulnéztaj netzajim kedush-shatejá nakdish, veshivajáj Eloheinu, mippinu lo yamush le’olam va’ed, ki El Mélej gadol vekadosh Atta.

לדור ודור נגיד גדלך, ולנצח נצחים קדשתך נקדיש, ושבחך, אלהינו, מפנינו לא ימוש לעולם ועד, כי אל מלך גדול וקדוש אתה.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL DIOS SANTO.

Baruj Attá Adonai, Hael Hakkadosh. (*)

ברוך אתה יי, האל הקדוש.

Después de la KEDUSHÁ el jazzán continuá con la cuarta bendición “Yismaj Moshé”.

TÚ ERES SANTO Y TU NOMBRE ES SANTO, Y SERES SANTOS TODO DÍA TE LOAN. SELA.

Attá kadosh veShimjá kadosh, ukdoshim bejol-yom yehaleluja. Sela.

אתה קדוש ושםך קדוש, וקדושים בכל-יום יהללוך. סלה.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL DIOS EL SANTO.

Baruj Attá Adonai, HaEl hakkadosh. (*)

ברוך אתה יי, האל הקדוש.

(*) Entre Rosh Hash’shaná y Yom Kippur concluirá con la siguiente frase tanto en la berajá individual como en la KEDUSHÁ. Si concluye con la bendición habitual “HaEl hakkadosh” tendrá que recomenzar la ‘Amidá desde la primera bendición.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL REY EL SANTO.

Baruj Attá Adonai, HamMélej hakkadosh.

ברוך אתה יי, המלך הקדוש.

SE ALEGRÓ MOSHÉ CON EL REGALO DE SU PORCIÓN, PUES UN SIERVO LEAL TÚ LO LLAMASTE.

UNA CORONA DE BELLEZA EN SU CABEZA PUSISTE, CUANDO SE IRGUIÓ FRENTE A TI EN EL MONTE SINAI.

Y DOS TABLAS DE PIEDRA BAJÓ EN SU MANO Y ESCRITO EN ELLAS LAS REGLAS DE LA OBSERVANCIA DEL SHABBAT Y ASÍ ESTÁ ESCRITO EN TU TORÁ:

“GUARDARÁN LOS HIJOS DE ISRAEL EL SHABBAT, PARA HACER EL DE EL SHABBAT A TRAVÉS DE SUS GENERACIONES UN PACTO ETERNO.

ENTRE MI Y LOS HIJOS DE ISRAEL UN SIGNO ETERNO ES ÉL, QUE EN SEIS DÍAS HIZO ADONAI LOS CIELOS Y LA TIERRA, Y EN EL DÍA SÉPTIMO DESCANSÓ Y SE ALENTÓ.”
(Éxodo 31.16-17)

Y NO SE LO DISTE, ADONAI NUESTRO DIOS, A LAS NACIONES DE LA TIERRA Y NO SE LO HEREDASTE, NUESTRO REY, A LOS ADORADORES DE IMÁGENES,

Y EN SU DESCANSO NO HABITARÁN LOS INCIRCUNCISOS.

PUES A ISRAEL TU PUEBLO LO DISTE CON AMOR, A LA SIMIENTE DE JACOB QUE ELEGISTE.

EL PUEBLO QUE SANTIFICA AL SÉPTIMO, TODOS SE SACIARÁN Y DISFRUTARÁN DE TU BONDAD,

Y EL DÍA SÉPTIMO DESEASTE Y LO SANTIFICASTE, UN DELEITE ENTRE LOS DÍAS A ÉL LO LLAMASTE, REMEMBRANZA DE LA OBRA DE LA CREACIÓN.

Yismaj Moshé bemattenat
jalkó, ki ‘éved neemán
karata llo.

Kelil tiféret berroshó
natata llo, be’omdo
Lefaneja ‘al har-Sinai.

Ushné lujot avanim horid
beyadó vejatuv bahem shemirat
shabbat, vején katuv betorateja:

Veshamrú Vené-Yisrael
et-hash-shabbat, la’asot
et-hash-shabbat ledorotam
berit ‘olam.

Bení uvén bené Yisrael ot
hi le’olam, ki shéshet yamim
‘asá Adonai et-hash-shamáyim
veet haáretz, uvayyom
hash.shevi’í shavat vayyinafash.
(Shemot 31.16-17)

Veló netató Adonai Eloheinu
legoyyé haaratzot, veló hinjaltó
Malkeinu le’ovde fesilim,

Vegam bimnujató
lo yishkenú ‘arelim.

Ki Leyisrael ‘ammejá netató
beahavá, lezéra’ Ya’akov
asher bam bajarta.

‘am mekaddeshé shevi’í, kul’lam
yisbe’ú veyit’annegú mittuveja,

Uvash-shevi’í ratzita bo
vekiddashtó, jemdat yamim
otó karata, zéjer
lema’asé vereshit.

ישמח משה במתנת
חלקו, כי עבד נאמן
קראת לו.

כליל תפארת בראשו
נתת לו, בעמדו
לפניך על הר-סיני.

ושני לוחות אבנים הוריד
בידו, וכתוב בהם שמירת
שבת, וכן כתוב בתורתך:

“ישמרו בני-ישראל
את-השבת, לעשות
את-השבת לדורתם
ברית עולם.

ביני ובין בני ישראל אות
היא לעולם, כי ששת ימים
עשה יי את-השמים
ואת הארץ, וביום
השביעי שבת וינפש.”
(שמות לא:טז-יז)

ולא נתתו יי אלהינו
לגויי הארצות, ולא הנחלתו
מלכנו לעובדי פסילים,

וגם במנוחתו
לא ישכנו ערלים.

כי לישראל עמך נתתו
באהבה, לזרע יעקב
אשר בם בחרת.

עם מקדשי שביעי, כלם
ישבעו ויתענגו מטובך,

ובשביעי רצית בו
וקדשתו, חמדת ימים
אותו קראת, זכר
למעשה בראשית.

NUESTRO DIOS Y DIOS DE NUESTROS ANCESTROS, MUESTRA FAVOR EN NUESTRO DESCANSO, SANTIFÍCANOS CON TUS MITZVOT Y DANOS NUESTRA PARTE EN TU TORÁ.

SÁCIANOS DE TU BONDAD, ALEGRANOS CON TU SALVACIÓN, Y PURIFICA NUESTRO CORAZÓN PARA SERVIRTE EN VERDAD.

Y HAZNOS HEREDAR ADONAI NUESTRO DIOS CON AMOR Y VOLUNTAD EL SHABBAT DE TU SANTIDAD, Y DESCANSARÁ EN ÉL ISRAEL, QUIENES SANTIFICAN TU NOMBRE.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE SANTIFICA EL SHABBAT.

Eloheinu vElohé Avoteinu,
retzé vimnujatenu, kaddesheinu
bemitzvotéja vetén
jelkeinu betorateja.

Sabbe'einu mittuveja,
vesammejeinu bishu'ateja,
vetaher libbeinu
le'ovdejá beemet.

Vehanjilenu Adonai Eloheinu
beahavá uvratzón shabbat
kodsheja, veyanuju bah Yisrael,
mekaddeshé Shemeja.

Baruj Attá Adonai,
mekaddesh hash-shabbat.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,
רִצְּהָ בְּמִנוּחֵינוּ, קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתַן
חֵלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ.

שְׂבַעְנוּ מִטּוֹבְךָ,
וְשַׁמְחֵנוּ בִּישׁוּעָתְךָ,
וְטַהַר לִבֵּנוּ
לְעִבְדֶּךָ בְּאֵמֶת.

וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
בְּאַהֲבָה וּבְרִצּוֹן שַׁבַּת
קִדְּשָׁךָ, וַיַּנּוּחֵנוּ בְּהַ אֵלֵינוּ
מִקִּדְּשֵׁי שָׁמַיִךָ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
מִקִּדְּשֵׁי הַשַּׁבָּת.

5. Bendición por el servicio del templo (*Avodá)

HALLA FAVOR ADONAI, NUESTRO DIOS, EN TU PUEBLO ISRAEL Y EN SUS ORACIONES; HAZ RETORNAR EL SERVICIO AL SANTUARIO DE TU MORADA.

(Y LOS FUEGOS DE ISRAEL) Y SUS ORACIONES CON AMOR RECIBE FAVORABLEMENTE, Y QUE SEA FAVORABLE PARA SIEMPRE EL SERVICIO DE ISRAEL TU PUEBLO.

Retzé Adonai Eloheinu
be'ammejá Yisrael uvitfil-latam,
vehashev et-ha'avodá
lidvir beteja.

(veish-shé Yisrael) utfil-latam
beahavá tekabbel berratzón,
uthí lerratzón tamid
'avodat Yisrael 'ammeja.

רִצְּהָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם.
וְהַשִּׁב אֶת־הָעֲבוּדָה
לְדָבִיר בֵּיתְךָ.

(וְאֵשׁ יִשְׂרָאֵל) וּתְפִלָּתָם
בְּאַהֲבָה תִּקְבַּל בְּרִצּוֹן,
וְתִהְיֶה לְרִצּוֹן תָּמִיד
עֲבוּדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.

Sim Shalom:

118

En Rosh Jodesh y durante Jol Hamoed Pesaj y Sukkot añadirá:

NUESTRO DIOS Y DIOS DE NUESTROS ANCESTROS, SE ELEVE, VENGA, LLEGUE, SEA VISTA Y SEA RECIBIDA, SEA ESCUCHADA, SEA CONSIDERADA Y SEA RECORDADA NUESTRA MEMORIA Y NUESTRA PROVIDENCIA.

Y LA MEMORIA DE NUESTROS ANCESTROS, LA MEMORIA DEL MESÍAS HIJO DE DAVID TU SIERVO, LA MEMORIA DE JERUSALÉN LA CIUDAD DE TU SANTIDAD.

Y LA MEMORIA DE TODO TU PUEBLO LA CASA DE ISRAEL FRENTE A TI, PARA LA SUPERVIVENCIA, PARA EL BIEN, PARA LA GRACIA EL AMOR Y LA MISERICORDIA, PARA LA VIDA Y PARA LA PAZ EN EL DÍA DE:

ESTE COMIENZO DE MES.

Eloheinu vElohé Avoteinu,
ya'alé veyavó veyagguía' veyerraé
veyerratzé veyish-shamá' veyippaked,
veyizzajer zijroneinu ufikdoneinu.

Vezijrón Avoteinu, vezijrón
mashíaj ben-David 'avdeja,
vezijrón Yerushaláyim 'ir kodsheja.

Vezijrón kol-'ammejá
bet Yisrael Lefaneja, lifletá,
letová, lején uljésed
ulrajamim, lejayyim ulshalom
beyom:

En Rosh jódesh: Rosh hajódesh hazzé.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,
עֲלֵה וְבֵא וְגַע וְרָאָה
וְיִרְצֶה וְיִשְׁמַע, וְיִפְקֹד,
וְיִזְכֵּר וְזָכְרֵנוּ וּפְקֹדוֹנֵנוּ

וְזָכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ, וְזָכְרוֹן
מְשִׁיחַ בֶּן־דָּוִד עֲבֹדְךָ,
וְזָכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קִדְּשְׁךָ

וְזָכְרוֹן כָּל־עַמְּךָ
בְּיַת יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לְפִלְטָה,
לְטוֹבָה, לְחַן וּלְחֶסֶד
וּלְרַחֲמִים לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם
בְּיוֹם:

רֵאשׁ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה.

ESTA FIESTA DE LAS MATZOT.

En Pésaj: Jag hammatztot hazzé.

חג המצות הזה. (בפסח)

ESTA FIESTA DE SUKKOT.

En Sukkot: Jag hassukkot hazzé.

חג הסוכות הזה. (בסוכות)

RECUÉRDANOS ADONAI NUESTRO DIOS EN ÉSTE PARA BIEN, Y CONSIDERANOS EN ÉSTE PARA LA BENDICIÓN, Y SÁLVANOS EN ÉL PARA LA VIDA

Zojreinu Adonai Eloheinu bo letová, ufokdeinu vo livrajá, vehoshi'einu vo lejayim.

יְכַרְנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה, וּפְקֹדֵנוּ בּוֹ לְבִרְכָה, וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים.

A TRAVÉS DE TU SALVACIÓN Y TU MISERICORDIA TEN PIEDAD Y AGRÁCIANOS, TEN MISERICORDIA SOBRE NOSOTROS Y SÁLVANOS, PUES SOBRE TI ESTÁN NUESTROS OJOS, PUES EL DIOS REY LLENO DE GRACIA Y MISERICORDIA ERES TÚ.

Uvidvar yesh'ua verrajamim jus vejonneinu verrajem 'aleinu vehoshi'einu, ki Eleja 'eneinu, ki El Mélej jannún verrajum Atta.

וּבְדַבֵּר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחַנּוּן וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֱלֹהֵיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מְלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה.

Y VEAN NUESTROS OJOS TU RETORNO A SIÓN CON MISERICORDIA.

Vetejezena 'eneinu beshuvejá leTziyyón berrajamim.

וַתַּחֲזִינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE HACE RETORNAR SU PRESENCIA A SIÓN.

Baruj Attá Adonai, hammajazir shejimató leTziyyón.

בָּרוּךְ אַתָּה יי, הַמַּחְזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן.

6. Bendición de agradecimiento y reconocimiento (Hodaá)

Durante la repetición de la 'Amidá cuando hay minyán, el kahal recitará silenciosamente el siguiente MODIM DERRABBANÁN mientras el jazzán lee la berajá en voz alta.

RECONOCEMOS NOSOTROS EN TI, QUE TÚ ERES ADONAI NUESTRO DIOS Y DIOS DE NUESTROS ANCESTROS, DIOS DE TODA CARNE, NUESTRO CREADOR, CREADOR DESDE EL PRINCIPIO.

Modim anajnu Laj, shaAttá Hu Adonai Eloheinu vElohe Avoteinu, Elohé jol-basar, yotzereinu, yotzer bereshit.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, שְׂאֵתָהּ הוּא יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי כָל-בָּשָׂר, וְצִרְנוּ, יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית.

BENDICIONES Y GRACIAS SEAN DADAS A TU NOMBRE MAGNO Y SANTO, PORQUE NOS HAS HECHO VIVIR Y NOS HAS MANTENIDO.

Berajot vehodaot leShimjá haggadol vehakkadosh, 'al shehejeyitanu vekiyamtanu.

בְּרִכּוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ, עַל שֶׁהַחַיִּיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ.

DE ESTE MODO HAZNOS VIVIR Y SOSTÉNNOS, Y REÚNE NUESTROS EXILIOS A LOS ATRIOS DE TU SANTIDAD, PARA GUARDAR TUS LEYES Y HACER TU VOLUNTAD, Y PARA SERVIRTE CON UN CORAZÓN COMPLETO, YA QUE NOSOTROS TE AGRADECEMOS.

Ken tejayyeinu utkayyemeinu, veteesof galuyyoteinu lejatzrot kodsheja, lishmor jukkeja vela'asot retzoneja, ul'ovdejá belevav shalem, 'al sheanajnu modim Laj.

כֵּן תַּחֲזִינוּ וְתַקְיֵמְנוּ, וְתִאָּסַף גְּלוּיֵינוּ לְחֻצְרוֹת קִדְשֶׁךָ, לְשִׁמּוֹר חֻקֶיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ, וְלַעֲבֹדְךָ בְּלֵבב שְׁלֵם, עַל שֶׁאֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ.

BENDITO EL DIOS DE LAS GRACIAS.

Baruj El hahodaot.

בָּרוּךְ אֵל הַהוֹדָאוֹת.

Al decir "Modim" hacemos una venia hacia adelante. Nos cuidaremos de enderezarnos al llegar al Nombre Santo.

RECONOCEMOS NOSTROS EN TI, QUE TÚ ERES ADONAI NUESTRO DIOS Y DIOS DE NUESTROS ANCESTROS, POR SIEMPRE JAMÁS,

Modim anajnu Laj, shaAttá Hu Adonai Eloheinu vElohé Avoteinu, le'olam va'ed,

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, שְׂאֵתָהּ הוּא יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, לְעוֹלָם וָעֶד,

NUESTRA ROCA, ROCA DE NUESTRA VIDA, ESCUDO DE NUESTRA SALVACIÓN, ERES TÚ DE GENERACIÓN EN GENERACIÓN.

Tzureinu, Tzur jayyeinu, Maguén yish'einu, Attá Hu ledor vador.

צוּרֵנוּ, צוּר חַיֵּינוּ, מָגֵן יִשְׁעֵנוּ, אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר.

AGRADECEMOS A TI Y CONTAREMOS TUS LOAS: POR NUESTRA VIDA ENTREGADA DE TUS MANOS Y POR NUESTRAS ALMAS ENCARGADAS A TI Y POR TUS MILAGROS QUE EN TODO DÍA ESTÁN CON NOSOTROS.

Y POR TUS MARAVILLAS Y TUS BONDADES QUE EXISTEN EN TODA ÉPOCA: EN EL OCASO, EN LA MAÑANA Y AL MEDIODÍA.

EL BUENO: PUES NO ACABAN TUS MISERICORDIAS; EL MISERICORDIOSO: PUES NO TERMINAN TUS GRACIAS, DESDE SIEMPRE HEMOS CONFIADO EN TI.

Nodé Lejá unsapper tehil-lateja,
‘al jayyeinu hammesurim
beyadeja, ve‘al nishmoteinu
happekudot Laj, ve‘al nisseja
shebbejol-yom ‘immanu.

Ve‘al nifleoteja vetovoteja
shebbejol-‘et: ‘érev vavóker
vetzohoráyim.

Hattov, ki lo jalú rajameja,
vehamerrajem, ki lo tammu
jasadeja, me‘olam kivvinu Laj.

נודה לך ונספר תהלתך,
על חיינו המסורים
בידך, ועל נשמותינו
הפקודות לך, ועל נסִיך
שבכל-יום עמנו.

ועל נפלאותיך וטובותיך
שבכל-עת: ערב ובקר
וצהרים.

הטוב, כי לא כלו רחמיך,
והמרחם, כי לא תמו
חסדיך, מעולם קוינו לך.

En Janukká añadirá:

Y POR LOS MILAGROS Y POR LA LIBERACIÓN Y POR LOS PORTENTOS Y POR LAS SALVACIONES Y POR LAS GUERRAS QUE HICISTE POR NUESTROS ANCESTROS EN ESOS DÍAS EN ESTA ÉPOCA DEL AÑO.

EN LOS DÍAS DE MATTITYAHU HIJO DE YOJANÁN EL SUMO SACERDOTE, EL JASHMONAÍ, Y SUS HIJOS, CUANDO SE LEVANTO EL REINO DE YAVÁN (GRECIA) MALHECHOR, SOBRE TU PUEBLO ISRAEL PARA HACERLOS OLVIDAR TU TORÁ Y PARA DESVIARLOS DE LAS LEYES DE TU FAVOR.

Y TÚ EN TU MISERICORDIA MAGNA TE LEVANTASTE PARA ELLOS EN EL MOMENTO DE SU AFLICCIÓN, PELEASTE SUS PELEAS, JUZGASTE SUS JUICIOS, VENCASTE SUS VENGANZAS Y ENTREGASTE PODEROSOS EN MANOS DE DÉBILES.

Y [ENTREGASTE] MUCHOS EN MANOS DE POCOS E IMPUROS EN MANOS DE PUROS Y MALHECHORES EN MANOS DE JUSTOS, Y REBELDES EN MANOS DE ESTUDIOSOS DE TU TORÁ.

Y PARA TI HICISTE UN NOMBRE GRANDE Y SANTO EN TU MUNDO Y PARA TU PUEBLO ISRAEL HICISTE UNA SALVACIÓN GRANDE Y UNA LIBERACIÓN COMO EN ESE DÍA.

Y DESPUÉS VINIERON TUS HIJOS AL INTERIOR TU CASA Y LIMPIARON TU PALACIO Y PURIFICARON TU TEMPLO Y ENCENDIERON LÁMPARAS EN LOS ATRIOS DE TU SANTIDAD.

‘al hannissim ve‘al happurkán
ve‘al haggevurot ve‘al
hatteshu‘ot, ve‘al hammiljamot
she‘asita laAvotenu bayyamim
hahem uvazzemán hazzé.

Bimé Mattityahu ben Yojanán
Kohén Gadol, Jashmonaí
uvanav, keshe‘amedá maljut
Yaván harresha‘á ‘al ‘ammejá
Yisrael leshakkijam
torateja, ulha‘aviram
mejukké retzoneja.

VeAttá berrajameja harrabbim
‘amadta lahem be‘et tzaratam,
ravta et rivam, danta et
dinam, nakamta et nikmatam,
masarta guibborim
beyad jallashim,

Verrabbim beyad me‘attim,
utmeim beyad tehorim,
ursha‘im beyad tzaddikim,
vezedim beyad ‘osekei torateja.

Uljá ‘asita shem gadol
vekadosh be‘olameja, ul‘ammejá
Yisrael ‘asita teshu‘á
guedolá ufurkán kehayyom hazzé.

Veajar ken bau vaneja lidvir
beiteja, ufinnú et hejaleja,
vetiharú et mikdasheja,
vehidliku nerot
bejatzrot kodsheja,

על הנסים ועל הפרקן
ועל הגבורות ועל
התשועות ועל המלחמות
שעשית לאבותינו בימים
ההם ובזמן הזה.

בימי מתתיהו בן יוחנן
כהן גדול, חשמונאי
ובניו, כשעמדה מלכות
יוון הרשעה על עמך
ישׂראל להשבידם
תורתך, ולהעבירם
מחקי רצונך.

ואתה ברחמיך הרבים
עמדת להם בעת צרתם,
רבת את ריבם, דנת את
דינם, נקמת את נקמתם,
מסרת גבורים
ביד חלשים,

ורבים ביד מעטים,
וטמאים ביד טהורים,
ורשעים ביד צדיקים,
וזדים ביד עוסקי תורתך.

ולך עשית שם גדול
וקדוש בעולמך, ולעמך
ישׂראל עשית תשועה
גדולה ופרקן כהיום הזה.

ואחר כן באו בניך לךביר
ביתך, ופנו את היכלך,
וטהרו את מקדשך,
והדליקו נרות
בחצרות קדשך.

Y FIJARON LOS OCHO DÍAS DE JANNUKÁ ESTOS, PARA RECONOCER Y ALABAR A TU NOMBRE MAGNO.

Vekave'ú shemonat yemé janukká el-lu, lehodot ulhal'el leShimjá haggadol

יִקְבְּעוּ שְׁמוֹנַת יָמֵי
הַנִּבְחָה אֱלֹהֵי הַיְהוּדוֹת
וְלַהֲלֵל לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל.

Y POR TODO ESTO BENDITO Y ELEVADO SEA TU NOMBRE NUESTRO REY, POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE JAMÁS.

Ve'al kul-lam yitbaraj veyitromam Shimjá Malkeinu tamid le'olam va'ed.

וְעַל כָּלֵם יִתְבָּרַךְ
וְיִתְרֹמַם שִׁמְךָ מִלְּפָנָיו
תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.

Entre Rosh Hashshaná y Yom Kippur añadirá la siguiente frase:

INSCRIBE PARA LA VIDA BUENA TODOS LOS HIJOS DE TU PACTO.

Ujtov lejayyim tovim kol-bené veriteja.

כַּתּוּב לְחַיִּים טוֹבִים
כָּל-בְּנֵי בְרִיתְךָ.

¡Y TODO LO VIVO TE AGRADECERÁ, SELA! Y ALABARÁN TU NOMBRE DE VERDAD, ¡EL DIOS ES NUESTRA SALVACIÓN Y NUESTRO AUXILIO SELA! EL DIOS EL BUENO.

Vejol hajayyim yoduja Sela. Vihalelú et-Shimjá beemet, HaEl, yeshu'ateinu ve'ezrateinu, ¡Sela!

וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֵלָה.
וְיִהְיֶה לְךָ אֶת-שִׁמְךָ בְּאֵמֶת,
הָאֵל, יִשׁוּעַתָּנוּ
וְעִזְרָתָנוּ, סֵלָה!

Doblará las rodillas al decir "Baruj". Con las rodillas aún dobladas inclinará el cuerpo y agachará la cabeza y dirá "Attá". Enderezará el cuerpo y las rodillas antes de pronunciar el Santo Nombre.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL BUENO (Y) A TU NOMBRE Y A TI ES GRATO AGRADECER.

Baruj Attá Adonai, hattov Shimjá uljá naé lehodot.

בָּרוּךְ אַתָּה יי,
הַטוֹב שִׁמְךָ
וְלָךְ נֶאֱדָה לַיהוּדוֹת.

Durante la repetición de la amidá, el jazzán recitará la BIRKAT KOHANIM. El kahal contesta lo escrito entre paréntesis y en negrilla.

NUESTRO DIOS Y DIOS DE NUESTROS ANCESTROS, BENDÍCENOS CON LA BENDICIÓN TRIPARTITA DE LA TORÁ, ESCRITA POR MANO DE MOSHÉ TU SIERVO Y DICHA POR BOCA DE AHARÓN Y SUS HIJOS, LOS SACERDOTES DEL PUEBLO DE TU SANTIDAD COMO ESTÁ DICHO:

Eloheinu vElohé avoteinu, barejeinu babberajá hameshulleshet battorá, hacketuvá 'al-yedé Moshé 'avdeja, haamurá mippí Aharón uvanav kohanim, 'am kedosheja kaamur:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,
בְּרַכְנוּ בְּבִרְכָה
הַמְשֻׁלְשֶׁת בַּתּוֹרָה,
הַכְּתוּבָה עַל-יְדֵי מֹשֶׁה
עַבְדְּךָ, הָאֲמוּרָה מִפִּי
אַהֲרֹן וּבְנָיו כְּהֹנִים
עִם קְדוּשָׁתְךָ, כְּאֲמוּרָה:

TE BENDECIRÁ ADONAI Y TE PROTEGERÁ.

Yevarejejá Adonai veyishmereja.

יְבָרְכֶךָ יי וְיִשְׁמְרֶךָ.

(SEA ASÍ TU VOLUNTAD)

(Ken yehí ratzón)

(בְּן יְהִי רָצוֹן)

ILUMINE ADONAI SU ROSTRO PARA TI Y TE AGRACIE.

Yaer Adonai panav eleja vijunnekka.

יֵאֵר יי פָּנָיו
אֱלֹהֶיךָ וִיחַנֶּךָ.

(SEA ASÍ TU VOLUNTAD)

(Ken yehí ratzón)

(בְּן יְהִי רָצוֹן)

ELEVE ADONAI SU ROSTRO PARA TI Y PONGA PARA TI LA PAZ.

Yissá Adonai panav eleja veyasem lejá shalom.

יִשָּׂא יי פָּנָיו אֱלֹהֶיךָ
וְיִשֵּׂם לָךְ שְׁלוֹם.

(SEA ASÍ TU VOLUNTAD)

(Ken yehí ratzón)

(בְּן יְהִי רָצוֹן)

OTORGA PAZ BIEN Y BENDICIÓN, GRACIA Y AMOR Y MISERICORDIA SOBRE NOSOTROS Y SOBRE TODO ISRAEL TU PUEBLO.

Y BENDICE NUESTRO PADRE A TODOS NOSOTROS COMO UNO CON LA LUZ DE TU ROSTRO, PUES EN LA LUZ DE TU ROSTRO DISTE A NOSOTROS, ADONAI NUESTRO DIOS, UNA TORÁ DE VIDA Y UN AMOR DE MERCED, JUSTICIA Y BENDICIÓN Y MISERICORDIA, VIDA Y PAZ.

Y QUE SEA BUENO ANTE TUS OJOS BENDECIR A TU PUEBLO ISRAEL, CON GRAN FUERZA Y PAZ.

Sim shalom tová uvrajá, jen vajésed verrajamim ‘aleinu ve‘al kol-Yisrael ‘ammeja.

Barejeinu Avinu kul-lanu keejad beor paneja, ki veor paneja natata-lanu, Adonai Eloheinu, torát jayyim veahavat jésed, utzedaká uverajá verrajamim, vejayyim veshalom.

Vetov be‘eineja levarej et-‘ammejá Yisrael, bejol-’et uvjol-sha’á bishlomeja.

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה,
חֵן וְחֶסֶד וּרְחֻמִּים עָלֵינוּ
וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ.

בְּרַכְנוּ אָבִינוּ בְּלָנוּ בְּאֶחָד
בְּאוֹר פָּנֶיךָ, כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ
נִתַּת-לָנוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ,
תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד,
וְצִדְקָה וּבְרָכָה וּרְחֻמִּים
וְחַיִּים וְשְׁלוֹם.

טוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֶךְ
אֶת-עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, בְּכֹל-עֵת
וּבְכֹל-שַׁעַר בְּשַׁלְוֶמְךָ.

Entre Rosh Hashshaná y Yom Kippur concluirá con la siguiente frase y continuará con la ORACIÓN DE MAR BAR RAVINA:

Y EN LIBRO DE LA VIDA, BENDICIÓN Y PAZ Y PROSPERIDAD BUENA, SEAMOS RECORDADOS E INSCRITOS FRENTE A TI, NOSOTROS Y TODO TU PUEBLO ISRAEL PARA LA VIDA BUENA Y PARA LA PAZ. BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE HACE LA PAZ.

Beséfer jayyim, berajá veshalom ufarnasá tová, nizzajer venikkatev Lefaneja, anajnu vejol-‘ammejá Yisrael lejayyim tovim ulshalom. Baruj Attá Adonai, ‘osé hash-shalom.

בְּסֵפֶר חַיִּים, בְּרָכָה וְשְׁלוֹם, וּפְרִנְסָה טוֹבָה,
נִזְכָּר וְנִקְטָב לְפָנֶיךָ,
אֲנַחְנוּ וְכָל-עַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים
וְלְשְׁלוֹם. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
עוֹשֵׂה הַשְּׁלוֹם.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE BENDICE A SU PUEBLO ISRAEL CON LA PAZ.

Baruj Attá Adonai, hamevarej et-‘ammó Yisrael bash-shalom.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמְּבָרֵךְ
אֶת-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשְׁלוֹם.

Muchos suelen añadir en este punto la ORACIÓN DE MAR BAR RAVINA:

MI DIOS, GUARDA MI LENGUA DEL MAL, Y MIS LABIOS DE DECIR FALSEDAD, Y QUE ANTE MIS MALEDICTORES MI ALMA CALLE, Y MI ALMA (HUMILDE) COMO EL POLVO EN TODO SEA.

ABRE MI CORAZÓN A TU TORÁ Y QUE TUS MITZVOT PERSIGA MI ALMA.

Y TODOS LOS QUE PIENSAN CONTRA MI PARA EL MAL RÁPIDAMENTE ROMPE SU CONSEJO Y MALOGRA SUS PENSAMIENTOS. HAZLO EN NOMBRE DE TU NOMBRE, HAZLO EN NOMBRE DE TU DIESTRA.

HAZLO EN NOMBRE DE TU SANTIDAD, HAZLO EN NOMBRE DE TU TORÁ, PARA QUE SE ALEGREN TUS AMIGOS. SALVE TU DIESTRA Y RESPÓNDEME.

SEAN GRATAS LAS PALABRAS DE MI BOCA Y LA MEDITACIÓN DE MI CORAZÓN FRENTE A TI, ADONAI MI ROCA Y MI REDENTOR.

Elohai, netzor leshoní merra‘, usfatai middabber mirmá, velimkalelai nafshí tiddom, venafshí ke‘afar lakkol tihyé.

Petaj libbí betorateja, uvmitzvoteja tírdof nafshí.

Vejol-hajoshevim ‘alai ra‘á, meherá hafer ‘atzatam vekalkel majashavtam. ‘Asé lema‘an shemeja, ‘asé lema‘an yemineja,

‘Asé lema‘an torateja, ‘asé lema‘an kedush-shateja, lema‘an yejaletzún yedideja. Hoshi‘a yeminejá va‘aneini.

Yihiú lerratzón imre-fí, vehegyón libbí Lefaneja, Adonai Tzurí vegoalí.

אֱלֹהֵי, נְצוֹר לְשׁוֹנֵי מִרְעָה,
וּשְׁפָתַי מִדְּבַר מְרֻמָּה,
וְלִמְקַלְלֵי נַפְשִׁי תִדְדוּם,
וּנְפִשִׁי כְּעָפָר לְכָל תְּהִיָּה.

פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתְךָ,
וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשִׁי.

וְכָל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רַעָה, מְהֵרָה
הִפֵּר עֲצָתָם וְקַלְקַל מַחְשַׁבְתָּם.
עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינְךָ

עֲשֵׂה לְמַעַן קִדְשִׁתְךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן
תּוֹרָתְךָ, לְמַעַן יִחְלְצוּן
דִּידֶיךָ. הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעֲנֵנִי.

יְהִי לְרַצּוֹן אֲמֵרֵי-פִי, וְהִגִּינוּ לִבִּי
לְפָנֶיךָ, יְיָ צוּרֵי וְגוֹאֲלֵי.

Daremos tres pasos hacia atrás. En “Osé” haremos una venia a la izquierda. En “Hu” haremos una venia a la derecha. En “ve‘al kol” haremos una venia frontal.

EL QUE HACE LA PAZ EN LAS ALTURAS, ÉL EN HARÁ LA PAZ SOBRE NOSOTROS Y SOBRE TODO ISRAEL (Y SOBRE TODOS LOS HABITANTES DEL MUNDO). DIGAN: AMÉN.

‘Osé shalom bimromav, Hu ya‘asé shalom ‘aleinu, ve‘al kol-Yisrael (ve‘al kol-yoshevé tevel).Veimru: Amén.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרְוֵמָיו, הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל (וְעַל כָּל־יְוֹשְׁבֵי תֵבֶל). וְאָמְרוּ אָמֵן.

En presencia de un minyán el Jazzán hará la REPETICIÓN DE LA TEFILÁ: En Shajarit, el jazzán volverá a la página 129 y comenzará a decir la tefilá en voz alta desde “Adonai sefatai tiftaj...”. Cada vez que el jazzán comience la jatimá de una berajá (“*Baruj Attá Adonai...*”) el kahal dirá “*Baruj Hu uvaruj Shemó*” (*Bendito sea Él y bendito Su nombre*). Al terminar cada berajá el kahal dirá “*Amén*”. Durante la repetición de la ‘Amidá se añade la KEDUSHA (página 130-131) y el BIRKAT KOHANIM (página 134). Mientras el jazzán hace la repetición de la decimoséptima beraja (*Hodaá*), el kahal dirá silenciosamente el MODIM DERRABBANÁN (página 137). El jazzán repetirá hasta el final de la última berajá de la ‘Amidá y no añadirá la oración de Mar hijo de Ravina (página 137).

**En Rosh Jódesh, Jol Hamo‘ed o Jannuká continuamos con HALLEL (página 138).
En un día donde no se recita HALLEL continuamos con KADISH SHALEM (página 145).**

Sim Shalom:

133

הלל

6 Y no sólo la recitación del Hallel en Jannuká es de origen rabínico sino toda recitación del Hallel en todos los días en que se termina el Hallel. Y dieciocho días al año es una mitzvá terminar el Hallel y estos son: los ocho días de la fiesta [Sukkot], los ocho días de Jannuká, el primer día de Pésaj y el día de la cosecha [Shavu‘ot]. Pero Rosh Hashaná y Yom Hakkipurim no hay en ellos Hallel pues ellos son días de arrepentimiento, pavor y temor y no días de alegría extra. Y no decretaron [los rabinos] Hallel en Purim pues la lectura de la Meguilá es su Hallel. 7 En los sitios en los que celebran dos días de festival terminan el Hallel en veintiún días: los nueve días del festival [Sukkot], los ocho días de Jannuká, los dos días de Pésaj, y los dos días de la cosecha [Shavu‘ot]. Pero en Rosh Jódesh la recitación del Hallel es una costumbre [*minhag*] y no una mitzvá; y esta costumbre se observa sólo en público. Por lo tanto [en Rosh Jódesh] se recita el Hallel saltándose porciones y no se bendice sobre él, pues no se bendice sobre una costumbre. Y un individuo por sí sólo no lo recitará en absoluto, y si comienza, lo terminará saltándose las porciones que se excluyen en público. Y lo mismo en los demás días de Pésaj, se lee saltándose porciones como se lee en Rosh Jódesh. 8 ¿Cómo saltamos? Comenzamos desde el principio del Hallel hasta "el pedernal en un manantial de agua" (Salmo 114.8). Y saltamos hasta "*Hashem recordará y bendecirá*" (Salmo 115.12) y continuamos leyendo hasta "*Haleluyá*" (Salmo 115.18). Y saltamos hasta el verso "*Qué puedo devolver a Hashem*" (Salmo 116.12) y continua hasta "*Haleluyá*" (Salmo 116.19). Luego saltamos hasta el verso "*Desde la angustia te llamé*" (Salmo 118.5) y continuamos hasta el final del Hallel. Esta es la costumbre común y hay quienes se saltan partes diferentes. [*Mishné Torá, Hiljot Janukká 3*]

Antes de recitar el Hallel recitamos la siguiente berajá:

BENDITO ERES TÚ ADONAI, NUESTRO DIOS REY DEL UNIVERSO, EL QUE NOS SANTIFICÓ CON SUS MITZVOT Y NOS ORDENÓ LEER EL HAL‘LEL.	Baruj Attá Adonai, Eloheinu Mélej ha‘olam, asher kiddeshanu bemitzvotav vetzivvanu likró et-hahal‘lel.	בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְקַרְאֵת אֶת־הַהַלֵּל.
---	--	--

Salmo 113

HALELUYAH	Haleluyáh	הַלְלוּיָהּ
ALABEN SIERVOS DE ADONAI, ALABEN AL NOMBRE DE ADONAI.	Halelú ‘avde Adonai, halelú et-Shem Adonai.	הַלְלוּ עַבְדֵי יְיָ. הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְיָ.
SEA EL NOMBRE DE ADONAI BENDITO, DESDE AHORA Y PARA SIEMPRE.	Yehí Shem Adonai mevoraj, me‘attá ve‘ad-‘olam.	יְהִי שֵׁם יְיָ מְבֹרָךְ, מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם.
DESDE EL SALIR DEL SOL HASTA SU OCASO, SEA ALABADO EL NOMBRE DE ADONAI.	Mimmizraj-shémesh ‘ad-mevoó, mehul‘lal Shem Adonai.	מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבוֹאוֹ, מְהַלְלֵי שֵׁם יְיָ.
ELEVADO SOBRE LAS NACIONES ES ADONAI, SOBRE CIELOS SU GLORIA.	Ram ‘al-kol-goyim Adonai, ‘al hash-shamáyim kevodó.	רַם עַל־כָּל־גּוֹיִם יְיָ, עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ.

¿QUIÉN ES COMO ADONAI NUESTRO DIOS? EL QUE SE SIENTA EN LAS ALTURAS.

PERO AÚN ASÍ SE INCLINA PARA VER LO QUE PASA EN LOS CIELOS Y EN LA TIERRA.

★ EL QUE ALZA DEL POLVO AL POBRE, DE LA BASURA LEVANTARÁ AL INDIGENTE.

PARA SENTARLO ENTRE PRÍNCIPES, CON LOS PRÍNCIPES DE SU PUEBLO.

EL QUE RETORNA A LA INFÉRTIL A SU CASA, COMO LA MADRE FELIZ DE HIJOS,

¡HALELUYAH!

Mi kAdonai Eloheinu,
hammagbihí lashávet.

Hammashpilí lirrot,
bash-shamáyim uvaáretz.

Mekimí me'afar dal,
meashpot yarim evyón.

Lehoshiví 'im-nedivim,
'im nedivé 'ammó.

Moshiví 'akéret habbáyit,
em-habbanim semejá,

Haleluyáh.

מי כִּי אֱלֹהֵינוּ,
הַמַּגְבִּיחֵי לַשָּׁבֶת.

הַמְשַׁפִּילֵי לְרֵאוֹת,
בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

★ מְקִימֵי מַעֲפָר דָּל,
מְאַשְׁפֵּת יָרִים אֲבִיוֹן.

לְהוֹשִׁיבֵי עִם-נְדִיבִים,
עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ.

מוֹשִׁיבֵי עֵקֶרֶת הַבַּיִת,
אִם-הַבָּנִים שְׂמֵחָה,

הַלְלוּיָהּ.

Salmo 114

CUANDO ISRAEL SALIÓ DE EGIPTO, LA CASA DE YA'AKOV DE UN PUEBLO EXTRAÑO.

SE VOLVIÓ YEHUDÁ SU SANTUARIO, ISRAEL SUS DOMINIOS.

EL MAR VIO Y SE APARTÓ, EL JORDÁN TORNÓ PARA ATRÁS.

LAS MONTAÑAS BAILARON COMO CARNEROS, LAS COLINAS COMO OVEJAS.

★ ¿QUÉ TIENES MAR QUE TE APARTAS? ¿QUÉ TIENES JORDÁN QUE TORNAS PARA ATRÁS?

¿POR QUÉ LAS MONTAÑAS BAILAN COMO CARNEROS, LAS COLINAS COMO OVEJAS?

FRENTE AL SEÑOR SE CIMBRE LA TIERRA, FRENTE AL DIOS DE YA'AKOV.

EL QUE TORNA A LA PIEDRA EN UN LAGO DE AGUA, EL PEDERNAL EN UN MANANTIAL DE AGUA.

Betzet Yisrael mimMitzráyim,
Bet Ya'akov me'am lo'ez.

Hayetá Yehudá lekodshó,
Yisrael mamshelotav.

Hayyam raá vayyanós,
hayYardén yissov leajor.

Heharim rakedú jeelim,
geva'ot kivné-tzón.

Ma-lejá hayyam ki tanós,
hayYardén tissov leajor.

Heharim tirkedú jeelim,
geva'ot kivné-tzón.

Mil-lifné Adón juli áretz,
mil-lifné Elóah Ya'akov.

Hahofejí hat-zur agam-máyim,
jal-lamish lema'ayenó-máyim.

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם,
בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֵעֻז.

הֵיטָה יְהוּדָה לְקֹדֶשׁוֹ,
יִשְׂרָאֵל מִמְשָׁלוֹתָיו.

הַיָּם רָאָה וַיִּנָּס,
הַיַּרְדֵּן יָסַב לְאַחֹר.

הַהָרִים רָקְדוּ כְּאֵילִים,
גְּבְעוֹת כְּבָנֵי-צֹאן.

★ מֵהֶלֶךְ הַיָּם כִּי תָנוּס,
הַיַּרְדֵּן תָּסַב לְאַחֹר.

הַהָרִים תָּרְקְדוּ כְּאֵילִים,
גְּבְעוֹת כְּבָנֵי-צֹאן.

מִלִּפְנֵי אֲדוֹן חוֹלֵי אֶרֶץ,
מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב.

הַהֹפְכֵי הַצּוּר אֶגְמֵ-מַיִם,
חֲלָמִישׁ לְמַעַיְנוֹ-מַיִם.

En Janukká recitamos este párrafo.

En Rosh Jódesh saltamos hasta el final del salmo 115 (12-18).

Salmo 115.1-11

NO A NOSOTROS, ADONAI, NO A NOSOTROS SINO A TU NOMBRE DA GLORIA, POR TU AMOR Y POR TU LEALTAD.

Lo lanu, Adonai, lo lanu,
ki leShimjá ten kavod,
'al-jasdejá 'al-amitteja.

לֹא לָנוּ, יְיָ, לֹא לָנוּ,
כִּי לְשִׁמְךָ תֵּן כְּבוֹד,
עַל-חַסְדְּךָ עַל-אַמִּיתְךָ.

Sim Shalom:

¿POR QUÉ HAN DE DECIR LAS NACIONES: DÓNDE ESTÁ SU DIOS?	Lamma yomerú haggoyim, ayyé-na Elohehem.	לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם, אֵי-הֵנָּא אֱלֹהֵיהֶם.
NUESTRO DIOS ESTÁ EN LOS CIELOS, TODO LO QUE DESEA HACE.	VEloheinu vash-shamáyim, kol asher-jafetz 'asá.	וְאֱלֹהֵינוּ בַשָּׁמַיִם, כֹּל אֲשֶׁר-רָפֵץ עָשָׂה.
SUS HUESOS [DE LOS IDOLOS] SON DE PLATA Y DE ORO, OBRA DE LAS MANOS HUMANAS.	'atzabbehem késef vezahav, ma'asé yedé adam.	עַצְבֵיהֶם כֶּסֶף וְזָהָב, מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם.
TIENEN BOCA PERO NO HABLAN, TIENEN OJOS PERO NO VEN.	Pe-lahem veló yedabberu, 'enáyim lahem veló yirú.	פֶּה-לָהֶם וְלֹא יְדַבְּרוּ, עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ.
OÍDOS TIENEN PERO NO OYEN, NARIZ TIENEN PERO HUELEN.	Oznáyim lahem veló yishmá'u, af lahem veló yerijún.	אָזְנוֹיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמָעוּ, אֶף לָהֶם וְלֹא יִרְיחוּן.
TIENEN MANOS PERO NO TOCAN, PIERNAS TIENEN PERO NO CAMINAN, NO HACEN RUIDO EN SUS GARGANTAS.	Yedehem veló yemishún, raglehem veló yehalleju, lo-yehgú bigronam.	יְדֵיהֶם וְלֹא יַמִּישׁוּן, רַגְלֵיהֶם וְלֹא יְהַלְכוּ, לֹא-יִהְיוּ בְגָרוֹנָם.
COMO ELLOS SERÁN LOS QUE HACEN, TODOS LOS QUE CONFÍAN EN ELLOS.	Kemohem yihyú 'osehem, kol asher-botéaj bahem.	כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם, כֹּל אֲשֶׁר-בִּטְחָ בָהֶם.
★ ISRAEL CONFÍA EN ADONAI, SU AYUDA Y SU ESCUDO ES ÉL.	Yisrael betaj bAdonai, 'ezram umaguinnam Hu.	★ יִשְׂרָאֵל בָּטַח בַּיְיָ, עֲזָרָם וּמִגְנָם הוּא.
LA CASA DE AHARÓN CONFÍA EN ADONAI, SU AYUDA Y SU ESCUDO ES ÉL.	Bet Aharón bitjú vAdonai, 'ezram umaguinnam Hu.	בֵּית אַהֲרֹן בָּטַחוּ בַּיְיָ, עֲזָרָם וּמִגְנָם הוּא.
LOS QUE TEMEN A ADONAI CONFÍAN EN ADONAI, SU AYUDA Y SU ESCUDO ES ÉL.	Yiré Adonai bitjú vAdonai, 'ezram umaguinnam Hu.	יִרְאִי יְיָ בָטַחוּ בַּיְיָ, עֲזָרָם וּמִגְנָם הוּא.

Salmo 115.12-18

ADONAI NOS RECORDARÁ Y BENDECIRÁ, BENDECIRÁ A LA CASA DE ISRAEL, BENDECIRÁ A LA CASA DE AHARÓN.	Adonai zejaranu yevarej, yevarej et-bet Yisrael, yevarej et-bet Aharón.	יְיָ זְכָרְנוּ יְבָרֵךְ, יְבָרֵךְ אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל, יְבָרֵךְ אֶת-בֵּית אַהֲרֹן.
BENDECIRÁ A LOS QUE TEMEN A ADONAI, LOS PEQUEÑOS CON LOS GRANDES.	Yevarej yiré Adonai, hakketanim 'im hagguedolim.	יְבָרֵךְ יִרְאֵי יְיָ, הַקְּטָנִים עִם הַגְּדֹלִים.
ACRECENTARÁ ADONAI A USTEDES, A USTEDES Y A SUS HIJOS.	Yosef Adonai 'alehem, 'alehem ve'al-benejem.	יִסַּף יְיָ עֲלֵיכֶם, עֲלֵיכֶם וְעַל-בְּנֵיכֶם.
BENDITOS USTEDES PARA ADONAI, EL QUE HIZO LOS CIELOS Y LA TIERRA.	Berujim attem lAdonai, 'osé shamáyim vaáretz.	בְּרוּכִים אַתֶּם לַיְיָ, עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ.
★ LOS CIELOS SON LOS CIELOS DE ADONAI, MIENTRAS QUE LA TIERRA DIO A LOS SERES HUMANOS.	Hash-shamáyim shamáyim lAdonai, vechaáretz natán livné-adam.	★ הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לַיְיָ, וְהָאָרֶץ נָתַן לְבְנֵי-אָדָם.

LOS MUERTOS NO TE ALABARÁN YAH,
NI TODOS AQUELLOS QUE BAJAN AL
SILENCIO.

NOSOTROS TE BENDECIREMOS YAH,
DESDE AHORA Y PARA SIEMPRE:

¡HALELUYAH!

Lo hammetim yehalelú Yah,
veló kol-yoredé dumá.

Vaanájnu nevarej Yah,
me'attá ve'ad 'olam,

Haleluyáh.

לא המתיים יהללו יה
ולא כל-יורדי דומה.

ואנחנו נברך יה
מעתה ועד עולם.

הללויה.

En Janukká recitamos este párrafo.
En Rosh Jódesh saltamos hasta el final del salmo 116 (12-19).

Sim Shalom:

135

Salmo 116.1-11

AMO CUANDO OYE ADONAI MI
VOZ Y MI SÚPLICA.

Ahavti ki-yishmá' Adonai,
et-kolí tajanunai.

אהבתי כי-ישמע יי
את-קולי תחנוני.

PUES INCLINÓ SU OÍDO HACIA MÍ,
POR ELLO EN MIS DÍAS CLAMARÉ
A ÉL.

Ki-hittá oznó li,
uvyamai ekrá.

כי-הטה אָזנו לי
ובימי אקרא.

CUANDO ME RODEARON LAS
CADENAS DE LA MUERTE Y LAS
ANGUSTIAS DE LA TUMBA ME
ENCONTRARON, NO HALLÉ SINO
DOLOR Y AGONÍA.

Afafuni jevlé-mávvet,
umtzaré sheol metzaúni,
tzará veyagón emtzá.

אפפוני חבלי-מוֹת,
ומצרי שאול מצאֹוני,
צרה ויגון אמצא.

PERO EN EL NOMBRE DE ADONAI
CLAMÉ, "POR FAVOR ADONAI
SALVA MI ALMA."

Uvshem-Adonai ekrá,
anna Adonai malletá nafshí,

ובשם-יי אקרא,
אנה יי מלטה נפשי.

GRACIOSO ES ADONAI Y JUSTO,
NUESTRO DIOS ES
MISERICORDIOSO.

Janún Adonai vetzaddik,
vEloheinu merrajem.

חנון יי וצדיק,
ואלהינו מרחם.

EL GUARDIÁN DE LOS SIMPLES
ES ADONAI, PUES AUNQUE CAÍ
BAJO YO FUI SALVADO.

Shomer petaim Adonai,
dalotí velí yehoshía'.

שמר פְּתָאִים יי
דלותי ולי יהושיע.

VUELVA MI ALMA A SU
DESCANSO, PUES ADONAI HA
SIDO BUENO CONMIGO.

Shuví nafshí limnujáiji,
ki-Adonai gamal 'aláiji.

שובי נפשי למנוחִיכי,
כי-יי גמל עלִיכי.

PUES SALVASTE MI ALMA DE LA
MUERTE, MI OJO DE LA LÁGRIMA,
MI PIE DEL TROPIEZO.

Ki jil'latzta nafshí mimmavet,
et-'ení min dim'á,
et-raglí middeji.

כי חלצֶת נפשי ממוֹת,
את-עיני מן דמעה,
את-רגלי מדחי.

★ ANDARÉ FRENTE A ADONAI
EN LAS TIERRAS DE LA VIDA.

Ethal-lej lifné Adonai,
beartzot hajayyim.

★ אֶת-הַלֶּךְ לִפְנֵי יי
בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים.

CREÍ CUANDO DIJE: "ESTOY
AFLIGIDO TREMENDAMENTE".

Heemanti ki adabber:
aní 'aniti meod.

הֵאֲמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר:
אני עֲנִיתִי מְאֹד.

YO DIJE EN MI IMPRUDENCIA:
"TODOS LOS HOMBRES
FRACASAN".

Aní amarti vejoftzí:
kol-haadam kozev.

אני אֲמַרְתִּי בְּחָפוּזִי:
כָּל-הָאָדָם כֹּזֵב.

Salmo 116.12-19

¿QUÉ PUEDO DEVOLVERLE A ADONAI
POR TODOS SUS FAVORES PARA
CONMIGO?

Ma-ashiv lAdonai,
kol-tagmulohi 'alai.

מה-אשיב ליי
כל-תגמולוהי עלי.

UNA COPA DE SALVACIONES ALZARÉ Y EL NOMBRE DE ADONAI INVOCARÉ.

MIS VOTOS A ADONAI PAGARÉ, POR FAVOR, EN PRESENCIA DE TODO SU PUEBLO.

PRECIOSA A LOS OJOS DE ADONAI ES LA MUERTE DE SUS PIADOSOS.

POR FAVOR, ADONAI, PUES YO SOY TU SIERVO, YO SOY TU SIERVO HIJO DE TU SIERVA, ABRISTE MIS ATADURAS.

★ A TI OFRECERÉ UN SACRIFICIO DE GRATITUD Y EN EL NOMBRE DE ADONAI CLAMARÉ.

MIS VOTOS A ADONAI PAGARÉ, POR FAVOR, EN PRESENCIA DE TODO SU PUEBLO.

EN LOS ATRIOS DE LA CASA DE ADONAI, EN EL CENTRO DE JERUSALÉN,

¡HALELUYÁH!

Kos-yeshu'ot essá,
uvshem Adonai ekrá.

Nedarai lAdonai ashal-lem,
negdá-na lejol-'ammó.

Yakar be'ené Adonai,
hammavta lajasidav.

Anna Adonai ki-aní 'avdeja,
aní-'avdejá ben-amateja,
pitajta lemoseraí.

Lejá-ezbaj zévaj todá,
uvshem Adonai ekrá.

Nedarai lAdonai ashal-lem,
negdá-na lejol-'ammó.

Bejatzrot bet Adonai,
betojeji Yerushaláyim,

Haleluyáh.

כוס־ישועות אשא,
ובשם יי אקרא.

נדרי ליי אשלם,
נגדה־נא לכל־עמו.

יקר בעיני יי,
המותה לחסדיו.

אנה יי כי־אני עבדך,
אני־עבדך בן־אמתך,
פתחת למוסרי.

★ לך־אזבח זבח תודה,
ובשם יי אקרא.

נדרי ליי אשלם,
נגדה־נא לכל־עמו.

בחצרות בית יי,
בתוכי ירושלים,

הללויה.

Sim Shalom:

136

Salmo 117

★ ALABEN A ADONAI TODOS LOS PUEBLOS, LÓENLO TODAS LAS NACIONES.

PUES NOS HA SOBRECOGIDO SU AMOR Y LA VERDAD DE ADONAI ES PARA SIEMPRE,

¡HALELUYÁH!

Halelú et-Adonai kol-goyim,
shabbejuhu kol-haummim.

Ki gavar 'aleinu jasdó,
veemet Adonai le'olam,

Haleluyáh.

★ הללו את־יי כל־גוים,
שבחוהו כל־האמים.

כי גבר עלינו חסדו,
ואמת יי לעולם,

הללויה.

El jazán dirá los versos en letra normal. El kahal repetirá los versos en negrita y entre paréntesis.

Salmo 118.1-4

DEMOS GRACIAS A ADONAI PUES ES BUENO, PUES PARA SIEMPRE ES SU MERCED.

(DEMOS GRACIAS A ADONAI PUES ES BUENO, PUES PARA SIEMPRE ES SU MERCED.)

DIGA POR FAVOR ISRAEL: "PUES PARA SIEMPRE ES SU MERCED."

(DEMOS GRACIAS A ADONAI PUES ES BUENO, PUES PARA SIEMPRE ES SU MERCED.)

Hodú lAdonai ki-tov,
ki le'olam jasdó.

(Hodú lAdonai ki-tov,
ki le'olam jasdó.)

Yomar-na Yisrael,
ki le'olam jasdó.

(Hodú lAdonai ki-tov,
ki le'olam jasdó.)

הודו ליי כי־טוב,
כי לעולם חסדו.

(הודו ליי כי־טוב,
כי לעולם חסדו.)

יאמר־נא ישראל,
כי לעולם חסדו.

(הודו ליי כי־טוב,
כי לעולם חסדו.)

DIGAN POR FAVOR LA CASA DE AHARÓN: "PUES PARA SIEMPRE ES SU MERCED."

(DEMOS GRACIAS A ADONAI PUES ES BUENO, PUES PARA SIEMPRE ES SU MERCED.)

DIGAN POR FAVOR LOS QUE TEMEN A ADONAI: "PUES PARA SIEMPRE ES SU MERCED."

(DEMOS GRACIAS A ADONAI PUES ES BUENO, PUES PARA SIEMPRE ES SU MERCED.)

Yomerú-na vet-Aharón,
ki le'olam jasdó.

(Hodú lAdonai ki-tov,
ki le'olam jasdó.)

Yomerú-na yiré Adonai,
ki le'olam jasdó.

(Hodú lAdonai ki-tov,
ki le'olam jasdó.)

יִאמְרוּ־נָא בֵּית־אַהֲרֹן,
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ.

(הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב,
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ.)

יִאמְרוּ־נָא יְרֵאֵי יְיָ,
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ

(הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב,
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ.)

Salmo 118.5-20

DESDE LA ANGUSTIA TE LLAMÉ YAH,
RESPÓNDEME CON AMPLITUD YAH.

ADONAI ESTÁ DE MI LADO NO TEMERÉ,
¿QUÉ PUEDE HACERME UN HOMBRE?

ADONAI ESTÁ ENTRE MIS
AUXILIADORES, YO VERÉ EL DESTINO
DE LOS QUE ME ODIAN.

ES MEJOR CONFIAR EN ADONAI, QUE
DEPENDER DE UN HOMBRE.

ES MEJOR CONFIAR EN ADONAI QUE
DEPENDER DE PRÍNCIPES.

TODAS LAS NACIONES ME RODEAN,
EN EL NOMBRE DE ADONAI LAS
REDUCIRÉ.

GIRAN EN TORNIO MÍO, ME RODEAN,
EN EL NOMBRE DE ADONAI LAS
REDUCIRÉ.

GIRAN EN TORNIO MÍO COMO ABEJAS,
PERO SE EXTINGUIRÁN COMO UN
FUEGO DE CHAMIZO, EN EL NOMBRE
DE ADONAI LAS REDUCIRÉ.

TRATARON DE HACERME TROPEZAR
PARA QUE CAYERA PERO ADONAI ME
AYUDÓ.

MI FUERZA Y MI TRIUNFO ES YAH,
PARA MÍ FUE MI SALVACIÓN.

LA VOZ DE LA ALEGRÍA Y DE LA
SALVACIÓN EN LAS TIENDAS DE LOS
JUSTOS, LA DIESTRA DE ADONAI
OBRA VALEROSAMENTE.

Min-hammétzar karati Yah,
ánani vammerjav Yah.

Adonai li lo irá,
ma-ya'asé li adam.

Adonai li be'ozeraí,
vaani erré vesoneaí.

Tov lajasot bAdonai,
mibbetóaj baadam.

Tov lajasot bAdonai,
mibbetóaj bindivim.

Kol-goyim sevavuni,
beshem Adonai ki amilam.

Sabbuni gam sevavuni,
beshem Adonai ki amilam.

Sabbuni jidvorim do'ajú keesh
kotzim, beshem Adonai
ki amilam.

Dajó dejitanu linpol,
vAdonai 'azarani.

'Ozzí vezimrat Yah,
vaihí-li lishu'á.

Kol rinná vishu'á
beholé tzaddikim,
yemín Adonai 'osa jáyil.

מִן־הַמְצָר קָרָאתִי יְהוָה,
עֲנֵנִי בַמְרָחֵב יְהוָה.

יְיָ לִי לֹא אִירָא,
מַה־יַעֲשֶׂה לִּי אָדָם.

יְיָ לִי בְעֲזָרִי,
וְאֲנִי אֲרָאָה בְשֹׁנְאֵי.

טוֹב לְחַסוֹת בַּיהוָה,
מִבְטָח בְּאָדָם.

טוֹב לְחַסוֹת בַּיהוָה,
מִבְטָח בַּנְּדִיבִים.

כָּל־גּוֹיִם סָבְבוּנִי,
בְּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילָם.

סָבוּנִי גַם סָבְבוּנִי,
בְּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילָם.

סָבוּנִי כְדַבְרֵים דְעֵכוּ
כְּאֵשׁ קוֹצִים, בְּשֵׁם יְיָ
כִּי אֲמִילָם.

דָּחָה דְחִיתָנִי לְנֶפֶל,
וַיֵּץ עֲזָרָנִי.

עָזִי וְזִמְרַת יְהוָה,
וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה.

קוֹל רִנָּה וַיִּשְׁוַעָה
בְּאֶהֱלֵי צְדִיקִים,
יִמִּין יְיָ עֲשֶׂה חֵיל.

LA DIESTRA DE ADONAI ES ELEVADA,
LA DIESTRA DE ADONAI OBRA
VALEROSAMENTE.

NO MORIRÉ SINO QUE VIVIRÉ Y
CONTARÉ LAS OBRAS DE YAH.

A PESAR DE QUE ME HA CORREGIDO
YAH, A LA MUERTE NO ME ENTREGÓ.

★ **ABRAN LAS PUERTAS DE LA
JUSTICA, ENTRARÉ EN ELLAS Y
AGRADECERÁ A YAH.**

**ESTA ES LA PUERTA DE ADONAI,
LOS JUSTOS ENTRARÁN EN ELLA.**

Yemín Adonai romemá,
yemín Adonai 'osa jáyil.

Lo-amut ki-ejyé,
vaasapper ma'asé Yah.

Yassor yisserani Yah,
velammávet lo netanani.

**Pitjú-li sha'aré-tzédek,
avó-vam odé Yah.**

**Ze-hash-sha'ar lAdonai,
tzaddikim yavóu vo.**

יָמִין יְיָ רוֹמְמָה,
יָמִין יְיָ עֹשֶׂה חַיִּיל.

לֹא-אֲמוֹת כִּי-אֲחִיָּה,
וְאֶסְפֵּר מַעֲשֵׂי יְהוָה.

יִסֹּר יִסְרֹנֵי יְהוָה,
וְלִפְמוֹת לֹא נִתְּנָנִי.

★ פֶּתַח-חוּלֵי שַׁעֲרֵי-צְדָקָה
אֲבֹא-בָם אוֹדֶה יְהוָה.

זֶה-הַשַּׁעַר לִי
צְדִיקִים יָבֹאוּ בוֹ.

Sim Shalom:

137

Estos cuatro versículos se dicen dos veces.

Salmo 118.21-24

TE AGRADECERÉ PUES ME
RESPONDISTE Y FUISTE PARA MÍ MI
SALVACIÓN. (Bis)

LA ROCA QUE DESPRECIARON LOS
CONSTRUCTORES, AHORA ES LA
PIEDRA ANGULAR. (Bis)

ESTO HA SUCEDIDO POR GRACIA DE
ADONAI: ES MARAVILLOSO A
NUESTROS OJOS. (Bis)

ÉSTE ES EL DÍA QUE HIZO ADONAI,
ALEGRÉMONOS Y REGOCIJÉMONOS EN
ÉL. (Bis)

Odejá ki 'anitani,
vettehí-li lishu'á.
(bis)

Even maasú habbonim,
hayetá lerrosh pinná.
(bis)

Meet Adonai hayetá zot:
hi níflat be'encinu.
(bis)

Ze-hayyom 'asá Adonai,
naguila venismejá vo.
(bis)

אוֹדֶךָ כִּי עָנִיתָנִי
וַתִּהְיֶה-לִּי לִישׁוּעָה. (ב' פעמים)

אֲבֹן מַאֲסוֹ הַבּוֹנִים,
הִיְתָה לְרֹאשׁ פִּנָּה. (ב' פעמים)

מֵאֵת יְיָ הִיְתָה זֹאת:
הִיא נִפְלְאֹת בְּעֵינֵינוּ. (ב' פעמים)

זֶה-הַיּוֹם עָשָׂה יְיָ
נִגְלִיָּה וְנִשְׁמְחָה בוֹ. (ב' פעמים)

El jazán dirá los versos en letra normal. El kahal repetirá los versos en negrita y entre paréntesis.

Salmo 118.25

ADONAI, POR FAVOR, SÁLVANOS.

(ADONAI, POR FAVOR, SÁLVANOS.)

ADONAI, POR FAVOR, SÁLVANOS.

(ADONAI, POR FAVOR, SÁLVANOS.)

ADONAI, POR FAVOR, RESCÁTANOS.

(ADONAI, POR FAVOR, RESCÁTANOS.)

ADONAI, POR FAVOR, RESCÁTANOS.

(ADONAI, POR FAVOR, RESCÁTANOS.)

Anna Adonai hoshí'a na.

(Anna Adonai hoshí'a na.)

Anna Adonai hoshí'a na.

(Anna Adonai hoshí'a na.)

Anna Adonai hatzlijá na.

(Anna Adonai hatzlijá na.)

Anna Adonai hatzlijá na.

(Anna Adonai hatzlijá na.)

אָנָּא יְיָ הוֹשִׁיעָה נָּא.

(אָנָּא יְיָ הוֹשִׁיעָה נָּא.)

אָנָּא יְיָ הוֹשִׁיעָה נָּא.

(אָנָּא יְיָ הוֹשִׁיעָה נָּא.)

אָנָּא יְיָ הַצְּלִיחָה נָּא.

(אָנָּא יְיָ הַצְּלִיחָה נָּא.)

אָנָּא יְיָ הַצְּלִיחָה נָּא.

(אָנָּא יְיָ הַצְּלִיחָה נָּא.)

Estos cuatro versículos se dicen dos veces.

BENDITO EL QUE VIENE EN NOMBRE DE ADONAI, LOS BENDECIMOS DESDE LA CASA DE ADONAI. (bis)

Baruj habbá beshem Adonai, berajnujem mibbet Adonai. (bis)

ברוך הבא בשם יי, ברכנוכם מבית יי. (ב' פעמים)

DIOS ES ADONAI Y NOS ILUMINARÁ, AMARREN UNA OFRENDA DE MIRTO EN LOS CUERNOS DEL ALTAR. (bis)

El Adonai vayyaer lanu, isru jag ba'avotim 'ad-karnot hammizbéaj. (bis)

אל יי ויאיר לנו, אסרו חג בעבתים עד-קרנות המזבחה. (ב' פעמים)

TU ERES MI DIOS Y TE AGRADECERÉ, MI DIOS TE ENSALZARÉ. (bis)

Elí Atta veodekka, Elohai arromemekka. (bis)

אלי אתה ואודהי, אלהי ארוממקה. (ב' פעמים)

DEMOS GRACIAS A ADONAI PUES ES BUENO, PUES PARA SIEMPRE ES SU MERCED. (bis)

Hodú lAdonai ki-tov, ki le'olam jasdó. (bis)

הודו ליי כי-טוב, כי לעולם חסדו. (ב' פעמים)

Concluimos con esta berajá:

TE ALABARÁN ADONAI, NUESTRO DIOS, TODAS TUS OBRAS, Y TUS PIADOSOS LOS JUSTOS QUE HACEN TU VOLUNTAD.

Yehaleluja Adonai Eloheinu kol-ma'aseja, vajasideja tzaddikim 'osé retzoneja.

יהללוך יי אלהינו כל-מעשיך, וחסידריך צדיקים עושי רצונך.

Y TODO TU PUEBLO LA CASA DE ISRAEL ALEGREMENTE TE AGRADECERÁN Y BENDECIRÁN Y LOARÁN Y AGRACIARÁN Y EXALTARÁN Y ENNOBLECERÁN Y SANTIFICARÁN Y HARÁN REINAR TU NOMBRE, NUESTRO REY.

Vejol-ammejá beit Yisrael berrinná yodú vivarejú vishabbejú vifaarú virromemú veyarritzu veyakdishu veyamliju et-Shimjá Malkeinu.

וכל-עמך בית ישראל ברנה יודו ויברכו וישבחו ויפארו וירוממו ויעריצו ויקדשו וימליכו את-שמך מלכנו.

★ PUES A TI ES BUENO AGRADECER Y A TU NOMBRE ES GRATO CANTAR, PUES DESDE SIEMPRE Y PARA SIEMPRE TÚ ERES DIOS.

Ki Lejá tov lehodot ulShimjá naé lezammer, ki me'olam ve'ad 'olam Atta El.

★ כי לך טוב להודות ולשמך נאה לזמר, כי מעולם ועד עולם אתה אל.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL REY ALABADO CON LOAS.

Baruj Attá Adonai, Mélej mehul-lal battishbajot.

ברוך אתה יי, מלך מהלל בתשבחות.

En presencia de un minyán, el jazzán dirá KADDISH SHALEM. El kahal responderá lo escrito en paréntesis y en negrilla.

ENGRANDECIDO Y SANTIFICADO SEA SU NOMBRE MAGNO

Yitgaddal veyitkaddash Shemeh rabbá.

יתגדל ויתקדש שמה רבא.

(AMÉN)

(Amén)

(אמן)

EN EL MUNDO QUE CREÓ SEGÚN SU VOLUNTAD, EN SUS VIDAS Y EN SUS DÍAS Y EN LA VIDA DE TODA LA CASA DE ISRAEL, PRONTO Y EN UN TIEMPO CERCANO. DIGAN: "AMÉN".

Be'almá di verá kir'uteh, veyamlíj maljuteh, bejayejón uvyomejón uvjayejé dejol-bet Yisrael, ba'agalá uvizmán kariv. Veimrú: Amén.

בעלמא די ברא ברעותה, וימליך מלכותה, בתיכון וביומיו ובחיי דכל-בית ישראל, בעגלא ובזמן קריב. ואמרו: "אמן".

(AMÉN)

(Amén)

(אמן)

SEA SU NOMBRE MAGNO BENDITO
POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE
JAMÁS.

BENDITO Y ALABADO Y HONRADO
Y EXALTADO Y ADORADO
Y GLORIFICADO Y ELEVADO
Y LOADO SEA EL NOMBRE DEL
SANTO-BENDITO SEA.

(BENDITO SEA)

POR ENCIMA DE TODA
BENDICIÓN Y CANCIÓN,
DE TODA ALABANZA
Y CONSOLACIÓN DICHA
EN ESTE MUNDO.
DIGAN: "AMÉN".

(AMÉN)

SEAN RECIBIDAS LAS
ORACIONES Y LAS PETICIONES DE
TODA LA CASA DE ISRAEL. FRENTE A
SU PADRE EN LOS CIELOS.
DIGAN: "AMÉN".

(AMÉN)

SEA UNA PAZ MAGNA
DE LOS CIELOS Y VIDA
BUENA PARA NOSOTROS
Y PARA TODO ISRAEL.
DIGAN: "AMÉN".

(AMÉN)

EL QUE HACE LA PAZ EN LAS
ALTURAS, ÉL HARÁ EN SU
MISERICORDIA LA PAZ SOBRE
NOSOTROS Y SOBRE TODO ISRAEL (Y
SOBRE TODOS LOS HABITANTES DEL
MUNDO).
DIGAN: "AMÉN".

(AMÉN)

El jazzán y el kabal dirán juntos:
Yehé Shemeh rabbá
mevaraj le'alam le'alemé
'alemayyá.

Yitbaraj veyishtabaj veyitpaar
veyitromam veyitnassé
veyithaddar veyit'alé
veyithalal, shemeh
deKudshá Berij Hu.

(Berij Hu)

Le'el-la min-kol-birjatá
veshiratá tushbejatá
venejamatá daamirán be'almá.
Veimrú: Amén.

(Amén)

Titkabbal tzelothon uva'uthón
dejol-bet Yisrael. Kodam
Avuhón devishmayyá.
Veimrú: Amén.

(Amén)

Yehé shelamá rabbá min
shemayyá vejayyim 'aleinu
ve'al kol-Yisrael.
Veimrú: Amén.

(Amén)

'Osé shalom bimromav,
Hu ya'asé shalom 'aleinu,
ve'al 'al kol-Yisrael (ve'al
kol-yoshevé tevel).
Veimrú: Amén.

(Amén)

יְהִי שֵׁמֶה רַבָּא
מְבַרְךְ לְעָלְמִי
עַלְמַיָּא.

יִתְבַּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר
וַיִּתְרַומֵם וַיִּתְנַשֵּׂא
וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה
וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵהּ
דְּקֻדְשָׁא בְרִיךְ הוּא.

(בְּרִיךְ הוּא)

לְעֵלְמָא מִן-כָּל-בִּרְכָתָא
וְשִׁירָתָא תְּשֻׁבְהָתָא
וְנַחֲמָתָא דְאַמְרִין בְּעֵלְמָא.
וְאַמְרוּ: "אַמֵּן". (אַמֵּן)

תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוֹתְהוֹן
דְּכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל. קֹדָם
אַבוּהוֹן דְּבִשְׁמַיָּא.
וְאַמְרוּ: "אַמֵּן".

(אַמֵּן)

יְהִי שְׁלָמָא רַבָּא מִן
שְׁמַיָּא, וְחַיִּים עֲלֵינוּ וְעַל
כָּל-יִשְׂרָאֵל
וְאַמְרוּ: "אַמֵּן".

(אַמֵּן)

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרְוּמָיו,
הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עֲלֵינוּ,
וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל (וְעַל
כָּל-יוֹשְׁבֵי תֵבֶל).
וְאַמְרוּ: "אַמֵּן".

(אַמֵּן)

Sim Shalom:

139

סדר קריאת התורה

EXTRACCIÓN DE LA TORÁ

La congregación canta en voz alta:

NO HAY COMO TÚ ENTRE LOS SERES
DIVINOS, ADONAI, Y NO HAY COMO
TUS OBRAS. (SALMO 86.8)

TU REINO ES UN REINO ETERNO Y TU
DOMINIO SOBRE TODA GENERACIÓN
Y GENERACIÓN. (SALMO 145.13)

ADONAI REINA, ADONAI REINÓ,
ADONAI REINARÁ POR SIEMPRE
JAMÁS.

Ein kamoja vaelohim,
Adonai, veein kema'aseja.
(Tehilim 86.8)

Maljutejá maljut kol-'olamim,
umemshaltejá bejol-dor vador.
(Tehilim 145.13)

Adonai Mélej, Adonai malaj,
Adonai yimloj le'olam va'ed.

אֵין כְּמוֹךָ בְּאֱלֹהִים,
יְיָ, וְאֵין כְּמַעֲשֵׂיךָ.
(תהי' פ'ו:ח)

מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל-עֲלָמִים,
וּמְמַשְׁלֶתְךָ בְּכָל-דּוֹר וְדוֹר.
(תהי' קמו:יג)

יְיָ מֶלֶךְ, יְיָ מַלְאךְ,
יְיָ יְמַלֵּךְ לְעֵלְמִי וְעַד.

ADONAI FUERZA A SU PUEBLO LE DARÁ, ADONAI BENDECIRÁ A SU PUEBLO CON LA PAZ.
(SALMO 29.11)

PADRE DE MISERICORDIA, BENEFICIA CON TU VOLUNTAD A SIÓN, CONSTRUYE LAS MURALLAS DE JERUSALÉN.

PUES SÓLO EN TI CONFIAMOS, REY DIOS ELEVADO Y ALTO, SEÑOR DE LOS MUNDOS.

Adonai 'oz le'ammó yittén,
Adonai yevarej et-'ammó
vash-shalom.
(Tehilim 29.11)

Av harrajamim, heitiva
virtzonejá et-Tziyyón, tivné
jomot Yerushaláyim.

Ki Vejá levad batajnu, Mélej El
ram venissá, Adón 'olamim.

יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן,
יְיָ יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ
בְּשָׁלוֹם. (תהילים כט:יא)

אב הַרְחָמִים, הַיְטִיבָה
בְּרִצּוֹנְךָ אֶת־צִיּוֹן, תִּבְנֶה
חוֹמוֹת יְרוּשָׁלָיִם.

כִּי בְךָ לְבַד בְּטַחְנוּ, מֶלֶךְ אֵל
רַם וְנִשְׂא, אֲדוֹן עוֹלָמִים.

El kahal se pone de pie. Las puertas del Arca son abiertas. El jazzán recita:

Y SUCEDÍA CUANDO SE MOVÍA EL ARCA, DECÍA MOSHÉ:

“LEVÁNTATE ADONAI Y SEAN ESPARCIDOS TUS ENEMIGOS Y SEAN PUESTOS EN FUGA FRENTE A TI QUIENES TE ODIAN.”
(NÚMEROS 10.35)

PUES DE SIÓN SALDRÁ LA TORÁ Y LA PALABRA DE ADONAI DE JERUSALÉN.
(ISAÍAS 2.3)

BENDITO EL QUE DIO LA TORÁ A SU PUEBLO ISRAEL CON SU SANTIDAD.

Vayhí binsóa' haarón
vayyómer Moshé:

Kumá Adonai,
veyafutzu oyeveja,
veyanusu mesaneja mippaneja.
(Bemidbar 10.35)

Ki mittziyyón tetzé Torá,
udvar Adonai mirushaláyim.
(Yisha'yá 2.3)

Baruj shennatán Torá
le'ammó Yisrael bikdush-sható.

וַיְהִי בְנִסּוּעַ הָאָרֶץ
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה:

קוּמָה, יְיָ,
וַיִּפְצְוּ אֹיְבֶיךָ,
וַיִּנְסּוּ מִשְׁנֵפְאֶיךָ מִפְּנֵיךָ. (במ' ילד)

כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה,
וּדְבַר יְיָ מִירוּשָׁלָיִם. (יש' ב:ג)

בְּרוּךְ שֶׁנִּתֵּן תוֹרָה
לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקִדּוּשְׁתּוֹ.

Muchas comunidades recitan acá el siguiente párrafo del Zohar frente al arca abierta:

BENDITO SEA EL NOMBRE DEL SEÑOR DEL MUNDO, BENDITA SU CORONA Y SU LUGAR.

QUE TU FAVOR ESTÉ CON TU PUEBLO ISRAEL POR SIEMPRE, Y QUE TU PODER REDENTOR SE MANIFIESTE A TU PUEBLO EN TU TEMPLO.

Y QUE NOS ILLUMINES CON LA BONDAD DE TU LUZ, PARA RECIBIR NUESTRAS ORACIONES CON MISERICORDIA.

QUE SEA TU VOLUNTAD EXTENDER NUESTRAS VIDAS CON BONDAD, Y QUE YO SEA CONTADO ENTRE LOS JUSTOS.

Y QUE TE APIADES DE MI Y ME GUARDES A MI Y A TODO LO MIO Y A TODO EL PUEBLO DE ISRAEL.

TÚ ALIMENTAS A TODOS Y TE ENCARGAS DE TODOS.

Berij Shemeh deMaré 'alma,
berij kitraj veatraj.

Yehé re'utaj 'im 'ammaj Yisrael
le'alam, ufurkán yeminaj ajazé
le'ammaj beveit makdeshaj,

Ulamtuyé lana mittuv nehora,
ulkabbel tzelotana berrajamín.

Yehé ra'avá kodamaj detorij lan
javyín betivuta, velehevé ana
fekidá begó tzadikayya,

Lemirjam 'alai ulmintar yati veyat
kol di li vedi le'ammaj Yisrael.

Ant Hu zan lejolla,
umfarnés lejolla.

בְּרִיךְ שְׁמֵה דְּמָרָא עֲלָמָא,
בְּרִיךְ כְּתָרָךְ וְאַתְרָךְ.

יְהֵא רַעוּתְךָ עִם עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
לְעֹלָם, וּפְרָקוֹן יְמִינְךָ אֲחֻזִי
לְעַמְּךָ בְּבֵית מִקְדָּשְׁךָ,

וְלֵאמְטוּי לָנָא מְטוּב נְהוֹרָךְ,
וְלִקְבֵּל צְלוֹתָנָא בְּרַחֲמִין.

יְהֵא רַעוּא קְדָמְךָ דְּתוֹרִיךָ לָן
חַיִּין בְּטִיבוּתָא. וְלַהּוּי אָנָּא
פְּקִידָא בְּגוֹ צְדִיקָיָא.

לְמַרְחַם עָלַי וּלְמַנְטֵר יְתִי וַיִּתְּ
כָּל דִּי לִי וְדִי לְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל.

אָנָּת הוּא וְן לְכָלָא,
וּמְפָרְנָס לְכָלָא.

TU DOMINAS A TODOS, TÚ CONTROLAS A LOS REYES, PORQUE EL DOMINIO ES TUYO.

Ant Hu shal-lit 'al kolla, Ant Hu deshallit 'al maljayyá, umaljutá dilaj hi.

אַנְתָּ הוּא שְׁלִיט עַל כָּלֵא, אַנְתָּ הוּא דְשָׁלִיט עַל מַלְכָיָא, וּמְלֻכוֹתָא דִּילָךְ הִיא.

Sim Shalom:

140

YO SOY EL SIERVO DEL SANTO BENDITO SEA, ME POSTRO ANTE ÉL, Y CUYA TORÁ REVERENCIO EN TODO MOMENTO.

Aná 'avdá dekudshá berij Hu, desaguidna kammeh, umikkamá dikar oraiteh bejol-'iddán ve'iddán.

אַנָא עֲבָדָא דְקֻדְשָׁא בְרִיךְ הוּא, דְסֻגְיָדְנָא קַמֵּיהּ, וּמִקְמָא דִּיקָר אֲוִרִיתָהּ בְּכָל־עֵדָן וְעֵדָן.

NO EN UN HOMBRE CONFÍO, NI EN UN SER DIVINO PONGO MI FE, SINO EN EL DIOS QUE ESTÁ EN LOS CIELOS.

La 'al enash rajitzna, velá 'al bar elahin samijna, ehlá beElahá dishmayyá.

לֹא עַל אָנָשׁ רְחִיצְנָא, וְלֹא עַל בַּר אֱלֹהִין סְמִיכְנָא, אֱלֹא בְּאֱלֹהָא דְשַׁמַּיָּא.

PUES ÉL ES UN DIOS DE VERDAD, Y SU TORÁ ES VERDAD, Y SUS PROFETAS SON VERDAD, YA QUE ÉL ABUNDA EN HACER ACTOS DE BONDAD Y VERDAD.

DeHú Elahá keshot, veoraiteh keshot, unviohí keshot, umasgué leme'bad yavvan ukshot.

דְהוּא אֱלֹהָא קְשׁוּט, וְאֲוִרִיתָהּ קְשׁוּט, וּנְבִיאֵיהּ קְשׁוּט, וּמִסְגָּא לְמַעַבְד טְבוּן וְקְשׁוּט.

★ EN ÉL YO CONFÍO, Y A SU NOMBRE SANTO Y HERMOSOS YO DIRÉ NUESTRAS ALABANZAS.

Beh aná rajitz, veliShmeh kaddishá yakkirá aná emar tushbbejan.

★ בַּה אַנָּא רְחִיצִין, וְלִשְׁמֵהּ קַדִּישָׁא יְקִירָא אַנָּא אִמַּר תְּשֻׁבְבְּעָן.

SEA TU VOLUNTAD QUE ABRAS MI CORAZÓN TU TORÁ, Y CUMPLAS LOS DESEOS DE MI CORAZÓN, Y EL CORAZÓN DE TODO TU PUEBLO ISRAEL, PARA BIEN, PARA LA VIDA Y PARA LA PAZ. (AMÉN)

Yehé raa'vá kodamaj detiftaj libbaí beoraitá, vetashlim mishalín delibbaí, velibbá dejol 'ammaj Yisrael, letav uljayyin velishlam. (Amén)

יְהִי רְעוּא קְדָמָךְ דְתַפְתַּח לְבָבֵי בְּאוֹרֵיתָא, וְתַשְׁלִים מִשְׁאֲלִין דְלְבָבֵי, וְלְבָא דְכָל עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל, לְטַב וְלַחַיִּין וְלִשְׁלָם. (אֲמֵן.)

El rollo de la Torá es retirado del Arca.

El jazzán lo sostiene y dice estos versos los cuales son repetidos por la congregación.

ESCUCHA ISRAEL, ADONAI ES NUESTRO DIOS, ADONAI ES UNO.

Shemá' Yisrael, Adonai Eloheinu, Adonai ejad.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, יְיָ אֶחָד.

UNO ES NUESTRO DIOS, GRANDE ES NUESTRO SEÑOR, SANTO ES SU NOMBRE.

Ejad Eloheinu, gadol adoneinu, kadosh shemó.

אֶחָד אֱלֹהֵינוּ גָּדוֹל אֲדוֹנֵנוּ, קָדוֹשׁ שְׁמוֹ.

El jazzán recita mientras hace una reverencia en dirección a Jerusalén:

EXALTEN A ADONAI CONMIGO Y ELEVEMOS SU NOMBRE JUNTAMENTE. (SALMO 34.4)

Gaddelú lAdonai ittí, unromemá Shemó yajdav. (Tehilim 34.4)

גָּדְלוּ לִי אֲדֹנָי, וּנְרוֹמְמֵהּ שְׁמוֹ יַחְדָּו. (תְּהִלִּים ל"ד)

Mientras el Séfer Torá es llevado a la mesa de lectura, el kahal canta:

PARA TI ADONAI ES LA GRANDEZA Y EL PODER Y LA BELLEZA Y LA VICTORIA Y LA MAJESTAD, PUES TODO LO QUE ESTÁ EN LOS CIELOS Y LA TIERRA [ES TUYO], PARA TI ADONAI ES EL DOMINIO Y LA EXALTACIÓN SOBRE TODA CABEZA. (CRÓNICAS I 29.11)

Lejá Adonai hagguedul-lá vehagguevurá vehattiféret vehannétzaj vehahod, ki-jol bash-shamáyim uvaáretz, Lejá Adonai hammamlajá, vehammitnassé lejol lerrosh. (Divré hayyamim A 29.11)

לְךָ יְיָ הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצְחָן וְהַהוֹדָה, כִּי־כֹל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ, לְךָ יְיָ הַמְּמַלְכָּה, וְהַמְּתַנַּשֵּׂא לְכָל לְרֵאשׁ. (דְּבָרֵי הַיָּמִים א כט"א)

EXALTEN A ADONAI NUESTRO DIOS Y
PÓSTRENSE EN LA BASE DE SUS
PIES- SANTO ES ÉL.
(SALMO 99.5)

Romemú Adonai Eloheinu,
vehishtajavú lahodom raglav-
kadosh Hu.
(Tehilim 99.5)

רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ,
וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהֶדְם רַגְלֵי-
קְדוֹשׁ הוּא.
(תהילים צט:ה)

EXALTEN A ADONAI NUESTRO DIOS Y
PÓSTRENSE EN EL MONTE DE SU
SANTIDAD, PUES SANTO ES ADONAI
NUESTRO DIOS.
(SALMO 99.9)

Romemú Adonai Eloheinu,
vehishtajavú lehar kodshó,
ki-kadosh Adonai Eloheinu.
(Tehilim 99.9)

רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ,
וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהַר קְדוֹשׁוֹ,
כִּי-קְדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ.
(תהילים צט:ט)

LLAMADO A LA TORÁ

El lector de la torá recitará:

PADRE DE LA MISERICORDIA, ÉL
TENDRÁ MISERICORDIA CON LA
NACIÓN QUE HA SOSTENIDO Y
RECORDARÁ EL PACTO CON LOS
ANCESTROS.

Av harrajamim, Hu yerrajem
‘am ‘amusim, veyizkor berit
etanim,

אב הַרְחָמִים, הוּא יִרְחַם
עַם עַמּוֹסִים, וַיִּזְכֹּר בְּרִית
אֵיתָנִים.

Y SALVARÁ NUESTRAS ALMAS DE LAS
MALAS HORAS Y COREGIRÁ A LA
INCLINACIÓN MALA DE ENTRE LOS
QUE ENGENDRÓ.

Veyat-tzil nafshoteinu min
hash-sha’ot harra’ot, veyig’ar
beyétzer harrá’ min hannesuim,

וַיִּצִיל נַפְשׁוֹתֵינוּ מִן
הַשְּׁעוֹת הָרָעוֹת, וַיִּגְעַר
בַּיֵצֶר הָרַע מִן הַנְּשׂוּאִים.

Y NOS AGRACIARÁ COMO UN
REMANENTE ETERNO Y COLMARÁ
NUESTRAS PETICIONES EN BUENA
MEDIDA CON SALVACIÓN Y
MISERICORDIA.

Veyajón otanu lifletat ‘olamim,
vimal-lé mishaloteinu bemiddá
tová yeshu’á verrajamim.

וַיַּחַן אוֹתָנוּ לְפִלִּיטַת עוֹלָמִים,
וַיִּמְלֵא מִשְׂאֵלוֹתֵינוּ בְּמִדָּה
טוֹבָה יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים.

El gabbai dirá:

NOS AYUDE, NOS PROTEJA Y NOS
SALVE A TODOS LOS QUE EN ÉL
CONFIAMOS, DIGAMOS: AMÉN.
(AMÉN)

Veya’azor veyaguén veyoshía’
lejol-hajosim bo, venomar:
Amén. (Amén)

וַיַּעֲזֹר וַיִּגֹּן וַיִּשְׁעֵ
לְכָל-הַחֹסִים בּוֹ, וְנֹאמַר:
אָמֵן. (אָמֵן)

TODOS ATRIBUYAMOS GRANDEZA A
NUESTRO DIOS Y DEMOS GLORIA A
LA TORÁ.

Hakkol havú gódel lEloheinu
utnú javod lattorá.

הַכֹּל הָבוּ גֹדֶל לְאֱלֹהֵינוּ
וְתִנוּ כְבוֹד לַתּוֹרָה,

(KOHÉN ACÉRQUESE) SUBA
(NOMBRE) (EL KOHÉN)

PARA UN HOMBRE:
(Kohén kerav) Ya’amod
(nombre) (hakkohén)

(כֹּהֵן קָרֵב) יַעֲמֹד
(פלוני בן פלוני) (הכֹּהֵן)

SUBA (NOMBRE)

PARA UNA MUJER:
Ta’amod (nombre)

תַּעֲמֹד (פלונית בן פלוני)

BENDITO EL QUE DIOS LA TORÁ A SU
PUEBLO ISRAEL CON SU SANTIDAD.

Baruj shenatán torá le’ammó
Yisrael bikdush-sható.

בָּרוּךְ שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשׁוֹ.

Y USTEDES QUE SE APEGARON A
ADONAI SU DIOS, ESTÁN VIVOS
TODOS HOY.
(DEUTERONOMIO 4.4)

El gabbai y el kahal:
Veattem haddevekim
bAdonai Elohejem, jayyim
kul-lejem hayyom.
(Devarim 4.4)

וְאַתֶּם הַדְּבָקִים
בְּיְיָ אֱלֹהֵיכֶם, חַיִּים
כְּלֶכֶם הַיּוֹם.
(דברים ד:ד)

'ALIYÁ LATORÁ

El lector le mostrará al 'olé/la 'olá el lugar que se ha de leer. Éste besará el lugar en la torá con un tiztitz o con la jagurá del Séfer Torá. Luego tomará el Séfer torá firmemente por los 'atzé *jayim* y dirá mientras hace una venia:

BENDIGAN [USTEDES] A ADONAI EL BENDITO.	Barejú et Adonai hamevoraj.	בָּרְכוּ אֶת יְיָ הַמְּבָרֵךְ.
El kahal responde:		
(BENDITO ES ADONAI EL BENDITO POR SIEMPRE JAMÁS.)	(Baruj Adonai hamevoraj le'olam va'ed.)	(בָּרוּךְ יְיָ הַמְּבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד.)
El 'olé/ la 'olá dirá mientras hace una venia:		
BENDITO ES ADONAI EL BENDITO POR SIEMPRE JAMÁS.	Baruj Adonai hamevoraj le'olam va'ed.	בָּרוּךְ יְיָ הַמְּבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד.
BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIOS REY DEL UNIVERSO, EL QUE NOS ESCOGIÓ ENTRE TODAS LAS NACIONES AL DARNOS SU TORÁ.	Baruj Attá Adonai Eloheinu Mélej ha'olam, asher bajar banu mikkol-ha'ammim, venatan lanu et-torató.	בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל-הָעַמִּים, וְנָתַן לָנוּ אֶת-תּוֹרָתוֹ.
BENDITO ERES TÚ ADONAI, DADOR DE LA TORÁ.	Baruj Attá Adonai, notén hattorá.	בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, נוֹתֵן הַתּוֹרָה.

Después de leerse la Torá el 'olé/la 'olá bendecirá:

BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIOS REY DEL UNIVERSO, EL QUE NOS DIO UNA TORÁ DE VERDAD Y LA VIDA ETERNA PLANTÓ ENTRE NOSOTROS.	Baruj Attá Adonai Eloheinu Mélej ha'olam, asher natan-lanu torat emet vejayyé 'olam natá' betojeinu.	בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר נָתַן-לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת וְחַיֵּי עוֹלָם נִטַע בְּתוֹכֵינוּ.
BENDITO ERES TÚ ADONAI, DADOR DE LA TORÁ.	Baruj Attá Adonai, notén hattorá.	בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, נוֹתֵן הַתּוֹרָה.

BIRKAT HAGGOMEL

Una persona que haya sobrevivido a un accidente o una operación peligrosa, un parto, un viaje transatlántico, o que haya sido liberada de prisión recitará la siguiente berajá sobre un séfer torá.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, NUESTRO DIOS REY DEL UNIVERSO, EL QUE APORCIONA BONDADES A SUS DEUDORES, EL QUE ME APORCIONÓ TODO TIPO DE BONDAD.	Baruj Attá Adonia, Eloheinu Mélej ha'olam, haggomel lejavyavim tovot, sheggemalani kol-tov.	בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַגּוֹמֵל לְחַיִּיבִים טוֹבוֹת, שֶׁגָּמְלָנִי כָּל-טוֹב.
AMÉN. AQUEL QUE TE APORCIONÓ TODO TIPO DE BONDAD, ÉL TE APORCIONARÁ TODO TIPO DE BONDAD. SELA.	<i>El kahal responde para un hombre:</i> Amén. Mi shegguemaljá kol-tov, Hu yigmoljá kol-tov sela.	אַמֵּן. מִי שֶׁגָּמְלָךְ כָּל-טוֹב, הוּא יִגְמְלָךְ כָּל-טוֹב סֵלָה.
AMÉN. AQUEL QUE TE APORCIONÓ TODO TIPO DE BONDAD, ÉL TE APORCIONARÁ TODO TIPO DE BONDAD. SELA.	<i>El kahal responde para una mujer:</i> Amén. Mi shegguemalej kol-tov, Hu yigmelej kol-tov sela.	אַמֵּן. מִי שֶׁגָּמְלָךְ כָּל-טוֹב, הוּא יִגְמְלָךְ כָּל-טוֹב סֵלָה.

MI SHEBERAJ PARA UN 'OLÉ A LA TORÁ

<p>AQUEL QUE BENDIJO A NUESTROS ANCESTROS AVRAHAM, YITZJAK Y YA'AKOV, SARÁ, RIVKÁ, RAJEL Y LEÁ,</p>	<p>Mi sheberaj avoteinu Avraham, Yitzjak veYa'akov, Sará, Rivká, Rajel veLeá,</p>	<p>מי שִׁבְרַךְ אֲבוֹתֵינוּ אַבְרָהָם, יִצְחָק וְיַעֲקֹב, שָׂרָה, רַבֵּקָה רַחֵל וְלֵאָה,</p>
<p>ÉL BENDECIRÁ A (NOMBRE) HIJO DE (NOMBRE DE LOS PADRES) QUE SUBIÓ HOY EN HONOR DEL OMNIPRESENTE, EN HONOR DE LA TORÁ Y EN HONOR DEL SHABBAT,</p>	<p>Hu yevarej et (nombre) ben (nombres) she'alá hayom lijvod hamMakom, lijvod hattorá, velijvod hash-shabbat,</p>	<p>הוא יְבַרְךָ אֶת (פלוני) בֶּן (פלוני) שֶׁעָלָה הַיּוֹם לְכָבוֹד הַמָּקוֹם, לְכָבוֹד הַתּוֹרָה, וְלְכָבוֹד הַשַּׁבָּת,</p>
<p>EL SANTO BENDITO SEA LO GUARDE A ÉL Y A SU FAMILIA,</p>	<p>Hakkadosh Baruj Hu yishmor otó veet-kol-mishpajtó,</p>	<p>הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא יִשְׁמֹר אוֹתוֹ וְאֶת-כָּל-מִשְׁפַּחְתּוֹ,</p>
<p>Y ENVÍE BENDICIÓN Y ÉXITO EN TODA LA OBRA DE SUS MANOS JUNTO CON TODO ISRAEL SUS HERMANOS. DIGAMOS: AMÉN.</p>	<p>Veyishlaj berajá vehatzlajá bejol-ma'asé yaday, 'im kol-Yisrael ejav. Venomar: Amén.</p>	<p>וְיִשְׁלַח בְּרַכָּה וְהַצְלָחָה בְּכָל-מַעֲשֵׂה יָדָיו, עִם כָּל-יִשְׂרָאֵל אֶחָיו. וְנֹאמַר: אָמֵן.</p>

MI SHEBERAJ PARA UNA 'OLÁ A LA TORÁ

<p>AQUEL QUE BENDIJO A NUESTROS ANCESTROS AVRAHAM, YITZJAK Y YA'AKOV, SARÁ, RIVKÁ, RAJEL Y LEÁ,</p>	<p>Mi sheberaj avoteinu Avraham, Yitzjak veYa'akov, Sará, Rivká, Rajel veLeá,</p>	<p>מי שִׁבְרַךְ אֲבוֹתֵינוּ אַבְרָהָם, יִצְחָק וְיַעֲקֹב, שָׂרָה, רַבֵּקָה רַחֵל וְלֵאָה,</p>
<p>ÉL BENDECIRÁ A (NOMBRE) HIJA DE (NOMBRE DE LOS PADRES) QUE SUBIÓ HOY EN HONOR DEL OMNIPRESENTE, EN HONOR DE LA TORÁ Y EN HONOR DEL SHABBAT,</p>	<p>Hu yevarej et (nombre) bat (nombres) she'altá hayom lijvod hamMakom, lijvod hattorá, velijvod hash-shabbat,</p>	<p>הוא יְבַרְךָ אֶת (פלונית) בַּת (פלונית) שֶׁעָלְתָה הַיּוֹם לְכָבוֹד הַמָּקוֹם, לְכָבוֹד הַתּוֹרָה, וְלְכָבוֹד הַשַּׁבָּת,</p>
<p>EL SANTO BENDITO SEA LA GUARDE ELLA Y A SU FAMILIA,</p>	<p>Hakkadosh Baruj Hu yishmor otá veet-kol-mishpajtáh,</p>	<p>הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא יִשְׁמֹר אוֹתָהּ וְאֶת-כָּל-מִשְׁפַּחְתָּהּ,</p>
<p>Y ENVÍE BENDICIÓN Y ÉXITO EN TODA LA OBRA DE SUS MANOS JUNTO CON TODO ISRAEL SUS HERMANOS. DIGAMOS: AMÉN.</p>	<p>Veyishlaj berajá vehatzlajá bejol-ma'asé yadeha, 'im kol-Yisrael ajeha. Venomar: Amén.</p>	<p>וְיִשְׁלַח בְּרַכָּה וְהַצְלָחָה בְּכָל-מַעֲשֵׂה יָדֶיהָ, עִם כָּל-יִשְׂרָאֵל אֶחָיהָ. וְנֹאמַר: אָמֵן.</p>

MI SHEBERAJ COLECTIVO PARA TODOS LOS 'OLIM Y LAS 'OLOT

<p>AQUEL QUE BENDIJO A NUESTROS ANCESTROS AVRAHAM, YITZJAK Y YA'AKOV, SARÁ, RIVKÁ, RAJEL Y LEÁ,</p>	<p>Mi sheberaj avoteinu Avraham, Yitzjak veYa'akov, Sará, Rivká, Rajel veLeá,</p>	<p>מי שִׁבְרַךְ אֲבוֹתֵינוּ אַבְרָהָם, יִצְחָק וְיַעֲקֹב, שָׂרָה, רַבֵּקָה רַחֵל וְלֵאָה,</p>
---	---	---

ÉL BENDECIRÁ A TODOS LOS LLAMADOS A SUBIR HOY EN HONOR DEL OMNIPRESENTE, EN HONOR DE LA TORÁ Y EN HONOR DEL SHABBAT,

EL SANTO BENDITO SEA LOS GUARDE ELLOS Y A SUS FAMILIAS,

Y ENVÍE BENDICIÓN Y ÉXITO EN TODA LAS OBRAS DE SUS MANOS JUNTO CON TODO ISRAEL SUS HERMANOS. DIGAMOS: AMÉN.

Hu yevarej et-kol-hakkerruim she'alú hayom lijvod hamMakom, lijvod hattorá, velijvod hash-shabbat,

Hakkadosh Baruj Hu yishmor otam veet-kol-mishpajtam,

Veyishlaj berajá vehatzlajá bejol-ma'asé yedeihem, 'im kol-Yisrael ajeihem.
Venomar: Amén.

הוא יברך את כל הקרואים שעלתה היום לכבוד המקום, לכבוד התורה, ולכבוד השבת,

הקדוש ברוך הוא ישמר אותם ואת כל משפחתם,

וישלח ברכה והצלחה בכל מעשה ידיהם, עם כל ישראל אחיהם.
ונאמר: אמן.

Sim Shalom:

144

MI SHEBERAJ PARA LOS ENFERMOS

AQUEL QUE BENDIJO A NUESTROS ANCESTROS AVRAHAM, YITZJAK Y YA'AKOV, MOSHÉ AHARÓN DAVID Y SHELOMÓ,

ÉL BENDECIRÁ A TODOS LOS ENFERMOS EN ESTA COMUNIDAD SANTA: (NOMBRES DE LOS ENFERMOS)

EL SANTO BENDITO SEA SE COLMARÁ DE MISERICORDIA PARA CON ELLOS, PARA REPONERLOS Y CURARLOS, FORTALECERLOS Y REVIVIRLOS.

Y ENVIARÁ RÁPIDAMENTE A ELLOS CURACIÓN PRONTA Y COMPLETA DESDE LOS CIELOS, JUNTO CON EL RESTO DE LOS ENFERMOS DE ISRAEL Y LOS ENFERMOS DEL MUNDO:

CURACIÓN TANTO DEL ALMA COMO CURACIÓN DEL CUERPO.

Y A PESAR DE QUE ES SHABBAT Y NO DEBEMOS HACER PETICIONES, UNA CURACIÓN CERCANA VENGA AHORA PRONTO Y EN UN TIEMPO CERCANO. Y DIGAMOS: AMÉN. (AMÉN)

Mí sheberaj avoteinu Avraham Yitzjak veYa'akov, Moshé Aharón David uShlomó,

Hu yevarej et-kol hajolim bakkehilá hakkedoshá hazzot: (Nombres de los enfermos)

Hakkadosh Baruj Hu yimmel rajamim 'aleihem, lehajalimam ulrappotam ulhajazikam ulhajayotam,

Veyishlaj lahem meherá refuá shelemá min hash-shamáyim, betoj shear jolé Yisrael ushar jolé ha'olam:

Refuat hannéfesh, urfuat hagguf.

Shabbat Hi mil-liz'ok urfuá kerová lavó, hashtá ba'agalá uvizmán kariv.
Venomar: Amén. (Amén)

מי שברך אבותינו אברהם יצחק ויעקב, משה אהרן דוד ושלמה,

הוא יברך את כל החולים בקהילה הקדושה הזאת: (שמות החולים)

הקדוש ברוך הוא ימלא רחמים עליהם, להחלימם ולרפאתם ולהחזיקם ולהחיותם,

וישלח להם מהרה רפואה שלמה מן השמים, בתוך שאר חולי ישראל ושאר חולי העולם:

רפואת הנפש, ורפואת הגוף.

שבת היא מלזעק ורפואה קרובה לבא. השתא בעגלא ובזמן קריב. ונאמר אמן. (אמן)

Acostumbramos que el gabbai o aquel que aporciona las mitzvot (de leer la torá) se pare junto al séfer torá. A esta persona se le llama "asistente" para que se completen tres (el lector, el 'olé y el asistente). Y he aquí que el asistente cumple el papel de Hashem, bendito sea, pues éste tiene como obligación leer las palabras de manera acertada, y el lector es el intermediario en el papel de Moshé y el 'olé juega el papel de todo Israel al recibir la torá. Y en verdad ésta era la tradición de los antiguos: tener tres personas junto al séfer torá mientras era leído. Como está escrito en *Maséjet Sofetim* (14.14) pero con una explicación diferente: no es ideal que el jazán se encuentre solo frente al Arca sino que debe estar flanqueado a la derecha y a la izquierda por dos individuos, representando a los tres patriarcas. [Mishné Berurá 141.4-s.k. 16]

Quando hayan subido todos los 'olim, el lector de la Torá dirá JATZÍ KADDISH. El kahal responderá lo escrito en paréntesis y en negrilla.		
ENGRANDECIDO Y SANTIFICADO SEA SU NOMBRE MAGNO	Yitgaddal veyitkaddash Shemeh rabbá.	וַיִּתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא.
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
EN EL MUNDO QUE CREÓ SEGÚN SU VOLUNTAD, EN SUS VIDAS Y EN SUS DÍAS Y EN LA VIDA DE TODA LA CASA DE ISRAEL, PRONTO Y EN UN TIEMPO CERCANO. DIGAN: "AMÉN".	Be'almá di verá kir'uteh, veyamlj maljuteh, bejayyejón uvyomejón uvjayyé dejol-bet Yisrael, ba'agalá uvizmán kariv. Veimrú: Amén.	בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתָהּ, וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ. בְּחַיִּיכוּן וּבְיִמְיִכוּן וּבְחַיִּי דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעֵגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
SEA SU NOMBRE MAGNO BENDITO POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE JAMÁS.	<i>El jazgán y el kahal dirán juntos:</i> Yehé Shemeh rabbá mevaraj le'alam le'alemé 'alemayyá.	יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם לְעָלְמֵי עָלְמֵיָא.
BENDITO Y ALABADO Y HONRADO Y EXALTADO Y ADORADO Y GLORIFICADO Y ELEVADO Y LOADO SEA EL NOMBRE DEL SANTO-BENDITO SEA.	Yitbaraj veyishtabaj veyitpaar veyitromam veyitnassé veyithaddar veyit'allé veyithalal, shemeh deKudshá Berij Hu.	וַיִּתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמַם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא בְרִיךְ הוּא.
(BENDITO SEA)	(Berij Hu)	(בְּרִיךְ הוּא)
POR ENCIMA DE TODA BENDICIÓN Y CANCIÓN, DE TODA ALABANZA Y CONSOLACIÓN DICHA EN ESTE MUNDO. DIGAN: "AMÉN".	Le'ella min-kol-birjátá veshiratá tushbejátá venejamatá daamirán be'almá. Veimrú: Amén.	לְעֵלְמָא מִן-כָּל-בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תְּשֻׁבְהָתָא וְנַחֲמָתָא דְאִמְרֵן בְּעֵלְמָא. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)

3. Un Kohén lee de la torá primero, luego un Leví y luego un Israel. 4. La práctica extendida es que incluso un Kohén ignorante antecede en su lectura a un gran sabio Israel, siempre y cuando el Kohén pueda leer (esto se define como la habilidad de leer con el Shalfaj Tzibbur palabra por palabra (Abudirham)) ya que si no sabe leer hebreo ¿cómo puede hacer la bendición? 6. Si no hay un Kohén en la sinagoga, leerá un Israel en lugar del Kohén y no subirá después de éste un Leví. [RAMA: Pero de primero si puede subir y cuando se le llama se añade "bimkom Kohén (en lugar de un Kohén)" para que no se confundan y piensen que el Leví es un Kohén.] 8. Si no hay un Leví en la sinagoga, el Kohén que leyó de primero hará una segunda bendición en lugar del Leví. Pero no llamaremos a otro Kohén para que no digan que el primer Kohén es inválido. 9. Por lo mismo no subirán dos Leviim uno después del otro, para que no digan que uno de ellos es inválido. 12. Una ciudad donde todos son Kohanim, si hay un Israel entre ellos, éste leerá primero para mantener la paz. Y cuando no haya un Israel entre ellos, se puede llamar un Kohén después del otro y no hay sospecha de que sean inválidos ya que todos saben que en esta ciudad sólo hay Kohanim. Y lo mismo se aplica a una ciudad donde todos son Leviim.
[Shulján 'Aruj Oray Jayyim 135]

LEVANTAMIENTO DE LA TORÁ
El levantador alza la torá y la muestra el rollo a la congregación. Mientras tanto el kahal canta:

ÉSTA ES LA TORÁ QUE PUSO MOSHÉ FRENTE A LOS HIJOS DE ISRAEL, DE ACUERDO A LA INSTRUCCIÓN DE ADONAI POR MANO DE MOSHÉ.	Vezot hattorá asher sam Moshé lifné bené Yisrael, 'al pi Adonai beyad Moshé.	זֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָׂם מֹשֶׁה לְפָנַי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, עַל פִּי יי בְּיַד מֹשֶׁה.
--	--	---

El Séfer Torá es vestido con todos sus ornamentos y es puesto en un lugar de honor o en brazos del que la levantó mientras se lee la haftará.

LECTURA DE LA HAFTARÁ
Antes de leer la haftará el maftir bendice:

BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIOS REY DEL UNIVERSO, EL QUE ELIGIÓ PROFETAS BUENOS Y HALLÓ FAVOR EN SUS PALABRAS DICHAS CON VERDAD,

Baruj Attá Adonai Eloheinu
Mélej ha'olam, asher bajar
binviim tovim, verratzá
vedivreihem hanneemarim
beemet,

ברוך אתה יי אלהינו
מלך העולם, אשר בחר
בנביאים טובים, ורצה
בדבריהם הנאמרים
באמת,

BENDITO ERES TÚ ADONAI EL QUE ELIGIÓ LA TORÁ Y A MOISÉS SU SIERVO Y A ISRAEL SU PUEBLO Y A SUS PROFETAS DE VERDAD Y JUSTICIA.

Baruj Attá Adonai, habbojer
battorá uvMoshé 'avdó,
uvYisrael 'ammó, uvinvié
haemet vevat-tzédek.

ברוך אתה יי הבורח
בתורה ובמשה עבדו,
ובישראל עמו, ובנביאי
האמת והצדק.

Sim Shalom:

147

Después de la haftará el maftir bendice:

BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIOS REY DEL UNIVERSO, ROCA DE TODOS LOS MUNDOS, JUSTO EN TODAS LAS GENERACIONES,

Baruj Attá Adonai Eloheinu
Mélej ha'olam, Tzur
kol-ha'olamim, Tzaddik
bejol-haddorot,

ברוך אתה יי אלהינו
מלך העולם, צור
כל-העולמים, צדיק
בכל-הדורות,

EL DIOS CONFIABLE EL QUE DICE Y SE HACE, EL QUE HABLA Y SE CUMPLE, CUYAS PALABRAS TODAS SON VERDAD Y JUSTICIA.

HaEl hanneemán haomer
ve'osé, hamedabber umkayyem,
shekkol-devarav emet vatzédek.

האל הנאמן האומר
ועשה, המדבר ומקיים,
שכל-דבריו אמת וצדק.

CONFIABLE ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIOS, Y CONFIABLES SON TUS PALABRAS Y NI UNA SOLA DE TUS PALABRAS HA QUEDADO SIN CUMPLIRSE, PUES EL DIOS REY CONFIABLE Y MISERICORDIOSO ERES TÚ.

Neemán Attá Hu Adonai
Eloheinu, veneemanim devareja
vedavar ejad middevareja ajor
lo yashuv reikam, ki El Mélej
neemán verrajamán Atta.

נאמן אתה הוא יי
אלהינו, ונאמנים דבריך
ודבר אחד מדבריך אחר
לא ישוב ריקם, כי אל מלך
נאמן ורחמן אתה.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL DIOS CONFIABLE EN TODAS SUS PALABRAS.

Baruj Attá Adonai, haEl
hanneemán bejol-devarav.

ברוך אתה יי, האל
הנאמן בכל-דבריו.

APIÁDATE DE SIÓN PUES ELLA ES LA CASA DE NUESTRA VIDA, Y A LA DE DECAÍDO ESPÍRITU SALVA PRÓNTAMENTE EN NUESTROS DÍAS.

Rajem 'al Tziyyón ki hi beit
jayeinu, vela'alúvat néfesh
toshía' bimherá veyameinu.

רחם על ציון כי היא בית
חינו, ולעלובת נפש
תושיע במהרה בימינו.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE ALEGRA A SIÓN CON SUS HIJOS.

Baruj Attá Adonai,
mesammeaj Tziyyón bevaneha.

ברוך אתה יי,
משמח ציון בבניה.

ALÉGRANOS ADONAI NUESTRO DIOS CON ELIYAHU EL PROFETA TU SIERVO Y CON EL REINO DE LA CASA DE DAVID TU MESÍAS,

Sammejeinu Adonai Eloheinu,
beEliyyahu hannaví 'avdeja,
uvmaljut Beit David meshijeja,

שמחנו, יי אלהינו,
באליהו הנביא עבדך,
ובמלכות בית דוד משיחך,

PRONTAMENTE VENGA Y ALEGRE
NUESTROS CORAZONES, SOBRE SU
TRONO NO SE SIENTE UN
FORASTERO, Y QUE NO HEREDEN DE
NUEVO OTROS SU GLORIA,

Bimheira yavó veyaguel
libbeinu, ‘al kisó lo yéshev zar,
veló yinjalú ‘od ajerim
et-kevodó,

בְּמַהֲרָה יָבֵא וַיִּגַּל
לִבְנוֹ. עַל כִּסְאוֹ לֹא יֵשֵׁב זָר,
וְלֹא יִנְחֲלוּ עוֹד אַחֲרָיִם
אֶת־כְּבוֹדוֹ,

PUES POR EL NOMBRE DE TU
SANTIDAD LE JURASTE A ÉL QUE SU
LLAMA NO SE APAGARÍA POR NUNCA.

Ki veshem kodshejá nishba’ta
l’lo shel-lo yijbé neró
le’olam va’ed.

כִּי בְשֵׁם קֹדֶשְׁךָ נִשְׁבַּעְתָּ
לֹא שֶׁלֹא יִכָּבֵה נֵרוֹ
לְעוֹלָם וָעֶד.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
ESCUDO DE DAVID.

Baruj Attá Adonai,
maguén David.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
מָגֵן דָּוִד.

POR LA TORÁ, Y POR EL SERVICIO, Y
POR LOS PROFETAS Y POR ESTE DÍA
DEL SHABBAT,

‘Al hattorá, ve’al ha’avodá,
ve’al hanneviím, ve’al yom
hash-shabbat hazzé,

עַל הַתּוֹרָה, וְעַל הָעֲבוּדָה,
וְעַל הַנְּבִיאִים, וְעַל יוֹם
הַשַּׁבָּת הַזֶּה,

QUE NOS DISTE, ADONAI NUESTRO
DIOS, PARA LA SANTIDAD Y EL
DESCANSO, LA GLORIA Y LA BELLEZA.

Shennatatta l’lanu, Adonai
Eloheinu, likdush-shá
velimnujá, lejavad ultifáret.

שִׁנַּתָּתָ לָנוּ יְיָ
אֱלֹהֵינוּ, לְקֹדֶשׁה
וְלִמְנוּחָה, לְכָבוֹד וּלְתַפְאֶרֶת.

POR TODO ELLO, ADONAI NUESTRO
DIOS, NOSOTROS TE AGRADECIMOS
Y TE BENDECIMOS, SEA BENDITO TU
NOMBRE POR BOCA DE TODO LO
VIVO POR SIEMPRE JAMÁS.

‘al hakkol, Adonai Eloheinu,
anájnu modim Laj, umvarejim
Otaj, yitbaraj Shimjá befi
kol-jai tamid le’olam va’ed.

עַל הַכֹּל, יְיָ אֱלֹהֵינוּ,
אֲנִיחֵנוּ מוֹדִים לָךְ, וּמְבַרְכִים
אוֹתְךָ, יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ בְּפִי
כָּל־חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
EL QUE SANTIFICA EL SHABBAT.

Baruj Attá Adonai,
mekaddesh hash-shabbat.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת.

La división entre Shajarit y Musaf en este siddur es puramente formal. En todas las comunidades después de la lectura de la Haftará se continua con las peticiones comunitarias (página 157), el retorno de la Torá al arca y la recitación de Musaf.

מוסף

MUSAF

YEKUM PURKÁN- Oración en arameo por la comunidad

<p>SE LEVANTE UNA BENDICIÓN DEL CIELO, DE GRACIA Y MERCED, DE MISERICORDIA Y LARGA VIDA,</p>	<p>Yekum purkán min shemayyá, jinná vejisdá verrajamé vejayyé arijé,</p>	<p>יקום פורקן מן שמיא, חנא וחסדא ורחמי וחיי אריכי,</p>
<p>DE ALIMENTO ABUNDANTE Y DE AYUDA DIVINA, DE SALUD DEL CUERPO Y DE LA LUZ SUPREMA.</p>	<p>Umzoné revijé vesiyatá dishmayyá, uvrayut gufá, unhorá ma'alyá.</p>	<p>ומזוני רויחי וסיעתא דשמיא ובריית גופא, ונהורא מעליא.</p>
<p>DE DESCENDENCIA VIVA Y SALUDABLE, UNA DESCENDENCIA QUE NO CESE DE ESTUDIAR Y NO ABANDONE LAS PALABRAS DE LA TORÁ.</p>	<p>Zar'á jayyá vekayyamá, zar'á di la yifsuk, vedí la yivtul, mippitgamé oraitá.</p>	<p>ורעא חיא וקיימא ורעא די לא יפסוק, ודי לא יבטול, מפתגמי אורייתא.</p>
<p>PARA TODA ESTA COMUNIDAD SANTA, LOS VIEJOS CON LOS JÓVENES, NIÑOS HOMBRES Y MUJERES.</p>	<p>Lejol-kehalá kaddishá hadén, ravrvvayyá 'im ze'erayyá, taflá gevrayyá unshayyá.</p>	<p>לכל קהלא קדישא הדין, רב רביא עם זעריא, טפלא גבריא ונשיא.</p>
<p>EL REY DEL MUNDO LOS BENDIGA, EXTIENDA SUS VIDAS Y PROTEJA SUS DÍAS,</p>	<p>Malká de'alma, yevarej yatjón, yappish jayyejón, veyasgué yomejón,</p>	<p>מלכא דעלמא יברך יתכון, יפיש חייכון, ויסגא יומיכון,</p>
<p>Y LES DE EXTENSIÓN A SUS AÑOS, Y SEAN BENDECIDOS, Y SEAN PROTEGIDOS DE TODO DOLOR Y DE TODO MAL ACONTECIMIENTO,</p>	<p>Veyittén arjá lishneijón, vetitparkún, vetishtevzún min kol-'aka umín mar'in bishín.</p>	<p>ויתן ארכה לשניכון, ותתפרקון ותשתזבון מן כל עקא ומן כל מרעין בישין.</p>
<p>NUESTRO SEÑOR EN LOS CIELOS SEA SU AYUDA, EN TODO MOMENTO Y OCASIÓN. DIGAMOS: AMÉN.</p>	<p>Marán di vishmayyá yehé vesa'djón, kol-zemán ve'iddán, venomar: Amén.</p>	<p>מרן די בשמיא יהא בסעדיכון, כל זמן ועדן, ונאמר: אמן.</p>

BENDICIÓN POR EL BIENESTAR DE LA COMUNIDAD

<p>AQUEL QUE BENDIJO A NUESTROS ANCESTROS AVRAHAM, YITZJAK Y YA'AKOV, SARÁ, RIVKÁ, RAJEL Y LEÁ,</p>	<p>Mi sheberaj avoteinu Avraham, Yitzjak veYa'akov, Sará, Rivká, Rajel veLeá,</p>	<p>מי שברך אבותינו, אברהם יצחק ויעקב, שרה, רבקה רחל ולאה,</p>
<p>ÉL BENDECIRÁ A TODA ESTA COMUNIDAD SANTA, CON TODAS LAS COMUNIDADES DEL SANTO,</p>	<p>Hu yevarej et kol-hakkahal hakkadosh hazzé, 'im kol-kehilot hakKódesh,</p>	<p>הוא יברך את כל הקהל הקדוש הזה, עם כל קהלות הקדש,</p>
<p>ELLOS Y SUS HIJOS Y SUS HIJAS Y TODO LO QUE LES PERTENCE.</p>	<p>Hem uvneihem uvnoteihem, vejol asher lahem.</p>	<p>הם ובניהם ובנותיהם, וכל אשר להם.</p>
<p>Y A AQUELLOS QUE DEDICAN SINAGOGAS PARA LA ORACIÓN Y AQUELLOS QUE VIENEN A ELLAS A REZAR,</p>	<p>Umí shemmeyajadim batté jenesiyyot litfilá, umí shebbaim betojam lehitpal-lel,</p>	<p>ומי שמייחדים בתי כנסיות לתפלה, ומי שבאים בתוכם להתפלל,</p>

Y AQUELLOS QUE PROVEEN DINERO PARA LA ILUMINACIÓN Y VINO PARA EL KIDDUSH Y LA HAVDALÁ, Y PAN PARA LOS INVITADOS Y TZEDAKÁ PARA LOS POBRES,

Y TODOS AQUELLOS QUE SE ENCARGAN FIELMENTE DE LAS NECESIDADES PÚBLICAS Y EN LA CONSTRUCCIÓN DE LA TIERRA DE ISRAEL,

EL SANTO BENDITO SEA LES PAGUE SU RECOMPENSA, Y ALEJE DE ELLOS TODA ENFERMEDAD,

CURE SUS CUERPOS Y LES PERDONE SUS CULPAS, Y ENVÍE BENDICIÓN Y PROSPERIDAD EN TODA LAS OBRAS DE SUS MANOS,

CON TODO EL PUEBLO DE ISRAEL SUS HERMANOS. DIGAMOS: AMÉN.

Umí shenotenim ner lammaor
veyáyin lekiddush ulhavdalá,
ufat laorejim utzdaká
la'aniyyim,

Vejol-mi she'osekim betzorjé
tzibbur uvvinyán Éretz Yisrael
beemuná,

Hakkadosh Baruj Hu
yeshallem sejaram, veyasir
mehem kol-majalá,

Veyirpá lejol-gufam,
veyislaj lejol-'avonam,
veyishlaj berajá vehatzlajá
bejol-ma'asé yedeihem,

'im kol-Yisrael ajeihem,
venomar Amén.

ומי שנותנים נר למאור
ויין לקדוש ולהבדלה,
ופת לאורחים וצדקה
לעניים,

וכל מי שעוסקים בצרכי
צבור ובבנין ארץ ישראל
באמונה,

הקדוש ברוך הוא
ישלם שכרם, ויסיר
מהם כל מחלה,

וירפא לכל גופם,
ויסלח לכל עונם,
וישלח ברכה והצלחה
בכל מעשה ידיהם,

עם כל ישראל אחיהם,
ונאמר אמן.

TEFILÁ POR NUESTRO PAÍS

Nuestro Dios y Dios de nuestros ancestros, recibe misericordioso nuestra oración por nuestro país y por su gobierno. Derrama Tu bendición sobre esta tierra, sobre su líder, sus jueces y funcionarios quienes fielmente se encargan del oficio público. Instrúyelos de las leyes de Tu Torá, inspíralos con las leyes de Tu justicia, para que no cesen jamás de nuestra tierra la paz y el contento, la felicidad y la libertad.

Adonai, Dios del espíritu de toda carne, envía por favor Tu espíritu a todos los habitantes de nuestro país. Destierra de sus corazones el odio y la animosidad, la envidia y la contención. Y planta entre los diferentes pueblos y credos que habitan en nuestro país el amor y la hermandad, la paz y la amistad.

Y así, que sea Tu voluntad que nuestro país sea una bendición para todos los habitantes del mundo, y que se extienda sobre todos ellos la amistad y la libertad, cumpliéndose así prontamente la visión de Tu profeta: "No alzaré nación contra nación su espada, ni se ejercitarán más para la guerra. Porque todos ellos me conocerán, los pequeños y los grandes." Y digamos: "Amén".

ORACIÓN POR EL ESTADO DE ISRAEL

NUESTRO PADRE CELESTIAL,
ROCA DE ISRAEL Y SU REDENTOR,
BENDICE AL ESTADO DE ISRAEL CON
SU PROMESA DE REDENCIÓN,

PROTÉGELO CON LAS ALAS DE TU
AMOR Y EXTIENDE SOBRE ÉL EL
REFUGIO DE TU PAZ,

Y ENVÍA TU LUZ Y TU VERDAD A SUS
LÍDERES, MINISTROS Y CONSEJEROS,
Y CORRÍGELOS CON UN BUEN
CONSEJO FRENTE A TI.

Avinu shebbash-shamayim,
Tzur Yisrael vegaló,
barej et-medinat Yisrael,
reshit tzemijat gueullateinu.

Haguén 'aleha beevrat jasdeja
ufrós 'aleha sukkat shelomeja,

Ushlaj orrejá vaamittejá
lerrasheha sareha veyo'atzeha,
vetakkenem be'etzá tová
mil-Lefaneja.

אבינו שבשמים,
צור ישראל וגואלו,
ברך את מדינת ישראל,
ראשית צמיחת גאולתנו.

הגן עליה באברת חסדך
ופרוס עליה סבת שלומך,

ושלח אנרך ואמתך
לראשיה, שריה ויועצייה,
ותקנם בעצה טובה
מלפניך.

FORTALECE LAS MANOS DE LOS DEFENSORES DE LA TIERRA DE NUESTRA SANTIDAD, Y QUE NUESTRO DIOS ESTABLEZCA PARA ELLOS SALVACIÓN Y LOS CORONE CON LA GUIRNALDA DE LA VICTORIA.

DA PAZ A LA TIERRA Y ALEGRÍA ETERNA A SUS HABITANTES Y DIGAMOS: AMÉN.

Jazzek et-yedé meguinné éretz
kodsheinu, vehanjilem
Eloheinu yeshuá', va'atéret
nit-tzajón te'atterem.

Venatatá shalom baaretz,
vesimjat 'olam leyocheveha
venomar: amén.

חזק את יְדֵי מְגִינֵי אֶרֶץ
קְדֻשָׁנוּ, וְהַנְחִילֵם
אֱלֹהֵינוּ יְשׁוּעָה, וְעֻטְרַת
נִצְחוֹן תַּעֲטֹרֵם.

וְנַתַּת שְׁלוֹם בְּאֶרֶץ,
וְשִׂמְחַת עוֹלָם לְיוֹשְׁבֵיהָ
וְנֹאמַר: אָמֵן.

BENDICIÓN POR EL TZVÁ HAHAGANÁ LEYISRAEL

AQUEL QUE BENDIJO A NUESTROS ANCESTROS AVRAHAM, YITZJAK Y YA'AKOV, SARÁ, RIVKÁ, RAJEL Y LEÁ,

EL BENDECIRÁ A LOS SOLDADOS DEL EJÉRCITO DE DEFENSA DE ISRAEL, LOS QUE SE YERGUEN EN DEFENSA DE NUESTRA TIERRA Y LAS CIUDADES DE DIOS,

DESDE LA FRONTERA DEL LÍBANO HASTA EL DESIERTO DE EGIPTO, Y DESDE EL MAR GRANDE HASTA LA PLANICIE DE LA 'ARAVÁ, EN LA TIERRA, EN EL AIRE Y EN EL MAR.

QUE DIOS PONGA A NUESTROS ENEMIGOS QUE SE ENFRENTAN A NOSOTROS EN DERROTA FRENTE A ELLOS.

EL SANTO BENDITO SEA CUIDE Y SALVE A NUESTROS SOLDADOS DE TODO MAL Y ANGUSTIA Y DE TODA PESTE Y ENFERMEDAD,

Y ENVÍE BENDICIÓN Y ÉXITO EN TODA LAS OBRAS DE SUS MANOS.

CAIGAN SUS ENEMIGOS ANTE ELLOS, Y SEAN CORONADOS CON LA CORONA DE LA SALVACIÓN Y CON LA GUIRNALDA DE LA VICTORIA.

Mi sheberaj avoteinu Avraham,
Yitzjak veYa'akov, Sará,
Rivká, Rajel veLeá,

Hu yevarej et-jayyalé Tzevá
haganná leYisrael, ha'omedim
'al mishmar artzeinu ve'arré
Eloheinu,

Migguevul hal-Levanón ve'ad
midbar Mitzráyim, umín
hayyam haggadol 'ad levó
ha'aravá, bayyabbashá,
baavir uvayyam.

Yittén Adonai et oyeveinu
hakkamim 'aleinu
niggafim lifneihem.

Hakkadosh baruj Hu yishmor
veyat-tzil et jayyaleinu
mikkol- tzará vetzuka'
umikkol-nega' umajalá,

veyishlaj berajá vehatzlajá
bejol-ma'asé yedeihem.

Yadber soneeinu tajteihem,
vi'atterem bejéter yeshu'á
uv'atéret nittzajón,

מִי שִׁבְרָךְ אֲבוֹתֵינוּ, אַבְרָהָם
יִצְחָק וְיַעֲקֹב, שָׂרָה,
רִבְקָה רָחֵל וְלֵאָה,

הוּא יְבָרֵךְ אֶת־חַיְלֵי צְבָא
הַגָּדוֹל לְיִשְׂרָאֵל, הַעֹמְדִים
עַל מִשְׁמַר אֶרְצֵנוּ וְעָרֵי
אֱלֹהֵינוּ.

מִגְבוּל הַלְּבָנוֹן וְעַד
מִדְבַר מִצְרָיִם, וּמִן
הַיָּם הַגָּדוֹל עַד לְבוֹא
הָעֲרָבָה, בַּיַּבְשָׁה,
בְּאוֹר וּבָיִם.

יִתֵּן יי אֶת אֹיְבֵינוּ
הַקָּמִים עָלֵינוּ
נִגְפִים לְפָנֵיהֶם.

הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא יִשְׁמֹר
וְיַצִּיל אֶת חַיְלֵינוּ
מִכָּל־צָרָה וְצוּקָה
וּמִכָּל־נֶגַע וּמַחֲלָה,

וְיִשְׁלַח בְּרָכָה וְהַצְלָחָה
בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדֵיהֶם.

יְדַבֵּר שׁוֹנְאֵינוּ תַחְתֵּיהֶם,
וְיַעֲטֹרֵם בְּכֹתֵר יְשׁוּעָה
וּבְעֻטְרַת נִצְחוֹן,

Y SE CUMPLIRÁ EN ELLOS LO ESCRITO: "PUES ADONAI ES EL QUE VA CON ELLOS, PARA PELEAR POR USTEDES CON SUS ENEMIGOS Y PARA SALVARLOS." (DEUTERONOMIO 20.4)

Vikuyyam bahem hakkatuv: ki Adonai Eloheijem haholej 'immajem, lehil-lajem lajem 'im oyeveijem lehosha' etjem. (Devarim 20.4)

וַיִּקְיִם בָּהֶם הַכַּתוּב: "כִּי יִי אֱלֹהֵיכֶם הַהוֹלִיךְ עִמָּכֶם, לְהִלָּחֵם לָכֶם עִם אוֹיְבֵיכֶם לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם." (דְּבָרִים כ"ד)

DIGAMOS AMÉN.

Venomar Amén.

וְנֹאמַר אָמֵן.

Sim Shalom:

150

ANUNCIO DEL NUEVO MES

El Shabbat antes de Rosh Jódesh se anuncia en la sinagoga la entrada del nuevo mes.

SEA TU VOLUNTAD FRENTE A TI ADONAI NUESTRO DIOS Y DIOS DE NUESTROS PADRES, QUE RENUEVES PARA NOSOTROS ESTE MES PARA EL BIEN Y LA BENDICIÓN.

Yehí ratzón mil-Lefaneja, Adonai Eloheinu vElohé avoteinu, shettejaddesh 'aleinu et hajódesh hazzé letová velivrajá.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתְּחַדֵּשׁ עִלְיֵנוּ אֶת הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה,

Y DANOS VIDAS LARGAS, VIDAS DE PAZ, VIDAS DE BIEN, VIDAS DE BENDICIÓN,

Vetittén lanu jayyim arujim, jayyim shel shalom, jayyim shel tová, jayyim shel berajá,

וְתַתֵּן לָנוּ חַיִּים אַרוּכִים, חַיִּים שֶׁל שְׁלוֹם, חַיִּים שֶׁל טוֹבָה, חַיִּים שֶׁל בְּרָכָה,

VIDAS DE SOSTENIMIENTO, VIDAS DE VIGOR EN NUESTROS HUESOS,

Jayyim shel parnasá, jayyim shel jil-lutz 'atzamot,

חַיִּים שֶׁל פְּרִנְסָה, חַיִּים שֶׁל חֲלוּץ עֲצָמוֹת,

VIDAS DONDE HAYA TEMOR DEL CIELO Y TEMOR DEL ERROR,

Jayyim sheyyesh bahem yirat shamáyim veyirrat jet,

חַיִּים שֶׁיֵּשׁ בָּהֶם יִרְאַת שָׁמַיִם וְיִרְאַת חֲטָא,

VIDAS DONDE NO HAYA DESHONOR Y VERGÜENZA, VIDAS DE RIQUEZA Y HONOR,

Jayyim sheein bahem bushá ujlímmá, jayyim shel 'osher vejavod,

חַיִּים שֶׁאֵין בָּהֶם בּוֹשָׁה וְכִלְמָה, חַיִּים שֶׁל עֹשֶׁר וְכְבוֹד,

VIDAS PLENAS DE AMOR A LA TORÁ Y DE TEMOR CELESTIAL,

Jayyim shetehé vanu ahavat torá veyirrat shamáyim,

חַיִּים שֶׁתְּהֵא בָנוּ אֶהֱבַת תּוֹרָה וְיִרְאַת שָׁמַיִם,

VIDAS EN LAS QUE ADONAI CUMPLA LAS PETICIONES DE NUESTRO CORAZÓN PARA BIEN, AMÉN SELA.

Jayyim sheyemal-lé Adonai mishalot libbeinu letová, amén sela.

חַיִּים שֶׁיִּמְלֵא יי מִשְׁאֲלוֹת לְבַנּוּ לְטוֹבָה, אָמֵן סֵלָה.

El jazzán toma el séfer Torá en sus manos y anuncia.

EL QUE HIZO MILAGROS PARA NUESTROS PADRES Y LOS REDIMIÓ DE LA ESCLAVITUD A LA LIBERTAD,

Mi she'asá nissim laavoteinu, vegaal otam me'avdut lejerut,

מִי שֶׁעָשָׂה נִסִּים לְאֲבוֹתֵינוּ, וַיִּגְאֵל אוֹתָם מֵעַבְדוּת לְחֵירוֹת,

EL NOS REDIMIRÁ PRONTAMENTE Y REUNIRÁ NUESTROS EXILIADOS DESDE LAS CUATRO ESQUINAS DE LA TIERRA,

Hu yigal otanu bekarov, vikabbetz niddajeinu mearba' kanfot haáretz,

הוּא יִגְאֵל אוֹתָנוּ בְּקָרוֹב, וַיִּקְבֹּץ נִדְחֵינוּ מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ,

TODOS LOS MIEMBROS DEL PUEBLO DE ISRAEL SON AMIGOS, DIGAMOS: AMÉN.

EL COMIENZO DEL MES DE _____ SERÁ EL DÍA _____, QUE VENGA SOBRE ISRAEL Y SOBRE TODOS NOSOTROS PARA EL BIEN.

QUE LO RENUOVE EL SANTO BENDITO SEA PARA NOSOTROS Y PARA TODO SU PUEBLO LA CASA DE ISRAEL,

PARA LA VIDA Y PARA LA PAZ (AMÉN), PARA LA ALEGRÍA Y PARA EL REGOCIJO (AMÉN), PARA LA SALVACIÓN Y PARA LA CONSOLACIÓN, DIGAMOS AMÉN. (AMÉN)

javerim kol Yisrael,
venomar: Amén.

Rosh jódesh _____ yihyé
beyom _____ habbá 'aleinu
ve'al kol Yisrael letová.

Yejaddeshehu hakKadosh baruJ
Hu 'aleinu ve'al kol-'ammó
beit Yisrael,

lejayyim ulshalom (Amén),
lesasón ulsimjá (Amén),
lishu'á ulnejamá, venomar:
Amén. (Amén)

חברים כל ישראל,
ונאמר: אמן.

ראש חודש (פלוני) יהיה
ביום (פלוני) הבא עלינו
ועל כל ישראל לטובה.

יחדשנו הקדוש ברוך
הוא עלינו ועל כל-עמו
בית ישראל,

לחיים ולשלום (אמן),
לששון ולשמחה (אמן),
לישועה ולנחמה, ונאמר
אמן. (אמן)

Algunas comunidades recitan este poema en memoria de los mártires judíos, omitiéndolo en los periodos en los que no se recitaría Tajanún durante los días de semana.

Sim Shalom:

151

PADRE DE MISERICORDIA, QUE HABITAS EN LO ALTO, CON TU MISERICORDIA PODEROSA, RECUERDA CON MISERICORDIA,

A TODOS LOS PÍOS Y LOS RECTOS Y LOS INOCENTES, COMUNIDADES ENTERAS DEL SANTO QUE ENTREGARON SUS ALMAS PARA LA SANTIFICACIÓN DEL NOMBRE.

LOS AMADOS Y PLACENTEROS MIENTRAS VIVÍAN, EN SUS MUERTES NO FUERON ABANDONADOS,

MÁS VELOCES QUE ÁGUILAS Y MÁS FUERTES QUE LEONES PARA HACER LA VOLUNTAD DE SU HACEDOR Y EL DESEO DE SU ROCA.

LOS RECUERDE NUESTRO DIOS PARA BIEN CON EL RESTO DE LOS JUSTOS DEL MUNDO,

Y SEA VENGADA ANTE NUESTROS OJOS LA SANGRE DERRAMADA DE SUS SIERVIENTES, COMO ESTÁ ESCRITO EN LA TORÁ DE MOSHÉ EL HOMBRE DE DIOS:

Av harrajamim, shojén
meromim, berrajamav
ha'atzumim, Hu yifkod
berrajamim,

Hajasidim vehaysharim
vehattemimim, kehil-lot
hakKódesh shemmasrú
nafsham 'al kedush-shat
hash-Shem.

Hanneehavim vehanne'imim
bejayyehem, uvmotam
lo nifradu,

Minnesharim kal-lu, umearayot
gaveru, la'asot retzón konam
vejéftetz tzuram.

Yizkerem Eloheinu letová,
'im shear tzaddiké 'olam,

Veyikkom le'eineinu nikmat
dam 'avadav hash-shafuj,
kakkatuv betorat Moshé
ish haElohim:

אב הרחמים, שוכן
מרומים, ברחמי
העצומים, הוא יפקוד
ברחמים,

החסידים והישירים
והתמימים, קהלות
הקדש שמסרו
נפשם על קדשת
השם,

הנאהבים והנעימים
בחייהם, ובמותם
לא נפרדו,

מנשרים קלו, ומארייות
גברו, לעשות רצון קונם
והפץ צורם.

יזכרם אלהינו לטובה,
עם שאר צדיקי עולם,

ויקום לעינינו נקמת
דם עבדיו השפוה,
ככתוב בתורת משה
איש האלהים:

“ACLAMEN, OH NACIONES, A SU PUEBLO PUES LA SANGRE DE SUS SIERVOS VENGARÁ Y VENGARÁ RETRIBUCIÓN A SUS AFLICTORES, Y PURIFICARÁ LA TIERRA DE SU PUEBLO.” (DEUTERONOMIO 32.43)

Y A TRAVÉS DE SUS SIERVOS LOS PROFETAS DIJO: “Y AUNQUE PERDONO, SU SANGRE NO HE PERDONADO, ADONAI HABITA EN SIÓN.” (JOEL 4.21)

Y EN LOS ESCRITOS DEL SANTO ESTÁ DICHO: ¿POR QUÉ HAN DE DECIR LAS NACIONES, DÓNDE ESTÁ SU DIOS? QUE SE HAGA CONOCER ANTE LAS NACIONES Y FRENTE A NUESTROS OJOS LA VENGANZA DE LA SANGRE DERRAMADA DE TUS SIERVOS. (SALMO 79.10)

Y ESTÁ DICHO: “AQUEL QUE BUSCA LA RETRIBUCIÓN POR EL DERRAMAR DE SANGRE LOS RECUERDA, NO OLVIDARÁ EL GRITO DE LOS HUMILDES” (SALMO 9.13)

Harninu goyim ‘ammó,
ki dam ‘avadav yikkom,
venakam yashiv letzarav,
vejipper admató ‘ammó.
(Devarim 32.43)

Ve'al yedé ‘avadeja hanneviim
katuv lemor: venikketi,
damam lo nikketi, vAdonai
shojén betziyyón.
(Yoel 4.21)

Uvjitvé hakKódesch neemar:
lam-ma yomerú haggoyim, ayyé
Eloheihem, yivvadá' baggoyim
le'eineinu, nikmat dam
‘avadeja hash-shafuj.
(Tehilim 79.10)

Veomer: ki doresh damim
otam zajar, lo shajaj
tza'akat ‘anavim.
(Tehilim 9.13)

“הֲרַנִּינוּ גוֹיִם עִמּוֹ,
כִּי דַם עֲבָדָיו יִקּוּם,
וְנִקְּם יִשִּׁיב לְצָרָיו,
וְכִפֵּר אֲדָמָתוֹ עִמּוֹ.”
(דברים לב: מג)

“וְעַל יְדֵי עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים
כָּתוּב לֵאמֹר: וְנִקְּיִתִּי,
דָּמָם לֹא נִקְּיִתִּי, וַיִּי
שָׁכַן בְּצִיּוֹן.” (יואל ד:כא)

וּבְכַתְּבֵי הַקֹּדֶשׁ נֶאֱמַר:
“לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם, אֵיךְ
אֱלֹהֵיהֶם, יִנְדַע בְּגוֹיִם
לְעֵינֵינוּ, נִקְמַת דָּם
עֲבָדֶיךָ הַשְּׁפוּף.” (תהו' עט:י)

וְאֹמַר: “כִּי דָרַשׁ דָּמִים
אוֹתָם זָכַר, לֹא שָׁכַח
צַעֲקַת עֲנָוִים.” (תהילים ט:ג)

DEVOLUCIÓN DE LA TORÁ

Dichosos LOS QUE MORAN EN TU CASA, SIEMPRE TE ALABARÁN. SELA. (SALMOS 84.5)

Dichoso EL PUEBLO CUYA SUERTE ES TAL, DICHOSO EL PUEBLO PARA QUIEN ADONAI ES DIOS. (SALMOS 144.15)

UN SALMO DE DAVID,
(SALMOS 145.1-21)

TE EXALTARÉ MI DIOS EL REY Y BENDECIRÉ TU NOMBRE POR SIEMPRE JAMÁS.

EN TODO DÍA TE BENDECIRÉ Y ALABARÉ TU NOMBRE POR SIEMPRE JAMÁS.

GRANDE ES ADONAI Y ALABADO EN EXTREMO, SU GRANDEZA ES INESCRUTABLE.

DE UNA GENERACIÓN A OTRA GENERACIÓN SE ALABARÁN TUS OBRAS Y TUS PORTENTOS CONTARÁN.

SOBRE LA BELLEZA DE LA GLORIA DE TU HONOR Y SOBRE LOS HECHOS DE TUS MARAVILLAS HABLARÉ.

Ashrei yoshevé veteja,
‘od yehaleluja. Sela.
(Tehil.lim 84.5)

Ashrei ha'am shekkaja lo,
ashrei ha'am sheAdonai Elohav.
(Tehil.lim 144.15)

Tehil-lá leDavid,
(Tehil.lim 145.1-21)

Aromimjá Elohai hamMélej,
vaavarejá shimjá le'olam va'ed.

Bejol-yom avarejeja,
vaahalelá shimjá le'olam va'ed.

Gadol Adonai umehul-lal meod,
veligdul-lató en jéker.

Dor ledor yeshabbaj ma'aseja,
ugvuroteja yagguidu.

Hadar kevod hodeja,
vedivré nifleoteja asija.

אֲשֵׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ,
עוֹד יִהְלְלוּךָ. סֵלָה.
(תהילים פד:ה)

אֲשֵׁרֵי הָעַם שֶׁכָּכָה לֹא,
אֲשֵׁרֵי הָעַם שֶׁיְי אֱלֹהָיו.
(תהו' קמד:טו)

תְּהִלָּה לְדָוִד,
(תהילים קמה:א-כא)

אֲרוֹמַמְךָ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ,
וְאֶבְרַכְּךָ שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד.

בְּכָל־יוֹם אֶבְרַכְּךָ,
וְאֶהְלֵלְךָ שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד.

גָּדוֹל יְי וּמְהֻלָּל מְאֹד,
וּלְגִדּוּלְתוֹ אֵין חֶקֶר.

דוֹר לְדוֹר יִשְׁבַּח מַעֲשֵׂיךָ,
וּגְבוּרֹתֶיךָ יִגְיִדוּ.

הַדָּר כְּבוֹד הַדָּוָד,
וְדַבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה.

EL VIGOR DE TUS TEMIBLES ACTOS
DIRÁN Y TU GRANDEZA DECLARARÉ.

Ve'ezuz noreoteja yomeru,
ugdulatejá asapperenna.

EL TESTIMONIO DE TU GRAN BONDAD
EXPRESARÁN Y TU JUSTICIA
CANTARÁN CON ALBOROZO.

Zéjer rav-tuvejá yabbí'u,
vetzidkatejá yerranneinu.

GRACIOSO Y COMPASIVO ES ADONAI,
DE LARGA PACIENCIA Y GRANDE EN
AMOR.

Jannún verrajum Adonai,
érej appáyim ugdol-jásed.

BUENO ES ADONAI PARA CON TODO,
Y SU MISERICORDIA SOBRE TODAS
SUS OBRAS.

Tov-Adonai lakkol,
verrajamav 'al-kol-ma'asav.

TE RECONOCERÁN ADONAI TODAS
TUS OBRAS Y TUS PÍOS TE
BENDECIRÁN.

Yoduja Adonai kol-ma'aseja,
vajasideja yevarejuja.

LA GLORIA DE TU REINO DIRÁN Y
SOBRE TU FUERZA HABLARÁN.

Kevod maljutejá yomeru,
ugvuratejá yedabberu.

PARA DAR A CONOCER A LOS SERES
HUMANOS SUS PORTENTOS Y LA
GLORIA DE LA BELLEZA DE SU REINO.

Lehodiá' livné haadam
guevurotav, ujvod hadar
maljutó.

TU REINO ES UN REINO PARA TODAS
LAS ETERNIDADES Y TU GOBIERNO
SOBRE TODA GENERACIÓN Y
GENERACIÓN.

Maljutejá maljut
kol-'olamim,
umemshaltejá bejol-dor vador.

SOSTIENE ADONAI A TODOS LOS
CAÍDOS, Y ENDEREZA A TODOS LOS
ENCORVADOS.

Somej Adonai lejol-hannofelim,
vezokef lejol-hakkefufim.

LOS OJOS DE TODO A TI AGUARDAN
Y TÚ DAS A ELLOS SU COMIDA EN SU
DEBIDO TIEMPO.

'Einé-jol Eleja yesabberu,
veAttá notén-lahem
et ojlam be'ittó.

ABRE TU MANO, Y SATISFACE A TODO
SER VIVO CON TU FAVOR.

Potéaj-et yadeja,
umasbíá' lejol-jai ratzón.

JUSTO ES ADONAI EN TODAS SUS
SENDAS Y PIADOSO EN TODAS SUS
OBRAS.

Tzaddik Adonai bejol-derajav,
vejasid bejol-ma'asav.

CERCANO ESTÁ ADONAI A TODOS
AQUELLOS QUE CLAMAN A ÉL, A
TODOS QUIENES CLAMAN A ÉL EN
VERDAD.

Karov Adonai lejol-koreav,
lejol asher yikrauhu veemet.

LA VOLUNTAD DE AQUELLOS QUE LE
TEMEN HARÁ, SU CLAMOR OIRÁ Y
LOS SALVARÁ.

Retzón-yereav ya'asé, veet-
shav'atam yishmá' veyoshi'em.

GUARDA ADONAI A TODOS LOS QUE
LE AMAN Y A TODOS LOS MALVADOS
DESTRUIRÁ.

Shomer Adonai et-kol-ohavav,
veet kol-harresha'im yashmid.

וְעִזּוּז נִזְרָאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ,
וּגְדֻלַּתְךָ אֶסְפְּרָנָה.

זְעִיר רַב-טוֹבָךָ יִבְיְעוּ,
וְצִדְקָתְךָ יִרְנְנוּ.

חַנּוּן וְרַחוּם יְיָ,
אֲרָךְ אַפָּיִם וּגְדֹל-חָסֵד.

טוֹב יְיָ לְכֹל,
וְרַחֲמָיו עַל-כָּל-מַעֲשָׂיו.

יִזְדוֹף יְיָ כָּל-מַעֲשֵׂיךָ,
וְחִסְדֵיךָ יִבְרַכְכָּה.

כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמְרוּ,
וּגְבוּרָתְךָ יִדְבְּרוּ.

לְהוֹדִיעַ לְבְנֵי הָאָדָם
גְּבוּרָתִי, וְכְבוֹד הַדָּר
מַלְכוּתוֹ.

מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת
כָּל-עוֹלָמִים,
וּמִמְשַׁלְתֶּךָ בְּכָל-דֹּר וְדֹר.

סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל-הַנְּפֹלִים,
וְזוֹקֵף לְכָל-הַכְּפוּפִים.

עֵינֵי-כֹל אֵלֶיךָ יִשְׁבְּרוּ,
וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם
אֶת אֲכָלָם בְּעֵתוֹ.

פּוֹתַח-אֶת יָדְךָ,
וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל-חַי רְצוֹן.

צַדִּיק יְיָ בְּכָל-דְּרָכָיו,
וְחֹסֵד בְּכָל-מַעֲשָׂיו.

קָרוֹב יְיָ לְכָל-קוֹרְאָיו,
לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בְּאֱמֶת.

רְצוֹן-יִרְאִיו יַעֲשֶׂה, וְאֶת-
שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וַיּוֹשִׁיעֵם.

שׁוֹמֵר יְיָ אֶת-כָּל-אֹהֲבָיו,
וְאֶת כָּל-הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד.

★ LA ALABANZA DE ADONAI DIRÁ MI BOCA Y BENDECIRÁ TODA CARNE EL NOMBRE DE SU SANTIDAD POR SIEMPRE JAMÁS.

Y NOSOTROS TE BENDECIREMOS YAH, DESDE AHORA Y PARA SIEMPRE:
¡HALELUYAH!

Tehil-lat Adonai yedabber-pí,
vivarej kol-basar Shem
kodshó le'olam va'ed.

Vaanajnu nevarej Yah,
me'attá ve'ad 'olam:
Haleluyah.

★ תְּהִלַּת יְיָ יִדְבַר-פִּי,
וַיְבָרֵךְ כָּל-בָּשָׂר שֵׁם
קֹדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.
וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יְהוָה,
מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם:
הַלְלוּיָהּ.

Sim Shalom:

153

El jazzán recita antes de procesar la torá hasta el arca.

ALABARÁN AL NOMBRE DE ADONAI PUES SÓLO SU NOMBRE ES ELEVADO, SU GLORIA SOBRE TODA LA TIERRA Y LOS CIELOS.

ÉL LEVANTARÁ EL CUERNO DE SU PUEBLO, ÉL QUE ES LA ALABANZA DE TODOS SUS PÍOS, DE LOS HIJOS DE ISRAEL- SU PUEBLO CERCAÑO,
¡HALELUYAH!
(SALMO 148.13-14)

Yehalelú et-Shem Adonai,
ki nisgav Shemó levadó,
hodó 'al-éretz veshamáyim.

Vayyarem keren le'ammó,
tehil-lá lejol-jasidav,
livné Yisrael 'am kerovó,
haleluyáh.
(Tehilim 148.13-14)

יְהַלְלוּ אֶת-שֵׁם יְיָ,
כִּי-נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבָדוֹ,
הוֹדוּ עַל-אֶרֶץ וְשָׁמַיִם.
וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ,
תְּהִלָּה לְכָל-חַסִּידָיו,
לְבַנְיָיִשְׂרָאֵל עִם קְרֹבוֹ,
הַלְלוּיָהּ. (תהילים קמח:יג-יד)

Mientras la Torá procesa de vuelta al arca se entona el SALMO 29:

UN SALMO DE DAVID:

ATRIBUYAN A ADONAI SERES DIVINOS, ATRIBUYAN A ADONAI GLORIA Y FUERZA.

ATRIBUYAN A ADONAI LA GLORIA DE SU NOMBRE, PÓSTRENSE ANTE ADONAI EN LA BELLEZA DEL SANTO.

LA VOZ DE ADONAI SOBRE LAS AGUAS, EL DIOS DE LA GLORIA TRUENA, ADONAI SOBRE LAS AGUAS NUMEROSAS.

LA VOZ DE ADONAI CON FUERZA, LA VOZ DE ADONAI CON MAJESTAD.

LA VOZ DE ADONAI ROMPE LOS CEDROS, ASTILLA ADONAI LOS CEDROS DEL LÍBANO.

LOS HACE BAILAR COMO UNA TERNERA, [A LOS MONTES] LÍBANO Y SIRIÓN COMO UN JOVEN BUEY.

LA VOZ DE ADONAI CINCELA LAS LLAMAS DEL FUEGO.

Mizmor leDavid:

Havú lAdonai bené elim,
havú lAdonai kavod va'oz.

Havú lAdonai kevod Shemó,
hishtajavú lAdonai
behadrat-Kódesh.

Kol Adonai 'al-hammáyim,
el-hakkavod hir'im,
Adonai 'al-máyim rabbim.

Kol-Adonai bakkóaj,
kol Adonai behadar.

Kol Adonai shover arazim,
vayshabber Adonai et-arzé
hal-Levanón.

Vayyarkidem kemó-'éguel,
Levanón veSiryón kemó
ven-reemim.

Kol-Adonai jotzev lahavot esh.

מִזְמוֹר לְדָוִד:

הָבוּ לַיְיָ בְּנֵי אֱלֹהִים,
הָבוּ לַיְיָ כְּבוֹד וָעֹז.

הָבוּ לַיְיָ כְּבוֹד שְׁמוֹ,
הִשְׁתַּחֲוּוּ לַיְיָ
בְּהַדְרַת-קֹדֶשׁ.

קוֹל יְיָ עַל-הַמַּיִם,
אֶל-הַכְּבוֹד הַרְעִים,
יְיָ עַל-מַיִם רַבִּים.

קוֹל-יְיָ בַכּוֹף,
קוֹל יְיָ בְּהַדָּר.

קוֹל יְיָ שֹׁבֵר אֲרָזִים,
וַיִּשְׁבֵּר יְיָ אֶת-אֲרָזֵי
הַלְבָּנוֹן.

וַיַּרְקִידֵם כְּמוֹ עֵגֶל,
לְבָנוֹן וְשִׁרְיוֹן כְּמוֹ
בֶן-רְעָמִים.

קוֹל-יְיָ חֹצֵב לַהֲבוֹת אֵשׁ.

LA VOZ DE ADONAI SACUDE EL DESIERTO, SACUDE ADONAI EL DESIERTO DE KADESH.

LA VOZ DE ADONAI TUERCE LOS ROBLES Y DEVASTA LOS BOSQUES, EN SU SANTUARIO TODOS DICEN "GLORIA".

ADONAI DURANTE EL DILUVIO PERMANECIÓ, ESTABLECIDO ESTÁ ADONAI COMO EL REY PARA SIEMPRE.

ADONAI FUERZA A SU PUEBLO LE DARÁ, ADONAI BENDECIRÁ A SU PUEBLO CON LA PAZ.

Kol Adonai yajil midbar,
yajil Adonai midbar Kadesh.

Kol Adonai yejolel ayyalot
vayyejesof ye'arot, uvhejaló
kul'ló omer kavod.

Adonai lammabbul yashav,
vayyéshev Adonai
Mélej le'olam.

Adonai 'oz le'ammó yittén,
Adonai yevarej et-'ammó
vash-shalóm.

קול יי יחיל מדבר,
יחיל יי מדבר קדש.

קול יי יחולל אילות
ויחשף יערות, ובהיכלו
כלו אמר כבוד.

יי למבול ישב,
וישב יי
מלך לעולם.

יי עז לעמו יתן,
יי יברך את-עמו
בשלום.

Quando la torá es devuelta al Arca, el kahal entona:

Y CUANDO [EL ARCA] DESCANSABA DECÍA: "VUELVE ADONAI, LOS A LAS MULTITUDES MILENARIAS DE ISRAEL."
(NUMEROS 10.36)

LEVÁNTATE ADONAI A TU DESCANSO, TÚ Y EL ARCA DE TU PODER.

TUS SACERDOTES VESTIRÁN JUSTICIA Y TUS PÍOS SE ALEGRARÁN.

POR LOOR DE DAVID TU SIERVO, NO TORNES EL ROSTRO DE TU MESÍAS.
(SALMO 132.8-10)

★ PUES UNA DOCTRINA BUENA LES HE DADO, MI TORÁ NO ABANDONEN.
(PROVERBOS 4.2)

UN ÁRBOL DE VIDA ES ELLA PARA LOS QUE SE AFERRAN A ELLA Y LOS QUE LA SOSTIENEN SON FELICES.
(PROVERBOS 3.18)

TODOS SUS CAMINOS SON CAMINOS DE DELEITE Y TODOS SUS SENDEROS SON PAZ.
(PROVERBOS 3.17)

RETORNANOS ADONAI A TI Y RETORNAREMOS, RENUOVA NUESTROS DÍAS COMO DE ANTAÑO.
(LAMENTACIONES 5.21)

Uvnujó yomar, shuvá Adonai,
rivavot alfé Yisrael.
(Bemidbar 10.36)

Kumá Adonai limnujateja,
Attá vaarón 'uzzeja.

Kohaneja yilbeshú tzédek,
vajasideja yerranneinu.

Ba'avur David 'avdeja,
al tashev pené meshijeja.
(Tehilim 132.8-10)

Ki lékaj tov natati lajem,
toratí al-ta'azovu.
(Mishlé 4.2)

'Etz jayyim hi lammajazikim
bah, vetomejeja meush-shar.
(Mishlé 3.18)

Derajeha darjé nó'am,
vejol-netivoteha shalom.
(Mishlé 3.17)

Hashiveinu Adonai Eleja
venashuva, jaddesh
yameinu kekedem.
(Ejá 5.21)

ובנחה לאמר, שובה, יי,
רבבות אלפי ישראל.
(במדבר י"ז)

קומה יי למנוחתך,
אתה וארון עזך.

כהניף ילבשו צדק,
וחסידך ירגנו.

בעבור דוד עבדך,
אל תשב פני משיחך.
(תהילים קלב:ח-י)

★ כי לקח טוב נתתי לכם,
תורתִי אל-תעזבו. (משלי ד:ב)

עץ חיים היא למחזיקים
בה, ותמכיה מאשר. (משלי ג:יד)

דרכיה דרכי נעם,
וכל-נתיבותיה שלום.
(משלי ג:יד)

השיבנו יי אליך
ונשובה, חדש
ימינו כקדם. (איכה ה:כא)

**En presencia de un minyán, el jazzán dirá JATZÍ KADDISH.
El kahal responderá lo escrito en paréntesis y en negrilla.**

ENGRANDECIDO Y SANTIFICADO SEA SU NOMBRE MAGNO	Yitgaddal veyitkaddash Shemeh rabbá.	יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא.
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
EN EL MUNDO QUE CREÓ SEGÚN SU VOLUNTAD, EN SUS VIDAS Y EN SUS DÍAS Y EN LA VIDA DE TODA LA CASA DE ISRAEL, PRONTO Y EN UN TIEMPO CERCANO. DIGAN: "AMÉN".	Be'almá di verá kir'uteh, veyamlíj maljuteh, bejayyejón uvyomejón uvjayyé dejol-bet Yisrael, ba'agalá uvizmán kariv. Veimrú: Amén.	בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתָהּ, וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ. בְּחַיִּיכוּן וּבְיַמֵּיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעֵגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
SEA SU NOMBRE MAGNO BENDITO POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE JAMÁS.	<i>El jazzán y el kahal dirán juntos:</i> Yehé Shemeh rabbá mevaraj le'alam le'alemé 'alemayyá.	יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמֵי לְעָלְמֵי עָלְמֵי.
BENDITO Y ALABADO Y HONRADO Y EXALTADO Y ADORADO Y GLORIFICADO Y ELEVADO Y LOADO SEA EL NOMBRE DEL SANTO-BENDITO SEA.	Yitbaraj veyishtabaj veyitpaar veyitromam veyitnassé veyithaddar veyit'al'é veyithal'al, shemeh deKudshá Berij Hu.	יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְרִיךְ הוּא.
(BENDITO SEA)	(Berij Hu)	(בְּרִיךְ הוּא)
POR ENCIMA DE TODA BENDICIÓN Y CANCIÓN, DE TODA ALABANZA Y CONSOLACIÓN DICHA EN ESTE MUNDO. DIGAN: "AMÉN".	Le'ella min-kol-birjátá veshiratá tushbejátá venejamatá daamirán be'almá. Veimrú: Amén.	לְעֵלְמָא מִן-כָּל-בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תְּשֻׁבְהָתָא וְנַחֲמָתָא דְאִמְרֵן בְּעֵלְמָא. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)

תפילת מוסף של שבת

Damos tres pasos hacia el frente y juntamos los pies en tefilá.

CUANDO LLAMO EL NOMBRE DE ADONAI,
PROCLAMO LA GRANDEZA DE NUESTRO
DIOS. (DEUTERONOMIO 32.3)

ADONAI, MIS LABIOS ABRE,
Y MI BOCA PROCLAMARÁ TU ALABANZA.
(SALMOS 51.17)

Ki Shem Adonai ekrá,
havú gódel l'Eloheinu.
(Devarim 32.3)

Adonai sefatai tiftaj,
ufí yagguid tehil-lateja.
(Tehil.lim 51.17)

כִּי שֵׁם יְיָ אֶקְרָא,
הָבוּ גֹדֶל לְאֱלֹהֵינוּ. (דְּבָרִים ל"ב:ג)

אֲדֹנָי שְׁפָתַי תִּפְתָּח,
וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ.
(תְּהִלִּים נ"א:יז)

1. Bendición de los ancestros (Avot)

Doblará las rodillas al decir "Baruj". Con las rodillas aún dobladas inclinará el cuerpo y agachará la cabeza y dirá "Attá". Enderezará el cuerpo y las rodillas antes de pronunciar el Santo Nombre.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
NUESTRO DIOS Y DIOS DE
NUESTROS ANCESTROS, DIOS DE
AVRAHAM, DIOS DE YITZJAK Y DIOS
DE YA'AKOV.

Baruj Attá Adonai,
Eloheinu vElohé Avoteinu,
Elohé Avraham Elohé Yitzjak
vElohé Ya'akov.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק
וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב.

(EL DIOS DE SARÁ, EL DIOS DE RIVKÁ, EL DIOS DE RAJEL Y EL DIOS DE LEÁ)

EL DIOS: EL GRANDE EL PORTENTOSO Y EL TEMIBLE, EL DIOS ALTO.

DISPENSADOR DE MISERICORDIAS FAVORABLES, CREADOR DE TODO, MEMORIOSO DE LA PIEDAD DE LOS ANCESTROS, Y TRAEDOR DE UN REDENTOR PARA LOS HIJOS DE SUS HIJOS, PARA LOOR DE SU NOMBRE AMOROSAMENTE.

(Elohé Sará Elohé Rivká Elohé Rajel vElohé Leá)

HaEl: haggadol haggibbor vehannorá, El ‘elyón.

Gomel jasadim tovim vekoné hakkol, vezojer jasdé avot, umeví goel livné venehem, lemá’an Shemó beahavá.

(אלהי שרה אלהי רבקה אלהי רחל ואלהי לאה)

האל: הגדול הגבור והנורא, אל עליון.

גומל חסדים טובים וקונה הכל, וזוכר חסדי אבות, ומביא גואל לבני בניהם, למען שמו באהבה.

Entre Rosh Hashshaná y Yom Kippur añadirá la siguiente frase:

RECUÉRDANOS PARA LA VIDA, REY QUE DESEA LA VIDA, E INSCRÍBENOS EN EL LIBRO DE LA VIDA PARA TU PROPÓSITO, EL DIOS VIVO.

Zojreinu lejayyim, Mélej jafetz bajayyim, vejotveinu beséfer hajayyim, lema’anajá, Elohim hayyim.

זכרנו לחיים, מלך חפץ בחיים, וכתבנו בספר החיים, למענך, אלהים חיים.

REY AUXILIADOR, SALVADOR Y DEFENSOR.

Mélej ‘ozet, umoshía‘ umaguén.

מלך עוזר, ומושיע ומגן.

Doblará las rodillas al decir “Baruj”. Con las rodillas aún dobladas inclinará el cuerpo y agachará la cabeza y dirá “Attá”. Enderezará el cuerpo y las rodillas antes de pronunciar el Santo Nombre.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, ESCUDO DE AVRAHAM.

Baruj Attá Adonai, maguén Avraham.

ברוך אתה יי, מגן אברהם.

2. Bendición por los portentos (Gevurot)

TÚ ERES PODEROSO PARA SIEMPRE ADONAI, DAS VIDA A LOS MUERTOS TÚ, GRANDE ERES EN SALVACIÓN.

Attá guibbor le‘olam Adonai, mejayyé metim Atta, rav lehoshía‘.

אתה גבור לעולם אדני, מחיה מתים אתה, רב להושיע.

Entre Sheminí Atzéret y el primer día de Pésaj dirá:

EL QUE HACE SOPLAR AL VIENTO Y HACE CAER LA LLUVIA.

Mash-shiv harrúaj umorid haggáshem.

משיב הרוח ומוריד הגשם.

APROVISIONAS A LOS [SERES] VIVOS CON AMOR, DAS VIDA A LOS MUERTOS CON MISERICORDIA ABUNDANTE.

Mejalkel jayyim bejésed, mejayyé metim berrajamim rabbim.

מכלכל חיים בחסד, מחיה מתים ברחמים רבים.

SOSTIENES A LOS CAÍDOS Y CURAS A LOS ENFERMOS Y LIBERAS A LOS CAUTIVOS.

Somej nofelim, verrofé jolim umattir asurim.

סומך נופלים, ורופא חולים ומתיר אסורים.

MANTIENES TU LEALTAD CON AQUELLOS QUE DUERMEN ENTRE EL POLVO. ¿QUIÉN ES COMO TÚ -AMO DE LOS PORTENTOS- Y QUIÉN ES SIMILAR A TI, REY QUE TRAE LA MUERTE, DA LA VIDA Y HACE FLORECER LA SALVACIÓN?!

Umkayyem emunató lishené ‘afar. Mi jamoja Bá‘al gevurot umí dome Laj, Mélej memit umjayyé umatzmíaj yeshu‘á.

ומקים אמונתו לישני עפר. מי כמוך בעל גבורות ומי דומה לך, מלך ממית ומחיה ומצמיח ישועה.

Entre Rosh Hashshaná y Yom Kippur añadirá la siguiente frase:

¿QUIÉN ES COMO TÚ PADRE
MISERICORDIOSO, EL QUE
RECUERDA A SUS CREATURAS CON
MISERICORDIA PARA LA VIDA?!

Mi jamoja Av harrajamim,
zojer yetzurav
lejayyim berrajamim.

מי כמוך אב הרחמים,
זוכר יצוריו
להיים ברחמים.

Y CONFIABLE ERES TÚ
PARA DAR VIDA A LOS MUERTOS.

Veneemán Attá
lehajayot metim.

וּנְאָמֵן אֶתָּה
לְהַחְיֹת מֵתִים.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
EL QUE DA VIDA A LOS MUERTOS.

Baruja Attá Adonai,
mejayyé hammetim.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
מַחְיֵה הַמֵּתִים.

Sim Shalom:

157

3. Bendición de la santidad (Kedushat Hashem)

Durante la repetición de la amidá, el jazzán y el kahal dirán la KEDUSHÁ.

Todos los textos son recitados primero por el kahal y luego por el jazzán.

REVERENCIÉMOSTE Y
SANTIFIQUÉMOSTE COMO LO HACE LA
CONVERSACIÓN SECRETA DE LOS
SERAFINES DEL SANTO, LOS QUE
SANTIFICAN TU NOMBRE EN EL
SANTUARIO, COMO ESTÁ ESCRITO
POR LA MANO DE TU PROFETA:
"[CADA ÁNGEL] LLAMARÁ UNO AL
OTRO Y DIRÁ:

Na'aritzejá venakdishejá,
kesod síaj sarfé Kódesh
hammakdishim Shimjá
bakkódesh, kakkatuv 'al yad
nevieja: vekará ze el ze
veamar:

נְעַרִיצְךָ וְנַקְדִישְׁךָ,
כְּסוּד שֵׁיחַ שְׂרָפֵי קֹדֶשׁ
הַמְקַדְּשִׁים שְׁמֶךָ
בְּקוֹדֶשׁ, כְּכַתּוּב עַל יַד
נְבִיאֶךָ, "וְקָרָא זֶה אֶל זֶה
וַאֲמַר:

SANTO, SANTO, SANTO
ES ADONAI DE LAS HUESTES
CELESTIALES, LLENA ESTÁ
TODA LA TIERRA DE SU GLORIA."
(ISAÍAS 6.3)

Kadosh, kadosh, kadosh,
Adonai Tzevaot, meló
jol-haáretz kevodó.
(Yishayahua 6.3)

קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ,
יְיָ צְבָאוֹת, מְלֵא
כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ. (ישעי'הוּ ו'ג)

SU GLORIA LLENA EL MUNDO, SUS
SIERVOS SE PREGUNTAN UNO A OTRO:
"¿DÓNDE ESTÁ EL LUGAR DE SU
GLORIA?". FRENTE A ELLOS
DICEN "BENDITA":

Kevodó malé 'olam,
mesharretav shoalim ze lazé,
ayyé mekom kevodó.
Le'ummatam baru j yomeru:

כְּבוֹדוֹ מְלֵא עוֹלָם,
מְשַׁרְרֵתָיו שׁוֹאֲלִים זֶה לְזֶה,
אֵיזָה מְקוֹם כְּבוֹדוֹ,
לְעַמְּתָם בְּרוּךְ יִמְרוּ:

"BENDITA ES LA GLORIA
DE ADONAI DESDE SU MORADA."
(EZEQUIEL 3.12)

Baruj kevod Adonai
mimmekomó.
(Yéjezekel 3.12)

"בָּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ
מִמְקוֹמוֹ." (יחזקאל ג'יב)

DESDE SU MORADA ÉL TORNARÁ EN
COMPASIÓN, Y SE AGRACIARÁ CON EL
PUEBLO QUE UNIFICA SU NOMBRE,

Mimmekomó Hu yifen
berrajamim, veyajón 'am
hameyajadim Shemó,

מִמְקוֹמוֹ הוּא יִפֵּן
בְּרַחֲמִים, וַיַּחֲזֵן עִם
הַמְיַחֲדִים שְׁמוֹ,

TARDE Y MAÑANA EN CADA DÍA SIN
FALMTA, DOS VECES CON AMOR EL
SHEMÁ DICEN:

'érev vavóker bejol-yom
tamid, pa'amáyim beahavá
Shemá' omerrim:

עֶרֶב וּבֹקֶר בְּכָל־יוֹם
תָּמִיד, פְּעֻמִּים בְּאַהֲבָה
שְׁמַע אֱמִרִים:

OYE ISRAEL, ADONAI
NUESTRO DIOS, ADONAI ES UNO.

Shemá' Yisrael, Adonai
Eloheinu, Adonai Ejad.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְיָ
אֱלֹהֵינוּ, יְיָ אֶחָד.

ÉL ES NUESTRO DIOS, ÉL ES NUESTRO
PADRE, ÉL ES NUESTRO REY, ÉL ES
NUESTRO SALVADOR.

Hu Eloheinu, Hu Avinu,
Hu Malkeinu, Hu Moshi'einu,

הוּא אֱלֹהֵינוּ, הוּא אָבִינוּ,
הוּא מַלְכֵנוּ, הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ,

ÉL NOS ESCUCHARÁ CON
MISERICORDIA ADICIONAL A LOS OJOS
DE TODO LO VIVO, PARA SER PARA
USTEDES DIOS.

VeHú yashmi'einu berrajamav
shenit le'ein kol jai,
lihyot lajem IElohim:

וְהוּא יִשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמָיו
שְׁנִית לְעֵינֵי כָּל חַי,
לְחַיּוֹת לְכֶם לְאֱלֹהִים:

Yo soy ADONAI SU DIOS.

Aní Adonai Eloheijem.

אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם.

Y EN LAS PALABRAS DE TU SANTIDAD ESTÁ ESCRITO Y DICE:	Uvdivré kodshejá katuv lemor:	וּבְדַבְרֵי קֹדֶשׁךָ כָּתוּב לְאֹמֹר:
“REINARÁ ADONAI PARA SIEMPRE, TU DIOS, SIÓN, DE UNA GENERACIÓN A OTRA, HALELUYÁ.” <small>(SALMOS 146:10)</small>	Yimloj Adonai le’olam, Eloháj Tziyyón, ledor vador, Haleluyah. <small>(Tehillim 146.10)</small>	”יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם, אֱלֹהֵיךָ צִיּוֹן, לְדוֹר וְדוֹר, הַלְלוּיָהּ.” <small>(תהילים קמ"ז)</small>
DE GENERACIÓN EN GENERACIÓN CONTAREMOS TU GRANDEZA Y POR LAS ETERNAS ETERNIDADES TU SANTIDAD SANTIFICAREMOS Y QUE TU ALABANZA NUESTRO DIOS DE NUESTRA BOCA NO SE AUSTENTE POR SIEMPRE JAMÁS, PUES EL DIOS REY MAGNO Y SANTO ERES TÚ.	<i>El jazzán concluye solo:</i> Ledor vador nagguid godleja, ulnétzaj netzajim kedush-shatejá nakdish, veshivjájá Eloheinu, mippinu lo yamush le’olam va’ed, ki El Mélej gadol vekadosh Atta.	לְדוֹר וְדוֹר נִגִּיד גְּדֻלָּתְךָ, וּלְנִצְחַת נִצְחֵימָא קֹדֶשְׁךָ נְקַדִּישׁ, וְשִׁבְחֶךָ אֱלֹהֵינוּ, מִפִּינוּ לֹא יִמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד, כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אַתָּה.
BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL DIOS SANTO.	Baruj Attá Adonai, Hael Hakkadosh. (*)	בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הָאֵל הַקָּדוֹשׁ.
Después de la KEDUSHÁ el jazzán continuá con la cuarta bendición “Tikkanta Shabbat”.		

TÚ ERES SANTO Y TU NOMBRE ES
SANTO, Y SERES SANTOS TODO DÍA
TE LOAN. SELA.

Attá kadosh veShimjá kadosh,
ukdoshim bejol-yom yehaleluja.
Sela.

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ,
וּקְדוּשֵׁימָא בְּכָל-יוֹם יְהִלְלוּךָ.
סֵלָה.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
EL DIOS EL SANTO.

Baruj Attá Adonai,
HaEl hakkadosh. (*)

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
הָאֵל הַקָּדוֹשׁ.

(*) Entre Rosh Hashshaná y Yom Kippur concluirá con la siguiente frase tanto en la berajá individual como en la KEDUSHÁ. Si concluye con la bendición habitual “HaEl hakkadosh” tendrá que recomenzar la ‘Amidá desde la primera bendición.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL REY EL SANTO.	Baruj Attá Adonai, HamMélej hakkadosh.	בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ.
---	---	--

4. Bendición por la santidad del Shabbat (Shabbat)

Cuando SHABBAT coincide con ROSH JÓDESH decimos el nósaj de la berajá que se encuentra en la página 241-243.

ESTABLECISTE EL SHABBAT,
DESEASTE SUS OFRENDAS,
ORDENASTE SUS DETALLES ASÍ COMO
EL ÓRDEN DE SUS LIBACIONES.

Tikkanta shabbat, ratzita
korbenoteha, tzivvita perusheha
‘im sidduré nesajeha.

תִּכְנַתְּ שַׁבָּת, רָצִיתָ
קִרְבָּנוֹתֶיךָ, צִוִּיתָ פְּרוֹשְׁיָהּ
עִם סְדוּרֵי נִסְכֶּיהָ.

LOS QUE SE DELEITAN EN ÉL PARA
SIEMPRE HERADARÁN HONOR, LOS
QUE LO PRUEBAN VIDA MERITARÁN, Y
AQUELLOS QUE AMAN SUS ASUNTOS
GRANDEZA HAN ESCOGIDO.

Me’annegueha le’olam kavod
yinjalú, to’ameha jayyim zajú,
vegam haohavim devareha
gedul-lá bajaru.

מְעַנְגֵיהָ לְעוֹלָם כְּבוֹד
יִנְחָלוּ, טוֹעֲמֶיהָ חַיִּים זָכוּ,
וְגַם הָאוֹהֲבִים דְּבָרֶיהָ
גְּדֻלָּהּ בְּחָרוּ.

Y DESDE SINAI FUERON COMANDADOS
SOBRE ÉL, Y NOS ORDENASTE,
ADONAI NUESTRO DIOS, A OFRECER
EN ÉSTE UNA OFRENDA ADICIONAL
PARA EL SHABBAT COMO ES DEBIDO.

Az misSinai nitztavvú
‘aleha, vattetzaveinu, Adonai
Eloheinu, lehakriv bah korbán
musaf shabbat karrau.

אַז מִסִּינַי נִצְטַוּ
עֲלֶיךָ, וְתִצְוֵנוּ יְיָ
אֱלֹהֵינוּ, לְהַקְרִיב בְּיַד קָרְבָן
מוֹסַף שַׁבָּת כְּרָאוּי.

SEA TU VOLUNTAD FRENTE A TI
ADONAI NUESTRO DIOS Y DIOS DE
NUESTROS ANCESTROS, QUE NOS
HAGAS SUBIR ALEGREMENTE A
NUESTRA TIERRA,

Y NOS SIEMBRES EN NUESTRAS
FRONTERAS, Y ALLÍ HAREMOS FRENTE
A TI LAS OFRENDAS DE NUESTRA
OBLIGACIÓN,

LAS OFRENDAS REGULARES EN SU
ORDEN Y LAS ADICIONALES DE
ACUERDO A SUS LEYES.

Y LA OFRENDA ADICIONAL DE ESTE DÍA
SHABBAT, HAREMOS Y OFRECEREMOS
FRENTE A TI CON AMOR, DE ACUERDO
A LA MITZVÁ DE TU VOLUNTAD,

COMO ESCRIBISTE PARA NOSOTROS
EN TU TORÁ, POR MANO DE MOSHÉ
TU SIERVO, DE LA BOCA DE TU
GLORIA, COMO ESTÁ DICHO:

“Y EN EL DÍA SHABBAT, DOS OVEJAS
DE UN AÑO PERFECTAS, Y DOS
‘ESRONIM DE HARINA FINA COMO UNA
OFRENDA UNTOSA DE ACEITE Y SU
LIBACIÓN.

UNA OFRENDA DE SHABBAT EN EL
SHABBAT EN ADICIÓN A LA OFRENDA
PERPETUA Y SU LIBACIÓN.”
(NÚMEROS 28.9-10)

SE ALEGRARÁN EN TU REINO LOS QUE
GUARDAN EL SHABBAT Y LO LLAMAN
UN DELEITE, EL PUEBLO QUE
SANTIFICA EL SÉPTIMO,

TODOS SE SACIARÁN Y DELEITARÁN
DE TU BONDAD, Y AL SÉPTIMO DÍA
MOSTRASTE FAVOR Y LO
SANTIFICASTE,

‘TESORO DE LOS DÍAS’ LO LLAMASTE,
UN RECORDATORIO DE LA OBRA DE LA
CREACIÓN.

NUESTRO DIOS Y DIOS DE NUESTROS
ANCESTROS, MUESTRA FAVOR EN
NUESTRO DESCANSO, SANTIFÍCANOS
CON TUS MITZVOT Y DANOS NUESTRA
PARTE EN TU TORÁ.

Yehí ratzón mil-Lefaneja,
Adonai Eloheinu vElohé
avoteinu, shetta'aleinu
vesimjá leartzeinu,

Vetitta'enu bigvuleinu,
vesham na'asé Lefaneja
et korbenot jovoteinu,

Temidim kesidram
umusafim kehiljatam.

Veet musaf yom hash-shabbat
hazzé, na'asé venakriv Lefaneja
beahavá, kemitzvat retzoneja,

Kemó shekkatavta 'aleinu
betorateja, 'al yedé Moshé
'avdeja, mippí jevodeja, kaamur:

Uvyom hash-shabbat, shené
jevasim bené shaná temimim,
ushné 'esronim sólet minjá
belulá bash-shemen venisjó.

'olat Shabbat beshabbató,
'al 'olat hattamid veniskáh.”
(Bemidbar 28.9-10)

Yismejú vemaljutejá shomeré
shabbat vekoreé 'óneg, 'am
mekaddeshé shevi'í,

Kul-lam yisbe'ú veyit'annegú
mittuveja, uvash-shevi'í ratzita
bo vekiddashtó,

Jemdat yamim otó karrata,
zéjer lema'asé vereshit.

Eloheinu vElohé Avoteinu,
retzé vimnujatenu, kaddesheinu
bemitzvoteja vetén
jelkeinu betorateja.

יהי רצון מלפניך,
י' אלהינו ואלהי
אבותינו, שתעלנו
בשמחה לארצנו,
ותטענו בגבולנו,
ושם נעשה לפניך
את קרבנות חובותינו,
תמידים בסדרם
ומוספים כהלכתם.

ואת מוסף יום השבת
הזה, נעשה ונקריב לפניך
באהבה, כמצות רצונך,

כמו שכתבת עלינו
בתורתך, על ידי משה
עבדך, מפני כבודך, כאמור:

“וביום השבת, שני
כבשים בני שנה תמימים,
ושני עשרנים סלת מנחה
בלולה בשמן ונסכו.

עלת שבת בשבתו,
על עלת התמיד ונסכה.”
(במדבר כח:ט-י)

ישמחו במלכותך שומרי
שבת וקוראי ענג, עם
מקדשי שביעי,

כלם ישבעו ויתענגו
מטובה, ובשביעי רצית
בו וקדשתו,

חמדת ימים אותו קראת,
זכר למעשה בראשית.

אלהינו ואלהי אבותינו,
רצה במנוחתנו, קדשנו
במצותך ותן
חלקנו בתורתך.

Sim Shalom:

159

SÁCIANOS DE TU BONDAD,
ALEGRANOS CON
TU SALVACIÓN, Y PURIFICA
NUESTRO CORAZÓN PARA
SERVIRTE EN VERDAD.

Y HAZNOS HEREDAR ADONAI
NUESTRO DIOS CON AMOR Y
VOLUNTAD EL SHABBAT DE TU
SANTIDAD, Y DESCANSARÁ EN ÉL
ISRAEL, QUIENES SANTIFICAN TU
NOMBRE.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
EL QUE SANTIFICA EL SHABBAT.

Sabbe'einu mittuveja,
vesammejeinu bishu'ateja,
vetaher libbeinu
le'ovdejá beemet.

Vehanjilenu Adonai Eloheinu
beahavá uvratzón shabbat
kodsheja, veyanuju bah Yisrael,
mekaddeshé Shemeja.

Baruj Attá Adonai,
mekaddesh hash-shabbat.

שְׂבַענו מְטוֹבָךָ,
וְשִׂמְחָנוּ בִישׁוּעָתְךָ,
וְטַהַר לִבֵּנו
לְעַבְדְּךָ בְּאֵמֶת.

וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
בְּאַהֲבָה וּבְרַצוֹן שַׁבַּת
קִדְשְׁךָ, וְיִנְוְחוּ בְּךָ יִשְׂרָאֵל,
מְקַדְּשֵׁי שִׁמְךָ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת.

5. Bendición por el servicio del templo ('Avodá)

HALLA FAVOR ADONAI, NUESTRO
DIOS, EN TU PUEBLO ISRAEL Y EN
SUS ORACIONES; HAZ RETORNAR EL
SERVICIO AL SANTUARIO DE TU
MORADA.

(Y LOS FUEGOS DE ISRAEL) Y SUS
ORACIONES CON AMOR RECIBE
FAVORABLEMENTE, Y QUE SEA
FAVORABLE PARA SIEMPRE EL
SERVICIO DE ISRAEL TU PUEBLO.

Retzé Adonai Eloheinu
be'ammejá Yisrael uvitfil-latam,
vehashev et-ha'avodá
lidvir beteja.

(veish-shé Yisrael) utfil-latam
beahavá tekabbel berratzón,
uthí lerratzón tamid
'avodat Yisrael 'ammeja.

רָצָה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם,
וְהָשִׁב אֶת־הָעֲבוֹדָה
לְדָבִיר בֵּיתְךָ.

(וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל) וּתְפִלָּתָם
בְּאַהֲבָה תִקְבַּל בְּרַצוֹן,
וְתִהְיֶה לְרַצוֹן תָּמִיד
עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.

En Rosh Jodesh y durante Jol Hamoed Pesaj y Sukkot añadirá:

NUESTRO DIOS Y DIOS DE
NUESTROS ANCESTROS, SE
ELEVE, VENGA, LLEGUE, SEA
VISTA Y SEA RECIBIDA, SEA
ESCUCHADA, SEA CONSIDERADA Y
SEA RECORDADA NUESTRA
MEMORIA Y NUESTRA
PROVIDENCIA.

Y LA MEMORIA DE NUESTROS
ANCESTROS, LA MEMORIA DEL
MESIAS HIJO DE DAVID TU
SIERVO, LA MEMORIA DE
JERUSALÉN LA CIUDAD DE TU
SANTIDAD.

Y LA MEMORIA DE TODO TU
PUEBLO LA CASA DE ISRAEL
FRENTE A TI, PARA LA
SUPERVIVENCIA, PARA EL BIEN,
PARA LA GRACIA EL AMOR Y LA
MISERICORDIA, PARA LA VIDA Y
PARA LA PAZ EN EL DÍA DE:

ESTE COMIENZO DE MES.

ESTA FIESTA DE LAS MATZOT.

ESTA FIESTA DE SUKKOT.

Eloheinu vElohé Avoteinu,
ya'alé veyavó veyagguí' veyerraé
veyerratzé veyish-shamá' veyippaked,
veyizzajer zijroneinu ufikdoneinu.

Vezijrón Avoteinu, vezijrón
mashíaj ben-David 'avdeja,
vezijrón Yerushaláyim 'ir kodsheja.

Vezijrón kol-'ammejá
bet Yisrael Lefaneja, lifletá,
letová, lején uljésed
ulrajamim, lejayyim ulshalom
beyom:

En Rosh jódesh: Rosh hajódesh hazzé.

En Pésaj: Jag hammat-tzot hazzé.

En Sukkot: Jag hassukkot hazzé.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,
עֲלֶה וְבֵא וְיָגֵעַ וְיִרְאֶה
וְיִרְצֶה וְיִשְׁמַע, וְיִפְקֵד,
וְיִזְכֵּר וְיִכְרֹנֵנוּ וּפְקִדוֹנֵנוּ

וְיִזְכְּרוּ אֲבוֹתֵינוּ, וְיִזְכְּרוּ
מְשִׁיחַ בֶּן־דָּוִד עַבְדְּךָ,
וְיִזְכְּרוּ יְרוּשָׁלַיִם עִיר קִדְשְׁךָ

וְיִזְכְּרוּ כָּל־עַמְּךָ
בְּיַת יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לְפִלְטָה,
לְטוֹבָה, לְחַן וּלְחֶסֶד
וּלְרַחֲמִים לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם
בְּיוֹם:

רֵאשׁ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה. (בְּרִי'ו')

חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה. (בְּפִסְח')

חַג הַסּוּכּוֹת הַזֶּה. (בְּסוּכּוֹת')

RECUÉRDANOS ADONAI NUESTRO DIOS EN ÉSTE PARA BIEN, Y CONSIDERANOS EN ÉSTE PARA LA BENDICIÓN, Y SÁLVANOS EN ÉL PARA LA VIDA

A TRAVÉS DE TU SALVACIÓN Y TU MISERICORDIA TEN PIEDAD Y AGRÁCIANOS, TEN MISERICORDIA SOBRE NOSOTROS Y SÁLVANOS, PUES SOBRE TI ESTÁN NUESTROS OJOS, PUES EL DIOS REY LLENO DE GRACIA Y MISERICORDIA ERES TÚ.

Zojreinu Adonai Eloheinu bo letová,
ufokdeinu vo livrajá,
vehoshi'einu vo lejayim.

Uvidvar yesh'ua verrajamim
jus vejonneinu verrajem 'aleinu
vehoshi'einu, ki Eleja
'eneinu, ki El Mélej jannún
verrajum Atta.

זכורנו יי אלהינו בו לטובה,
פפוקדנו בו לברכה,
והושיענו בו לחיים.

בדבר ישועה ורחמים
חוס וחנונו ורחם עלינו
והושיענו, כי אליך
עינינו, כי אל מלך חנון
ורחום אתה.

Y VEAN NUESTROS OJOS TU RETORNO A SIÓN CON MISERICORDIA.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE HACE RETORNAR SU PRESENCIA A SIÓN.

Vetejezena 'eneinu beshuvejá
leTziyyón berrajamim.

Baruj Attá Adonai,
hammajazir shejimató leTziyyón.

ותחיינה עינינו בשוכך
לציון ברחמים.

ברוך אתה יי,
המחזיר שכמתו לציון.

6. Bendición de agradecimiento y reconocimiento (Hodaá)

Durante la repetición de la 'Amidá cuando hay minyán, el kahal recitará silenciosamente el siguiente MODIM DERRABBANÁN mientras el jazzán lee la berajá en voz alta.

RECONOCEMOS NOSOTROS EN TI, QUE TÚ ERES ADONAI NUESTRO DIOS Y DIOS DE NUESTROS ANCESTROS, DIOS DE TODA CARNE, NUESTRO CREADOR, CREADOR DESDE EL PRINCIPIO.

BENDICIONES Y GRACIAS SEAN DADAS A TU NOMBRE MAGNO Y SANTO, PORQUE NOS HAS HECHO VIVIR Y NOS HAS MANTENIDO.

DE ESTE MODO HAZNOS VIVIR Y SOSTÉNNOS, Y REÚNE NUESTROS EXILIOS A LOS ATRIOS DE TU SANTIDAD, PARA GUARDAR TUS LEYES Y HACER TU VOLUNTAD, Y PARA SERVIRTE CON UN CORAZÓN COMPLETO, YA QUE NOSOTROS TE AGRADECEMOS.

BENDITO EL DIOS DE LAS GRACIAS.

Modim anajnu Laj, shaAttá Hu
Adonai Eloheinu vElohe Avoteinu,
Elohé jol-basar, yotzereinu,
yotzer bereshit.

Berajot vehodaot leShimjá
haggadol vehakkadosh, 'al
shehejeyitanu vekiyamtanu.

Ken tejayyeinu utkayyemeinu,
veteesof galuyyoteinu lejatzrot
kodsheja, lishmor jukkeja vela'asot
retzoneja, ul'ovdejá belevav shalem,
'al sheanajnu modim Laj.

Baruj El hahodaot.

מודים אנחנו לך, שאתה הוא
יי אלהינו ואלהי אבותינו,
אלהי כל-בשר, יצרנו,
יוצר בראשית.

ברכות והודאות לשמך
הגדול והקדוש, על
שהחיייתנו וקיימתנו.

כן תחיינו ותקיימנו,
ותאסף גלותינו לחצרות
קדשך, לשמור חקיך ולעשות
רצונך, ולעבדך בלבב שלם,
על שאנחנו מודים לך.

ברוך אל ההודאות.

Al decir "Modim" hacemos una venia hacia adelante. Nos cuidaremos de enderezarnos al llegar al Nombre Santo.

RECONOCEMOS NOSTROS EN TI, QUE TÚ ERES ADONAI NUESTRO DIOS Y DIOS DE NUESTROS ANCESTROS, POR SIEMPRE JAMÁS,

NUESTRA ROCA, ROCA DE NUESTRA VIDA, ESCUDO DE NUESTRA SALVACIÓN, ERES TÚ DE GENERACIÓN EN GENERACIÓN.

AGRADECEMOS A TI Y CONTAREMOS TUS LOAS: POR NUESTRA VIDA ENTREGADA DE TUS MANOS

Modim anajnu Laj, shaAttá
Hu Adonai Eloheinu vElohé
Avoteinu, le'olam va'ed,

Tzureinu, Tzur jayyeinu,
Maguén yish'einu,
Attá Hu ledor vador.

Nodé Lejá unsapper
tehil-lateja, 'al jayyeinu
hammesurim beyadeja,

מודים אנחנו לך, שאתה
הוא יי אלהינו ואלהי
אבותינו, לעולם ועד,

צורנו, צור חיינו,
מגן ישענו,
אתה הוא לדור ודור.

נודה לך וגספר
תהלתך, על חיינו
המסורים בידיך,

Y POR NUESTRAS ALMAS
ENCARGADAS A TI Y POR TUS
MILAGROS QUE EN TODO DÍA ESTÁN
CON NOSOTROS.

Y POR TUS MARAVILLAS Y TUS
BONDADES QUE EXISTEN EN TODA
ÉPOCA: EN EL OCASO, EN LA MAÑANA
Y AL MEDIODÍA.

EL BUENO: PUES NO ACABAN TUS
MISERICORDIAS; EL
MISERICORDIOSO: PUES NO
TERMINAN TUS GRACIAS, DESDE
SIEMPRE HEMOS CONFIADO EN TI.

Ve'al nishmoteinu happekudot Laj,
ve'al nisseja shebbejol-yom
'immanu.

Ve'al nifleoteja vetovoteja
shebbejol-et: 'érev vavóker
vetzohoráyim.

Hattov, ki lo jalú rajameja,
vehamerrajem, ki lo tammu
jasadeja, me'olam kivvinu Laj.

וְעַל נְשִׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ,
וְעַל נִסְיֵךְ שֶׁבְּכָל-יוֹם עִמָּנוּ.

וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ
שֶׁבְּכָל-עֵת: עֶרֶב וּבֹקֶר
וְצַהֲרָיִם.

הַטּוֹב, כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ,
וְהַמְּרַחֵם, כִּי לֹא תָמוּ
חַסְדֶיךָ, מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ.

En Janukká añadirá:

Y POR LOS MILAGROS Y POR LA
LIBERACIÓN Y POR LOS
PORTENTOS Y POR LAS
SALVACIONES Y POR LAS
GUERRAS QUE HICISTE POR
NUESTROS ANCESTROS EN ESOS
DÍAS EN ESTA ÉPOCA DEL AÑO.

EN LOS DÍAS DE MATTITYAHU
HIJO DE YOJANÁN EL SUMO
SARCEDOTE, EL JASHMONAÍ, Y
SUS HIJOS, CUANDO SE LEVANTO
EL REINO DE YAVÁN (GRECIA)
MALHECHOR, SOBRE TU PUEBLO
ISRAEL PARA HACERLOS OLVIDAR
TU TORÁ Y PARA DESVIARLOS DE
LAS LEYES DE TU FAVOR.

Y TÚ EN TU MISERICORDIA
MAGNA TE LEVANTASTE PARA
ELLOS EN EL MOMENTO DE SU
AFLICCIÓN, PELEASTE SUS
PELEAS, JUZGASTE SUS JUICIOS,
VENGASTE SUS VENGANZAS Y
ENTREGASTE PODEROSOS EN
MANOS DE DÉBILES.

Y [ENTREGASTE] MUCHOS EN
MANOS DE POCOS Y IMPUROS EN
MANOS DE PUROS Y
MALHECHORES EN MANOS DE
JUSTOS, Y REBELDES EN MANOS
DE ESTUDIOSOS DE TU TORÁ.

Y PARA TI HICISTE UN NOMBRE
GRANDE Y SANTO EN TU MUNDO Y
PARA TU PUEBLO ISRAEL HICISTE
UNA SALVACIÓN GRANDE Y UNA
LIBERACIÓN COMO EN ESE DÍA.

Y DESPUÉS VINIERON TUS HIJOS
AL INTERIOR TU CASA Y
LIMPIARON TU PALACIO Y
PURIFICARON TU TEMPLO Y
ENCENDIERON LÁMPARAS EN LOS
ATRIOS DE TU SANTIDAD,

Y FIJARON LOS OCHO DÍAS DE
JANNUKÁ ESTOS, PARA
RECONOCER Y ALABAR A TU
NOMBRE MAGNO.

'al hannissim ve'al happurkán
ve'al haggevurot ve'al
hatteshu'ot, ve'al hammiljamot
she'asita laAvotenu bayyamim
hahem uvazzemán hazzé.

Bimé Mattityahu ben Yojanán
Kohén Gadol, Jashmonaí
uvanav, keshe'amedá maljut
Yaván harresha'á 'al 'ammejá
Yisrael leshakkijam
torateja, ulha'aviram
mejukké retzoneja.

VeAttá berrajameja harrabbim
'amadta lahem be'et tzaratam,
ravta et rivam, danta et
dinam, nakamta et nikmatam,
masarta guibborim
beyad jal-lashim,

Verrabbim beyad me'attim,
utmeim beyad tehorim,
ursha'im beyad tzaddikim,
vezedim beyad 'osekei torateja.

Uljá 'asita shem gadol
vekadosh be'olameja, ul'ammejá
Yisrael 'asita teshu'á
guedolá ufurkán kehayyom hazzé.

Veajar ken bau vaneja lidvir
beiteja, ufinnú et hejaleja,
vetiharú et mikdasheja,
vehidliku nerot
bejatzrot kodsheja,

Vekave'ú shemonat yemé
janukká elhu, lehodot
ulhal-lel leShimjá haggadol

עַל הַנִּסִּים וְעַל הַפְּרָקָן
וְעַל הַגְּבוּרוֹת וְעַל
הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַמְּלַחְמוֹת
שֶׁעָשִׂיתָ לְאַבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים
הָהֵם וּבַיָּמֵן הַזֶּה.

בַּיָּמִי מִתְתַּיְהוּ בֶן יוֹחָנָן
כֹּהֵן גָּדוֹל, חַשְׁמוֹנַאי
וּבְנָיו, כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת
יָוֵן הַרְשֵׁעָה עַל עַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל לְהַשְׁכִּיחַם
תּוֹרַתְךָ, וּלְהַעֲבִירָם
מִיְּדֵי רְצוֹנְךָ.

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים
עָמַדְתָּ לָהֶם בְּעֵת צָרָתָם,
רָבַתְתָּ אֶת רִיבָם, וְדָנַתְתָּ אֶת
דִּינָם, נִקְמַתְתָּ אֶת נִקְמָתָם,
מִסָּרְתָּ גְבוּרִים
בְּיַד חַלְשִׁים,

וְרַבִּים בְּיַד מְעֻטִּים,
וְטַמְאִים בְּיַד טְהוּרִים,
וְרָשָׁעִים בְּיַד צַדִּיקִים,
וְיָדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תּוֹרַתְךָ.

וְלָךְ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל
וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמְךָ, וְלַעֲמֶךָ
יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה
גְּדוֹלָה וּפְרָקָן בְּהַיּוֹם הַזֶּה.

וְאַחֲרַי כֵּן בָּאוּ בְנֵיךָ לְדַבֵּר
בַּיְתֶיךָ, וּפְנּוּ אֶת הַיְכָלְךָ,
וְטָהְרוּ אֶת מִקְדָּשְׁךָ,
וְהִדְלִיקוּ נְרוֹת
בַּחֲצֵרוֹת קֹדְשֶׁךָ.

וְקָבְעוּ שְׁמוֹנַת יָמֵי
חֲנֻכַּת אֱלֹהֵי הַיְהוּדוֹת
וְלַהֲלֵל לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל.

Sim Shalom:

160

Y POR TODO ESTO BENDITO Y ELEVADO SEA TU NOMBRE NUESTRO REY, POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE JAMÁS.

Ve'al kul-lam yitbaraj
veyitromam Shimjá Malkeinu
tamid le'olam va'ed.

ועל כלם יתברך
ויתרומם שמך מלכנו
תמיד לעולם ועד.

Entre Rosh Hashshaná y Yom Kippur añadirá la siguiente frase:

INSCRIBE PARA LA VIDA BUENA
TODOS LOS HIJOS DE TU PACTO.

Ujtov lejayyim tovim
kol-bené veriteja.

וכתוב לחיים טובים
כל-בני בריתך.

¡Y TODO LO VIVO TE AGRADECERÁ,
SELA! Y ALABARÁN TU NOMBRE DE
VERDAD, ¡EL DIOS ES NUESTRA
SALVACIÓN Y NUESTRO AUXILIO
SELA! EL DIOS EL BUENO.

Vejol hajayyim yoduja Sela.
Vihalelú et-Shimjá beemet,
HaEl, yeshu'ateinu
ve'ezrateinu, ¡Sela!

וכל החיים יודוך סלה.
ויקללו את-שמך באמת,
האל, ישועתנו
ועזרתנו, סלה!

Doblará las rodillas al decir "Baruj". Con las rodillas aún dobladas inclinará el cuerpo y agachará la cabeza y dirá "Attá".
Enderezará el cuerpo y las rodillas antes de pronunciar el Santo Nombre.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
EL BUENO (Y) A TU NOMBRE Y A TI
ES GRATO AGRADECER.

Baruj Attá Adonai,
hattov Shimjá
uljá naé lehodot.

ברוך אתה יי,
הטוב שמך
ולך נאה להודות.

**Durante la repetición de la amidá, el jazzán recitará la BIRKAT KOHANIM.
El kahal contesta lo escrito entre paréntesis y en negrilla.**

NUESTRO DIOS Y DIOS DE
NUESTROS ANCESTROS,
BENDÍCENOS CON LA
BENDICIÓN TRIPARTITA DE LA
TORÁ, ESCRITA POR MANO
DE MOSHÉ TU SIERVO Y
DICHA POR BOCA DE
AHARÓN Y SUS HIJOS, LOS
SACERDOTES DEL PUEBLO
DE TU SANTIDAD COMO ESTÁ
DICHO:

Eloheinu vElohé avoteinu,
barejeinu babberajá
hameshul'leshet battorá,
hakketuvá 'al-yedé Moshé
'avdeja, haamurá mippí
Aharón uvanav kohanim,
'am kedosheja kaamur:

אלהינו ואלהי אבותינו,
ברכנו בברכה
המשלשת בתורה,
הכתובה על-ידי משה
עבדך, האמורה מפיו
אהרן ובניו כהנים
עם קדושה, כאמור:

TE BENDECIRÁ ADONAI Y TE
PROTEGERÁ.

Yevarejejá Adonai veyishmereja.

יברךך יי וישמרך.

(SEA ASÍ TU VOLUNTAD)

(Ken yehí ratzón)

(בן יהי רצון)

ILUMINE ADONAI SU ROSTRO PARA TI
Y TE AGRACIE.

Yaer Adonai panav
eleja vijunnekká.

יאר יי פניו
אלך ויחנך.

(SEA ASÍ TU VOLUNTAD)

(Ken yehí ratzón)

(בן יהי רצון)

ELEVE ADONAI SU ROSTRO PARA TI Y
PONGA PARA TI LA PAZ.

Yissá Adonai panav eleja
veyasem lejá shalom.

ישא יי פניו אלך
וישם לך שלום.

(SEA ASÍ TU VOLUNTAD)

(Ken yehí ratzón)

(בן יהי רצון)

OTORGA PAZ BIEN Y BENDICIÓN, GRACIA Y AMOR Y MISERICORDIA SOBRE NOSOTROS Y SOBRE TODO ISRAEL TU PUEBLO.

Y BENDICE NUESTRO PADRE A TODOS NOSOTROS COMO UNO CON LA LUZ DE TU ROSTRO, PUES EN LA LUZ DE TU ROSTRO DISTE A NOSOTROS, ADONAI NUESTRO DIOS, UNA TORÁ DE VIDA Y UN AMOR DE MERCED, JUSTICIA Y BENDICIÓN Y MISERICORDIA, VIDA Y PAZ.

Y QUE SEA BUENO ANTE TUS OJOS BENDECIR A TU PUEBLO ISRAEL, CON GRAN FUERZA Y PAZ.

Sim shalom tová uvrajá, jen vajésed verrajamim ‘aleinu ve‘al kol-Yisrael ‘ammeja.

Barejeinu Avinu kullanu keejad beor paneja, ki veor paneja natata-lanu, Adonai Eloheinu, torát jayyim veahavat jésed, utzedaká uverajá verrajamim, vejayyim veshalom.

Vetov be‘eineja levarej et-‘ammejá Yisrael, bejol-‘et uvjol-sha‘á bishlomeja.

שים שלום טובה וברכה, חן וחסד ורחמים עלינו ועל כל-ישראל עמך.

ברכנו אבינו כלנו כאחד כאור פניך, כי באור פניך נתת לנו, יי אלהינו, תורת חיים ואהבת חסד, וצדקה וברכה ורחמים וחסד.

וטוב בעיניך לברך את-עמך ישראל, בכל-עת ובכל-שעה בשלומך.

Entre Rosh Hashshaná y Yom Kippur concluirá con la siguiente frase y continuará con la ORACIÓN DE MAR BAR RAVINA:

<p>Y EN LIBRO DE LA VIDA, BENDICIÓN Y PAZ Y PROSPERIDAD BUENA, SEAMOS RECORDADOS E INSCRITOS FRENTE A TI, NOSOTROS Y TODO TU PUEBLO ISRAEL PARA LA VIDA BUENA Y PARA LA PAZ. BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE HACE LA PAZ.</p>	<p>Beséfer jayyim, berajá veshalom ufarnasá tová, nizzajer venikkatev Lefaneja, anajnu vejol-‘ammejá Yisrael lejayyim tovim ulshalom. Baruj Attá Adonai, ‘osé hash-shalom.</p>	<p>בספר חיים, ברכה ושלום, ופרנסה טובה, נזכר ונכתב לפניך, אנחנו וכל-עמך ישראל, לחיים טובים ולשלום. ברוך אתה יי, עושה השלום.</p>
--	--	--

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE BENDICE A SU PUEBLO ISRAEL CON LA PAZ.

Baruj Attá Adonai, hamevarej et-‘ammó Yisrael bash-shalom.

ברוך אתה יי, המברך את-עמו ישראל בשלום.

Muchos suelen añadir en este punto la ORACIÓN DE MAR BAR RAVINA:

<p>MI DIOS, GUARDA MI LENGUA DEL MAL, Y MIS LABIOS DE DECIR FALSEDAD, Y QUE ANTE MIS MALEDICTORES MI ALMA CALLE, Y MI ALMA (HUMILDE) COMO EL POLVO EN TODO SEA.</p>	<p>Elohai, netzor leshoní merra‘, usfatai middabber mirmá, velimkalelai nafshí tiddom, venafshí ke‘afar lakkol tihyé.</p>	<p>אלהי, נצור לשוני מרע, ושפתי מדבר מרמה, ולמקללי נפשי תדם, ונפשי כעפר לכל תהיה.</p>
<p>ABRE MI CORAZÓN A TU TORÁ Y QUE TUS MITZVOT PERSIGA MI ALMA.</p>	<p>Petaj libbí betorateja, uvmitzvoteja tírdof nafshí.</p>	<p>פתח לבי בתורתך, ובמצותיך תרדוף נפשי.</p>
<p>Y TODOS LOS QUE PIENSAN CONTRA MI PARA EL MAL RÁPIDAMENTE ROMPE SU CONSEJO Y MALOGRA SUS PENSAMIENTOS. HAZLO EN NOMBRE DE TU NOMBRE, HAZLO EN NOMBRE DE TU DIESTRA.</p>	<p>Vejol-hajoshevím ‘alai ra‘á, meherá hafer ‘atzatam vekalkel majashavtam. ‘Asé lema‘an shemeja, ‘asé lema‘an yemineja,</p>	<p>וכל החושבים עלי רעה, מהרה דבר עצתם וקלקל מחשבתם. עשה למען שמך, עשה למען מינך.</p>
<p>HAZLO EN NOMBRE DE TU SANTIDAD, HAZLO EN NOMBRE DE TU TORÁ, PARA QUE SE ALEGREN TUS AMIGOS. SALVE TU DIESTRA Y RESPÓNDEME.</p>	<p>‘Asé lema‘an torateja, ‘asé lema‘an kedush-shateja, lema‘an yejaletzún yedideja. Hoshi‘a yeminejá va‘aneini.</p>	<p>עשה למען קדשך, עשה למען תורתך, למען יחלצון ידיך. הושיעה מינך וענני.</p>
<p>SEAN GRATAS LAS PALABRAS DE MI BOCA Y LA MEDITACIÓN DE MI CORAZÓN FRENTE A TI, ADONAI MI ROCA Y MI REDENTOR.</p>	<p>Yihiú lerratzón imre-fí, vehegyón libbí Lefaneja, Adonai Tzurí vegoalí.</p>	<p>יהיו לרצון אמרי-פי, והגיון לבי לפניך, יי צורי וגואלי.</p>

Daremos tres pasos hacia atrás. En “Osé” haremos una venia a la izquierda. En “Hu” haremos una venia a la derecha. En “ve‘al kol” haremos una venia frontal.

EL QUE HACE LA PAZ EN LAS ALTURAS, ÉL EN HARÁ LA PAZ SOBRE NOSOTROS Y SOBRE TODO ISRAEL (Y SOBRE TODOS LOS HABITANTES DEL MUNDO). DIGAN: AMÉN.

‘Osé shalom bimromav, Hu ya‘asé shalom ‘aleinu, ve‘al kol-Yisrael (ve‘al kol-yoshevé tevel). Veimru: Amén.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרְוֵמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל (וְעַל כָּל-יְוֹשְׁבֵי תֵבֶל). וְאָמְרוּ אָמֵן.

En presencia de un minyán el Jazzán hará la REPETICIÓN DE LA TEFILÁ.

El jazzán volverá a la página 166 y comenzará a decir la tefilá en voz alta desde “Adonai sefatai tiftaj...”. Cada vez que el jazzán comience la jatimá de una berajá (“Baruj Attá Adonai...”) el kahal dirá “Baruj Hu uvaruj Shemó” (*Bendito sea Él y bendito Su nombre*). Al terminar cada berajá el kahal dirá “Amén”. Durante la repetición de la ‘Amidá se añade la KEDUSHA (página 168-69) y el BIRKAT KOHANIM (página 174). Mientras el jazzán hace la repetición de la sexta beraja (*Hodaá*), el kahal dirá silenciosamente el MODIM DERRABBANÁN (página 172). El jazzán repetirá hasta el final de la última berajá de la ‘Amidá y no añadirá la oración de Mar hijo de Ravina (página 175). Una persona que no sepa rezar cumple su obligación de rezar la ‘Amidá si responde “Amén” a todas las berajot de la repetición y tiene la intención de que el jazzán lo exima de su responsabilidad. En algunas comunidades en vez de rezarse la ‘amidá de manera personal seguida por una repetición completa de la tefilá, el jazzán comienza su repetición inmediatamente después del JATZÍ KADISH (página 166). El kahal reza junto con el jazzán en voz alta. Después de terminar la tercera berajá y de haber dicho la KEDUSHÁ (página 168-169), tanto el jazzán como el kahal continúan en voz baja. Algunas comunidades continúan así hasta el final de la ‘Amidá (absteniéndose de recitar en voz alta por lo tanto el MODIM DERRABBANÁN como el BIRKAT KOHANIM). (*Ramá- Shulján ‘Aruj Oraj Jayyim* 124.2)

Sim Shalom:
181

En presencia de un minyán, el jazzán dirá KADDISH SHALEM. El kahal responderá lo escrito en paréntesis y en negrilla.		
ENGRANDECIDO Y SANTIFICADO SEA SU NOMBRE MAGNO	Yítgaddal veyitkaddash Shemeh rabbá.	יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא.
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
EN EL MUNDO QUE CREÓ SEGÚN SU VOLUNTAD, EN SUS VIDAS Y EN SUS DÍAS Y EN LA VIDA DE TODA LA CASA DE ISRAEL, PRONTO Y EN UN TIEMPO CERCANO. DIGAN: “AMÉN”.	Be‘almá di verá kir‘uteh, veyamlíj maljuteh, bejayejón uvyomejón uvjayyé dejol-bet Yisrael, ba‘agalá uvizmán kariv. Veimrú: Amén.	בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתֵיהּ, וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ, בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעֵגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב. וְאָמְרוּ: “אָמֵן”.
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
SEA SU NOMBRE MAGNO BENDITO POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE JAMÁS.	<i>El jazzán y el kahal dirán juntos:</i> Yehé Shemeh rabbá mevaraj le‘alam le‘alemé ‘alemayyá.	יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבַרַךְ לְעֵלְמָא לְעֵלְמֵיָא עֵלְמֵיָא.
BENDITO Y ALABADO Y HONRADO Y EXALTADO Y ADORADO Y GLORIFICADO Y ELEVADO Y LOADO SEA EL NOMBRE DEL SANTO-BENDITO SEA.	Yítbaraj veyishtabaj veyitpaar veyitromam veyitnassé veyithaddar veyit‘alé veyithal-lal, shemeh deKudshá Berij Hu.	יִתְבַּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא בְרִיךְ הוּא.
(BENDITO SEA)	(Berij Hu)	(בְרִיךְ הוּא)
POR ENCIMA DE TODA BENDICIÓN Y CANCIÓN, DE TODA ALABANZA Y CONSOLACIÓN DICHA EN ESTE MUNDO. DIGAN: “AMÉN”.	Le‘elá min-kol-birjatá veshiratá tushbejatá venejamatá daamirán be‘almá. Veimrú: Amén.	לְעֵלְמָא מִן-כָּל-בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תְּשֻׁבְתָתָא וְנַחֲמָתָא דְאָמִירָן בְּעֵלְמָא. וְאָמְרוּ: “אָמֵן”.
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
SEAN RECIBIDAS LAS ORACIONES Y LAS PETICIONES DE TODA LA CASA DE ISRAEL. FRENTE A SU PADRE EN LOS CIELOS. DIGAN: “AMÉN”.	Titkabbal tzelothon uva‘uthón dejol-bet Yisrael. Kodam Avuhón devishmayyá. Veimrú: Amén.	תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוּתְהוֹן דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, קָדָם אָבוּהוֹן דְבִשְׁמַיָּא. וְאָמְרוּ: “אָמֵן”.
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)

SEA UNA PAZ MAGNA
DE LOS CIELOS Y VIDA
PARA NOSOTROS
Y PARA TODO ISRAEL.
DIGAN: "AMÉN".

(AMÉN)

EL QUE HACE LA PAZ EN LAS
ALTURAS, ÉL HARÁ EN SU
MISERICORDIA LA PAZ SOBRE
NOSOTROS Y SOBRE TODO ISRAEL (Y
SOBRE TODOS LOS HABITANTES DEL
MUNDO).
DIGAN: "AMÉN".

(AMÉN)

Yehé shelamá rabbá min
shemayyá vejayyim 'aleinu
ve'al kol-Yisrael.
Veimrú: Amén.

(Amén)

'Osé shalom bimromav,
Hu ya'asé shalom 'aleinu,
ve'al 'al kol-Yisrael (ve'al
kol-yoshevé tevel)
Veimrú: Amén.

(Amén)

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן
שְׁמַיָא וְחַיִּים עָלֵינוּ
וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל
וְאָמְרוּ: "אָמֵן".

(אָמֵן)

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרְמֵיךָ,
הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ,
וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל (וְעַל
כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל)
וְאָמְרוּ: "אָמֵן".

(אָמֵן)

EIN KELOHEINU

NO HAY COMO NUESTRO DIOS,
NO HAY COMO NUESTRO SEÑOR,
NO HAY COMO NUESTRO REY,
NO HAY COMO NUESTRO SALVADOR.

¿QUIÉN COMO NUESTRO DIOS?
¿QUIÉN COMO NUESTRO SEÑOR?
¿QUIÉN COMO NUESTRO REY?
¿QUIÉN COMO NUESTRO SALVADOR?

LOEMOS A NUESTRO DIOS,
LOEMOS A NUESTRO SEÑOR,
LOEMOS A NUESTRO REY,
LOEMOS A NUESTRO SALVADOR.

BENDITO NUESTRO DIOS,
BENDITO NUESTRO SEÑOR,
BENDITO NUESTRO REY,
BENDITO NUESTRO SALVADOR.

TÚ ERES NUESTRO DIOS,
TÚ ERES NUESTRO SEÑOR,
TÚ ERES NUESTRO REY,
TÚ ERES NUESTRO SALVADOR.

TÚ ERES AQUEL FRENTE AL CUAL
NUESTROS ANCESTROS ENCENDÍAN
EL INCIENSO OLOROSO.

Ein kEloheinu,
ein kAdoneinu,
ein keMalkeinu,
ein keMoshi'einu.

Mi kEloheinu,
mi kAdoneinu,
mi keMalkeinu,
mi keMoshi'einu.

Nodé lEloheinu,
nodé lAdoneinu,
nodé leMalkeinu,
nodé leMoshi'einu.

Baruj Eloheinu,
baruj Adoneinu,
baruj Malkeinu,
baruj Moshi'einu.

Attá Hu Eloheinu,
Attá Hu Adoneinu,
Attá Hu Malkeinu,
Attá Hu Moshi'einu.

Attá Hu shehiktiru
avoteinu Lefaneja et-ketóret
hassamim.

אֵין כְּאֱלֹהֵינוּ,
אֵין כְּאֲדוֹנֵינוּ,
אֵין כְּמַלְכֵנוּ,
אֵין כְּמוֹשִׁיעֵנוּ.

מִי כְּאֱלֹהֵינוּ,
מִי כְּאֲדוֹנֵינוּ,
מִי כְּמַלְכֵנוּ,
מִי כְּמוֹשִׁיעֵנוּ.

נוֹדֵה לְאֱלֹהֵינוּ,
נוֹדֵה לְאֲדוֹנֵינוּ,
נוֹדֵה לְמַלְכֵנוּ,
נוֹדֵה לְמוֹשִׁיעֵנוּ.

בְּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ,
בְּרוּךְ אֲדוֹנֵינוּ,
בְּרוּךְ מַלְכֵנוּ,
בְּרוּךְ מוֹשִׁיעֵנוּ.

אַתָּה הוּא אֱלֹהֵינוּ,
אַתָּה הוּא אֲדוֹנֵינוּ,
אַתָּה הוּא מַלְכֵנוּ,
אַתָּה הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ.

אַתָּה הוּא שֶׁהִקְטִירוּ
אֲבוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ אֶת־קֶטֶרֶת
הַסַּמִּים.

Sim Shalom:

182

El estudio se suele terminar con esta afirmación del TALMUD BERAJOT 64A.

<p>DIJO RABBÍ EL‘AZAR EN NOMBRE DE RABBÍ JANINA</p>	<p>Amar Rabbí El‘azar amar Rabbí Janiná:</p>	<p>אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר אָמַר רַבִּי חַנִּינָא:</p>
<p>LOS DISCÍPULOS DE LOS SABIOS ACRECIANTAN LA PAZ EN EL MUNDO-</p>	<p>Talmidé jajamim marbim shalom ba‘olam-</p>	<p>תַּלְמִידֵי חֻכְמִים מְרַבִּים שְׁלוֹם בְּעוֹלָם-</p>
<p>YA QUE ESTA DICHO “CUANDO TODOS TUS HIJOS SEAN ALUMNOS DE ADONAI GRAN PAZ HABRÁ PARA TUS HIJOS”. <small>(ISAÍAS 54.13)</small></p>	<p>shenneemar “vejol-banáyij limmudé Adonai verrav shelom banáyij.” <small>(Yesha’yahu 54.13)</small></p>	<p>שְׁנַעֲמַר: “וְכָל-בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי יְיָ וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ.” <small>(ישעיהו נד:יג)</small></p>
<p>NO SE LEA “BANÁYIJ” [TUS HIJOS] SINO “BONÁYIJ” [TUS SABIOS].</p>	<p>Al tikré “banáyij”, el-la “bonáyij”.</p>	<p>אַל תִּקְרֵי “בְּנֵיךָ”, אַלְא “בּוֹנֵיךָ”.</p>
<p>HAYA PAZ EN TUS RECINTO Y BIENESTAR EN TUS PALACIOS. <small>(SALMO 122.7-9)</small></p>	<p>Yehí-shalom bejélej, shalvá bearmenotáyij. <small>(Tehil.lim 122.7-9)</small></p>	<p>יְהִי-שְׁלוֹם בְּחֵילֶיךָ, שְׁלוֹהַּ בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ. <small>(תהילים קכב:ז-ט)</small></p>
<p>HAYA GRAN PAZ A AQUELLOS QUE AMAN TU TORÁ Y NO HAY PARA ELLOS OBSTÁCULO. <small>(SALMO 119.165)</small></p>	<p>Shalom rav leohavé torateja, veén lamo mijshol. <small>(Tehil.lim 119.165)</small></p>	<p>שְׁלוֹם רַב לְאַהֲבֵי תוֹרָתְךָ, וְאִין לָמוֹ מִכְשׁוֹל. <small>(תהילים קיט:סה)</small></p>
<p>PARA BIEN DE MIS HERMANOS Y COMPAÑEROS, DIRE “POR FAVOR, SEA LA PAZ CONTIGO.”</p>	<p>Lemá’an ajai vere‘ai, adabberá-na shalom baj.</p>	<p>לְמַעַן אַחֵי וְרַעֲי, אֲדַבְרָה-נָא שְׁלוֹם בְּךָ.</p>
<p>PARA BIEN DE LA CASA DE ADONAI NUESTRO DIOS, BUSCARE EL BIEN PARA TI.</p>	<p>Lemá’an bet-Adonai Eloheinu, avakshá tov laj.</p>	<p>לְמַעַן בֵּית-יְיָ אֱלֹהֵינוּ, אֲבַקֶּשֶׁה טוֹב לָךְ.</p>
<p>ADONAI FUERZA DARÁ A SU PUEBLO, ADONAI BENDECIRÁ A SU PUEBLO CON PAZ. <small>(SALMO 29.11)</small></p>	<p>Adonai ‘oz le‘ammó yittén, Adonai yevarej et-‘ammó vash-shalom. <small>(Tehil.lim 29.11)</small></p>	<p>יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן, יְיָ יְבָרֵךְ אֶת-עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם. <small>(תהילים כט:יא)</small></p>

En presencia de un minyán, los deudos o el jazzán dirán KADDISH DERRABBANÁN.

<p>ENGRANDECIDO Y SANTIFICADO SEA SU NOMBRE MAGNO (AMÉN)</p>	<p>Yitgaddal veyitkaddash Shemeh rabbá. (Amén)</p>	<p>יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (אָמֵן)</p>
<p>EN EL MUNDO QUE CREÓ SEGÚN SU VOLUNTAD, EN SUS VIDAS Y EN SUS DÍAS Y EN LA VIDA DE TODA LA CASA DE ISRAEL, PRONTO Y EN UN TIEMPO CERCANO. DIGAN: “AMÉN”. (AMÉN)</p>	<p>Be‘almá di verá kir‘uteh, veyamlíj maljuteh, bejayyejón uvyomejón uvjayyé dejol-bet Yisrael, ba‘agalá uvizmán kariv. Veimrú: Amén. (Amén)</p>	<p>בְּעֵלְמָא דִּי בְּרָא בְּרַעוּתֵיהּ, וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ, בְּחַיִּיכוּן וּבְיִוְמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעִגְלָא וּבְזִמָּן קָרִיב. וְאָמְרוּ: “אָמֵן”. (אָמֵן)</p>
<p>SEA SU NOMBRE MAGNO BENDITO POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE JAMÁS.</p>	<p><i>El jazzán y el kabal dirán juntos:</i> Yehé Shemeh rabbá mevaraj le‘alam le‘alemayyá.</p>	<p>יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלְמֵי עֵלְמַיָּא.</p>

BENDITO Y ALABADO Y HONRADO Y EXALTADO Y ADORADO Y GLORIFICADO Y ELEVADO Y LOADO SEA EL NOMBRE DEL SANTO-BENDITO SEA.	Yitbaraj veyishtabaj veyitpaar veyitromam veyitnassé veyithaddar veyit'allé veyithal'hal, shemeh deKudshá Berij Hu.	יִתְבַּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמַם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְרִיךְ הוּא.
(BENDITO SEA)	(Berij Hu)	(בְּרִיךְ הוּא)
POR ENCIMA DE TODA BENDICIÓN Y CANCIÓN, DE TODA ALABANZA Y CONSOLACIÓN DICHA EN ESTE MUNDO. DIGAN: "AMÉN".	Le'ella min-kol-birjátá veshíratá tushbejátá venejamatá daamirán be'almá. Veimrú: Amén.	לְעֵלָא מִן-כָּל-בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תְּשֻׁבְחָתָא וְנַחֲמָתָא דְאַמְרִין בְּעֵלְמָא. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
SOBRE ISRAEL Y SOBRE NUESTROS RABINOS Y SOBRE SUS DISCÍPULOS Y SOBRE LOS DISCÍPULOS DE SUS DISCÍPULOS Y SOBRE TODOS QUIENES SE OCUPAN DE LA TORÁ, TANTO EN ESTE LUGAR COMO EN TODO LUGAR.	'Al Yisrael ve'al rabbanán ve'al talmidehón ve'al kol talmidé talmidehón ve'al kol-man de'askín beoraitá, di veatrá hadén vedí vejol-atar vaatar.	עַל יִשְׂרָאֵל וְעַל רַבָּנָן וְעַל תַּלְמִידֵיהוֹן וְעַל כָּל תַּלְמִידֵי תַלְמִידֵיהוֹן וְעַל כָּל-מָאן דְּעִסְקִין בְּאוֹרֵיתָא. דִּי בְּאַתְרָא הָדִין וְדִי בְּכָל-אַתְרַי וְאַתְרַי.
SEA SOBRE ELLOS Y SOBRE USTEDES UNA MAGNA PAZ, EL AMOR Y LA MERCED Y LA MISERICORDIA Y LA LARGA VIDA Y EL ALIMENTO ABUNDANTE Y LA SALVACIÓN QUE EMANAN FRENTE DE SU PADRE EN LOS CIELOS. DIGAN: "AMÉN".	Yehé ulhón uljón shelamá rabbá, jiná vejisdá verrajamín, vejayyín arijín umzoná revijá, ufurkaná min kodam Avuhón di bishmayyá. Veimrú: Amén.	יְהֵא וּלְהוֹן וּלְכוֹן שְׁלָמָא רַבָּא. חֲנָא וְחֻסְדָּא וְרַחֲמִין, וְחַיִּין אַרְיִכִין וּמְזוֹנָא רְוִיחָא. וּפְוִרְקָנָא מִן קֻדְמָא אַבוּהוֹן דִּי בְּשַׁמַּיָּא. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
SEA UNA PAZ MAGNA DE LOS CIELOS Y VIDA BUENA PARA NOSOTROS Y PARA TODO ISRAEL. DIGAN: "AMÉN".	Yehé shelamá rabbá min shemayyá vejayyim tovim 'aleinu ve'al kol-Yisrael. Veimrú: Amén.	יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא. וְחַיִּים טוֹבִים עֲלֵינוּ וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
EL QUE HACE LA PAZ EN LAS ALTURAS, ÉL HARÁ EN SU MISERICORDIA LA PAZ SOBRE NOSOTROS Y SOBRE TODO ISRAEL (Y SOBRE TODOS LOS HABITANTES DEL MUNDO). DIGAN: "AMÉN".	'Osé shalom bimromav, Hu berrajamav ya'asé shalom 'aleinu, ve'al 'al kol-Yisrael (ve'al kol-yeshevé tevel). Veimrú: Amén.	עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, הוּא בְּרַחֲמֵיו יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עֲלֵינוּ, וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל (וְעַל כָּל-יְוֹשְׁבֵי תֵבֵל). וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)

'ALEINU		
SOBRE NOSOTROS [EL DEBER] DE ALABAR AL SEÑOR DE TODO, OFRECER GRANDIOSIDAD AL FORMADOR DE LA CREACIÓN, PUES NO NOS HIZO COMO LAS NACIONES DE LOS PAÍSES, Y NO NOS PUSO COMO [EL RESTO DE] LAS FAMILIAS DE LA TIERRA,	'Aleinu leshabbéaj laAdón hakkol, latet guedul-lá leyotzer bereshit, shel'ó 'asanu kegoyé haaratzot, veló samanu kemishpejot haadamá,	עֲלֵינוּ לְשַׁבְּחַת לְאַדוֹן הַכֹּל, לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית, שְׁלָא עֲשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת, וְלֹא שָׁמְנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה,
[PUES] NO PUSO NUESTRA PARTE COMO LA DE ELLOS, Y NUESTRO DESTINO COMO EL DE TODAS SUS MULTITUDES,	Sheló sam jelkeinu kahem, vegoraleinu kejol hamonam,	שְׁלָא שָׁם חֻלְקָנוּ כְּהֵם, וְגַרְלָנוּ כְּכָל-הַמּוֹנִם,
YA QUE NOSOTROS VENERAMOS Y NOS PROSTRAMOS RECONONOCIÉNDO	vaanajnu korre'im umishtajavim umodim	וְאַנְחָנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים

AL REY DE LOS REYES DE LOS REYES: EL SANTO BENDITO SEA.

PUES ÉL EXTIENDE LOS CIELOS Y ASIENTA LA TIERRA, Y EL TRONO DE SU GLORIA ESTÁ EN LOS CIELOS ENCIMA, Y LA PRESENCIA DE SU FUERZA EN LAS ALTÍSIMAS ALTURAS.

ÉL ES NUESTRO DIOS, NO HAY OTRO, DE VERDAD ES NUESTRO REY Y NO HAY OTRO EN SU LUGAR.

★ COMO ESTÁ ESCRITO EN SU TORÁ: "Y SABRÁS HOY Y ASENTARÁS EN TU CORAZÓN, QUE ADONAI ÉL ES EL DIOS EN LOS CIELOS ENCIMA, Y SOBRE LA TIERRA BAJO ELLOS, NO HAY OTRO."
(DEUTERONOMIO 4.39)

POR TANTO CONFIAMOS EN TI ADONAI NUESTRO DIOS, PARA VER PRONTO LA BELLEZA DE TU FUERZA, REMOVER LOS ÍDOLOS DE LA TIERRA, Y A LAS DEIDADES FALSAS CORTARÁS CORTÁNDOLOS,

[PARA ASÍ] COMPOSER EL MUNDO CON EL REINO DEL TODOPODEROSO, Y TODA LA CARNE LLAMARÁ TU NOMBRE Y TORNARÁN A TI TODOS LOS MALVADOS DE LA TIERRA.

RECONOCERÁN Y SABRÁN TODOS LOS HABITANTES DEL UNIVERSO, QUE A TI SE HA DE DOBLAR TODA RODILLA Y POR TI HA DE JURAR TODA LENGUA.

ANTE TI ADONAI NUESTRO DIOS SE ARRODILLARÁN Y CAERÁN, Y A LA GLORIA DE TU NOMBRE DARÁN RESPETO, Y RECIBIRÁN TODOS EL YUGO DE TU REINO, Y REINARÁS SOBRE ELLOS PRONTO Y PARA SIEMPRE.

lifné Mélej maljé hammelajim:
hakKadosh Baruj Hu.

SheHú noté shamáyim veyosed áretz, umoshav yekaró bash-shamáyim mimmá'al, ushjinat 'uzzó begovhé merromim.

Hu Eloheinu-en 'od, emet malkeinu efes zulató.

Kakkatuv betorató: Veyada'tá hayyom vahashevotá el levavejá, ki Adonai Hu HaElohim bash-shamáyim mimmá'al, ve'al-haáretz mittájat, en 'od.
(Devarim 4.39)

'Al ken nekavvé-Lejá Adonai Eloheinu, lirot meherá betiféret 'uzzeja, leha'avir guil-lulim min haáretz, vehaelilim karot yekkaretún,

letakkén 'olam bemaljut Shaddai, vejol-bené basar yikreú viShmeja, lehafnot Eleja kol-rish'e áretz

Yakíru veyede'ú kol-yoshevé tevel, ki Lejá tijrá' kol-bérej, tish-shavá' kol-lashón.

Lefaneja Adonai Eloheinu yijre'ú veyippolu, velijvod shimjá yekar yitteinu, vikabbelú jul-lam et-'ol maljuteja, vetimloj 'alehem meherá le'olam va'ed.

לפני מלך מלכי המלכים:
הקדוש ברוך הוא.

שהוא נוטה שמים ויסד ארץ, ומושב יקרו בשמים ממעל, ושכינת עזו בגבהי מרומים.

הוא אלהינו אין עוד, אמת מלכנו אפס זולתו.

★ ככתוב בתורתו: "וידעת היום והשבת אל לבבך, כי יי הוא האלהים בשמים ממעל, ועל הארץ מתחת, אין עוד." (דברים ד:לט)

על בן נקודה לך יי אלהינו, לראות מהרה בתפארת עזך, להעביר גלילים מן הארץ, והאילים פרות יכרתונ,

לתקן עולם במלכות שדי, וכל-בני בשר יקראו בשמך, להפנות אליך כל-רשעי ארץ.

יכירו וידעו כל-יושבי תבל, כי לך תכרע כל-בן-בן, תשבע כל-לשון.

לפניך יי אלהינו יכרעו ויפלו, ולכבוד שמך יקר יתנו, ויקבלו כלם את-עול מלכותך, ותמלך עליהם מהרה לעולם ועד.

☆ PUES EL REINO TUYO ES, Y PARA SIEMPRE REINARÁS GLORIOSAMENTE.

COMO ESTÁ ESCRITO EN TU TORÁ:
“ADONAI REINARÁ POR SIEMPRE JAMÁS.”
(Exodo 15.18)

Y ESTÁ DICHO: “Y SERÁ ADONAI EL REY SOBRE TODA LA TIERRA, EN ESTE DÍA SERÁ ADONAI UNO Y SU NOMBRE ES UNO.”
(ZACARIAS 14.9)

Ki hammaljut Shellejá hi,
ul'olemé 'ad timloj bejavod.

Kakkatuv betorateja:
Adonai yimloj le'olam va'ed.
(Shemot 15.18)

Veneemar: vehayá Adonai
leMélej 'al-kol-haáretz,
bayyom hahú yihyé Adonai
ejad, ushmó ehad.
(Zejariyá 14.9)

☆ כִּי הַמַּלְכוּת שְׁלֹךְ הִיא,
וּלְעוֹלָמִי עַד תִּמְלֹךְ בְּכָבוֹד.

בְּכַתּוּב בְּתוֹרַתְךָ:
“יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.”
(שְׁמוֹת טו:יח)

וְנֶאֱמַר: “וְהָיָה יְיָ
לְמֶלֶךְ עַל-כָּל-הָאָרֶץ,
בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ
אֶחָד, וּשְׁמוֹ אֶחָד.”
(זְכַרְיָה יד:ט)

En presencia de un minyán, los deudos dirán KADDISH YATOM.
El kahal responderá lo escrito en paréntesis y en negrilla.

ENGRANDECIDO Y SANTIFICADO
SEA SU NOMBRE MAGNO

Yitgaddal veytkaddash
Shemeh rabbá.

יִתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ
שְׁמֵהּ רַבָּא.

(AMÉN)

(Amén)

(אָמֵן)

EN EL MUNDO QUE CREÓ SEGÚN SU
VOLUNTAD, EN SUS VIDAS Y EN SUS
DÍAS Y EN LA VIDA DE TODA LA CASA DE
ISRAEL, PRONTO Y EN UN TIEMPO
CERCANO. DIGAN: “AMÉN”.

Be'almá di verá kir'uteh,
veyamlj maljuteh, bejayyejón
uvyomejón uvjayyé dejol-bet
Yisrael, ba'agalá uvizmán
kariv. Veimrú: Amén.

בְּעֹלְמָא דִּי בְּרָא בְּרַעֲוִיתֵיהּ,
וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ, בְּחַיִּיכוֹן
וּבַיּוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית
יִשְׂרָאֵל, בְּעֵגְלָא וּבְזִמָּן
קָרִיב. וְאָמְרוּ: “אָמֵן.”

(AMÉN)

(Amén)

(אָמֵן)

SEA SU NOMBRE MAGNO BENDITO
POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE
JAMÁS.

El jazzán y el kahal dirán juntos:
Yehé Shemeh rabbá
mevaraj le'alam le'alemé
'alemayyá.

יְהִיא שְׁמֵהּ רַבָּא
מְבָרַךְ לְעֹלָם לְעֹלְמֵי
עֹלְמֵינָא.

BENDITO Y ÁLABADO Y HONRADO
Y EXALTADO Y ADORADO
Y GLORIFICADO Y ELEVADO
Y LOADO SEA EL NOMBRE DEL
SANTO-BENDITO SEA.

Yitbaraj veyishtabaj veyitpaar
veyitromam veyitnassé
veyithaddar veyit'alhé
veyithalal, shemeh
deKudshá Berij Hu.

יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר
וַיִּתְרוֹמַם וַיִּתְנַשֵּׂא
וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה
וַיִּתְהַלַּל שְׁמֵהּ
דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא.

(BENDITO SEA)

(Berij Hu)

(בְּרִיךְ הוּא)

POR ENCIMA DE TODA
BENDICIÓN Y CANCIÓN,
DE TODA ALABANZA
Y CONSOLACIÓN DICHA
EN ESTE MUNDO.
DIGAN: “AMÉN”.

Le'ella min-kol-birjatá
veshiratá tushbejatá
venejamatá daamirán be'almá.
Veimrú: Amén.

לְעֵלְמָא מִן-כָּל-בִּרְכָתָא
וּשְׁרִיתָא תְּשֻׁבְהָתָא
וְנַחֲמָתָא דְאִמְרִין בְּעֹלְמָא.
וְאָמְרוּ: “אָמֵן.”

(AMÉN)

(Amén)

(אָמֵן)

SEA UNA PAZ MAGNA
DE LOS CIELOS Y VIDA
BUENA PARA NOSOTROS
Y PARA TODO ISRAEL.
DIGAN: “AMÉN”.

Yehé shelamá rabbá min
shemayyá vejayyim tovim
'aleinu ve'al kol-Yisrael.
Veimrú: Amén.

יְהִיא שְׁלָמָא רַבָּא מִן
שְׁמַיָּא, וְחַיִּים טוֹבִים עֲלֵינוּ
וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל
וְאָמְרוּ: “אָמֵן.”

(AMÉN)

(Amén)

(אָמֵן)

EL QUE HACE LA PAZ EN LAS ALTURAS, ÉL HARÁ EN SU MISERICORDIA LA PAZ SOBRE NOSOTROS Y SOBRE TODO ISRAEL (Y SOBRE TODOS LOS HABITANTES DEL MUNDO).
DIGAN: "AMÉN".

(AMÉN)

‘Osé shalom bimromav,
Hu ya‘asé shalom ‘aleinu,
ve‘al ‘al kol-Yisrael (ve‘al kol-yeshevé tevel).
Veimrú: Amén.

(Amén)

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו,
הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ,
וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל (וְעַל כָּל-יְוֹשְׁבֵי תֵבֶל).
וְאָמְרוּ: "אָמֵן".

(אָמֵן)

Algunas comunidades prefieren recitar en este punto el Salmo para Shabbat (página 76), el Salmo para Rosh Jódesh (página 78) y el Salmo para la época de arrepentimiento (página 80).

Sim Shalom:

187

ADÓN ‘OLAM.

SEÑOR DEL MUNDO EN EL QUE REINÓ, ANTES DE QUE TODA FORMA FUERA CREADA.

EN SU MOMENTO CREÓ TODO DE ACUERDO A SU VOLUNTAD Y ENTONCES "REY" FUE LLAMADO.

DESPUÉS DE TERMINAR TODO, SOLO REINÓ TREMENDO.

Y ÉL FUE, ÉL ES Y ÉL SERÁ EN ESPLENDOR.

Y ÉL ES UNO Y NO HAY OTRO QUE PUEDA COMPARTIR SU PODERÍO.

SIN COMIENZO NI FINAL, A ÉL LE PERTENECEN LA GLORIA Y EL PODER.

Y ÉL ES MI DIOS Y MI REDENTOR VIVO, LA ROCA DE MI AFUGIA EN LA HORA ACIAGA.

Y ÉL ES MI ESTANDARTE Y MI ESCAPE, LA PORCIÓN DE MI COPA EN EL DÍA EN QUE LO LLAME.

EN SUS MANOS ENCOMIENDO MI ESPÍRITU, CUANDO DUERMO Y CUANDO ME LEVANTO.

Y SI MI ALMA SE LLEVA, ADONAI ES PARA MÍ, NO TEMERÉ.

Adón ‘olam asher malaj,
betterem kol-yetzir nivrá.

Le‘et na‘asá vejeftzó kol,
azai Mélej Shemó nikrá.

Veajaré kijlot hakkol,
levadó yimloj norá.

VeHú hayá, veHú hové,
veHú yihyé betifará.

VeHú ejad veein shení,
lechamshil lo lehajbira.

Belí reshit belí tajlit,
veló ha‘oz vehammisrá.

VeHú Elí vejai goalí,
vetzur jevlí be‘et tzará.

VeHú nissí umanós li,
menat kosí beyom ekrá.

Beyadó afkid rují,
be‘et ishán veaira.

Ve‘im rují gueviyyatí,
Adonai lí veló irrá.

אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מַלַּךְ,
בְּטֶרֶם כָּל-יְצִיר נִבְרָא.

לְעֵת נַעֲשֶׂה בְּחִפְצוֹ כֹּל,
אֲזֵי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא.

וְאַחֲרֵי כִכְלוֹת הַכֹּל,
לְבִדּוֹ יִמְלוֹךְ נוֹרָא.

וְהוּא הָיָה, וְהוּא הוֹנֵה,
וְהוּא יִהְיֶה, בְּתִפְאָרָה.

וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי,
לְהִמְשִׁיל לוֹ לְהַחֲבִירָה.

בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תְכֵלִית,
וְלוֹ הָעֵז וְהַמְשָׁרָה.

וְהוּא אֵלֵי וְחֵי גֵאֲלֵי,
וְצוֹר חֲבֵלֵי בְעֵת צָרָה.

וְהוּא נָסִי וּמְנוֹס לִי,
מִנֵּת כּוֹסֵי בַיּוֹם אֶקְרָא.

בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחִי,
בְּעֵת אִישָׁן וְאַעֲיָרָה.

וְעַם רוּחִי גְּוִיָתִי,
יֵי לִי וְלֹא אִירָא.

מנחה

MINJÁ

ASHREI.

DICHOSOS LOS QUE MORAN EN TU CASA, SIEMPRE TE ALABARÁN. SELA. (SALMOS 84.5)

DICHOSO EL PUEBLO CUYA SUERTE ES TAL, DICHOSO EL PUEBLO PARA QUIEN ADONAI ES DIOS. (SALMOS 144.15)

UN SALMO DE DAVID, (SALMOS 145.1-21)

TE EXALTARÉ MI DIOS EL REY Y BENDECIRÉ TU NOMBRE POR SIEMPRE JAMÁS.

EN TODO DÍA TE BENDECIRÉ Y ALABARÉ TU NOMBRE POR SIEMPRE JAMÁS.

GRANDE ES ADONAI Y ALABADO EN EXTREMO, SU GRANDEZA ES INESCRUTABLE.

DE UNA GENERACIÓN A OTRA GENERACIÓN SE ALABARÁN TUS OBRAS Y TUS PORTENTOS CONTARÁN.

SOBRE LA BELLEZA DE LA GLORIA DE TU HONOR Y SOBRE LOS HECHOS DE TUS MARAVILLAS HABLARÉ.

EL VIGOR DE TUS TEMIBLES ACTOS DIRÁN Y TU GRANDEZA DECLARARÉ.

EL TESTIMONIO DE TU GRAN BONDAD EXPRESARÁN Y TU JUSTICIA CANTARÁN CON ALBOROZO.

GRACIOSO Y COMPASIVO ES ADONAI, DE LARGA PACIENCIA Y GRANDE EN AMOR.

BUENO ES ADONAI PARA CON TODO, Y SU MISERICORDIA SOBRE TODAS SUS OBRAS.

TE RECONOCERÁN ADONAI TODAS TUS OBRAS Y TUS PIOS TE BENDECIRÁN.

LA GLORIA DE TU REINO DIRÁN Y SOBRE TU FUERZA HABLARÁN.

PARA DAR A CONOCER A LOS SERES HUMANOS SUS PORTENTOS Y LA GLORIA DE LA BELLEZA DE SU REINO.

Ashrei yoshevé veteja,
‘od yehaleluja. Sela.
(Tehil.lim 84.5)

Ashrei ha‘am shekkaja lo,
ashrei ha‘am sheAdonai Elohav.
(Tehil.lim 144.15)

Tehil-lá leDavid,
(Tehil.lim 145.1-21)

Aromimjá Elohai hamMélej,
vaavarejá shimjá le‘olam va‘ed.

Bejol-yom avarejeja,
vaahalelá shimjá le‘olam va‘ed.

Gadol Adonai umehul-lal meod,
veligdul-lató en jéker.

Dor ledor yeshabbaj ma‘aseja,
ugvuroteja yagguidu.

Hadar kevod hodeja,
vedivré nifleoteja asija.

Ve‘ezuz noreoteja yomeru,
ugdul-latejá asapperenna.

Zéjer rav-tuvejá yabbí‘u,
vetzidkatejá yerranneinu.

Jannún verrajum Adonai,
érej appáyim ugdol-jásed.

Tov-Adonai lakkol,
verrajamav ‘al-kol-ma‘asav.

Yoduja Adonai kol-ma‘aseja,
vajasideja yevarejuja.

Kevod maljutejá yomeru,
ugvuratejá yedabberu.

Lehodía‘ livné haadam
guevurotav, ujvod hadar
maljutó.

אֲשֵׁרִי יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ,
עוֹד יְהַלְלוּךָ. סֵלָה.
(תהילים פד:ה)

אֲשֵׁרִי הָעַם שְׁכֻנָּה לּוֹ,
אֲשֵׁרִי הָעַם שֶׁיְי אֱלֹהָיו.
(תהי' קמד:טו)

תְּהִלָּה לְדָוִד,
(תהילים קמה:א-כא)

אֲרוֹמְמְךָ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ,
וְאֲבָרְכָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד.

בְּכָל-יּוֹם אֲבָרְכֶךָ,
וְאֶהְלֵלָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד.

גָּדוֹל יְי וּמְהַלְלֵל מְאֹד,
וְלִגְדֻלְתּוֹ אֵין חֶקֶר.

דוֹר לְדוֹר יִשְׁבַּח מַעֲשֵׂיךָ,
וּגְבוּרֹתֶיךָ יִגְיִדוּ.

הַדָּר כְּבוֹד הַדֹּף,
וְדַבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה.

יַעֲזוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֵאמְרוּ,
וּגְדֻלְתֶךָ אֲסַפְּרָנָה.

זְכַר רַב-טוֹבְךָ יִבְיַעוּ,
וְצִדְקֹתֶךָ יִרְנְנוּ.

חֲנוּן וְרַחוּם יְי,
אֲרָף אַפָּיִם וּגְדֻלַּת-חֶסֶד.

טוֹב-יְי לְכֹל,
וְרַחֲמָיו עַל-כָּל-מַעֲשָׂיו.

יודוּף יְי כָּל-מַעֲשֵׂיךָ,
וְחִסְדֵיךָ יִבְרַכְכוּבָה.

כְּבוֹד מַלְכוּתֶךָ יֵאמְרוּ,
וּגְבוּרֹתֶךָ יִדְבְּרוּ.

לְהוֹדִיעַ לְבַנֵי הָאָדָם
גְּבוּרֹתֶיךָ, וְכְבוֹד הַדָּר
מַלְכוּתוֹ.

TU REINO ES UN REINO PARA TODAS LAS ETERNIDADES Y TU GOBIERNO SOBRE TODA GENERACIÓN Y GENERACIÓN.

SOSTIENE ADONAI A TODOS LOS CAÍDOS, Y ENDEREZA A TODOS LOS ENCORVADOS.

LOS OJOS DE TODO A TI AGUARDAN Y TÚ DAS A ELLOS SU COMIDA EN SU DEBIDO TIEMPO.

ABRE TU MANO, Y SATISFACE A TODO SER VIVO CON TU FAVOR.

JUSTO ES ADONAI EN TODAS SUS SENDAS Y PIADOSO EN TODAS SUS OBRAS.

CERCANO ESTÁ ADONAI A TODOS AQUELLOS QUE CLAMAN A ÉL, A TODOS QUIENES CLAMAN A ÉL EN VERDAD.

LA VOLUNTAD DE AQUELLOS QUE LE TEMEN HARÁ, SU CLAMOR OIRÁ Y LOS SALVARÁ.

GUARDA ADONAI A TODOS LOS QUE LE AMAN Y A TODOS LOS MALVADOS DESTRUIRÁ.

★ LA ALABANZA DE ADONAI DIRÁ MI BOCA Y BENDECIRÁ TODA CARNE EL NOMBRE DE SU SANTIDAD POR SIEMPRE JAMÁS.

Y NOSOTROS TE BENDECIREMOS YAH, DESDE AHORA Y PARA SIEMPRE:
¡HALELUYAH!

Maljutejá maljut
kol-‘olamim,
umemshaltejá bejol-dor vador.

Somej Adonai lejol-hannofelim,
vezokef lejol-hakkefufim.

‘Einé-jol Eleja yesabberu,
veAttá notén-lahem
et ojlam be‘ittó.

Potéaj-et yadeja,
umasbí‘ lejol-jai ratzón.

Tzaddik Adonai bejol-derajav,
vejasid bejol-ma‘asav.

Karov Adonai lejol-koreav,
lejol asher yikrauhu veemet.

Retzón-yereav ya‘asé, veet-
shav‘atam yishmá‘ veyoshi‘em.

Shomer Adonai et-kol-ohavav,
veet kol-harresha‘im yashmid.

Tehil-lat Adonai yedabber-pí,
vivarej kol-basar Shem
kodshó le‘olam va‘ed.

Vaanajnu nevarej Yah,
me‘attá ve‘ad ‘olam:
Haleluyah.

מְלִכּוּתְךָ מְלִכּוּת
כָּל-עוֹלָמִים,
וּמְשַׁלְּתְךָ בְּכָל-דּוֹר וְדוֹר.

סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל-הַנִּפְלָיִים,
וְזוֹכֵף לְכָל-הַכְּפוּפִים.

עֵינֵי-כָל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל,
וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם
אֶת אֲכָלָם בְּעֵתוֹ.

פּוֹתֵחַ-אֶת יָדְךָ,
וּמְשַׁבֵּיעַ לְכָל-חַי רִצּוֹן.

צַדִּיק יְיָ בְּכָל-דְּרָכָיו,
וְחָסִיד בְּכָל-מַעֲשָׂיו.

קָרוֹב יְיָ לְכָל-קוֹרְאָיו,
לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בְּאֱמֶת.

רִצּוֹן-יִרְאֵוּ יַעֲשֵׂה, וְאַתָּה-
שׁוֹעֵתֶם יִשְׁמַע וְיִוֹשִׁיעֶם.

שׁוֹמֵר יְיָ אֶת-כָּל-אֲהַבָּיו,
וְאֶת כָּל-הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד.

★ **תְּהִלַּת יְיָ יְדַבֵּר-פִּי,**
וַיְבָרֵךְ כָּל-בֶּשֶׂר שֵׁם
קְדָשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יְהוָה,
מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם:
הַלְּלוּיָהּ.

Sim Shalom:
227

UVÁ LETZIYYÓN

“Y VENDRÁ PARA SIÓN UN REDENTOR, Y PARA AQUELLOS QUE REGRESAN DE SU PECADO EN YA‘AKOV”- PALABRA DE ADONAI.

“Y PARA MÍ, ÉSTE ES MI PACTO CON ELLOS, DICE ADONAI, MI ESPÍRITU QUE ESTÁ EN TI Y MIS PALABRAS QUE HE PUESTO EN TU BOCA,

Uvá leTziyyón goel,
ulshavé féshe‘ beYa‘akov-
neum Adonai.

VaAní zot berití otam, amar
Adonai, rují asher ‘aleja, udvarai
asher-samti befija,

וּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל,
וּלְשָׁבֵי פֶשַׁע בְּיַעֲקֹב-
נְאֻם יְיָ.

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּם, אָמַר
יְיָ, רוּחִי אֲשֶׁר עָלְיָךְ, וּדְבָרֵי
אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי בְּפִיךָ,

NO SE RETIRARÁN DE TU BOCA Y DE LA BOCA DE TU SIMIENTE Y DE LA BOCA DE LA SIMIENTE DE TU SIMIENTE, DICE ADONAI, DESDE AHORA Y PARA SIEMPRE.”
(ISAÍAS 59.20-21)

Y TÚ ERES SANTO, ENTRONADO SOBRE LAS LOAS DE ISRAEL.
(SALMO 22.4)

★ “Y LLAMÓ EL UNO AL OTRO DICRIENDO: SANTO, SANTO, SANTO ES ADONAI DE LAS HUESTES CELESTIALES, LLENA ESTÁ LA TIERRA DE SU GLORIA.”
(ISAÍAS 6.3)

Y RECIBEN AUTORIDAD UNO DEL OTRO DICRIENDO: ÉL ES SANTO EN LOS CIELOS ALTÍSIMOS LA CASA DE SU PRESENCIA, ÉL ES SANTO SOBRE LA TIERRA OBRA DE SU PODER, Y ÉL ES SANTO POR SIEMPRE JAMÁS- ADONAI DE LAS HUESTES CELESTIALES, LLENA ESTÁ TODA LA TIERRA DE LA LUZ DE SU GLORIA.

★ Y ME LEVANTÓ UN VIENTO, Y ESCUCHÉ DETRÁS DE MÍ EL SONIDO DE UN GRAN RUIDO; “BENDITA LA GLORIA DE ADONAI DESDE SU LUGAR.”
(EZEQUIEL 3.12)

Y ME LEVANTÓ EL VIENTO, Y ESCUCHÉ DETRÁS DE MÍ EL SONIDO PORTENTOSO DE AQUELLOS QUE LO ALABAN DICRIENDO: “BENDITA SEA LA GLORIA DE ADONAI DESDE EL LUGAR DE LA CASA DE SU PRESENCIA.”

ADONAI REINARÁ POR SIEMPRE JAMÁS. (ÉXODO 15.18)

ADONAI SU REINO ESTABLECE POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE.

Sim Shalom:

228

ADONAI, DIOS DE AVRAHÁM, YITZJAK E ISRAEL NUESTROS ANCESTROS, GUARDA ESTO PARA SIEMPRE EN LA INCLINACIÓN DE LOS PENSAMIENTOS DEL CORAZÓN DE TU PUEBLO Y PREPARA SUS CORAZONES PARA TI.
(CRÓNICAS I 29.18)

ÉL ES MISERICORDIOSO Y PERDONA LA INIQUIDAD Y NO DESTRUYE Y SE EXTIENDE EN AVERTIR SU IRA Y NO ENCIENDE TODO SU FERVOR.
(SALMO 78.38)

lo-yamushu mippija, umippí zar’ajá, umippí zera’ zar’ajá, amar Adonai, me’attá ve’ad-’olam.
(Yisha’yá 59:20-21)

VeAttá Kadosh, yoshev tehil:lot Yisrael.
(Tehilim 22:4)

Vekará ze el-ze veamar: kadosh, kadosh, kadosh Adonai tzevaot, meló jol-haáretz kevodó.
(Yisha’yá 6:3)

Umkabbelín den min den, veamerín: kaddish bishmé meromá ‘il-laá bet shejinté, kaddish ‘al ar’á ‘ovad gevurteh, kadish le’alam ul’alemé ‘alemayyá, Adonai Tzevaot, malyá jol-ar’á ziv yekaréh.

Vatissaeni ruáj, vaeshmá’ ajarai kol ra’ash gadol: “baruj kevod-Adonai mimmekomó.”
(Yejezkel 3:12)

Untalatni rujá, ushma’it batrai kal zía’ saggiyá, dimshabbejín veamerín: “berij yekará daAdonai meatar bet shejintéh.”

Adonai yimloj le’olam va’ed.
(Shemot 15:18)

Adonai maljutéh kaem le’alam ul’alemé ‘alemayyá.

Adonai Elohé Avraham Yitzjak veYisrael avoteinu, shomrá-zot le’olam, leyétzer majshevot levav ‘ammeja, vehajén levavam Eleja.
(Divré hayyamim 29:18)

VeHú rajum, yejapper ‘avón veló yashjit, vehirbá lehashiv appó, veló ya’ir kol-jamató.
(Tehilim 78:38)

לֹא-יָמוּשׁוּ מִפִּיךָ, וּמִפִּי זֶרַעְךָ, וּמִפִּי זֶרַע זֶרַעְךָ, אָמַר יְיָ, מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם.
(ישעיה נט:כ-כא)

וְאַתָּה קָדוֹשׁ, יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל.
(תהילים כב:ד)

★ וְקָרָא זֶה אֶל-זֶה וְאָמַר: קָדוֹשׁ | קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת, מְלֹא כָל-הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ.
(ישעיה ו:ג)

וּמִקְבְּלֵי דֵין מִן דֵין, וְאָמְרֵי: קָדִישׁ בְּשָׁמַי מְרוֹמָא עֲלָאָה בֵּית שְׁכִינְתָּהּ, קָדִישׁ עַל אֲרֻעָא עוֹבֵד גְּבוּרְתָּהּ, קָדִישׁ לְעֵלָם וּלְעֵלְמֵי עֲלַמְיָא. יְיָ צְבָאוֹת, מְלֹא כָל-אֲרֻעָא זִיו יְקָרָהּ.

★ וְהִשְׁאֲנֵי רוּחַ, וְאֲשַׁמַּע אַחֲרַי קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל: “בְּרוּךְ כְּבוֹד-יְיָ מִמְּקוֹמוֹ.”
(יחזקאל ג:יב)

וּנְטַלְתֵּנִי רוּחָא, וּשְׁמַעִית בְּתַרֵי קַל אֵיעַ שְׁגִיאָא, דְּמִשְׁבַּחֵיךָ וְאָמְרֵי: “בְּרִיךְ יְקָרָא דְיְיָ מֵאַתֵּר בֵּית שְׁכִינְתָּהּ.”

יְיָ יִמְלֹךְ לְעֵלָם וָעַד.
(שמות טו:יח)

יְיָ מַלְכוּתָהּ קָאֵם לְעֵלָם וּלְעֵלְמֵי עֲלַמְיָא.

יְיָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל אֲבוֹתֵינוּ, שְׁמְרָה-זֹאת לְעוֹלָם, לְיִצְרַר מַחְשְׁבוֹת לְבָב עַמְּךָ, וְדַחַן לְבָבָם אֵלֶיךָ.
(ד' הימים כטי:ח)

וְהוּא רַחוּם, יִכְפֹּר עוֹן וְלֹא יִשְׁחִית, וְהִרְבָּה לְהַשִּׁיב אָפוֹ, וְלֹא יַעִיר כָּל-חַמָּתוֹ.
(תהילים עח:ח)

PUES TÚ ERES ADONAI BUENO Y PERDONAS CON GRAN AMOR A TODOS LOS QUE TE LLAMAN.
(SALMO 86.5)

TU JUSTICIA ES UNA JUSTICIA ETERNA Y TU TORÁ ES VERDADERA.
(SALMO 119.142)

DALE VERDAD A YA'AKOV, AMOR A AVRAHAM, COMO LE JURASTE A NUESTROS ANCESTROS DESDE LOS DÍAS REMOTOS.
(MIQUEAS 7.20)

BENDITO ES ADONAI, DÍA A DÍA NOS CARGA [DE BENDICIONES], EL DIOS DE NUESTRA SALVACIÓN SELA.
(SALMO 68.20)

ADONAI DE LAS HUESTES CELESTIALES ESTÁ DE NUESTRO LADO, UN REFUGIO PARA NOSOTROS ES EL DIOS DE YA'AKOV SELA.
(SALMO 46.8)

ADONAI DE LAS HUESTES CELESTIALES, DICHOSO AQUEL QUE CONFÍA EN TI.
(SALMO 84.13)

ADONAI SALVA, EL REY NOS RESPONDERÁ EN EL DÍA DE EN QUE LO LLAMEMOS.

BENDITO NUESTRO DIOS, QUE NOS CREÓ PARA SU GLORIA Y NOS SEPARÓ DE LOS ERRADOS Y NOS DIO UNA TORÁ VERDADERA Y LA VIDA ETERNA PLANTÓ ENTRE NOSOTROS.

EL ABRIRÁ NUESTRO CORAZÓN A SU TORÁ Y PONDRÁ EN NUESTRO CORAZÓN SU AMOR Y SU TEMOR PARA HACER SU VOLUNTAD Y SERVIRLO CON UN CORAZÓN ÍNTEGRO.

PARA QUE NO NOS ESFORCEMOS EN VANO Y NO NOS VAYAMOS POR MAL CAMINO.

SEA GRATO ANTE TI ADONAI NUESTRO DIOS Y DIOS DE NUESTROS ANCESTROS, QUE GUARDEMOS TUS LEYES Y TUS MITZVOT EN ESTE MUNDO.

Ki-Attá Adonai tov vesal-laj,
verrav-jésed lejol-koreeja.
(Tehilim 86:5)

Tzidkatejá tzédek le'olam,
vetoratejá emet.
(Tehilim 119:142)

Tittén emet leYa'akov, jésed leAvraham, asher-nishba'ta laavoteinu mimé kédem.
(Mijá 7:20)

Baruj Adonai, yom yom ya'amos-lanu, haEl yeshu'ateinu sela.
(Tehilim 68:20)

Adonai tzevaot 'immanu, misgav-lanu Elohé Ya'akov sela.
(Tehilim 46:8)

Adonai tzevaot, ashré adam botéaj Baj.
(Tehilim 84:13)

Adonai hoshí'a, hammélej ya'aneinu veyom koreinu.
(Tehilim 20:10)

Baruj Eloheinu, shebberaanu lijvodó, vahivdilanu min-hatto'im, venatan lanu torat emet, vejayyé 'olam natá' betojeinu.

Hu yiftaj libbeinu betorató veyasem belibbeinu ahavató veyirató la'asot retzonó ul'ovdó belevav shalem.

Lema'an lo nigá' larrik, veló nelej labbehalá.

Yehí ratzón mil-lefaneja, Adonai Eloheinu vElohé avoteinu, shennishmor jukkeja umitzvot ba'olam hazzé.

כִּי־אַתָּה יי טוֹב וְסֻלָּח.
וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קְרֹאֲיֶיךָ.
(תהילים פו:ד)

צְדִקְתֶּךָ צֶדֶק לְעוֹלָם,
וְתוֹרַתֶךָ אֱמֶת.
(תהילים קיט:קמב)

תַּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב, חֶסֶד לְאַבְרָהָם, אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבוֹתֵינוּ מִיְמֵי קִדְמָה.
(מיכה ז:ב)

בְּרוּךְ אֲדֹנָי, יוֹם | יוֹם
יַעֲמֹס־לָנוּ, הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ
סֻלָּח.
(תהילים סח:ב)

יְיָ צַבָּאוֹת עִמָּנוּ,
מִשְׁגֵּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב
סֻלָּח.
(תהילים מו:ח)

יְיָ צַבָּאוֹת, אֲשֶׁרִי
אָדָם בָּטַח בְּךָ.
(תהילים פד:יג)

יְיָ הוֹשִׁיעֵה, הַמֶּלֶךְ
יַעֲנֵנוּ בְּיוֹם קְרֹאֲנוּ.
(תהילים כ:י)

בְּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ, שֶׁבְרָאָנוּ
לְכַבֹּדוֹ, וְהִבְדִּילָנוּ
מִן־הַתּוֹעִים, וְנָתַן לָנוּ
תּוֹרַת אֱמֶת, וְחַיֵּי עוֹלָם
נִטַע בְּתוֹכָנוּ.

הוּא יִפְתַּח לִבְנוּ בְּתוֹרָתוֹ
וְיֵשֶׁם בְּלִבְנוּ אֶהְבֵּתוֹ
וְיִרְאֵתוּ לַעֲשׂוֹת רְצוֹנוֹ
וְלַעֲבֹדוֹ בְּלֵבב שָׁלֵם.

לִמְעַן לֹא נִיגַע לְרִיק,
וְלֹא נִלָּד לְבִהְלָהּ.

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ,
יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
אַבוֹתֵינוּ, שֶׁנִּשְׁמֹר חֻקֶּיךָ
וּמִצְוֹתֶיךָ בְּעוֹלָם הַהוּא.

Y AMERITEMOS Y VIVAMOS Y
HEREDEMOS BIEN Y BENDICIÓN EN LA
VIDA DEL MUNDO POR VENIR.

PARA QUE CANTE DE TU GLORIA Y
NO CALLE, ADONAI MI DIOS POR
SIEMPRE TE AGRADECERÉ.
(SALMO 30:13)

BENDITO EL HOMBRE QUE CONFÍA EN
ADONAI Y PARA QUIEN ADONAI ES SU
CONFIANZA.
(JEREMÍAS 17:7)

★ CONFÍEN EN ADONAI POR
SIEMPRE, EN YAH- ADONAI LA ROCA
DE LOS MUNDOS.

CONFIARÁN EN TI LOS QUE
RECONOCEN TU NOMBRE, PUES NO
ABANDONAS A QUIENES TE BUSCAN
ADONAI.
(SALMO 9:11)

ADONAI DESEA PARA LOOR DE SU
JUSTICIA, QUE SE ACRECIENTE LA
TORÁ Y SE EMBELLEZCA.
(ISAÍAS 42:21)

Venizké venijyé venirrash tová
uvrajá lishné yemot hammashíaj
uljajyé ha'olam habbá.

Lema'an yezammerjá javod
veló yiddom, Adonai Elohai
le'olam odekka.
(Tehilim 30:13)

Baruj haggúever asher
yivtaj bAdonai, vehayá
Adonai mivtajó.
(Yirmiyahu 17:7)

Bitjú vAdonai 'adé 'ad, ki
beYah Adonai tzur 'olamim.

Veyivtejú Vejá yode'é
Shemeja, ki lo-'azavta
doresheja Adonai.
(Tehilim 9:11)

Adonai jafetz lema'an tzidkó,
yagdil torá veyadir.
(Yisha'yá 42:21)

וְנִזְכָּה וְנִחְיָה וְנִירָשׁ טוֹבָה
וּבְרָכָה לְשָׁנֵי יָמוֹת הַמְּשִׁיחַ
וְלַחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא.

לְמַעַן יִזְמְרֶךָ כְּבוֹד
וְלֹא יִדָּם, יְיָ אֱלֹהֵי
לְעוֹלָם אָדָּמָה. (תהילים ל"ג)

בְּרוּךְ הַגֹּבֵר אֲשֶׁר
יְבַטַח בְּיָי, וְהָיָה
יְיָ מְבֹטָחוֹ. (ירמיהו י"ז)

★ בְּטַחוּ בְּיַי עַדִּי עַד, כִּי
בְּיָה יְיָ צוּר עוֹלָמִים.
(ישעיה כ"ד)

וַיִּבְטַחוּ בְּךָ יוֹדְעֵי
שִׁמְךָ, כִּי לֹא-עָזַבְתָּ
דְּרָשְׁיֶיךָ יְיָ.
(תהילים ט"א)

יְיָ חַפֵּץ לְמַעַן צְדָקוֹ,
יַגְדִּיל תּוֹרָה וַיִּאֲדִיר.
(ישעיה מ"ב:א)

Sim Shalom:

229

En presencia de un minyán, el jazzán dirá JATZÍ KADDISH.
El kahal responderá lo escrito en paréntesis y en negrilla.

ENGRANDECIDO Y SANTIFICADO
SEA SU NOMBRE MAGNO

Yitgaddal veyitkaddash
Shemeh rabbá.

יִתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ
שְׁמֵהּ רַבָּא.

(AMÉN)

(Amén)

(אָמֵן)

EN EL MUNDO QUE CREÓ SEGÚN SU
VOLUNTAD, EN SUS VIDAS Y EN SUS
DÍAS Y EN LA VIDA DE TODA LA CASA DE
ISRAEL, PRONTO Y EN UN TIEMPO
CERCANO. DIGAN: "AMÉN".

Be'almá di verá kir'uteh,
veyamlíj maljuteh, bejajyejón
uvyomejón uvjayyé dejol-bet
Yisrael, ba'agalá uvizmán
kariv. Veimrú: Amén.

בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא בְּרַעוּתָהּ,
וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ, בְּחַיִּיכוּן
וּבְיִמְיִכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית
יִשְׂרָאֵל, בְּעֵגְלָא וּבְזִמְן
קָרִיב. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".

(AMÉN)

(Amén)

(אָמֵן)

SEA SU NOMBRE MAGNO BENDITO
POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE
JAMÁS.

El jazzán y el kahal dirán juntos:
Yehé Shemeh rabbá
mevaraj le'alam le'alemé
'alemayyá.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא
מְבָרַךְ לְעָלְמֵי
עֵלְמַיָּא.

BENDITO Y ALABADO Y HONRADO
Y EXALTADO Y ADORADO
Y GLORIFICADO Y ELEVADO
Y LOADO SEA EL NOMBRE DEL
SANTO-BENDITO SEA.

Yitbaraj veyishtabaj veyitpaar
veyitromam veyitnassé
veyithaddar veyit'alle
veyithalal, shemeh
deKudshá Berij Hu.

יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר
וַיִּתְרַומַם וַיִּתְנַשֵּׂא
וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה
וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵהּ
דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא.

(BENDITO SEA)

(Berij Hu)

(בְּרִיךְ הוּא)

POR ENCIMA DE TODA
BENDICIÓN Y CANCIÓN,
DE TODA ALABANZA
Y CONSOLACIÓN DICHA
EN ESTE MUNDO.
DIGAN: "AMÉN".

Le'el-la min-kol-birjátá
veshiratá tushbejátá
vejenamatá daamirán be'almá.
Veimrú: Amén.

לְעֵלָא מִן־כָּל־בִּרְכָתָא
וְשִׁירָתָא תְּשֻׁבְהָתָא
וְנִחְמָתָא דְאַמְרִין בְּעֵלְמָא.
וְאָמְרוּ: "אָמֵן".

(AMÉN)

(Amén)

(אָמֵן)

סדר קריאת התורה

EXTRACCIÓN DE LA TORÁ

La congregación canta en voz alta:

Y QUE SEA MI ORACIÓN PARA TI
ADONAI, EN UNA ÉPOCA OPORTUNA,
DIOS DE GRAN MERCED, RESPÓNDEME
CON LA FIDELIDAD DE TU SALVACIÓN.
(SALMO 69.14)

Vaaní tefil-latí Lejá Adonai,
'et ratzón, Elohim berrov
jasdeja, 'aneni beemet yish'eja.
(Tehilim 69.14)

וְאֲנִי תְפִלַּתִּי לְךָ יי,
עַת רְצוֹן, אֱלֹהִים בְּרַב
חַסְדְּךָ, עֲנֵנִי בְּאַמֶּת יִשְׁעֶךָ.
(תהילים סט:יד)

El kahal se pone de pie. Las puertas del Arca son abiertas. El jazzán recita:

Y SUCEDÍA CUANDO SE MOVÍA EL
ARCA DECÍA MOSHÉ:

Vayhí binsóa' haarón
vayyómer Moshé:

וַיְהִי בְּנִסּוֹעַ הָאָרֶץ
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה:

"LEVÁNTATE ADONAI Y SEAN
ESPARCIDOS TUS ENEMIGOS Y SEAN
PUESTOS EN FUGA FRENTE A TI
QUIENES TE ODIAN."
(NÚMEROS 10.35)

Kumá Adonai,
veyafutzu oyeveja,
veyanusu mesaneja mippaneja.
(Bemidbar 10.35)

קוּמָה, יי,
וַיִּפְצְוּ אֹיְבֶיךָ,
וַיִּנְסּוּ מִשְׁנַאֲיֶךָ מִפְּנֵיךָ. (במ' ילד)

PUES DE SIÓN SALDRÁ LA TORÁ Y LA
PALABRA DE ADONAI DE JERUSALÉN.
(ISAÍAS 2.3)

Ki mittziyyón tetzé Torá,
udvar Adonai mirushaláyim.
(Yisha'yá 2.3)

כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה,
וְדָבַר יי מִירוּשָׁלַיִם. (יש' ב:ג)

BENDITO EL QUE DIO LA TORÁ A SU
PUEBLO ISRAEL CON SU SANTIDAD.

Baruj shennatán Torá
le'ammó Yisrael bikdush-sható.

בָּרוּךְ שֶׁנָּתַן תוֹרָה
לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקִדּוּשְׁתּוֹ.

El rollo de la Torá es retirado del Arca. El jazzán recita mientras hace una reverencia en dirección a Jerusalén:

EXALTEN A ADONAI CONMIGO Y
ELEVEMOS SU NOMBRE
JUNTAMENTE.
(SALMO 34.4)

Gaddelú lAdonai ití,
unromemá Shemó yajdav.
(Tehilim 34.4)

גִּדְּלוּ לִי אֲתֵי,
וְנִרְוַמְמָה שְׁמוֹ יְהוָה.
(תהילים לד:ד)

Mientras el Séfer Torá es llevado a la mesa de lectura, el kahal canta:

PARA TI ADONAI ES LA GRANDEZA Y EL
PODER Y LA BELLEZA Y LA VICTORIA Y LA
MAJESTAD, PUES TODO LO QUE ESTÁ EN
LOS CIELOS Y LA TIERRA [ES TUYO], PARA
TI ADONAI ES EL DOMINIO Y LA
EXALTACIÓN SOBRE TODA CABEZA.
(CRÓNICAS I 29.11)

Lejá Adonai hagguedul-lá
vehagguevurá vehattiféret
vehannétzaj vehahod, ki-jol
bash-shamáyim uvaáretz, Lejá
Adonai hammamlájá,
vehammitnassé lejol lerrosh.
(Divré hayyamim A 29.11)

לְךָ יי הַגְּדֻלָּה
וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת
וְהַנִּצָּח וְהַהוֹד, כִּי־כָל
בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ, לְךָ
יי הַמְּמַלְכָה,
וְהַמְּתַנַּשֵּׂא לְכָל לְרֹאשׁ.
(דברי הימים א כט:יא)

Sim Shalom:

230

EXALTEN A ADONAI NUESTRO DIOS Y PÓSTRENSE EN LA BASE DE SUS PIES- SANTO ES ÉL.
(SALMO 99.5)

Romemú Adonai Eloheinu,
vehishtajavú lahodom raglav-
kadosh Hu.
(Tehilim 99.5)

רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ,
וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהֵדָם רַגְלֵי-
קְדוֹשׁ הוּא.
(תהילים צט:ה)

EXALTEN A ADONAI NUESTRO DIOS Y PÓSTRENSE EN EL MONTE DE SU SANTIDAD, PUES SANTO ES ADONAI NUESTRO DIOS.
(SALMO 99.9)

Romemú Adonai Eloheinu,
vehishtajavú lehar kodshó,
ki-kadosh Adonai Eloheinu.
(Tehilim 99.9)

רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ,
וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהַר קְדוֹשׁ,
כִּי-קְדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ.
(תהילים צט:ט)

El lector de la torá recitará:

PADRE DE LA MISERICORDIA, ÉL TENDRÁ MISERICORDIA CON LA NACIÓN QUE HA SOSTENIDO Y RECORDARÁ EL PACTO CON LOS ANCESTROS.

Av harrajamim, Hu yerrajem
‘am ‘amusim, veyizkor berit
etanim,

אָב הַרְחָמִים, הוּא יְרַחֵם
עִם עַמּוּסִים, וַיִּזְכֹּר בְּרִית
אֵיתָנִים.

Y SALVARÁ NUESTRAS ALMAS DE LAS MALAS HORAS Y COREGIRÁ A LA INCLINACIÓN MALA DE ENTRE LOS QUE ENGENDRÓ.

Veyat-tzil nafshoteinu min
hash-sha’ot harra’ot, veyig’ar
beyétzer harrá’ min hannesuim,

וַיִּצִיל נַפְשׁוֹתֵינוּ מִן
הַשְּׁעוֹת הָרָעוֹת, וַיִּגְעַר
בַּיֹּצֵר הָרַע מִן הַנְּשׂוּאִים.

Y NOS AGRACIARÁ COMO UN REMANENTE ETERNO Y COLMARÁ NUESTRAS PETICIONES EN BUENA MEDIDA CON SALVACIÓN Y MISERICORDIA.

Veyajón otanu lifletat ‘olamim,
vimal-lé mishaloteinu bemiddá
tová yeshu’á verrajamim.

וַיַּחַן אוֹתָנוּ לְפִלִּיטַת עוֹלָמִים,
וַיַּמְלֵא מִשְׁאֲלוֹתֵינוּ בְּמִדָּה
טוֹבָה יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים.

El gabbai dirá:

SE DESCUBRA Y SE REVELE SU MAJESTAD SOBRE NOSOTROS EN UN TIEMPO CERCANO.

Vetigalé veterraé maljutó
‘aleinu bizmán karov.

וְתִגְלֶה וְתִרְאֶה מַלְכוּתוֹ
עָלֵינוּ בְּזִמַּן קָרוֹב.

Y SEA AGRACIE CON NUESTRO REMANENTE Y CON EL REMANENTE DE LA CASA DE ISRAEL PARA LA GRACIA, LA MERCED Y LA MISERICORDIA Y EL FAVOR. DIGAMOS: AMÉN. (AMÉN)

Veyajón peletateinu ufletat
‘ammó Bet Yisrael lején uljésed
ulrajamim ultrazón venomar:
Amén. (Amén)

וַיַּחַן פְּלִטָתֵנוּ וּפְלִטַת עַמּוֹ
בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחֵן וּלְחֶסֶד
וּלְרַחֲמִים וּלְרִצּוֹן וְנֹאמַר:
אָמֵן. (אָמֵן)

TODOS ATRIBUYAMOS GRANDEZA A NUESTRO DIOS Y DEMOS GLORIA A LA TORÁ.

Hakkol havú gódel IEloheinu
utnú javod lattorá.

הַכֹּל הָבוּ גְדֹל לְאֱלֹהֵינוּ
וְתִנוּ כְבוֹד לַתּוֹרָה,

(KOHÉN ACÉRQUESE) SUBA
(NOMBRE) (EL KOHÉN)

PARA UN HOMBRE:
(Kohén kerav) Ya’amod
(nombre) (hakkohén)

(בָּהֵן קָרֵב) יַעֲמֹד
(פלוני בן פלוני) (הבָּהֵן)

SUBA (NOMBRE)

PARA UNA MUJER:
Ta’amod (nombre)

תַּעֲמֹד (פלונית בן פלוני)

BENDITO EL QUE DIOS LA TORÁ A SU PUEBLO ISRAEL CON SU SANTIDAD.

Baruj shenatán torá le’ammó
Yisrael bikdush-sható.

בָּרוּךְ שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשׁוֹ.

Y USTEDES QUE SE APEGARON A ADONAI SU DIOS, ESTÁN VIVOS TODOS HOY.
(DEUTERONOMIO 4.4)

Veattem haddevekim
bAdonai Elohejem, jayyim
kullejem hayyom.
(Devarim 4.4)

וְאַתֶּם הַדְּבִקִּים
בְּיְיָ אֱלֹהֵיכֶם, חַיִּים
כְּלַכֶּם הַיּוֹם. (דברים ד:ד)

'ALIYÁ A LA TORÁ

El lector le mostrará al 'olé/la 'olá el lugar que se ha de leer. Éste besará el lugar en la torá con un tiztitz o con la jagurá del Séfer Torá. Luego tomará el Séfer torá firmemente por los 'atzé *jayim* y dirá mientras hace una venia:

BENDIGAN [USTEDES] A ADONAI EL BENDITO.	Barejú et Adonai hamevoraj.	בָּרְכוּ אֶת יְיָ הַמְּבֹרָךְ.
---	-----------------------------	--------------------------------

El kahal responde:

(BENDITO ES ADONAI EL BENDITO POR SIEMPRE JAMÁS.)	(Baruj Adonai hamevoraj le'olam va'ed.)	(בָּרוּךְ יְיָ הַמְּבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.)
--	--	--

El 'olé dirá mientras hace una venia:

BENDITO ES ADONAI EL BENDITO POR SIEMPRE JAMÁS.	Baruj Adonai hamevoraj le'olam va'ed.	בָּרוּךְ יְיָ הַמְּבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.
---	---------------------------------------	---

BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIOSREY DEL UNIVERSO, EL QUE NOS ESCOGIÓ ENTRE TODAS LAS NACIONES AL DARNOS SU TORÁ.	Baruj Attá Adonai Eloheinu Mélej ha'olam, asher bajar banu mikkol-ha'ammim, venatan lanu et-torató.	בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל-הָעַמִּים, וְנָתַן לָנוּ אֶת-תּוֹרָתוֹ.
---	---	--

BENDITO ERES TÚ ADONAI, DADOR DE LA TORÁ.	Baruj Attá Adonai, notén hattorá.	בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ נוֹתֵן הַתּוֹרָה.
---	-----------------------------------	--

Después de leerse la Torá el 'olé bendecirá:

BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIOS REY DEL UNIVERSO, EL QUE NOS DIO UNA TORÁ DE VERDAD Y LA VIDA ETERNA PLANTÓ ENTRE NOSOTROS.	Baruj Attá Adonai Eloheinu Mélej ha'olam, asher natan-lanu torat emet vejayyé 'olam natá' betojeinu.	בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר נָתַן-לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת וְחַיֵּי עוֹלָם נִטַּע בְּתוֹכֵינוּ.
---	--	--

BENDITO ERES TÚ ADONAI, DADOR DE LA TORÁ.	Baruj Attá Adonai, notén hattorá.	בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ נוֹתֵן הַתּוֹרָה.
---	-----------------------------------	--

Para las bendiciones ocasionales durante la lectura de la torá ver páginas 150-152.

¿Está nuestra civilización en dirección al desastre, como muchos de nosotros tendemos a creer? ¿Es la civilización esencialmente un mal que debe ser rechazado y condenado? La fe del judío no es una forma de encontrar una salida de este mundo, sino una forma de estar a la vez EN el mundo y POR ENCIMA del mundo; su fin no es rechazar la civilización sino superarla. El Shabbat es el día en el que aprendemos el arte de superar a la civilización. El separar un día a la semana para la libertad, un día en el que no utilizamos los instrumentos que tan fácilmente han sido transformados en armas de destrucción, un día para estar con nosotros, un día de desapego de lo vulgar, un día de independencia de obligaciones externas, un día en el que cesamos de adorar los ídolos de la civilización tecnológica, un día en el que no usamos dinero, un día de tregua en la lucha económica con nuestro prójimo y con las fuerzas de la naturaleza- Hay acaso una institución que albergue más esperanza para nuestro progreso humano que el Shabbat?

La solución a los problemas más molestos de la humanidad no será hallada en el renunciar a la civilización tecnológica sino en adquirir un cierto grado de independencia de ésta. En lo que respecta a los dones materiales, a nuestras posesiones externas, sólo hay una actitud apropiada: tenerlas y a la vez poder prescindir de ellas. En el Shabbat vivimos como si fuéramos indepnedientes de nuestra civilización tecnológica. Nos abstenemos primordialmente de cualquier actividad cuyo fin sea rehacer o reformar las cosas en el espacio. El privilegio real del Ser Humano de poder conquistar a la naturaleza es suspendido en el día séptimo.

¿Qué tipo de trabajo no debe ser hecho en el Shabbat? Estos son, de acuerdo a los antiguos rabinos, todos los actos necesarios para la construcción y aprovisionamiento del Santuario en el desierto. El Shabbat en sí mismo es un santuarioque construimos: *un santuario en el tiempo.* (**El Shabbat**, Rabino Abraham Yehoshúa Heschel)

LEVANTAMIENTO DE LA TORÁ

El levantador alza la torá y la muestra el rollo al kahal. Mientras tanto el kahal canta:

ÉSTA ES LA TORÁ QUE PUSO MOSHÉ FRENTE A LOS HIJOS DE ISRAEL, DE ACUERDO A LA INSTRUCCIÓN DE ADONAI POR MANO DE MOSHÉ.

LA TORÁ FUE ORDENADA A NOSOTROS POR MOSHÉ COMO HEREDAD DE LA COMUNIDAD DE YA'AKOV.

Vezot hattorá asher sam Moshé lifné bené Yisrael, 'al pi Adonai beyad Moshé.

Torá tzivá-lanu Moshé, morashá kehil-lat Ya'akov.

זֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָׂם מֹשֶׁה לְפָנָי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, עַל פִּי יי בְּיַד מֹשֶׁה.

תּוֹרָה צִוָּה לָנוּ מֹשֶׁה, מוֹרָשָׁה קְהֵלֵת יַעֲקֹב.

El Séfer Torá es vestido con todos sus ornamentos.

DEVOLUCIÓN DE LA TORÁ

El jazzán recita antes de procesar la torá hasta el arca.

ALABARÁN AL NOMBRE DE ADONAI PUES SÓLO SU NOMBRE ES ELEVADO, SU GLORIA SOBRE TODA LA TIERRA Y LOS CIELOS.

EL LEVANTARÁ EL CUERNO DE SU PUEBLO, ÉL QUE ES LA ALABANZA DE TODOS SUS PÍOS, DE LOS HIJOS DE ISRAEL- SU PUEBLO CERCANO, ¡HALELUYAH!
(SALMO 148.13-14)

Yehalelú et-Shem Adonai, ki nisgav Shemó levadó, hodó 'al-éretz veshamáyim.

Vayyarem keren le'ammó, tehil-lá lejol-jasidav, livné Yisrael 'am kerovó, haleluyáh.
(Tehilim 148.13-14)

יְהַלְלוּ אֶת-שֵׁם יי, כִּי-נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבָדוֹ, הוֹדוּ עַל-אֶרֶץ וְשָׁמַיִם. וַיִּרְם קֶרֶן לְעַמּוֹ, תְּהַלֵּל לְכָל-חַסִּידָיו, לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קְרוֹבוֹ, הַלְלוּיָהּ. (תהילים קמח:יג-יד)

Mientras la Torá procesa, el jazzán y la congregación entonan el SALMO 24.

DE DAVID UN SALMO:

DE ADONAI ES LA TIERRA Y TODO SU CONTENIDO, EL UNIVERSO Y TODOS LOS QUE LO HABITAN.

PUES ÉL SOBRE LOS MARES LA ESTABLECIÓ Y SOBRE LOS RÍOS LA AFIRMÓ.

¿QUIÉN SUBIRÁ AL MONTE DE ADONAI, Y QUIÉN SE ALZARÁ EN EL LUGAR DE SU SANTIDAD?

AQUEL DE LIMPIAS MANOS Y CORAZÓN PURO, QUE NO ALZÓ EN NADERÍAS SU ALMA Y NO JURÓ MENDAZMENTE.

ÉSTE RECIBIRÁ UNA BENDICIÓN DE ADONAI Y JUSTICIA DEL DIOS DE SU SALVACIÓN.

ESTÁ ES LA GENERACIÓN DE QUIENES LO BUSCAN, DE LOS QUE PIDEN SU CARA, YA'AKOV SELA.

ALCEN LAS PUERTAS SUS CABEZAS Y ÁLCENCE PUERTAS ETERNAS PARA QUE ENTRE EL REY DE LA GLORIA.

LeDavid mizmor:

LAdonai haáretz umloah, tével veyoshevé vah.

Ki Hu 'al yammim yesadah, ve'al neharot yejoneneha.

Mi ya'alé vehar Adonai, umí yakum bimkom kodshó.

Nekí jappáyim uvar levav, asher lo nasá lash-shav nafshí, veló nishbá' lemirmá.

Yissá verajá meet Adonai, utzdaká mElohé yish'ó.

Ze dor doreshav, mevakhshé faneja, Ya'akov sela.

Seú she'arim rashejem, vehinnaseú pitjé 'olam, veyavó Mélej hakkavod.

לְדוֹד מִזְמוֹר:

לֵי הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ, תִּבֵּל וַיֹּשְׁבֵי בָהּ.

כִּי הוּא עַל יַמִּים יִסְדָּהּ, וְעַל נְהָרוֹת יִכּוֹנְנֶהּ.

מִי יַעֲלֶה בְּהַר יי, וּמִי יָקוּם בְּמִקּוֹם קֹדֶשׁוֹ.

נָקִי כַפָּיִם וּבֵר יִלְבַּב, אֲשֶׁר לֹא נָשָׂא לְשׂוֹא נַפְשִׁי, וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָה.

יִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת יי, וַיִּצְדַּקְהָ מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ.

זֶה דוֹר דּוֹרְשָׁיו, מִבְּקִשֵׁי פָּנָיֶךָ יַעֲקֹב סֵלָה.

שָׂאוּ שְׁעָרֵימָּה רְאשֵׁיכֶם, וְהִנָּשְׂאוּ פִתְחוֹ עוֹלָם, וַיָּבֹאוּ מֶלֶךְ הַכְּבוֹד.

Sim Shalom:

232

¿QUIÉN ES EL REY DE LA GLORIA?
ADONAI FUERTE Y PODEROSO,
ADONAI PODEROSO EN LA BATALLA.

ALCEN LAS PUERTAS SUS CABEZAS Y
ALCEN LAS PUERTAS ETERNAS PARA
QUE ENTRE EL REY DE LA GLORIA.

¿QUIÉN ES EL REY DE LA GLORIA?
ADONAI DE LAS HUESTES
CELESTIALES, ÉL ES EL REY DE LA
GLORIA. ¡SÉLA!

Mi ze Mélej hakkavod,
Adonai 'izzuz veguibbor,
Adonai guibbor miljamá.

Seú she'arim rashejem,
usú pitjé 'olam,
veyavó Mélej hakkavod.

Mi Hu ze Mélej hakkavod,
Adonai Tzevaot, Hu Mélej
hakkavod sela.

מי זה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד,
יְיָ עֲזוּז וְגִבּוֹר,
יְיָ גִבּוֹר מִלְחָמָה.

שָׂאוּ שַׁעֲרֵימָהּ רִאשֵׁיכֶם,
וּשְׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם,
וַיָּבֵא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד.

מי הוא זה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד,
יְיָ צְבָאוֹת, הוּא מֶלֶךְ
הַכְּבוֹד טָלָה.

Cuando la torá es devuelta al Arca, el kahal entona:

Y CUANDO [EL ARCA] DESCANSABA
DECÍA: "VUELVE ADONAI, LOS A LAS
MULTITUDES MILENARIAS DE ISRAEL."
(NUMEROS 10.36)

LEVÁNTATE ADONAI A TU DESCANSO,
TÚ Y EL ARCA DE TU PODER.

TUS SACERDOTES VESTIRÁN
JUSTICIA Y TUS PÍOS SE ALEGRARÁN.

POR LOOR DE DAVID TU SIERVO, NO
TORNES EL ROSTRO DE TU MESÍAS.
(SALMO 132.8-10)

★ PUES UNA DOCTRINA BUENA LES
HE DADO, MI TORÁ NO ABANDONEN.
(PROVERBOS 4.2)

UN ÁRBOL DE VIDA ES ELLA PARA LOS
QUE SE AFERRAN A ELLA Y LOS QUE
LA SOSTIENEN SON FELICES.
(PROVERBOS 3.18)

TODOS SUS CAMINOS SON CAMINOS
DE DELEITE Y TODOS SUS SENDEROS
SON PAZ.
(PROVERBOS 3.17)

RETORNANOS ADONAI A TI Y
RETORNAREMOS, RENUEVA
NUESTROS DÍAS COMO DE ANTAÑO.
(LAMENTACIONES 5.21)

Uvnujó yomar, shuvá Adonai,
rivavot alfé Yisrael.
(Bemidbar 10.36)

Kumá Adonai limnujateja,
Attá vaarón 'uzzeja.

Kohaneja yilbeshú tzédek,
vajasideja yerranneinu.

Ba'avur David 'avdeja,
al tashev pené meshijeja.
(Tehilim 132.8-10)

Ki lékaj tov natati lajem,
toratí al-ta'azovu.
(Mishlé 4.2)

'Etz jayyim hi lammajazikim
bah, vetomejeha meush-shar.
(Mishlé 3.18)

Derajeha darjé nó'am,
vejol-netivoteha shalom.
(Mishlé 3.17)

Hashiveinu Adonai Eleja
venashuva, jaddesh yameinu
kekedem.
(Ejá 5.21)

וּבְנִחָה יֹאמֶר, שׁוּבָה, יְיָ,
רְבֹבוֹת אֲלֵפֵי יִשְׂרָאֵל.
(במדבר י"ז)

קוּמָה יְיָ לְמִנּוּחֶיךָ,
אַתָּה וְאַרְוֹן עֶרְךָ.

כַּהֲנֵיךָ יִלְבְּשׁוּ צְדָקָה,
וְחִסְדֵיךָ יִרְנְנוּ.

בְּעִבּוֹר דָּוִד עַבְדְּךָ,
אַל תִּשָּׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ.
(תהילים קלב:ח-י)

★ כִּי לָקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם,
תּוֹרַתִי אֶל-תַּעֲזֹבוּ. (משלי ד:ב)

עֵץ חַיִּים הִיא לְמַחְזִיקִים
בָּהּ, וְתַמְכִּיחָהּ מֵאֲשֶׁר. (משלי ג:יד)

דַּרְכֵיךָ דַּרְכֵי נֹעַם,
וְכָל-נִתְיֹבוֹתֶיךָ שָׁלוֹם. (משלי ג:יז)

הַשִּׁיבֵנו יְיָ אֱלֹהֶיךָ
וְנִשׁוּבָה, חֲדָשׁ יָמֵינוּ
כְּקֵדֶם. (איכה ה:כא)

En presencia de un minyan el jazán dirá JATZÍ KADDISH. El kahal responderá lo escrito en paréntesis y en negrilla.		
ENGRANDECIDO Y SANTIFICADO SEA SU NOMBRE MAGNO	Yitgaddal veyitkaddash Shemeh rabbá.	יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא.
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
EN EL MUNDO QUE CREÓ SEGÚN SU VOLUNTAD, EN SUS VIDAS Y EN SUS DÍAS Y EN LA VIDA DE TODA LA CASA DE ISRAEL, PRONTO Y EN UN TIEMPO CERCANO. DIGAN: "AMÉN".	Be'almá di verá kir'uteh, veyamlíj maljuteh, bejayyejón uvyomejón uvjayyé dejol-bet Yisrael, ba'agalá uvizmán kariv. Veimrú: Amén.	בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתָהּ, וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ. בְּחַיִּיכוּן וּבְיַמֵּיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעֵגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
SEA SU NOMBRE MAGNO BENDITO POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE JAMÁS.	<i>El jazán y el kahal dirán juntos:</i> Yehé Shemeh rabbá mevaraj le'alam le'alemé 'alemayyá.	יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא לְעָלְמָא.
BENDITO Y ALABADO Y HONRADO Y EXALTADO Y ADORADO Y GLORIFICADO Y ELEVADO Y LOADO SEA EL NOMBRE DEL SANTO-BENDITO SEA.	Yitbaraj veyishtabaj veyitpaar veyitromam veyitnassé veyithaddar veyit'al'é veyithal'al, shemeh deKudshá Berij Hu.	יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְרִיךְ הוּא.
(BENDITO SEA)	(Berij Hu)	(בְּרִיךְ הוּא)
POR ENCIMA DE TODA BENDICIÓN Y CANCIÓN, DE TODA ALABANZA Y CONSOLACIÓN DICHA EN ESTE MUNDO. DIGAN: "AMÉN".	Le'ella min-kol-birjátá veshiratá tushbejátá venejamatá daamirán be'almá. Veimrú: Amén.	לְעֵלְמָא מִן-כָּל-בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תְּשֻׁבְהָתָא וְנַחֲמָתָא דְאִמְרֵן בְּעֵלְמָא. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)

תפילת מנחה של שבת

Damos tres pasos hacia el frente y juntamos los pies en tefilá.

CUANDO LLAMO EL NOMBRE DE ADONAI, PROCLAMO LA GRANDEZA DE NUESTRO DIOS. (DEUTERONOMIO 32.3)	Ki Shem Adonai ekrá, havú gódel l'Eloheinu. (Devarim 32.3)	כִּי שֵׁם יְיָ אֶקְרָא, הָבוּ גֹדֶל לְאֱלֹהֵינוּ. (דְּבָרִים ל"ב)
ADONAI, MIS LABIOS ABRE, Y MI BOCA PROCLAMARÁ TU ALABANZA. (SALMOS 51.17)	Adonai sefatai tiftaj, ufí yagguid tehil-lateja. (Tehil.lim 51.17)	אֲדֹנָי שְׁפָתַי תִּפְתָּח, וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ. (תְּהִלִּים נ"א)

1. Bendición de los ancestros (Avot)

Doblará las rodillas al decir "Baruj". Con las rodillas aún dobladas inclinará el cuerpo y agachará la cabeza y dirá "Attá". Enderezará el cuerpo y las rodillas antes de pronunciar el Santo Nombre.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, NUESTRO DIOS Y DIOS DE NUESTROS ANCESTROS, DIOS DE AVRAHAM, DIOS DE YITZJAK Y DIOS DE YA'AKOV.	Baruj Attá Adonai, Eloheinu vElohé Avoteinu, Elohé Avraham Elohé Yitzjak vElohé Ya'akov.	בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב.
--	---	---

(EL DIOS DE SARÁ, EL DIOS DE RIVKÁ, EL DIOS DE RAJEL Y EL DIOS DE LEÁ)

EL DIOS: EL GRANDE EL PORTENTOSO Y EL TEMIBLE, EL DIOS ALTO.

DISPENSADOR DE MISERICORDIAS FAVORABLES, CREADOR DE TODO, MEMORIOSO DE LA PIEDAD DE LOS ANCESTROS, Y TRAEDOR DE UN REDENTOR PARA LOS HIJOS DE SUS HIJOS, PARA LOOR DE SU NOMBRE AMOROSAMENTE.

(Elohé Sará Elohé Rivká Elohé Rajel vElohé Leá)

HaEl: haggadol haggibbor vehannorá, El ‘elyón.

Gomel jasadim tovim vekoné hakkol, vezojer jasdé avot, umeví goel livné venehem, lemá’an Shemó beahavá.

(אלהי שרה אלהי רבקה אלהי רחל ואלהי לאה)

האל: הגדול הגבור והנורא, אל עליון.

גומל חסדים טובים וקונה הכל, וזוכר חסדי אבות, ומביא גואל לבני בניהם, למען שמו באהבה.

Entre Rosh Hashshaná y Yom Kippur añadirá la siguiente frase:

RECUÉRDANOS PARA LA VIDA, REY QUE DESEA LA VIDA, E INSCRÍBENOS EN EL LIBRO DE LA VIDA PARA TU PROPÓSITO, EL DIOS VIVO.

Zojreinu lejayyim, Mélej jafetz bajayyim, vejotveinu beséfer hajayyim, lema’anajá, Elohim hayyim.

זכרנו לחיים, מלך חפץ בחיים, וכתבנו בספר החיים, למענה, אלהים חיים.

REY AUXILIADOR, SALVADOR Y DEFENSOR.

Mélej ‘ozet, umoshía’ umaguén.

מלך עוזר, ומושיע ומגן.

Doblará las rodillas al decir “Baruj”. Con las rodillas aún dobladas inclinará el cuerpo y agachará la cabeza y dirá “Attá”. Enderezará el cuerpo y las rodillas antes de pronunciar el Santo Nombre.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, ESCUDO DE AVRAHAM.

Baruj Attá Adonai, maguén Avraham.

ברוך אתה יי, מגן אברהם.

2. Bendición por los portentos (Guevurot)

TÚ ERES PODEROSO PARA SIEMPRE ADONAI, DAS VIDA A LOS MUERTOS TÚ, GRANDE ERES EN SALVACIÓN.

Attá guibbor le‘olam Adonai, mejayyé metim Atta, rav lehoshía’.

אתה גבור לעולם אדני, מחיה מתים אתה, רב להושיע.

Entre Sheminí Atzéret y el primer día de Pésaj dirá:

EL QUE HACE SOPLAR AL VIENTO Y HACE CAER LA LLUVIA.

Mash-shiv harrúaj umorid haggáshem.

משיב הרוח ומוריד הגשם.

APROVISIONAS A LOS [SERES] VIVOS CON AMOR, DAS VIDA A LOS MUERTOS CON MISERICORDIA ABUNDANTE.

Mejalkel jayyim bejésed, mejayyé metim berrajamim rabbim.

מכלכל חיים ברחמים, מחיה מתים ברחמים רבים.

SOSTIENES A LOS CAÍDOS Y CURAS A LOS ENFERMOS Y LIBERAS A LOS CAUTIVOS.

Somej nofelim, verrofé jolim umattir asurim.

סומך נופלים, ורופא חולים ומתיר אסורים.

MANTIENES TU LEALTAD CON AQUELLOS QUE DUERMEN ENTRE EL POLVO. ¿QUIÉN ES COMO TÚ -AMO DE LOS PORTENTOSOS- Y QUIÉN ES SIMILAR A TI, REY QUE TRAE LA MUERTE, DA LA VIDA Y HACE FLORECER LA SALVACIÓN?!

Umkayyem emunató lishené ‘afar. Mi jamoja Bá’al guevurot umí dome Laj, Mélej memit umjayyé umatzmíaj yeshu’á.

ומקים אמונתו לישני עפר. מי כמוך בעל גבורות ומי דומה לך, מלך ממית ומחיה ומצמיח ישועה.

Entre Rosh Hashshaná y Yom Kippur añadirá la siguiente frase:

¿QUIÉN ES COMO TÚ PADRE
MISERICORDIOSO, EL QUE
RECUERDA A SUS CREATURAS CON
MISERICORDIA PARA LA VIDA?!

Mi jamoja Av harrajamim,
zojer yetzurav
lejayyim berrajamim.

מי כמוך אב הרחמים,
זוכר יצוריו
להיים ברחמים.

Y CONFIABLE ERES TÚ
PARA DAR VIDA A LOS MUERTOS.

Veneemán Attá
lehajayot metim.

וּנְאָמֵן אֶתָּה
לְהַחְיֹת מֵתִים.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
EL QUE DA VIDA A LOS MUERTOS.

Baruja Attá Adonai,
mejayyé hammetim.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
מַחְיֵה הַמֵּתִים.

3. Bendición de la santidad (Kedushat Hashem)

Sim Shalom:

235

Durante la repetición de la amidá, el jazzán y el kahal dirán la KEDUSHÁ.

Todos los textos son recitados primero por el kahal y luego por el jazzán.

SANTIFIQUEMOS TU NOMBRE EN EL
MUNDO, COMO ES SANTIFICADO EN
LOS CIELOS ALTÍSIMOS, COMO ESTÁ
ESCRITO POR LA MANO DE TU
PROFETA: "[CADA ÁNGEL] LLAMARÁ
UNO AL OTRO Y DIRÁ:

Nekaddesh et-Shimjá ba'olam,
keshem shemakdishim otó
bishmé marom, kakkatuv
'al yad nevieja: vekará
ze el ze veamar:

נִקְדַּשׁ אֶת־שִׁמְךָ בְּעוֹלָם,
כְּשֵׁם שְׁמִקְדִּישִׁים אוֹתוֹ
בְּשָׁמַי מְרוֹם, כְּכַתּוּב
עַל יַד נְבִיאֶךָ: "וְקָרָא
זֶה אֶל זֶה וְאָמַר

**SANTO, SANTO, SANTO
ES ADONAI DE LAS HUESTES
CELESTIALES, LLENA ESTÁ
TODA LA TIERRA DE SU GLORIA."**
(ISAÍAS 6.3)

**Kadosh, kadosh, kadosh,
Adonai Tzevaot, meló
jol-haáretz kevodó.**
(Yishayahu 6.3)

קָדוֹשׁ, קָדוֹשׁ, קָדוֹשׁ,
יְיָ צְבָאוֹת, מְלֵא
כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ. " (ישעייהו ו.ג)

FRENTE A ELLOS DICEN "BENDITA":

Le'ummatam baruj yomeru:

לְעַמְתָּם בָּרוּךְ יִמְרוּ:

**"BENDITA ES LA GLORIA
DE ADONAI DESDE SU MORADA."**
(EZEQUIEL 3.12)

**Baruj kevod Adonai
mimmekomó.**
(Yejezekel 3.12)

"בָּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ
מִמְקוֹמוֹ." (יחזקאל ג.יב)

Y EN LAS PALABRAS DE
TU SANTIDAD ESTÁ ESCRITO Y DICE:

Uvdivré kodshejá
katuv lemor:

וּבְדַבְרֵי קִדְשְׁךָ
כְּתוּב לֵאמֹר:

**"REINARÁ ADONAI PARA SIEMPRE,
TU DIOS, SIÓN, DE UNA GENERACIÓN
A OTRA, HALELUYÁ."**
(SALMOS 146.10)

**Yimloj Adonai le'olam,
Eloháij Tziyyón, ledor
vador, Halleluyah.**
(Tehilim 146.10)

"יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם,
אֱלֹהֵיךָ צִיּוֹן, לְדוֹר
וָדוֹר, הַלְּלוּיָהּ." (תהילים קמ"ז)

DE GENERACIÓN EN GENERACIÓN
CONTAREMOS TU GRANDEZA Y POR
LAS ETERNAS ETERNIDADES TU
SANTIDAD SANTIFICAREMOS Y QUE TU
ALABANZA NUESTRO DIOS DE
NUESTRA BOCA NO SE AUSTENTE POR
SIEMPRE JAMÁS, PUES EL DIOS REY
MAGNO Y SANTO ERES TÚ.

El jazzán concluye solo:
Ledor vador nagguid
godleja, ulnéztaj netzajim
kedush-shatejá nakdish,
veshivajáj Eloheinu, mippinu
lo yamush le'olam va'ed,
ki El Mélej gadol
vekadosh Atta.

לְדוֹר וָדוֹר נִגִּיד
גְּדֻלָּתְךָ, וּלְנִצְחַת נִצְחִים
קִדְשְׁתֶּךָ נִקְדִּישׁ,
וְשִׁבְחֶךָ, אֱלֹהֵינוּ, מִפִּינוּ
לֹא יִמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד,
כִּי אֵל מְלֶכֶךְ גָּדוֹל
וְקָדוֹשׁ אַתָּה.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
EL DIOS SANTO.

Baruj Attá Adonai,
Hael Hakkadosh. (*)

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
הָאֵל הַקָּדוֹשׁ.

Después de la KEDUSHÁ el jazzán continuá con la cuarta bendición "Attá ejad veShimjá ejad".

TÚ ERES SANTO Y TU NOMBRE ES SANTO, Y SERES SANTOS TODO DÍA TE LOAN. SELA.

Attá kadosh veShimjá kadosh, ukdoshim bejol-yom yehaleluja. Sela.

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ, וְקָדוֹשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהַלְלוּךָ. סֵלָה.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL DIOS EL SANTO.

Baruj Attá Adonai, HaEl hakkadosh. (*)

בָּרוּךְ אַתָּה יי, הָאֵל הַקָּדוֹשׁ.

(*) Entre Rosh Hashshaná y Yom Kippur concluirá con la siguiente frase tanto en la berajá individual como en la KEDUSHÁ. Si concluye con la bendición habitual "HaEl hakkadosh" tendrá que recomenzar la 'Amidá desde la primera bendición.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL REY EL SANTO.

Baruj Attá Adonai, HamMélej hakkadosh.

בָּרוּךְ אַתָּה יי, הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ.

4. Bendición por la santidad del Shabbat (Shabbat)

Sim Shalom: 236

TÚ ERES UNO Y TU NOMBRE ES UNO ¿Y QUIÉN ES COMO TU PUEBLO ISRAEL, UN PUEBLO ÚNICO EN LA TIERRA?

Attá ejad uShimjá ejad, umí ke'ammejá Yisrael goy ejad baáretz.

אַתָּה אֶחָד וְשִׁמְךָ אֶחָד, וּמִי כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד בְּאֶרֶץ.

CON LA BELLEZA DE LA GRANDEZA, Y LA CORONA DE LA SALVACIÓN, UN DÍA DE DESCANSO Y SANTIDAD A TU PUEBLO LE DISTE.

Tiféret gedul-lá, va'atéret yeshu'á, yom menujá ukdush-shá le'ammejá natata.

תְּפִאֲרַת גְּדֻלָּה, וְעֻטְרוֹת יְשׁוּעָה, יוֹם מְנוּחָה וְקִדְשָׁה לְעַמְּךָ נָתַתָּ.

AVRAHAM SE REGOCIJÓ EN ÉL, YITZJAK CANTÓ EN ÉL, YA'AKOV Y SUS HIJOS EN ÉL DESCANSARON.

Avraham yaguel, Yitzjak yerranén, Ya'akov uvanav yanúju vo.

אַבְרָהָם יָגַל, יִצְחָק יִרְנֵן, יַעֲקֹב וּבָנָיו יִנְחוּ בוּ.

UN DESCANSO DE AMOR Y GENEROSIDAD, UN DESCANSO DE VERDAD Y FE,

Menujat ahavá undavá, menujat emet veemuná,

מְנוּחַת אַהֲבָה וּנְדָבָה, מְנוּחַת אֱמֶת וְאִמּוּנָה,

UN DESCANSO DE PAZ Y ALEGRÍA, SILENCIO Y SEGURIDAD, DESCANSO PERFECTO QUE TÚ DESEASTE.

Menujat shalom veshalvá vehashket vavétaj, menujá shelemá shaAttá rotzé bah.

מְנוּחַת שְׁלוֹם וְשִׁלְוָה וְהִשְׁקֵט וּבִטָּח, מְנוּחָה שְׁלֵמָה שְׂאֵתָה רְוָצָה בָּהּ.

RECONOCERÁN TUS HIJOS Y SABRÁN QUE DE TI PROVIENE SU DESCANSO, Y POR SU DESCANSO SANTIFICARÁN TU NOMBRE.

Yakkiru vaneja veyed'ú ki meittejá hi menujatam, ve'al menujatam yakdishu et Shemeja.

יִכְּיִרוּ בְנֵיךָ וַיֵּדְעוּ כִּי מֵאֵתְךָ הִיא מְנוּחָתָם, וְעַל מְנוּחָתָם יְקַדְּשׁוּ אֶת שִׁמְךָ.

NUESTRO DIOS Y DIOS DE NUESTROS ANCESTROS, MUESTRA FAVOR EN NUESTRO DESCANSO, SANTIFÍCANOS CON TUS MITZVOT Y DANOS NUESTRA PARTE EN TU TORÁ.

Eloheinu vElohé Avoteinu, retzé vimnujatenu, kaddesheinu bemitzvoteja vetén jelkeinu betorateja.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, רַצָּה בְּמְנוּחָתֵנוּ, קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֵלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ.

SÁCIANOS DE TU BONDAD, ALEGRANNOS CON TU SALVACIÓN, Y PURIFICA NUESTRO CORAZÓN PARA SERVIRTE EN VERDAD.

Sabbe'einu mittuveja, vesammejeinu bishu'ateja, vetaher libbeinu le'ovdejá beemet.

שַׂבְּעֵנוּ מִטוֹבְךָ, וְשִׂמְחֵנוּ בִישׁוּעָתְךָ, וְטַהַר לִבֵּנוּ לְעַבְדְּךָ בְּאֱמֶת.

Y HAZNOS HEREDAR ADONAI NUESTRO DIOS CON AMOR Y VOLUNTAD EL SHABBAT DE TU SANTIDAD, Y DESCANSARÁ EN ÉL ISRAEL, QUIENES SANTIFICAN TU NOMBRE.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE SANTIFICA EL SHABBAT.

Vehanjilenu Adonai Eloheinu
beahavá uvratzón shabbat
kodsheja, veyanuju bah Yisrael,
mekaddeshé Shemeja.

Baruj Attá Adonai,
mekaddesh hash-shabbat.

וְהִנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
בְּאַהֲבָה וּבְרַצוֹן שַׁבַּת
קֹדֶשְׁךָ, וְיִנְוְחוּ בְּךָ יִשְׂרָאֵל,
מִקְדָּשֵׁי שְׁמֶךָ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
מִקְדָּשׁ הַשַּׁבָּת.

5. Bendición por el servicio del templo ('Avodá)

HALLA FAVOR ADONAI, NUESTRO DIOS, EN TU PUEBLO ISRAEL Y EN SUS ORACIONES; HAZ RETORNAR EL SERVICIO AL SANTUARIO DE TU MORADA.

(Y LOS FUEGOS DE ISRAEL) Y SUS ORACIONES CON AMOR RECIBE FAVORABLEMENTE, Y QUE SEA FAVORABLE PARA SIEMPRE EL SERVICIO DE ISRAEL TU PUEBLO.

Retzé Adonai Eloheinu
be'ammejá Yisrael uvitfil-latam,
vehashev et-ha'avodá
lidvir beteja.

(veish-shé Yisrael) utfil-latam
beahavá tekabbel berratzón,
uthí lerratzón tamid
'avodat Yisrael 'ammeja.

רִצֵּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
בְּעֵמֶךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם.
וְהִשֵּׁב אֶת-הָעֲבוּדָה
לְדָבִיר בֵּיתְךָ.

(וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל) וּתְפִלָּתָם
בְּאַהֲבָה תִקְבֵּל בְּרַצוֹן,
וּתְהִי לְרַצוֹן תָּמִיד
עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.

En Rosh Jodesh y durante Jol Hamoed Pesaj y Sukkot añadirá:

NUESTRO DIOS Y DIOS DE NUESTROS ANCESTROS, SE ELEVE, VENGA, LLEGUE, SEA VISTA Y SEA RECIBIDA, SEA ESCUCHADA, SEA CONSIDERADA Y SEA RECORDADA NUESTRA MEMORIA Y NUESTRA PROVIDENCIA.

Y LA MEMORIA DE NUESTROS ANCESTROS, LA MEMORIA DEL MESÍAS HIJO DE DAVID TU SIERVO, LA MEMORIA DE JERUSALÉN LA CIUDAD DE TU SANTIDAD.

Y LA MEMORIA DE TODO TU PUEBLO LA CASA DE ISRAEL FRENTE A TI, PARA LA SUPERVIVENCIA, PARA EL BIEN, PARA LA GRACIA EL AMOR Y LA MISERICORDIA, PARA LA VIDA Y PARA LA PAZ EN EL DÍA DE:

ESTE COMIENZO DE MES.

ESTA FIESTA DE LAS MATZOT.

ESTA FIESTA DE SUKKOT.

RECUÉRDANOS ADONAI NUESTRO DIOS EN ÉSTE PARA BIEN, Y CONSIDERANOS EN ÉSTE PARA LA BENDICIÓN, Y SÁLVANOS EN ÉL PARA LA VIDA

A TRAVÉS DE TU SALVACIÓN Y TU MISERICORDIA TEN PIEDAD Y AGRÁCIANOS, TEN MISERICORDIA SOBRE NOSOTROS Y SÁLVANOS, PUES SOBRE TI ESTÁN NUESTROS OJOS, PUES EL DIOS REY LLENO DE GRACIA Y MISERICORDIA ERES TÚ.

Eloheinu vElohé Avoteinu,
ya'alé veyavó veyagguá' veyerraé
veyerratzé veyish-shamá' veyippaked,
veyizzajer zijroneinu ufikdoneinu.

Vezijrón Avoteinu, vezijrón
mashíaj ben-David 'avdeja,
vezijrón Yerushaláyim 'ir kodsheja.

Vezijrón kol-'ammejá
bet Yisrael Lefaneja, lifletá,
letová, lején uljésed
ulrajamim, lejayyim ulshalom
beyom:

En Rosh jódesh: Rosh hajódesh hazzé.

En Pésaj: Jag hammat-tzot hazzé.

En Sukkot: Jag hassukkot hazzé.

Zojreinu Adonai Eloheinu bo letová,
ufokdeinu vo livrajá,
vehoshi'einu vo lejayim.

Uvidvar yesh'úa verrajamim
jus vejonneinu verrajem 'aleinu
vehoshi'einu, ki Eleja
'eneinu, ki El Mélej jannún
verrajum Atta.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,
עֲלֵה וְיָבֵא וְיָגִיעַ וְיִרְאֶה
וְיִרְצֵה וְיִשְׁמַע, וְיִפְקֵד,
וְיִזְכֵּר וּזְכוֹנֵנוּ וּפְקֻדוֹנֵנוּ

וּזְכוֹרֵנוּ אֲבוֹתֵינוּ, וּזְכוֹרֵנוּ
מְשִׁיחַ בֶּן-דָּוִד עַבְדְּךָ,
וּזְכוֹרֵנוּ יְרוּשָׁלַיִם עִיר קֹדֶשְׁךָ

וּזְכוֹרֵנוּ כָּל-עַמֶּךָ
בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לְפִלִּיטָה,
לְטוֹבָה, לְחַן וּלְחֶסֶד
וּלְרַחֲמִים לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם
בְּיוֹם:

רֵאשׁ הַרְדּוֹשׁ הַזֶּה. (בְּרוּחַ)

חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה. (בְּפֶסַח)

חַג הַסּוּכּוֹת הַזֶּה. (בְּסוּכּוֹת)

זְכוֹרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה,
פְּקֻדוֹנוֹ בּוֹ לְבִרְכָה,
וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים.

בְּדָבָר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים
חוּס וְחַנּוּן וְרַחֵם עָלֵינוּ
וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֵלֶיךָ
עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מִלְּךָ חַנוּן
וְרַחוּם אַתָּה.

Y VEAN NUESTROS OJOS TU
RETORNO A SIÓN CON
MISERICORDIA.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
EL QUE HACE RETORNAR SU
PRESENCIA A SIÓN.

Vetejezana 'eneinu beshuvejá
leTziyyón berrajamim.

Baruj Attá Adonai,
hammajazir shejimató leTziyyón.

וְתַחֲזִינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבָךְ
לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
הַמַּחְזִיר שְׂכִינָתוֹ לְצִיּוֹן.

6. Bendición de agradecimiento y reconocimiento (Hodaá)

**Durante la repetición de la 'Amidá cuando hay minyán, el kahal recitará silenciosamente el siguiente
MODIM DERRABBANÁN mientras el jazzán lee la berajá en voz alta.**

RECONOCEMOS NOSOTROS EN TI, QUE TÚ ERES
ADONAI NUESTRO DIOS Y DIOS DE NUESTROS
ANCESTROS, DIOS DE TODA CARNE, NUESTRO
CREADOR, CREADOR DESDE EL PRINCIPIO.

BENDICIONES Y GRACIAS SEAN DADAS A TU
NOMBRE MAGNO Y SANTO, PORQUE NOS HAS
HECHO VIVIR Y NOS HAS MANTENIDO.

DE ESTE MODO HAZNOS VIVIR Y SOSTÉNNOS, Y
REÚNE NUESTROS EXILIOS A LOS ATRIOS DE TU
SANTIDAD, PARA GUARDAR TUS LEYES Y HACER
TU VOLUNTAD, Y PARA SERVIRTE CON UN
CORAZÓN COMPLETO, YA QUE NOSOTROS TE
AGRADECEMOS.

BENDITO EL DIOS DE LAS GRACIAS.

Modim anajnu Laj, shaAttá Hu
Adonai Eloheinu vElohe Avoteinu,
Elohé jol-basar, yotzereinu,
yotzer bereshit.

Berajot vehodaot leShimjá
haggadol vehakkadosh, 'al
shehejeyitanu vekiyamtanu.

Ken tejayyeinu utkayyemeinu,
veteesof galuyyoteinu lejatzrot
kodsheja, lishmor jukkeja vela'asot
retzoneja, ul'ovdejá belevav shalem,
'al sheanajnu modim Laj.

Baruj El hahodaot.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, שְׂאֲתָהּ הוּא
יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,
אֱלֹהֵי כָל-בָּשָׂר, יוֹצֵרנוּ,
יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית.

בְּרִכּוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ
הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ, עַל
שֶׂהֵחַיֵּיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ.

כֵּן תַּחֲזִינוּ וְתִקְוֵימָנוּ,
וְתִאֶסְף גְּלוּיֵינוּ לְחַצְרוֹת
קִדְשֶׁךָ, לְשִׁמּוֹר חֻקֶיךָ וְלַעֲשׂוֹת
רְצוֹנֶךָ, וְלַעֲבֹדְךָ בְּלֵבב שְׁלֵם,
עַל שֶׂאֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ.

בְּרוּךְ אַל הַהוֹדָאוֹת.

Al decir "Modim" hacemos una venia hacia adelante. Nos cuidaremos de enderezarnos al llegar al Nombre Santo.

RECONOCEMOS NOSTROS EN TI,
QUE TÚ ERES ADONAI NUESTRO
DIOS Y DIOS DE NUESTROS
ANCESTROS, POR SIEMPRE JAMÁS,

NUESTRA ROCA, ROCA DE NUESTRA
VIDA, ESCUDO DE NUESTRA
SALVACIÓN, ERES TÚ DE
GENERACIÓN EN GENERACIÓN.

AGRADECEMOS A TI Y CONTAREMOS
TUS LOAS: POR NUESTRA VIDA
ENTREGADA DE TUS MANOS Y POR
NUESTRAS ALMAS ENCARGADAS A TI
Y POR TUS MILAGROS QUE EN TODO
DÍA ESTÁN CON NOSOTROS.

Y POR TUS MARAVILLAS Y TUS
BONDADES QUE EXISTEN EN TODA
ÉPOCA: EN EL OCASO, EN LA MAÑANA
Y AL MEDIODÍA.

EL BUENO: PUES NO ACABAN TUS
MISERICORDIAS; EL
MISERICORDIOSO: PUES NO
TERMINAN TUS GRACIAS, DESDE
SIEMPRE HEMOS CONFIADO EN TI.

Modim anajnu Laj, shaAttá
Hu Adonai Eloheinu vElohé
Avoteinu, le'olam va'ed,

Tzureinu, Tzur jayyeinu,
Maguén yish'einu,
Attá Hu ledor vador.

Nodé Lejá unsapper tehil:lateja,
'al jayyeinu hammersurim
beyadeja, ve'al nishmoteinu
happekudot Laj, ve'al nisseja
shebbejol-yom 'immanu.

Ve'al nifleoteja vetovoteja
shebbejol-et: 'érev vavóker
vetzohoráyim.

Hattov, ki lo jalú rajameja,
vehamerrajem, ki lo tammu
jasadeja, me'olam kivvinu Laj.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, שְׂאֲתָהּ
הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ, לְעוֹלָם וָעַד,

צוּרֵנוּ, צוּר חַיֵּינוּ,
מָגֵן יִשְׁעֵנוּ,
אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר.

נֹדֵדָה לָךְ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתְךָ,
עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים
בְּיָדְךָ, וְעַל נְשִׁמוֹתֵינוּ
הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל נְסִיךְ
שֶׂבְכָל-יוֹם עִמָּנוּ.

וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ
שֶׂבְכָל-עֵת: עֶרֶב וּבֹקֶר
וְצַהֲרָיִים.

הַטּוֹב, כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ,
וְהַמְּרַחֵם, כִּי לֹא תָמוּ
חַסְדֶיךָ, מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ.

En Janukká añadirá:

Y POR LOS MILAGROS Y POR LA LIBERACIÓN Y POR LOS PORTENTOS Y POR LAS SALVACIONES Y POR LAS GUERRAS QUE HICISTE POR NUESTROS ANCESTROS EN ESOS DÍAS EN ESTA ÉPOCA DEL AÑO.

EN LOS DÍAS DE MATTITYAHU HIJO DE YOJANÁN EL SUMO SACERDOTE, EL JASHMONAÍ, Y SUS HIJOS, CUANDO SE LEVANTO EL REINO DE YAVÁN (GRECIA) MALHECHOR, SOBRE TU PUEBLO ISRAEL PARA HACERLOS OLVIDAR TU TORÁ Y PARA DESVIARLOS DE LAS LEYES DE TU FAVOR.

Y TÚ EN TU MISERICORDIA MAGNA TE LEVANTASTE PARA ELLOS EN EL MOMENTO DE SU AFLICCIÓN, PELEASTE SUS PELEAS, JUZGASTE SUS JUICIOS, VENGASTE SUS VENGANZAS Y ENTREGASTE PODEROSOS EN MANOS DE DÉBILES.

Y [ENTREGASTE] MUCHOS EN MANOS DE POCOS E IMPUROS EN MANOS DE PUROS Y MALHECHORES EN MANOS DE JUSTOS, Y REBELDES EN MANOS DE ESTUDIOSOS DE TU TORÁ.

Y PARA TI HICISTE UN NOMBRE GRANDE Y SANTO EN TU MUNDO Y PARA TU PUEBLO ISRAEL HICISTE UNA SALVACIÓN GRANDE Y UNA LIBERACIÓN COMO EN ESE DÍA.

Y DESPUÉS VINIERON TUS HIJOS AL INTERIOR TU CASA Y LIMPIARON TU PALACIO Y PURIFICARON TU TEMPLO Y ENCENDIERON LÁMPARAS EN LOS ATRIOS DE TU SANTIDAD,

Y FIJARON LOS OCHO DÍAS DE JANNUKÁ ESTOS, PARA RECONOCER Y ALABAR A TU NOMBRE MAGNO.

‘al hannissim ve‘al happurkán
ve‘al haggevurot ve‘al
hatteshu‘ot, ve‘al hammiljamot
she‘asita laAvotenu bayyamim
hahem uvazzemán hazzé.

Bimé Mattityahu ben Yojanán
Kohén Gadol, Jashmonaí
uvanav, keshe‘amedá maljut
Yaván harresha‘á ‘al ‘ammejá
Yisrael leshakkijam
torateja, ulha‘aviram
mejukké retzoneja.

VeAttá berrajameja harrabbim
‘amadta lahem be‘et tzaratam,
ravta et rivam, danta et
dinam, nakamta et nikmatam,
masarta guibborim
beyad jal‘ashim,

Verrabbim beyad me‘attim,
utmeim beyad tehorim,
ursha‘im beyad tzaddikim,
vezedim beyad ‘osekei torateja.

Uljá ‘asita shem gadol
vekadosh be‘olameja, ul‘ammejá
Yisrael ‘asita teshu‘á
guedolá ufurkán kehayyom hazzé.

Veajar ken bau vaneja lidvir
beiteja, ufinnú et hejaleja,
vetiharú et mikdasheja,
vehidliku nerot
bejatzrot kodsheja,

Vekave‘ú shemonat yemé
janukká el‘u, lehodot
ulhal‘el leShimjá haggadol

עַל הַנִּסִּים וְעַל הַפְּרָקָן
וְעַל הַגְּבוּרוֹת וְעַל
הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַמְּלַחְמוֹת
שֶׁעָשִׂיתָ לְאַבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים
הָהֵם וּבְיָמֵן הַזֶּה.

בִּימֵי מַתִּיתְיָהוּ בֶן יוֹחָנָן
כֹּהֵן גָּדוֹל, חַשְׁמוֹנַאי
וּבָנָיו, כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת
יָוָן הַרְשָׁעָה עַל עַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל לְהַשְׁכִּיחַם
תּוֹרָתְךָ, וּלְהַעֲבִירם
מִחֻקֵּי רְצוֹנְךָ.

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים
עָמַדְתָּ לָהֶם בְּעֵת צָרָתָם,
רִבַּתְּ אֶת רִיבָם, וְדָנַתְּ אֶת
דִּינָם, נִקְמַתְּ אֶת נִקְמָתָם,
מִסְרַתְּ גְבוּרִים
בְּיַד חַלְשִׁים,

וְרַבִּים בְּיַד מַעֲטִים,
וְטַמְאִים בְּיַד טְהוֹרִים,
וְרַשְׁעִים בְּיַד צַדִּיקִים,
וְזוֹדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תּוֹרָתְךָ.

וְלָךְ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל
וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמְךָ, וְלַעֲמֶיךָ
וְיִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה
גְּדוֹלָה וּפְרָקָן כְּהַיּוֹם הַזֶּה.

וְאַחֵר כֵּן בָּאוּ בָנֶיךָ לְדַבֵּר
בְּיָתְךָ, וּפְנּוּ אֶת הַיְכָלְךָ,
וְטִהְרוּ אֶת מִקְדָּשְׁךָ,
וְהִדְלִיקוּ נְרוֹת
בְּחֻצוֹת קֹדֶשְׁךָ.

וְקִבְעוּ שְׁמוֹנַת יָמֵי
חֲנֻכַּת אֱלֹהֵי הַיְהוּדוֹת
וּלְהַלֵּל לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל.

Y POR TODO ESTO BENDITO Y ELEVADO SEA TU NOMBRE NUESTRO REY, POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE JAMÁS.

Ve‘al kul-lam yitbaraj
veyitromam Shimjá Malkeinu
tamid le‘olam va‘ed.

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ
וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מִלְּכָנּוּ
תָמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.

Entre Rosh Hashshaná y Yom Kippur añadirá la siguiente frase:

INSCRIBE PARA LA VIDA BUENA
TODOS LOS HIJOS DE TU PACTO.

Ujtov lejayyim tovim
kol-bené veriteja.

וְכָתוּב לְחַיִּים טוֹבִים
כָּל-בְּנֵי בְרִיתְךָ.

¡Y TODO LO VIVO TE AGRADECERÁ,
SELA! Y ALABARÁN TU NOMBRE DE
VERDAD, ¡EL DIOS ES NUESTRA
SALVACIÓN Y NUESTRO AUXILIO
SELA! EL DIOS EL BUENO.

Vejol hajayyim yoduja Sela.
Vihalelú et-Shimjá beemet,
HaEl, yeshu'ateinu
ve'ezrateinu, ¡Sela!

וכל החיים יודוך סְלָה.
ויהללו את שמך באמת,
האל, ישועתנו
ועזרתנו, סְלָה!

**Doblará las rodillas al decir "Baruj". Con las rodillas aún dobladas inclinará el cuerpo y agachará la cabeza y dirá "Attá".
Enderezará el cuerpo y las rodillas antes de pronunciar el Santo Nombre.**

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
EL BUENO (Y) A TU NOMBRE Y A TI
ES GRATO AGRADECER.

Baruj Attá Adonai,
hattov Shimjá
uljá naé lehodot.

ברוך אתה יי,
הטוב שמך
ולך נאה להודות.

7. Bendición por la paz (Shalom)

UNA GRAN PAZ SOBRE ISRAEL TU
PUEBLO (Y SOBRE TODOS LOS
HABITANTES DE LA TIERRA) PON
PARA SIEMPRE, PUES TÚ ERES EL
REY SEÑOR DE TODA PAZ.

Shalom rav 'al Yisrael 'ammejá
(ve'al kol-yoshevé tevel) tasim
le'olam, ki Atta Hu
Mélej Adón lejol hash-shalom.

שְׁלוֹם רַב עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ
(וְעַל כָּל-יֹשְׁבֵי תֵבֵל) תַּשִּׁימ
לְעוֹלָם, כִּי אַתָּה הוּא
מֶלֶךְ אֲדוֹן לְכָל הַשְּׁלוֹם.

Y QUE SEA BUENO ANTE TUS OJOS
BENDECIR A TU PUEBLO ISRAEL, CON
GRAN FUERZA Y PAZ.

Vetov be'eneja levarej et
'ammejá Yisrael bejol 'et uvjol
sha'a bishlomeja.

וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת
עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל עֵת וּבְכָל
שָׁעָה בְּשְׁלוֹמֶךָ.

Entre Rosh Hashshaná y Yom Kippur concluirá con la siguiente frase y continuará con la ORACIÓN DE MAR BAR RAVINA:

Y EN LIBRO DE LA VIDA,
BENDICIÓN Y PAZ Y PROSPERIDAD
BUENA, SEAMOS RECORDADOS E
INSCRITOS FRENTE A TI,

Beséfer jayyim, berajá
veshalom ufarnasá tová,
nizzajer venikkatev Lefaneja,

בְּסֵפֶר חַיִּים, בְּרַכָּה
וְשְׁלוֹם, וּפְרִנְסָה טוֹבָה,
נִזְכָּר וְנִכְתָּב לְפָנֶיךָ,

NOSOTROS Y TODO TU PUEBLO
ISRAEL PARA LA VIDA BUENA Y
PARA LA PAZ. BENDITO ERES TÚ
ADONAI, EL QUE HACE LA PAZ.

anajnu vejol-'ammejá
Yisrael lejayyim tovim
ulshalom. Baruj Attá Adonai,
'osé hash-shalom.

אֲנַחְנוּ וְכָל-עַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים
וְלִשְׁלוֹם. בְּרוּךְ אַתָּה יי,
עוֹשֵׂה הַשְּׁלוֹם.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE
BENDICE A SU PUEBLO ISRAEL CON
LA PAZ.

Baruj Attá Adonai, hamevarej
et-'ammó Yisrael bash-shalom.

ברוך אתה יי, המְבַרֵךְ
את עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשְׁלוֹם.

Muchos suelen añadir en este punto la ORACIÓN DE MAR BAR RAVINA:

MI DIOS, GUARDA MI LENGUA DEL MAL, Y MIS
LABIOS DE DECIR FALSEDAD, Y QUE ANTE MIS
MALEDICTORES MI ALMA CALLE, Y MI ALMA
(HUMILDE) COMO EL POLVO EN TODO SEA.

Elohai, netzor leshoní merra',
usfatai middabber mirmá,
velimkalelai nafshí tiddom,
venafshí ke'afar lakkol tihyé.

אֱלֹהֵי, נֹצֹר לְשׁוֹנֵי מַרְעַ,
וּשְׁפָתַי מִדְּבַר מִרְמָה,
וְלִמְקַלְלֵי נַפְשִׁי תִדְדֹם,
וְנַפְשִׁי כְּעָפָר לְכָל תִּהְיֶה.

ABRE MI CORAZÓN A TU TORÁ Y QUE TUS
MITZVOT PERSIGA MI ALMA.

Petaj libbí betorateja,
uvmitzvoteja tirdof nafshí.

פֶּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתְךָ,
וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדֹּף נַפְשִׁי.

Y TODOS LOS QUE PIENSAN CONTRA MI PARA EL
MAL RÁPIDAMENTE ROMPE SU CONSEJO Y
MALOGRA SUS PENSAMIENTOS. HAZLO EN
NOMBRE DE TU NOMBRE, HAZLO EN NOMBRE DE
TU DIESTRA.

Vejol-hajoshevim 'alai ra'á, meherá
hafer 'atzatam vekalkel majashavtam.
'Asé lema'an shemeja, 'asé lema'an
yemineja,

וְכָל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה, מְהֵרָה
הַפֵּר עֲצָתָם וְקַלְקַל מַחֲשַׁבְתָּם.
עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמִיךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ

Sim Shalom:

239

HAZLO EN NOMBRE DE TU SANTIDAD, HAZLO EN NOMBRE DE TU TORÁ, PARA QUE SE ALEGREN TUS AMIGOS. SALVE TU DIESTRA Y RESPÓNDEME.

SEAN GRATAS LAS PALABRAS DE MI BOCA Y LA MEDITACIÓN DE MI CORAZÓN FRENTE A TI, ADONAI MI ROCA Y MI REDENTOR.

‘Asé lema’an torateja, ‘asé lema’an kedush-shateja, lema’an yejaletzún yedideja. Hoshi’a yeminejá va’aneini.

Yihiú lerratzón imre-fí, vehegyón libbí Lefaneja, Adonai Tzurí vegoalí.

עֲשֵׂה לְמַעַן קְדוּשָׁתְךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרַתְךָ, לְמַעַן יִהְיֶינָנוּ יְדִידֶיךָ. הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעֲנֵנִי.
יְהִי לְרַצוֹן אֲמֵרֵי-פִי, וְהִגִּינוּ לְבִי לְפָנֶיךָ, יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי.

Daremos tres pasos hacia atrás. En “Osé” haremos una venia a la izquierda. En “Hu” haremos una venia a la derecha. En “ve’al kol” haremos una venia frontal.

EL QUE HACE LA PAZ EN LAS ALTURAS, ÉL EN HARÁ LA PAZ SOBRE NOSOTROS Y SOBRE TODO ISRAEL (Y SOBRE TODOS LOS HABITANTES DE MUNDO). DIGAN: AMÉN.

‘Osé shalom bimromav, Hu ya’asé shalom ‘aleinu, ve’al kol-Yisrael (ve’al kol-yoshevé tevel).Veimru: Amén.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל (וְעַל כָּל-יְוֹשְׁבֵי תֵבֵל). וְאָמְרוּ אָמֵן.

En presencia de un minyán el Jazzán hará la REPETICIÓN DE LA TEFILÁ.

El jazzán volverá a la página 194 y comenzará a decir la tefilá en voz alta desde “Adonai sefatai tiftaj...”. Cada vez que el jazzán comience la jatimá de una berajá (“*Baruj Attá Adonai...*”) el kahal dirá “*Baruj Hu uvaruj Shemó*” (*Bendito sea Él y bendito Su nombre*). Al terminar cada berajá el kahal dirá “*Amén*”. Durante la repetición de la ‘Amidá se añade la KEDUSHA (página 196). Mientras el jazzán hace la repetición de la sexta beraja (*Hodaá*), el kahal dirá silenciosamente el MODIM DERRABBANÁN (página 199). El jazzán repetirá hasta el final de la última berajá de la ‘Amidá y no añadirá la oración de Mar hijo de Ravina (página 201-202). Una persona que no sepa rezar cumple su obligación de rezar la ‘Amidá si responde “*Amén*” a todas las berajot de la repetición y tiene la intención de que el jazzán lo exima de su responsabilidad.

En algunas comunidades en vez de rezarse la ‘amidá de manera personal seguida por una repetición completa de la tefilá, el jazzán comienza su repetición inmediatamente después del JATZÍ KADISH (página 194). El kahal reza junto con el jazzán en voz alta. Después de terminar la tercera berajá y de haber dicho la KEDUSHÁ (página 196), tanto el jazzán como el kahal continúan en voz baja. Algunas comunidades continúan así hasta el final de la ‘Amidá (absteniéndose de recitar por lo tanto el MODIM DERRABBANÁN). (*Ramá- Shulján ‘Aruj Oray Jayyim* 124.2)

En un shabbat donde se diría Tajanún si fuera un día de semana decimos:

TU JUSTICIA ES UNA JUSTICIA ETERNA Y TU TORÁ ES VERDADERA. (SALMO 119.142)

Y TU JUSTICIA DIOS LLEGA HASTA LAS ALTURAS EN EN LAS CUALES HICISTE GRANDEZAS, DIOS, ¿QUIÉN ES COMO TÚ. (SALMO 71.19)

TU JUSTICIA ES COMO LAS MONTAÑAS, DIOS, TUS DECRETOS COMO EL ABISMO PROFUNDO, TANTO AL HOMBRE COMO A LA BESTIA SALVA, ADONAI. (SALMO 36.7)

Tzidkatejá tzédek le’olam, vectoratejá emet. (Tehilim 119.142)

Vetzidkatejá Elohim ‘ad marom asher ‘asita guedolot, Elohim mi jamoja. (Tehilim 71.19)

Tzidkatejá jeharré El, mishpateja tehom rabbá, adam uvhemá toshía’ Adonai. (Tehilim 36.7)

צְדִקְתֶּךָ צְדָק לְעוֹלָם, וְתוֹרַתְךָ אֱמֶת. (תהי' קיט:קמב)

וְצְדִקְתֶּךָ אֱלֹהִים עַד מְרוֹם אֲשֶׁר עָשִׂיתָ גְדֻלוֹת, אֱלֹהִים מִי כְמוֹךָ. (תהי' עא:יט)

צְדִקְתֶּךָ כְּהַרְרֵי אֵל, מִשְׁפָּטֶיךָ תְּהוֹם רַבָּה, אָדָם וּבְהֵמָה תוֹשִׁיעַ יְיָ. (תהי' לז:ז)

Cada palabra es un mundo entero. Cuando una persona se pone de pie para rezar y recita cada una de las palabras de las tefilá, está recogiendo bellísimas flores y retoños, uno por uno, hasta formar un ramillete. Luego recoge más, una por una, hasta que forma otro ramillete y las une con el otro ramillete. Y así continua, recogiendo y juntando más y más hermosos ramilletes. Igualmente pasa con la oración: uno va de una letra o otra letra, hasta que varias se unen para formar una sílaba. Y luego hace lo mismo para crear palabras. Y luego una dos palabras, y así, recogiendo y juntando, hasta completar toda la bendición.

Haz lo posible por pasar al menos una hora de cada día en oración personal y meditación. Exprésate en tus propias palabras y en el idioma que mejor entiendas. Habla de las cosas que te están pasando. Admite tus faltas y tus transgresiones, voluntarias e involuntarias. Habla con Dios en la manera en la que te dirigirías a un amigo cercano. Cuéntale lo que te está pasando: tu dolor, los muchos afanes de tu vida, tu situación personal, la de los miembros de tu casa y también la del pueblo judío en general. Habla de todo, de manera completa. Discute con Dios en la mejor manera que puedas. Presiónalo. Suplícale para que te deje acercarte verdaderamente a Él. “Abre tu boca y la llenaré.” (Salmo 81.11). Grita, gime, suspira y llora. Da gracias a Dios por todo el amor que te ha mostrado, tanto en lo espiritual como en lo material. Canta a Dios y alábalo. Luego pídele lo que necesites, ya sea espiritual o material. Y ten confianza de que la satisfacción de Dios con estas conversaciones, aún con las personas más humildes, son más preciosas para Él que todas las devociones, incluso las devociones de todos los ángeles en todos lo mundos superiores. E incluso si no puedes abrir la boca para decir palabra, el mero hecho de estar ahí poniendo tu confianza en Dios, elevando tus ojos y forzándote a decir así sea una sola palabra: todo esto dura para siempre. (Rabbi Najman de Breslav)

**En presencia de un minyán, el jazzán dirá KADDISH SHALEM.
El kahal responderá lo escrito en paréntesis y en negrilla.**

ENGRANDECIDO Y SANTIFICADO SEA SU NOMBRE MAGNO	Yitgaddal veytkaddash Shemeh rabbá.	יִתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא.
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
EN EL MUNDO QUE CREÓ SEGÚN SU VOLUNTAD, EN SUS VIDAS Y EN SUS DÍAS Y EN LA VIDA DE TODA LA CASA DE ISRAEL, PRONTO Y EN UN TIEMPO CERCANO. DIGAN: "AMÉN".	Be'almá di verá kir'uteh, veyamlj maljuteh, bejayejón uvyomejón uvjayejé dejol-bet Yisrael, ba'agalá uvizmán kariv. Veimrú: Amén.	בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא בְרַעוּתָהּ, וַיַּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ. בְּחַיִּיכוּן וּבְיַמֵּיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעֵגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
SEA SU NOMBRE MAGNO BENDITO POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE JAMÁS.	<i>El jazzán y el kahal dirán juntos:</i> Yehé Shemeh rabbá mevaraj le'alam le'alemé 'alemayyá.	יְהִי שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם לְעָלַמֵי עָלַמַיָּא.
BENDITO Y ALABADO Y HONRADO Y EXALTADO Y ADORADO Y GLORIFICADO Y ELEVADO Y LOADO SEA EL NOMBRE DEL SANTO-BENDITO SEA.	Yitbaraj veyishtabaj veyitpaar veyitromam veyitnassé veyithaddar veyit'al'é veyithal'al, shemeh deKudshá Berij Hu.	יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמַם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא בְרִיךְ הוּא.
(BENDITO SEA)	(Berij Hu)	(בְּרִיךְ הוּא)
POR ENCIMA DE TODA BENDICIÓN Y CANCIÓN, DE TODA ALABANZA Y CONSOLACIÓN DICHA EN ESTE MUNDO. DIGAN: "AMÉN".	Le'ella min-kol-birjatá veshiratá tushbejatá venejabatá daamirán be'almá. Veimrú: Amén.	לְעֵלְמָא מִן-כָּל-בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תְּשֻׁבָתָא וְנַחֲמָתָא דְאִמְרֵן בְּעֵלְמָא. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
SEAN RECIBIDAS LAS ORACIONES Y LAS PETICIONES DE TODA LA CASA DE ISRAEL. FRENTE A SU PADRE EN LOS CIELOS. DIGAN: "AMÉN".	Titkabbal tzelothon uva'uthón dejol-bet Yisrael. Kodam Avuhón devishmayyá. Veimrú: Amén.	תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוּתְהוֹן דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל. קֻדָּם אַבוּהוֹן דְבִשְׁמַיָּא. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
SEA UNA PAZ MAGNA DE LOS CIELOS Y VIDA PARA NOSOTROS Y PARA TODO ISRAEL. DIGAN: "AMÉN".	Yehé shelamá rabbá min shemayyá vejayyim 'aleinu ve'al kol-Yisrael. Veimrú: Amén.	יְהִי שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא, וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
EL QUE HACE LA PAZ EN LAS ALTURAS, ÉL HARÁ EN SU MISERICORDIA LA PAZ SOBRE NOSOTROS Y SOBRE TODO ISRAEL (Y SOBRE TODOS LOS HABITANTES DEL MUNDO). DIGAN: "AMÉN".	'Osé shalom bimromav, Hu ya'asé shalom 'alcinu, ve'al 'al kol-Yisrael (ve'al kol-yoshevé tevel) Veimrú: Amén.	עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל (וְעַל כָּל-יוֹשְׁבֵי תֵבֶל) וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)

'ALEINU

SOBRE NOSOTROS [EL DEBER] DE ALABAR AL SEÑOR DE TODO, OFRECER GRANDIOSIDAD AL FORMADOR DE LA CREACIÓN, PUES NO NOS HIZO COMO LAS NACIONES DE LOS PAÍSES, Y NO NOS PUSO COMO [EL RESTO DE] LAS FAMILIAS DE LA TIERRA,

[PUES] NO PUSO NUESTRA PARTE COMO LA DE ELLOS, Y NUESTRO DESTINO COMO EL DE TODAS SUS MULTITUDES,

YA QUE NOSOTROS VENERAMOS Y NOS PROSTRAMOS RECONONOCIÉNDO

‘Aleinu leshabbéaj laAdón
hakkol, latet guedul-lá leyotzer
bereshit, shel-ló ‘asanu kegoyé
haaratzot, veló samanu
kemishpejot haadamá,

Sheló sam jelkeinu kahem,
vegoraleinu kejol hamonam,

vaanajnu korre'im
umishtajavim umodim

עֲלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן
הַכּוֹל, לַתֵּת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר
בְּרֵאשִׁית, שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי
הָאֲרָצוֹת, וְלֹא שָׁמְנוּ
כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאָדָמָה,
שֶׁלֹּא שָׂם חֵלְקֵנוּ כִּהֵם,
וְגָרְלָנוּ כְּכָל-הַמּוֹנֵם,

וְאֵנָּחְנוּ כּוֹרְעִים
וּמִשְׁתַּיָּבִים וּמוֹדִים

Doblamos las rodillas al decir "korre'im" y hacemos una venia al decir "Mishtajavim".

AL REY DE LOS REYES DE LOS REYES: EL SANTO BENDITO SEA.

PUES ÉL EXTIENDE LOS CIELOS Y ASIENTA LA TIERRA, Y EL TRONO DE SU GLORIA ESTÁ EN LOS CIELOS ENCIMA, Y LA PRESENCIA DE SU FUERZA EN LAS ALTÍSIMAS ALTURAS.

ÉL ES NUESTRO DIOS, NO HAY OTRO, DE VERDAD ES NUESTRO REY Y NO HAY OTRO EN SU LUGAR.

★ **COMO ESTÁ ESCRITO EN SU TORÁ: "Y SABRÁS HOY Y ASENTARÁS EN TU CORAZÓN, QUE ADONAI ÉL ES EL DIOS EN LOS CIELOS ENCIMA, Y SOBRE LA TIERRA BAJO ELLOS, NO HAY OTRO."**
(Deuteronomio 4.39)

lifné Mélej maljé hammelajim:
hakKadosh Baruj Hu.

SheHú noté shamáyim veyosed
áretz, umoshav yekaró
bash-shamáyim mimmá'al,
ushjinat ‘uzzó begovhé
merromim.

Hu Eloheinu-en ‘od,
emet malkeinu efes zulató.

**Kakkatuv betorató: Veyada'tá
hayyom vahashevotá el
levavejá, ki Adonai Hu
HaElohim bash-shamáyim
mimmá'al, ve'al-haáretz
mittájat, en 'od.**
(Devarim 4.39)

לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים:
הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

שֶׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד
אֶרֶץ, וּמוֹשֵׁב יְקָרוֹ
בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל,
וְשׁוֹכֵן עֵזוֹ בְּגִבְהֵי
מְרוֹמִים.

הוּא אֱלֹהֵינוּ-אֵין עוֹד,
אֱמֶת מַלְכֵנוּ אֶפֶס זוּלָתוֹ.

★ **כְּכָתוּב בְּתוֹרָתוֹ: "וַיִּדְעַתָּה
הַיּוֹם וְהֵשַׁבְתָּ אֶל
לְבָבְךָ, כִּי יְיָ הוּא
הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם
מִמַּעַל, וְעַל-הָאָרֶץ
מִתַּחַת, אֵין עוֹד."**
(דברים 4:39)

POR TANTO CONFIAMOS EN TI ADONAI NUESTRO DIOS, PARA VER PRONTO LA BELLEZA DE TU FUERZA, REMOVER LOS ÍDOLOS DE LA TIERRA, Y A LAS DEIDADES FALSAS CORTARÁS CORTÁNDOLOS,

[PARA ASÍ] COMPONER EL MUNDO CON EL REINO DEL TODOPODEROSO, Y TODA LA CARNE LLAMARÁ TU NOMBRE Y TORNARÁN A TI TODOS LOS MALVADOS DE LA TIERRA.

‘Al ken nekavvé-Lejá Adonai
Eloheinu, lirot meherá
betiféret ‘uzzeja, leha'avir
guil-lulim min haáretz,
vehaelilim karot yekkaretún,

letakkén ‘olam bemaljut
Shaddai, vejol-bené basar yikreú
viShmeja, lehafnot Eleja
kol-rish'e áretz

עַל כֵּן נִקְוָה-לְךָ יְיָ
אֱלֹהֵינוּ, לְרֵאוֹת מְהֵרָה
בְּתַפְאֵרַת עֲזֶךָ, לְהַעֲבִיר
גְּלוּלִים מִן הָאָרֶץ,
וְהַאֲלִילִים כְּרוֹת יִכְרֹתוּן,

לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת
שִׁדְי, וְכָל-בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ
בְּשִׁמְךָ, לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ
כָּל-רִשְׁעֵי אָרֶץ.

RECONOCERÁN Y SABRÁN TODOS
LOS HABITANTES DEL UNIVERSO, QUE
A TI SE HA DE DOBLAR TODA RODILLA
Y POR TI HA DE JURAR TODA
LENGUA.

ANTE TI ADONAI NUESTRO DIOS SE
ARRODILLARÁN Y CAERÁN, Y A LA
GLORIA DE TU NOMBRE DARÁN
RESPECTO, Y RECIBIRÁN TODOS EL
YUGO DE TU REINO, Y REINARÁS
SOBRE ELLOS PRONTO Y PARA
SIEMPRE.

★ PUES EL REINO TUYO ES, Y
PARA SIEMPRE REINARÁS
GLORIOSAMENTE.

COMO ESTÁ ESCRITO EN TU TORÁ:
“ADONAI REINARÁ POR SIEMPRE
JAMÁS.”
(Exodo 15.18)

Y ESTÁ DICHO: “Y SERÁ ADONAI EL
REY SOBRE TODA LA TIERRA, EN
ESTE DÍA SERÁ ADONAI UNO Y SU
NOMBRE ES UNO.”
(Zacarías 14.9)

Yakíru veyede‘ú kol-yoshevé
tevel, ki Lejá tijrá‘ kol-bérej,
tish-shavá‘ kol-lashón.

Lefaneja Adonai Eloheinu
yijre‘ú veyippolu, velijvod
shimjá yekar yitteinu, vikabbelú
jul-lam et-‘ol maljuteja,
vetimloj ‘alehem meherá
le‘olam va‘ed.

Ki hammaljút Shel-lejá hi,
ul‘olemé ‘ad timloj bejavod.

Kakkatuv betorateja:
Adonai yimloj le‘olam va‘ed.
(Shemot 15.18)

Veneemar: vehayá Adonai
leMélej ‘al-kol-haáretz,
bayyom hahú yihyé Adonai
ejad, ushmó ehad.
(Zejariyá 14.9)

יָבִירוּ וַיִּדְעוּ כָּל-יֹשְׁבֵי
תֵיבֵל, כִּי לָךְ תִּכְרַע כָּל-בְּרֵךְ,
תִּשְׁבַּע כָּל-לָשׁוֹן.

לְפָנֶיךָ יִי אֱלֹהֵינוּ
יִכְרַעוּ וַיִּפְּלוּ, וְלִכְבוֹד
שִׁמְךָ יִקָּר יִתְנוּ, וַיִּקְבְּלוּ
כָּלֶם אֶת-עוֹל מַלְכוּתְךָ,
וַתִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם מִהַרְהָ
לְעוֹלָם וָעֶד.

★ כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא,
וְלְעוֹלָמִי עַד תִּמְלֹךְ בְּכָבוֹד.

כְּכַתוּב בְּתוֹרָתְךָ:
”וַיִּי יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.”
(שְׁמוֹת טו:יח)

וַנֵּאמֶר: ”וְהָיָה יִי
לְמֶלֶךְ עַל-כָּל-הָאָרֶץ,
בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יִי
אֶחָד, וְשִׁמוֹ אֶחָד.”
(זְכַרְיָה יד:ט)

Escribió el Abu Dirham (España, s. XIV EC): se acostumbra recitar los salmos cantados del libro de los Salmos a la salida del Shabbat antes de rezar (‘Arbit). Y expresó la causa para esta costumbre con un midrash: del mismo modo que a la novia y a la reina se le acompaña con canciones y alabanzas, igualmente se hace con el Shabbat que es novia y reina a la vez. Como está escrito en el Talmud (Shabbat 119): “Ven y salgamos en dirección de la reina Shabbat, ven novia, ven novia.”, igualmente nosotros acompañamos a la novia Shabbat con canciones y alabanzas. Como dijeron en Bereshit Rabba sobre el verso “y terminó (yajjal) Dios en el día séptimo”: Dijo el Santo Bendito Sea, ‘vengan y entonen canciones aquellas nuevas caras, vengan acá.’ Es decir, vengan a recibir a la novia que viene de nuevo y los cantos más apropiados para esta ocasión son los cantos de Ascensión (Shiré Hama‘alot, *Salmos* 120-134). Y en los *siddurim* españoles de la antigüedad se antecede a ellos el *Salmo* 111 y el *Salmo* 118 desde “Por favor, Hashem, salva” hasta el final, así como el *Salmo* 119. Y después de los Cantos de Ascensión establecieron decir los *Salmo* 16, 75, 144 y 67. Y la tradición ashkenazí es anteponer a estos Cantos de Ascensión el *Salmo* 104 y decirlos después de Minjá en Shabbat y el *Salmo* 144 y 67 se dicen justo antes de comenzar la oración de ‘Arvit de Motzaé Shabbat. Y escribió el *Levush* (Polonia, s.XVI EC) sobre *Oraj Jayim* 669: En Minjá del Shabbat Bereshit (el Shabbat donde se lee *Bereshit*, después de la fiestas de Sukkot y Simjat Torá) se comienza a leer el *Salmo* 104. Y la razón por la cual se comienza a decir en este Shabbat es que el tema de todo este *Salmo* es la obra de la creación. Y así, tras comenzar a leerlo en Minjá de Shabbat Bereshit se lee en todos los shabbatot hasta Shabbat Haggadol (el Shabbat antes de Pésaj), ya que en este Shabbat se acostumbra leer en Minjá la Hagadá. Y la explicación de que se lean también los quince Cantos de Ascensión junto con el *Salmo* 114 es similar a la anterior; pues David al excavar las fundaciones del Templo liberó las aguas primordiales que se contienen bajo él y que amenazaban con destruir el mundo. Pero al cantar los Cantos de Ascensión las aguas se calmaron y volvieron a su lugar (*Talmud Sukká* 53a).

La costumbre de aprender Pirké Avot en Minjá de Shabbat después de la oración lo menciona Ibn Yarchi en su libro *Hamanhig* (Provence, s.XII EC), *Hiljot Shabbat* 63, y también Rav ‘Amram Gaón en su *Siddur* (291), también el *Kol Bo* escribió y esto es lo que dice: Es una costumbre en todas las tierras de Ashkenaz estudiar el tratado Avot tanto en el verano como en el invierno; hay lugares donde sólo se estudia desde Pésaj hasta Shavu‘ot y no más; hay otros sitios donde se le estudia desde Shavu‘ot hasta Sukkot y hay lugares donde se le estudia desde el Shabbat en el que se lee la parashá Yitró hasta el Shabbat de la parashá Mas‘é (última parashá de Números). Y el sentido de esta última costumbre es que desde la entrega de la Torá (en Yitró) hasta la repetición de la Torá (Deuteronomio), Moshé continuó recibiendo la torá. Y cada comunidad segurá su propia costumbre. Y cada vez que comienzan a estudiar dirán: “Todo el pueblo de Israel tiene un lugar en el mundo por venir” para asentar la opinión de la mayoría siempre comenzamos con esta idea que es la primera mishná del último capítulo del tratado *Sanhedrin*. Hay lugares donde se estudian dos capítulos cada Shabbat y hay lugares donde se estudia un solo capítulo; cada comunidad procederá de acuerdo a su costumbre. Y después de este estudio el jazán entonará Kaddish Derrabanán. (*Siddur Avodat Israel*, Rabbi Isaac Seligman Baer)

**En presencia de un minyán, los deudos dirán KADDISH YATOM.
El kahal responderá lo escrito en paréntesis y en negrilla.**

ENGRANDECIDO Y SANTIFICADO SEA SU NOMBRE MAGNO	Yitgaddal veyitkaddash Shemeh rabbá.	יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא.
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
EN EL MUNDO QUE CREÓ SEGÚN SU VOLUNTAD, EN SUS VIDAS Y EN SUS DÍAS Y EN LA VIDA DE TODA LA CASA DE ISRAEL, PRONTO Y EN UN TIEMPO CERCANO. DIGAN: "AMÉN".	Be'almá di verá kir'uteh, veyamlíj maljuteh, bejayyejón uvyomejón uvjayyé dejol-bet Yisrael, ba'agalá uvizmán kariv. Veimrú: Amén.	בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא בְרַעוּתָהּ, וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ. בְּחַיִּיכוּן וּבְיַמֵּיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעֵגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
SEA SU NOMBRE MAGNO BENDITO POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE JAMÁS.	<i>El jazgán y el kahal dirán juntos:</i> Yehé Shemeh rabbá mevaraj le'alam le'alemé 'alemayyá.	יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמֵי לְעָלְמֵיָא.
BENDITO Y ALABADO Y HONRADO Y EXALTADO Y ADORADO Y GLORIFICADO Y ELEVADO Y LOADO SEA EL NOMBRE DEL SANTO-BENDITO SEA.	Yitbaraj veyishtabaj veyitpaar veyitromam veyitnassé veyithaddar veyit'al'é veyithal'al, shemeh deKudshá Berij Hu.	יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְרִיךְ הוּא.
(BENDITO SEA)	(Berij Hu)	(בְּרִיךְ הוּא)
POR ENCIMA DE TODA BENDICIÓN Y CANCIÓN, DE TODA ALABANZA Y CONSOLACIÓN DICHA EN ESTE MUNDO. DIGAN: "AMÉN".	Le'el'la min-kol-birjátá veshirátá tushbejátá venejamatá daamirán be'almá. Veimrú: Amén.	לְעֵלְמָא מִן-כָּל-בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תְּשֻׁבְתָתָא וְנַחֲמָתָא דְאִמְרֵן בְּעֵלְמָא. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
SEA UNA PAZ MAGNA DE LOS CIELOS Y VIDA BUENA PARA NOSOTROS Y PARA TODO ISRAEL. DIGAN: "AMÉN".	Yehé shelamá rabbá min shemayyá vejayyim tovím 'aleinu ve'al kol-Yisrael. Veimrú: Amén.	יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא, וְחַיִּים טוֹבִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
EL QUE HACE LA PAZ EN LAS ALTURAS, ÉL HARÁ EN SU MISERICORDIA LA PAZ SOBRE NOSOTROS Y SOBRE TODO ISRAEL (Y SOBRE TODOS LOS HABITANTES DEL MUNDO). DIGAN: "AMÉN".	'Osé shalom bimromav, Hu ya'asé shalom 'aleinu, ve'al 'al kol-Yisrael (ve'al kol-yeshevé tevel). Veimrú: Amén.	עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל (וְעַל כָּל-יְוֹשְׁבֵי תֵיבֵל). וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)

**ENTRE SUKKOT Y PÉSAJ, SE ACOSTUMBRA RECITAR LOS SALMOS DE ASCENSIÓN (PÁGINA 243-245)
ENTRE PÉSAJ Y ROSH HASHANÁ, SE ACOSTUMBRA ESTUDIAR DESPUÉS DE MINJÁ PIRKÉ AVOT (PÁGINA 245-254).**

מוצאי שבת

**SALIDA DEL
SHABBAT**

ÉL ES MISERICORDIOSO Y PERDONA LA INIQUIDAD Y NO DESTRUYE SINO QUE MUCHAS VECES AVIERTE SU IRA Y NO DESPIERTA SU FUROR.

¡ADONAI SÁLVA! EL REY QUE NOS RESPONDE EN EL DÍA QUE LLAMAMOS.

VeHú rajum yejapper 'avón veló yashjit, vehirbá lehashiv appó, veló ya'ir kol jamató.

Adonai hosh'á, hamMélej ya'aneinu veyom koreinu.

וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עוֹן וְלֹא יִשְׁחִית, וְהִרְבָּה לְהַשִּׁיב אָפוֹ, וְלֹא יַעֲיִר כָּל חַמָּתוֹ.

יְיָ הוֹשִׁיעָה, הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בַיּוֹם קִרְאָנוּ.

En presencia de un minyán el jazzán dirá **BARJÚ** mientras hace una reverencia.

BENDIGAN [USTEDES] A ADONAI EL BENDITO.

Barejú et Adonai hamevoraj.

בְּרַכּוּ אֶת יְיָ הַמְּבָרָךְ.

El kahal contesta mientras hace una reverencia. Y luego el jazzán repite.

BENDITO ES ADONAI EL BENDITO POR SIEMPRE JAMÁS.

Baruj Adonai hamevoraj le'olam va'ed.

בְּרוּךְ יְיָ הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

קריאת שמע וברכותיה

Nos sentamos y permanecemos sentados hasta el final de *Hashkiveinu*.

MA'ARIV 'ARAVIM: Primera berajá antes del Shemá' vespertino

BENDITO ERES TÚ ADONAI, NUESTRO DIOS REY DEL UNIVERSO, EL QUE CON SU PALABRA OSCURECE EL OCASO,

CON SABIDURÍA ABRE LAS PUERTAS [CELESTES], CON ENTENDIMIENTO CAMBIA LAS ESTACIONES Y SUCEDE LOS TIEMPOS

Y ORDENA LAS ESTRELLAS EN SUS RELEVOS EN EL CIELO DE ACUERDO A SU VOLUNTAD.

CREA EL DÍA Y LA NOCHE, DESENVUELVE LA LUZ FRENTE A LA OSCURIDAD Y A LA OSCURIDAD FRENTE A LA LUZ.

EL QUE HACE QUE EL DÍA PASE Y TRAE LA NOCHE Y SEPARA ENTRE EL DÍA Y LA NOCHE, "ADONAI DE LAS HUESTES CELESTIALES" ES SU NOMBRE.

★ EL DIOS VIVO Y PERMANENTE, ETERNAMENTE REINARÁ SOBRE NOSOTROS POR SIEMPRE JAMÁS.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE OSCURECE EL OCASO.

Baruj Attá Adonai, Eloheinu Mélej ha'olam, asher bidvaró ma'ariv 'aravim,

Bejojmá potéaj she'arim, bitvuná meshanné 'ittim umajalif et hazzemannim,

umsadder et hakkojavim bemishmerotehem barrakía' kirtzonó.

Boré yom valayla, golel or mippené jóshej, vejóshej mippené or.

Uma'avir yom umevi layla, umavdil ben yom uvén layla, Adonai Tzevaot Shemó.

El jai vekayyam, tamid yimloj 'aleinu le'olam va'ed.

Baruj Attá Adonai, hamma'ariv 'aravim.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בְּדַבְּרוֹ מַעֲרִיב עֲרֵבִים,

בְּחֻכְמָה פּוֹתַח שְׁעָרִים, בְּתַבּוּנָה מְשַׁנֵּה עֵתִים וּמַחְלִיף אֶת הַזְּמַנִּים,

וּמַסְדֵּר אֶת הַכּוֹכָבִים בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּרָקִיעַ כְּרֻצוֹנוֹ.

בוֹרֵא יוֹם וְלַיְלָה, גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ, וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר.

וּמַעֲבִיר יוֹם וּמַבִּיא לַיְלָה, וּמַבְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה, יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ.

★ אֵל חַי וְקַיָּם, תָּמִיד יִמְלֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְּעֲרִיב עֲרֵבִים.

<p>CON UN AMOR ETERNO A LA CASA DE ISRAEL TU PUEBLO HAS AMADO, TORÁ Y MITZVOT, ORDENANZAS Y LEYES A NOSOTROS ENSEÑASTE.</p>	<p>Ahavat 'olam Bet Yisrael 'ammejá ahavta, torá umitzvot jukkim umishpatim otanu limmadta.</p>	<p>אַהַבַת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עִמְךָ אֶהְבֵּתָ, תּוֹרָה וּמִצְוֹת חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים אֹתָנוּ לְמַדְתָּ.</p>
<p>POR ELLO ADONAI, NUESTRO DIOS, AL ACOSTARNOS Y AL LEVANTARNOS CONVERSAREMOS SOBRE TUS LEYES,</p>	<p>'Al ken Adonai Eloheinu, beshojveinu uvkumeinu nasíaj bejukkeja,</p>	<p>עַל כֵּן יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּשׁוֹכְבֵינוּ וּבְקוּמֵנוּ נְשִׂיחַ בְּחֻקֶיךָ,</p>
<p>Y NOS ALEGRAREMOS EN LAS PALABRAS DE TU TORÁ Y EN TUS MITZVOT POR SIEMPRE JAMÁS.</p>	<p>Venismaj bedivré torateja, uvmitzvoteja le'olam va'ed.</p>	<p>וְנִשְׂמַח בְּדְבָרֵי תּוֹרָתְךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד.</p>
<p>PUES ÉSTAS SON NUESTRA VIDA Y LA EXTENSIÓN DE NUESTROS DÍAS Y SOBRE ELLAS MEDITAREMOS DÍA Y NOCHE.</p>	<p>Ki hem jayyeinu veórej yameinu, uvahem nehgué yomam valayla.</p>	<p>כִּי הֵם חַיֵּינוּ וְאַרְךָ יָמֵינוּ, וּבָהֶם נִהְגָּה יוֹמָם וּלְיַלְלָהּ.</p>
<p>★ TU AMOR NO SE APARTARÁ DE NOSOTROS JAMÁS.</p>	<p>Veahavatejá al tasir mimmennu le'olamim.</p>	<p>★ וְאַהְבַּתְךָ אֶל תִּסִּיר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים.</p>
<p>BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE AMA A SU PUEBLO ISRAEL.</p>	<p>Baruj Attá Adonai, ohév 'ammó Yisrael.</p>	<p>בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אוֹהֵב עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.</p>

293. 1. Demoramos rezar 'Arvit (el sábado por la noche) para añadir del día profano al día santo. 2. Debe cuidarse de no hacer ninguna melajá (trabajo prohibido) hasta que aparezcan tres estrellas pequeñas que no estén dispersas sino alineadas. Si es un día nublado, ha de esperar hasta no tener ninguna duda en su corazón. 3. Aquel que se ve forzado, como aquel que necesita pasar el ocaso en el extremo del tehum para cumplir una mitzvá, puede rezar la oración de 'Arvit de Motzaé Shabbat y hacer la bendición de separación desde Pelag Haminjá (1¼ hora antes del ocaso) en adelante. Pero no bendecirá sobre la vela y no hará melajá hasta que salgan las estrellas. [RAMA: Y se dicen versiones largas del "Vehú Rajum..." y del "Barjú" y se añade "Vihi No'am" para añadir del día profano al shabbat.] 294.1 Se dice una bendición de separación en la cuarta bendición de la 'Amidá. Y si se equivoca y no separa, termina su 'Amidá y no la repite, ya que necesita también separar sobre una copa de vino. Y si antes de separar sobre el vino prueba bocado, necesita volver y separar en la 'Amidá. 2. Si se equivoca y no separa durante la 'Amidá y no tiene una copa de vino en esta noche y piensa que tampoco en la mañana tendrá una copa de vino, debe volver y rezar la 'Amidá de nuevo para poder separar. 3. Cuando el Nueve de Av comienza después de Shabbat, si se equivoca y no separa en la oración, no hay que volver y rezar porque separará sobre una copa de vino después del Nueve de Av. 296.1. El orden de la havdalá es: vino, especias, candela y havdalá...y debemos asegurarnos que la copa de vino no sea defectuosa. [RAMA: Y acostumbraron decir antes de la havdalá que se hace en la casa: "He aquí que Dios es mi salvación" y "La copa de la salvación levantará..." y "Para los judíos fue la luz..." como una buena señal para la semana que comienza. Y en el momento de hacer la havdalá todos los ojos estarán puestos sobre la copa y sobre la vela. Y acostumbraron derramar de la copa de vino sobre la tierra antes de terminar la bendición "boré perí haggafen" para que la copa no se considere defectuosa. Y la razón de este derramar proviene de aquello que se dice que una casa donde no fluya el vino como el agua, no hay en ella signo de bendición. Y lo hacemos como un signo bueno para la semana, también derramando vino después de la havdalá y extinguimos la candela en en él y bañamos en él nuestros ojos para mostrar aprecio por la mitzvá.] 2. Y no separamos sobre una hogaza de pan pero podemos hacerlo sobre licor si éste es considerado como el vino en el lugar donde uno esté y esto se aplica al resto de las bebidas con la excepción del agua. [RAMA: Y es mejor separar sobre una copa de vino defectuosa que sobre licor (Abu Dirham). Y acostumbramos separar sobre una copa de licor cuando termina Pésaj y no sobre vino porque el licor será más apetecible para nosotros (después de Pésaj)...] 4. Alguien que no tenga dinero para comprar vino para el kiddush y para la havdalá, comprará vino para la havdalá porque el kiddush puede hacerse sobre el pan. 6. Dirá la havdalá sentado [RAMA: y hay quienes dicen que debe hacer sentado y ésta es nuestra costumbre en estos países. Y sostenemos el vino en la mano derecha y las especias en la mano izquierda. Tras bendecir el vino, pondrá las especias en la mano derecha y el vino en la izquierda y bendecirá sobre las especias. Luego de bendecir sobre la especias, volverá a tomar el vino con la mano derecha.] 8. Las mujeres están obligadas a hacer havdalá. Del mismo modo están obligadas a hacer kiddush, aunque hay algunos que están en desacuerdo. [Shulján Aruj, Oray Jayyim 293-296]

Siguiendo la costumbre de Rabbí Yehudá Hannasí [*Bavli Berajot* 13b], nos cubrimos los ojos con la mano derecha mientras recitamos el Shemá' concentrándonos en la Absoluta Unidad de Dios, la cual no admite ningún tipo de división o de definición. Los tzitzit (en nuestra mano izquierda) se oprimen contra el corazón para cumplir las palabras de la Torá: "y serán estas palabras sobre tu corazón". [*Shulján 'Aruj Oraj Jayim* 24.2] Finalmente alargamos la jet y la dalet de la palabra "Ejad" para enfatizar la soberanía de Dios sobre el cielo y la tierra y sobre las cuatro esquinas del universo (el valor numérico de la letra dalet es cuatro). [*Mishné Torá, Hiljot Keriat Shemá'* 2.9 y *Shulján 'Aruj Oraj Jayim* 61.5]

Los individuos que rezan sin minyán dicen:

DIOS ES UN REY CONFIABLE.

El Mélej neemán.

אל מֶלֶךְ נֶאֱמָן.

SHEMÁ' YISRAEL: Primer párrafo del Shemá' (Deuteronomio 6.4-9)

¡ESCUCHA ISRAEL, ADONAI
NUESTRO DIOS, ADONAI ES
UNO!

Shemá' Yisrael,
Adonai Eloheinu
Adonai (pausa) Ejad.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה | אֶחָד.

Dirá en voz baja:

BENDITO EL NOMBRE DE LA GLORIA
DE SU REINO POR SIEMPRE JAMÁS.Baruj Shem Kevod
Maljutó le'olam va'ed.בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד
מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

Continuará en voz alta:

Y AMARÁS A ADONAI TU DIOS CON
TODO TU CORAZÓN Y CON TODA TU
ALMA Y CON TODO TU HABER.Veahavtá et Adonai
Eloheja, bejol-(pausa)levavejá
uvjol-nafshejá uvjol meodeja.וְאַהַבְתָּ אֶת יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לְבָבְךָ
וּבְכָל-נַפְשֶׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:Y SERÁN LAS PALABRAS ESTAS QUE
YO TE ENCOMIENDO HOY, SOBRE TU
CORAZÓN.Vehayú haddevarim hael-le
asher Anojí metzavvejá
hayyom, 'al-(pausa) levaveja.וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ
הַיּוֹם עַל-לְבָבְךָ:Y LAS REPETIRÁS A TUS HIJOS Y
HABLARÁS DE ELLAS, EN TU ASENTAR
EN TU CASA Y EN TU ANDAR EN EL
CAMINO Y EN TU ACOSTAR Y EN TU
LEVANTAR.Veshinnantam levaneja,
vedibbartá bam beshivtejá
beveiteja uvlejtejá vaddérej,
uvshojbejá uvkumeja.וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ
וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ
בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ
וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ:Y LAS ATARÁS POR SEÑAL SOBRE TU
MANO Y SERÁN UN RECORDATORIO
ENTRE TUS OJOS.Ukshartam leot 'al-yadeja,
vehayú letotafot ben 'eineja.וְקִשַּׁרְתָּם לְאוֹת עַל-יָדְךָ
וְהָיוּ לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ:Y LAS ESCRIBIRÁS SOBRE LOS
UMBRALES DE TU CASA Y EN TUS
PUERTAS.Ujtavtam 'al-mezuzot
beiteja uvish'areja.וְכָתַבְתָּם עַל-מְזוֹזוֹת
בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:

"Que Yo te encomiendo hoy, sobre tu corazón" - y gramaticalmente la palabra hoy (hayom) está conectada con lo que le precede, es decir, con "Yo te encomiendo hoy". Pues en todo día estas palabras se renovarán para ti como si hubieran sido ordenadas en este día. Y no se debe conectar con lo que viene después diciendo "hoy sobre tu corazón", pues esto significa que hoy estas palabras están sobre tu corazón y mañana no. Por lo tanto pausará un momento entre "hoy" (hayom) y "sobre tu corazón" ('al-levaveja). Y los ta'amim comprueban esto ya que sobre "hoy" recae una tippejá (הִיָּה) que es una marca de pausa. [*'Aruj Hashulján Oraj Jayim* 61.2]

Y SERÁ SI CUMPLIENDO CUMPLIERES MIS MITZVOT QUE YO ORDENO PARA USTEDES HOY: AMAR A ADONAI SU DIOS Y SERVIRLO CON TODO SU CORAZÓN Y CON TODA SU ALMA.

YO DARÉ LA LLUVIA DE SU TIERRA EN SU TIEMPO: LA [LLUVIA] PRIMERA Y LA [LLUVIA] TARDÍA Y REUNIRÁS TU GRANO Y TU MOSTO Y TU ACEITE.

Y DARÉ HIERBA EN TU CAMPO PARA TU BESTIA Y COMERÁS Y TE SACIARÁS.

CÚIDENSE USTEDES NO SEA SE TIENTE SU CORAZÓN Y YERREN Y SIRVAN A "DIOSES" DIFERENTES Y SE POSTREN ANTE ELLOS.

Y SE ENCENDERÁ EL FUROR DE ADONAI SOBRE USTEDES Y ÉL DETENDRÁ LOS CIELOS Y NO HABRÁ LLUVIA Y LA TIERRA NO DARÁ SU FRUTO; USTEDES SE PERDERÁN RÁPIDAMENTE DE LA TIERRA BUENA QUE ADONAI LES DA A USTEDES.

Y PONDRÁN MIS PALABRAS ESTAS SOBRE SU CORAZÓN Y SOBRE SU ALMA; Y LAS ATARÁN COMO UNA SEÑAL SOBRE SU MANO Y SERÁN UN RECORDATORIO ENTRE SUS OJOS.

Y LAS ENSEÑARÁN [USTEDES] A SUS HIJOS PARA QUE HABLEN DE ELLAS, EN TU ASENTAR EN TU CASA Y EN TU ANDAR EN EL CAMINO Y EN TU ACOSTAR Y EN TU LEVANTAR.

Y LAS ESCRIBIRÁS SOBRE LOS UMBRALES DE TU CASA Y EN TUS PUERTAS.

PARA QUE SE MULTIPLIQUEN SUS DÍAS Y LOS DÍAS DE SUS HIJOS SOBRE LA TIERRA QUE JURÓ ADONAI A SUS ANCESTROS PARA DAR A USTEDES, COMO LOS DÍAS DE LOS CIELOS SOBRE LA TIERRA.

Vehayá im-shamóá' tishme'ú
el-mitzvotai asher Anojí
metzavvé etjem hayyom: leahavá
et-Adonai Elohejem ul'ovdó
bejol-(pausa) levavjem
uvjol-nafshejem.

Venatatí metar-artzejem be'ittó:
yoré umalkosh, veasaftá
deganeja vetiroshejá veyitzhareja.

Venatatí 'ésev (pausa) besadejá
livhemteja, veajaltá vesava'ta.

Hish-shamerú lajem pen-yifté
levavjem, vesartem va'avadtem
(pausa) elohim (pausa) ajerim
vehishtajavitem lahem.

Vejará (pausa) af-Adonai bajem
ve'atzar et-hash-shamáyim
veló-yihyé matar vahaadamá lo
titén et-yevuláh, vaavadtem (pausa)
meherá me'al haáretz hattová
asher Adonai notén lajem.

Vesamtem (pausa) et-devarai elle
'al-(pausa) levavjem ve'al-nafshejem,
ukshartem (pausa) otam leot
'al-yedjem vehayú letotafot
ben 'enejem.

Velimmadtem (pausa) otam (pausa)
et-beneijem ledabber bam,
beshivtejá beveiteja uvlejtejá
vadderej uvshojbejá uvkumeja.

Ujtvatam 'al-mezuzot
beiteja uvish'areja.

Lemá'an yirbú yemejem vimé
venejem 'al haadamá asher
nishbá' Adonai laavoteijem
latet lahem, kimé
hash-shamáyim 'al-haáretz.

וְהָיָה אִם־שָׁמַעַתְּ מִצְוֹתַי
אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעֲבֹדוֹ
בְּכָל־לִבְבְּכֶם
וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

וְנָתַתִּי מִטֶּר־אֲרָצְכֶם בְּעִתּוֹ
יְרֵה וּמִלְקוֹשׁ וְאִסְפַּתְּ
דִגְנְךָ וְתִירְשֶׁךָ וְיִצְהַרְךָ:

וְנָתַתִּי עֵשֶׂב | בְּשַׂדְּךָ
לְבַהֲמֹתֶךָ וְאֶכְלֹתָ וְשָׂבַעְתָּ:

הַשְּׂמֵרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתָּה
לְבַבְכֶם וְסָרְתֶם וְעַבַּדְתֶּם
| אֱלֹהִים | אֲחֵרִים
וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:

וְחָרָה | אַף־יְהוָה בְּכֶם
וְעִצַּר אֶת־הַשָּׁמַיִם
וְלֹא־יִהְיֶה מִטֶּר וְהִאֲדָמָה לֹא
תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וְאֶבְרֹתֶם |
מִהָרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה
אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם:

וְשָׂמַתֶּם | אֶת־דְּבָרֵי אֱלֹהִים
עַל־לִבְבְּכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם
וּקְשַׁרְתֶּם | אֶתֶם לְאוֹת
עַל־יְדֵיכֶם וְהָיוּ לְטוֹטְפוֹת
בֵּין עֵינֵיכֶם:

וְלִמְדַתֶּם | אֶתֶם |
אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם
בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ
בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׂכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:

וְכַתַּבְתֶּם עַל־מְזוּזוֹת
בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֵיךָ:

לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וְיָמֵי
בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְתֵּיכֶם
לֵתֵת לָהֶם כִּימֵי
הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ:

Al leer este párrafo hemos de cuidar de pronunciar bien la záyin en las dos palabras que provienen de la raíz זכר (“uzjartem” y “tizkerú”), para no acabar diciendo “usjartem et kol-mitzvot Hashem” (y os lucraréis de todos las mitzvot de Hashem) y “lema’an tiskerú” (para que os lucréis...de las mitzvot de Hashem). [ver *Mishné Torá, Hiljot Keriat Shemá’* 2.9 y *Shulján ‘Aruj Oray Jayim* 61.17]

VAYYÓMER: Tercer párrafo de la Shemá’ (Números 15.37-41)

Y DIJO ADONAI
A MOSHÉ DICENDO:

HABLA A LOS HIJOS DE ISRAEL Y
DILES: HAGAN PARA SÍ UN **TZITZIT** EN
LAS ESQUINAS DE SUS ROPAS A
TRAVÉS DE SUS GENERACIONES Y
PONGAN EN EL **TZITZIT** DE CADA
ESQUINA UN HILO DE CELESTE.

Y SERÁ PARA USTEDES UN
TZITZIT Y LO VERÁN Y
RECORDARÁN TODAS LAS
MITZVOT DE ADONAI Y LAS
CUMPLIRÁN Y NO SE
EXTRAVIARÁN TRAS SUS CORAZONES
O TRAS SUS OJOS TRAS LOS CUALES
USTEDES SE PIERDEN.

PARA QUE ASÍ RECUERDEN
Y CUMPLAN TODAS MIS
MITZVOT Y SEAN SANTOS
PARA SU DIOS.

YO SOY ADONAI SU DIOS
EL QUE LOS SACÓ DE
LA TIERRA DE EGIPTO PARA
SER PARA USTEDES EL DIOS,
YO SOY ADONAI SU DIOS.

Vayyómer Adonai
el-Moshé Hleemor:

Dabber el-bené Yisrael
veamartá aleihem ve‘asú lahem
tzitzit ‘al-kanfé vigdeihem
ledorotam, venatenú ‘al-**tzitzit**
hakkanaf (pausa) petil tejélet.

Vehayá lajem **letzitzit** urritem
(pausa) otó **uzjartem** (pausa)
et-kol-mitzvot Adonai (pausa)
va‘asitem otam, veló-taturu
ajaré levavjem veajaré ‘einejem
(pausa) asher-attem zonim (pausa)
ajareihem.

Lemá’an **tizkerú** va‘asitem (pausa)
et-kol-mitzvotai, vihiyitem
kedoshim lEloheijem.

Aní Adonai Eloheijem asher
hotzeti etjem (pausa) meéretz
Mitzráyim lihyot lajem
lElohim, (pausa) Aní
Adonai Elohejem.

וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם
צִיצִית עַל-כַּנְפֵי בְגֵדֵיהֶם
לְדֹרֹתָם וְנָתַנּוּ עַל-**צִיצִית**
הַכַּנָּף | פֶּתִיל תְּהִלָּת:

וְהָיָה לָכֶם **לְצִיצִית** וּרְאִיתֶם
אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם |

אֶת-כָּל-מִצְוֹת יְהוָה |
וְעָשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא-תִתּוּרוּ
אֲחֵרֵי לְבַבְכֶם וְאֲחֵרֵי עֵינֵיכֶם
| אֲשֶׁר-אַתֶּם זֹנִים |
אֲחֵרֵיהֶם:

לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וְעָשִׂיתֶם |
אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי וְהִיִּיתֶם
קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם:

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר
הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם | מֵאֶרֶץ
מִצְרָיִם לְהִיְוֹת לָכֶם
לֵאלֹהִים | אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

En presencia de un minyán el jazzán dirá:

ADONAI SU DIOS
VERDADERO

Adonai Elohejem Emet

יְיָ אֱלֹהֵיכֶם אֱמֶת

EMET VEEMUNÁ: Primera berajá después del Shemá’ vespertino

VERDADERO Y CONFIABLE ES TODO
ESTO Y SE HA CUMPLIDO PARA
NOSOTROS: QUE ÉL ES ADONAI
NUESTRO DIOS Y NO HAY OTRO Y
NOSOTROS SOMOS ISRAEL SU
PUEBLO.

EL QUE NOS RESCATA DE LA MANO
DE REYES, NUESTRO REY QUE NOS
REDIME DE LA PALMA DE TODOS LOS
DÉSPOTAS.

Emet veemuná kol zot,
vekayyam ‘aleinu: ki Hu Adonai
Eloheinu veén zulató,
vanájnu Yisrael ‘ammó.

Happodeinu miyyad melajim,
Malkeinu haggoaleinu mikfaf
kol-‘aritzim.

אֱמֶת וְאִמוּנָה כָּל זֹאת,
וְקַיָּם עָלֵינוּ, כִּי הוּא יְיָ
אֱלֹהֵינוּ וְאֵין זֹולָתוֹ,
וְאִנְחֵנוּ יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ.

הַפּוֹדֵנוּ מִיַּד מְלָכִים,
מְלַכְנוּ הַגּוֹאֲלֵנוּ מִכַּף
כָּל-עַרְיָצִים.

EL DIOS QUE NOS COMPENSA POR NUESTRAS ANGUSTIAS, EL QUE PAGA EL MERECIDO A TODOS LOS ENEMIGOS DE NUESTRA ALMA.

EL QUE PUSO NUESTRA ALMA EN LA VIDA Y NO HA DEJADO QUE TIEMBLÉN NUESTRAS PIERNAS;

EL QUE NOS GUÍA POR ENCIMA DE LAS NUCAS DE NUESTROS ENEMIGOS Y ELEVA NUESTRO CUERNO POR SOBRE TODOS LOS QUE NOS ODIAN.

DIOS QUE HIZO PARA NOSOTROS VENGANZA CONTRA EL FARAÓN, CON SIGNOS Y PORTENTOS EN LA TIERRA DE LOS HIJOS DE JAM (EGIPTO). EL QUE GOLPEÓ CON SU FUROR A TODOS LOS PRIMOGÉNITOS DE EGIPTO Y SACÓ A SU PUEBLO ISRAEL DE ENTRE ELLOS PARA LA LIBERTAD ETERNA.

EL QUE HIZO PASAR A SUS HIJOS ENTRE LAS PAREDES DEL MAR DE LAS CAÑAS Y A SUS PERSEGUIDORES Y A SUS ADVERSARIOS EN LOS ABISMOS HUNDIÓ Y VIERON LOS HIJOS SU PODERÍO, ALABARON Y DIERON GRACIAS A SU NOMBRE.

★ SU REINO VOLUNTARIAMENTE ACEPTARON SOBRE ELLOS, MOSHÉ Y LOS HIJOS DE ISRAEL A TI RESPONDIERON CANTANDO CON ALEGRÍA MAGNA DIJERON TODOS:

“¿QUIÉN ES COMO TÚ ENTRE LOS PODEROSOS ADONAI? ¿QUIÉN COMO TÚ GLORIOSO EN SANTIDAD, TREMENDO EN ALABANZAS, OBRADOR DE MARAVILLAS?”
(Exodo 15.11)

TU AUTORIDAD VIERON TUS HIJOS AL PARTIR EL MAR FRENTE A MOISÉS, “ESTE ES MI DIOS” REPITIERON DICRIENDO:

“ADONAI REINARÁ POR SIEMPRE JAMÁS.”
(Exodo 15.11)

Y ESTÁ DICHO: “PUES RESCATÓ ADONAI A YA‘AKOV, Y LO REDIMIÓ DE LA MANO DE AQUEL [MÁS] FUERTE QUE EL.”
(JEREMÍAS 31.10)

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE REDIMIÓ A ISRAEL.

HaEl hannifrá‘ lanu
mit-tzareinu, hameshal-lem
guemul lejol oyevé nafsheinu.

Hassam nafsheinu bajayyim,
veló natán lammot ragleinu,

hammadrijeinu ‘al bamot
oyeveinu, vayyárem karneinu
‘al kol soneeinu.

HaEl ha‘ose-lanu nekamá
befar‘ó, beotot uvmofetim
beadmat bené Jam. Hammakké
be‘evrató kol-bejoré Mitzráyim,
vayyotzé et-‘ammó Yisrael
mittojam lejerut ‘olam.

Hamma‘avir banav ben guizré
Yam Suf, veet rodefeihem veet
soneeihem bithomot tibbá‘,
verraú vanim et-guevurató,
shibbejú vehodú liShmó.

Umaljutó berratzón kibbelú
‘aleihem, Moshé uvné Yisrael Lejá
‘anú shirá besimjá rabbá,
veamerrú jul-lam:

Mi jamoja baelim Adonai,
Mi kamoja nedar bakkodesh,
Norá tehil-lot ‘Ose fele.
(Shemot 15.11)

Maljutejá raú vaneja bokéa’ yam
lifné Moshé, ze Elí ‘anú veamerú:

Adonai yimloj le‘olam va‘ed.
(Shemot 15.18)

Veneemar: “Ki-fadá Adonai
et Ya‘akov, ugaló miyyad
jazak mimmeinnu.”
(Yirmiyahu 31.10)

Baruj Attá Adonai,
Gaal Yisrael.

הַאֵל הַנִּפְרָע
לָנוּ מִצָּרֵינוּ, הַקְּמִשְׁלֵם
גְּמוּל לְכָל אֹיְבֵי נַפְשֵׁנוּ.

הַשֵּׁם נַפְשֵׁנוּ בַחַיִּים,
וְלֹא נָתַן לַמוֹט רַגְלֵנוּ,

הַמְדַרְיֵכְנוּ עַל בְּמוֹת
אוֹיְבֵינוּ, וַיָּרֶם קַרְנֵנוּ
עַל כָּל שׁוֹנְאֵינוּ.

הַאֵל הֶעֱשָׂה-לָנוּ נִקְמָה
בַּפְּרָעָה, בְּאוֹתוֹת וּבְמוֹפְתֵים
בְּאֲדַמַּת בְּנֵי חָם. הַמַּכָּה
בְּעִבְרָתוֹ כָּל-בְּכוֹרֵי מִצְרָיִם,
וַיּוֹצֵא אֶת-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
מִתּוֹכֶם לַחֲרוּת עוֹלָם.

הַמַּעֲבִיר בְּנֵינוּ בֵּין גְּזֵרֵי
יָם סוּף, וְאֶת רוֹדְפֵיהֶם וְאֶת
שׁוֹנְאֵיהֶם בְּתַהוֹמוֹת טַבַּע,
וְרָאוּ בְנֵים אֶת-גְּבוּרָתוֹ,
שִׁבְּחוּ וְהוֹדוּ לְשִׁמוֹ.

★ וּמַלְכוּתוֹ בְּרִצּוֹן קִבְּלוּ
עֲלֵיהֶם, מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ
עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה,
וְאָמְרוּ כָּלֶם:

”מִי כַמֹּכָה בְּאֵלִים יְיָ,
מִי כַמֹּכָה נֶאֱדָר בְּקֹדֶשׁ,
נֹרָא תְהִלָּתוֹ, עֲשֵׂה פִלָּא.”
(שְׁמוֹת טו:יא)

מַלְכוּתָךְ רָאוּ בְנֵיךְ בּוֹקֵעֵי יָם
לִפְנֵי מֹשֶׁה, זֶה אֱלֹהֵינוּ וְאָמְרוּ:

”יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.”
(שְׁמוֹת טו:יח)

וְנֶאֱמַר: ”כִּי-פָדָה יְיָ
אֶת יַעֲקֹב, וּגְאָלוֹ מִיַּד
חָזַק מִמֶּנּוּ.”
(יִרְמְיָהוּ ל:א:י)

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
גֹּאֵל יִשְׂרָאֵל.

HASHKIVEINU: Segunda berajá después del Shemá' vespertino

HAZNOS YACER ADONAI
NUESTRO DIOS EN PAZ.

Y LEVÁNTANOS NUESTRO REY PARA
LA VIDA Y EXTIENDE SOBRE
NOSOTROS EL REFUGIO DE TU PAZ.

Y CORRÍGENOS CON CONSEJO
BUENO ANTE TI Y SÁLVANOS
POR TU NOMBRE Y PROTÉGENOS.

Y RETIRA DE NOSOTROS AL ENEMIGO,
DE LA PESTE, DE LA GUERRA, DEL
HAMBRE, DE LA MISERIA.

RETIRA AL ADVERSARIO FRENTE A
NOSOTROS Y A NUESTRAS ESPALDAS
Y BAJO LA SOMBRA DE TUS ALAS
ESCÓNDENOS,

PUES EL DIOS NUESTRO GUARDIÁN Y
NUESTRO SALVADOR ERES TÚ, PUES
EL DIOS REY GRACIOSO Y
MISERICORDIOSO ERES TÚ.

★ Y GUARDA NUESTRA SALIDA Y
NUESTRA LLEGADA PARA LA VIDA Y
LA PAZ DESDE AHORA Y PARA
SIEMPRE.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
EL QUE GUARDA A SU PUEBLO
ISRAEL POR SIEMPRE.

Hashkiveinu Adonai
Eloheinu leshalom.

Veha'amideinu Malkeinu
lejayyim, ufrós 'aleinu
sukkat shelomeja.

Vetakkeneinu be'etzá tová
mil-lefaneja, vehoshi'einu
lemá'an Shemeja
vehaguén ba'adeinu.

Vehaser me'aleinu oyev, déver,
vejérev, verra'av, veyagón.

Vehaser satán mil-lefaneinu
umeajareinu, uvtzel
kenafeja tastireinu,

ki El shomereinu umat-tzileinu
Atta, ki El Mélej jannún
verrajum Atta.

Ushmor tzeteinu uvoeinu
lejayyim ulshalom, me'attá
ve'ad 'olam.

Baruj Attá Adonai,
Shomer 'ammó Yisrael la'ad.

הַשְׁכִּיבֵנוּ יְיָ
אֱלֹהֵינוּ לְשָׁלוֹם.

וְהַעֲמִידֵנוּ מִלְכֵנוּ
לְחַיִּים, וּפְרֹשׁ עָלֵינוּ
סִכַּת שְׁלוֹמֶךָ,

וְתַקֵּנֵנוּ בְּעֵצָה טוֹבָה
מִלְּפָנֶיךָ, וְהוֹשִׁיעֵנוּ
לְמַעַן שְׁמֶךָ
וְהַגֵּן בְּעַדֵּנוּ.

וְהִסֵּר מֵעָלֵינוּ אוֹיֵב, דָּבָר,
וְדָרָב, וְרָעַב וְיָגוֹן.

וְהִסֵּר שָׁטָן מִלְּפָנֵינוּ
וּמֵאַחֲרֵינוּ, וּבְצִל
כְּנָפֶיךָ תִּסְתִּירֵנוּ,

כִּי אֵל שׁוֹמְרֵנוּ וּמַצִּילֵנוּ
אַתָּה, כִּי אֵל מְלֶךְ חַנוּן
וְרַחוּם אַתָּה.

★ וּשְׁמֹר צֵאתֵנוּ וּבוֹאֵנוּ
לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם, מֵעַתָּה
וְעַד עוֹלָם.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ
שׁוֹמֵר עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל לְעַד.

BERAJÁ ADICIONAL DESPUÉS DEL SHEMÁ' VESPERTINO (EN LA DIÁSPORA)

BENDITO ADONAI PARA SIEMPRE,
AMÉN Y AMÉN. (SALMO 89.53)

BENDITO ADONAI DESDE SIÓN, EL
QUE HABITA EN JERUSALÉN
HALELUYAH. (SALMO 135.21)

BENDITO ADONAI EL DIOS, EL DIOS DE
ISRAEL, EL QUE HACE MARAVILLAS
POR SÍ SOLO.

Y SEA BENDITA SU GLORIA POR
SIEMPRE Y LLENE SU GLORIA Y TODA
LA TIERRA, AMÉN Y AMÉN. (SALMO
72.18-19)

Baruj Adonai le'olam,
amén veamén.
(Tehilim 89.53)

Baruj Adonai mit-Tziyyón
shojén Yerushalayim haleluyah.
(Tehilim 135.21)

Baruj Adonai Elohim Elohei
Yisrael, 'osé niflaot levadó.

Uvaruj Shem kevodó le'olam
veyimmalé jevodó et-kol-
haáretz, amén veamén.
(Tehilim 72.18-19)

בְּרוּךְ יְיָ לְעוֹלָם,
אָמֵן וְאָמֵן. (תהילים פט:נג)

בְּרוּךְ יְיָ מִצִּיּוֹן
שׁוֹכֵן יְרוּשָׁלַיִם הַלְלוּיָהּ.
(תהילים קלח:כא)

בְּרוּךְ יְיָ אֱלֹהִים אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל, עֹשֵׂה נִפְלְאוֹת לְבָדוֹ.

וּבְרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם,
וַיִּמְלֵא כְבוֹדוֹ אֶת-כָּל-
הָאָרֶץ, אָמֵן וְאָמֵן. (תהי עבי-יח:יט)

SEA LA GLORIA DE ADONAI PARA SIEMPRE, SE ALEGRE ADONAI CON SUS OBRAS. (SALMO 104.31)

SEA EL NOMBRE DE ADONAI BENDITO, DESDE AHORA Y PARA SIEMPRE. (SALMO 113.2)

PUES NO ABANDONARÁ ADONAI A SU PUEBLO PARA LOOR DE SU NOMBRE MAGNO, PUES JURÓ ADONAI HACERLOS A USTEDES UN PUEBLO PARA ÉL. (SAMUEL I 12.22)

Y VIO TODO EL PUEBLO Y CAYERON SOBRE SUS ROSTROS Y DIJERON: ADONAI ÉL ES DIOS, ADONAI ÉL ES DIOS. (REYES I 18.39)

Y SERÁ ADONAI EL REY SOBRE TODA LA TIERRA, EN ESTE DÍA SERÁ ADONAI UNO Y SU NOMBRE ES UNO. (ZACARIAS 14.9)

SEA TU AMOR ADONAI SOBRE NOSOTROS, COMO NOSOTROS CONFIAMOS EN TI. (SALMO 33.22)

SÁLVANOS ADONAI NUESTRO DIOS Y REÚNENOS DE ENTRE LAS NACIONES, PARA AGRADECER AL NOMBRE DE TU SANTIDAD Y GLORIARNOS EN TU ALABANZA. (SALMO 106.47)

TODAS LAS NACIONES QUE HICISTE VENDRÁN Y SE POSTRARÁN FRENTE A TI, ADONAI, Y GLORIARÁN TU NOMBRE.

PUES GRANDE ERES TÚ Y HACEDOR DE MARAVILLAS, TÚ ERES DIOS ÚNICAMENTE. (SALMO 86.9-10)

Y NOSOTROS SOMOS TU PUEBLO Y REBAÑO DE TU PASTOREO, TE AGREDECEREMOS POR SIEMPRE Y DE GENERACIÓN EN GENERACIÓN CONTAREMOS TU ALABANZA. (SALMO 79.13)

BENDITO ADONAI DE DÍA, BENDITO ADONAI DE NOCHE, BENDITO ADONAI AL ACOSTARNOS, BENDITO ADONAI AL LEVANTARNOS.

Yehí jevod Adonai le'olam,
yismaj Adonai bema'asav.
(Tehilim 104.31)

Yehí Shem Adonai mevoraj,
me'attá ve'ad 'olam.
(Tehilim 113.2)

Ki lo yittosh Adonai et 'ammó
ba'avur Shemó haggadol, ki
hoil Adonai la'asot etjem
lo le'am.
(Shmuel A 12.22)

Vayyar kol ha'am vayyippelú
'al peneihem, vayyomerrú,
Adonai Hu haelohim,
Adonai Hu haelohim.
(Melajim A 18.39)

Vehayá Adonai leMélej 'al kol
haáretz, bayyom hahú yihyé
Adonai ejad ushmó ejad.
(Zejáryá 14.9)

Yehí jasdejá Adonai 'aleinu,
kaasher yijalnu Laj.
(Tehilim 33.22)

Hoshi'einu Adonai Eloheinu,
vekabbetzeinu min haggoyim,
lehodot leShem kodsheja,
lehishtabbéaj bithil-lateja.
(Tehilim 106.47)

Kol goyim asher 'asita yavóu
veyishtajavú Lefaneja Adonai,
vijabbedú liShmeja.

Ki gadol Attá ve'osé niflaot,
Attá Elohim levaddeja.
(Tehilim 86.9-10)

Vaanájnu 'ammejá vetzón
mar'iteja, nodé Lejá le'olam,
ledor vador nesapper tehil-lateja.
(Tehilim 79.13)

Baruj Adonai bayyom,
baruj Adonai bal-layla,
baruj Adonai beshojveinu,
baruj Adonai bekumeinu.

יְהִי כְבוֹד יְיָ לְעוֹלָם,
יִשְׂמַח יְיָ בְּמַעֲשָׂיו.
(תהי' קד:לא)

יְהִי שֵׁם יְיָ מְבוֹרָךְ,
מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.
(תהי' קיג:ב)

כִּי לֹא יִטַּשׁ יְיָ אֶת עַמּוֹ
בְּעִבּוּר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל, כִּי
הוֹאִיל יְיָ לַעֲשׂוֹת אֶתְכֶם
לֹא לְעַם.
(שמואל א יב:כב)

וַיַּרְא כָּל הָעָם וַיִּפְּלוּ
עַל פְּנֵיהֶם, וַיֹּאמְרוּ:
יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים,
יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים.
(מלכים א יח:לט)

וַהֲיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל כָּל
הָאָרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה
יְיָ אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד.
(זכר' יד:ט)

יְהִי חֲסֵדְךָ יְיָ עָלֵינוּ,
כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ.
(תהי' לג:כב)

הוֹשִׁיעֵנו יְיָ אֱלֹהֵינוּ,
וְקַבְּלֵנוּ מִן הַגּוֹיִם,
לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קֹדְשְׁךָ,
לְהִשְׁתַּבַּח בְּתִהְלֹתֶיךָ.
(תהי' קיג:ב)

כָּל גּוֹיִם אֲשֶׁר עָשִׂיתָ יָבֹאוּ
וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי,
וַיִּכְבְּדוּ לְשִׁמְךָ.

כִּי גָדוֹל אַתָּה וְעַשָּׂה נִפְלְאוֹת,
אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדְּךָ.
(תהי' פו:ט-י)

וַאֲנַחְנוּ עִמָּךְ וְצֵאן
מִרְעֵיתֶךָ, נוֹדֶה לָּךְ לְעוֹלָם,
לְדוֹר וָדוֹר נְסַפֵּר תִּהְלֹתֶיךָ.
(תהילים עטי:ג)

בְּרוּךְ יְיָ בַּיּוֹם,
בְּרוּךְ יְיָ בַּלַּיְלָה,
בְּרוּךְ יְיָ בְּשׁוֹכְבֵינוּ,
בְּרוּךְ יְיָ בְּקוּמֵינוּ.

Sim Shalom:

285

PUES EN TU MANO ESTÁN LAS ALMAS DE LOS VIVOS Y DE LOS MUERTOS; EN CUYA MANO EL ALMA DE TODO LO VIVO Y EL ESPÍRITU DE TODA CARNE HUMANA. (Job 12.10)

EN TU MANO ENCOMIENDO MI ESPÍRITU, REDÍMEME, ADONAI, EL DIOS DE LA VERDAD. (SALMO 31.6)

NUESTRO DIOS EN LOS CIELOS, UNIFICA TU NOMBRE Y ESTABLECE TU REINO POR SIEMPRE, Y REINA SOBRE NOSOTROS POR SIEMPRE JAMÁS.

VEAN NUESTROS OJOS Y SE ALEGRE NUESTRO CORAZÓN Y SE REGOCIGEN NUESTRAS ALMAS EN TU SALVACIÓN VERDADERA, CUANDO SE LE DIGA A SIÓN: TU DIOS HA REINADO.

ADONAI REINA, ADONAI REINÓ, ADONAI REINARÁ POR SIEMPRE JAMÁS.

★ PUES EL REINO TUYO ES, Y POR SIEMPRE REINARÁS GLORIOSAMENTE, PUES NO TENEMOS OTRO REY SINO TÚ.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE REINA GLORIOSAMENTE, ETERNAMENTE REINE SOBRE NOSOTROS Y SOBRE TODAS SUS CREATURAS POR SIEMPRE JAMÁS.

Ki veyadejá nafshot hajayyim vehammetim, asher beyadó néfesh kol-jai verrúaj kol-besar ish. (Iyyov 12.10)

Beyadejá afkid rují, padita otí, Adonai, El emet. (Tehilim 31.6)

Eloheinu shebbash-shamáyim, yajed Shimjá, vekayyem maljutejá tamid, umloj 'aleinu le'olam va'ed.

Yirru 'eineinu, veyisjmaj libbeinu, vetaguel nafsheinu bishua'tejá beemet, beemor let-Tziyyón: malaj Elohaij.

Adonai mélej, Adonai malaj, Adonai yimloj le'olam va'ed.

Ki hammaljút shellejá hi, ul'olemé 'ad timloj bejavod, ki ein lanu mélej el-la Atta.

Baruj Attá Adonai, hammélej bijvodó, tamid yimloj 'aleinu le'olam va'ed, ve'al kol ma'asav.

כי בידך נפשות החיים ויהמתים, אשר בידו נפש כל-חי ורוח כל-בשר איש. (איוב יב:י)

בידך אפקיד רוחי, פדיתה אותי, יי אל אמת. (תהילים לא:ו)

אלהינו שבשמים, יחד שמך, וקיים מלכותך תמיד, ומלוך עלינו לעולם ועד.

יראו עינינו, וישמח לבנו, ותגל נפשנו בישועתך באמת, באמור לציון: מלך אלהיך.

יי מלך, יי מלך, יי מלוך לעולם ועד.

★ כי המלכות שלך היא, ולעולמי עד תמלוך בכבוד, כי אין לנו מלך אלא אתה.

ברוך אתה יי המלך בכבודו, תמיד ומלוך עלינו לעולם ועד, ועל כל מעשיו.

En presencia de un minyán, el jazzán dirá JATZÍ KADDISH. El kahal responderá lo escrito en paréntesis y en negrilla.

ENGRANDECIDO Y SANTIFICADO SEA SU NOMBRE MAGNO

Yítgaddal veyitkaddash Shemeh rabbá.

יתגדל ויתקדש שמה רבא.

(AMÉN)

(Amén)

(אמן)

EN EL MUNDO QUE CREÓ SEGÚN SU VOLUNTAD, EN SUS VIDAS Y EN SUS DÍAS Y EN LA VIDA DE TODA LA CASA DE ISRAEL, PRONTO Y EN UN TIEMPO CERCAÑO. DIGAN: "AMÉN".

Be'almá di verá kir'uteh, veyamlíj maljuteh, bejayyejón uvyomejón uvjayyé dejol-bet Yisrael, ba'agalá uvizmán kariv. Veimrú: Amén.

בעלמא די ברא כרעותיה, ומליך מלכותיה, בחייכון וביומיוכון ובחיי דכל-בית ישראל, בעגלא ובזמן קריב. ואמרו: "אמן".

(AMÉN)

(Amén)

(אמן)

SEA SU NOMBRE MAGNO BENDITO POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE JAMÁS.

El jazzán y el kahal dirán juntos: Yehé Shemeh rabbá mevaraj le'alam le'alemé 'alemayyá.

יהא שמה רבא מברך לעלם לעלמי עלמיא.

BENDITO Y ALABADO Y HONRADO Y EXALTADO Y ADORADO Y GLORIFICADO Y ELEVADO Y LOADO SEA EL NOMBRE DEL SANTO-BENDITO SEA.	Yitbaraj veyishtabaj veyitpaar veyitromam veyitnassé veyithaddar veyit'alé veyithalal, shemeh deKudshá Berij Hu.	יִתְבַּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמַם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא.
(BENDITO SEA)	(Berij Hu)	(בְּרִיךְ הוּא)
POR ENCIMA DE TODA BENDICIÓN Y CANCIÓN, DE TODA ALABANZA Y CONSOLACIÓN DICHA EN ESTE MUNDO. DIGAN: "AMÉN".	Le'ella min-kol-birjatá veshiratá tushbejatá venejamatá daamirán be'almá. Veimrú: Amén.	לְעֵלָא מִן-כָּל-בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תְּשֻׁבְתָתָא וְנַחֲמָתָא דְאַמְיָרָן בְּעֵלְמָא. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)

תפילת ערבית למוצאי שבת

Sim Shalom:
286

Damos tres pasos hacia el frente y juntamos los pies en tefilá.

ADONAI, MIS LABIOS ABRE, Y MI BOCA PROCLAMARÁ TU ALABANZA. (SALMOS 51.17)	Adonai sefatai tiftaj, uff yagguid tehillateja. (Tehilim 51.17)	אֲדֹנָי שְׁפֹתַי תִּפְתָּח, וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ. (תהילים נ"א:יז)
---	---	---

1. Bendición de los ancestros (Avot)

Doblará las rodillas al decir "Baruj". Con las rodillas aún dobladas inclinará el cuerpo y agachará la cabeza y dirá "Attá". Enderezará el cuerpo y las rodillas antes de pronunciar el Santo Nombre.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, NUESTRO DIOS Y DIOS DE NUESTROS ANCESTROS, DIOS DE AVRAHAM, DIOS DE YITZJAK Y DIOS DE YA'AKOV.	Baruj Attá Adonai, Eloheinu vElohé Avoteinu, Elohé Avraham Elohé Yitzjak vElohé Ya'akov.	בָּרוּךְ אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב.
(EL DIOS DE SARÁ, EL DIOS DE RIVKÁ, EL DIOS DE RAJEL Y EL DIOS DE LEÁ)	(Elohé Sará Elohé Rivká Elohé Rajel vElohé Leá)	(אלהי שרה אלהי רבקה אלהי רחל ואלהי לאה)
EL DIOS: EL GRANDE EL PORTENTOSO Y EL TEMIBLE, EL DIOS ALTO.	HaEl: haggadol haggibbor vehannorá, El 'elyón.	הָאֵל: הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא. אֵל עֵלְיוֹן.
DISPENSADOR DE MISERCORDIAS FAVORABLES, CREADOR DE TODO, MEMORIOSO DE LA PIEDAD DE LOS ANCESTROS, Y TRAEDOR DE UN REDENTOR PARA LOS HIJOS DE SUS HIJOS, PARA LOOR DE SU NOMBRE AMOROSAMENTE.	Gomel jasadim tovim vekoné hakkol, vezojer jasdé avot, umeví goel livné venehem, lemá'an Shemó beahavá.	גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכּוֹל, וְזוֹכֵר חַסְדֵי אֲבוֹת, וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבָנָי בְּנֵיהֶם, לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.

Entre Rosh Hash'shaná y Yom Kippur añadirá la siguiente frase:

RECUÉRDANOS PARA LA VIDA, REY QUE DESEA LA VIDA, E INSCRÍBENOS EN EL LIBRO DE LA VIDA PARA TU PROPÓSITO, EL DIOS VIVO.	Zojreinu lejayyim, Mélej jafetz bajayyim, vejotveinu beséfer hajayyim, lema'anajá, Elohim hayyim.	זְכֹרְנוּ לְחַיִּים, מֶלֶךְ חַפֵּץ בַּחַיִּים, וּכְתֹבְנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַן, אֱלֹהִים חַיִּים.
--	--	--

REY AUXILIADOR, SALVADOR Y DEFENSOR.

Mélej ‘ozer, umoshía‘ umaguén.

מֶלֶךְ עוֹזֵר, וּמוֹשִׁיעַ וּמַגִּן.

Doblará las rodillas al decir “Baruj”. Con las rodillas aún dobladas inclinará el cuerpo y agachará la cabeza y dirá “Attá”. Enderezará el cuerpo y las rodillas antes de pronunciar el Santo Nombre.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, ESCUDO DE AVRAHAM.

Baruj Attá Adonai, maguén Avraham.

בָּרוּךְ אַתָּה יי, מַגֵּן אַבְרָהָם.

2. Bendición por los portentos (Guevurot)

TÚ ERES PODEROSO PARA SIEMPRE ADONAI, DAS VIDA A LOS MUERTOS TÚ, GRANDE ERES EN SALVACIÓN.

Attá guibbor le‘olam Adonai, mejayyé metim Atta, rav lehoshía‘.

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדוֹנֵי, מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ.

Entre Sheminí Atzéret y el primer día de Pésaj dirá:

EL QUE HACE SOPLAR AL VIENTO Y HACE CAER LA LLUVIA.

Mash-shiv harrúaj umorid haggáshem.

מְשִׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם.

APROVISIONAS A LOS [SERES] VIVOS CON AMOR, DAS VIDA A LOS MUERTOS CON MISERICORDIA ABUNDANTE.

Mejalkel jayyim bejésed, mejayyé metim berrajamim rabbim.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּרַחֲמֶיךָ, מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים.

SOSTIENES A LOS CAÍDOS Y CURAS A LOS ENFERMOS Y LIBERAS A LOS CAUTIVOS.

Somej nofelim, verrofé jolim umattir asurim.

סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים.

MANTIENES TU LEALTAD CON AQUELLOS QUE DUERMEN ENTRE EL POLVO. ¿QUIÉN ES COMO TÚ -AMO DE LOS PORTENTOS- Y QUIÉN ES SIMILAR A TI, REY QUE TRAE LA MUERTE, DA LA VIDA Y HACE FLORECER LA SALVACIÓN?!

Umkayyem emunató lishené ‘afar. Mi jamoja Bá‘al guevurot umí dome Laj, Mélej memit umjayyé umatzmíaj yeshu‘á.

וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפְרָה. מִי כְמוֹךָ בְּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֵה לָךְ, מֶלֶךְ מְמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה.

Entre Rosh Hashshaná y Yom Kippur añadirá la siguiente frase:

¿QUIÉN ES COMO TÚ PADRE MISERICORDIOSO, EL QUE RECUERDA A SUS CREATURAS CON MISERICORDIA PARA LA VIDA?!

Mi jamoja Av harrajamim, zojer yetzurav lejayyim berrajamim.

מִי כְמוֹךָ אָב הַרַחֲמִים, זוֹכֵר יְצוּרָיו לְחַיִּים בְּרַחֲמִים.

Y CONFIABLE ERES TÚ PARA DAR VIDA A LOS MUERTOS.

Vencemán Attá lehajayot metim.

וְנִצְמָן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE DA VIDA A LOS MUERTOS.

Baruja Attá Adonai, mejayyé hammetim.

בָּרוּךְ אַתָּה יי, מְחַיֶּה הַמֵּתִים.

3. Bendición de la santidad (Kedushat Hashem)

TÚ ERES SANTO Y TU NOMBRE ES SANTO, Y SERES SANTOS TODO DÍA TE LOAN. SELA.

Attá kadosh veShimjá kadosh, ukdoshim bejol-yom yehaleluja. Sela.

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ, וְקָדוֹשִׁים בְּכָל-יוֹם יְהַלְלוּךָ. סְלָה.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL DIOS EL SANTO.

Baruj Attá Adonai, HaEl hakkadosh. (*)

בָּרוּךְ אַתָּה יי, הָאֵל הַקָּדוֹשׁ.

(*) Entre Rosh Hashshaná y Yom Kippur concluirá con la siguiente frase tanto en la berajá individual como en la KEDUSHÁ. Si concluye con la bendición habitual "HaEl hakkadosh" tendrá que recomenzar la 'Amidá desde la primera bendición.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
EL REY EL SANTO.

Baruj Attá Adonai,
HamMélej hakkadosh.

בְּרוּךְ אַתָּה יי,
הַמֶּלֶךְ הַקְּדוֹשׁ.

Sim Shalom:

287

4. Bendición por el intelecto (Dá'at)

TÚ AGRACIAS AL HOMBRE CON
INTELECTO, Y LE ENSEÑAS AL SER
HUMANO SABIDURÍA.

TÚ NOS AGRACIASTE PARA CONOCER
TU TORÁ Y NOS ENSEÑASTE A
HACER LAS LEYES DE TU FAVOR,

Y SEPARASTE ADONAI NUESTRO
DIOS ENTRE LO SANTO Y LO COMÚN,
ENTRE LA LUZ Y LA OSCURIDAD,

ENTRE ISRAEL Y LAS NACIONES,
ENTRE EL DÍA SÉPTIMO Y LOS SEIS
DÍAS DE LA CREACIÓN.

NUESTRO PADRE, NUESTRO REY,
COMIENZA PARA NOSOTROS ESTOS
DÍAS QUE VIENEN EN PAZ,

FALTOS DE TODO ERROR, Y LIMPIOS
DE TODA MALDAD, Y APEGADOS A TU
TEMOR.

Y AGRACIANOS DE TU PARTE CON
INTELECTO Y SABIDURÍA E
INTELIGENCIA.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
EL QUE AGRACIA CON EL INTELECTO.

Attá jonén leadam dá'at,
umlammed leenosh biná.

Attá jonantanu lemaddá'
torateja, vattelammedeinu
la'asot jukké retzoneja,

Vattavdel Adonai Eloheinu
bein kódesch lejol,
bein or lejóshej,

bein Yisrael la'ammim,
bein yom hash-shevi'í
leshéshet yemé hamma'asé.

Avinu Malkeinu, hajel
'aleinu hayyamim habbaim
likrateinu leshalom,

Jasujim mikkol-jet,
umnukkim mikkol-'avón,
umdubbakim beyirrateja.

Vejonneinu meittejá de'á
biná vehaskel.

Baruj Attá Adonai,
jonén haddá'at.

אַתָּה חוֹנֵן לְאָדָם דָּעַת,
וּמְלַמֵּד לְאִנּוֹשׁ בִּינָה.

אַתָּה חוֹנְנֵתָנוּ לְמִדַּע
תּוֹרָתְךָ, וְתַלְמִידֵינוּ
לְעֲשׂוֹת חֻקֵי רְצוֹנְךָ,

וּתְבַדֵּל יי אֱלֹהֵינוּ
בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל,
בֵּין אֹר לְחֹשֶׁךְ,

בֵּין יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים,
בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי
לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה.

אֲבִינוּ מִלְכֵנוּ, הַחַל
עֲלֵינוּ הַיָּמִים הַבָּאִים
לְקִרְאֵתָנוּ לְשָׁלוֹם,

חַשׂוּכִים מִכָּל-חַטָּא,
וּמְנַקִּים מִכָּל-עוֹן,
וּמְדַבְּקִים בִּירְאָתְךָ.

וְחֲנֵנוּ מֵאַתָּה דַּעַת
בִּינָה וְהַשְׂכַּל.

בְּרוּךְ אַתָּה יי,
חוֹנֵן הַדָּעַת.

5. Bendición por el retorno (Teshuvá)

HAZNOS RETORNAR NUESTRO
PADRE A TU TORÁ Y ACÉRCANOS,
NUESTRO REY, A TU SERVICIO Y
DEVUÉLVENOS EN UN RETORNO
COMPLETO ANTE TI.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
EL QUE DESEA EL RETORNO.

Hashiveinu Avinu letorateja
vekareveinu Malkeinu
la'avodateja, vehajazireinu
bitshuvá shelemá Lefaneja.

Baruj Attá Adonai,
harrotzé bitshuvá.

הַשִּׁיבֵנוּ אֲבִינוּ לְתּוֹרָתְךָ
וְקַרְבֵנוּ מִלְכֵנוּ
לְעַבְדוֹתְךָ, וְהַחְזִירֵנוּ
בְּתַשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ.

בְּרוּךְ אַתָּה יי,
הַרוֹצֵה בְּתַשׁוּבָה.

6. Bendición por el perdón (Selijá)

Golpeará el pecho en las palabras “Selaj” y “Mejal”.

PERDÓNANOS, NUESTRO PADRE,
PUES HEMOS TRANSGREDIDO.

INDÚLTANOS, NUESTRO REY, PUES
HEMOS HECHO MAL, YA QUE
INDULTADOR Y PERDONADOR
ERES TÚ.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
EL QUE CON GRACIA ABUNDA EN
PERDONAR.

Selaj lanu, Avinu, ki jatanu.

Mejal lanu, Malkeinu, ki
fasha‘nu, ki mojel
vesoléaj Atta.

Baruj Attá Adonai,
jannún hammarbé lislóaj.

סָלַח לָנוּ אֲבִינוּ כִּי חָטָאנוּ.

מִחַל לָנוּ מִלִּבְנוּ כִּי
פָשַׁעְנוּ כִּי מוֹחֵל
וְסוֹלֵחַ אַתָּה.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ
חַנוּן הַמְרַבֵּה לְסִלָּח.

7. Bendición por la redención (Gueulá)

CONTEMPLA POR FAVOR NUESTRA
DEGRADACIÓN, LUCHA NUESTRAS
LUCHAS.

Y REDÍMENOS RÁPIDAMENTE PARA
LOOR DE TU NOMBRE, PUES UN
REDENTOR FUERTE ERES TÚ.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
EL QUE REDIME A ISRAEL

Reé na be‘onyeinu,
verrivá riveinu.

Ugaleinu meherá lemá‘an
Shemeja, ki goel jazak Atta.

Baruj Attá Adonai,
goel Yisrael.

רֵאֵה נָא בְּעֵינֵינוּ
וְרִיבָה רִיבָנוּ.

וּגְאַלְנוּ מִהֲרָה לְמַעַן
שְׁמֶךָ, כִּי גּוֹאֵל חֹזֵק אַתָּה.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ
גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל.

8. Bendición por la curación (Refuá)

CÚRANOS, ADONAI, Y CURAREMOS,
SÁLVANOS Y SEREMOS SALVOS,
PUES NUESTRA ALABANZA ERES TÚ.

TRAE CURACIÓN PARA TODAS
NUESTRAS AFLICCIONES, PUES EL
DIOS REY CURADOR, FIEL Y
MISERICORDIOSO ERES TÚ.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
EL QUE CURA A LOS ENFERMOS DE
SU PUEBLO ISRAEL.

Refacinu, Adonai, venerrafé,
hoshi‘einu venivvashe‘a,
ki tehil·lateinu Atta.

Veha‘alé refuá shelemá
lejol·makkoteinu, ki El Mélej
rofé neemán verrajamán Atta.

Baruj Attá Adonai,
rofé jolé ‘ammó Yisrael.

רְפָאנוּ יְיָ, וְנִרְפָּא
הוֹשִׁיעֵנוּ וְנִשְׁעָה,
כִּי תִהְלֵתְנוּ אַתָּה.

וְהַעֲלֵה רְפוּאָה שְׁלֵמָה
לְכָל־מַכּוֹתֵינוּ, כִּי אֵל מְלֵךְ
רוֹפֵא נְאֻמָּן וְרַחֲמָן אַתָּה.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ
רוֹפֵא חוֹלֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

9. Bendición de los años (Shanim)

BENDICE PARA NOSOTROS, ADONAI
NUESTRO DIOS, ESTE AÑO Y TODA
FORMA DE SU PRODUCTO PARA EL
BIEN.

Barej ‘aleinu, Adonai Eloheinu,
et hash·shaná hazzot veet
kol·miné·tevuatáh letová.

בָּרַךְ עָלֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
אֶת־הַשָּׁנָה הַזֹּאת וְאֶת
כָּל־מִינֵי־תְבוּאָתָה לְטוֹבָה.

En verano (ver nota página ii de la introducción) dirá:

En invierno (ver nota página ii de la introducción) dirá:

Y DA BENDICIÓN

Vetén berajá

וְתֵן בְּרָכָה

Y DA ROCÍO Y LLUVIA
COMO UNA BENDICIÓN

Vetén tal umatar
livrajá

וְתֵן טַל וּמָטָר
לְבְרָכָה

SOBRE TODA LA FAZ DE LA TIERRA;
SÁCIANOS CON TU BONDAD Y
BENDICE NUESTROS AÑOS COMO LOS
AÑOS BUENOS.

‘al pené haadamá, vesabbe‘einu
mittuveja, uvarej shenateinu
kash·shanim hattovot.

עַל פְּנֵי הָאָדָמָה, וְשַׁבְּעֵנוּ
מִטּוֹבָה, וּבְרַךְ שָׁנֹתֵנוּ
כְּשָׁנִים הַטּוֹבוֹת.

Sim Shalom:

288

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
EL QUE BENDICE LOS AÑOS.

Baruj Attá Adonai,
mevarej hash-shanim.

ברוך אתה יי,
מברך השנים.

10. Bendición por la reunión de los exiliados (Kibbutz Galuyyot)

TOCA TU SHOFAR MAGNO PARA
NUESTRA LIBERACIÓN Y ELEVA TU
ESTANDARTE PARA REUNIR A
NUESTROS EXILIADOS.

Teká' beshofar gadol
lejeruteinu, vesá nes
lekabbetz galuyyoteinu.

תקע בשופר גדול
לחרותנו, ושא נס
לקבץ גליותינו.

REÚNENOS JUNTOS DESDE LAS
CUATRO ESQUINAS DE LA TIERRA.

Vekabbetzeinu yájad mearbá'
kanfot haáretz.

וקבצנו יחד מארבע
כנפות הארץ.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
EL QUE REUNE A LOS EXPULSADOS
DE SU PUEBLO ISRAEL.

Baruj Attá Adonai,
mekabbetz nidjé 'ammó Yisrael

ברוך אתה יי,
מקבץ נדחי עמו ישראל.

11. Bendición por la justicia (Mishpat)

HAZ RETORNAR A NUESTROS JUECES
COMO DE ANTAÑO, Y A NUESTROS
CONSEJEROS COMO EN EL
PRINCIPIO, Y QUITA DE NOSOTROS
LA PENA Y EL DOLOR.

Hashiva shofeteinu
kevarrisoná veyo'atzeinu
kevatejil-lá, vehaser mimmennu
yagón vaanajá.

השיבה שפטינו
כבראשונה ויועצינו
כבתחלה, והסר ממנו
יגון ואנחה.

Y REINA SOBRE NOSOTROS TÚ
ADONAI SOLO CON MERCED Y CON
MISERICORDIA Y JUSTIFICANOS EN EL
JUICIO.

Umloj 'aleinu Attá Adonai
levaddejá bejésed uvrajamim
vetzaddekeinu bammishpat.

ומלוך עלינו אתה יי
לבדך בחסד וברחמים
וצדקנו במשפט.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
EL REY QUE AMA LA EQUIDAD Y LA
LEY.

Baruj Attá Adonai,
mélej ohev tzedaká umishpat. (*)

ברוך אתה יי,
מלך אוהב צדקה ומשפט.

(*) Entre Rosh Hashshaná y Yom Kippur concluirá con la siguiente frase.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
EL REY DE LA LEY.

Baruj Attá Adonai,
Hammélej hammishpat.

ברוך אתה יי,
המלך המשפט.

Bendición contra los apóstatas (Minim)

PARA LOS DELADORES QUE NO HAYA
ESPERANZA Y QUE TODA LA MALDAD
EN UN MOMENTO DESAPAREZCA.

Velammalshinim al tehí tikvá,
vejol-harrish'á kerréga' toved.

ולמלשינים אל תהי תקוה,
וכל-הרשעה כרגע תאבד.

Y TODOS TUS ENEMIGOS
PRONTAMENTE SEAN EXPURGADOS,
Y TODOS LOS ARROGANTES
PRONTAMENTE SEAN
DESARRAIGADOS Y QUEBRADOS Y
REDUCIDOS Y DERROTADOS
RÁPIDAMENTE EN NUESTROS DÍAS.

Vejol-oyeveja meherá yikkaretu,
vehazzedim meherá te'akker
utshabber utmaguer vetajnia'
bimherá veyameinu.

וכל-אויביך מהרה יכרתו,
והזדים מהרה תעקר
ותשביר ותמגר ותכניע
במהרה בימינו.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
EL QUE ROMPE A LOS ENEMIGOS Y
DERROTA A LOS ARROGANTES.

Baruj Attá Adonai,
shover oyevim umajnia' zedim.

ברוך אתה יי,
שובר אויבים ומכניע זדים.

12. Bendición por los justos (Tzaddikim)

SOBRE LOS JUSTOS Y SOBRE LOS
PIADOSOS Y SOBRE LOS SABIOS DE
TU PUEBLO LA CASA DE ISRAEL Y
SOBRE LOS SOBREVIVIENTES DE SUS
ESCRIBAS Y SOBRE LOS CONVERSOS
JUSTOS Y SOBRE NOSOTROS.

FLUYA POR FAVOR TU
MISERICORDIA, ADONAI, NUESTRO
DIOS, Y OTORGA BUENA
RECOMPENSA A TODOS LOS QUE
CONFÍAN EN TU NOMBRE
VERDADERAMENTE.

PON NUESTRA SUERTE CON ELLOS
PARA SIEMPRE Y NO NOS
AVERGONCEMOS, PUES EN TI
CONFIAMOS.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
REPOSO Y CONFIANZA DE LOS
JUSTOS.

‘Al hat-tzaddikim ve‘al
hajasadim ve‘al zikné ‘ammejá
Bet Yisrael, ve‘al peletat
soferehem, ve‘al gueré
hat-tzédek ve‘aleinu.

Yehemú na rajameja, Adonai
Eloheinu, vetén sajar tov
lejol-habbotejim beshimjá
beemet.

Vesim jelkeinu ‘immahem
le‘olam velo nevosh
ki-Vejá batajnu,

Baruj Attá Adonai,
mish‘án umivtaj lat-tzaddikim.

עַל הַצְּדִיקִים וְעַל
הַחֲסִידִים וְעַל זִקְנֵי עַמְךָ
בֵּית יִשְׂרָאֵל, וְעַל פְּלִיטַת
סֹפְרֵיהֶם, וְעַל גְּרֵי
הַצֶּדֶק וְעַלֵּינוּ.

יְהֵמוּ נָא רַחֲמֶיךָ, יי
אֱלֹהֵינוּ, וְתֵן שָׂכָר טוֹב
לְכָל-הַבּוֹטְחִים בְּשִׁמְךָ
בְּאֵמֶת.

וְשִׁים חֲלֻקְנוּ עִמָּהֶם
לְעוֹלָם, וְלֹא נִבּוֹשׁ
כִּי-בָךְ בָּטַחְנוּ

בְּרוּךְ אַתָּה יי,
מִשְׁעַן וּמִבְטָח לַצְּדִיקִים.

13. Bendición por Jerusalén (Yerushaláyim)

Y A JERUSALÉN TU CIUDAD CON
MISERICORDIA RETORNA PARA QUE
HABITEMOS EN ELLA COMO DIJISTE.

Y CONSTRÚYELA COMO UN EDIFICIO
ETERNO, RÁPIDAMENTE EN
NUESTROS DÍAS Y EL TRONO DE
DAVID RÁPIDAMENTE EN ELLA
ESTABLECE.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
CONSTRUCTOR DE JERUSALÉN.

Velirushaláyim ‘irejá
berrajamim tashuv, vetishkón
betojah kaasher dibbarta.

Uvne otáh bekarov beyameinu
binyán ‘olam, vejissé David
meherá letojah tajín.

Baruj Attá Adonai,
boné Yerushaláyim.

וְלִירוּשָׁלַיִם עִירְךָ
בְּרַחֲמִים תָּשׁוּב, וְתִשְׁכּוֹן
בְּתוֹכָהּ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ.

וּבְנֵה אוֹתָהּ בְּקֶרֶב בְּיָמֵינוּ
בְּיָנֵן עוֹלָם, וְכִסֵּא דָוִד
מְהֵרָה לְתוֹכָהּ תִּכְיֵן.

בְּרוּךְ אַתָּה יי,
בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַיִם.

14. Bendición por el Mesías (Mashíaj)

EL RETOÑO DE DAVID TU SIERVO
PRONTAMENTE HAZ RETOÑAR Y SU
CUERNO ELEVA POR TU SALVACIÓN,
PUES POR TU SALVACIÓN
ESPERAMOS TODO EL DÍA.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
EL QUE HACE RETOÑAR EL CUERNO
DE LA SALVACIÓN.

Et-Tzémaj David ‘avdejá
meherá tatzmíaj, vekarnó tarum
bishu‘ateja, ki lishu‘atejá
kivvinu kol-hayyom.

Baruj Attá Adonai,
matzmíaj keren yeshu‘á.

אֶת-צֶמַח דָּוִד עֲבֹדְךָ
מְהֵרָה תִּצְמַח, וְקַרְנוֹ תִּרְוֶם
בִּישׁוּעָתְךָ, כִּי לִישׁוּעָתְךָ
קוֹיֵנוּ כָּל-הַיּוֹם.

בְּרוּךְ אַתָּה יי,
מִצְמִיחַ קֶרֶן יְשׁוּעָה.

15. Bendición por la oración (Tefilá)

ESCUCHA NUESTRA VOZ ADONAI
NUESTRO DIOS, APIÁDATE Y TEN
MISERICORDIA DE NOSOTROS Y
RECIBE CON MISERICORDIA Y CON
FAVOR NUESTRA ORACIÓN.

PUES EL DIOS QUE OYE LAS
ORACIONES Y LAS SÚPLICAS
ERES TÚ.

Y QUE FRENTE A TI, NUESTRO REY,
[CON LAS MANOS] VACÍAS NO NOS
HAGAS REGRESAR.

PUES TÚ ESCUCHAS LA ORACIÓN DE
TU PUEBLO ISRAEL CON
MISERICORDIA.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,
EL QUE ESCUCHA LA ORACIÓN.

Shemá' koleinu Adonai
Eloheinu, jus verrajem 'aleinu,
vekabbel berrajamim uvratzón
et tefil:lateinu.

Ki El shoméa' tefil:lot
vetajanunim Atta.

Umil:lefaneja, Malkeinu,
rekam al teshiveinu.

Ki Attá shoméa' tefil:lat
'ammejá Yisrael berrajamim.

Baruj Attá Adonai,
shoméa' tefil:lá.

שְׁמַע קוֹלֵנוּ יי
אֱלֹהֵינוּ, חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ,
וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרַצוֹן
אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ.

כִּי אֵל שׁוֹמֵעַ תְּפִלוֹת
וְתַחֲנוּנִים אַתָּה.

וּמִלְפָּנֶיךָ, מַלְפָּנוּ,
רַיָּקָם אֵל תְּשִׁיבֵנוּ.

כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת
עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרַחֲמִים.

בְּרוּךְ אַתָּה יי,
שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה.

16. Bendición por el servicio del templo ('Avodá)

HALLA FAVOR ADONAI, NUESTRO
DIOS, EN TU PUEBLO ISRAEL Y EN
SUS ORACIONES; HAZ RETORNAR EL
SERVICIO AL SANTUARIO DE TU
MORADA.

(Y LOS FUEGOS DE ISRAEL) Y SUS
ORACIONES CON AMOR RECIBE
FAVORABLEMENTE, Y QUE SEA
FAVORABLE PARA SIEMPRE EL
SERVICIO DE ISRAEL TU PUEBLO.

Retzé Adonai Eloheinu
be'ammejá Yisrael uvitfil:latam,
vehashev et-ha'avodá
lidvir beteja.

(veish-shé Yisrael) utfil:latam
beahavá tekabbel berratzón,
uthí lerratzón tamid
'avodat Yisrael 'ammeja.

רְצֵה יי אֱלֹהֵינוּ
בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם,
וְהָשֵׁב אֶת־הָעֲבוּדָה
לְדָבִיר בֵּיתְךָ.

(וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל) וּתְפִלָּתָם
בְּאַהֲבָה תְּקַבֵּל בְּרַצוֹן,
וְתִהְיֶה לְרַצוֹן תָּמִיד
עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ.

En Rosh Jodesh y durante Jol Hamoed Pesaj y Sukkot añadirá:

NUESTRO DIOS Y DIOS DE
NUESTROS ANCESTROS, SE
ELEVÉ, VENGA, LLEGUE, SEA
VISTA Y SEA RECIBIDA, SEA
ESCUCHADA, SEA CONSIDERADA Y
SEA RECORDADA NUESTRA
MEMORIA Y NUESTRA
PROVIDENCIA.

Y LA MEMORIA DE NUESTROS
ANCESTROS, LA MEMORIA DEL
MESÍAS HIJO DE DAVID TU
SIERVO, LA MEMORIA DE
JERUSALÉN LA CIUDAD DE TU
SANTIDAD.

Y LA MEMORIA DE TODO TU
PUEBLO LA CASA DE ISRAEL
FRENTE A TI, PARA LA
SUPERVIVENCIA, PARA EL BIEN,
PARA LA GRACIA EL AMOR Y LA
MISERICORDIA, PARA LA VIDA Y
PARA LA PAZ EN EL DÍA DE:

ESTE COMIENZO DE MES.

Eloheinu vElohé Avoteinu,
ya'alé veyavó veyagguá' veyerraé
veyerratzé veyish-shamá' veyippaked,
veyizzajer zijroneinu ufikdoneinu.

Vezijrón Avoteinu, vezijrón
mashíaj ben-David 'avdeja,
vezijrón Yerushaláym 'ir kodsheja.

Vezijrón kol-'ammejá
bet Yisrael Lefaneja, lifletá,
letová, lején uljésed
ulrajamim, lejajyim ulshalom
beyom:

En Rosh jódesh: Rosh hajódesch hazzé.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,
עֲלֶיךָ וְיָבֵא וְיַגִּיעַ וְיִרְאֶה
וְיִרְצֶה וְיִשְׁמַע, וְיִפְקֹד,
וְיִזְכֹּר וְזַכְּרוֹנוֹ וּפְקֻדוֹנוֹ

וְזַכְּרוֹן אֲבוֹתֵינוּ, וְזַכְּרוֹן
מְשִׁיחַ בֶּן־דָּוִד עַבְדְּךָ,
וְזַכְּרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קֹדֶשְׁךָ

וְזַכְּרוֹן כָּל־עַמְּךָ
בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לְפִלִּיטָה,
לְטוֹבָה, לְחַן וּלְחֶסֶד
וּלְרַחֲמִים לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם
בְּיוֹם:

רֵאשׁ הַיּוֹם הַזֶּה.

ESTA FIESTA DE LAS MATZOT.

En Pésaj: Jag hammatztot hazzé.

חג המצות הזה. (בפסח)

ESTA FIESTA DE SUKKOT.

En Sukkot: Jag hassukkot hazzé.

חג הסוכות הזה. (בסוכות)

RECUÉRDANOS ADONAI NUESTRO DIOS EN ÉSTE PARA BIEN, Y CONSIDERANOS EN ÉSTE PARA LA BENDICIÓN, Y SÁLVANOS EN ÉL PARA LA VIDA

Zojreinu Adonai Eloheinu bo letová,
ufokdeinu vo livrajá,
vehoshi'einu vo lejayim.

זכורנו יי אלהינו בו לטובה,
ופקדנו בו לברכה,
והושיענו בו לחיים.

A TRAVÉS DE TU SALVACIÓN Y TU MISERICORDIA TEN PIEDAD Y AGRÁCIANOS, TEN MISERICORDIA SOBRE NOSOTROS Y SÁLVANOS, PUES SOBRE TI ESTÁN NUESTROS OJOS, PUES EL DIOS REY LLENO DE GRACIA Y MISERICORDIA ERES TÚ.

Uvidvar yesh'úa verrajamim
jus vejonneinu verrajem 'aleinu
vehoshi'einu, ki Eleja
'eneinu, ki El Mélej jannún
verrajum Atta.

יבדבר ישועה ורחמים
חוס וחסנו ורחם עלינו
והושיענו, כי אליך
עינינו, כי אל מלך חנון
ורחום אתה.

Y VEAN NUESTROS OJOS TU RETORNO A SIÓN CON MISERICORDIA.

Vetejezena 'eineinu beshuvejá
leTziyyón berrajamim.

ותחזקו עינינו בשובה
לציון ברחמים.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE HACE RETORNAR SU PRESENCIA A SIÓN.

Baruj Attá Adonai,
hammajazir shejimató leTziyyón.

ברוך אתה יי,
המחזיר שכמתו לציון.

17. Bendición de agradecimiento y reconocimiento (Hodaá)

Al decir "Modim" hacemos una venia hacia adelante. Nos cuidaremos de enderezarnos al llegar al Nombre Santo.

RECONOCEMOS NOSTROS EN TI, QUE TÚ ERES ADONAI NUESTRO DIOS Y DIOS DE NUESTROS ANCESTROS, POR SIEMPRE JAMÁS, NUESTRA ROCA, ROCA DE NUESTRA VIDA, ESCUDO DE NUESTRA SALVACIÓN, ERES TÚ DE GENERACIÓN EN GENERACIÓN.

Modim anajnu Laj, shaAttá
Hu Adonai Eloheinu vElohé
Avoteinu, le'olam va'ed,
Tzureinu, Tzur jayyeinu,
Maguén yish'einu,
Attá Hu ledor vador.

מודים אנחנו לך, שאתה
הוא יי אלהינו ואלהי
אבותינו, לעולם ועד,
צורנו, צור חיינו,
מגן ישענו,
אתה הוא לדור ודור.

AGRADECEMOS A TI Y CONTAREMOS TUS LOAS: POR NUESTRA VIDA ENTREGADA DE TUS MANOS Y POR NUESTRAS ALMAS ENCARGADAS A TI Y POR TUS MILAGROS QUE EN TODO DÍA ESTÁN CON NOSOTROS.

Nodé Lejá unsapper tehil'lateja,
'al jayyeinu hammesurim
beyadeja, ve'al nishmoteinu
happekudot Laj, ve'al nisseja
shebbejol-yom 'immanu.

נודה לך ונספר תהלתך,
על חיינו המסורים
בידך, ועל נשמותינו
הפקודות לך, ועל נסיוך
שבכל-יום עםנו.

Y POR TUS MARAVILLAS Y TUS BONDADES QUE EXISTEN EN TODA ÉPOCA: EN EL OCASO, EN LA MAÑANA Y AL MEDIODÍA.

Ve'al nifleoteja vetovoteja
shebbejol-'et: 'érev vavóker
vetzohoráyim.

ועל נפלאותיך וטובותיך
שבכל-עת: ערב ובקר
וצהרים.

EL BUENO: PUES NO ACABAN TUS MISERICORDIAS; EL MISERICORDIOSO: PUES NO TERMINAN TUS GRACIAS, DESDE SIEMPRE HEMOS CONFIADO EN TI.

Hattov, ki lo jalú rajameja,
vehamerrajem, ki lo tammu
jasadeja, me'olam kivvinu Laj.

הטוב, כי לא כלו רחמיך,
והמרחם, כי לא תמו
חסדיך, מעולם קוינו לך.

En Janukká añadirá:

Y POR LOS MILAGROS Y POR LA LIBERACIÓN Y POR LOS PORTENTOS Y POR LAS SALVACIONES Y POR LAS GUERRAS QUE HICISTE POR NUESTROS ANCESTROS EN ESOS DÍAS EN ESTA ÉPOCA DEL AÑO.

‘al hannissim ve‘al happurkán
ve‘al haggevurot ve‘al
hatteshu‘ot, ve‘al hammiljamot
she‘asita laAvotenu bayyamim
hahem uvazzemán hazzé.

על הנסים ועל הפרקן
ועל הגבורות ועל
התשועות ועל המלחמות
שעשית לאבותינו בימים
ההם ובזמן הזה.

EN LOS DÍAS DE MATTITYAHU HIJO DE YOJANÁN EL SUMO SACERDOTE, EL JASHMONAÍ, Y SUS HIJOS, CUANDO SE LEVANTO EL REINO DE YAVÁN (GRECIA) MALHECHOR, SOBRE TU PUEBLO ISRAEL PARA HACERLOS OLVIDAR TU TORÁ Y PARA DESVIARLOS DE LAS LEYES DE TU FAVOR.

Bimé Mattityahu ben Yojanán
Kohén Gadol, Jashmonaí
uvanav, keshe‘amedá maljut
Yaván harresha‘á ‘al ‘ammejá
Yisrael leshakkijam
torateja, ulha‘aviram
mejukké retzoneja.

בימי מתתיהו בן יוחנן
כהן גדול, חשמונאי
ובניו, כשעמדה מלכות
יוון הרשעה על עמך
ישׂראל להשכיחם
תורתך, ולהעבירם
מחקי רצונך.

Y TÚ EN TU MISERICORDIA MAGNA TE LEVANTASTE PARA ELLOS EN EL MOMENTO DE SU AFLICCIÓN, PELEASTE SUS PELEAS, JUZGASTE SUS JUICIOS, VENCASTE SUS VENGANZAS Y ENTREGASTE PODEROSOS EN MANOS DE DÉBILES.

VeAttá berrajameja harrabbim
‘amadta lahem be‘et tzaratam,
ravta et rivam, danta et
dinam, nakamta et nikmatam,
masarta guibborim
beyad jal‘ashim,

ואתה ברחמיך הרבים
עמדת להם בעת צרתם,
רבת את ריבם, דנת את
דינם, נקמת את נקמתם,
מסרת גבורים
ביד חלשים,

Y [ENTREGASTE] MUCHOS EN MANOS DE POCOS E IMPUROS EN MANOS DE PUROS Y MALHECHORES EN MANOS DE JUSTOS, Y REBELDES EN MANOS DE ESTUDIADOS DE TU TORÁ.

Verrabbim beyad me‘attim,
utmeim beyad tehorim,
ursha‘im beyad tzaddikim,
vezedim beyad ‘osekei torateja.

ורבים ביד מעטים,
וטמאים ביד טהורים,
ורשעים ביד צדיקים,
וזדים ביד עוסקי תורתך.

Y PARA TI HICISTE UN NOMBRE GRANDE Y SANTO EN TU MUNDO Y PARA TU PUEBLO ISRAEL HICISTE UNA SALVACIÓN GRANDE Y UNA LIBERACIÓN COMO EN ESE DÍA.

Uljá ‘asita shem gadol
vekadosh be‘olameja, ul‘ammejá
Yisrael ‘asita teshu‘á
guedolá ufurkán kehayyom hazzé.

ילך עשית שם גדול
וקדוש בעולמך, ולעמך
ישׂראל עשית תשועה
גדולה ופרקן כהיום הזה.

Y DESPUÉS VINIERON TUS HIJOS AL INTERIOR TU CASA Y LIMPIARON TU PALACIO Y PURIFICARON TU TEMPLO Y ENCENDIERON LÁMPARAS EN LOS ATRIOS DE TU SANTIDAD,

Veajar ken bau vaneja lidvir
beiteja, ufinnú et hejaleja,
vetiharú et mikdasheja,
vehidliku nerot
bejatzrot kodsheja,

ואחר כן באו בניך לבדך
ביתך, ופנו את היכלך,
וטהרו את מקדשך,
והדליקו נרות
במצרות קדשך,

Y FIJARON LOS OCHO DÍAS DE JANNUKÁ ESTOS, PARA RECONOCER Y ALABAR A TU NOMBRE MAGNO.

Vekave‘ú shemonat yemé
janukká el‘lu, lehodot
ulhal‘el leShimjá haggadol

וקבעו שמונת ימי
הנכה אלו, להודות
ולהלל לשמך הגדול.

En Purim añadirá:

Y POR LOS MILAGROS Y POR LA LIBERACIÓN Y POR LOS PORTENTOS Y POR LAS SALVACIONES Y POR LAS GUERRAS QUE HICISTE POR NUESTROS ANCESTROS EN ESOS DÍAS EN ESTA ÉPOCA DEL AÑO.

‘al hannissim ve‘al happurkán
ve‘al haggevurot ve‘al
hatteshu‘ot, ve‘al hammiljamot
she‘asita laAvotenu bayyamim
hahem uvazzemán hazzé.

על הנסים ועל הפרקן
ועל הגבורות ועל
התשועות ועל המלחמות
שעשית לאבותינו בימים
ההם ובזמן הזה.

EN LOS DÍAS DE MORDEJÁI Y ESTER EN SHUSHÁN LA CAPITAL, CUANDO SE ALZÓ SOBRE ELLOS HAMÁN EL MALVADO, Y PIDIÓ DESTRUIR MATAR Y ARRUIRAR A TODOS LOS JUDÍOS-

Bimé Mordejái veEster
beShushán habbirá, keshe‘amad
‘alehem Hamán harrashá‘,
bikkesh lehashmid laharog
ulabbed et kol-hayyehudim,

בימי מרדכי ואסתר
בשושן הבירה, כשעמד
עליהם המן הרשע,
בקש להשמיד להרג
ולאבד את כל היהודים,

DESDE LOS JÓVENES HASTA LOS VIEJOS, NIÑOS Y MUJERES, EN UN SÓLO DÍA, EN EL TRECE DEL MES DOCE, ÉSTE ES EL MES DE ADAR, Y SUS POSESIONES TOMAR COMO BOTÍN.

Y TÚ EN TU MISERICORDIA MAGNA ARRUINASTE SU CONSEJO, Y MALOGRASTE SU PENSAMIENTO, Y DEVOLVISTE SUS ACCIONES SOBRE SU PROPIA CABEZA Y ELLOS LO COLGARON Y A SUS HIJOS DE UN MADERO.

Minná'ar ve'ad zakén, taf venashim, beyom ejad, bishloshá 'asar lejódesh sheneim-'asar, hu jódesh Adar, ushlalam lavoz.

VeAttá berrajameja harrabbim hefarta et 'atzató, vekilkalta et majashavtó, vahashevota llo guemuló berroshó, vetalú otó veet banav 'al ha'etz.

מְנַעַר וְעַד זְקֵן, טַף וְנָשִׁים, בְּיוֹם אֶחָד, בְּשָׁלוֹשָׁה עָשָׂר לְאֹדֶשׁ שְׁנַיִם-עָשָׂר, הוּא יוֹדֵשׁ אָדָר, וּשְׁלָלָם לְבוֹז.

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים הִפְרַת אֶת עֲצָתוֹ, וְקִלְקַלְתָּ אֶת מַחְשְׁבוֹתָיו, וְהִשְׁבֹּתָ לּוֹ גְמוּלוֹ בְּרֹאשׁוֹ, וְתָלוּ אוֹתוֹ וְאֶת בְּנָיו עַל הָעֵץ.

Y POR TODO ESTO BENDITO Y ELEVADO SEA TU NOMBRE NUESTRO REY, POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE JAMÁS.

Ve'al kul-lam yitbaraj veyitromam Shimjá Malkeinu tamid le'olam va'ed.

וְעַל כָּלֵם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרֹמַם שְׁמִיךָ מְלִכְנוּ וְתָמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.

Entre Rosh Hashshaná y Yom Kippur añadirá la siguiente frase:

INSCRIBE PARA LA VIDA BUENA TODOS LOS HIJOS DE TU PACTO.

Ujtov lejayyim tovim kol-bené veriteja.

וּכְתוּב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל-בְּנֵי בְרִיתְךָ.

¡Y TODO LO VIVO TE AGRADECERÁ, SELA! Y ALABARÁN TU NOMBRE DE VERDAD, ¡EL DIOS ES NUESTRA SALVACIÓN Y NUESTRO AUXILIO SELA! EL DIOS EL BUENO.

Vejol hajayyim yoduja Sela. Vihalelú et-Shimjá beemet, HaEl, yeshu'ateinu ve'ezrateinu, ¡Sela!

וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֵלָה. וְיִהְיֶה לְךָ אֶת-שְׁמִיךָ בְּאֵמֶת, הָאֵל, יִשְׁוֹעַתָּנוּ וְעֲזָרָתָנוּ, סֵלָה!

Doblará las rodillas al decir "Baruj". Con las rodillas aún dobladas inclinará el cuerpo y agachará la cabeza y dirá "Attá". Enderezará el cuerpo y las rodillas antes de pronunciar el Santo Nombre.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL BUENO (Y) A TU NOMBRE Y A TI ES GRATO AGRADECER.

Baruj Attá Adonai, hattov Shimjá uljá naé lehodot.

בָּרוּךְ אַתָּה יי, הַטוֹב שְׁמִיךָ וְלָךְ נֶאֱדָה לְהוֹדוֹת.

Sim Shalom:

291

18. Bendición por la paz (Shalom)

UNA GRAN PAZ SOBRE ISRAEL TU PUEBLO (Y SOBRE TODOS LOS HABITANTES DE LA TIERRA) PON PARA SIEMPRE, PUES TÚ ERES EL REY SEÑOR DE TODA PAZ.

Shalom rav 'al Yisrael 'ammejá (ve'al kol-yoshevé tevel) tasim le'olam, ki Atta Hu Mélej Adón lejol hash-shalom.

שְׁלוֹם רַב עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ (וְעַל כָּל-יֹשְׁבֵי תֵבֵל) תְּשִׁים לְעוֹלָם, כִּי אַתָּה הוּא מֶלֶךְ אֲדוֹן לְכָל הַשְּׁלוֹם.

Y QUE SEA BUENO ANTE TUS OJOS BENDECIR A TU PUEBLO ISRAEL, CON GRAN FUERZA Y PAZ.

Vetov be'eneja levarej et 'ammejá Yisrael bejol 'et uvjol sha'á bishlomeja.

וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרַךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל עֵת וּבְכָל שָׁעָה בְּשְׁלוֹמְךָ.

Entre Rosh Hashshaná y Yom Kippur concluirá con la siguiente frase y continuará con la ORACIÓN DE MAR BAR RAVINA:

Y EN LIBRO DE LA VIDA, BENDICIÓN Y PAZ Y PROSPERIDAD BUENA, SEAMOS RECORDADOS E INSCRITOS FRENTE A TI, NOSOTROS Y TODO TU PUEBLO ISRAEL PARA LA VIDA BUENA Y PARA LA PAZ. BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE HACE LA PAZ.

Beséfer jayyim, berajá veshalom ufarnasá tová, nizzajer venikkatev Lefaneja, anajnu vejol-‘ammejá Yisrael lejayyim tovim ulshalom. Baruj Attá Adonai, ‘osé hash-shalom.

בְּסֵפֶר חַיִּים, בְּרַכָּה וְשָׁלוֹם, וּפְרִנְסָה טוֹבָה, נִזְכָּר וְנִקְטָב לְפָנֶיךָ, אֲנִיחֵנוּ וְכָל-עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים וְלְשָׁלוֹם. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE BENDICE A SU PUEBLO ISRAEL CON LA PAZ.

Baruj Attá Adonai, hamevarej et-‘ammó Yisrael bash-shalom.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמְּבַרֵךְ אֶת-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשָׁלוֹם.

Muchos suelen añadir en este punto la ORACIÓN DE MAR BAR RAVINA:

MI DIOS, GUARDA MI LENGUA DEL MAL, Y MIS LABIOS DE DECIR FALSEDAD, Y QUE ANTE MIS MALEDICTORES MI ALMA CALLE, Y MI ALMA (HUMILDE) COMO EL POLVO EN TODO SEA.

Elohai, netzor leshoní merra’, usfatai middabber mirmá, velimkalelai nafshí tiddom, venafshí ke‘afar lakkol tihyé.

אֱלֹהֵי, נִצּוֹר לְשׁוֹנֵי מַרְעַ, וּשְׂפָתַי מִדְּבַר מִרְמָה, וְלִמְקַלְלֵי נַפְשִׁי תִדְדֹם, וְנַפְשִׁי כְּעָפָר לְכָל תִּהְיֶה.

ABRE MI CORAZÓN A TU TORÁ Y QUE TUS MITZVOT PERSIGA MI ALMA.

Petaj libbí betorateja, uvmitzvoteja tirdof nafshí.

פֶּתַח לְבִי בְּתוֹרָתְךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדֹּף נַפְשִׁי.

Y TODOS LOS QUE PIENSAN CONTRA MI PARA EL MAL RÁPIDAMENTE ROMPE SU CONSEJO Y MALOGRA SUS PENSAMIENTOS. HAZLO EN NOMBRE DE TU NOMBRE, HAZLO EN NOMBRE DE TU DIESTRA.

Vejol-hajoshevím ‘alai ra’á, meherá hafer ‘atzatam vekalkel majashavtam. ‘Asé lema’an shemeja, ‘asé lema’an yemineja,

וְכָל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה, מְהֵרָה הַפֵּר עֲצָתָם וְקַלְקַל מַחְשְׁבָתָם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמִיךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינְךָ.

HAZLO EN NOMBRE DE TU SANTIDAD, HAZLO EN NOMBRE DE TU TORÁ, PARA QUE SE ALEGREN TUS AMIGOS. SALVE TU DIESTRA Y RESPONDEME.

‘Asé lema’an torateja, ‘asé lema’an kedush-shateja, lema’an yejaletzún yedideja. Hoshí’a yeminejá va‘aneini.

עֲשֵׂה לְמַעַן קִדְשִׁתְךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתְךָ, לְמַעַן יִחַלְצוּן יְדִיךָ, הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעֲנֵנִי.

SEAN GRATAS LAS PALABRAS DE MI BOCA Y LA MEDITACIÓN DE MI CORAZÓN FRENTE A TI, ADONAI MI ROCA Y MI REDENTOR.

Yihiú lerratzón imre-fí, vehegyón libbí Lefaneja, Adonai Tzurí vegoalí.

יְהִיּוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי-פִי, וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ, יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי.

Daremos tres pasos hacia atrás. En “Osé” haremos una venia a la izquierda. En “Hu” haremos una venia a la derecha. En “ve’al kol” haremos una venia frontal.

EL QUE HACE LA PAZ EN LAS ALTURAS, ÉL EN HARÁ LA PAZ SOBRE NOSOTROS Y SOBRE TODO ISRAEL (Y SOBRE TODOS LOS HABITANTES DEL MUNDO). DIGAN: AMÉN.

‘Osé shalom bimromav, Hu ya‘asé shalom ‘aleinu, ve’al kol-Yisrael (ve’al kol-yoshevé tevel). Veimru: Amén.

עֲשֵׂה שָׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל (וְעַל כָּל-יּוֹשְׁבֵי תֵבֶל). וְאָמְרוּ אָמֵן.

Si la semana que comienza contiene un día de fiesta continuamos con KADDISH SHALEM (p. 232) En toda otra ocasión continuamos con JATZÍ KADDISH.

En presencia de un minyán, el jazzán dirá JATZÍ KADDISH. El kahal responderá lo escrito en paréntesis y en negrilla.

ENGRANDECIDO Y SANTIFICADO SEA SU NOMBRE MAGNO

Yitgaddal veyitkaddash Shemeh rabbá.

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא.

(AMÉN)

(Amén)

(אָמֵן)

EN EL MUNDO QUE CREÓ SEGÚN SU VOLUNTAD, EN SUS VIDAS Y EN SUS DÍAS Y EN LA VIDA DE TODA LA CASA DE ISRAEL, PRONTO Y EN UN TIEMPO CERCAÑO. DIGAN: “AMÉN”.

Be‘almá di verá kir‘uteh, veyamlíj maljuteh, bejayyejón uvyomejón uvjayyé dejol-bet Yisrael, ba‘agalá uvizmán kariv. Veimrú: Amén.

בְּעֵלְמָא דִּי בְּרָא בְּרַעוּתָהּ, וַיִּמְלִיךָ מַלְכוּתָהּ, בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיִּי דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעֵגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב. וְאָמְרוּ: “אָמֵן”.

(AMÉN)

(Amén)

(אָמֵן)

<p>SEA SU NOMBRE MAGNO BENDITO POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE JAMÁS.</p> <p>BENDITO Y ALABADO Y HONRADO Y EXALTADO Y ADORADO Y GLORIFICADO Y ELEVADO Y LOADO SEA EL NOMBRE DEL SANTO-BENDITO SEA.</p> <p>(BENDITO SEA)</p> <p>POR ENCIMA DE TODA BENDICIÓN Y CANCIÓN, DE TODA ALABANZA Y CONSOLACIÓN DICHA EN ESTE MUNDO. DIGAN: "AMÉN".</p> <p>(AMÉN)</p>	<p><i>El jazzán y el kabal dirán juntos:</i> Yehé Shemeh rabbá mevaraj le'alam le'alemé 'alemayyá.</p> <p>Yitbaraj veyishtabaj veyitpaar veyitromam veyitnassé veyithaddar veyit'alé veyithalal, shemeh deKudshá Berij Hu.</p> <p>(Berij Hu)</p> <p>Le'el'la min-kol-birjatá veshiratá tushbejatá venejamatá daamirán be'almá. Veimrú: Amén.</p> <p>(Amén)</p>	<p>יְהִי שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלָם לְעָלָמֵי עָלְמַיָּא.</p> <p>יִתְבַּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא בְרִיךְ הוּא.</p> <p>(בְּרִיךְ הוּא)</p> <p>לְעֵלְיָא מִן-כָּל-בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תְּשֻׁבְהָתָא וְנַחֲמָתָא דְאַמְרִין בְּעָלְמָא. וְאַמְרוּ: "אַמֵּן".</p> <p>(אַמֵּן)</p>
---	--	---

<p>SEA LA BELLEZA DE ADONAI NUESTRO DIOS PARA NOSOTROS Y LA OBRA DE NUESTRAS MANOS ESTABLECE PARA NOSOTROS, LA OBRA DE NUESTRAS MANOS ESTABLÉCELO.</p>	<p>Vihí nó'am Adonai Eloheinu 'aleinu uma'asé yadeinu konená 'aleinu, uma'asé yadeinu konenehu. <small>(Tehilim 90.17)</small></p>	<p>וַיְהִי נָעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עֲלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כִּוְנָה עֲלֵינוּ, וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כִּוְנָהוּ. <small>(תהי' צ"ז)</small></p>
--	---	--

Salmo 91

<p>AQUEL QUE SE ASIENTA EN EL LUGAR ESCONDIDO DEL ALTÍSIMO, EN LA SOMBRA DE SHADDAI MORARÁ.</p> <p>DIRÁ DE ADONAI "MI REFUGIO Y MI FORTALEZA, MI DIOS EN QUIEN CONFÍO"</p> <p>PUES ÉL TE SALVARÁ DE LA TRAMPA DEL CAZADOR, DE LA PLAGA OMNIPRESENTE.</p> <p>CON SU ALA TE CUBRIRÁ, BAJO SU COSTADO TE PROTEGERÁ, UN ESCUDO Y UNA DAGA EN SU MANO DERECHA.</p> <p>NO TEMERÁS DEL TERROR EN LA NOCHE, O DE LA FLECHA QUE VUELA DURANTE EL DÍA.</p> <p>NI DE LA PLAGA QUE EN LA OSCURIDAD AVANZA, NI DE LA DESTRUCCIÓN QUE AZOTA AL MEDIODÍA.</p> <p>CAERÁ A TU LADO UN MILLAR Y DIEZ MILLARES A TU DERECHA, A TI NO TE TOCARÁN.</p> <p>SÓLO CON TUS OJOS VERÁS, Y LA RECOMPENSA DE LOS MALVADOS CONTEMPLARÁS.</p>	<p>Yoshev beséter 'elyón, betzel Shaddai yitlonán.</p> <p>Omar lAdonai maisí umtzudatí, Elohai evtaj bo.</p> <p>Ki Hu yat-tzilejá mippaj yakush, middéver havvot.</p> <p>Beevrató yásej laj, vetájat kenafav tejsé, tzinná vesojerá amitó.</p> <p>Lo tirá mippájad layla, mejetz ya'uf yomam.</p> <p>Middéver baófel yahaloj, mikkétev yashud tzohoráyim.</p> <p>Yippol mit-tziddejá élef urvavá mimineja, Eleja lo yiggash.</p> <p>Rak be'eneja tabbit, veshil'lumat resha'im tírre.</p>	<p>יֹשֵׁב בְּסֻתֵּר עֲלִיּוֹן, בְּצֵל שְׁדַי יִתְלוֹנֵן.</p> <p>אָמַר לַיְי מַחְסֵי וּמִצּוֹדֹתַי, אֱלֹהֵי אֲבֹטְחָ בּוֹ.</p> <p>כִּי הוּא יִצְיִלְךָ מִפֶּחַח יָקוּשׁ, מִדְּבַר הַדּוֹת.</p> <p>בְּאַבְרָתוֹ יִסְךָ לָךְ, וְתַחַת כְּנָפָיו תִּחְסֶה, צָנָה וְסַחֲרָה אָמַתּוֹ.</p> <p>לֹא תִירָא מִפֶּחַח לַיְלָה, מִחֶץ יַעֲוֹף יוֹמָם.</p> <p>מִדְּבַר בְּאַפֵּל יִהְלֶךְ, מִקֶּטֶב יִשׁוּד צָהָרִים.</p> <p>יִפֹּל מִצִּדְדֶּךָ אֵלֶיךָ וּרְבֹבָה מִימִינֶךָ, אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ.</p> <p>רַק בְּעֵינֶיךָ תִּבְטֵן, וְשִׁלְמַת רָשָׁעִים תִּרְאֶה.</p>
---	---	---

PUES TÚ ADONAI ERES MI REFUGIO,
EN LO ALTO PUSISTE TU
HABITACIÓN.

NO OCURRIRÁ A TI NINGÚN
MAL, Y NINGUNA PLAGA SE
ACERCARÁ A TU TIENDA.

PUES SUS ÁNGELES MANDARÁ
PARA TI, PARA GUARDARTE
EN TODOS TUS CAMNOS.

EN SUS PALMAS TE ALZARÁN,
NO SEA HIERAS CON
UNA PIEDRA TU PIE.

SOBRE EL LEÓN Y LA COBRA
CORRERÁS, PISOTEARÁS
AL CACHORRO DEL LEÓN Y AL
REPTIL.

“PUES A MI DESEÓ Y YO LO
SALVARÉ, LO LEVANTARÉ
PUES CONOCIÓ MI NOMBRE.”

“EL ME LLAMÓ Y LE RESPONDERÉ,
CON ÉL ESTARÉ YO EN SU
AFLICCIÓN, LO RESCATARÉ Y
ELEVARÉ EN SU HONOR.”

★ “CON LONGEVOS DÍAS LO
SACIARÉ, Y VERÁ MI SALVACIÓN.”

“CON LONGEVOS DÍAS LO
SACIARÉ, Y VERÁ MI SALVACIÓN.”

Y TÚ ERES SANTO, ENTRONADO
SOBRE LAS LOAS DE ISRAEL.
(SALMO 22:4)

★ “Y LLAMÓ EL UNO AL OTRO
DICIENDO: SANTO, SANTO, SANTO
ES ADONAI DE LAS HUESTES
CELESTIALES, LLENA ESTÁ LA
TIERRA DE SU GLORIA.”
(ISAÍAS 6:3)

Y RECIBEN AUTORIDAD UNO DEL OTRO
DICIENDO: ÉL ES SANTO EN LOS CIELOS
ALTÍSIMOS LA CASA DE SU PRESENCIA, ÉL
ES SANTO SOBRE LA TIERRA OBRA DE SU
PODER, Y ÉL ES SANTO POR SIEMPRE
JAMÁS- ADONAI DE LAS HUESTES
CELESTIALES, LLENA ESTÁ TODA LA
TIERRA DE LA LUZ DE SU GLORIA.

★ Y ME LEVANTÓ UN VIENTO, Y
ESCUCHÉ DETRÁS DE MÍ EL SONIDO
DE UN GRAN RUIDO; “BENDITA LA
GLORIA DE ADONAI DESDE SU
LUGAR.”
(EZEQUIEL 3:12)

Ki Attá Adonai majsí,
‘elyón samta me‘oneja.

Lo teunné Eleja ra‘á,
venega‘ lo yikrav beoholeja.

Ki malajav yetzavvé Laj,
lishmorjá bejol-derrajeja.

‘al kappayim yissaúnja,
pen tiggof baéven ragleja.

‘Al shájal vafeten tirdof,
tirmós kefir vetanín.

Ki Vi jashak vaafal-leteihu,
asagguevehu ki yadá‘ Shemí.

Yikraeni vee‘eneihu,
‘immó Anojí vetzará,
ajal-letzehu vaajabbedeihu.

Órej yamim asbi‘ehu,
vearrehu bishu‘atí.

Órej yamim asbi‘ehu,
vearrehu bishu‘atí.

VeAttá Kadosh, yoshev
tehil·lot Yisrael.
(Tehilim 22:4)

Vekará ze el-ze veamar:
kadosh, kadosh, kadosh
Adonai tzevaot, meló
jol-haáretz kevadó.
(Yisha‘yá 6:3)

Umkabbelin den min den, veamerin:
kaddish bishmé meromá ‘il-laá bet
shejinté, kaddish ‘al ar‘á ‘ovad
gevurteh, kadish le‘alam ul‘alemé
‘alemayyá, Adonai Tzevaot, malyá
jol-ar‘á ziv yekaréh.

Vatissaeni ruáj, vaeshmá’
ajarai kol ra‘ash gadol:
“baruj kevod-Adonai
mimmekomó.”
(Yejezekel 3:12)

כי אתה יי מחסני
עליון שמת מעונך.

לא תאנה אליך רעה,
ונגע לא יקרב באהלך.

כי מלאכיו יצוה לך,
לשמרך בכל־דרךך.

על כפיים ישאונך,
פן תגף באבן רגלך.

על שחל ופתן תדרוך,
תרמס כפיר ותנין.

כי בי חשק ואפלטתהו,
אשגבהו כי ידע שמי.

יקראני ואענהו,
עמו אנכי בצרה,
אחלצהו ואכבדהו.

★ ארך ימים אשביעהו
ואראהו בישועתי.

ארך ימים אשביעהו
ואראהו בישועתי.

ואתה קדוש, יושב
תהלות ישראל.
(תהילים כב:ד)

★ וקרא זה אל־זה ואמר:
קדוש | קדוש קדוש
יי צבאות, מלא
כל־הארץ כבודו.
(ישעיה ו:ג)

ומקבלין דין מן דין, ואמרינן:
קדיש בשמי מרומא עלאה בית
שכינתה, קדיש על ארעא עובד
גבורתה, קדיש לעלם ולעלמי
עלמיא. יי צבאות, מליא
כל־ארעא זיו יקרה.

★ ותשאני רוח, ואשמע
אחרי קול רעש גדול:
“ברוך כבוד־יי ממקומו.”
(יהווקאל ג:יב)

Y ME LEVANTÓ EL VIENTO, Y ESCUCHÉ
DETRÁS DE MÍ EL SONIDO PORTENTOSO
DE AQUELLOS QUE LO ALABAN DICHIENDO:
“BENDITA SEA LA GLORIA DE ADONAI
DESDE EL LUGAR DE LA CASA DE SU
PRESENCIA.”

**ADONAI REINARÁ POR SIEMPRE
JAMÁS.** (Éxodo 15:18)

ADONAI SU REINO ESTABLECE POR
SIEMPRE Y PARA SIEMPRE.

ADONAI, DIOS DE AVRAHÁM, YITZJAK
E ISRAEL NUESTROS ANCESTROS,
GUARDA ESTO PARA SIEMPRE EN LA
INCLINACIÓN DE LOS PENSAMIENTOS
DEL CORAZÓN DE TU PUEBLO Y
PREPARA SUS CORAZONES PARA TI.
(CRÓNICAS I 29:18)

ÉL ES MISERICORDIOSO Y PERDONA
LA INIQUIDAD Y NO DESTRUYE Y SE
EXTIENDE EN AVERTIR SU IRA Y NO
ENCIENDE TODO SU FERVOR.
(SALMO 78:38)

PUES TÚ ERES ADONAI BUENO Y
PERDONAS CON GRAN AMOR A
TODOS LOS QUE TE LLAMAN.
(SALMO 86:5)

TU JUSTICIA ES UNA JUSTICIA
ETERNA Y TU TORÁ ES VERDADERA.
(SALMO 119:142)

DALE VERDAD A YA'AKOV, AMOR A
AVRAHAM, COMO LE JURASTE A
NUESTROS ANCESTROS DESDE LOS
DÍAS REMOTOS.
(MIQUEAS 7:20)

BENDITO ES ADONAI, DÍA A DÍA NOS
CARGA [DE BENDICIONES], EL DIOS
DE NUESTRA SALVACIÓN SELA.
(SALMO 68:20)

ADONAI DE LAS HUESTES
CELESTIALES ESTÁ DE NUESTRO
LADO, UN REFUGIO PARA NOSOTROS
ES EL DIOS DE YA'AKOV SELA.
(SALMO 46:8)

ADONAI DE LAS HUESTES
CELESTIALES, DICHOSO AQUEL QUE
CONFÍA EN TI.
(SALMO 84:13)

ADONAI SALVA, EL REY NOS
RESPONDERÁ EN EL DÍA DE EN QUE
LO LLAMEMOS.

Untalatni rujá, ushma'it batrai kal
zía' saggíyá, dimshabbejín veamerín:
“berij yekará daAdonai meatar
bet shejintéh.”

Adonai yimloj le'olam va'ed.
(Shemot 15:18)

Adonai maljutéh kaem
le'alam ul'alemé 'alemayyá.

Adonai Elohé Avraham Yitzjak
veYisrael avoteinu,
shomrá-zot le'olam, leyétzer
majshevot levav 'ammeja,
vehajén levavam Eleja.
(Divré hayyamim 29:18)

VeHú rajum, yejapper 'avón
veló yashjit, vehirbá lehashiv
appó, veló ya'ir kol-jamató.
(Tehilim 78:38)

Ki-Attá Adonai tov vesal-laj,
verrav-jésed lejol-korecja.
(Tehilim 86:5)

Tzidkatejá tzédek le'olam,
vetoratejá emet.
(Tehilim 119:142)

Tittén emet leYa'akov, jésed
leAvraham, asher-nishba'ta
laavoteinu mimé kédem.
(Mijá 7:20)

Baruj Adonai, yom yom
ya'amos-lanu, haEl yeshu'ateinu
sela.
(Tehilim 68:20)

Adonai tzevaot 'immanu,
misgav-lanu Elohé Ya'akov
sela.
(Tehilim 46:8)

Adonai tzevaot, ashré
adam botéaj Baj.
(Tehilim 84:13)

Adonai hosh'a, hammélej
ya'aneinu veyom koreinu.
(Tehilim 20:10)

ונטלתי ריחא, ושמעתי בתרי קל
איע שגיא, דמשבחין ואמרין:
“בריה יקרא דיי מאתר
בית שכינתה.”

יי ימלך לעולם ועד. (שמות טו:יח)

יי מלכותה קאם
לעולם ולעלמי עלמיא.

יי אלהי אברהם יצחק
וישראל אבותינו,
שמרה זאת לעולם, לייצר
מחשבות לבב עמך,
והכן לבבם אליך. (ד' הימים כטי"ח)

והוא רחום, יכפר עון
ולא ישחית, והרבה להשיב
אפו, ולא יעיר כל-חמתו.
(תהילים עח"ח)

כי-אתה יי טוב וסלח,
ורב-חסד לכל-קרְאִיךְ.
(תהילים פ"ה)

צדקתך צדק לעולם,
ותורתך אמת. (תהילים קיט:קמב)

תתן אמת ליעקב, חסד
לאברהם, אשר-ושבעת
לאבותנו מימי קדם. (מיכה ז:ב)

ברוך אדני, יום | יום
יעמס-לנו, האל ישועתנו
סלח. (תהילים סח:ב)

יי צבאות עמנו,
משגב-לנו אלהי יעקב
סלח. (תהילים מו:ח)

יי צבאות, אשרי
אדם בטח בך. (תהילים פד:יג)

יי הושיעה, המלך
יעננו ביום קראנו. (תהילים כ"י)

BENDITO NUESTRO DIOS, QUE NOS CREÓ PARA SU GLORIA Y NOS SEPARÓ DE LOS ERRADOS Y NOS DIO UNA TORÁ VERDADERA Y LA VIDA ETERNA PLANTÓ ENTRE NOSOTROS.

EL ABRIRÁ NUESTRO CORAZÓN A SU TORÁ Y PONDRÁ EN NUESTRO CORAZÓN SU AMOR Y SU TEMOR PARA HACER SU VOLUNTAD Y SERVIRLO CON UN CORAZÓN ÍNTEGRO.

PARA QUE NO NOS ESFORCEMOS EN VANO Y NO NOS VAYAMOS POR MAL CAMINO.

SEA GRATO ANTE TI ADONAI NUESTRO DIOS Y DIOS DE NUESTROS ANCESTROS, QUE GUARDEMOS TUS LEYES Y TUS MITZVOT EN ESTE MUNDO.

Y AMERITEMOS Y VIVAMOS Y HEREDAMOS BIEN Y BENDICIÓN EN LA VIDA DEL MUNDO POR VENIR.

PARA QUE CANTE DE TU GLORIA Y NO CALLE, ADONAI MI DIOS POR SIEMPRE TE AGRADECERÉ.
(SALMO 30:13)

BENDITO EL HOMBRE QUE CONFÍA EN ADONAI Y PARA QUIEN ADONAI ES SU CONFIANZA.
(JEREMÍAS 17:7)

★ CONFÍEN EN ADONAI POR SIEMPRE, EN YAH- ADONAI LA ROCA DE LOS MUNDOS.

CONFIARÁN EN TI LOS QUE RECONOCEN TU NOMBRE, PUES NO ABANDONAS A QUIENES TE BUSCAN ADONAI.
(SALMO 9:11)

ADONAI DESEA PARA LOOR DE SU JUSTICIA, QUE SE ACRECIENTE LA TORÁ Y SE EMBELLEZCA.
(ISAÍAS 42:21)

Baruj Eloheinu, shebberaanu
lijvodó, vahivdilanu
min-hatto'im, venatan lanu
torat emet, vejayyé 'olam
natá' betojeinu.

Hu yiftaj libbeinu betorató
veyasem belibbeinu ahavató
veyirató la'asot retzonó
ul'ovdó belevav shalem.

Lema'an lo nigá' larrik,
veló nelej labbehalá.

Yehí ratzón mil-lefaneja, Adonai
Eloheinu vElohé avoteinu,
shennishmor jukkeja
umitzvoteja ba'olam hazzé.

Venizké venijyé venirrash tová
uvrajá lishné yemot hammashíaj
uljayyé ha'olam habbá.

Lema'an yezammerjá javod
veló yiddom, Adonai Elohai
le'olam odekka.
(Tehilím 30:13)

Baruj haggúever asher
yivtaj bAdonai, vehayá
Adonai mivtajó.
(Yirmiyahu 17:7)

Bitjú vAdonai 'adé 'ad, ki
beYah Adonai tzur 'olamim.

Veyivtejú Vejá yode'é
Shemeja, ki lo-'azavta
doresheja Adonai.
(Tehilím 9:11)

Adonai jafetz lema'an tzidkó,
yagdíl torá veyadir.
(Yisha'yá 42:21)

ברוך אלהינו שבראנו
לכבודו, והבדילנו
מן-התועים, ונתן לנו
תורת אמת, וחי עולם
נטע בתוכנו.

הוא יפתח לבנו בתורתו
וישם בלבנו אהבתו
ויראתו לעשות רצונו
ולעבדו בלבב שלם.

למען לא ניגע לריק,
ולא נלד לבהלה.

יהי רצון מלפניך,
יי אלהינו ואלהי
אבותינו, שישמר חקיך
ומצותיך בעולם הזה.

ונזכה ונחיה ונירש טובה
וברכה לשני ימות המשיח
ולחי העולם הבא.

למען יזמרך כבוד
ולא ידם, יי אלהי
לעולם אודך. (תהילים ל"ג)

ברוך הגבר אשר
יבטח ביי, והיה
יי מבטחו. (ירמיהו י"ז)

★ בטחו ביי עדי עד, כי
בניה יי צור עולמים.
(ישעיה כ"ד)

ויבטחו בק יודעי
שמה, כי לא-עזבת
דירשיך יי.
(תהילים ט"א)

יי חפץ למען צדקו,
יגדיל תורה ויאדיר.
(ישעיה מב:כא)

**En presencia de un minyán, el jazzán dirá KADDISH SHALEM.
El kahal responderá lo escrito en paréntesis y en negrilla.**

ENGRANDECIDO Y SANTIFICADO SEA SU NOMBRE MAGNO	Yitgaddal veytkaddash Shemeh rabbá.	יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא.
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
EN EL MUNDO QUE CREÓ SEGÚN SU VOLUNTAD, EN SUS VIDAS Y EN SUS DÍAS Y EN LA VIDA DE TODA LA CASA DE ISRAEL, PRONTO Y EN UN TIEMPO CERCANO. DIGAN: "AMÉN".	Be'almá di verá kir'uteh, veyamlj maljuteh, bejayejón uvyomejón uvjayejé dejol-bet Yisrael, ba'agalá uvizmán kariv. Veimrú: Amén.	בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא בְרַעוּתָהּ, וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ. בְּחַיִּיכוּן וּבְיַמֵּיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעֵגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
SEA SU NOMBRE MAGNO BENDITO POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE JAMÁS.	<i>El jazzán y el kahal dirán juntos:</i> Yehé Shemeh rabbá mevaraj le'alam le'alemé 'alemayyá.	יְהִי שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמֵי עֵלְמַיָּא.
BENDITO Y ALABADO Y HONRADO Y EXALTADO Y ADORADO Y GLORIFICADO Y ELEVADO Y LOADO SEA EL NOMBRE DEL SANTO-BENDITO SEA.	Yitbaraj veyishtabaj veyitpaar veyitromam veyitnassé veyithaddar veyit'al'é veyithal'al, shemeh deKudshá Berij Hu.	יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְרִיךְ הוּא.
(BENDITO SEA)	(Berij Hu)	(בְּרִיךְ הוּא)
POR ENCIMA DE TODA BENDICIÓN Y CANCIÓN, DE TODA ALABANZA Y CONSOLACIÓN DICHA EN ESTE MUNDO. DIGAN: "AMÉN".	Le'ella min-kol-birjátá veshiratá tushbejátá venejamatá daamirán be'almá. Veimrú: Amén.	לְעֵלְמָא מִן-כָּל-בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תְּשֻׁבְּרָתָא וְנַחֲמָתָא דְאִמְרֵן בְּעֵלְמָא. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
SEAN RECIBIDAS LAS ORACIONES Y LAS PETICIONES DE TODA LA CASA DE ISRAEL. FRENTE A SU PADRE EN LOS CIELOS. DIGAN: "AMÉN".	Titkabbal tzelothon uva'uthón dejol-bet Yisrael. Kodam Avuhón devishmayyá. Veimrú: Amén.	תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוּתְהוֹן דְּכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל. קֻדָּם אַבוּהוֹן דְּבִשְׁמַיָּא. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
SEA UNA PAZ MAGNA DE LOS CIELOS Y VIDA PARA NOSOTROS Y PARA TODO ISRAEL. DIGAN: "AMÉN".	Yehé shelamá rabbá min shemayyá vejayyim 'aleinu ve'al kol-Yisrael. Veimrú: Amén.	יְהִי שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא, וְחַיִּים עֲלֵינוּ וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
EL QUE HACE LA PAZ EN LAS ALTURAS, ÉL HARÁ EN SU MISERICORDIA LA PAZ SOBRE NOSOTROS Y SOBRE TODO ISRAEL (Y SOBRE TODOS LOS HABITANTES DEL MUNDO). DIGAN: "AMÉN".	'Osé shalom bimromav, Hu ya'asé shalom 'alcinu, ve'al 'al kol-Yisrael (ve'al kol-yoshevé tevel) Veimrú: Amén.	עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עֲלֵינוּ, וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל (וְעַל כָּל-יוֹשְׁבֵי תֵבֶל) וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)

Entre Pésaj y Shavu'ot hacemos acá la CUENTA DEL 'OMER. (página 58)

Algunas comunidades añaden versos bíblicos de prosperidad para la semana que comienza (página 255-256)

'ALEINU

SOBRE NOSOTROS [EL DEBER] DE ALABAR AL SEÑOR DE TODO, OFRECER GRANDIOSIDAD AL FORMADOR DE LA CREACIÓN, PUES NO NOS HIZO COMO LAS NACIONES DE LOS PAÍSES, Y NO NOS PUSO COMO [EL RESTO DE] LAS FAMILIAS DE LA TIERRA,

[PUES] NO PUSO NUESTRA PARTE COMO LA DE ELLOS, Y NUESTRO DESTINO COMO EL DE TODAS SUS MULTITUDES,

YA QUE NOSOTROS VENERAMOS Y NOS PROSTRAMOS RECONONOCIÉNDO

'Aleinu leshabbéaj laAdón hakkol, latet guedul-lá leyotzer bereshit, shel-ló 'asanu kegoyé haaratzot, veló samanu kemishpejot haadamá,

Sheló sam jelkeinu kahem, vegoraleinu kejol hamonam,

vaanajnu korre'im umishtajavim umodim

עֲלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן
הַכֹּל, לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר
בְּרֵאשִׁית, שְׁלֹא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי
הָאֲרָצוֹת, וְלֹא שָׁמְנוּ
כְּמִשְׁפָּחוֹת הָאֲדָמָה,
שְׁלֹא שָׂם חֵלְקֵנוּ כִּהֵם,
וְגַרְלָנוּ כְּכָל-הַמּוֹנֵם,
וְאֲנַחְנוּ כּוֹרְעִים
וּמִשְׁתַּיָּבִימִים וּמוֹדִים

Doblamos las rodillas al decir "korre'im" y hacemos una venia al decir "Mishtajavim".

AL REY DE LOS REYES DE LOS REYES: EL SANTO BENDITO SEA.

PUES ÉL EXTIENDE LOS CIELOS Y ASIENTA LA TIERRA, Y EL TRONO DE SU GLORIA ESTÁ EN LOS CIELOS ENCIMA, Y LA PRESENCIA DE SU FUERZA EN LAS ALTÍSIMAS ALTURAS.

ÉL ES NUESTRO DIOS, NO HAY OTRO, DE VERDAD ES NUESTRO REY Y NO HAY OTRO EN SU LUGAR.

★ COMO ESTÁ ESCRITO EN SU TORÁ: "Y SABRÁS HOY Y ASENTARÁS EN TU CORAZÓN, QUE ADONAI ÉL ES EL DIOS EN LOS CIELOS ENCIMA, Y SOBRE LA TIERRA BAJO ELLOS, NO HAY OTRO."
(DEUTERONOMIO 4.39)

lifné Mélej maljé hammelajim: hakKadosh Baruj Hu.

SheHú noté shamáyim veyosed áretz, umoshav yekaró bash-shamáyim mimmá'al, ushjinat 'uzzó begovhé merromim.

Hu Eloheinu-en 'od, emet malkeinu efes zulató.

Kakkatuv betorató: Veyada'tá hayyom vahashevotá el levavejá, ki Adonai Hu HaElohim bash-shamáyim mimmá'al, ve'al-haáretz mittájat, en 'od.
(Devarim 4.39)

לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים:
הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.
שֶׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד
אֶרֶץ, וּמוֹשֵׁב יְקָרוֹ
בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל,
וּשְׁכִינַת עֻזוֹ בְּגַבְהֵי
מְרוֹמִים.
הוּא אֱלֹהֵינוּ-אֵין עוֹד,
אֱמֶת מַלְכֵנוּ אֶפֶס זוּלָתוֹ.
★ כְּכָתוּב בְּתוֹרָתוֹ: "וַיִּדְעַתָּה
הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֲלֵי
לְבָבְךָ, כִּי יְיָ הוּא
הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם
מִמַּעַל, וְעַל-הָאָרֶץ
מִתַּחַת, אֵין עוֹד." (דְּבָרִים דִּלֵּט)

POR TANTO CONFIAMOS EN TI ADONAI NUESTRO DIOS, PARA VER PRONTO LA BELLEZA DE TU FUERZA, REMOVER LOS ÍDOLOS DE LA TIERRA, Y A LAS DEIDADES FALSAS CORTARÁS CORTÁNDOLOS,

[PARA ASÍ] COMPONER EL MUNDO CON EL REINO DEL TODOPODEROSO, Y TODA LA CARNE LLAMARÁ TU NOMBRE Y TORNARÁN A TI TODOS LOS MALVADOS DE LA TIERRA.

'Al ken nekavvé-Lejá Adonai Eloheinu, lirot meherá betiféret 'uzzeja, leha'avir guil'lulim min haáretz, vhaelilim karot yekkaretún,

letakkén 'olam bemaljut Shaddai, vejol-bené basar yikreú viShmeja, lehafnot Eleja kol-rish'e áretz

עַל כֵּן נִקְוֶה-לְךָ יְיָ
אֱלֹהֵינוּ, לְרִאוֹת מְהֵרָה
בְּתִפְאֵרַת עֲזֶךָ, לְהַעֲבִיר
גִּלְגָּלִים מִן הָאָרֶץ,
וְהָאֱלִילִים כְּרוֹת יִכְרְתוּן,
לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת
שִׁדְי, וְכָל-בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ
בְּשִׁמְךָ, לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ
כָּל-רִשְׁעֵי אֶרֶץ.

RECONOCERÁN Y SABRÁN TODOS LOS HABITANTES DEL UNIVERSO, QUE A TI SE HA DE DOBLAR TODA RODILLA Y POR TI HA DE JURAR TODA LENGUA.

ANTE TI ADONAI NUESTRO DIOS SE ARRODILLARÁN Y CAERÁN, Y A LA GLORIA DE TU NOMBRE DARÁN RESPETO, Y RECIBIRÁN TODOS EL YUGO DE TU REINO, Y REINARÁS SOBRE ELLOS PRONTO Y PARA SIEMPRE.

★ PUES EL REINO TUYO ES, Y PARA SIEMPRE REINARÁS GLORIOSAMENTE.

COMO ESTÁ ESCRITO EN TU TORÁ:
“ADONAI REINARÁ POR SIEMPRE JAMÁS.”
(Exodo 15.18)

Y ESTÁ DICHO: “Y SERÁ ADONAI EL REY SOBRE TODA LA TIERRA, EN ESTE DÍA SERÁ ADONAI UNO Y SU NOMBRE ES UNO.”
(Zacarías 14.9)

Yakíru veyede‘ú kol-yoshevé tevel, ki Lejá tijrá‘ kol-bérej, tish-shavá‘ kol-lashón.

Lefaneja Adonai Eloheinu yijre‘ú veyippolu, velijvod shimjá yekar yitteinu, vikabbelú jul-lam et-‘ol maljuteja, vetimloj ‘alehem meherá le‘olam va‘ed.

Ki hammaljút Shel-lejá hi, ul‘olemé ‘ad timloj bejavod.

Kakkatuv betorateja:
Adonai yimloj le‘olam va‘ed.
(Shemot 15.18)

Veneemar: vehayá Adonai leMélej ‘al-kol-haáretz, bayyom hahú yihyé Adonai ejad, ushmó ehad.
(Zejariyá 14.9)

יִכְרִיּוּ וַיִּדְעוּ כָּל-יֹשְׁבֵי תֵבֵל, כִּי לָךְ תִּכְרַע כָּל-בְּרֵךְ, תִּשְׁבַּע כָּל-לָשׁוֹן.

לִפְנֵיךָ יִי אֱלֹהֵינוּ יִכְרַעוּ וַיִּפְּלוּ, וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יִקָּר יִתְנוּ, וַיִּקְבְּלוּ כָּלֶם אֶת-עוֹל מַלְכוּתְךָ, וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם מִהַרְהָ לְעוֹלָם וָעֶד.

★ כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא, וְלְעוֹלָמִי עַד תִּמְלֹךְ בְּכָבוֹד.

כְּכַתוּב בְּתוֹרָתְךָ:
”וַיִּי יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.”
(שְׁמוֹת טו:יח)

וְנֹאמַר: ”וְהָיָה יִי לְמֶלֶךְ עַל-כָּל-הָאָרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יִי אֶחָד, וְשִׁמוֹ אֶחָד.”
(זְכַרְיָה יד:ט)

Sim Shalom:

298

En presencia de un minyán, los deudos dirán KADDISH YATOM.
El kahal responderá lo escrito en paréntesis y en negrilla.

ENGRANDECIDO Y SANTIFICADO
SEA SU NOMBRE MAGNO

Yitgaddal veyitkaddash
Shemeh rabbá.

יִתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ
שְׁמֵהּ רַבָּא.

(AMÉN)

(Amén)

(אָמֵן)

EN EL MUNDO QUE CREÓ SEGÚN SU VOLUNTAD, EN SUS VIDAS Y EN SUS DÍAS Y EN LA VIDA DE TODA LA CASA DE ÍSRAEL, PRONTO Y EN UN TIEMPO CERCAÑO. DIGAN: “AMÉN”.

Be‘almá di verá kir‘uteh,
veyamlíj maljuteh, bejayejón
uvyomejón uvjayyé dejol-bet
Yisrael, ba‘agalá uvizmán
kariv. Veimrú: Amén.

בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא בְרַעוּתָהּ,
וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ, בְּחַיִּיכוֹן
וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית
יִשְׂרָאֵל, בְּעִגְלָא וּבְזִמָּן
קָרִיב. וְאָמְרוּ: “אָמֵן.”

(AMÉN)

(Amén)

(אָמֵן)

SEA SU NOMBRE MAGNO BENDITO
POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE
JAMÁS.

El jazán y el kahal dirán juntos:
Yehé Shemeh rabbá
mevaraj le‘alam le‘alemé
‘alemayyá.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא
מְבָרַךְ לְעָלָם לְעָלָמִי
עָלְמַיָּא.

BENDITO Y ALABADO Y HONRADO
Y EXALTADO Y ADORADO
Y GLORIFICADO Y ELEVADO
Y LOADO SEA EL NOMBRE DEL
SANTO-BENDITO SEA.

Yitbaraj veyishtabaj veyitpaar
veyitromam veyitnassé
veyithaddar veyit‘al‘lé
veyithal-lal, shemeh
deKudshá Berij Hu.

יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר
וַיִּתְרַומַם וַיִּתְנַשֵּׂא
וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה
וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵהּ
דְּקֻדְשָׁא בְרִיךְ הוּא.

(BENDITO SEA)

(Berij Hu)

(בְּרִיךְ הוּא)

POR ENCIMA DE TODA BENDICIÓN Y CANCIÓN, DE TODA ALABANZA Y CONSOLACIÓN DICHA EN ESTE MUNDO. DIGAN: "AMÉN".	Le'el-la min-kol-birjatá veshiratá tushbejatá venejamatá daamirán be'almá. Veimrú: Amén.	לְעֵלָא מִן-כָּל-בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תְּשֻׁבְהֶתָּא וְנִחְמָתָא דְאַמְיָרָן בְּעֵלְמָא. וְאַמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
SEA UNA PAZ MAGNA DE LOS CIELOS Y VIDA BUENA PARA NOSOTROS Y PARA TODO ISRAEL. DIGAN: "AMÉN".	Yehé shelamá rabbá min shemayyá vejayyim tovím 'aleinu ve'al kol-Yisrael. Veimrú: Amén.	יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא, וְחַיִּים טוֹבִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל. וְאַמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
EL QUE HACE LA PAZ EN LAS ALTURAS, ÉL HARÁ EN SU MISERICORDIA LA PAZ SOBRE NOSOTROS Y SOBRE TODO ISRAEL (Y SOBRE TODOS LOS HABITANTES DEL MUNDO). DIGAN: "AMÉN".	'Osé shalom bimromav, Hu ya'asé shalom 'aleinu, ve'al 'al kol-Yisrael (ve'al kol-yeshévé tevel). Veimrú: Amén.	עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרְוֵמָיו, הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל (וְעַל כָּל-יְיֹשְׁבֵי תֵבֵל). וְאַמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)

Entre el comienzo del mes de Elul y Hoshá'ná Rabbá recitamos el SALMO 27 (página 80-81)

En la sinagoga durante Janukká encendemos acá la VELA DE JANUKKÁ. (página 19-20)

1 Bendice sobre la candela "creador de las luces del fuego" si tiene fuego. Y si no tiene, no es necesario viajar lejos para conseguirlo. Esto último se aplica al terminar el Shabbat, pero al terminar Yom Kippur hay quienes opinan que uno debe buscar fuego así le toque viajar lejos. (**RAMA:** *aquel que no tiene vino para separar, cuando ve el fuego bendice sobre éste y así mismo con las especias.*) 2. Es la mitzvá más excelente bendecir sobre una antorcha. Y hay quienes dicen que si no tiene una antorcha, que debe encender una segunda vela para hacer la havdalá aparte de la vela que utiliza para iluminar su casa. (**RAMA:** *Y una vela con dos pabilos se le llama "antorcha".*) 3. Se acostumbra ver las palmas de las manos y las uñas. (**RAMA:** *Y hay que ver las uñas de la mano derecha mientras se sostiene la copa de vino con la mano izquierda. Y es necesario encorvar los dedos hacia la mano porque entonces se pueden ver las uñas junto con la palma de la mano a la vez y no verá la yema de los dedos (basado en el Zohar).*) 4. No bendecimos sobre la vela hasta que contemplemos bajo su luz. Es decir, hasta que estemos lo suficientemente cerca para que podamos distinguir entre la moneda de un país y la moneda de otro país. (**Shulján Aruj, Oray Jayyim** 298)

Los ataques contra el Shabbat no han cesado. Este día es descrito en el más oscuro de los colores, y largas listas son elaboradas de las minuciosas observancias conectadas con éste, las cuales son fácilmente transgredidas; todo esto haciendo del Shabbat no un día de reposo sino de ansiedad y preocupación. Los autores contemporáneos son incapaces de ver en el Shabbat de los rabinos algo más que un día distinguido por la abstención de ocuparse de las treinta y nueve formas de trabajo prohibido como el sembrar, el arar, el segar, el aventar, amasar, hilar, despellejar, curtir, escribir, etc. Limitando el shabbat a una serie de infinitivos en los cuales los Fariseos se deleitaban particularmente en sobre-interpretar. Esta visión contrasta fuertemente con la oración de Rabbí Tzadok: "Con el amor con el que Tú amas a Tu pueblo Israel, Hashem nuestro Dios, y la misericordia que le has mostrado a los hijos de Tu pacto, nos has dado amorosamente este gran séptimo día." (Tosefta Berajot 3) Este rabino consideraba al Shabbat como un regalo divino, una expresión de la infinita misericordia y amor de Dios, el cual había manifestado a Sus hijos amados. Con esto, el Shabbat es exaltado por las mismas personas que lo observan en cientos de himnos, los cuales podrían llenar volúmenes, como un día de descanso y alegría, de placer y de delicia, y día en el que el ser humano puede disfrutar un presentimiento de la alegría pura destinada para los justos en el mundo por venir y cuyos tiernos nombres son "La Reina Shabbat", "La Novia Shabbat" y "El sagrado, profundamente amado Shabbat". Todo fundador de una religión declara que el yugo de que va a poner sobre los hombros de sus seguidores es fácil y llevadero; pero es importante tomar en cuenta la opinión de aquellos que en efecto cargaron el yugo del Shabbat por miles de años. La aseveración de algunos autores que los rabinos, los arquitectos de estas leyes, eran simples intelectuales separados del mundo y que por lo tanto no "sufrían" el opresor efecto de estas leyes, no vale la pena ni refutarla. Los Rabinos pertenecían a la mayoría, siendo reclutados de las clases artesanas, comerciales y obreras. Este mismo Rabbí Tzadok que mencionamos dijo: "No hagas de la Torá una corona para vanagloriarte, ni una pala para cavar con ella." Hilel, por su parte, insiste en que es una transgresión mortal derivar provecho material de las palabras de la Torá. (**Rabbí Salomón Schechter**)

הבדלה

HE AQUÍ QUE DIOS ES MI SALVACIÓN,
CONFIARÉ Y NO HE DE TEMER, PUES
MI FUERZA Y MI BASTIÓN ES YAH
ADONAI, Y HA SIDO PARA MI
SALVACIÓN.

Y SACARÁN AGUAS CON ALEGRÍA DE
LOS MANANTIALES DE LA SALVACIÓN.
(ISAÍAS 12.2-3)

A ADONAI PERTENCE LA SALVACIÓN,
SOBRE TU PUEBLO ESTÁ TU
BENDICIÓN, SELA. (SALMO 3.9)

ADONAI DE LAS HUESTES
CELESTIALES ESTÁ CON NOSOTROS,
ES NUESTRA FORTALEZA, EL DIOS DE
YA'AKOV SELA. (SALMO 46.13)

ADONAI DE LAS HUESTES
CELESTIALES, FELIZ ES HOMBRE QUE
CONFÍA EN TÍ. (SALMO 84.13)

ADONAI SALVA, EL REY QUE
RESPONDE EN EL DÍA QUE LO
LLAMAMOS. (SALMO 20.10)

PARA LOS JUDÍOS FUE LA LUZ Y LA
ALEGRÍA, EL REGOCIJO Y EL HONOR.
(ESTER 8.16)

ASÍ SEA PARA NOSOTROS.

Hinné El yeshua'tí, evtaj veló
efjad, ki 'ozzí vezimrat Yah
Adonai, vayhí-li lishu'á.

Ushavtem-mayim besasón,
mimma'ainé hayshu'á.
(Yesh'a'ya 12.2-3)

LAdonai hayshu'á, 'al-'ammejá
virjateja sela.
(Tehilim 3.9)

Adonai Tzevaot 'immanu,
misgav lanu Elohé Ya'akov sela.
(Tehilim 46.13)

Adonai tzevaot, ashré
adam botéaj baj.
(Tehilim 84.13)

Adonai hosh'a, hamMélej
ya'aneinu veyom korreinu.
(Tehilim 20.10)

Layyehudim hayetá orá
vesimjá vesasón vikar.
(Ester 8.16)

Ken tihyé lanu.

הִנֵּה אֵל יְשׁוּעָתִי, אֲבִטַח וְלֹא
אֶפְחָד, כִּי עֲזִי וְזַמְרַת יְהוָה
יְיָ, וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה.

וּשְׁאַבְתֶּם־מַיִם בְּשִׂשׁוֹן,
מִמַּעַיְנֵי הַיְשׁוּעָה. (ישעיה יב:ב-ג)

לִי הַיְשׁוּעָה, עַל־עַמּוֹךְ
בְּרַכְתְּךָ סֵלָה. (תהי' ג:ט)

יְיָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ,
מִסְגַּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה.
(תהילים מו:יג)

יְיָ צְבָאוֹת, אֲשֶׁר־י
אָדָם בִּטָּח בְּךָ. (תהילים פד:יג)

יְיָ הוֹשִׁיעָה, הַמֶּלֶךְ
יַעֲנֵנוּ בְּיוֹם קְרָאֵנוּ. (תהי' כ:י)

לַיהוּדִים הַיְתָה אוֹרָה
וְשִׂמְחָה וְשִׂשׁוֹן וִיקָר. (אסתר ח:טז)
כֵּן תִּהְיֶה לָנוּ.

Tomará una copa llena de vino en la mano derecha y dirá:

UNA COPA DE SALVACIONES ALZARÉ Y
EL NOMBRE DE ADONAI INVOCARÉ.
(SALMO 116:13)

¡ATENCIÓN NUESTROS MAESTROS
NUESTROS RABINOS Y NUESTROS
SEÑORES!

BENDITO ERES TÚ ADONAI, NUESTRO
DIOS REY DEL UNIVERSO, CREADOR
DEL FRUTO DE LA VID.

Kos-yeshu'ot essá
uvshem Adonai ekrá.
(Tehilim 116:13)

¡Saveré Marranáan verrabanán
verrabbotai!!

Baruj Attá Adonai, Eloheinu
Mélej ha'olam,
boré perí hagafen.

כּוֹס־יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא
וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא. (תהילים קטז:יג)

סַבְרֵי מְרַנֵּן וְרַבְּנֵי וְרַבּוֹתַי!

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
בוֹרֵא פְרֵי הַגָּפֶן.

Reposará la copa de vino en la mano izquierda.

Tomará especies aromáticas en su mano derecha y dirá:

BENDITO ERES TÚ ADONAI, NUESTRO
DIOS REY DEL UNIVERSO, CREADOR
DE LAS ESPECIES FRAGANTES.

Baruj Attá Adonai, Eloheinu
Mélej ha'olam, boré
miné vesamim.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בוֹרֵא
מִיְיָ בְשָׂמִים.

Olerá las especies.

Sostendrá los dedos frente a una vela o una antorcha y contemplará la belleza de la luz y el calor de la llama y dirá:

<p>BENDITO ERES TÚ ADONAI, NUESTRO DIOS REY DEL UNIVERSO, CREADOR DE LAS LUCES DEL FUEGO.</p>	<p>Baruj Attá Adonai, Eloheinu Mélej ha'olam, boré meoré haesh.</p>	<p>ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, בורא מאורי האש.</p>
---	---	--

Volverá a tomar la copa de vino en la mano derecha y dirá:

<p>BENDITO ERES TÚ ADONAI, NUESTRO DIOS REY DEL UNIVERSO, QUE DISTINGUES ENTRE LO SANTO Y LO COMÚN, ENTRE LA LUZ Y LA OSCURIDAD, ENTRE ISRAEL Y LAS NACIONES, ENTRE EL DÍA SÉPTIMO Y LOS SEIS DÍAS DE TRABAJO.</p>	<p>Baruj Attá Adonai, Eloheinu Mélej ha'olam, hammavdil bein kódesh lejol, bein or lejóshej, ben Yisrael la'ammim, bein yom hash-shevi'í leshéshet yemé hama'asé.</p>	<p>ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, המבדיל בין קדש לחול, בין אור לחשך, בין ישראל לעמים, בין יום השביעי לששת ימי המעשה. ברוך אתה יי המבדיל בין קדש לחול.</p>
<p>BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE DISTINGUE ENTRE LO SANTO Y LO COMÚN.</p>	<p>Baruj Attá Adonai, hammavdil ben kódesh lejol.</p>	<p>ברוך אתה יי המבדיל בין קדש לחול.</p>

Beberá la copa de vino. Algunas comunidades extinguen la vela en la copa de vino.

Hamavdil		
<p>EL QUE SEPARA ENTRE LO SANTO Y LO PROFANO, NUESTROS ERRORES ÉL PERDONARÁ, NUESTRA SEMILLA ACRECENTARÁ COMO LA ARENA Y COMO LAS ESTRELLAS EN LA NOCHE.</p>	<p>Hammavdil ben kódesh lejol jatotenu Hu yimjol zar'enu yarbé kajol vejakkojavim bal-laila.</p>	<p>המבדיל בין קדש לחול הטאתינו הוא ומחול זרענו ירבה כחול וככוכבים בלילה.</p>
<p>EL DÍA SE FUE COMO UNA SOMBRA FUGAZ, CLAMARÉ A DIOS PARA QUE SOBRE MI SE CUMPLA: "EL DÍA QUE ANUNCIÓ EL GUARDIÁN, VINO LA MAÑANA Y TAMBIÉN LA NOCHE." <small>(ISAÍAS 21:12)</small></p>	<p>Yom paná ketzel tomer ekrá laEl 'alai gomer "yom asher amar shomer atá vóker vegam laila." <small>(Yishayá 21:12)</small></p>	<p>יום פנה כצל תמר אקרא לאל עלי גומר "יום אשר אמר שומר: "אתא בקר וגם-לילה" <small>(ישעיה כא:ב)</small></p>
<p>TU JUSTICIA COMO EL MONTE TABOR, SOBRE MIS PECADOS VERDADERAMENTE PASA, "COMO EL DÍA DE AYER QUE PASÓ, Y COMO LA GUARDIA EN LA NOCHE." <small>(SALMO 90:4)</small></p>	<p>Tzidkatejá kehar Tavor 'al-pesha'ai 'avor ta'avor "keyom etmol ki ya'avor veashmurá bal-laila" <small>(Tehilim 90:4)</small></p>	<p>צדקתך כהר תבור על-פשעי עבור תעבור "כיום אתמול כי יעבור ואשמורה בלילה" <small>(תהילים צד)</small></p>
<p>PASÓ MI AGRADABLE OFRENDA, ¿QUIÉN ME DARÁ REPOSO?, "CANSADO EN MI SUSPIRAR, LLORARÉ TODA LA NOCHE." <small>(SALMO 6:7)</small></p>	<p>Jalefá 'onat minjatí mi yittén menujatí "yaga'ti veanjatí ashjé vejol-laila" <small>(Tehilim 6:7)</small></p>	<p>חלפה עונת מנחתתי מי יתן מנוחתי "יגעתי באנחתתי אשחה בכל-לילה" <small>(תהילים וז)</small></p>

Sim Shalom:
300

ESCUCHA MI VOZ-NO TE ALEJES,
ABRE PARA MÍ LA PUERTA CERRADA,
“PUES MI CABEZA REBOSA DE ROCÍO,
MIS BUCLES CON EL ROCÍO DE LA
NOCHE”
(CANTAR DE LOS CANTARES 4:2)

ESCUCHA TERRIBLE Y TEMIBLE,
CUANDO GIMO DAME REDENCIÓN,
“EN EL CAER DEL FIN DEL DÍA,
EN LO OSCURO DE LA NOCHE”
(PROVERBIOS 7:9)

TE HE LLAMADO- SÁLVANOS,
EL CAMINO DE LA VIDA ENSÉÑANOS,
“CORTADO DE MI ORIGEN,
DEL DÍA A LA NOCHE”
(ISAÍAS 38:12)

PURIFICA LA ESCORIA DE MIS ACTOS,
PARA QUE NO DIGAN MIS
ATORMENTADORES, “¿DÓNDE ESTÁ
DIOS MI HACEDOR, EL QUE DA
FUERZAS POR LA NOCHE.”
(Job 35:10)

REPOSAMOS EN TU MANO COMO
ARCILLA, PERDÓNANOS SOBRE LO
LIGERO Y LO ESTRICTO, “CADA DÍA
EXPRESA DICHIENDO Y CADA NOCHE”
(SALMO 19:3)

Kolí shimá' bal yuttal
petaj li sha'ar hamenuttal
“sherroshí nimlá-tal
kevut-tzotai resise laila”
(Shir hashirim 4:2)

He'ater norá veayom
ashavvea' tená fidyom
“benéshef ve'érev yom
beishón laila”
(Mishlé 7:9)

Keratija hoshienu
óraj jayyim todi'enu
“middal-lá tevat-tze'eni
miyyom 'ad-laila”
(Yishayá 38:12)

Taher tinnuf ma'asai
pen-yomerú maj'isai
“ayyé Eloah 'osai
notén zemiroth bal-laila”
(Iyyov 35:10)

Najenu veyadejá kajómer
selaj-na 'al-kal vajómer
“yom leyom yabbía' omer
velaila lelaila”
(Salmo 19:3)

קולי שמעך בל יטל
פתח לי שער המנוטל
“שראשי נמלה-טל
קוצותי רטיסי לילה”
(שיר השירים ד:ב)

העתר נורא ואיום
אשוע תנה פדיום
בנשף בערב יום
באישון לילה”
(משלי ז:ט)

קראתך הושיעני
ארח חיים תודיעני
מדלה תבצעני
מיום עד-לילה”
(ישעיה לח:ב)

טהר טנוף מעשי
פן-יאמרו מכעסי
איה אלוה עשי
נתן זמירות בלילה”
(איוב לד:י)

נחנו בך כחמר
סלחנא על-קל וחמר
יום ליום יביע אמר
ולילה ללילה”
(תהילים יט:ג)

En la casa, durante Janukká, encendemos acá la VELA DE JANUKKÁ. (página 19-20)

En *Motzaé Shabbat* durante los primeros 16 días del mes hebreo se acostumbra hacer la bendición sobre la luna nueva **-Birkat Hal'levaná-**, siempre y cuando ésta sea visible. En el mes de Tishré esta berajá debe hacerse después de *Yom Kippur* y en Av, después de *Shabbat Najamú*.

**BIRKAT HAL'LEVANÁ
Nos ponemos de pie.**

BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO
DIOS REY DEL UNIVERSO, EL QUE
CON SU PALABRA HIZO EL
FIRMAMENTO, Y CON EL ALIENTO DE
SU BOCA HIZO TODAS SUS HUESTES.

LEY Y COORDINACIÓN LES DIO PARA
QUE NO CAMBIEN SU FUNCIÓN.

ALEGRES Y FELICES DE HACER LA
VOLUNTAD DE SU CREADOR: EL
HACEDOR VERAZ CUYA ACCIÓN ES
VERAZ.

Baruj Attá Adonai Eloheinu
Mélej ha'olam, asher
bemaamaró bará shejakim,
uvruáj piv kol-tzevaam.

Jok uzmán natán lahem shelló
yeshannú et-tafkidam.

Sasim usmejim la'asot
retzón konam: po'el emet
shep'e'ulató emet.

ברוך אתה יי אלהינו
מלך העולם, אשר
במאמרו ברא שחקים,
וברוח פיו כל-צבאם.

חך וזמן נתן להם שלא
ישנו את-תפקידם.

ששים ושמחים לעשות
רצון קונם: פועל אמת
שפעלתו אמת.

Y A LA LUNA LE DIJO QUE SE RENOVARA COMO UNA CORONA DE ESPLENDOR PARA AQUELLOS QUE DIOS CARGA EN SU VIENTRE, PUES ELLOS EN EL FUTURO TAMBIÉN HAN DE RENOVARSE Y GLORiarÁN A SU FORMADOR POR EL NOMBRE DE LA GLORIA DE SU REINO.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE RENUEVA LOS MESES.

BUENA SEÑAL SEA PARA NOSOTROS Y PARA TODO ISRAEL.
(3 VECES)

BENDITO TU FORMADOR, BENDITO TU HACEDOR, BENDITO TU INICIADOR, BENDITO TU CREADOR.

Velal-levaná amar shetitjaddesh 'atéret tiféret la'amuse vaten, sheaf hem 'atidim lehitjaddesh kemotah, ulfaer leyotzeram 'al shem kevod maljutó.

Baruj Attá Adonai, mejaddesh jodashim.

Simmán tov tehé lanu uljol-Yisrael.
(3 veces)

Baruj yotzerej, baruj 'osej, baru konej, baruj borej.

וְלִלְבָנָה אָמַר שֶׁתִּתְחַדֵּשׁ
עֲטֹרַת תְּפִאֲרַת לְעַמּוּסֵי בְּטוֹן.
שָׂאֵף הֵם עֲתִידִים לְהִתְחַדֵּשׁ
כְּמוֹתֶיהָ, וּלְפָאֵר לְיוֹצְרָם עַל
שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
מְחַדֵּשׁ חֳדָשִׁים.

סֵמֶן טוֹב תְּהֵא לָנוּ
וּלְכָל-יִשְׂרָאֵל. (ג' פְּעָמִים)

בָּרוּךְ יוֹצְרֵךָ, בָּרוּךְ עוֹשֵׂךָ,
בָּרוּךְ קוֹנֵךָ, בָּרוּךְ בּוֹרְאֵךָ.

Se trata de alcanzar la luna con la mano.

DEL MISMO MODO QUE NOSOTROS BAILAMOS FRENTE A TI [LA LUNA] Y NO PODEMOS TOCARTE.

DEL MISMO MODO CUANDO LOS OTROS PUEBLOS BAIEN FRENTE A NOSOTROS PARA HACERNOS DAÑO, NO PUEDAN ASÍ MISMO TOCARNOS.

CAIGA SOBRE ELLOS PÁNICO Y PAVOR, POR LA FUERZA DE TU BRAZO QUEDEN PETRIFICADOS.
(ÉXODO 16.16)

DAVID EL REY DE ISRAEL VIVE Y PERMANECE.
(TRES VECES)

AMÉN, AMÉN, AMÉN.

SELA, SELA, SELA.

UN CORAZÓN CREÓ EN MÍ DIOS Y UN ESPÍRITU CORRECTO RENOVÓ EN MI INTERIOR.
(SALMO 51.12)

Keshem sheanu merrakkedim kenegdej veén anu yejolim liggá' baj,

Kaj im yerrakkedú ajerim kenegdenu lehazzikenu lo yujlú liggá' banu.

Tippol 'alehem emata vafájad, bigdol zero'ajá yiddemú kaaven.
(Shemot 16.16)

David Mélej Yisrael jai vekayyam.
(tres veces)

Amén, Amén, Amén.

Sela, sela, sela.

Lev tahor berá-li Elohim, verrúaj najón jaddesh bekirbí.
(Tehilim 51.12)

כָּשֵׁם שֵׂאֲנוּ מְרַקְדִים
כְּנֹגְדֵךָ וְאֵין אָנוּ יְכוֹלִים
לִגְעֵ בְּךָ,

כִּי אִם יִרְקְדוּ אֲחֵרִים
כְּנֹגְדֵנוּ לְהַזִּיקֵנוּ
לֹא יוּכְלוּ לִגְעֵ בָנוּ.

תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וּפְחָד,
בְּגֹדֶל זְרוֹעֶךָ יִדְמוּ כְּאֶבֶן.
(שְׁמוֹת טז:טז)

דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
חַי וְקַיִם. (ג' פְּעָמִים)

אָמֵן אָמֵן אָמֵן.

סֵלָה סֵלָה סֵלָה.

לֵב טָהוֹר בְּרָא-לִי אֱלֹהִים,
וְרוּחַ נְכוֹן חִדֵּשׁ בְּקִרְבִּי.
(תְּהִלִּים נא:יב)

Se intercambian saludos de paz entre todos los presentes:

LA PAZ SEA CON USTEDES.

CON USTEDES SEA LA PAZ.

Shalom Aleijem.

Aleijem Shalom.

שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם!

עֲלֵיכֶם שְׁלוֹם!

הוספות

APÉNDICES

BENDICIÓN INTERMEDIA DE MUSAF CUANDO ROSH JÓDESH CAE EN SHABBAT

TÚ CREAMOS TU MUNDO DESDE ANTIGUO, TERMINASTE TU OBRA EN EL DÍA SÉPTIMO.

Attá yatzara ‘olamejá
mikkédem, kil·lita melajtejá
bayyom hash·shevíí.

אַתָּה יִצְרַתָּ עוֹלָמְךָ
מִקְדָּם. בְּלֵילִתְּ מְלֵאכְתֶּךָ
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי.

NOS AMASTE Y NOS DESEASTE, Y NOS ELEVASTE SOBRE TODA LENGUA, Y NOS SANTIFICASTE CON TUS MITZVOT,

Ahavta otanu verratzita banu,
verromamtanu mikkol
hal·leshonot, vekiddashtanu
bemitzvoteya,

אַהַבְתָּ אוֹתָנוּ וְרִצִּיתָ בָּנוּ,
וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל
הַלְשׁוֹנוֹת, וְקִדְשְׁתָּנוּ
בְּמִצְוֹתֶיךָ,

Y NOS ACERCASTE, NUESTRO REY A TU SERVICIO, Y CON TU NOMBRE MAGNO Y SANTO NOS LLAMASTE.

Vekarravtanu Malkeinu
la’avodateja, veShimjá haggadol
vehakkadosh ‘aleinu karata.

וְקָרַבְתָּנוּ מִלְכָּנוּ
לְעַבְדוֹתֶךָ, וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל
וְהַקְדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ.

Y NOS DISTE ADONAI NUESTRO DIOS CON AMOR SHABBATOT PARA NUESTRO DESCANSO Y COMIENZOS DE MES PARA NUESTRO PERDÓN.

Vattittén lanu Adonai Eloheinu
beahavá, shabbatot limnujá
verrashé jodashim lejappará.

וַתִּתֵּן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
בְּאַהֲבָה, שַׁבָּתוֹת לְמִנוּחָה
וְרֵאשֵׁי חֳדָשִׁים לְכַפָּרָה.

Y PORQUE TRANSGREDIMOS CONTRA TI, NOSOTROS Y NUESTROS ANCESTROS, FUE DESTRUIDA NUESTRA CIUDAD Y DESOLADO NUESTRO TEMPLO,

Ulfí shejatanu Lefaneja anájnu
vavoteinu, jarevá ‘írréinu,
veshamem bet mikdasheinu,

וּלְפִי שִׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ אֲנָחְנוּ
וְאֲבוֹתֵינוּ, הִרְבָּה עִירָנוּ,
וְשָׁמַם בֵּית מִקְדָּשֵׁנוּ,

Y FUE EXILIADA NUESTRA GLORIA, Y FUE TOMADO EL HONOR DE LA CASA DE NUESTRA VIDA, Y NO SOMOS CAPACES DE HACER NUESTRAS OBLIGACIONES EN LA CASA DE TU ELECCIÓN,

Vegalá yekarreinu, venuttal
kavod mibbeit jayyeinu, veein
anájnu yejolim la’asot
jovoteinu beveit bejirateja,

וְגָלָה יְקָרָנוּ, וְנִטַּל
כְּבוֹד מִבֵּית חַיֵּינוּ, וְאֵין
אֲנָחְנוּ יְכוּלִים לַעֲשׂוֹת
חֻבוֹתֵינוּ בְּבֵית בְּחִירְתֶּךָ,

EN LA CASA MAGNA Y SANTA EN LA QUE SE LLAMA TU NOMBRE, POR CAUSA DE LA MANO QUE SE LEVANTÓ CONTRA TU SANTUARIO.

Babbayit haggadol vehakkadosh
shennikrá Shimjá ‘alav,
mippené hayyad
shennishtal·lejá bemikdasheja.

בְּבֵית הַגָּדוֹל וְהַקְדוֹשׁ
שֶׁנִּקְרָא שִׁמְךָ עָלָיו,
מִפְּנֵי הַיָּד
שֶׁנִּשְׁתַּלְחָה בְּמִקְדָּשֶׁךָ.

SEA TU VOLUNTAD FRENTE A TI ADONAI NUESTRO DIOS Y DIOS DE NUESTROS ANCESTROS, QUE NOS HAGAS SUBIR ALEGREMENTE A NUESTRA TIERRA,

Yehí ratzón mil·Lefaneja,
Adonai Eloheinu vElohé
avoteinu, shetta’aleinu
vesimjá leartzeinu,

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ,
יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתַּעֲלֵנוּ
בְּשִׂמְחָה לְאַרְצֵנוּ,

Y NOS SIEMBRES EN NUESTRAS FRONTERAS, Y ALLÍ HAREMOS FRENTE A TI LAS OFRENDAS DE NUESTRA OBLIGACIÓN,

Vetitta’enu bigvuleinu,
vesham na’asé Lefaneja
et·korbenot jovoteinu,

וְתִטְעֵנוּ בְּגְבוּלָנוּ,
וְשָׁם נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ
אֶת־קֶרְבָּנוֹת חֻבוֹתֵינוּ,

LAS OFRENDAS REGULARES EN SU ORDEN Y LAS ADICIONALES DE ACUERDO A SUS LEYES.

Temidim kesidram
umusafim kehiljatam.

תְּמִידִים כְּסֻדָּרָם
וּמוֹסָפִים כְּהִלְכָתָם.

Y LAS OFRENDAS ADICIONALES DE ESTE DÍA SHABBAT Y DE ESTE DÍA DE COMIENZO DE MES, HAREMOS Y OFRECEREMOS FRENTE A TI CON AMOR, DE ACUERDO A LA MITZVÁ DE TU VOLUNTAD,

COMO ESCRIBISTE PARA NOSOTROS EN TU TORÁ, POR MANO DE MOSHÉ TU SIERVO, DE LA BOCA DE TU GLORIA, COMO ESTÁ DICHO:

“Y EN EL DÍA SHABBAT, DOS OVEJAS DE UN AÑO PERFECTAS, Y DOS ‘ESRONIM DE HARINA FINA COMO UNA OFRENDA UNTOSA DE ACEITE Y SU LIBACIÓN.

UNA OFRENDA DE SHABBAT EN EL SHABBAT EN ADICIÓN A LA OFRENDA PERPETUA Y SU LIBACIÓN.”

Y EN LOS COMIENZOS DE MES OFRECEREMOS UNA OFRENDA QUEMADA A ADONAI, DOS TOROS DEL REBAÑO, Y UN CARNERO, SIETE CORDEROS DE UN AÑO DE EDAD PERFECTOS.”
(NÚMEROS 28.9-11)

Y SUS OFRENDAS DE HARINA Y SUS LIBACIONES COMO ESTÁ DICHO, TRES DÉCIMAS PARTES PARA CADA TORO, Y DOS DÉCIMAS PARTES PARA EL CARNERO,

Y UNA DÉCIMA PARTE PARA CADA CORDERO, Y VINO PARA SU LIBACIÓN, Y UN MACHO CABRÍO PARA EL PERDÓN Y DOS OFRENDAS PERPETUAS DE ACUERDO A SU LEY.

SE ALEGRARÁN EN TU REINO LOS QUE GUARDAN EL SHABBAT Y LO LLAMAN UN DELEITE, EL PUEBLO QUE SANTIFICA EL SÉPTIMO,

TODOS SE SACIARÁN Y DELEITARÁN DE TU BONDAD, Y AL SÉPTIMO DÍA MOSTRASTE FAVOR Y LO SANTIFICASTE,

‘TESORO DE LOS DÍAS’ LO LLAMASTE, UN RECORDATORIO DE LA OBRA DE LA CREACIÓN.

Veet musefé yom hash-shabbat
hazzé veyom rosh hajódesch
hazzé, na’asé venakriv Lefaneja
beahavá, kemitzvat retzoneja,

Kemó shekkatavta ‘aleinu
betorateja, ‘al yedé Moshé
‘avdeja, mippí jevodeja, kaamur:

Uvyom hash-shabbat, shené
jevasim bené shaná temimim,
ushné ‘esronim sólet minjá
belulá bash-shemen venisjó.

‘olat Shabbat beshabbató,
‘al ‘olat hattamid veniskáh.”

Uvrashé jodsheijem takrivu
‘olá lAdonai, parim bené vakar
shenáyyim, veáyyil ejad,
kevasim bené shaná
shiv’á, temimim.”
(Bemidbar 28.9-11)

Uminjatam veniskeihem
kimdubbar, sheloshá ‘esronim
lappar, ushné ‘esronim laáyyil,

Ve’issaron lakkéves, veyyáyin
keniskó, vesa’ir lejapper,
ushné temidim kehiljatam.

Yismejú vemaljutejá shomeré
shabbat vekoreé ‘óneg, ‘am
mekaddeshé sheví’í,

Kul-lam yisbe’ú veyit’annegú
mittuveja, uvash-sheví’í ratzita
bo vekiddashtó,

Jemdat yamim otó karrata,
zéjer lema’asé vereshit.

יָאֵת מוֹסְפֵי יוֹם הַשַּׁבָּת
הַזֶּה וְיוֹם רֵאשׁ הַחֹדֶשׁ
הַזֶּה, נַעֲשֶׂה וְנִקְרִיב לְפָנֶיךָ
בְּאַהֲבָה, כְּמִצְוֹת רְצוֹנְךָ,

כְּמוֹ שִׁכְתַּבְתָּ עָלֵינוּ
בְּתוֹרָתְךָ, עַל יְדֵי מֹשֶׁה
עַבְדְּךָ, מִפִּי כְבוֹדְךָ, כְּאָמֹר:

“וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת, שְׁנֵי
כִבְשִׂים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם,
וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְיָה
בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ.

עֹלֹת שַׁבָּת בְּשַׁבְּתוֹ,
עַל עֹלֹת הַתְּמִיד וְנִסְכָּהּ.

וּבְרֵאשֵׁי חֹדְשֵׁיכֶם תִּקְרִיבוּ
עוֹלָה לַי, פָּרִים בְּנֵי בָקָר
שְׁנַיִם, וְאַיִל אֶחָד,
כִבְשִׂים בְּנֵי שָׁנָה
שִׁבְעָה, תְּמִימִם.”

(במדבר כח:ט-יא)

וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם
כְּמִדְבַר, שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים
לֶפֶר, וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לְאַיִל,

וְעֶשְׂרוֹן לְכֶבֶשׂ, וְיַיִן
כְּנִסְכּוֹ, וְשַׁעִיר לְכִפָּר,
וּשְׁנֵי תְּמִידִים כְּהִלְכָתָם.

יִשְׂמְחוּ בְּמִלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי
שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי עֲנֵג, עִם
מְקַדְּשֵׁי שַׁבְּעֵי,

כִּלְמֵם יִשְׁבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ
מִטּוֹבְךָ, וּבְשַׁבְּעֵי רְצִיתְךָ
בוּ וְקִדְשְׁתוּ,

חֲמַדַּת יָמִים אוֹתוֹ קָרָאתָ,
אֲכַר לְמַעֲשֶׂה בְּרֵאשִׁית.

NUESTRO DIOS Y DIOS DE NUESTROS ANCESTROS, ENCUENTRA FAVOR EN NUESTRO DESCANSO, Y RENUEDA PARA NOSOTROS EN ESTE DÍA DE SHABBAT ESTE MES,

PARA LA TORÁ Y LA BENDICIÓN, PARA LA ALEGRÍA Y EL REGOCIJO, PARA LA SALVACIÓN Y EL CONSUELO,

PARA EL SOSTENIMIENTO Y LA MANUTENCIÓN, PARA LA VIDA Y LA PAZ, PARA EL PERDÓN DEL PECADO Y EL INDULTO DE LA TRANSGRESIÓN,

(Y EL CUBRIMIENTO DE LA MALDAD.)

PUES A TU PUEBLO ISRAEL ESCOGISTE DE ENTRE TODAS LAS NACIONES, Y EL SHABBAT DE TU SANTIDAD A ELLOS REVELASTE, Y LAS LEYES DE LOS COMIENZOS DE MES PARA ELLOS ESTABLECISTE.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE SANTIFICA EL SHABBAT A ISRAEL Y A LOS COMIENZOS DE LOS MESES.

Eloheinu vElohé avoteinu, retzé vimnujateinu, vejaddesh 'aleinu beyom hash-shabbat hazzé et hajódesch hazzé,

Letová velivrajá, lesasón ulsimjá, lishu'á ulnejamá,

Lefarnasá uljalkalá, lejayyim ulshalom, limjilat jet velislijat 'avvón,

En un año donde hay Adar Shení:

(Uljapparát pásha'.)

Ki ve'ammejá Yisrael bajarta mikkol-haummot, veshabbat kodshejá lahem hoda'ata, vejukké rashé jodashim lahem kava'ta.

Baruj Attá Adonai, mekaddesh hash-shabbat veYisrael verrashé jodashim.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
רָצָה בְּמִנוּחֵינוּ וְיַחֲדָשׁ
עָלֵינוּ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
הַזֶּה אֶת הַיּוֹם הַחֹדֶשׁ הַזֶּה,

לְטוֹבָה וְלְבִרְכָה, לְשִׁשּׁוֹן
וּלְשִׁמְחָה, לְיִשׁוּעָה וּלְנִחְמָה,

לְפָרְנִסָּה וּלְכִלְכֻלָּה, לְחַיִּים
וּלְשָׁלוֹם, לְמַחִילַת חַטָּא
וּלְסִלְיַחַת עוֹן,

(וּלְכַפֵּרַת פָּשָׁע.)

כִּי בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּחַרְתָּ
מִכָּל־הָאֻמוֹת, וְשַׁבָּת
קִדְשְׁךָ לָהֶם הוֹדַעְתָּ,
וְחֻקֵּי רְאִשֵׁי חֳדָשִׁים
לָהֶם קִבַּעְתָּ.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְקַדֵּשׁ
הַשַּׁבָּת וְיִשְׂרָאֵל
וְרִאשֵׁי חֳדָשִׁים.

Continuamos con la bendición por el servicio del Templo en la página 171.

MATERIAL DE ESTUDIO PARA LAS TARDES DE SHABBAT

Entre Simjat Torá y Pesaj algunas comunidades tienen la costumbre de recitar los siguientes Salmos después de Minjá en Shabbat.

(תהילה קד) בְּרַכִּי נַפְשִׁי אֶת יְיָ, יְיָ אֱלֹהֵי גְדֻלַּת מְאֹד, הוֹד וְהָדָר לְבִשְׁתָּ. עֲטָה אֹזֶר בְּשַׁלְמָה, נוֹטָה שְׁמַיִם בְּיָרִיעָה. הַמְקַרְרָה בְּמַיִם עֲלִיּוֹתַי, הַשֶּׁם עֹבִים רְכוּבוֹ, הַמְהַלֵּךְ עַל כַּנְפֵי רוּחַ. עֲשֵׂה מְלֶאכֶיז רוּחוֹת, מְשַׁרְתֵּי אֵשׁ לְהֵט. יִסַּד אֶרֶץ עַל מְכוּנֶיהָ, בַּל תִּמוֹט עוֹלָם וְעַד. תַּהוֹם כְּלָבוֹשׁ כְּסִיתוֹ, עַל הָרִים יַעֲמֵדוּ מַיִם. מִן גַּעְרַתְךָ יִנוֹסוּ, מִן קוֹל רַעַמְךָ יִחַפְזוּן. יַעֲלוּ הָרִים יִרְדּוּ בְקַעוֹת, אֶל מְקוֹם זֶה יִסְדֹּת לָהֶם. גְּבוּל שְׁמַתָּ בַּל יַעֲבֹרוּ, בַּל יִשְׁבוּן לְכִסּוֹת הָאָרֶץ. הַמְשַׁלַּח מַעֲיָנִים בְּנַחְלִים, בֵּין הָרִים יִהְלֹכוּ. יִשְׁקוּ כָּל חֵיתוֹ שָׂדֵי, יִשְׁבְּרוּ פְּרָאִים צִמָּאִם. עֲלִיָּהֶם עוֹף הַשָּׁמַיִם יִשְׁכּוּן, מִבֵּין עֶפְאִים יִתְנוּ קוֹל. מִשְׁקָה הָרִים מַעֲלִיּוֹתַי, מִפְּרֵי מַעֲשֵׂיךָ תִּשְׁבַּע הָאָרֶץ. מִצְמִיחַ חֲצִיר לְבַהֲמָה וְעֵשֶׂב לְעַבְדַּת הָאָדָם, לְהוֹצִיא לָחֶם מִן הָאָרֶץ. וַיִּזֵּן יִשְׁמַח לְבַב אָנוּשׁ, לְהַצְחִיל פָּנִים מִשְׁמֹן, וּלְחֶם לְבַב אָנוּשׁ יִסְעַד. יִשְׁבְּעוּ עֵצֵי יְיָ, אֲרָזֵי לְבָנוֹן אֲשֶׁר נִטְעוּ. אֲשֶׁר שָׁם צִפְרִים יִקְנֹגוּ, חֲסִידָה בְרוּשִׁים בֵּיתָהּ. הָרִים הַגְּבֹהִים לְיַעֲלִים, סִלְעִים מַחֲסֶה לְשִׁפְנִים. עֲשֵׂה יָרַח לְמוֹעֲדִים, שְׁמֵשׁ יַדַּע מְבוֹאוֹ. תִּשְׁתַּחֲשֹׁף וַיְהִי לַיְלָה, בּוֹ תִרְמַשׁ כָּל חֵיתוֹ יַעַר. הַכְּפִירִים שְׁאֲגִים לְטָרֶף, וּלְבַקֵּשׁ מֵאֵל אֲכָלָם. תִּזְרַח הַשָּׁמֶשׁ יִאֲסֹפוּן, וְאֵל מַעוֹנֹתָם יִרְבְּצוּן. יֵצֵא אָדָם לְפַעֲלוֹ, וּלְעַבְדַּתוֹ עַדֵי עָרֵב. מִה רַבּוּ מַעֲשֵׂיךָ יְיָ, כָּל־ם בְּחֻכְמָה עֲשִׂיתָ, מְלֶאכֶה הָאָרֶץ קִנְיָנָה. זֶה הֵיטָם גְּדוֹל וְרַחֵב יְדֵי־ם, שָׁם רָמַשׁ וְאִין מִסְפָּר, חֵיוֹת קִטְנוֹת עִם גְּדוֹלוֹת. שָׁם אָנוּיֹת יִהְלֹכוּ, לְוִיָּתָן זֶה יִצְרַת לְשַׁחַק בּוֹ. כָּל־ם אֵלֶיךָ יִשְׁבְּרוּ, לְתַת אֲכָלָם בְּעַתּוֹ. תַּתֵּן לָהֶם יִלְקוּטוֹן, תִּפְתַּח יָדְךָ יִשְׁבְּעוּן טוֹב. תִּסְתִּיר פְּנֵיךָ יִבְהַלֵּן, תִּסַּף רוּחָם יִגְעוּן, וְאֵל עֲפָרָם יִשׁוּבוּן. תִּשְׁלַח רוּחְךָ יִבְרָאוּן, וְתַחֲדָשׁ פְּנֵי אֲדָמָה. יְהִי כְבוֹד יְיָ לְעוֹלָם, יִשְׁמַח יְיָ בְּמַעֲשָׁיו. הַמְבִיט לְאָרֶץ וְתִרְעַד, יַגַּע

בְּהָרִים וַיַּעֲשֶׂנוּ. אֲשֶׁר־הָיָה לִי בְּחַיִּי, אֲזַמְּרָה לְאַלֹהֵי בְעוֹדֵי. יַעֲרֹב עָלָיו שִׁיחִי, אָנֹכִי אֲשַׁמַּח בֵּינִי. יִתְּמוּ חַטָּאִים מִן הָאָרֶץ, וְרָשָׁעִים עוֹד אֵינָם, בְּרַכִּי נַפְשִׁי אֶת יְיָ, הַלְלוּ־הָיָה.

(תהילה קב) שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, אֵל יְיָ בְּצַרְתָּה לִי קִרְאתִי וַיַּעֲנֵנִי. יְיָ הֲצִילָה נַפְשִׁי מִשְׁפַּת שָׁקֶר, מִלְּשׁוֹן רַמְיָה. מִה יִתֵּן לָךְ וּמִה יִסִּיף לָךְ, לְשׁוֹן רַמְיָה. חֲצִי גְבוּר שְׁנוּנִים, עִם גַּחְלֵי רִתְּמִים. אֹיֵה לִי כִּי גִרְתִּי מִשָּׁף, שְׁכַנְתִּי עִם אֲהֲלֵי קֶדֶר. רַבַּת שְׁכֻנָּה לָהּ נַפְשִׁי, עִם שׁוֹנָא שְׁלוֹם. אָנִי שְׁלוֹם וְכִי אֲדַבֵּר, הִמָּה לְמַלְחָמָה.

(תהילה קבא) שִׁיר לַמַּעֲלוֹת, אֲשָׁא עֵינַי אֶל הַהָרִים, מֵאֵינן יבֵּא עֲזָרִי. עֲזָרִי מֵעַם יְיָ, עֲשֵׂה שְׁמִים וְאָרֶץ. אֵל יִתֵּן לְמוֹט רִגְלֶךָ, אֵל יָנוּם שְׁמֶרְךָ. הִנֵּה לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן, שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל. יְיָ שְׁמֶרְךָ, יְיָ צִלְךָ עַל יַד יְמִינֶךָ. יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא יִכְבֶּה, וַיִּרְחַב בְּלִילָהּ. יְיָ יִשְׁמְרֶךָ מִכָּל רָע, יִשְׁמֹר אֶת נַפְשֶׁךָ. יְיָ יִשְׁמֹר צִאתְךָ וּבּוֹאֶךָ, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.

(תהילה קבב) שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד, שְׁמַחְתִּי בְּאֲמָרִים לִי, בַּיּוֹם יְיָ גִּלְךָ. עֲמֻדוֹת הָיוּ רִגְלֵינוּ, בְּשִׁעְרֶיךָ יְרוּשָׁלַיִם. יְרוּשָׁלַיִם הַבְּנוּיָה, כְּעִיר שְׁחָבְרָה לָהּ יַחֲדוּ. שָׁשִׂים עָלוּ שְׁבֻטִים שְׁבֻטֵי יִשְׂרָאֵל, לְהַדוֹת לְשֵׁם יְיָ. כִּי שָׁמָּה יָשְׁבוּ כְּסָאוֹת לְמִשְׁפָּט, כְּסָאוֹת לְבַיִת דָּוִד. שְׁאֵלוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלַיִם, יִשְׁלְחוּ אֲהַבְיָהּ. יְהִי שְׁלוֹם בְּחִילֶךָ, שְׁלֹחַ בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ. לְמַעַן אֲחִי וְרַעִי, אֲדַבֵּר נָא שְׁלוֹם בָּךְ. לְמַעַן בַּיִת יְיָ אֱלֹהֵינוּ, אֲבַקֶּשׁה טוֹב לָךְ.

(תהילה קבג) שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, אֲלִיךָ נִשְׁאֲתִי אֶת עֵינַי, הַיֹּשֵׁבִי בַשָּׁמַיִם. הִנֵּה כְּעֵינַי עֹבְדִים אֵל יַד אֲדוֹנָיְהֶם, כְּעֵינַי שִׁפְחָה אֵל יַד גְּבַרְתָּהּ, כִּן עֵינֵינוּ אֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ, עַד שִׁיחַנְּנוּ. חֲנֻנוּ יְיָ חֲנֻנוּ, כִּי רַב שְׁבַעְנוּ בּוֹ. רַבַּת שְׁבַעָה לָהּ נַפְשֵׁנוּ, הִלְעַג הַשָּׂאֲנָנִים, הַבּוֹז לְגֵאֵי יוֹנִים.

(תהילה קבד) שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד, לֹאִלִּי יְיָ שִׁהִיָּה לָנוּ, יֹאמֵר נָא יִשְׂרָאֵל. לֹאִלִּי יְיָ שִׁהִיָּה לָנוּ, בְּקוּם עֲלֵינוּ אָדָם. אָזִי חַיִּים בְּלַעֲוֹנוּ, בְּחָרוֹת אָפָם בָּנוּ. אָזִי הַמַּיִם שִׁטְפוּנוּ, נִחְלָה עֵבֶר עַל נַפְשֵׁנוּ. אָזִי עֵבֶר עַל נַפְשֵׁנוּ, הַמַּיִם הַיְדוּדִים. בְּרוּךְ יְיָ, שְׁלֹא נִתְּנָנוּ טָרֶף לְשׁוֹנֵיָהֶם. נַפְשֵׁנוּ בְּצַפּוֹר נִמְלְטָה מִפֶּחַ יוֹקְשִׁים, הַפֶּחַ נִשְׁבַּר, וְאֲנַחְנוּ נִמְלָטָנוּ. עֲזָרְנוּ בְּשֵׁם יְיָ, עֲשֵׂה שְׁמִים וְאָרֶץ.

(תהילה קבה) שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, הַבְּטָחִים בֵּינִי, כְּהָר צִיּוֹן לֹא יִמוּט לְעוֹלָם יִשָּׁב. יְרוּשָׁלַיִם הָרִים סְבִיב לָהּ, וַיְיָ סְבִיב לְעַמּוֹ, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. כִּי לֹא יִנּוּחַ שְׁבֻט הָרָשָׁע עַל גּוֹרֵל הַצַּדִּיקִים, לְמַעַן לֹא יִשְׁלַחוּ הַצַּדִּיקִים בְּעוֹלְתָהּ יְדֵיהֶם. הִיטִיבָהּ יְיָ לְטוֹבִים, וְלִישָׁרִים בְּלִבּוֹתָם. וְהַמַּטִּים עַקְלָקְלוֹתָם יוֹלִיכֶם יְיָ אֶת פְּעֻלֵי הָאָזֶן, שְׁלוֹם עַל יִשְׂרָאֵל.

(תהילה קבז) שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, בְּשׁוֹב יְיָ אֶת שִׁיבַת צִיּוֹן, הִינֵנוּ כְּחֹלְמִים. אֲזִי יִמְלֹא שְׁחוֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה, אֲזִי יֹאמְרוּ בְּגוֹיִם, הַגִּדִּיל יְיָ לַעֲשׂוֹת עִם אֱלֹהֵי. הַגִּדִּיל יְיָ לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ, הִינֵנוּ שְׁמַחִים. שׁוֹבָה יְיָ אֶת שְׁבִיתָנוּ, כְּאֶפְיָקִים בְּנִגְב. הַזֹּרְעִים בְּדַמְעָה, בְּרִנָּה יִקְצְרוּ. הַלּוֹךְ יִלְךְ וּבִכָּה נִשָּׂא מִשָּׁף הַזֹּרֵעַ, בָּא יְבוֹא בְּרִנָּה, נִשָּׂא אֲלִמְתּוֹ.

(תהילה קבז) שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְשִׁלְמוֹה, אִם יְיָ לֹא יִבְנֶה בַּיִת, שׁוֹא עֲמָלוֹ בּוֹנֵיוֹ בּוֹ, אִם יְיָ לֹא יִשְׁמֹר עִיר, שׁוֹא שָׁקֵד שׁוֹמֵר. שׁוֹא לְכֶם מִשְׁפִּימֵי קוּם מֵאַחֲרֵי שְׁבַת. אֲכִלִּי לֶחֶם הָעַצְבִּים, כִּן יִתֵּן לִיִּדּוֹ שְׁנָא. הִנֵּה נִחְלַת יְיָ בְּנִים, שָׁכַר פְּרִי הַבֶּטֶן. כְּחֹצִים בְּיַד גְּבוּר, כִּן בְּנֵי הַנְּעוּרִים. אֲשֶׁר־י הַגִּבֹּר אֲשֶׁר מִלֹּא אֶת אֲשַׁפְתּוֹ מֵהֶם, לֹא יִבְשׂוּ, כִּי יִדְּבְרוּ אֶת אוֹיְבֵים בַּשָּׁעַר.

(תהילה קבח) שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, אֲשֶׁר־י כֹּל יִרָא יְיָ, הַהֲלֹךְ בְּדַרְכָיו. וַיַּעַן כְּפִיךָ כִּי תֹאכַל, אֲשֶׁר־י טוֹב לָךְ. אֲשַׁתְּךָ כְּגִפְּן פְּרִיָּה בְּיַרְכְּתֵי בֵיתְךָ, בְּנִיךָ כְּשִׁתְּלֵי זֵיתִים, סְבִיב לְשִׁלְחָנְךָ. הִנֵּה כִּי כִן יִבְרַךְ גְּבַר, יִרָא יְיָ.

יְבָרְכֶךָ יי מציון, וְרָאָה בְּטוֹב יְרוּשָׁלַיִם, כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ. וְרָאָה בָּנִים לְבָנֶיךָ, שְׁלוֹם עַל יִשְׂרָאֵל.

(תהילה קבט) שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, רַבַּת צָרוּנִי מְנַעֲרִי, יֹאמֵר נָא יִשְׂרָאֵל. רַבַּת צָרוּנִי מְנַעֲרִי, גַּם לֹא יִכְלוּ לִי. עַל גְּבִי חָרְשׁוּ חֲרָשִׁים, הֶאֱרִיכוּ לְמַעֲנִיתֶם. יי צְדִיק, קֶצֶץ עֲבוֹת רְשָׁעִים. יִבְשׁוּ וְיִסְגּוּ אַחֲזֹר, כֹּל שְׂנְאֵי צִיּוֹן. יִהְיוּ כַּחֲצִיר גִּגּוֹת, שֶׁקִּדְמַת שְׁלֶפֶף יִבָּשׁ. שְׁלֹא מִלֵּא כִפּוֹ קוֹצֵר, וְחֻצְנוֹ מְעַמָּר. וְלֹא אָמְרוּ הָעֹבְרִים בְּרַפְתּוֹ יי אֲלֵיכֶם, בְּרַכְנוּ אֶתְכֶם בְּשֵׁם יי.

(תהילה קל) שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, מִמַּעַמְקִים קָרְאתִיךָ יי. אֲדַנִּי שְׁמַעָה בְּקוֹלִי, תִּהְיֶינָה אֲזוּנֶיךָ קִשְׁבוֹת לְקוֹל תִּפְחוּנֵי. אִם עֲוֹנוֹת תִּשְׁמֹר יְהוָה, אֲדַנִּי מִי יַעֲמֹד. כִּי עִמָּךְ הִסְלִיחָה, לְמַעַן תִּתְּנָה. קוֹיִתִי יי קוֹתָה נִפְשִׁי, וְלִדְבָרוֹ הוֹחֵלְתִי. נִפְשִׁי לֹאדוֹנִי, מִשְׁמָרִים לְבַקֵּר שְׁמָרִים לְבַקֵּר. יִחַל יִשְׂרָאֵל אֵל יי, כִּי עִם יי הַחֶסֶד, וְהִרְבָּה עִמּוֹ פְדוּת. וְהוּא יַפְדֶּה אֶת יִשְׂרָאֵל, מִכָּל עוֹנְתָיו.

(תהילה קלא) שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד, יי. לֹא גְבוּה לְבִי וְלֹא רָמוּ עֵינַי, וְלֹא הִלְכִיתִי בְּגִדְלוֹת וּבִנְפִלְאוֹת מִמְּנִי. אִם לֹא שׁוֹיִתִי וְדוֹמְמִתִי נִפְשִׁי, כְּגַמֵּל עַלִי אִמּוֹ, כְּגַמֵּל עַלִי נִפְשִׁי. יִחַל יִשְׂרָאֵל אֵל יי, מַעֲתָה וְעַד עוֹלָם.

(תהילה קלב) שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, זְכוֹר יי לְדָוִד אֶת כָּל עֲוֹנוֹתָיו. אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לִי, נִדְר לְאָבִיר יַעֲקֹב. אִם אָבִא בְּאֶהָל בֵּיתִי, אִם אֶעֱלֶה עַל עַרְשׁ יְצוּעֵי. אִם אֶתֵּן שְׁנַת לַעֲיִנִי, לְעַפְעַפֵי תְנוּמָה. עַד אֲמַצֵּא מְקוֹם לִי, מִשְׁכְּנוֹת לְאָבִיר יַעֲקֹב. הִנֵּה שְׁמַעְנוּהָ בְּאַפְרָתָהּ, מִצְאֹנָה בְּשֵׂדֵי יַעֲר. נְבוֹאָה לְמִשְׁכְּנוֹתֶיהָ, נִשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה רְגִלָיו. קוֹמָה יי לְמִנוּחָתָךְ, אֶתָּה וְאֶרְוֹן עֲזָרָה. כִּהְיִיךָ יִלְבָּשׁוּ צֶדֶק, וְחִסְדֶיךָ יִרְנְנוּ. בְּעִבּוֹר דָּוִד עֲבָדָךְ, אֵל תֵּשֶׁב פָּנֵי מוֹשִׁיחֶךָ. נִשְׁבַּע יי לְדָוִד אֶמֶת לֹא יִשׁוּב מִמֶּנָּה, מִפְּרִי בִטְנֶךָ אֲשִׁית לְכֶסֶף לָךְ. אִם יִשְׁמְרוּ בְנֶיךָ בְּרִיתִי וְעֲדוּתִי זֹו אֶלְמָדֶם, גַּם בְּנֵיהֶם עַדִי עַד יִשְׁבּוּ לְכֶסֶף לָךְ. כִּי בָחַר יי בְּצִיּוֹן, אֹנֶה לְמוֹשֶׁב לוֹ. זֹאת מְנוּחָתִי עַדִי עַד, פֶּה אֲשַׁב כִּי אוֹתִיָּהּ. צִדָּה בְּרַךְ אֶבְרָהָם, אֶבְרָהָם אֲשַׁבֵּעַ לְחֶם. וְכִהְיֶינָה אֶלְבִּישׁ יִשַׁע, וְחִסְדֶיךָ רַנֵּן יִרְנְנוּ. שָׁם אֲצַמִּיחַ קֶרֶן לְדָוִד, עֲרַכְתִּי נֵר לְמֹשִׁיחִי. אוֹיְבָיו אֶלְבִּישׁ בְּשֵׁת, וְעֲלָיו יִצִּיץ נֹזֶר.

(תהילה קלג) שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד, הִנֵּה מַה טוֹב וּמַה נָּעִים, שְׁכַת אַחִים גַּם יָחַד. כְּשֶׁמֶן הַטוֹב עַל הָרֹאשׁ, יָרַד עַל הַזָּקָן, וְזָקָן אֶהְרֹן, שִׁירְד עַל פִּי מִדוֹתָיו. כְּטַל חֶרְמוֹן שִׁירְד עַל הַרְרֵי צִיּוֹן, כִּי שָׁם צִוָּה יי אֶת הַבְּרַכָּה, חַיִּים עַד הָעוֹלָם.

(תהילה קלד) שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, הִנֵּה בְּרַכּוּ אֶת יי, כָּל עַבְדֵי יי, הַעֲמִידִים בְּבֵית יי בְּלִילוֹת. שְׂאוּ יְדֵכֶם קִדְשׁ, וּבְרַכּוּ אֶת יי. יְבָרְכֶךָ יי מִצִּיּוֹן, עֲשֵׂה שְׁמִים וְאֶרֶץ.

En presencia de un minyán los deudos recitará KADDISH YATOM (página 234).

Entre Pésaj y Sukkot muchas comunidades tienen la costumbre de estudiar el maséjet de Mishná PIRKÉ AVOT. Después de cada sesión de estudio se recita el KADDISH DERRABANÁN

פּרָק א

כָּל יִשְׂרָאֵל יֵשׁ לָהֶם חֵלֶק לְעוֹלָם הַבָּא, שְׁנֵאמַר: וְעִמָּךְ כָּלֶם צְדִיקִים, לְעוֹלָם יִירָשׁוּ אֶרֶץ, נִצֵּר מְטַעֵי מַעֲשֵׂה יְדֵי לְהַתְּפָאֵר.

א) מוֹשֶׁה קָבַל תּוֹרָה מִסִּינַי, וּמִסְרָהָ לִיהוֹשֻׁעַ, וְיהוֹשֻׁעַ לְזִקְנִים, וְזִקְנִים לְנָבִיאִים, וְנָבִיאִים מִסְרָהָ לְאַנְשֵׁי כְנֶסֶת הַגְּדוּלָּה. הֵם אָמְרוּ שְׁלֹשָׁה דְבָרִים: הָיוּ מִתּוֹנִים בְּדִין, וְהִעֲמִידוּ תַלְמִידִים הַרְבֵּה, וְעָשׂוּ סִיג לַתּוֹרָה. **ב)** שְׁמַעוֹן הַצְּדִיק הָיָה מוֹשִׁירֵי כְנֶסֶת הַגְּדוּלָּה. הוּא הָיָה אוֹמֵר: עַל שְׁלֹשָׁה דְבָרִים הָעוֹלָם עוֹמֵד, עַל הַתּוֹרָה וְעַל הָעֲבוּדָה וְעַל גְּמִילוּת הַסְּדִים. **ג)** אֲנָטִיגְנוֹס אִישׁ סוֹכּוֹ קָבַל מִשְׁמַעוֹן הַצְּדִיק. הוּא הָיָה אוֹמֵר: אֵל תִּהְיוּ כְּעַבְדִּים הַמְּשַׁמְשִׁין אֶת

הרב על מנת לקבל פָּרס, אֵלֵא הוּוּ כְעֵבְדִים הַמְשַׁמְשִׁין אֶת הָרַב שְׁלֵא עַל מְנַת לְקַבֵּל פָּרס, ויהי מורא שְׁמִים עֲלֵיכֶם. ד) יוסי בן יועָזר איש צָרְדָה ויוסי בן יוחָנן איש ירושלים קבלו מהם. יוסי בן יועָזר איש צָרְדָה אומר: יהי ביתך בית ועד לחכמים, והוי מתאבק בעפר רגליהם, והוי שוֹתֵה בְצִמָּא אֶת דְּבָרֵיהֶם. ה) יוסי בן יוחָנן איש ירושלים אומר: יהי ביתך פְּתוּחַ לְרוּחָה, ויהיו עֲנִיִים בְּנֵי בֵיתְךָ, וְאֵל תִּרְבֶּה שִׁיחָה עִם הָאִשָּׁה. בְּאִשְׁתּוֹ אָמְרוּ, קַל וְחָמֵר בְּאִשְׁתְּ חֵבְרוֹ. מִכָּאן אָמְרוּ חֲכָמִים, כָּל הַמְרַבֶּה שִׁיחָה עִם הָאִשָּׁה, גוֹרֵם רָעָה לְעַצְמוֹ, וּבוֹטֵל מִדְּבָרֵי תוֹרָה, וְסוּפוֹ יוֹרֵשׁ גִּיהֵנָם. ו) יהושע בן פְּרֻחִיָּה וְנִתְאִי הָאֲרֵבֵלִי קִבְּלוּ מֵהֶם. יְהוֹשֻׁעַ בֶּן פְּרֻחִיָּה אומר: עֲשֵׂה לְךָ רַב, וְקִנְיָה לְךָ חֵבֵר, וְהוּוּ דָן אֶת כָּל הָאָדָם לְכַף זְכוּת. ז) נִתְאִי הָאֲרֵבֵלִי אומר: הִרְחַק מִשְׁכַּן רַע, וְאֵל תִּתְחַבֵּר לְרָשָׁע, וְאֵל תִּתְיַאֵשׁ מִן הַפְּרַעֲנוּת. ח) יְהוּדָה בֶּן טַבַּי וְשִׁמְעוֹן בֶּן שֵׁטַח קִבְּלוּ מֵהֶם. יְהוּדָה בֶּן טַבַּי אומר: אֵל תַּעֲשֵׂ עֲצָמְךָ כְּעוֹרְכֵי הַדִּינִין, וְכִשְׂיָהוּ בַעֲלֵי הַדִּין עוֹמְדִים לְפָנֶיךָ, יְהִיו בְּעֵינֶיךָ כְּרָשָׁעִים, וְכִשְׁנַפְטָרִים מִלְּפָנֶיךָ, יְהִיו בְּעֵינֶיךָ כְּזֹכָאִין, כְּשִׁקְבְּלוּ עֲלֵיהֶם אֶת הַדִּין. ט) שִׁמְעוֹן בֶּן שֵׁטַח אומר: הוּוּ מְרַבֶּה לְחַקוֹר אֶת הָעֵדִים, וְהוּוּ זְהִיר בְּדַבְרֵיךָ, שְׁמָא מִתּוֹכֶם יִלְמְדוּ לְשַׁקֵּר. י) שִׁמְעִיָּה וְאַבְטָלְיוֹן קִבְּלוּ מֵהֶם. שִׁמְעִיָּה אומר: אֲהוּב אֶת הַמְּלָאכָה, וְשָׂנֵא אֶת הַרְבֵּנוּת, וְאֵל תִּתְנַדַּע לְרִשׁוּת. יא) אַבְטָלְיוֹן אומר: חֲכָמִים, הִזְהָרוּ בְּדַבְרֵיכֶם, שְׁמָא תְּחַוְּבוּ חוֹבַת גְּלוּת וְתִגְלוּ לְמָקוֹם מֵיַם הָרַעִים, וְיִשְׁתּוּ הַתְּלַמִּידִים הַבָּאִים אַחֲרֵיכֶם וְיָמוּתוּ, וְנִמְצָא שֵׁם שְׁמִים מִתְּחִלָּל. יב) הֵלֵל וְשִׁמְאִי קִבְּלוּ מֵהֶם. הֵלֵל אומר: הוּוּ מִתְּלַמִּידוֹ שֶׁל אֶהְרֹן, אוֹהֵב שְׁלוֹם וְרוֹדֵף שְׁלוֹם, אוֹהֵב אֶת הַבְּרִיּוֹת וּמְקַרְבֵּן לַתּוֹרָה. יג) הוּוּ הָיָה אומר: נָגִיד שְׁמָא אָבֵד שְׁמָה, וְדָלָא מוֹסִיף יָסָף, וְדָלָא יִלְיָף קְטָלָא חֲזִיב, וְדֹאשְׁתַּמֵּשׁ בְּתַגָּא חֲלָף. יד) הוּוּ הָיָה אומר: אִם אֵין אָנִי לִי, מִי לִי, וְכִשְׂאָנִי לְעַצְמִי, מַה אָנִי וְאִם לֹא עֲכָשׁוּ, אִימְתִי. טו) שִׁמְאִי אומר: עֲשֵׂה תוֹרַתְךָ קְבֵעַ, אָמור מְעַט וְעֲשֵׂה הַרְבֵּה, וְהוּוּ מְקַבֵּל אֶת כָּל הָאָדָם בְּסֶבֶר פָּנִים יְפוֹת. טז) רַבִּין גַּמְלִיאֵל הָיָה אומר: עֲשֵׂה לְךָ רַב, וְהִסְתַּלַּק מִן הַסֶּפֶק, וְאֵל תִּרְבֶּה לְעֵשֶׂר אֲמִדוֹת. יז) שִׁמְעוֹן בֶּנּוּ אומר: כָּל יָמֵי גְּדֻלְתִּי בֵּין הַחֲכָמִים, וְלֹא מִצָּאִיתִי לְגוֹף טוֹב מִשְׁתִּיקָה, וְלֹא הַמְדַרְשׁ הוּוּ הָעֵקֶר אֶלָּא הַמְעַשֵּׂה, וְכָל הַמְרַבֶּה דְּבָרִים מִבֵּיא חֶטָּא. יח) רַבִּין שִׁמְעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אומר: עַל שְׁלֹשָׁה דְּבָרִים הָעוֹלָם קַיָּם, עַל הַדִּין וְעַל הָאֲמִתּוֹת וְעַל הַשְּׁלוֹם, שְׁנֵאָמַר: אֲמִתּוֹת וּמִשְׁפַּט שְׁלוֹם שִׁפְטוֹ בְּשַׁעֲרֵיכֶם.

רבי חנניא בן עקשיא אומר: רצה הקדוש ברוך הוא לזכות את ישראל, לפיכך הרבה להם תורה ומצוות, שנאמר: יי חפץ למען צדקו, יגדיל תורה ויאדיר.

פרק ב

כל ישראל יש להם חלק לעולם הבא, שנאמר: ועמך בלם צדיקים, לעולם יירשו ארץ, נצר מטעי מעשה ידי להתפאר

א) רבי אומר: איזו היא דרך ישרה שיבור לו האדם, כל שהיא תפארת לעושיה ותפארת לו מן האדם, והוי זהיר במצוה קלה כבחמורה, שאין אתה יודע מתן שכרן של מצוות, והוי מחשב הפסד מצוה כנגד שכרה, ושכר עברה כנגד הפסדה. הסתכל בשלשה דברים ואין אתה בא לידי עברה, דע מה למעלה ממך, עין רואה ואין שומעת, וכל מעשיך בספר נכתבים. ב) רבן גמליאל בנו של רבי יהודה הנשיא אומר: יפה תלמוד תורה עם דרך ארץ, שיגיעת שניהם משפחת עון, וכל תורה שאין עמה מלאכה, סופה בטלה וגוררת עון, וכל העוסקים עם הצבור, יהיו עוסקים עמהם לשם שמים, שזכות אבותם מסייעתם, וצדקתם עומדת לעד, ואתם, מעלה אני עליכם שכר הרבה כאלו עשיתם. ג) הוי זהירין ברשות,

שָׂאִין מְקַרְבִּין לוֹ לְאָדָם אֲלֵא לְעֶרְךָ עֲצָמָן, נִרְאִין כְּאוֹהֲבִין בְּשַׁעַת הַנְּאֻתָן. וְאִין עוֹמְדִין לוֹ לְאָדָם בְּשַׁעַת דְּחֻקוֹ. (ד) הוּא הָיָה אוֹמֵר: עֲשֵׂה רְצוֹנוֹ כְּרְצוֹנִי, כְּדִי שְׂיִבְטֵל רְצוֹנוֹ, מִפְּנֵי רְצוֹנוֹ, וְאֵל רְצוֹנִי מִפְּנֵי רְצוֹנוֹ, כְּדִי שְׂיִבְטֵל רְצוֹן אַחֲרֵים מִפְּנֵי רְצוֹנִי. (ה) הִלֵּל אוֹמֵר: אֵל תִּפְרוֹשׁ מִן הַצְּבוּר, וְאֵל תִּאֲמִין בְּעֲצָמְךָ עַד יוֹם מוֹתְךָ, וְאֵל תִּדְּוִן אֶת חֲבֵרְךָ עַד שְׂתִּגְיַע לְמִקוּמוֹ, וְאֵל תִּאֲמַר דְּבַר שְׂאֵי אִפְשֵׁר לְשִׁמוּעַ שְׂסוּפוֹ לְהַשְׁמַע, וְאֵל תִּאֲמַר לְכִשְׂאֻפְנָה אֲשֵׁנָה, שְׂמֵא לֹא תִפְנֶה. (ו) הוּא הָיָה אוֹמֵר: אִין בּוּר יִרָא חֲטָא, וְלֹא עִם הָאֲרִיץ חֲסִיד, וְלֹא הַבִּישָׁן לְמַד, וְלֹא הַקְּפָדָן מְלַמֵּד, וְלֹא כָּל הַמְּרַבֵּה בְּסַחֲוֵרָה מְחֻכָּים, וּבְמִקוּם שְׂאִין אֲנָשִׁים, הַשְׂתַּדְּל לְהִיּוֹת אִישׁ. (ז) אִף הוּא רָאָה גְּלִגְלַת אַחַת שְׂצַפְפָּה עַל פְּנֵי הַמַּיִם. אָמַר לָהּ: עַל דְּאִטְפַּת, אִטְפוּךָ, וְסוּף מְטִיפִיךָ יְטוּפוּן. (ח) הוּא הָיָה אוֹמֵר: מְרַבֵּה בְּשׂוֹר, מְרַבֵּה רְמָה, מְרַבֵּה נְכֻסִים, מְרַבֵּה דְאֲגָה, מְרַבֵּה נָשִׁים, מְרַבֵּה כְּשָׁפִים, מְרַבֵּה שְׂפָחוֹת, מְרַבֵּה זְמָה, מְרַבֵּה עֲבָדִים, מְרַבֵּה גִזְלֵי, מְרַבֵּה תוֹרָה, מְרַבֵּה חַיִּים, מְרַבֵּה יְשִׁיבָה, מְרַבֵּה חֻכְמָה, מְרַבֵּה עֲצָה, מְרַבֵּה תְבוּנָה, מְרַבֵּה צְדָקָה, מְרַבֵּה שְׁלוֹם, קְנָה שֵׁם טוֹב, קְנָה לְעֲצָמוֹ, קְנָה לוֹ דְּבָרֵי תוֹרָה, קְנָה לוֹ חַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. (ט) רַבִּין יוֹחָנָן בֶּן זַכַּאי קָבַל מֵהִלֵּל וּמִשְׂמַאי. הוּא הָיָה אוֹמֵר: אִם לְמַדְתָּ תוֹרָה הִרְבָּה, אֵל תִּחְזִיק טוֹבָה לְעֲצָמְךָ, כִּי לְכַךָ נּוֹצְרֵת. (י) חֲמִשָּׁה תְלַמִּידִים הָיוּ לוֹ לְרַבִּין יוֹחָנָן בֶּן זַכַּאי, וְאֵלוֹ הֵן: רַבִּי אֱלִיעֶזֶר בֶּן הֶרְקֵנוֹס, רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן חֲנַנְיָא, רַבִּי יוֹסִי הַכֹּהֵן, רַבִּי שְׂמַעוֹן בֶּן נַתְנָאֵל, וְרַבִּי אֱלִעֶזֶר בֶּן עֶרְךָ. (יא) הוּא הָיָה מוֹנֶה שְׂבָחוֹן: רַבִּי אֱלִיעֶזֶר בֶּן הֶרְקֵנוֹס, בּוּר סוּד שְׂאִינוֹ מְאֻבָּד טָפָה. רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן חֲנַנְיָה, אֲשֵׁרֵי יוֹלְדָתוֹ. רַבִּי יוֹסִי הַכֹּהֵן, חֲסִיד. רַבִּי שְׂמַעוֹן בֶּן נַתְנָאֵל, יִרָא חֲטָא. וְרַבִּי אֱלִעֶזֶר בֶּן עֶרְךָ, כְּמַעֲנֵן הַמְּתַגְבֵּר. (יב) הוּא הָיָה אוֹמֵר: אִם יְהִי כָּל חֲכָמֵי יִשְׂרָאֵל בְּכַף מֵאֻזְנִים, וְאֱלִיעֶזֶר בֶּן הֶרְקֵנוֹס בְּכַף שְׂנִיָּה, מְכַרִּיעַ אֶת כָּלָם. אֲבָא שְׂאוּל אוֹמֵר מִשְׂמוֹ: אִם יְהִי כָּל חֲכָמֵי יִשְׂרָאֵל בְּכַף מֵאֻזְנִים וְרַבִּי אֱלִיעֶזֶר בֶּן הֶרְקֵנוֹס אִף עִמָּהֶם, וְרַבִּי אֱלִעֶזֶר בֶּן עֶרְךָ בְּכַף שְׂנִיָּה, מְכַרִּיעַ אֶת כָּלָם. (יג) אָמַר לָהֶם: צְאוּ וּרְאוּ אִיזוֹ הִיא דְּרַף טוֹבָה שְׂיִדְבֵק בָּהּ הָאָדָם. רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר: עֵין טוֹבָה. רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ אוֹמֵר: חֲבֵר טוֹב. רַבִּי יוֹסִי אוֹמֵר: שְׂכָן טוֹב. רַבִּי שְׂמַעוֹן אוֹמֵר: הַרוּאָה אֶת הַנוֹלָד. רַבִּי אֱלִעֶזֶר אוֹמֵר: לֵב טוֹב. אָמַר לָהֶם: רוּאָה אֲנִי אֶת דְּבָרֵי אֱלִעֶזֶר בֶּן עֶרְךָ מִדְּבָרֵיכֶם, שְׂבִכְלָל דְּבָרָיו דְּבָרֵיכֶם. (יד) אָמַר לָהֶם: צְאוּ וּרְאוּ אִיזוֹ הִיא דְּרַף רְעָה שְׂיִתְרַחֵק מִמֶּנָּה הָאָדָם. רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר: עֵין רְעָה. רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ אוֹמֵר: חֲבֵר רְעָה. רַבִּי יוֹסִי אוֹמֵר: שְׂכָן רְעָה. רַבִּי שְׂמַעוֹן אוֹמֵר: לֹוּה רְשַׁע וְלֹא יִשְׁלָם, וְצָדִיק חוֹנֵן וְנוֹתֵן. רַבִּי אֱלִעֶזֶר אוֹמֵר: לֵב רְעָה. אָמַר לָהֶם: רוּאָה אֲנִי אֶת דְּבָרֵי אֱלִעֶזֶר בֶּן עֶרְךָ מִדְּבָרֵיכֶם, שְׂבִכְלָל דְּבָרָיו דְּבָרֵיכֶם. (טו) הֵם אָמְרוּ שְׂלִשָּׁה דְּבָרִים. רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר: יְהִי כְבוֹד חֲבֵרְךָ חָבִיב עֲלֶיךָ כְּשִׁלְיָהּ, וְאֵל תְּהִי גּוֹחַ לְכַעוֹס. וְשׁוּב יוֹם אַחַד לְפָנֵי מִיתָתְךָ, וְהָיוּ מִתְחַמָּם כְּנֶגֶד אוֹרֵן שֶׁל חֲכָמִים, וְהָיוּ זְהִיר בְּגַחְלָתָן שְׂלֵא תִפְוֶה, שְׂנִשְׂכִּיתָן נְשִׁיכַת שׁוּעַל, וְעִקִּיצָתָן עִקִּיצַת עֲקָרָה, וְלִחִישָׁתָן לִחִישַׁת שְׂרָף, וְכָל דְּבָרֵיהֶם כְּגַחְלֵי אֵשׁ. (טז) רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ אוֹמֵר: עֵין הָרַע, וְיִצֵר הָרַע, וְשִׁנְאָת הַבְּרִיּוֹת, מוֹצִיאִין אֶת הָאָדָם מִן הָעוֹלָם. (יז) רַבִּי יוֹסִי אוֹמֵר: יְהִי מְמוֹן חֲבֵרְךָ חָבִיב עֲלֶיךָ כְּשִׁלְיָהּ, וְהִתְקַן עֲצָמְךָ לְלַמּוֹד תוֹרָה, שְׂאִינָה יִרְשָׁה לָךְ, וְכָל מַעֲשֵׂיךָ יְהִי לְשֵׁם שְׂמַיִם. (יח) רַבִּי שְׂמַעוֹן אוֹמֵר: הָיוּ זְהִיר בְּקִרְיַאת שְׂמַע וּבִתְפִּלָּה, וּכְשִׂאָתָה מִתְפִּלָּל, אֵל תַּעֲשׂ תְּפִלָּתְךָ קְבַע, אֲלֵא רַחֲמִים וְתַחֲנוּנִים לְפָנֵי הַמַּקּוּם, שְׂנִיאָמַר: כִּי חֲנוּן וְרַחוּם הוּא, אֲרַךְ אַפַּיִם וְרַב חֲסֵד, וְנָחַם עַל הָרַעָה, וְאֵל תְּהִי רְשַׁע בְּפָנֵי עֲצָמְךָ. (יט) רַבִּי אֱלִעֶזֶר אוֹמֵר: הָיוּ שְׂקוּד לְלַמּוֹד תוֹרָה, וְדַע מַה שְׂתִּשְׁבֵּב לְאִפְיָקוּרוֹס, וְדַע לְפָנֵי מִי אֶתָּה עֹמֵל, וְנִאֲמָן הוּא בְּעַל מְלֶאכְתְּךָ שְׂיִשְׁלָם לָךְ שְׂכָר פְּעֻלָּתְךָ. (כ) רַבִּי טְרַפוֹן אוֹמֵר: הַיּוֹם קָצַר, וְהַמְּלֶאכָה מְרַבָּה, וְהַפּוֹעֲלִים עֲצֵלִים, וְהַשְׂכָּר הִרְבָּה, וּבְעַל

הבית דוחק. כא) הוא היה אומר: לא עליך המלאכה לגמור, ולא אתה בן חורין להבטל ממנה. אם למדת תורה הרבה, נותנים לך שכר הרבה, ונאמן הוא בעל מלאכתך שישלם לך שכר פעלתך, ודע שמתן שכרן של צדיקים לעתיד לבוא.

רבי חנניא בן עקשיא אומר: רצה הקדוש ברוך הוא לזפות את ישראל, לפיכך הרבה להם תורה ומצות, שנאמר: יי חפץ למען צדקו, יגדיל תורה ויגדיר.

פרק ג

כל ישראל יש להם חלק לעולם הבא, שנאמר: ועמך כלם צדיקים, לעולם יירשו ארץ, נצר מטעי מעשה ידי להתפאר.

א) עקביא בן מהללאל אומר: הסתכל בשלשה דברים ואין אתה בא לידי עברה. דע מאין באת, ולאן אתה הולך, ולפני מי אתה עתיד לתן דין וחשבון. מאין באת, מטפה סרוחה, ולאן אתה הולך, למקום עפר רמה ותולעה. ולפני מי אתה עתיד לתן דין וחשבון, לפני מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא. ב) רבי חנניא סגן הכהנים אומר: הוי מתפלל בשלומה של מלכות, שאלמלא מוראה, איש את רעהו חיים בלעו. ג) רבי חנניא בן תרדיון אומר: שנים שיושבין ואין ביניהן דברי תורה, הרי זה מושב לצים, שנאמר: ובמושב לצים לא ישב. אבל שנים שיושבין ויש ביניהם דברי תורה, שכינה שרויה ביניהם, שנאמר: אז נדברו יראי יי איש אל רעהו, ויקשב יי וישמע, ויכתב ספר זכרון לפניו, ליראי יי ולחשבי שמו. אין לי אלא שנים, מנין שאפילו אחד שיושב ועוסק בתורה, שהקדוש ברוך הוא קובע לו שכר, שנאמר: ישב בדרך וידם כי נטל עליו. ד) רבי שמעון אומר: שלשה שאכלו על שלחן אחד ולא אמרו עליו דברי תורה, כאלו אכלו מזבחי מתים, שנאמר: כי כל שלחנות מלאו קיא צאה בלי מקום. אבל שלשה שאכלו על שלחן אחד ואמרו עליו דברי תורה, כאלו אכלו משלחנו של מקום, שנאמר: וידבר אלי, זה השלחן אשר לפני יי. ה) רבי חנניא בן חכניאי אומר: הנעור בלילה, והמהלך בדרך יחיד, ומפנה לבו לבטלה, הרי זה מתחייב בנפשו. ו) רבי נחוניא בן הקנה אומר: כל המקבל עליו על תורה, מעבירין ממנו על מלכות ועל דרך ארץ. וכל הפורק ממנו על תורה, נותנין עליו על מלכות ועל דרך ארץ. ז) רבי חלפתא בן דוסא איש כפר חנניא אומר: עשרה שיושבין ועוסקין בתורה, שכינה שרויה ביניהם, שנאמר: אלהים נצב בעדת אל. ומנין אפילו חמשה, שנאמר: ואגדתו על ארץ יסדה. ומנין אפילו שלשה, שנאמר: בקרב אלהים ישפט. ומנין אפילו שנים, שנאמר: אז נדברו יראי יי איש אל רעהו, ויקשב יי וישמע. ומנין אפילו אחד, שנאמר: בכל המקום אשר אזכיר את שמי אבוא אליך וברכתך. ח) רבי אלעזר איש ברתותא אומר: תן לו משלו, שאתה ושלך שלו. וכן בדרך הוא אומר: כי ממך הכל, ומידך נתנו לך. ט) רבי שמעון אומר: המהלך בדרך ושונה, ומפסיק ממשנתו ואומר: מה נאה אילן זה ומה נאה ניר זה, מעלה עליו הכתוב כאלו מתחייב בנפשו. י) רבי דוסתאי בר ינאי משום רבי מאיר אומר: כל השוכח דבר אחד ממשנתו, מעלה עליו הכתוב כאלו מתחייב בנפשו, שנאמר: רק השמר לך ושמר נפשך מאד, פן תשכח את הדברים אשר ראו עיניך. יכול אפילו תקפה עליו משנתו, תלמוד לומר: ופן יסורו מלבבך כל ימי חייך. הא אינו מתחייב בנפשו עד שישב ויסירם מלבו. יא) רבי חנניא בן דוסא אומר: כל שיראת חטאו קודמת לחכמתו, חכמתו מתקיימת. וכל שחכמתו קודמת ליראת חטאו, אין חכמתו מתקיימת. יב) הוא היה אומר: כל שמעשיו מרבין מחכמתו, חכמתו מתקיימת. וכל שחכמתו מרבה ממעשיו, אין

ועברה גוררת עברה, ששכר מצוה מצוה, ושכר עברה עברה. ג) הוא היה אומר: אל תהי
בו לכל אדם, ואל תהי מפליג לכל דבר, שאין לך אדם שאין לו שעה, ואין לך דבר שאין
לו מקום. ד) רבי לויטס איש יבנה אומר: מאד מאד הוי שפל רוח, שתקות אנוש רמה.
ה רבי יוחנן בן ברוקא אומר: כל המחלל שם שמים בסתר, נפרעין ממנו בגלוי. אחד שוגג
ואחד מזיד בחלול השם. ו) רבי ישמעאל בר רבי יוסי אומר: הלומד תורה על מנת ללמוד,
מספיקין בידו ללמוד וללמד. והלומד על מנת לעשות, מספיקין בידו ללמוד וללמד לשמור
ולעשות. ז) רבי צדוק אומר: אל תפרוש מן הצבור, ואל תעש עצמך כעורכי הדין, ואל
תעשה עטרה להתגדל בה, ולא קרדים לחפר בה. וכך היה הלל אומר: ודאשתמש בתגא
חלף. הא למדת, כל הנהנה מדברי תורה, נוטל חייו מן העולם. ח) רבי יוסי אומר: כל
המכבד את התורה, גופו מכבד על הבריות. וכל המחלל את התורה, גופו מחלל על
הבריות. ט) רבי ישמעאל בנו אומר: החושף עצמו מן הדין, פורק ממנו איבה וגזל ושבועת
שוא. והגס לבו בהוראה, שוטה רשע וגס רוח. י) הוא היה אומר: אל תהי דן יחידי, שאין
דן יחידי אלא אחד. ואל תאמר קבלו דעתי, שהן רשאים ולא אתה. יא) רבי יונתן אומר: כל
המקים את התורה מעני, סופו לקימה מעשר. וכל המבטל את התורה מעשר, סופו
לבטלה מעני. יב) רבי מאיר אומר: הוי ממעט בעסקי, ועסוק בתורה. והוי שפל רוח בפני כל
אדם. ואם בטלת מן התורה, יש לך בטלים הרבה פגגדי. ואם עמלת בתורה, יש (לו) שכר
הרבה לתן לך. יג) רבי אלעזר בן יעקב אומר: העושה מצוה אחת, קונה לו פרקליט אחד.
והעובר עברה אחת, קונה לו קטיגור אחד. תשובה ומעשים טובים, כתרס בפני הפרענות.
יד) רבי יוחנן הסנדלר אומר: כל כניסה שהיא לשם שמים, סופה להתקים. ושאניה לשם
שמים, אין סופה להתקים. טו) רבי אלעזר בן שמוע אומר: יהי כבוד תלמידך חביב עליך
כשלה, וכבוד חברך כמורא רבך, ומורא רבך כמורא שמים. טז) רבי יהודה אומר: הוי זהיר
בתלמוד, ששגגת תלמוד עולה זדון. יז) רבי שמעון אומר: שלשה כתרים הם, כתר תורה
וכתר כהנה וכתר מלכות, וכתר שם טוב עולה על גביהן. יח) רבי נהוראי אומר: הוי גולה
למקום תורה, ואל תאמר שהיא תבוא אחריה, שחבריה יקימוה בידך. ואל בינתך אל
תשען. יט) רבי ינאי אומר: אין בדינו לא משלות הרשעים ואף לא מיסורי הצדיקים. כ)
רבי מתיא בן חרש אומר: הוי מקדים בשלום כל אדם. והוי זנב לאריות, ואל תהי ראש
לשועלים. כא) רבי יעקב אומר: העולם הזה דומה לפרוזדור בפני העולם הבא. התקן
עצמך בפרוזדור, כדי שתפנס לטרקלין. כב) הוא היה אומר: יפה שעה אחת בתשובה
ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם
הבא, מכל חיי העולם הזה. כג) רבי שמעון בן אלעזר אומר: אל תרצה את חברך בשעת
בעסו, ואל תנחמהו בשעה שמתו מטל לפניו, ואל תשאל לו בשעת נדרו, ואל תשתדל
לראותו בשעת קלקלתו. כד) שמואל הקטן אומר: בנפל אויבך אל תשמה, ובכשלו אל יגל
לך, פן יראה יי ורע בעיניו, והשיב מעליו אפו. כה) אלישע בן אבויה אומר: הלומד ילד,
למה הוא דומה, לדיו כתובה על גיר חדש. והלומד זקן, למה הוא דומה, לדיו כתובה על
גיר מחוק. כו) רבי יוסי בר יהודה איש כפר הבבלי אומר: הלומד מן הקטנים, למה הוא
דומה, לאוכל ענבים קהות, ושותה יין מגתו. והלומד מן הזקנים, למה הוא דומה, לאוכל
ענבים בשולות, ושותה יין ישן. כז) רבי מאיר אומר: אל תסתכל בקנקן, אלא במה שיש
בו, יש קנקן חדש מלא ישן, וישן שאפילו חדש אין בו. כח) רבי אלעזר הקפר אומר:
הקנאה והתאווה והכבוד מוציאים את האדם מן העולם. כט) הוא היה אומר: הילודים

למות, והמתים לחיות, והחיים לדון, לידע להודיע ולהודע שהוא אל, הוא היוצר, הוא הבורא, הוא המבין, הוא הדין, הוא העד, הוא בעל דין, הוא עתיד לדון. ברוך הוא, שאין לפניו לא עולה, ולא שכחה, ולא משוא פנים, ולא מקח שחד, שהכל שלו. ודע שהכל לפי החשבון. ואל יבטיחך יצרך שהשאל בית מנוס לך, שעל כרחך אתה נוצר, ועל כרחך אתה נולד, ועל כרחך אתה חי, ועל כרחך אתה מת, ועל כרחך אתה עתיד לתן דין וחשבון לפני מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא.

רבי חנניא בן עקשיא אומר: רצה הקדוש ברוך הוא לזכות את ישראל, לפיכך הרבה להם תורה ומצות, שנאמר: יי חפץ למען צדקו, יגדיל תורה ויאדיר.

פרק ה

כל ישראל יש להם חלק לעולם הבא, שנאמר: ועמך כלם צדיקים, לעולם יירשו ארץ, נצר מטעי מעשה ידי להתפאר

א) בעשרה מאמרות נברא העולם. ומה תלמוד לומר, והלא במאמר אחד יכול להבראות, אלא להפרע מן הרשעים שמאבדין את העולם שנברא בעשרה מאמרות, ולתן שכר טוב לצדיקים שמקיימין את העולם שנברא בעשרה מאמרות. ב) עשרה דורות מאדם ועד ג'ה, להודיע כמה ארף אפים לפניו, שכל הדורות היו מכעיסין ובאין, עד שהביא עליהם את מי המבול. ג) עשרה דורות מנח ועד אברהם, להודיע כמה ארף אפים לפניו, שכל הדורות היו מכעיסין ובאין, עד שבא אברהם אבינו וקבל שכר כלם. ד) עשרה נסיונות נתנסה אברהם אבינו ועמד בכלם, להודיע כמה חבתו של אברהם אבינו. ה) עשרה נסים נעשו לאבותינו במצרים, ועשרה על הים. עשר מכות הביא הקדוש ברוך הוא על המצרים במצרים, ועשר על הים. ו) עשרה נסיונות נסו אבותינו את המקום ברוך הוא במדבר, שנאמר: וינסו אתי זה עשר פעמים, ולא שמעו בקולי. ז) עשרה נסים נעשו לאבותינו בבית המקדש: לא הפילה אשה מריח בשר הקדש, ולא הסריח בשר הקדש מעולם, ולא נראה זבוב בבית המטבחיים, ולא אירע קרי לכהן גדול ביום הכפורים, ולא כבו הגשמים אש של עצי המערכה, ולא נצחה הרוח את עמוד העשן, ולא נמצא פסול בעמר ובשתי הלחם ובלחם הפנים, עומדים צפופים ומשתחוים רוחים, ולא הזיק נחש ועקרב בירושלים מעולם, ולא אמר אדם לחברו: צר לי המקום שאלין בירושלים. ח) עשרה דברים נבראו בערב שבת בין השמשות, ואלו הן: פי הארץ, ופי הבאר, ופי האתון, והקשת, והמן, והמטה, והשמיר, והכתב, והמכתב, והלוחות. ויש אומרים: אף המזיקין, וקבורתו של משה, ואילו של אברהם אבינו. ויש אומרים: אף צבת בצבת עשויה. ט) שבועה דברים בגלם ושבועה בחכם. חכם אינו מדבר לפני מי שגדול ממנו בחכמה ובמנין, ואינו נכנס לתוך דברי חברו, ואינו נבהל להשיב, שואל כענין ומשיב כהלכה, ואומר על ראשון ראשון ועל אחרון אחרון, ועל מה שלא שמע אומר לא שמעתי, ומודה על האמת. וחלופיהן בגלם. י) שבועה מיני פרעניות באין לעולם על שבועה גופי עברה. מקצתן מעשרין ומקצתן אינן מעשרין, רעב של בצרת בא, מקצתן רעבים ומקצתן שבעים. גמרו שלא לעשר, רעב של מהומה ושל בצרת בא. ושלא לטול את החלה, רעב של כליה בא. יא) דבר בא לעולם על מיתות האמורות בתורה שלא נמסרו לבית דין, ועל פרות שביעית. חרב באה לעולם על עוני הדין, ועל עוות הדין, ועל המורים בתורה שלא כהלכה. חיה רעה באה לעולם על שבועת שוא, ועל חלול השם. גלות באה לעולם על עובדי עבודה זרה, ועל גלוי עריות, ועל

שפיכות דמים, ועל שמטת הארץ. **יב**) בארבעה פרקים הדבר מתרבה: ברביעית, ובשביעית, ובמוצאי שביעית, ובמוצאי החג שבכל שנה ושנה. ברביעית, מפני מעשר עני שבשלישית. בשביעית, מפני מעשר עני שבששית. במוצאי שביעית, מפני פרות שביעית. במוצאי החג שבכל שנה ושנה, מפני גזל מתנות עניים. **יג**) ארבע מדות באדם. האומר שלי שלי ושליך שליך, זו מדה בינונית. ויש אומרים, זו מדת סדום. שלי שליך ושליך שלי, עם הארץ. שלי שליך ושליך שליך, חסיד. שלי שלי ושליך שלי, רשע. **יד**) ארבע מדות בדעות. נוח לכעוס ונוח לרצות, יצא שכרו בהפסדו, קשה לכעוס וקשה לרצות, יצא הפסדו בשכרו. קשה לכעוס ונוח לרצות, חסיד. נוח לכעוס וקשה לרצות, רשע. **טו**) ארבע מדות בתלמידים. מהיר לשמוע ומהיר לאבד, יצא שכרו בהפסדו. קשה לשמוע וקשה לאבד, יצא הפסדו בשכרו. מהיר לשמוע וקשה לאבד, זה חלק טוב. קשה לשמוע ומהיר לאבד, זה חלק רע. **טז**) ארבע מדות בנותני צדקה. הרוצה שיתן ולא יתנו אחרים, עינו רעה בשל אחרים. יתנו אחרים והוא לא יתן, עינו רעה בשלו. יתן ויתנו אחרים, חסיד. לא יתן ולא יתנו אחרים, רשע. **יז**) ארבע מדות בהולכי בית המדרש. הולך ואינו עושה, שכר הליכה בידו. עושה ואינו הולך, שכר מעשה בידו. הולך ועושה, חסיד. לא הולך ולא עושה, רשע. **יח**) ארבע מדות ביושבים לפני חכמים. ספוג, ומשפה, משמרת, ונפה. ספוג, שהוא סופג את הכל. ומשפה, שמכניס בוז ומוציא בוז. משמרת, שמוציאה את היין וקולטת את השמרים. ונפה, שמוציאה את הקמח וקולטת את הסלת. **יט**) כל אהבה שהיא תלויה בדבר, בטל דבר, בטלה אהבה. ושאינה תלויה בדבר, אינה בטלה לעולם. איזו היא אהבה שהיא תלויה בדבר, זו אהבת אמנון ותמר. ושאינה תלויה בדבר, זו אהבת דוד ויהונתן. **כ**) כל מחלקת שהיא לשם שמים, סופה להתקיים. ושאינה לשם שמים, אין סופה להתקיים. איזו היא מחלקת שהיא לשם שמים, זו מחלקת הלל ושמיאי. ושאינה לשם שמים, זו מחלקת קרח וכל עדתו. **כא**) כל המזכה את הרבים, אין חטא בא על ידו. וכל המחטיא את הרבים, אין מספיקין בידו לעשות תשובה. משה זכה וזכה את הרבים, זכות הרבים תלוי בו. שנאמר: צדקת יי עשה ומשפטיו עם ישראל. ירבעם בן נבט חטא והחטיא את הרבים, חטא הרבים תלוי בו. שנאמר: על חטאות ירבעם אשר חטא ואשר החטיא את ישראל. **כב**) כל מי שיש בידו שלשה דברים הללו, הוא מתלמידיו של אברהם אבינו. ושלשה דברים אחרים, מתלמידיו של בלעם הרשע. עין טובה, ורוח נמוכה, ונפש שפלה, מתלמידיו של אברהם אבינו. עין רעה, ורוח גבוהה, ונפש רחבה, מתלמידיו של בלעם הרשע. מה בין תלמידיו של אברהם אבינו לתלמידיו של בלעם הרשע, תלמידיו של אברהם אבינו, אוכלין בעולם הזה ונוחלין העולם הבא. שנאמר: להנחיל אהבי יש, ואצרותיהם אמלא. אבל תלמידיו של בלעם הרשע יורשין גיהנם ויורדין לבאר שחת, שנאמר: ואתה אלהים תורדם לבאר שחת, אנשי דמים ומרמה לא יחצו ימיהם, ואני אבטח בך. **כג**) יהודה בן תימא אומר: הוי עז כנמר, וקל כנשר, רץ כצבי, וגבור כארי, לעשות רצון אביך שבשמים. **כד**) הוא היה אומר: עז פנים לגיהנם, ובשת פנים לגן עדן. יהי רצון מלפניך, יי אלהינו ואלהי אבותינו, שיבנה בית המקדש במהרה בימינו, ותן חלקנו בתורתך. **כה**) הוא היה אומר: בן חמש שנים למקרא, בן עשר למשנה, בן שלש עשרה למצות, בן חמש עשרה לגמרא, בן שמונה עשרה לחפה, בן עשרים לרדות, בן שלשים לכח, בן ארבעים לבינה, בן חמשים לעצה, בן ששים לזקנה, בן שבעים לשיבה, בן שמונים לגבורה, בן תשעים לשוה, בן מאה כאלו מת ועבר ובטל מן העולם. **כו**) בן בג בג אומר: הפך בה והפך בה, דכלא

בה. ובה תִּחְזוּ, וְסִיב וּבְלָה בָּהּ, וּמָנָה לֹא תִזְוַע, שְׂאִין לָךְ מִדָּה טוֹבָה הֵימָנָה. בֵּן הָא הָא אֹמֵר: לְפֹנֵם צַעֲרָא אַגְרָא.

רבי חנניא בן עקשיא אומר: רצה הקדוש ברוך הוא לזכות את ישראל, לפיכך הרבה להם תורה ומצוות, שנאמר: יי חפץ למען צדקו, יגדיל תורה ויגדיר.

פרק ו

כל ישראל יש להם חלק לעולם הבא, שנאמר: ועמך כלם צדיקים, לעולם יירשו ארץ, נצר מטעי מעשה ידי להתפאר.

א) רבי מאיר אומר: כל העוסק בתורה לשמה, זוכה לדברים הרבה, ולא עוד אלא שכל העולם כלו כדאי הוא לו. נקרא רע, אהוב, אוהב את המקום, אוהב את הבריות, משמח את המקום, משמח את הבריות, ומלבשתו ענוה ויראה, ומכשרתו להיות צדיק, חסיד, ישר, ונאמן, ומרחקתו מן החטא, ומקרבתו לידי זכות, ונהנין ממנו עצה ותושיה בינה וגבורה, שנאמר: לי עצה ותושיה, אני בינה, לי גבורה. ונותנת לו מלכות וממשלה וחקור דין, ומגלין לו רזי תורה, ונעשה כמעין המתגבר וכנהר שאינו פוסק, והוה צנוע וארף רינה, ומוחל על עלבונו, ומגדלתו ומרוממתו על כל המעשים. ב) אומר רבי יהושע בן לוי: בכל יום יום בת קול יוצאת מהר חורב ומכרזת ואומרת: אוי להם לבריות מעלבוניה של תורה. שכל מי שאינו עוסק בתורה נקרא נזוף, שנאמר: נזם זהב באף חזיר, אשה יפה וסרת טעם. ואומר: והלחת מעשה אלהים המה, והמכתב מכתב אלהים הוא חרות על הלחת. אל תקרא חרות אלא חרות, שאין לך בן חורין אלא מי שעוסק בתלמוד תורה. וכל מי שעוסק בתלמוד תורה הרי זה מתעלה, שנאמר: וממתנה נחליאל, ומנחליאל במות. ג) הלומד מחברו פרק אחד, או הלכה אחת, או פסוק אחד, או דבור אחד, או אפילו אות אחת, צריך לנהג בו כבוד, שכן מצוינו בדרך מלך ישראל, שלא למד מאחיתפל אלא שני דברים בלבד, קראו רבו אלופו ומידעו, שנאמר: ואתה אנוש בערפי אלופי ומידעי. והלא דברים קל וקמר, ומה דוד מלך ישראל שלא למד מאחיתפל אלא שני דברים בלבד קראו רבו אלופו ומידעו, הלומד מחברו פרק אחד, או הלכה אחת, או פסוק אחד, או דבור אחד, או אפילו אות אחת, על אחת כמה וכמה שצריך לנהג בו כבוד. ואין כבוד אלא תורה, שנאמר: כבוד חכמים ינחלו, ותמימים ינחלו טוב. ואין טוב אלא תורה, שנאמר: כי לקח טוב נתתי לכם, תורתי אל תעזבו. ד) כך היא דרכה של תורה, פת במלח תאכל, ומים במשורה תשתה, ועל הארץ תישן, וחי צער תחיה, ובתורה אתה עמל. אם אתה עשה כן, אשריך וטוב לך, אשריך בעולם הזה, וטוב לך לעולם הבא. ה) אל תבקש גדלה לעצמך, ואל תחמוד כבוד יותר מלמודך עשה, ואל תתאוה לשלחנם של מלכים, ששלחנך גדול משלחנם, וכתרך גדול מכתרם, ונאמן הוא בעל מלאכתך שישלם לך שכר פעלתך. ו) גדולה תורה יותר מן הכהנה ומן המלכות, שהמלכות נקנית בשלשים מעלות, והכהנה נקנית בעשרים וארבעה, והתורה נקנית בארבעים ושמונה דברים. ואלו הן: בתלמוד, בשמיעת האזן, בעריכת שפתיים, בבינת הלב, בשכלות הלב, באימה, ביראה, בענוה, בשמחה, בטהרה, בשמוש חכמים, בדקדוק חברים, בפלפול התלמידים, בישוב, במקרא, במשנה, במעוט סחורה, במעוט דרך ארץ, במעוט תענוג, במעוט שנה, במעוט שיחה, במעוט שחוק, בארץ אפים, בלב טוב, באמונת חכמים, בקבלת היסורין, המכיר את מקומו, והשמח בחלקו, והעושה סיג לדבריו, ואינו מחזיק טובה לעצמו, אהוב, אוהב את המקום, אוהב את הבריות, אוהב

את הצדקות, אוהב את המישרים, אוהב את התוכחות, ומתרחק מן הכבוד, ולא מגיס לבו בתלמודו, ואינו שמח בהוראה, נושא בעל עם חברו, ומכריעו לכף זכות, ומעמידו על האמת, ומעמידו על השלום, ומתישב לבו בתלמודו, שואל ומשיב, שומע ומוסיף, הלומד על מנת ללמד, והלומד על מנת לעשות, המחכים את רבו, והמכין את שמועתו, והאומר דבר בשם אומרו, הא למדת: כל האומר דבר בשם אומרו מביא גאלה לעולם, שנאמר: ותאמר אסתר למלך בשם מרדכי. (ז) גדולה תורה, שהיא נותנת חיים לעשיה בעולם הזה ובעולם הבא, שנאמר: כי חיים הם למוצאייהם, ולכל בשרו מרפא. ואומר: רפאות תהי לשרף ושקוי לעצמותיה. ואומר: עץ חיים היא למחזיקים בה, ותומכיה מאשר. ואומר: כי לזית חן הם לראשך וענקים לגרגרתיה. ואומר: תתן לראשך לזית חן, עטרת תפארת תמגנה. ואומר: כי בי ירבו ימיך ויוסיפו לך שנות חיים. ואומר: ארץ ימים בימינה, בשמאלה עשר וכבוד. ואומר: כי ארץ ימים ושנות חיים ושלום יוסיפו לך. (ח) רבי שמעון בן יהודה משום רבי שמעון בן יוחאי אומר: הנוי והלחם והקשר והכבוד והחכמה והזקנה והשיבה והבנים, נאה לצדיקים ונאה לעולם, שנאמר: עטרת תפארת שיבה, בדרך צדקה תמצא. ואומר: תפארת בחורים כחם והדר זקנים שיבה. ואומר: עטרת זקנים בני בנים, ותפארת בנים אבותם. ואומר: והפירה הלבנה ובושה החמה, כי מלך יי צבאות בחר ציון ובירושלים, ונגד זקניו כבוד. רבי שמעון בן מנסיא אומר: אלו שבע מדות שמנו חכמים לצדיקים, כלם נתקיימו ברבי ובבניו. (ט) אמר רבי יוסי בן קסמא: פעם אחת הייתי מהלך בדרך, ופגע בי אדם אחד, ונתן לי שלום, והחזירתי לו שלום, אמר לי רבי, מאיזה מקום אתה, אמרתי לו, מעיר גדולה של חכמים ושל סופרים אני, אמר לי רבי, רצונך שתדור עמנו במקומנו, ואני אתן לך אלף אלפים דינרי זהב ואבנים טובות ומרגליות, אמרתי לו, אם אתה נותן לי כל כסף וזהב ואבנים טובות ומרגליות שבעולם, אני דר אלא במקום תורה, וכן כתוב בספר תהלים על ידי דוד מלך ישראל: טוב לי תורת פיך מאלפי זהב וכסף. ולא עוד, אלא שבשעת פטירתו של אדם, אין מלוין לו לאדם לא כסף ולא זהב ולא אבנים טובות ומרגליות, אלא תורה ומעשים טובים בלבד, שנאמר: בהתהלךך תנחה אתה, בשכבך תשמור עליך, והקיצות היא תשיחה. בהתהלךך תנחה אתה, בעולם הזה. בשכבך תשמור עליך, בקבר. והקיצות היא תשיחה, לעולם הבא. ואומר: לי הכסף ולי הזהב, נאם יי צבאות. (י) חמשה קנינים קנה הקדוש ברוך הוא בעולמו, ואלו הן: תורה קנין אחד, שמים וארץ קנין אחד, אברהם קנין אחד, ישראל קנין אחד, בית המקדש קנין אחד. תורה מנין, דכתיב: יי קנני ראשית דרכו, קדם מפעליו מאז. שמים וארץ מנין, דכתיב: כה אמר יי השמים כסאי והארץ הדם רגלי, אי זה בית אשר תבנו לי ואי זה מקום מנוחתי. ואומר: מה רבו מעשיך יי, כלם בחכמה עשית, מלאה הארץ קנינה. אברהם מנין, דכתיב: ויברכהו ויאמר, ברוך אברהם לאל עליון, קונה שמים וארץ. ישראל מנין, דכתיב: עד יעבור עמך יי, עד יעבור עם זו קניתי. ואומר: לקדושים אשר בארץ הקמה, ואדירי כל חפצי בם. בית המקדש מנין, דכתיב: מכון לשבתך פעלת יי, מקדש אדוני כוננו ידך. ואומר: ויביאם אל גבול קדשו, הר זה קנתה ימינו. (יא) כל מה שברא הקדוש ברוך הוא בעולמו, לא בראו אלא לכבודו, שנאמר: כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתיו. ואומר: יי מלך לעלם ועד.

רבי חנניא בן עקשיא אומר: רצה הקדוש ברוך הוא לזכות את ישראל, לפיכך הרבה להם תורה ומצות, שנאמר: יי חפץ למען צדקו, יגדיל תורה ויאדיר.

Algunas comunidades añaden estos versos bíblicos y rabínicos de bendición antes de recitar la Havdalá.

וַיִּתֵּן לָךְ הָאֱלֹהִים מַטְלַת הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ, וְרַב דָּגָן וְתִירֹשׁ. יַעֲבֹדוּךָ עַמִּים וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לָךְ לְאֻמִּים, הָיָה גְבִיר לְאֹחֶיךָ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לָךְ בְּנֵי אֲמֹה, אֲרִיִּיךָ אַרְוֹר וּמִבְּרַכֶּיךָ בְּרוּךְ. וְאֵל שְׂדֵי יִבְרָךְ אֶתְךָ וַיִּפְרֹךְ וַיִּרְבֶּךָ, וְהֵייתָ לְקַהֲלֵ עַמִּים. וַיִּתֵּן לָךְ אֶת בְּרַכְתּוֹ אֲבִרְהֵם לָךְ וּלְזֶרְעֶךָ אֶתְךָ, לְרִשְׁתְּךָ אֶת אֶרֶץ מִגְרִיךָ, אֲשֶׁר נָתַן אֱלֹהִים לְאֲבִרְהֵם. מֵאֵל אֲבִיךָ וַיַּעֲזֹרְךָ, וְאֵת שְׂדֵי וַיִּבְרַכְךָ, בְּרַכְתּוֹ שָׁמַיִם מֵעַל, בְּרַכְתּוֹ תְּהוֹם רִבְעַת תַּחַת, בְּרַכְתּוֹ שְׂדֵים וְרַחֵם. בְּרַכְתּוֹ אֲבִיךָ גִּבְרוּ עַל בְּרַכְתּוֹ הַזֶּה עַד תֵּאָצוּת גְּבַעַת עוֹלָם, תִּהְיֶינָה לְרֵאשִׁי יוֹסֵף וּלְקַדְקֹד נְזִיר אֲחִיו. וְאֶהְבֶּךָ וַיִּבְרַכְךָ וְהִרְבֶּךָ, וַיִּבְרָךְ פְּרִי בִטְנְךָ וּפְרִי אֲדָמְתְּךָ, דָּגָנְךָ וְתִירֹשְׁךָ וַיַּצְהֲרֶךָ, שֹׁגֵר אֶלְפִיךָ וְעִשְׂתָּרֹת צֹאנְךָ, עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאֲבֹתֶיךָ לָתֵת לָךְ. בְּרוּךְ תִּהְיֶה מִכָּל הָעַמִּים, לֹא יִהְיֶה בְּךָ עֶקֶר וְעַקְרָה וּבִבְהֶמְתְּךָ. וְהִסִּיר יְיָ מִמֶּךָ כָּל חָלִי, וְכָל מַדּוּי מִצָּרִים הָרָעִים אֲשֶׁר יַדְעֶתָ לֹא יִשְׁיִמֶם בְּךָ, וַיִּנְתְּנֶם בְּכָל שָׁנָאִיךָ.

הַמְלֵאךָ הַגָּאֵל אֶתִּי מִכָּל רָע יִבְרָךְ אֶת הַנְּעָרִים, וַיִּקְרָא בְּהֵם שְׁמֵי וְשֵׁם אֲבֹתֵי אֲבִרְהֵם וַיִּצְחָק, וַיִּדְגּוּ לְרַב בְּקָרְבֵי הָאָרֶץ. יְיָ אֱלֹהֵיכֶם הִרְבֵּה אֶתְכֶם, וְהִנֵּכֶם הַיּוֹם כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לְרַב. יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם יִסֹּף עֲלֵיכֶם כְּכֶם אֶלְפֵי פְעָמִים, וַיִּבְרָךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם.

בְּרוּךְ אַתָּה בְּעִיר, וּבְרוּךְ אַתָּה בְּשׂוּדָה. בְּרוּךְ אַתָּה בְּבֵלְאָה, וּבְרוּךְ אַתָּה בְּצִאֲתְךָ. בְּרוּךְ טַנְאָךָ וּמִשְׁאֲרֵתְךָ. בְּרוּךְ פְּרִי בִטְנְךָ וּפְרִי אֲדָמְתְךָ וּפְרִי בְהֶמְתְךָ, שֹׁגֵר אֶלְפִיךָ וְעִשְׂתָּרֹת צֹאנְךָ. יֵצוּ יְיָ אֶתְךָ אֶת הַבְּרַכָּה בְּאֶסְמִיךָ וּבְכָל מִשְׁלַח יְדֶךָ, וַיִּבְרַכְךָ בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר יְיָ אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ. יִפְתַּח יְיָ לָךְ אֶת אוֹצְרוֹ הַטּוֹב אֶת הַשָּׁמַיִם, לָתֵת מִטֵּר אֶרְצְךָ בְּעֵתוֹ וּלְבָרְךָ אֶת כָּל מַעֲשֵׂה יְדֶךָ, וְהַלִּוִיתָ גֹזִים רַבִּים וְאֶתְךָ לֹא תִלּוּהוּ. כִּי יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּרַכְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָךְ, וְהִעֲבַטְתָּ גֹזִים רַבִּים וְאֶתְךָ לֹא תַעֲבֹט, וּמִשְׁלַתָּ בְּגֹזִים רַבִּים וּבְךָ לֹא יִמְשְׁלוּ. אֲשֶׁרֶיךָ יִשְׂרָאֵל, מִי כְמוֹךָ, עִם נוֹשַׁע בֵּינֵי מְגוֹן עֲזָרְךָ, וְאֲשֶׁר חָרַב גְּאוֹתְךָ, וַיִּכְחָשׁוּ אֲבִיבֶיךָ לָךְ, וְאֶתְךָ עַל בְּמוֹתֵימוֹ תִּדְרֹךְ.

מִחִיתִי כְעֵב פִּשְׁעֶיךָ וְכַעֲנֵן חַטָּאתֶיךָ, שׁוּבָה אֵלַי כִּי גִאֲלִתֶיךָ. רְנוֹ שָׁמַיִם כִּי עָשָׂה יְיָ, הִרְיֵעוּ תַּחֲתֵיּוֹת אֶרֶץ, פִּצְחוּ הָרִים רְנָה, יַעַר וְכָל עֵץ בּוֹ, כִּי גִאֵל יְיָ יַעֲקֹב וּבִישְׂרָאֵל יִתְפָּאֵר. גִּאֲלֵנוּ יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ, קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.

יִשְׂרָאֵל נוֹשַׁע בֵּינֵי תְשׁוּעַת עוֹלָמִים, לֹא תִבָּשׂוּ וְלֹא תִפְלְמוּ עַד עוֹלָמֵי עַד. וְאֲכַלְתֶּם אֶבּוֹל וְשָׁבוּעַ, וְהַלִּלְתֶּם אֶת שֵׁם יְיָ אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְלִיא, וְלֹא יִבָּשׂוּ עַמֵּי לְעוֹלָם. וַיִּדְעֶתֶם כִּי בְקָרְבֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי, וְאָנֹכִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם וְאִין עוֹד, וְלֹא יִבָּשׂוּ עַמֵּי לְעוֹלָם. כִּי בְשִׁמְחָה תִצְאֹוּ וּבִשְׁלוֹם תִּבְלֹוּ, הִהָרִים וְהַגְּבָעוֹת יִפְצְחוּ לְפָנֶיכֶם רְנָה, וְכָל עֵצֵי הַשָּׂדֶה יִמְחֹאוּ כָף. הִנֵּה אֵל יִשׁוּעָתִי, אֲבִטַח וְלֹא אֶפְחָד, כִּי עֲזִי וְזִמְרַת יְהוָה יְיָ, וַיִּהְיֶה לִי לִישׁוּעָה. וּשְׂאֲבַתֶּם מֵיָם בְּשִׁשׁוֹן, מִמַּעַיְנֵי הַיִּשׁוּעָה. וְאִמְרַתֶּם בַּיּוֹם הַהוּא, הוֹדוּ לַיְיָ קְרָאוּ בְשִׁמוֹ, הוֹדִיעוּ בְּעַמִּים עֲלִילֹתֵינוּ, הוֹכִירוּ כִּי נִשְׁגַּב שְׁמוֹ. וְזָמְרוּ יְיָ כִּי גִאוֹת עָשָׂה, מוֹדַעַת זֹאת בְּכָל הָאָרֶץ. צַהֲלֵי וְרַנְּוֵי יוֹשְׁבֵי צִיּוֹן, כִּי גָדוֹל בְּקָרְבֶּךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרַתֶּם בַּיּוֹם הַהוּא, הִנֵּה אֱלֹהֵינוּ זֶה, קִוִּינוּ לוֹ וַיִּשְׁעֵנוּ, זֶה יְיָ קִוִּינוּ לוֹ, נִגְלִילָה וְנִשְׁמַחָה בִישׁוּעָתוֹ.

בית יעקב, לכו ונלכה באור יי. והיה אמונת עתיך חסן ישועות חכמת ודעת, יראת יי היא אוצרו. ויהי דוד לכל דרכיו משכיל, ויי עמו. פדה בשלום נפשי מקרב לי, כי ברבים היו עמדי. ויאמר העם אל שאול, הינותן ימות, אשר עשה הישועה הגדולה הזאת בישראל, חלילה, חי יי, אם יפל משערת ראשו ארצה, כי עם אלהים עשה היום הזה, ויפדו העם את ינותן ולא מת. ופדויי יי ישבון ובאו ציון ברנה, ושמחת עולם על ראשם, ששון ושמחה ישיגו, ונסו יגון ואנחה. הפכת מספדי למחול לי, פתחת שקי ותאזני שמחה. ולא אבה יי אלהיך לשמוע אל בלעם, ויהפך יי אלהיך לך את הקללה לברכה, כי אהבך יי אלהיך. אז תשמח בתולה במחול, ובחורים וזקנים יחדו, והפכתי אבלם לששון, ונחמתים, ושמחתים מיגונם.

בורא ניב שפתים, שלום, שלום לרחוק ולקרוב, אמר יי, ורפאתיו. ורוח לבשה את עמשי ראש השלישים, לך דויד ועמך בן ישי, שלום, שלום לך ושלום לעזרף, כי עזרף אלהיך, ויקבלם דויד ויתנם בראשי הגדוד. ואמרתם כה לחי, ואתה שלום וביתך שלום וכל אשר לך שלום. יי עז לעמו יתן, יי בברך את עמו בשלום.

אמר רבי יוחנן: בכל מקום שאתה מוצא גדלתו של הקדוש ברוך הוא, שם אתה מוצא ענותנותו. דבר זה כתוב בתורה, ושנוי בנביאים, ומשלש בכתובים. כתוב בתורה, כי יי אלהיכם הוא אלהי האלהים ואדני האדנים, האל הגדול הגבור והנורא, אשר לא ישא פנים ולא יקח שחד. וכתוב בתורה, עשה משפט יתום ואלמנה, ואוהב גר לתת לו לחם ושמלה. שנוי בנביאים, דכתיב, כי כה אמר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו, מרום וקדוש אשכנז, ואת דכא ושפל רוח, להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים. משלש בכתובים, דכתיב, שירו לאלהים, זמרו שמו, סלו לרכב בערבות ביה שמו ועלוזו לפניו. וכתוב בתורה, אבי יתומים ודין אלמנות, אלהים במעון קדשו.

יהי יי אלהינו עמנו כאשר היה עם אבותינו, אל יעזבנו ואל יטשנו. ואתם הדבקים ביי אלהיכם, חיים בלכם היום. כי נחם יי ציון נחם כל חרבתיה, וישם מדברה פעדן וערבתה כגן יי, ששון ושמחה ימצא בה, תודה וקול זמרה. יי חפץ למען צדקו, יגדיל תורה ויאדיר.

שיר המעלות, אשרי כל ירא יי, החלף בדרךיו. יגיע כפיו כי תאכל, אשריך וטוב לך. אשתך כגפן פריה בירכתי ביתך, בניך בשתלי זיתים סביב לשלחנה. הנה כי כן יברך גבר, ירא יי, יברכה יי מציון, וראה בטוב ירושלים, כל ימי חייך. וראה בנים לבניך, שלום על ישראל.

Guías de pronunciación

Guía 1: Letras sencillas

Notas	Fonética	Nombre	Letra	Notas	Fonética	Nombre	Letra
	m	mem	מ	La letra álef no tiene sonido propio, ésta toma el sonido de la vocal que la acompaña.	-	álef	א
La mem sofit no es una letra propiamente dicha sino la grafía que dicha letra toma al final de una palabra.	m	mem sofit	ם	Ver nota sobre "letras Beguedkefet".	b	bet	ב
	n	nun	נ	Ver nota sobre "letras Beguedkefet". Tradicionalmente las comunidades sefaradíes occidentales, pronunciaban la bet sin daguash (<i>beth rafé</i>) como b. Acá seguiremos la pronunciación de acuerdo a las comunidades de Turquía, más acorde con la fonética hebrea moderna.	v	(vet)	ב
La nun sofit no es una letra propiamente dicha sino la grafía que dicha letra toma al final de una palabra.	n	nun sofit	ן	Ver nota sobre "letras Beguedkefet". La guímel siempre tiene un sonido fuerte (<i>gato, guerra</i>)	g	guímel	ג
	s	sámej	ס	Ver nota sobre "letras Beguedkefet".	g	(guímel)	ג
Pronunciada guturalmente en la parte posterior de la garganta como una ge sin hacer vibrar las cuerdas vocales.	‘	‘ayyin	ע	Ver nota sobre "letras Beguedkefet".	d	dalet	ד
Ver nota sobre "letras Beguedkefet".	p	pe	פ	Ver nota sobre "letras Beguedkefet"	d	(dalet)	ד
Ver nota sobre "letras Beguedkefet".	f	(fe)	פ	A pesar que en español la hache es muda, la he debe leerse como una aspiración leve (como la h inglesa).	h	he	ה
La fe sofit no es una letra propiamente dicha sino la grafía que dicha letra toma al final de una palabra.	f	fe sofit	ף	Tradicionalmente las comunidades sefaradíes pronunciaban esta letra como una w inglesa. La pronunciación sugerida acá está basada en la pronunciación hebrea moderna.	v	vav	ו
Tradicionalmente la tzadi se pronunciaba como una ese doble. (<i>ssedakká</i>)	tz	tzadi	צ	Preferiblemente alargando el sonido de la z.	z	zayyin	ז
La tzadi sofit no es una letra propiamente dicha sino la grafía que dicha letra toma al final de una palabra.	tz	tzadi sofit	ץ	Preferiblemente la jet debe pronunciarse en la parte posterior de la garganta.	j	jet	ח
	k	kof	ק		t	tet	ט
Se pronuncia como la erre española.	r/rr	resh	ר	Pronunciada como la y consonántica antes de una vocal (<i>yo, yugo</i>)	y	yod	י
Se pronuncia como la sh inglesa (<i>shampoo</i>).	sh	shin	ש	Ver nota sobre "letras Beguedkefet".	k	kaf	כ
	s	sin	ש	Ver nota sobre "letras Beguedkefet".	j	(jaf)	כ
Ver nota sobre "letras Beguedkefet".	t	tav	ת	La kaf sofit no es una letra propiamente dicha sino la grafía que dicha letra toma al final de una palabra.	k	kaf sofit	ך
Ver nota sobre "letras Beguedkefet". Tradicionalmente la tav rafé se pronunciaba como una th inglesa (<i>shabbath</i>)	t	(tav)	ת	La jaf sofit no es una letra propiamente dicha sino la grafía que dicha letra toma al final de una palabra.	j	jaf sofit	ך
					l	lámmed	ל

Nota sobre letras beguedkefet (בגדכפת)

Las letras **ת, פ, כ, ג, ד, ב** son generadas por una oclusión ya sea de los labios o de los dientes. Cuando una vocal precede inmediatamente a una de estas letras la oclusión es incompleta y cambia el sonido de la letra (vg. **בֵּן** con *bet* fuerte, pero cuando se añade la proposición **לְ-** para formar **לְבָן** la vocal debilita la *bet* a una *vet* débil). Estas versiones modificadas de las letras se conocen como sus formas debilitadas (*rafé*). Gráficamente se distinguen por perder su daguash. Actualmente sólo la mitad de estas formas debilitadas (**ת, פ, כ, ב**) tienen un sonido diferente de sus formas fuertes (*jazak*).

Guía 2: Letras dobles (con daguesh jazak)





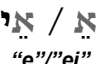









En ciertos casos las letras en el hebreo clásico sufren una duplicación. Esta duplicación se manifiesta gráficamente por un dagesh (idéntico gráficamente aunque no gramaticalmente al daguesh que distingue a las formas fuertes de las formas débiles de las letras בגודכפת) llamado daguesh fuerte -*daguesh jazak*. Una letra con *daguesh jazak* se pronuncia como una letra doble que termina una sílaba y comienza la sílaba siguiente. Por ejemplo, la palabra שַׁבָּת se pronuncia “Shab’bat” separando la sílabas en la consonante con daguesh.

Notas	Fonética	Nombre	Letra	Notas	Fonética	Nombre	Letra
	mm	mem	מ	Ver nota sobre consonantes beguedkéfet dagesh jazak.	bb	bet	ב
	nn	nun	נ	Ver nota sobre consonantes beguedkéfet dagesh jazak.	gg	guímel	ג
	ss	sámej	ס	Ver nota sobre consonantes beguedkéfet dagesh jazak.	dd	dálet	ד
	pp	pe	פ	No confundir con la <i>shuruk</i> dependiente de una vav (ver Guía 3).	vv	vav	ו
Tradicionalmente las comunidades sefaradíes occidentales pronunciaban esta letra como una doble ese (ss). La pronunciación sugerida acá sigue la pronunciación del hebreo moderno.	t-tz	tzadi	צ		zz	záyyin	ז
	kk	kof	ק		tt	tet	ט
Este fonema puede parecer muy difícil para lectores hispanos. Hay que recordar que hay que hacer una pequeña pausa entre los componentes duplicados de la consonante para dividir las sílabas (e.g. haSHSHaná).	sh-sh	shin	ש		yy	yod	י
	ss	sin	ש	Ver nota sobre consonantes beguedkéfet dagesh jazak.	kk	kaf	כ
Ver nota sobre consonantes beguedkéfet dagesh jazak.	tt	tav	ת	La fónetca de esta letra es una doble ele (con la pausa para el corte silábico), no una elle.	l-l	lámmed	ל

Nota sobre letras beguedkefet con dagesh jazak (בגודכפת)

Si hay una vocal antes de una letra beguedkéfet con un daguesh, ésta es una consonante doble con daguesh jazak (e.g. שַׁבָּת). Si hay una consonante antes de una letra beguedkéfet con un daguesh (o ésta está al comienzo de una palabra), ésta es simplemente una bet sencilla jazaká (e.g. לְשִׁבוֹתָ אוּ בְרִישִׁית). Ver “Nota sobre las letras beguedkefet” en la página anterior (página 189).

Guía 3: Vocales

	<i>Kametz gadol</i>	<i>Pataj</i>			<i>Jataf pataj</i>
A	 “a”	 “a”			 “a”
I E	<i>Jirik</i>  “i”	<i>Tzéreh</i>  “e”/“ej”	<i>Segol</i>  “e”		<i>Jataf segol</i>  “e”
O U	<i>Jólem</i>  “o”	<i>Kametz katán</i>  “o”	<i>Shúruk</i>  “u”	<i>Kúbbutz</i>  “u”	<i>Jataf kametz katán</i>  “o”
-	<i>Shevá Na’</i>  “e”	<i>Shevá Naj</i>  “e”	<ul style="list-style-type: none"> La shevá na’ es una vocal reducida. Su sonido es el de una “e” corta. La shevá naj no es una vocal sino la ausencia de vocal. Ésta aparece al final de cada sílaba cerrada. Nótese que, en este siddur, la shevá na es mucho más grande que la shevá na’ lo que permite al lector diferenciarlas con facilidad. El kametz gadol y el kametz katán a pesar de tener el mismo nombre y el mismo graema, son dos vocales completamente distintas. En este siddur, el kametz katán es un poco más grande que el kametz gadol para poder diferenciarlos fácilmente. 		